# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 8 个章节


1. 一个小女仆(a Little Maid) 000001

2. 一个小女仆(a Little Maid) 000002

3. 一个小女仆(a Little Maid) 000003

4. 一个小女仆(a Little Maid) 000004

5. 一个小女仆(a Little Maid) 000005

6. 一个小女仆(a Little Maid) 000006

7. 一个小女仆(a Little Maid) 000007

8. 一个小女仆(a Little Maid) 000008


### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 一个小女仆(A little maid)



[-] [noʊt] : [ʌn'juːʒuəl][ænd; ənd] [ˌɪnkən'sɪstənt] ['spelɪŋ] [ɪz][æz; əz] ['prɪntɪd] .
**Transcriber's note : Unusual and inconsistent spelling is as printed .**
转录员的 笔记 : 异常 和 不一致 拼写 是 作为 打印 .

转录者注：拼写异常和不一致之处均按印刷体原文执行。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] , ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] ?
**" WHAT IS THE MATTER , LITTLE GIRL ?**
" 什么 是 这 事情 , 小的 女孩 ?

“小女孩，你怎么了？”

" [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [meɪd]
**" A LITTLE MAID**
" 一个 小的 女佣

《小女仆》

[baɪ]
**BY**
经过

经过

['eɪmi] [lə] [fjuːvɝ]
**AMY LE FEUVRE**
艾米 LE 火

艾米·勒·弗弗

['ɔːθər] [ʌv; əv] " ['prɑːbəb(ə)l] [sʌnz] , "
**AUTHOR OF " PROBABLE SONS , "**
作者 的 " 可能 儿子们 , "

《可能的儿子们》的作者

" ['tɛdiːz] ['bʌt(ə)n] , "
**" TEDDY'S BUTTON , "**
" 泰迪熊 按钮 , "

“泰迪熊的纽扣”

" [ɑːd] , "
**" ODD , "**
" 奇怪的 , "

“奇怪的， ”

" [dʒɪlz] [red] [bæg] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
**" JILL'S RED BAG , " ETC , ETC .**
" 吉尔的 红色的 包 , " ETC , ETC .

“吉尔的红色包包”等等。

[wɪð; wɪθ] [θriː] [ ˌilə'streiʃəns ] [baɪ] ['sɪdni] ['kɑːwɛl]
**WITH THREE ILLUSTRATIONS BY SYDNEY COWELL**
和 三 插图 经过 悉尼 科威尔

附悉尼·考威尔的三幅插图

['sekənd] [ɪm'preʃ(ə)n]
**SECOND IMPRESSION**
第二 印象

第二印象

['lʌndən]
**LONDON**
伦敦

伦敦

[ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [trækt] [sə'saɪəti]
**THE** **RELIGIOUS** **TRACT** **SOCIETY**
这 宗教 通道 社会

宗教小册子协会

[fɔːr] ['buːvəri] [striːt] ; & - [ˌes 'tiː] .
**4** **BOUVERIE** **STREET** **;** **&** **65** **ST** **.**
4 布维里 街道 ; & - 英石 .

布维里街 4 号；和 65 街。

['pɔlz] CHURCHYARD1905
**PAUL'S** **CHURCHYARD1905**
保罗的 CHURCHYARD1905

圣保罗教堂墓地 1905

['stɔːriz]
**STORIES**
故事

故事

[baɪ]
**BY**
经过

经过

['eɪmi] [lə] [fjuːvɝ] .
**AMY** **LE** **FEUVRE** **.**
艾米 LE 火 .

艾米·勒·费弗尔。

[ɑːd] [meɪd] ['iːv(ə)n] .
**Odd** **Made** **Even** **.**
奇怪的 制成 甚至 .

奇数变偶数。

3s .
**3s** **.**
3s .

3秒。

6d .
**6d** **.**
6d .

6d.

['hɛðɝz] ['mɪstrəs] .
**Heather's** **Mistress** **.**
希瑟的 情妇 .

希瑟的情妇。

3s .
**3s** **.**
3s .

3秒。

6d .
**6d** **.**
6d .

6d.

[ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mʊr] .

| On | the | Edge | of | a | Moor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 边缘 | 的 | 一个 | 泊 | . |

在荒原边缘。

---

3s .

**3s .**

3s .

3秒。

---

6d .

**6d .**

6d .

6d.

---

[ðə; ði] [ kaːvd ] ['kʌbərd] .

| The | Carved | Cupboard | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 雕刻 | 橱柜 | . |

雕花橱柜。

---

2s .

**2s .**

2s .

2秒。

---

6d .

**6d .**

6d .

6d.

---

[dʒɪlz] [red] [bæg] .

| Jill's | Red | Bag | . |
|---|---|---|---|
| 吉尔的 | 红色的 | 包 | . |

吉尔的红色包。

---

2s .

**2s .**

2s .

2秒。

---

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [meɪd] .

| A | Little | Maid | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 女佣 | . |

一个小女仆。

---

2s .

**2s .**

2s .

2秒。

---

[ə; eɪ] ['pʌzlɪŋ] [per] .

| A | Puzzling | Pair | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 令人费解 | 一对 | . |

一对令人费解的组合。

---

2s .

**2s .**

2s .

2秒。

---

[dwel] [diːp] ; [ɔːr] , ['hɪldə] ['θɔrnz] [laɪf] ['stɔːri] .

| Dwell | Deep | ; | or | , | Hilda | Thorn's | Life | Story | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 住 | 深的 | ; 或者 | , | 希尔达 | 荆棘 | 生活 | 故事 | . | |

深入生活；或，希尔达·索恩的生平故事。

2s .

**2s .**

2s .

2秒。

['ledʒənd] [led] .

**Legend Led .**

传奇 引领 .

传奇人物。

2s .

**2s .**

2s .

2秒。

[ɑːd] .

**Odd .**

奇怪的 .

奇怪的。

2s .

**2s .**

2s .

2秒。

[bʌlbz] [ænd; ənd] ['blɔsəmz] .

**Bulbs and Blossoms .**

灯泡 和 花朵 .

球茎和花朵。

1s .

**1s .**

1s .

1秒。

6d .

**6d .**

6d .

6d.

[hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] .

**His Little Daughter .**

他的 小的 女儿 .

他的小女儿。

1s .

**1s .**

1s .

1秒。

6d .

**6d .**

6d .

6d.

[ə; eɪ] ['θɔːtləs] ['sev(ə)n] .

**A Thoughtless Seven .**

一个 轻率 七 .

一个不经思考的七人组。

1s .

**1s .**

1s .

1秒。

['prɑːbəb(ə)l] [sʌnz] .
**Probable** **Sons** **.**
可能 儿子们 .

可能是儿子。

1s .
**1s** **.**
1s .

1秒。

['tɛdiːz] ['bʌt(ə)n] .
**Teddy's** **Button** **.**
泰迪熊 按钮 .

泰迪熊的纽扣。

1s .
**1s** **.**
1s .

1秒。

['bʌniz] [frendz] .
**Bunny's** **Friends** **.**
兔子的 朋友们 .

兔子的朋友们。

1s .
**1s** **.**
1s .

1秒。

['ɛrɪks] [gʊd] [nuːz] .
**Eric's** **Good** **News** **.**
埃里克的 好的 消息 .

埃里克的好消息。

1s .
**1s** **.**
1s .

1秒。

['lʌndən] :
**London** **:**
伦敦 :

伦敦:

[ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [trækt] [sə'saɪəti]
**The** **Religious** **Tract** **Society**
这 宗教 田地 社会

宗教小册子协会

[fɔːr] , ['buːvəri] [striːt] .
**4** **,** **Bouverie** **Street** **.**
4 , 布维里 街道 .

布维里街4号。

['kɑːntents]
**Contents**
内容

内容

['tʃæptər]
**CHAPTER**
章

章

[aɪ] . " [ðə; ði] [fɜːrst] [step] [tuː; tə] ['sɜːrvɪs]
**I . " THE FIRST STEP TO SERVICE**
我 . " 这 第一的 步 到 服务

一、“服务的第一步”

" [iː] .
**" II .**
" 二 .

“二、

" [ɪn] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə][maɪ] [ænt]
**" IN SERVICE TO MY AUNT**
" 在 服务 到 我的 阿姨

“为我的姑妈服务”

" [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
**" III .**
" 三、 .

三、

" [aɪm] ['redi] [fɔːr; fər][maɪ] [pleɪs]
**" I'M READY FOR MY PLACE**
" 我是 准备好 为了 我的 地方

“我已经准备好迎接我的位置了。”

" [ˌaɪ 'viː] . ['kʌntri] [mʌd]
**" IV . COUNTRY MUD**
" 第四 . 国家 泥

“IV. 乡村泥浆

[viː] . " [tuː] ['feɪθf(ə)l]
**V . " TOO FAITHFUL**
V . " 也 忠实

五、“过于忠诚”

" ['vaɪ, 'viː] .
**" VI .**
" 六年级 .

六、

[ə; eɪ] " ['hiːðn] ['stɑːkɪŋ]
**A " HEATHEN STOCKING**
一个 " 异教徒 袜

异教徒长袜

" [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
**" VII .**
" 七 .

七、

" [ə; eɪ] ['feloʊ] - [gɜːrl]
**" A FELLOW - GIRL**
" 一个 同伴 - 女孩

“一个女孩

" [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
**" VIII .**
" 八 .

第八章

" [ə; eɪ] ['riːəl] ['lɪt(ə)l] [hoʊm] ['mɪʃəneri]
**" A REAL LITTLE HOME MISSIONARY**
" 一个 真实的 小的 家 传教士

“一个真正的小家庭传教士

" [ˌaɪˈɛks] .
" **IX** .
" 第九章 .

九、

" [aɪm][ə; eɪ] - ['gɔɪn] - [bæk] [tuː; tə] ['lʌndən]
" **I'M** **A** **-** **GOIN** **'** **BACK** **TO** **LONDON**
" 我是 一个 - 去 - 后退 到 伦敦

我要回伦敦了

" [eks] . " [ə; eɪ] [sɪk] ['kæptɪn] !
" **X** **.** " **A** **SICK** **CAPTAIN** **!**
" X . " 一个 生病的 队长 !

X.“一个生病的船长！”

" [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
" **XI** **.**
" 十一 .

“十一。

" [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [trʌmp] !
" **A** **LITTLE** **TRUMP** **!**
" 一个 小的 王牌 !

“小特朗普！”

" [ˌɛksˌaɪˈaɪ] .
" **XII** **.**
" 十二 .

“十二、

['vɪzɪtər]
**VISITORS**
访客

访客

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] .
**XIII** **.**
十三 .

十三、

[ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n]
**THE** **COLLECTION**
这 收藏

收藏

[lɪst] [ʌv; əv] [ ˌilə'streiʃəns ]
**List** **of** **Illustrations**
列表 的 插图

插图列表

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] , ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] ?
" **WHAT** **IS** **THE** **MATTER** **,** **LITTLE** **GIRL** **?**
" 什么 是 这 事情 , 小的 女孩 ?

“小女孩，你怎么了？”

[kɑːnt] [juː; jʊ] [get] [ə; eɪ] [pleɪs] ?
**CAN'T** **YOU** **GET** **A** **PLACE** **?**
不能 你 得到 一个 地方 ?

你找不到住处吗?

" ['frʌntɪspiːs]
" **Frontispiece**
" 卷首插图

“卷首插图

" [ðen] [aɪ] [kʌm] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['broʊkən] - [ɜːrt] "
" **THEN I COME HOME WITH A BROKEN ' EART** "
" 然后 我 来 家 和 一个 破碎的 - 地球 "

然后我带着一颗破碎的心回家了

" [dəunt] [juː; jʊ] [leɪ] [jʊr; jər] ['fɪŋgər] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər] [aɪv] [gɑːt][maɪ] [aɪ] [ɑːn] [jər] !
" **DON'T YOU LAY YOUR FINGER ON IT , FOR I'VE GOT MY EYE ON YER !**
" 不 你 躺 你的 手指 在 它 , 为了 我已经 得到 我的 眼睛 在 你的 !

“你别碰它，因为我盯上你了！”

" [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [meɪd]
" **A Little Maid**
" 一个 小的 女佣

《小女仆》

['tʃæptər] [aɪ]
**CHAPTER I**
章 我

第一章

" [ðə; ðiː] [fɜːrst] [step] [tuː; tə] ['sɜːrvɪs]
" **THE FIRST STEP TO SERVICE**
" 这 第一的 步 到 服务

“服务的第一步”

" [ʃiː; ʃi] [sæt][ɑːn][ə; eɪ] ['dɔːrstep] [ɪn] [boʊn] ['æli] .
" **SHE sat on a doorstep in Bone Alley .**
" 她 卫星 在 一个 家门口 在 骨 胡同 .

她坐在骨巷的一户人家门口。

[hɜːr; hər] [sə'raʊndɪŋz] [wɜːr; wər] [sʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [siː] ['eni] [deɪ] [ɪn] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv] ['lʌndən] ,
**Her surroundings were such as you may see any day in that part of London ,**
她 周围环境 是 这样的 作为 你 可能 看 任何 天 在 那 部分 的 伦敦 ,

她所处的环境和你在伦敦那个地区每天都能看到的景象没什么两样。

[wɪtʃ] [ɪz] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ðiː] ['ʌpər] [klæs] [æz; əz][ðə; ðiː] [slʌmz] .
**which is known to the upper class as the Slums .**
哪个 是 已知 到 这 上 班级 作为 这 贫民窟 .

上层阶级称之为贫民窟。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hɜːr'self][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] ['fiːtʃər] [ɪn][hɜːr; hər] ['lændskeɪp] .
**And she herself was not a striking feature in her landscape .**
和 她 她自己 曾是 不是 一个 引人注目 特征 在 她 景观 .

而她本人在周围的景色中也并不引人注目。

[naɪn] [aʊt] [ʌv; əv] [ten] ['piːp(ə)l] [wʊd] [hæv; həv] [pæst] [hɜːr; hər][baɪ] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [lʊk] [ɔːr] [θɔːt] .
**Nine out of ten people would have passed her by , without a look or thought .**
九 出去 的 十 人们 会 有 通过了 她 经过 , 没有 一个 看 或者 想法 .

十个人里有九个会从她身边走过，连看都不会看她一眼，也不会想她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn][ə; eɪ] [braʊn] [skɜːrt] , [ə; eɪ] [blæk] ['bɑːdɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['feɪdɪd] [bluː] [felt] [hæt]
**She was dressed in a brown skirt , a black bodice , and a faded blue felt hat**
她 曾是 穿着 在 一个 棕色的 裙子 , 一个 黑色的 紧身胸衣 , 和 一个 褪色 蓝色的 毛毡 帽子
,
**,**
,

她身穿棕色裙子、黑色紧身胸衣和一顶褪色的蓝色毡帽。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɪsp][ʌv; əv][blæk] ['rɪbən][ænd; ənd][ə; eɪ]['rægɪd]['kroʊz] ['feðər] [stʌk]['dʒɔːntɪli][ɪn][ɑːn]

| with | a | wisp | of | black | ribbon | and | a | ragged | crow's | feather | stuck | jauntily | in | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 烟雾 | 的 | 黑色的 | 丝带 | 和 | 一个 | 破烂不堪 | 乌鸦的 | 羽毛 | 卡住 | 轻快地 | 在 | 在 |

[wʌn][saɪd] .

| one | side | . |
|---|---|---|
| 一 | 边 | . |

一小撮黑色丝带和一根破旧的乌鸦羽毛俏皮地插在一侧。

[hɜːr; hər][ɑːrmz][wɜːr; wər] [hʌgɪŋ] [hɜːr; hər] [niːz] ,

| Her | arms | were | hugging | her | knees | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 武器 | 是 | 拥抱 | 她 | 膝盖 | , |

她双臂环抱着膝盖，

[ænd; ənd] [tuː] ['veri] [dɪ'læpɪdeɪtɪd][oʊld] [buːts] ['restɪd] [ðəm'selvz] [kən'tentɪdli] [ɑːn][ə; eɪ] ['medli] [ʌv; əv]

| and | two | very | dilapidated | old | boots | rested | themselves | contentedly | on | a | medley | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 二 | 非常 | 破旧的 | 老的 | 靴子 | 休息 | 他们自己 | 心满意足地 | 在 | 一个 | 混合曲 | 的 |

['ɔrɪndʒ] - [piːl] , ['broʊkən] ['bɔtlz] ,

| orange | - | peel | , | broken | bottles | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 橙子 | - | 果皮 | , | 破碎的 | 瓶子 | , |

两只破旧不堪的旧靴子惬意地搭在一堆橘子皮和碎玻璃瓶上。

[ænd; ənd][oʊld][tɪnz] .

| and | old | tins | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 老的 | 罐头 | . |

还有旧罐头。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][bɪg][ænd; ənd] [bluː] , [hɜːr; hər] [her] [ə; eɪ] [ˌnɑːndɪ'skrɪpt] [braʊn] ,

| Her | eyes | were | big | and | blue | , | her | hair | a | nondescript | brown | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 眼睛 | 是 | 大的 | 和 | 蓝色的 | , | 她 | 头发 | 一个 | 不伦不类 | 棕色的 | , |

她有一双又大又蓝的眼睛，头发是普通的棕色。

['hæŋɪŋ] [ɪn] [streɪt] [wɪsps] [raʊnd] [hɜːr; hər] [smɔːl] [pɪntʃt] [feɪs] .

| hanging | in | straight | wisps | round | her | small | pinched | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绞刑 | 在 | 直的 | 缕缕 | 圆形的 | 她 | 小的 | 捏 | 脸 | . |

一缕缕笔直的发丝垂在她那张瘦小的脸庞周围。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['driːmər] .

| But | she | was | a | dreamer | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 曾是 | 一个 | 梦想家 | . |

但她是个梦想家。

[ə; eɪ] [kloʊz] [əb'zɜːrvər] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] [ðæt] [hɜːr; hər] [soʊl] [wʌz; wəz][fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]

| A | close | observer | would | have | seen | that | her | soul | was | far | away | from | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 关闭 | 观察员 | 会 | 有 | 已见 | 那 | 她 | 灵魂 | 曾是 | 远的 | 离开 | 从 | 她 |

[sə'raʊndɪŋz] .

| surroundings | . |
|---|---|
| 周围环境 | . |

细心的观察者会发现，她的灵魂早已远离了周围的环境。

[ə; eɪ] [ræpt] [smaɪl] [krɔːst] [hɜːr; hər] [feɪs] ,

| A | rapt | smile | crossed | her | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 欣喜若狂 | 微笑 | 交叉 | 她 | 脸 | , |

她脸上浮现出一抹陶醉的笑容。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [laɪt] [keɪm] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [boʊn] ['æli] [wʊd] [drɔː] [ðer; ðər] .

| and | a | light | came | into | her | eyes | that | nothing | in | Bone | Alley | would | draw | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 光 | 来了 | 进入 | 她 | 眼睛 | 那 | 没有什么 | 在 | 骨 | 胡同 | 会 | 画 | 那里 | . |

她眼中闪过一丝光芒，那是骨巷里任何事物都无法吸引到的。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜːr; hər] [θɪn] [ 'ʃəuldəz ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃeɪk] , [ænd; ənd] [fraund] .

| Then | she | gave | her | thin | shoulders | a | little | shake | , | and | frowned | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 给予 | 她 | 薄的 | 肩膀 | 一个 | 小的 | 摇 | , | 和 | 皱眉 | . |

然后她耸了耸瘦削的肩膀，皱起了眉头。

" ['pegi] , [jʊə(r)] ['gɛtɪn] - [ʌp] [tuː] [haɪ] ; [kʌm] [daʊn] !
**" Peggy , you're gettin ' up too high ; come down !**
" 佩吉 , 你是 获得 - 向上 也 高的 ; 来 向下 !

“佩吉，你太得意忘形了；下来吧！”

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][tɔːk][tuː; tə][hɜːr'self] .
**" She was accustomed to talk to herself .**
" 她 曾是 习惯 到 讲话 到 她自己 .

她习惯自言自语。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] [nɪr] [hɜːr; hər] .
**There was no one near her .**
那里 曾是 不 一 靠近 她 .

她附近没有人。

['fɜːrðər] [daʊn] , [ə; eɪ] ['bærəl] - ['ɔːrgən][wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] ['dænsɪŋ] ['tʃɪldrən] .
**Further down , a barrel - organ was surrounded by a circle of dancing children .**
更远 向下 , 一个 桶 - 器官 曾是 包围 经过 一个 圆圈 的 跳舞 孩子们 .

再往前走，一架手摇风琴被一群跳舞的孩子围成一圈。

" [juːd] [best] [biː; bi]['muːvɪn] - , [peg] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] .
**" You'd best be movin ' , Peg , " she continued .**
" 你会 最好的 是 移动 - , 佩格 , " 她 持续 .

“佩格，你最好赶紧走，”她继续说道。

" [ænt] [wɪl] [biː; bi]['kælɪn] - [jər] .
**" Aunt will be callin ' yer .**
" 阿姨 将要 是 卡林 - 你的 .

“姑妈会给你打电话的。”

" ['sloʊli] [ʃiː; ʃi][gɑːt][ʌp] , [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [stretʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [lɔːŋ] [θɪn] [lɪmz] ,
**" Slowly she got up , and then , with a little stretch of her long thin limbs ,**
" 缓慢地 她 得到 向上 , 和 然后 , 和 一个 小的 拉紧 的 她 长的 薄的 四肢 ,

她缓缓起身，然后伸展了一下她修长的四肢，

[ʃiː; ʃi] ['ʃʌfəld] [ʌp][ə; eɪ] [stiːp] ['sterkeɪs] [θruː] [æn; ən]['oʊpən] ['dɔːrweɪ] .
**she shuffled up a steep staircase through an open doorway .**
她 洗牌 向上 一个 陡 楼梯 通过 一个 打开 门口 .

她拖着脚步，穿过敞开的门口，走上陡峭的楼梯。

[ʌp] , [ʌp] , [ʌp] !
**Up , up , up !**
向上 , 向上 , 向上 !

向上，向上，向上！

[θriː] [lɔːŋ] [flaits] [ʌv; əv] [sterz] .
**Three long flights of stairs .**
三 长的 航班 的 楼梯 .

三段长长的楼梯。

['dɪfrənt] [smelz] ['ɪʃuːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['meni] [ dɔːz ] [ʃiː; ʃi] [pæst] ,
**Different smells issued from the many doors she passed ,**
不同的 气味 发布 从 这 许多 门 她 通过了 ,

她经过的许多扇门里都散发出不同的气味。

[ænd; ənd][wʌn][kʊd; kəd] ['prɪti] [wel] [ges] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][ðə; ði] [ɪm'plɔɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]
**and one could pretty well guess from them the employments of the**
和 一 可以 漂亮的 出色地 猜测 从 他们 这 就业 的 这
[ 'ɔkjuːpənts ] [wɪ'ðɪn] — ['soʊpsʌdz] , ['kæbɪdʒ] ,
**occupants within — soapsuds , cabbage ,**
居住者 之内 — 肥皂泡 , 卷心菜 ,

人们几乎可以从这些照片中猜到屋里住户的职业——肥皂泡、卷心菜、

[fraɪd] ['beɪkən] , [ænd; ənd] [fraɪd] [fɪʃ] .
**fried** **bacon** **,** **and** **fried** **fish** **.**
油煎 熏肉 , 和 油煎 鱼 .

煎培根和煎鱼。

['nɪrli] ['evri] [wʌn][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['kʊkɪŋ] , [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][wʌn]
**Nearly** **every** **one** **at** **this** **time** **seemed** **to** **be** **cooking** **,** **for** **it** **was** **one**
几乎 每一个 一 在 这 时间 似乎 到 是 烹饪 , 为了 它 曾是 一
[ ə'klɔk, əu- ] ,
**o'clock** **,**
点钟 ,

当时几乎每个人都在做饭，因为已经是下午一点了。

[ænd; ənd] ['dinəz] [wɜ:r; wər] [ə'baʊt] [tu:; tə][bi:; bi] [sɜ:rvd] .
**and** **dinners** **were** **about** **to** **be** **served** **.**
和 晚餐 是 关于 到 是 服务 .

晚餐即将开始供应。

[æt; ət][ðə; ði] ['veri] [tɑ:p] [flɔ:r] ['pegi] [pɔ:zd] .
**At** **the** **very** **top** **floor** **Peggy** **paused** **.**
在 这 非常 顶部 地面 佩吉 暂停 .

在顶层，佩吉停下了脚步。

[nɑ:t][fɔ:r; fər] [breθ] , [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [lʌŋz] [ænd; ənd] [hɑ:rt] [wɜ:r; wər] [saʊnd] ; [bʌt; bət][hɜ:r; hər] [wɜ:rdz]
**Not** **for** **breath** **,** **for** **her** **lungs** **and** **heart** **were** **sound** **;** **but** **her** **words**
不是 为了 气息 , 为了 她 肺 和 心 是 声音 ; 但 她 字
[ɪk'spleɪnd] [ˌaɪ 'ti:] .
**explained** **it** **.**
解释 它 .

不是因为呼吸困难，因为她的肺和心脏都很健康；但她的话解释了这一点。

" [naʊ] , [peg] , [dəunt][ju:; jʊ] [seɪ] [nɑ:θɪŋk] [æt; ət][ɔ:l] [wen] [ʃi:; ʃi]['roʊz; 'raʊz] [jər] — [nɑ:θɪŋk] ,
**"** **Now** **,** **Peg** **,** **don't** **you** **say** **nothink** **at** **all** **when** **she** **rows** **yer** **—** **nothink** **,**
" 现在 , 佩格 , 不 你 说 什么都没有 在 全部什么时候 她 行 你的 — 什么都没有 ,

“佩格，当她划船的时候，你什么都别说——什么都别说。”

[ɔ:r][ju:; jʊ][wəʊnt] [get] [aʊt] [ə'gen] !
**or** **you** **won't** **get** **out** **agen** **!**
或者 你 惯于 得到 出去 代理 !

否则你就再也出不去了！

" [ʃi:; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ə'brʌptli] .
**"** **She** **opened** **the** **door** **abruptly** **.**
" 她 打开 这 门 突然 .

她突然打开了门。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʊr] - ['lʊkɪŋ] [ru:m] , [bʌt; bət] [kli:n] [ænd; ənd]['taɪdi] .
**It** **was** **a** **poor** **-** **looking** **room** **,** **but** **clean** **and** **tidy** **.**
它 曾是 一个 贫穷的 - 寻找 房间 , 但 干净的 和 整齐的 .

房间看起来比较简陋，但是干净整洁。

[ə; eɪ][bed] [nɪr] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] ['krɪp(ə)l] ['wʊmən] , [hu:] [wʌz; wəz] ['nɪtɪŋ] [ə'weɪ] ['bɪzɪli]
**A** **bed** **near** **the** **window** **contained** **a** **cripple** **woman** **,** **who** **was** **knitting** **away** **busily**
一个 床 靠近 这 窗户 包含 一个 削弱 女士 , WHO 曾是 针织 离开 忙碌地
.
**:**
.

窗边的一张床上躺着一位残疾妇女，她正忙着织毛衣。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [raʊnd] [æt; ət][ðə; ði] [tʃaɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] [fraʊn] ,
**She** **looked** **round** **at** **the** **child** **with** **a** **heavy** **frown** **,**
她 看起来 圆形的 在 这 孩子 和 一个 重的 皱眉 ,

她皱着眉头环视着孩子，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] [hæd; həd][ə; eɪ] ['piːvɪʃ] ['nægɪŋ] [noʊt][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

| and | her | voice | had | a | peevish | nagging | note | in | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 嗓音 | 有 | 一个 | 易怒的 | 唠叨 | 笔记 | 在 | 它 | . |

她的声音里带着一丝恼怒和唠叨。

" [haʊ] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər] [jər] , [aɪ'd] [laɪk] [ter] [noʊ] ?

| " | How | much | longer | am | I | to | wait | for | yer | , | I'd | like | ter | know | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 很多 | 更长 | 是 | 我 | 到 | 等待 | 为了 | 你的 | , | ID | 喜欢 | 特尔 | 知道 | ? |

“我还要等你多久？我想知道？”

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['faɪər] , [juː; jʊ]['leɪzi] ['bægɪdʒ] !

| Look | at | the | fire | , | you | lazy | baggage | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 在 | 这 | 火 | , | 你 | 懒惰的 | 行李 | ! |

看看火势，你这懒惰的行李！

[juː; jʊ][biː; bi][noʊ] [mɔːr] [juːz][tuː; tə][ˌem 'iː] [sɪns] [jər] [left] [skuːl] [ðæn; ðən][juː; jʊ][wɜːr; wər] [bɪ'fɔːr] .

| You | be | no | more | use | to | me | since | yer | left | school | than | you | were | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 不 | 更多的 | 使用 | 到 | 我 | 自从 | 你的 | 左边 | 学校 | 比 | 你 | 是 | 前 | . |

你离开学校后对我没有任何用处，和以前一样。

[wʌt] - ['ɑːveɪ][juː; jʊ] [bɪn] [ə; eɪ] - ['dɔɪɪn] - ?

| What | ' | ave | you | been | a | - | doin | ' | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | - | 大道 | 你 | 到过 | 一个 | - | 做 | - | ? |

你最近在忙些什么?

[ˌem 'iː] , ['slævɪn] - [ænd; ənd] - - [maɪ'self] ['sɪli] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [fuːd] [ænd; ənd] [kloʊðz] ,

| Me | , | slavin | ' | and | knittin | ' | myself | silly | to | give | you | food | and | clothes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | , | 斯拉文 | - | 和 | - | - | 我 | 愚蠢的 | 到 | 给 | 你 | 食物 | 和 | 衣服 | , |

我辛辛苦苦干，织毛衣织到神志不清，就是为了给你提供食物和衣服。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [striːts] [frʌm; frəm][mɔːrn][tuː; tə] [naɪt] !

| and | you | out | in | the | streets | from | morn | to | night | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 出去 | 在 | 这 | 街道 | 从 | 早晨 | 到 | 夜晚 | ! |

而你却从早到晚在大街上游荡!

['dænsɪn] - [raʊnd] [ðæt] ['ɔːrgən] , [aɪl] [biː; bi] [baʊnd] !

| Dancin | ' | round | that | organ | , | I'll | be | bound | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 跳舞 | - | 圆形的 | 那 | 器官 | , | 患病的 | 是 | 边界 | ! |

绕着那台管风琴跳舞，我简直要被它迷住了!

[oʊ] , [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər]['gɪv(ə)n][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][maɪ][legz][ə'gen] ,

| Oh | , | if | I | were | given | the | use | of | my | legs | agen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 如果 | 我 | 是 | 给定 | 这 | 使用 | 的 | 我的 | 腿 | 代理 | , |

哦，如果我的双腿能再次正常使用就好了。

['wʊdnt] [aɪ] [meɪk] [juː; jʊ] [dæns] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [tuːn] !

| wouldn't | I | make | you | dance | to | a | different | toon | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不会 | 我 | 制作 | 你 | 舞蹈 | 到 | 一个 | 不同的 | 卡通 | ! |

我难道不想让你跳一支不同的卡通舞吗!

" ['pegi] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['klætər] [ænd; ənd] ['bʌs(ə)l] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ʌp] [ðə; ði]['faɪər] ,

| " | Peggy | said | nothing | , | but | with | a | clatter | and | bustle | she | made | up | the | fire | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 佩吉 | 说 | 没有什么 | , | 但 | 和 | 一个 | 哒 | 和 | 忙碌 | 她 | 制成 | 向上 | 这 | 火 | , |

佩吉一言不发，只是忙碌地生起了火。

[ænd; ənd] [ðen] [prɪ'perd] [ðə; ði] [ˌmɪd'deɪ] [miːl] .

| and | then | prepared | the | midday | meal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 准备 | 这 | 正午 | 一顿饭 | . |

然后准备了午餐。

[pə'tetoz] [ænd; ənd][hæf][ə; eɪ] ['herɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kʌp] [ʌv; əv] [tiː] , [fɔːrmd] [ðer; ðər] ['dɪnər] .

| Potatoes | and | half | a | herring | , | with | a | cup | of | tea | , | formed | their | dinner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 土豆 | 和 | 一半 | 一个 | 鲱鱼 | , | 和 | 一个 | 杯子 | 的 | 茶 | , | 形成 | 他们的 | 晚餐 | . |

他们的晚餐是土豆、半条鲱鱼和一杯茶。

['mɪsɪz] . ['pɝ:kənz, 'pɝ:kɪnz] [kept] [ʌp] [ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] [stri:m] [ʌv; əv] [kəm'pleɪnts] [ænd; ənd] [ə'bju:s] , [wɪtʃ]

| Mrs | . | Perkins | kept | up | a | running | stream | of | complaints | and | abuse | , | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 珀金斯 | 保留 | 向上 | 一个 | 跑步 | 溪流 | 的 | 投诉 | 和 | 虐待 | , | 哪个 |

['pegi] ['hɑ:rdli] [si:md] [tu:; tə] [hɪr] .

| Peggy | hardly | seemed | to | hear | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 佩吉 | 几乎 | 似乎 | 到 | 听到 | . |

珀金斯太太不停地抱怨和辱骂，佩吉似乎根本听不见。

[ʃi:; ʃi] [wɑ:ʃt] [ʌp] , ['taidid] [ðə; ði] [hɑ:rθ] , [fetʃt] [hɜ:r; hər] [ænt] [sʌm; səm] [mɔ:r] [wʊl] [frʌm; frəm] [ə; eɪ]

| She | washed | up | , | tidied | the | hearth | , | fetched | her | aunt | some | more | wool | from | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 洗过 | 向上 | , | 整理好 | 这 | 炉 | , | 已获取 | 她 | 阿姨 | 一些 | 更多的 | 羊毛 | 从 | 一个 |

[drɔ:r] ,

| drawer | , |
|---|---|
| 抽屉 | , |

她洗漱完毕，收拾好炉灶，又从抽屉里拿出一些毛线给她姑妈。

[ænd; ənd] [ðen] [slɪpt] [ə'weɪ] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [dɔ:r] .

| and | then | slipped | away | towards | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 滑倒了 | 离开 | 向 | 这 | 门 | . |

然后悄悄地朝门口走去。

" [wer] [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] ['gɔɪn] - ? " [di'mɑ:ndid] ['mɪsɪz] . ['pɝ:kənz, 'pɝ:kɪnz] .

| " | Where | are | you | goin | ' | ? | " | demanded | Mrs | . | Perkins | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在哪里 | 是 | 你 | 去 | - | ? | " | 要求 | 太太 | . | 珀金斯 | . |

“你要去哪儿？”珀金斯太太问道。

" [aɪl] [bi:; bi] ['wɑ:ntɪn] - [ju:; jʊ] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['pɑ:rs(ə)l] [fɔ:r; fər] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [ðə; ði] [ʃɑ:p] ,

| " | I'll | be | wantin | ' | you | to | take | a | parcel | for | me | to | the | shop | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 是 | 想要 | - | 你 | 到 | 拿 | 一个 | 包裹 | 为了 | 我 | 到 | 这 | 店铺 | , |

“我想请你帮我把包裹送到商店。”

[æn; ən] - ['mɪsɪz] . [dʒəʊnz] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [tu:; tə] - [jər] [tu:; tə] [maɪnd] [hɜ:r; hər] ['beɪbi] .

| an | ' | Mrs | . | Jones | have | bin | in | to | arsk | yer | to | mind | her | baby | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 太太 | . | 琼斯 | 有 | 垃圾桶 | 在 | 到 | - | 你的 | 到 | 头脑 | 她 | 婴儿 | . |

琼斯太太来请你帮忙照看她的孩子。

[ʃi:; ʃi] [hæv; həv] [tu:; tə] [goʊ] [tu:; tə] - - [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] [aɪ] - ['drɛsɪn] - ! "

| She | have | to | go | to | ' | orspital | for | her | eye | - | dressin | ' | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 到 | 去 | 到 | - | - | 为了 | 她 | 眼睛 | - | 着装 | - | ! | " |

她得去医院做眼部护理！

" [aɪl] [maɪnd] [hɜ:r; hər] ['beɪbi] [naʊ] , " [sed] ['pegi] ['tʃɪrfəli] , " [ænd; ənd] [ðen] [aɪl] [bi:; bi] ['redi]

| " | I'll | mind | her | baby | now | , | " | said | Peggy | cheerfully | , | " | and | then | I'll | be | ready |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 头脑 | 她 | 婴儿 | 现在 | , | " | 说 | 佩吉 | 愉快地 | , | " | 和 | 然后 | 患病的 | 是 | 准备好 |

[fɔ:r; fər] [jər] ['pɑ:rs(ə)l] !

| for | yer | parcel | ! |
|---|---|---|---|
| 为了 | 你的 | 包裹 | ! |

“我现在就照顾她的孩子，”佩吉高兴地说，“然后我就可以准备收你的包裹了！”

" [ʃi:; ʃi] [ræn] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [ˌʌn'hidɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['ænts, 'ɔnts] [tɔ:k] .

| " | She | ran | down | the | stairs | unheeding | the | remainder | of | her | aunt's | talk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 跑 | 向下 | 这 | 楼梯 | 不理会 | 这 | 余 | 的 | 她 | 姑姑的 | 讲话 | . |

她没有理会姑妈剩下的话，跑下了楼。

[ɑ:n] [ðə; ði] [nekst] [flɔ:r] [ʃi:; ʃi] [met] [ə; eɪ] [staʊt] ['wʊmən] , [dʒʌst] ['oʊpənɪŋ] [hɜ:r; hər] [maʊθ] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [kɔ:l]

| On | the | next | floor | she | met | a | stout | woman | , | just | opening | her | mouth | for | a | call |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 下一个 | 地面 | 她 | 遇见 | 一个 | 肥硕 | 女士 | , | 只是 | 开幕 | 她 | 嘴 | 为了 | 一个 | 称呼 |

.

| : |
|---|
| . |

在楼上，她遇到一位身材魁梧的女士，正张着嘴准备打电话。

" [aɪm][ə; eɪ] - ['kʌmɪn] - , ['mɪsɪz] . [dʒəʊnz] .

| " | I'm | a | - | comin | ' | , | Mrs | . | Jones | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 一个 | - | 即将到来 | - | , | 太太 | . | 琼斯 | . |

“我来了，琼斯太太。”

[wʌz; wəz][juː; jʊ]['wɑːntɪn] - [ˌem 'iː] ?

| Was | you | wantin | ' | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 你 | 想要 | - | 我 | ? |

你想要我吗?

['wɛrz, 'hwɛrz] - ?

| Where's | h'Arthur | ? |
|---|---|---|
| 在哪里? | - | ? |

亚瑟在哪儿?

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [teɪk] [hɪm; ɪm] [aʊt] ?

| Shall | I | take | him | out | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 将 | 我 | 拿 | 他 | 出去 | ? |

我该带他出去吗?

" ['ɑːrθər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg] ['hevi] [bɔɪ] [ʌv; əv] [tuː] ['jɪrz] ,

| " | Arthur | was | a | big | heavy | boy | of | two | years | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 亚瑟 | 曾是 | 一个 | 大的 | 重的 | 男生 | 的 | 二 | 年 | , |

“亚瑟是个两岁大、个子很高很重的男孩，

[bʌt; bət] ['pegi] ['lɪftɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz][ænd; ənd] ['stægərd] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] ['breɪvli] .

| but | Peggy | lifted | him | in | her | arms | and | staggered | down | the | stairs | bravely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 佩吉 | 抬起 | 他 | 在 | 她 | 武器 | 和 | 交错 | 向下 | 这 | 楼梯 | 勇敢地 | . |

但佩吉把他抱在怀里，勇敢地踉跄着走下了楼梯。

[wʌns] [ɪn][ðə; ði] [striːt] , [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] .

| Once | in | the | street | , | she | put | him | down | on | his | feet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 在 | 这 | 街道 | , | 她 | 放 | 他 | 向下 | 在 | 他的 | 脚 | . |

到了街上，她把他放了下来。

" [wiːl] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] ['mɪsɪz] . [kriːk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | We'll | come | and | see | Mrs | . | Creek | , | " | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | 来 | 和 | 看 | 太太 | . | 溪 | , | " | 她 | 说 | . |

“我们会去看望克里克太太，”她说。

" [aɪm][ə; eɪ] - ['lɔːŋgɪn] - [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] - [ɜːr; ər] !

| " | I'm | a | - | longin | ' | to | have | a | talk | with | ' | er | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 一个 | - | 长因 | - | 到 | 有 | 一个 | 讲话 | 和 | - | 呃 | ! |

“我非常想和她谈谈！”

" ['ɑːrθər] ['gɜːgəld] [ə'sent] , [ænd; ənd] ['stʌmbld] [ə'lɔːŋ] [kən'tentɪdli] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd] .

| " | Arthur | gurgled | assent | , | and | stumbled | along | contentedly | by | her | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 亚瑟 | 咕噜咕噜 | 同意 | , | 和 | 踉跄 | 沿着 | 心满意足地 | 经过 | 她 | 边 | . |

亚瑟咕哝着表示同意，心满意足地跟在她身边跌跌撞撞地走着。

[ʃiː; ʃi] ['mɑːtʃt] [daʊn] [ðə; ði] ['æli] , [ðen] [tɜːrnd] [ə; eɪ]['kɔːrnər]['ɪntuː][ə; eɪ] [mɔːr] [rɪ'spektəbl] [striːt] ,

| She | marched | down | the | alley | , | then | turned | a | corner | into | a | more | respectable | street | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 行军 | 向下 | 这 | 胡同 | , | 然后 | 转向 | 一个 | 角落 | 进入 | 一个 | 更多的 | 可敬 | 街道 | , |

她沿着小巷走去，然后拐了个弯，走进一条更体面的街道。

['prez(ə)ntli] [pɔːzd] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ]['taɪni] [swiːt] - [ʃɑːp] .

| presently | paused | before | a | tiny | sweet | - | shop | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 目前 | 暂停 | 前 | 一个 | 微小的 | 甜的 | - | 店铺 | . |

此刻，我停在了一家小小的糖果店前。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kliːn] ['lɪt(ə)l] [pleɪs] ;

| It | was | a | clean | little | place | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 干净的 | 小的 | 地方 | ; |

那是个干净的小地方;

[ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [smɔ:l] - ['kaʊntər] [sæt][ə; eɪ] ['tʃɪri] - [feɪst] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ] ['spektəklz]

| and | behind | the | small | - | counter | sat | a | cheery | - | faced | little | woman | with | spectacles |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在后面 | 这 | 小的 | - | 柜台 | 卫星 | 一个 | 欢快的 | - | 面对 | 小的 | 女士 | 和 | 眼镜 |

[ɑ:n][hɜ:r; hər] [noʊz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [wɜ:rk] - ['bæskɪt] [baɪ][hɜ:r; hər] [saɪd] .

| on | her | nose | and | a | work | - | basket | by | her | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 鼻子 | 和 | 一个 | 工作 | - | 篮子 | 经过 | 她 | 边 | . |

小柜台后面坐着一位面带笑容的小个子妇女，她鼻子上架着一副眼镜，旁边放着一个工作篮。

[haʊ] ['mɪsɪz] . [kri:k] [kʊd; kəd][lɪv; laɪv][ænd; ənd] [θraɪv] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['neɪbərhʊd] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

| How | Mrs | . | Creek | could | live | and | thrive | in | such | a | neighbourhood | was | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 太太 | . | 溪 | 可以 | 居住 | 和 | 蓬勃发展 | 在 | 这样的 | 一个 | 邻里 | 曾是 | 一个 |

['mɪstəri] [tu:; tə] ['meni] .

| mystery | to | many | . |
|---|---|---|---|
| 神秘 | 到 | 许多 | . |

克里克太太如何在这样的社区生活并取得成功，这让许多人感到困惑。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [lʌvd] [hɜ:r; hər]['ɔ:lmoʊst][æz; əz] [wel] [æz; əz][hɜ:r; hər] [swi:ts] .

| The | children | loved | her | almost | as | well | as | her | sweets | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 孩子们 | 喜爱 | 她 | 几乎 | 作为 | 出色地 | 作为 | 她 | 糖果 | . |

孩子们喜欢她，几乎和喜欢她做的甜点一样喜欢她。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][noʊ] [bɪ'lɔ:ŋɪŋz] ,

| She | had | no | belongings | , |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 不 | 财物 | , |

她没有任何行李。

[bʌt; bət] [i:kt] [aʊt] [hɜ:r; hər] ['skænti] ['lɪvɪŋ] [baɪ] ['mendɪŋ] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [fɔ:r; fər][sʌm; səm][ʌv; əv]

| but | eked | out | her | scanty | living | by | mending | and | making | for | some | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | eked | 出去 | 她 | 稀少 | 活的 | 经过 | 修补 | 和 | 制作 | 为了 | 一些 | 的 |

[hɜ:r; hər] ['betəməust] ['neɪbərz] .

| her | bettermost | neighbours | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 最好的 | 邻居 | . |

但她靠着为一些最善良的邻居缝补和制作衣物，勉强维持着微薄的生活。

[ə; eɪ][kɑ:rd][ɪn][hɜ:r; hər] ['wɪndoʊ] [ə'sɜ:rtɪd] —

| A | card | in | her | window | asserted | — |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 卡片 | 在 | 她 | 窗户 | 断言 | — |

她窗户上的一张卡片上写着——

" [pleɪn] ['soʊɪŋ] ['teɪkən] [ɪn] .

| " | PLAIN | SEWING | TAKEN | IN | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 清楚的 | 缝纫 | 已采取 | 在 | . |

“平缝收腰。

" [bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['kri:ks] ['ni:d(ə)l] [wʌz; wəz][rɪ'kwaɪərd][fɔ:r; fər] ['meni] [və'raɪətiz] ,

| " | But | Mrs | . | Creek's | needle | was | required | for | many | varieties | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 太太 | . | 小溪的 | 针 | 曾是 | 必需的 | 为了 | 许多 | 品种 | , |

“但是很多品种都需要克里克太太的针。”

[frʌm; frəm] ['pi:sɪŋ] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['kɔ:rdərɔɪ] ['brɪtʃɪz] [tu:; tə] ['trɪmɪŋ] [ə; eɪ] ['bɑ:nɪt] ; [ænd; ənd] ['dɑ:rnɪŋ]

| from | piecing | a | small | corduroy | breeches | to | trimming | a | bonnet | ; | and | darning |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 拼接 | 一个 | 小的 | 灯心绒 | 马裤 | 到 | 修剪 | 一个 | 引擎盖 | ; | 和 | 织补 |

['stɑ:kɪŋz] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər][ˌrɪ:læk'seɪʃ(ə)n] .

| stockings | was | her | relaxation | . |
|---|---|---|---|---|
| 长筒袜 | 曾是 | 她 | 松弛 | . |

从缝制小灯芯绒马裤到装饰帽子；补袜子是她的放松方式。

[ʃi:; ʃi][ænd; ənd] ['pegi] [wɜ:r; wər][ðə; ði] ['gretɪst] [frendz] .

| She | and | Peggy | were | the | greatest | friends | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 和 | 佩吉 | 是 | 这 | 最 | 朋友们 | . |

她和佩吉是最好的朋友。

[ʃiː; ʃi] [nuː] , [ðoʊ] [ðə; ði] ['krɪp(ə)l] [ænt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [hɑːrd] - ['wɜːrkɪŋ] ['wʊmən] , [ʃiː; ʃi]

| She | knew | , | though | the | cripple | aunt | was | a | respectable | hard | - | working | woman | , | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 知道 | , | 尽管 | 这 | 削弱 | 阿姨 | 曾是 | 一个 | 可敬 | 难的 | - | 在职的 | 女士 | , | 她 |

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [hɑːrʃ] [tæsk] - ['mɪstrəs] .

| was | a | harsh | task | - | mistress | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 一个 | 残酷的 | 任务 | - | 情妇 | . |

她知道，虽然残疾的姑妈是一位受人尊敬的勤劳女性，但她却是一位严厉的女主人。

['pegi] ['weɪtɪd] [ɑːn][hɜːr; hər] [ænt] [hænd][ænd; ənd] [fʊt] , [ænd; ənd] ['nevər] [gɑːt][ə; eɪ] [braɪt] , ['plez(ə)nt]

| Peggy | waited | on | her | aunt | hand | and | foot | , | and | never | got | a | bright | , | pleasant |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 佩吉 | 等待 | 在 | 她 | 阿姨 | 手 | 和 | 脚 | , | 和 | 绝不 | 得到 | 一个 | 明亮的 | , | 令人愉快的 |

[wɜːrd][frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

| word | from | her | . |
|---|---|---|---|
| 单词 | 从 | 她 | . |

佩吉对她姑妈百般服侍，却从未从她姑妈那里得到一句愉快、亲切的话。

" [pliːz] - [em] , " [bɪ'gæn] ['pegi] , ['drægɪŋ] [hɜːr; hər] [smɔːl] [tʃɑːrdʒ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃɑːp] ,

| " | Please | ' | m | , | " | began | Peggy | , | dragging | her | small | charge | into | the | shop | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 请 | - | 米 | , | " | 开始 | 佩吉 | , | 拖拽 | 她 | 小的 | 收费 | 进入 | 这 | 店铺 | , |

“求求你了，”佩吉说着，把她照顾的小孩拖进了店里。

" [aɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] ['hæfpeni] ['bɑːrli] - [stɪk] [fɔːr; fər] - .

| " | I'll | have | a | halfpenny | barley | - | stick | for | h'Arthur | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 有 | 一个 | 半便士 | 大麦 | - | 戳 | 为了 | - | . |

“我要一根半便士的麦棒给亚瑟。”

[ænd; ənd] , [pliːz] - [em] , [wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [wʌns] [ə'gen] [haʊ] [juː; jʊ][fɜːrst] [went] [tuː; tə] ['sɜːrvɪs] . "

| And | , | please | ' | m | , | will | you | tell | me | once | agen | how | you | first | went | to | service | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 请 | - | 米 | , | 将要 | 你 | 告诉 | 我 | 一次 | 代理 | 如何 | 你 | 第一的 | 去 | 到 | 服务 | . | " |

还有，先生，您能再跟我说说您当初是怎么去当兵的吗?

" [bles] [jʊr; jər]['lɪt(ə)l] [hɑːrt] !

| " | Bless | your | little | heart | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 保佑 | 你的 | 小的 | 心 | ! |

“愿你这颗小心脏得到祝福！”

[sɪt][jiː; ji] [daʊn] , [tʃaɪld] , [ɑːn] [ðæt] [ðer; ðər] ['empti] [bɑːks] .

| Sit | ye | down | , | child | , | on | that | there | empty | box | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坐 | 是的 | 向下 | , | 孩子 | , | 在 | 那 | 那里 | 空的 | 盒子 | . |

孩子，坐到那个空箱子上去。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['bɑːrli] - [stɪk] .

| And | there's | the | barley | - | stick | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 这 | 大麦 | - | 戳 | . |

还有那根大麦棒。

[waɪ] , [wʌt] [ə; eɪ] [faɪn] [bɔɪ] [hiː; hi][ɪz] ['groʊɪŋ] !

| Why | , | what | a | fine | boy | he | is | growing | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 什么 | 一个 | 美好的 | 男生 | 他 | 是 | 生长 | ! |

哇，他长得真棒!

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [rɪ'pruːvɪŋli] [æt; ət] ['pegi] .

| " | Then | she | shook | her | head | reprovingly | at | Peggy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 她 | 摇晃 | 她 | 头 | 责备地 | 在 | 佩吉 | . |

然后她责备地摇了摇头，看着佩吉。

" [juːv] [noʊ] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi]['lɔːŋgɪn] - ['æftər] [fər'bɪdn] [θɪŋz] , ['dɪri] .

| " | You've | no | right | to | be | longin | ' | after | forbidden | things | , | dearie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你已经 | 不 | 正确的 | 到 | 是 | 长因 | - | 后 | 禁止 | 事物 | , | 亲爱的 | . |

“亲爱的，你没有权利渴望那些被禁止的东西。”

[jʊr; jər] [ænt] [kɑ:nt] [sper] [ju:; jʊ] , [æn; ən] - [ʃi:; ʃi][hæv; həv][toʊld][ju:; jʊ][soʊ] . "

| **Your** | **aunt** | **can't** | **spare** | **you** | **,** | **an** | **'** | **she** | **have** | **told** | **you** | **so** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 阿姨 | 不能 | 空闲的 | 你 | , | 一个 | - | 她 | 有 | 讲述 | 你 | 所以 | . | " |

你姑妈放过你了，她已经告诉过你了。

" [jes] , " [sed] ['pegi] , [wɪð; wɪθ] ['i:gər] [aɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [flʌʃ] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['sæloʊ] [tʃi:ks]

| **"** | **Yes** | **,** | **"** | **said** | **Peggy** | **,** | **with** | **eager** | **eyes** | **,** | **and** | **a** | **little** | **flush** | **on** | **her** | **sallow** | **cheeks** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | " | 说 | 佩吉 | , | 和 | 渴望的 | 眼睛 | , | 和 | 一个 | 小的 | 冲洗 | 在 | 她 | 黄褐色 | 脸颊 |

;

**;**

;

“是的，”佩吉说，眼神充满渴望，蜡黄的脸颊上泛起一丝红晕；

" [bʌt; bət][aɪ] [dri:mz] [ænd; ənd] [dri:mz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

| **"** | **but** | **I** | **dreams** | **and** | **dreams** | **of** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 梦境 | 和 | 梦境 | 的 | 它 | . |

但我一直梦见它。

[æn; ən] - [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [kʌm] [wʌn] [deɪ] .

| **An** | **'** | **it** | **may** | **come** | **one** | **day** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 它 | 可能 | 来 | 一 | 天 | . |

或许有一天会实现。

['ti:tʃər] [toʊld][ˌem 'i:][ɑ:n] ['sʌndeɪ] [wi:; wi][kæn; kən] - [gɑ:d] ['ɛniˌθɪŋk] ,

| **Teacher** | **told** | **me** | **on** | **Sunday** | **we** | **can** | **arsk** | **God** | **anythink** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 老师 | 讲述 | 我 | 在 | 星期日 | 我们 | 能 | - | 上帝 | 任何东西 | , |

老师星期天告诉我，我们可以向上帝问任何问题。

[ænd; ənd] — [ænd; ənd][aɪm][ə; eɪ] — - - [ʌv; əv][hɪm; ɪm][tu:; tə] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ˌem 'i:] .

| **and** | **—** | **and** | **I'm** | **a** | **—** | **arskin** | **'** | **of** | **Him** | **to** | **manage** | **it** | **for** | **me** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | — | 和 | 我是 | 一个 | — | - | - | 的 | 他 | 到 | 管理 | 它 | 为了 | 我 | . |

而且——而且我是——他的爪牙，让他为我管理它。

[tel] [ˌem 'i:][ə'gen][ʌv; əv][jʊr; jər] [-] , ['mɪsɪz] . [kri:k] .

| **Tell** | **me** | **agen** | **of** | **your** | **clo's** | **,** | **Mrs** | **.** | **Creek** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 告诉 | 我 | 代理 | 的 | 你的 | 首席法务官 | , | 太太 | . | 溪 | . |

克里克太太，请告诉我你衣服的情况。

[ðeɪ] [du:] [saʊnd] ['lʌvli] .

| **They** | **do** | **sound** | **lovely** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 做 | 声音 | 迷人的 | . |

听起来确实很动听。

" ['mɪsɪz] . [kri:k] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [loʊ] [læf] .

| **"** | **Mrs** | **.** | **Creek** | **gave** | **a** | **little** | **low** | **laugh** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 溪 | 给予 | 一个 | 小的 | 低的 | 笑 | . |

克里克太太低声轻笑了一声。

" [aɪ][maɪndz] [ðæt] [aɪ] [θɔ:t] - [ɪm] [soʊ] . -

| **"** | **I** | **minds** | **that** | **I** | **thought** | **'** | **em** | **so** | **.** | **'** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 思想 | 那 | 我 | 想法 | - | 呃 | 所以 | . | - |

“我后悔当初那样想他们。”

[twʌz] ['nɜ:rsəri] [meɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['rektəri] [aɪ] [went] [tu:; tə] ,

| **Twas** | **nursery** | **maid** | **at** | **the** | **Rectory** | **I** | **went** | **to** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那是 | 苗圃 | 女佣 | 在 | 这 | 牧师住宅 | 我 | 去 | 到 | , |

我去的是教区牧师住宅当保姆，

[ænd; ənd][aɪ] ['kudnt] [sli:p] [æt; ət] [naɪt] [fɔ:r; fər] ['θɪŋkɪn] - [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] .

| **and** | **I** | **couldn't** | **sleep** | **at** | **night** | **for** | **thinkin** | **'** | **on** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 不能 | 睡觉 | 在 | 夜晚 | 为了 | 思考 | - | 在 | 它 | . |

我晚上想着这件事都睡不着觉。

[aɪ][hæd; həd] [tuː] ['laɪlək] [prɪnt] [gaʊnz] , [wɪð; wɪθ] [sprɪgz] [ʌv; əv] ['deɪziz] ['oʊvər] - [ɪm] , [ænd; ənd] [fɔːr]

| I | had | two | lilac | print | gowns | , | with | sprigs | of | daisies | over | ' | em | , | and | four |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 二 | 紫丁香 | 打印 | 礼服 | , | 和 | 枝条 | 的 | 雏菊 | 超过 | - | 呃 | , | 和 | 四 |

[waɪt] ['eiprənz] ,

| white | aprons | , |
|---|---|---|
| 白色的 | 围裙 | , |

我有两件淡紫色印花长裙，上面点缀着雏菊，还有四条白色围裙。

[ænd; ənd] [tuː] [per] [ʌv; əv] [hoʊm] - ['nɪtɪd] ['stɑːkɪŋz] , [ænd; ənd] [wʌn] [per] [oʊ] - [nuː] [buːts] ,

| and | two | pair | of | home | - | knitted | stockings | , | and | one | pair | o | ' | new | boots | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 二 | 一对 | 的 | 家 | - | 针织 | 长筒袜 | , | 和 | 一 | 一对 | o | - | 新的 | 靴子 | , |

还有两双自制的长袜和一双新靴子。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [loʊ] - [hiːld] ['slɪpərz] , [ænd; ənd] [θriː] [waɪt] [kæps] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [blæk]

| and | a | pair | of | low | - | heeled | slippers | , | and | three | white | caps | , | and | a | black |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 一对 | 的 | 低的 | - | 高跟鞋 | 拖鞋 | , | 和 | 三 | 白色的 | 帽子 | , | 和 | 一个 | 黑色的 |

[strɔː] [hæt] [wɪð; wɪθ] ['rɪbən] ,

| straw | hat | with | ribbon | , |
|---|---|---|---|---|
| 稻草 | 帽子 | 和 | 丝带 | , |

还有一双低跟拖鞋、三顶白色帽子和一顶系着丝带的黑色草帽。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [waɪt] [strɔː] ['bɑːnɪt] [fɔːr; fər] [ 'sʌndiz; -deiz ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [greɪ] ['lɪnzɪ] [gaʊn] , [ænd; ənd]

| and | a | white | straw | bonnet | for | Sundays | , | and | a | grey | linsey | gown | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 白色的 | 稻草 | 引擎盖 | 为了 | 星期日 | , | 和 | 一个 | 灰色的 | 林赛 | 袍 | , | 和 |

[ə; eɪ] [niːt] [blæk] [koʊt] —

| a | neat | black | coat | — |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 整洁的 | 黑色的 | 外套 | — |

还有星期天要戴的白色草帽、灰色粗麻布长袍和一件整洁的黑色外套——

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [fɔːr; fər] [breθ] , [ænd; ənd] ['pegi] [geɪv] [ə; eɪ] [ræpt] [saɪ] .

| " | She | paused | for | breath | , | and | Peggy | gave | a | rapt | sigh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 暂停 | 为了 | 气息 | , | 和 | 佩吉 | 给予 | 一个 | 欣喜若狂 | 叹 | . |

她停下来喘口气，佩吉发出了一声陶醉的叹息。

" [oʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər] [hændz] , " [haʊ] [rɪtʃ] [jər] ['mʌðər] [mʌst; məst] - ['ɑːveɪ] [bɪn] !

| " | Oh | , | " | she | said | , | clasping | her | hands | , | " | how | rich | yer | mother | must | ' | ave | been | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | " | 她 | 说 | , | 紧握 | 她 | 双手 | , | " | 如何 | 富有的 | 你的 | 母亲 | 必须 | - | 大道 | 到过 | ! |

“哦，”她双手合十说道，“你母亲一定非常富有！”

[haʊ] ['lʌvli] [tuː; tə] [fiːl] [ðeɪ] [wʌz; wəz] [ɔːl] [jɔːrz] !

| How | lovely | to | feel | they | was | all | yours | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 迷人的 | 到 | 感觉 | 他们 | 曾是 | 全部 | 你的 | ! |

感觉它们都属于自己，真是太好了！

[goʊ][ɑːn] , - [em] , [pliːz] .

| Go | on | , | ' | m | , | please | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 在 | , | - | 米 | , | 请 | . |

请继续，先生。

[tel] - [aʊ] [juː; jʊ] [felt] [wen] [juː; jʊ] ['trɛdɪd] [ɑːn] ['kɑːrpəts] ! "

| Tell | ' | ow | you | felt | when | you | treaded | on | carpets | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 告诉 | - | 现在 | 你 | 毛毡 | 什么时候 | 你 | 带纹路的 | 在 | 地毯 | ! | " |

说说你踩在地毯上的感觉吧！

" [ðeɪ] [wʌz; wəz] ['lʌvli] [ænd; ənd] [sɔːft] , " [ðə; ði] [oʊld] ['wʊmən] [sed] [ 'meditətivli ] ;

| " | They | was | lovely | and | soft | , | " | the | old | woman | said | meditatively | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 曾是 | 迷人的 | 和 | 柔软的 | , | " | 这 | 老的 | 女士 | 说 | 冥想地 | ; |

“它们又可爱又柔软，”老妇人沉思着说；

" [æn; ən] - [ðə; ði] ['nɜːrsəri] [wɪð; wɪθ][ɪts][bɪg]['faɪər][ænd; ənd] [braɪt] [bræs] ['fendər] , [æn; ən] - [ðə; ði]

| " | an | - | the | nursery | with | its | big | fire | and | bright | brass | fender | , | an | - | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | - | 这 | 苗圃 | 和 | 它是 | 大的 | 火 | 和 | 明亮的 | 黄铜 | 挡泥板 | , | 一个 | - | 这 |

['pɪktʃərz] [ænd; ənd] [tɔɪz] ,

| pictures | and | toys | , |
|---|---|---|---|
| 图片 | 和 | 玩具 | , |

“还有育婴室，里面有熊熊燃烧的壁炉和闪亮的黄铜挡板，还有图画和玩具。”

[æn; ən] - [ðə; ði] [red] - ['kʊʃnd] ['rɑːkɪn] - - [tʃɪr] , [aɪ] [siːm] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [naʊ] .

| an | - | the | red | - | cushioned | rockin | ' | - | cheer | , | I | seem | as | I | can | see | it | all | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 这 | 红色的 | - | 缓冲 | 摇滚 | - | - | 欢呼 | , | 我 | 似乎 | 作为 | 我 | 能 | 看 | 它 | 全部 | 现在 | . |

还有那红色软垫摇椅，欢呼雀跃，我现在好像都能看清了。

[ðə; ði] [nɜːrs] [wɜːr; wər] [tɔːl] [ænd; ənd] [stɜːrn] , [bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['leɪdiz] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] [θriː] [ɑːn] -

| The | nurse | were | tall | and | stern | , | but | the | little | ladies | , | there | were | three | on | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 护士 | 是 | 高的 | 和 | 船尾 | , | 但 | 这 | 小的 | 女士们 | , | 那里 | 是 | 三 | 在 | - |

[ɪm] ,

| em | , |
|---|---|
| 呃 | , |

护士个子高大，表情严肃，但那几个小姑娘，有三个在她们身上。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] ['redi] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [geɪm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

| they | were | always | ready | for | a | game | with | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 总是 | 准备好 | 为了 | 一个 | 游戏 | 和 | 我 | . |

他们总是随时准备和我玩游戏。

[ænd; ənd][aɪ] [juːst] [tuː; tə] [swɪŋ] - [ɪm] [ɑːn][ðə; ði] [lɔːn] ,

| And | I | used | to | swing | ' | em | on | the | lawn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 用过的 | 到 | 摇摆 | - | 呃 | 在 | 这 | 草地 | , |

我以前经常在草坪上挥舞它们，

[ænd; ənd] [help] - [ɪm] [tuː; tə] [kliːn] [aʊt] [ðer; ðər] ['ræbɪt] [hʌtʃ] .

| and | help | ' | em | to | clean | out | their | rabbit | hutches | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 帮助 | - | 呃 | 到 | 干净的 | 出去 | 他们的 | 兔子 | 小屋 | . |

并帮助他们清理兔舍。

[dɪr] [laɪf] !

| Dear | life | ! |
|---|---|---|
| 亲爱的 | 生活 | ! |

亲爱的生命！

[wʌt] [ə; eɪ] ['hæpi] ['lɪt(ə)l] [meɪd] [aɪ][wʌz; wəz] !

| What | a | happy | little | maid | I | was | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 一个 | 快乐的 | 小的 | 女佣 | 我 | 曾是 | ! |

我当时真是个快乐的小女仆！

" ['pegi] [gʌlpt] [daʊn] [ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː] .

| " | Peggy | gulped | down | a | sob | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 佩吉 | 吞咽 | 向下 | 一个 | 哭泣 | . |

佩吉强忍住呜咽声。

['mɪsɪz] . [kriːk] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [terz] [wɜːr; wər] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər]

| Mrs | . | Creek | looked | at | her | and | saw | that | tears | were | running | down | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 溪 | 看起来 | 在 | 她 | 和 | 锯 | 那 | 眼泪 | 是 | 跑步 | 向下 | 她 |

[tʃiːks] .

| cheeks | . |
|---|---|
| 脸颊 | . |

克里克太太看着她，发现泪水顺着她的脸颊流了下来。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [laɪk] - [iːvən] , " [ʃiː; ʃi] ['mɜ꞉mɜ꞉d] ,

| " | It | seems | like | ' | eaven | , | " | she | murmured | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 似乎 | 喜欢 | - | 天堂 | , | " | 她 | 低声说道 | , |

“这里简直像天堂一样，”她喃喃自语道。

['waɪpɪŋ] [hɜːr; hər] [terz] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [hænd] [ænd; ənd] ['hɔɪstɪŋ] ['ɑːrθər] [ɑːn]

| **wiping** | **her** | **tears** | **away** | **with** | **the** | **back** | **of** | **her** | **hand** | **and** | **hoisting** | **Arthur** | **on** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 擦拭 | 她 | 眼泪 | 离开 | 和 | 这 | 后退 | 的 | 她 | 手 | 和 | 吊装 | 亚瑟 | 在 |

[hɜːr; hər][læp] ,

| **her** | **lap** | **,** |
|---|---|---|
| 她 | 膝 | , |

她用手背擦了擦眼泪，把亚瑟抱到腿上。

[æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ɜːrtʃɪn] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['restləs] .

| **as** | **the** | **little** | **urchin** | **was** | **getting** | **restless** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 小的 | 顽童 | 曾是 | 获得 | 不安 | . |

小海胆开始躁动不安。

" [haʊ] ['lɪt(ə)l][kʊd; kəd][juː; jʊ][goʊ] [aʊt] [tuː; tə] ['sɜːrvɪs] [wɪð; wɪθ] , - [em] , [pliːz] ?

| **"** | **How** | **little** | **could** | **you** | **go** | **out** | **to** | **service** | **with** | **,** | **'** | **m** | **,** | **please** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 小的 | 可以 | 你 | 去 | 出去 | 到 | 服务 | 和 | , | - | 米 | , | 请 | ? |

“请问，您能带多少钱去参加志愿服务呢？”

[ɪf] [juː; jʊ][wʌz; wəz] ['evər] [soʊ] ['kerf(ə)l] , ['wʊdnt] [wʌn] [prɪnt] [dres] [biː; bi] [ɪ'nʌf] ?

| **If** | **you** | **was** | **ever** | **so** | **careful** | **,** | **wouldn't** | **one** | **print** | **dress** | **be** | **enough** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 曾是 | 曾经 | 所以 | 小心 | , | 不会 | 一 | 打印 | 裙子 | 是 | 足够的 | ? |

如果你真的那么谨慎，一件印花连衣裙难道还不够吗?

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [wɑːʃ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ['kerf(ə)l] [wen] [juː; jʊ] [went] [tuː; tə] [bed] — ['liːstweɪz] , ['eni] ['dɜːrti]

| **You** | **could** | **wash** | **it** | **out** | **careful** | **when** | **you** | **went** | **to** | **bed** | **—** | **leastways** | **,** | **any** | **dirty** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可以 | 洗 | 它 | 出去 | 小心 | 什么时候 | 你 | 去 | 到 | 床 | — | 至少 | , | 任何 | 肮脏的 |

['pætʃɪz] [juː; jʊ][kʊd; kəd] .

| **patches** | **you** | **could** | **.** |
|---|---|---|---|
| 补丁 | 你 | 可以 | . |

睡觉前你可以小心地把它洗干净——至少可以洗掉任何脏污的地方。

" ['mɪsɪz] . [kriːk] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

| **"** | **Mrs** | **.** | **Creek** | **shook** | **her** | **head** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 溪 | 摇晃 | 她 | 头 | . |

克里克太太摇了摇头。

" [ɪf] [juː; jʊ] [goʊz] [tuː; tə] ['leɪdiz] - ['sɜːrvɪs] [juː; jʊ][mʌst; məst] - ['ɑːveɪ][æn; ən] ['aʊtfɪt] , " [ʃiː; ʃi] [riˈmɑːkt]

| **"** | **If** | **you** | **goes** | **to** | **ladies** | **'** | **service** | **you** | **must** | **'** | **ave** | **an** | **outfit** | **,** | **"** | **she** | **remarked** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 你 | 去 | 到 | 女士们 | - | 服务 | 你 | 必须 | - | 大道 | 一个 | 全套服装 | , | " | 她 | 评论 |

[ɪmˈpɔːrtntli] .

| **importantly** | **.** |
|---|---|
| 重要 | . |

“如果你去女洗手间，就必须穿衣服，”她郑重其事地说道。

" [laɪk] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['gɔɪn] - [tuː; tə] ['mæri] ! " [sed] ['pegi] , [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [bɪg] [saɪ] .

| **"** | **Like** | **as** | **if** | **you** | **were** | **goin** | **'** | **to** | **marry** | **!** | **"** | **said** | **Peggy** | **,** | **with** | **another** | **big** | **sigh** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 喜欢 | 作为 | 如果 | 你 | 是 | 去 | - | 到 | 结婚 | ! | " | 说 | 佩吉 | , | 和 | 其他 | 大的 | 叹 | . |

“好像你们要结婚似的！”佩吉又长叹一口气说道。

" [bʌt; bət] , " [sed] ['mɪsɪz] . [kriːk] , " - ['tɪzənt] ['meni] [gɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃæns] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] .

| **"** | **But** | **,** | **"** | **said** | **Mrs** | **.** | **Creek** | **,** | **"** | **'** | **tisn't** | **many** | **got** | **such** | **a** | **chance** | **as** | **I** | **had** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | , | " | 说 | 太太 | . | 溪 | , | " | - | 不是 | 许多 | 得到 | 这样的 | 一个 | 机会 | 作为 | 我 | 有 | . |

“但是，”克里克太太说，“并不是每个人都能像我一样拥有这样的机会。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['kʌntri] - [bɔːrn] , [jiː; ji] [siː] , [æn; ən] - [maɪ] ['fɑːðər] [wɜːr; wər] ['ʌndər] - ['gɑːrdnər] [æt; ət][ðə; ði]

| **I** | **was** | **country** | **-** | **born** | **,** | **ye** | **see** | **,** | **an** | **'** | **my** | **father** | **were** | **under** | **-** | **gardener** | **at** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 国家 | - | 出生 | , | 是的 | 看 | , | 一个 | - | 我的 | 父亲 | 是 | 在下面 | - | 园丁 | 在 | 这 |

[hɔːl] .

| **Hall** | **.** |
|---|---|
| 大厅 | . |

我出生在农村，我父亲是庄园的园丁。

" ['pɛgiz] [feɪs] [bɪ'keɪm] ['gluːmi] .
**" Peggy's face became gloomy .**
" 佩吉的 脸 成为 阴沉 .

佩吉的脸色变得阴沉起来。

" [tɪz] [noʊ] [juːz] ['hoʊpɪn] - , [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?
**" Tis no use hopin ' , is it ?**
" 的 不 使用 霍平 - , 是 它 ?

抱有希望也没用，不是吗?

[aɪ] - ['ɑːveɪ] [seɪvd] [ʌp] [sʌm; səm] [pens] , - [em] .
**I ' ave saved up some pence , ' m .**
我 - 大道 已保存 向上 一些 便士 , - 米 .

我攒了一些便士，先生。

[dʒʌst] [wʌt] [aɪv] [ɜːrnd] ['prɑːpər] , [bʌt; bət] [siː] — - [aʊ] ['meni] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [kʊd; kəd] [get] [ə; eɪ] [gaʊn] ?
**Just what I've earned proper , but see — ' ow many before I could get a gown ?**
只是 什么 我已经 获得 恰当的 , 但 看 — - 现在 许多 前 我 可以 得到 一个 袍 ?

这正是我应得的，但是你看——在我能够得到一件礼服之前，我得挣多少钱?

[waɪ] , ['hʌndrədz] , ['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ?
**Why , hundreds , wouldn't it be ?**
为什么 , 数百 , 不会 它 是 ?

为什么不是成百上千人呢?

" [ʃiː; ʃi] [prə'duːst] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['ʃæbi] ['bɑːdɪs] [ə; eɪ] ['dɜːrti] - ['lʊkɪŋ] [piːs]
**" She produced out of the bosom of her shabby bodice a dirty - looking piece**
" 她 生产 出去 的 这 怀 的 她 破旧 紧身胸衣 一个 肮脏的 - 寻找 片
[ʌv; əv] [ræg] ;
**of rag ;**
的 抹布 ;

她从破旧的紧身胸衣里掏出一块脏兮兮的破布；

[ˌʌn'nɑːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['kerfəli] , [ʃiː; ʃi] ['kaʊntɪd] [aʊt] ['sɛvənˌpɛns] ['hæfpeni] .
**unknotting it carefully , she counted out sevenpence halfpenny .**
解开绳结 它 小心 , 她 计数 出去 七便士 半便士 .

她小心翼翼地解开绳结，数出了七便士半。

['mɪsɪz] . [kriːk] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ænd; ənd] [smaɪld] .
**Mrs . Creek nodded and smiled .**
太太 . 溪 点头 和 微笑 .

克里克太太点点头，笑了。

" [ðæts] [ə; eɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] - , ['dɪri] .
**" That's a beginnin ' , dearie .**
" 那就是 一个 开始 - , 亲爱的 .

“那只是个开始，亲爱的。”

['meɪbi] [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [jər] [ænt] [wɪl] [biː; bi] ['wɑːntɪn] - [jər] [noʊ] [lɔːŋgər] , [juːl] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['gʊdɪʃ]
**Maybe by the time yer aunt will be wantin ' yer no longer , you'll have a goodish**
或许 经过 这 时间 你的 阿姨 将要 是 想要 - 你的 不 更长 , 你会 有 一个 还不错
[sʌm; səm] .
**sum .**
和 .

也许等到你姑妈不再需要你的时候，你已经攒下了一笔可观的积蓄。

" ['pegi] ['braɪtnd] [ʌp] .
**" Peggy brightened up .**
" 佩吉 明亮 向上 .

佩吉的心情好转了。

" [ænd; ənd] - [aʊ] [dɪd][juː; jʊ] [stɪk] [jʊr; jər][kæps][ɑːn] , [pliːz] - [em] ?

| " | And | - | ow | did | you | stick | your | caps | on | , | please | - | m | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | - | 现在 | 做过 | 你 | 戳 | 你的 | 帽子 | 在 | , | 请 | - | 米 | ? |

“还有，请问你是怎么把帽子戴上的？”

[dɪd][juː; jʊ][hæv; həv][lɔːŋgər] [her] [ðæn; ðən][maɪn] ? "

| Did | you | have | longer | hair | than | mine | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 你 | 有 | 更长 | 头发 | 比 | 矿 | ? | " |

你的头发比我的长吗?

" [wel] , [jes] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [faɪn] [lɑːt][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] ,

| " | Well | , | yes | , | I | think | I | had | a | fine | lot | in | those | days | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 是的 | , | 我 | 思考 | 我 | 有 | 一个 | 美好的 | 很多 | 在 | 那些 | 天 | , |

“嗯，是的，我觉得我那些日子过得挺好的。”

[ænd; ənd][aɪ]['pleɪtɪd; 'plætɪd][ˌaɪ 'tiː] ['niːtli] [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [naɪs] [flæt] [kæp] ,

| and | I | plaited | it | neatly | and | had | a | nice | flat | cap | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 编织 | 它 | 整齐地 | 和 | 有 | 一个 | 好的 | 平坦的 | 帽 | , |

我把它编成整齐的辫子，做成了一顶漂亮的平顶帽。

[nɑːt][wʌn][oʊ] - [ðiːz] ['kɑːkətuː] [sɔːrt][oʊ] - [ə'reɪndʒmənts] [ðæt] ['gɝːlz] [wer] ['naʊədeɪz] . "

| not | one | o | ' | these | cockatoo | sort | o | ' | arrangements | that | girls | wear | nowadays | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 一 | o | - | 这些 | 凤头鹦鹉 | 种类 | o | - | 安排 | 那 | 女孩们 | 穿 | 如今 | . | " |

“不是现在女孩子戴的那种鹦鹉图案的饰品。”

" [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [naʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði][ruːmz; rʊmz] , [pliːz] - [em] !

| " | And | tell | me | now | about | the | rooms | , | please | - | m | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 告诉 | 我 | 现在 | 关于 | 这 | 房间 | , | 请 | - | 米 | ! |

“请告诉我房间的情况吧！”

" ['mɪsɪz] . [kriːk] [bɪ'gæn][hɜːr; hər] [dɪ'skrɪpʃənz] ,

| " | Mrs | . | Creek | began | her | descriptions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 溪 | 开始 | 她 | 描述 | , |

克里克夫人开始描述道：

[ðæt] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪn] ['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['pegi] ['meni] [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [bɪ'fɔːr] ;

| that | had | already | been | given | to | Peggy | many | and | many | a | time | before | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 有 | 已经 | 到过 | 给定 | 到 | 佩吉 | 许多 | 和 | 许多 | 一个 | 时间 | 前 | ; |

那东西之前已经给过佩吉很多很多次了；

[bʌt; bət][ðə; ði][tʃaɪld] ['lisnd] [wɪð; wɪθ]['oʊpən] [maʊθ] [ænd; ənd] [aɪz] , [ʌn'tɪl] [smɔːl] ['kʌstəmərz] [bɪ'gæn]

| but | the | child | listened | with | open | mouth | and | eyes | , | until | small | customers | began |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 孩子 | 听着 | 和 | 打开 | 嘴 | 和 | 眼睛 | , | 直到 | 小的 | 顾客 | 开始 |

[tuː; tə] [kraʊd] [ɪn] .

| to | crowd | in | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 人群 | 在 | . |

但孩子张着嘴睁着眼睛听着，直到小顾客们开始涌进来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sætərdeɪ] , [ænd; ənd] ['fɑːðəz] [hæd; həd] [kʌm] [hoʊm] [frʌm; frəm][ðer; ðər][wɜːrk][wɪð; wɪθ]

| It | was | Saturday | , | and | fathers | had | come | home | from | their | work | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 周六 | , | 和 | 父亲们 | 有 | 来 | 家 | 从 | 他们的 | 工作 | 和 |

[pens] [tuː; tə] [sper] .

| pence | to | spare | . |
|---|---|---|---|
| 便士 | 到 | 空闲的 | . |

那天是星期六，父亲们下班回家，身上还剩下一些零钱。

['mɪsɪz] . [kriːk] [hæd; həd][tuː; tə][pʊt] [ə'saɪd][hɜːr; hər] [remɪ'nɪsnsɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm] , [ænd; ənd] ,

| Mrs | . | Creek | had | to | put | aside | her | reminiscences | for | the | time | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 溪 | 有 | 到 | 放 | 旁边 | 她 | 回忆录 | 为了 | 这 | 时间 | , | 和 | , |

['æftər] ['weɪtɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɔːŋgər] ,

| after | waiting | a | little | longer | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 等待 | 一个 | 小的 | 更长 | , |

克里克太太不得不暂时放下回忆，又等了一会儿之后，

['pegi] [rɪ'lʌktəntli] [dɪ'pɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [tʃɑːrdʒ] .

| **Peggy** | **reluctantly** | **departed** | **with** | **her** | **charge** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 佩吉 | 勉强 | 已离开 | 和 | 她 | 收费 | . |

佩吉依依不舍地带着她照顾的人离开了。

[ə; eɪ] [ʃɑːrp] - [feɪst] [gɜːrl] [suːn] [dʒɔɪnd][hɜːr; hər] [ˌaʊt'saɪd] .

| **A** | **sharp** | **-** | **faced** | **girl** | **soon** | **joined** | **her** | **outside** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 锋利的 | - | 面对 | 女孩 | 很快 | 加入 | 她 | 外部 | . |

很快，一个面容锐利的女孩也来到了外面。

" - - , [peg] ! - [siːn] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ['jɪrz] . "

| **"** | **'** | **Ulloo** | **,** | **Peg** | **!** | **H'aint** | **seen** | **you** | **for** | **years** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | - | , | 佩格 | ! | - | 已见 | 你 | 为了 | 年 | . | " |

“喂，佩格！好多年没见你了。”

" [wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ? " [di'mɑːndid] ['pegi] .

| **"** | **Where** | **have** | **you** | **bin** | **?** | **"** | **demanded** | **Peggy** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在哪里 | 有 | 你 | 垃圾桶 | ? | " | 要求 | 佩吉 | . |

“你把垃圾桶放哪儿了？”佩吉质问道。

" [aɪv] - [ðə; ði] [buːt] ['fækt(ə)ri] , [ænd; ənd] , [aɪ] [seɪ] !

| **"** | **I've** | **j'ined** | **the** | **boot** | **factory** | **,** | **and** | **,** | **I** | **say** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我已经 | - | 这 | 启动 | 工厂 | , | 和 | , | 我 | 说 | ! |

“我加入了制靴厂，我说！

- ['emə] [hæz; həz] [gɔːn] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['sleɪvi] ! "

| **H'our** | **Emma** | **has** | **gone** | **to** | **be** | **a** | **slavey** | **!** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 艾玛 | 有 | 已消失 | 到 | 是 | 一个 | 奴隶 | ! | " |

我们的艾玛竟然沦为奴隶了！

" [hæz; həz][ʃiː; ʃi] ?

| **"** | **Has** | **she** | **?** |
|---|---|---|---|
| " | 有 | 她 | ? |

是吗?

[wer] ?

| **Where** | **?** |
|---|---|
| 在哪里 | ? |

在哪里?

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] ! "

| **I** | **wish** | **I** | **could** | **!** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 我 | 可以 | ! | " |

我希望我能够！ ”

" [juː; jʊ][biː; bi][ə; eɪ] [per] [oʊ] - ['sɪliz] , [ðə; ði] [tuː] [ɑːn] [jər] ! [kætʃ] [ˌem 'iː] ['biːn] - [ə; eɪ] ['sleɪvi] !

| **"** | **You** | **be** | **a** | **pair** | **o** | **'** | **sillies** | **,** | **the** | **two** | **on** | **yer** | **!** | **Catch** | **me** | **bein** | **'** | **a** | **slavey** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 一个 | 一对 | o | - | 傻瓜 | , | 这 | 二 | 在 | 你的 | ! | 抓住 | 我 | 是 | - | 一个 | 奴隶 | ! |

“你们两个真是傻瓜！休想让我当奴隶！ ”

[noʊ] , [nɑːt][aɪ] ! "

| **No** | **,** | **not** | **I** | **!** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 不是 | 我 | ! | " |

不，不是我！

" [wer] [hæz; həz] ['emə] [gɔːn] ? "

| **"** | **Where** | **has** | **Emma** | **gone** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在哪里 | 有 | 艾玛 | 已消失 | ? | " |

艾玛去哪儿了?

" [tuː; tə][ðə; ði][pɔːrk] - ['bʊtʃɚz] .

| **"** | **To** | **the** | **pork** | **-** | **butcher's** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | 这 | 猪肉 | - | 肉铺 | . |

“去猪肉屠夫那里。”

[æn; ən] - [hɜːr; hər] ['mɪsɪz] [hɪt] - [ɜːr; ər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] - [ læs ] - ['sætərdeɪ] .

| An | ' | her | missis | hit | ' | er | with | a | bootbrush | las | ' | Saturday | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 她 | 太太 | 打 | - | 呃 | 和 | 一个 | - | 最后 | - | 周六 | . |

上周六，她老婆用鞋刷打了她。

[aɪd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd] [ðæt] [dʌn] [tuː; tə][ˌem 'iː] ! "

| I'd | like | to | have | had | that | done | to | me | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ID | 喜欢 | 到 | 有 | 有 | 那 | 完毕 | 到 | 我 | ! | " |

我真希望自己也能那样！

" [wen] [aɪ] [goʊz] [tuː; tə] ['sɜːrvɪs] , " ['pegi] [sed] ['lɔːftɪli] ; " [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ] [aʊt] [tuː; tə] ['riːəl] ['leɪdiz] ,

| " | When | I | goes | to | service | , | " | Peggy | said | loftily | ; | " | I | shall | go | out | to | real | ladies | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 我 | 去 | 到 | 服务 | , | " | 佩吉 | 说 | 傲慢地 | ; | " | 我 | 将 | 去 | 出去 | 到 | 真实的 | 女士们 | , |

“等我去当侍女的时候，”佩吉傲慢地说，“我就要去和真正的淑女们约会了。”

[huː] [dəunt] [kiːp] [noʊ] [ʃɑːps] . "

| who | don't | keep | no | shops | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 不 | 保持 | 不 | 商店 | . | " |

他们不开店。

" [aɪd][stɑːrt][wɪð; wɪθ] ['bʌkɪŋəm] ['pæləs] , " [sed] [ðə; ði]['fækt(ə)ri][gɜːrl] ['wɪðərɪŋli] ;

| " | I'd | start | with | Buckingham | Palace | , | " | said | the | factory | girl | witheringly | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | ID | 开始 | 和 | 白金汉 | 宫殿 | , | " | 说 | 这 | 工厂 | 女孩 | 枯萎地 | ; |

“我会从白金汉宫开始，”工厂女工冷嘲热讽地说；

" [bʌt; bət] [ðæt] ['wʊdnt] [biː; bi] - [ˌaɪ'dʒiː'eɪtʃ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [jər] !

| " | but | p'raps | that | wouldn't | be | ' | igh | enough | for | yer | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 或许 | 那 | 不会 | 是 | - | 高 | 足够的 | 为了 | 你的 | ! |

但也许这对你来说还不够高！

" ['pegi] ['prɑːmptli] ['pɑːrtɪd] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

| " | Peggy | promptly | parted | company | with | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 佩吉 | 及时 | 分手了 | 公司 | 和 | 她 | . |

佩吉随即与她分道扬镳。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [brɔːd] [striːt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [tʃɑːrdʒ] , [ænd; ənd] ['sɔːntəd] [pæst] [laɪnz]

| She | turned | into | a | broad | street | with | her | little | charge | , | and | sauntered | past | lines |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 转向 | 进入 | 一个 | 广阔 | 街道 | 和 | 她 | 小的 | 收费 | , | 和 | 漫步 | 过去的 | 线条 |

[ʌv; əv] [ʃɑːps] ,

| of | shops | , |
|---|---|---|
| 的 | 商店 | , |

她抱着孩子走进了一条宽阔的街道，悠闲地走过一排排商店。

[əˈkeɪʒ(ə)nəli] ['pɔɪntɪŋ] [aʊt] [sʌm; səm][dɪ'zaɪərəb(ə)l]['ɑːbdʒekts][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

| occasionally | pointing | out | some | desirable | objects | to | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 偶尔 | 指向 | 出去 | 一些 | 理想 | 对象 | 到 | 他 | , |

偶尔向他指出一些他喜欢的东西，

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] [pər'sʊ] [hɜːr; hər] [θɔːts] [ɪn] ['saɪləns] .

| but | for | the | most | part | pursuing | her | thoughts | in | silence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 为了 | 这 | 最多 | 部分 | 追求 | 她 | 想法 | 在 | 沉默 | . |

但大多数时候，她都默默地思考着自己的思绪。

[æt; ət] [læst] [ə; eɪ][smɑːrt] ['dreɪpərz] [brɔːt] [hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ] ['stændstɪl] .

| At | last | a | smart | draper's | brought | her | to | a | standstill | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 一个 | 聪明的 | 德雷珀的 | 带来 | 她 | 到 | 一个 | 停顿 | . |

最终，一位精明的布料商让她停下了脚步。

['pegi] ['ɔːf(ə)n] [ə'mjuːzd] [hɜːr'self] [baɪ] [priː'tɛndɪŋ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fʊl] [pɜːrs]

| **Peggy** | **often** | **amused** | **herself** | **by** | **pretending** | **she** | **had** | **come** | **out** | **with** | **a** | **full** | **purse** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 佩吉 | 经常 | 觉得好笑 | 她自己 | 经过 | 假装 | 她 | 有 | 来 | 出去 | 和 | 一个 | 满的 | 钱包 |

[tuː; tə] [bai] [æn; ən] ['aʊtfɪt] [fɔːr; fər] ['sɜːrvɪs] .

| **to** | **buy** | **an** | **outfit** | **for** | **service** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 买 | 一个 | 全套服装 | 为了 | 服务 | . |

佩吉经常假装自己带着满满一钱包出来买一套去上班的衣服，以此取乐。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [rɪ'zɪst] ['pleɪɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [oʊld] [geɪm] .

| **Now** | **she** | **could** | **not** | **resist** | **playing** | **at** | **the** | **same** | **old** | **game** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 她 | 可以 | 不是 | 抵抗 | 玩耍 | 在 | 这 | 相同的 | 老的 | 游戏 | . |

现在她忍不住又玩起了同样的游戏。

" [naʊ] , ['pegi] , [teɪk] [jʊr; jər] [tʃɔɪs] .

| **"** | **Now** | **,** | **Peggy** | **,** | **take** | **your** | **choice** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | , | 佩吉 | , | 拿 | 你的 | 选择 | . |

“现在，佩吉，做出你的选择吧。”

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [prɪnts] [ðer; ðər] , [pɪŋk] [ænd; ənd] [bluː] , [bʌt; bət] [noʊ] [dɑːrk] ['laɪlək] [laɪk] ['mɪsɪz] . [kriːk]

| **There** | **are** | **prints** | **there** | **,** | **pink** | **and** | **blue** | **,** | **but** | **no** | **dark** | **lilac** | **like** | **Mrs** | **.** | **Creek** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 印刷 | 那里 | , | 粉色的 | 和 | 蓝色的 | , | 但 | 不 | 黑暗的 | 紫丁香 | 喜欢 | 太太 | . | 溪 |

[hæd; həd] .

| **had** | **.** |
|---|---|
| 有 | . |

那里有粉色和蓝色的印花布，但没有像克里克太太家那样的深淡紫色印花布。

[bʌt; bət] [ðæts] [ə; eɪ] ['prɪti] [straɪp] ['oʊvər] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːrnər] .

| **But** | **that's** | **a** | **pretty** | **stripe** | **over** | **in** | **the** | **corner** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那就是 | 一个 | 漂亮的 | 条纹 | 超过 | 在 | 这 | 角落 | . |

但角落里的那条条纹真漂亮。

[juːd] [lʊk] [faɪn] [ɪn] [ðæt] .

| **You'd** | **look** | **fine** | **in** | **that** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 你会 | 看 | 美好的 | 在 | 那 | . |

你穿那件衣服肯定很好看。

[ænd; ənd] [oʊ] [maɪ] !

| **And** | **oh** | **my** | **!** |
|---|---|---|---|
| 和 | 哦 | 我的 | ! |

我的天哪！

[wʌt] [tʃiːp] [kæps] , [wɪð; wɪθ] ['riːəl] ['brɔɪdəri] [raʊnd] - [ɪm] , [ænd; ənd] ['oʊnli] ['tʌpəns] [θriː] ['fɑːrðɪŋ]

| **What** | **cheap** | **caps** | **,** | **with** | **real** | **broidery** | **round** | **'** | **em** | **,** | **and** | **only** | **twopence** | **three** | **farthings** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 便宜的 | 帽子 | , | 和 | 真实的 | 刺绣 | 圆形的 | - | 呃 | , | 和 | 仅有的 | 两便士 | 三 | 四分之一便士 |

[iːtʃ] !

| **each** | **!** |
|---|---|
| 每个 | ! |

多么便宜的帽子啊，上面还有精美的刺绣，每顶才两便士三便士！

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [kæps] ['lɔːŋɪŋli] .

| **"** | **She** | **paused** | **,** | **and** | **looked** | **at** | **the** | **caps** | **longingly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 暂停 | , | 和 | 看起来 | 在 | 这 | 帽子 | 渴望地 | . |

她停顿了一下，渴望地看着那些帽子。

" [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [traɪ] - [ɪm] [ɑːn] , [dʒʌst] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [aɪ] [lʊkt] ,

| **"** | **If** | **I** | **could** | **try** | **'** | **em** | **on** | **,** | **just** | **to** | **see** | **how** | **I** | **looked** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 我 | 可以 | 尝试 | - | 呃 | 在 | , | 只是 | 到 | 看 | 如何 | 我 | 看起来 | , |

“如果我能试穿一下，看看我穿上是什么样子的话，

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [pɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] ['prɑːpər] !

| **and** | **if** | **I** | **could** | **pin** | **it** | **on** | **proper** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 我 | 可以 | 别针 | 它 | 在 | 恰当的 | ! |

如果我能把它别好就好了！

[waɪ] ['ʃʊdənt] [aɪ] [bai] [wʌn] ?
**Why shouldn't I buy one ?**
为什么 不应该 我 买 一 ?

我为什么不应该买一个?

[ðer; ðər] [naʊ] !
**There now !**
那里 现在 !

就在那儿!

[kʌm] [ɑːn] , - , [ænd; ənd] [aɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː] , [ðɪs] ['veri] ['mɪnɪt] !
**Come on , h'Arthur , and I'll do it , this very minit !**
来 在 , - , 和 患病的 做 它 , 这 非常 迷你 !

来吧，亚瑟，我马上就做!

" ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃɑːp] [ʃiː; ʃi] [went] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʌtʃəs] .
**" Into the shop she went with the air of a duchess .**
" 进入 这 店铺 她 去 和 这 空气 的 一个 公爵夫人 .

她走进店里，一副公爵夫人的模样。

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [ðæt] ['pegi] [lʌvd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ʃɑːpɪŋ] .
**If there was anything that Peggy loved , it was shopping .**
如果 那里 曾是 任何事物 那 佩吉 喜爱 , 它 曾是 购物 .

如果说佩吉有什么特别喜欢的东西，那就是购物了。

" [tɪz] [ðə; ði]['oʊnli] [taɪm] [foʊks][ɪz]['sɪv(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] .
**" Tis the only time folks is civil , " she would say .**
" 的 这 仅有的 时间 各位 是 民用 , " 她 会 说 .

“只有在这个时候，人们才会表现得彬彬有礼，”她会这样说。

" [ðeɪ] [dəunt] [bɔːl] [æt; ət][ˌem 'iː] , [nɔːr] [jet] [skoʊld] [ðen] ,
**" They don't bawl at me , nor yet scold then ,**
" 他们 不 呶 在 我 , 也不 然而 骂 然后 ,

“他们既不冲我大吼大叫，也不责骂我，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪm][ə; eɪ] [bɪgə(r)] ['pɜːrs(ə)n][ðæn; ðən][ðem; ðəm] ! "
**and it makes me feel as if I'm a bigger person than them ! "**
和 它 制作 我 感觉 作为 如果 我是 一个 大 人 比 他们 ! "

这让我觉得自己比他们高人一等!

" [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][ðer; ðər][kæps] , [pliːz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
**" I wish to see some of them there caps , please , " she said ,**
" 我 希望 到 看 一些 的 他们 那里 帽子 , 请 , " 她 说 ,

“我想看看他们戴的那些帽子，”她说。

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [siːt] [æt; ət][ðə; ði] ['kaʊntər] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [tʃɪn] [wel] ['tɪltɪd] [ʌp] .
**taking a seat at the counter , with her chin well tilted up .**
采取 一个 座位 在 这 柜台 , 和 她 下巴 出色地 斜 向上 .

她坐在吧台边，下巴微微抬起。

" [kæps][fɔːr; fər] ['sɜːrvɪs] [aɪ][wɑːnt] . "
**" Caps for service I want . "**
" 帽子 为了 服务 我 想 . "

“我想要服务奖励帽。”

" ['sɜːrt(ə)nli] , " [sed] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [pə'laɪtli] , " [hɪr] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [tʃiːp] [lɑːt][dʒʌst] [kʌm] [ɪn] . "
**" Certainly , " said a young woman politely , " here are a cheap lot just come in . "**
" 当然 , " 说 一个 年轻的 女士 礼貌地 , " 这里 是 一个 便宜的 很多 只是 来 在 . "

“当然，”一位年轻女子礼貌地说，“这里有一批便宜货，刚进来。”

" [aɪ][hoʊp] [ðeɪ] [wɑːʃiz] , " ['pegi] [sed] , [ʌp] [wʌn][ɑːn][ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][hɜːr; hər]['fɪŋgər] .
**" I hope they washes , " Peggy said , up one on the tip of her finger .**
" 我 希望 他们 洗涤 , " 佩吉 说 , 向上 一 在 这 提示 的 她 手指 .

“我希望它们能洗干净，”佩吉说着，用指尖比划了一下。

" ['swiːpɪn] - [ruːmz; rʊmz][duː] [meɪk] [wʌnz] [kæps][soʊ]['dɜːrti] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,

| " | Sweepin | ' | rooms | do | make | one's | caps | so | dirty | , | " | she | added | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 扫地 | - | 房间 | 做 | 制作 | 一个人的 | 帽子 | 所以 | 肮脏的 | , | " | 她 | 额外 | , |

“打扫房间真的会把帽子弄得很脏，”她补充道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['noʊɪŋ] [ʃeɪk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] .

| with | a | knowing | shake | of | her | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 会心 | 摇 | 的 | 她 | 头 | . |

她心领神会地摇了摇头。

" [oʊ] , [ðeɪ] [wɑːʃ] [raɪt] [ɪ'nʌf] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] ; " [siː] [hɪr] , [kætʃ] [hoʊld][ʌv; əv] [ðɪs] [strɪŋ] ,

| " | Oh | , | they | wash | right | enough | , | " | was | the | reply | ; | " | see | here | , | catch | hold | of | this | string | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 他们 | 洗 | 正确的 | 足够的 | , | " | 曾是 | 这 | 回复 | ; | " | 看 | 这里 | , | 抓住 | 抓住 | 的 | 这 | 细绳 | , |

“哦，洗得还算干净，”有人回答说；“看这里，抓住这根绳子，

[ʌn'duː][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kʌm] [aʊt] [flæt] !

| undo | it | , | and | they | come | out | flat | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 撤销 | 它 | , | 和 | 他们 | 来 | 出去 | 平坦的 | ! |

解开它，它们就扁平了！

[ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] !

| There | you | are | ! |
|---|---|---|---|
| 那里 | 你 | 是 | ! |

你在这里！

" ['pegi] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði][kæp] , ['traɪɪŋ] [hɑːrd][tuː; tə] [kən'siːl] [hɜːr; hər] [sər'praɪz] .

| " | Peggy | gazed | at | the | cap | , | trying | hard | to | conceal | her | surprise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 佩吉 | 凝视 | 在 | 这 | 帽 | , | 尝试 | 难的 | 到 | 隐藏 | 她 | 惊喜 | . |

佩吉盯着那顶帽子，努力掩饰自己的惊讶。

" - [tɪz] [laɪk] [ə; eɪ][dʒæk] - [ɪn] - [ðə; ði] - [bɑːks] !

| " | ' | Tis | like | a | Jack | - | in | - | the | - | box | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 的 | 喜欢 | 一个 | 杰克 | - | 在 | - | 这 | - | 盒子 | ! |

“就像弹簧玩具一样！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] ; [ðen] [ə'laʊd] —

| " | she | said | to | herself | ; | then | aloud | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 说 | 到 | 她自己 | ; | 然后 | 大声 | — |

她自言自语道；然后大声说道——

" [aɪl] [teɪk] [wʌn] , [pliːz] , [ænd; ənd][traɪ] [haʊ] [aɪ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

| " | I'll | take | one | , | please | , | and | try | how | I | like | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 拿 | 一 | , | 请 | , | 和 | 尝试 | 如何 | 我 | 喜欢 | 它 | . |

“请给我来一个，试试看味道怎么样。”

[aɪm] ['rædər] [æz; əz][tuː; tə][kæps] .

| I'm | rather | partic'lar | as | to | caps | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 相当 | 特别的 | 作为 | 到 | 帽子 | . |

我对大写字母比较挑剔。

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [traɪd] [tuː; tə] [kən'siːl] [ə; eɪ] [smaɪl] ,

| " | The | young | woman | tried | to | conceal | a | smile | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 年轻的 | 女士 | 尝试 | 到 | 隐藏 | 一个 | 微笑 | , |

“这位年轻女子试图掩饰自己的笑容，

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [ræpt] [ðə; ði] ['pɜ:rtʃəs] [ʌp]['ɪntu:][ə; eɪ] [smɔ:l] ['pɑ:rs(ə)l] , [ænd; ənd] ['pegi] [dɪ'pɑ:rtɪd] [ɪn]

| but | she | wrapped | the | purchase | up | into | a | small | parcel | , | and | Peggy | departed | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 包装 | 这 | 购买 | 向上 | 进入 | 一个 | 小的 | 包裹 | , | 和 | 佩吉 | 已离开 | 在 |

[greɪt] ['spɪrɪts] .

| great | spirits | . |
|---|---|---|
| 伟大的 | 烈酒 | . |

但她把买的东西包成一个小包裹，佩吉心情愉快地离开了。

" - [tɪz][ðə; ði][fɜ:rst][step][tu:; tə] ['sɜ:rvɪs] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ;

| " | - | Tis | the | first | step | to | service | , | " | she | said | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 的 | 这 | 第一的 | 步 | 到 | 服务 | , | " | 她 | 说 | ; |

“这是服务的第一步，”她说；

" [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [noʊ] [wer] [aɪ][kæn; kən][traɪ][ˌaɪ 'ti:][ɑ:n] .

| " | but | I | don't | know | where | I | can | try | it | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 不 | 知道 | 在哪里 | 我 | 能 | 尝试 | 它 | 在 | . |

但我不知道在哪里可以试穿。

[ænt] [hæz; həz][ðə; ði]['oʊnli] ['lʊkɪŋ] - [glæs] .

| Aunt | has | the | only | looking | - | glass | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿姨 | 有 | 这 | 仅有的 | 寻找 | - | 玻璃 | . |

姨妈拥有唯一一面镜子。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt][laɪk] ['telɪn] - [tu:; tə]['mɪsɪz] . [kri:k] ; [ʃi:d] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] ['sɪli] !

| And | I | don't | like | tellin | ' | to | Mrs | . | Creek | ; | she'd | think | it | silly | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 不 | 喜欢 | 告诉 | - | 到 | 太太 | . | 溪 | ; | 棚 | 思考 | 它 | 愚蠢的 | ! |

我不喜欢告诉克里克太太；她会觉得这很傻！

" [ʃi:; ʃi] [went] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] ['ɑ:rðər] , [ðen] [klaɪmd] [ðə; ði] [sti:p] [sterz] [ə'gen] .

| " | She | went | home | with | Arthur | , | then | climbed | the | steep | stairs | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 去 | 家 | 和 | 亚瑟 | , | 然后 | 攀登 | 这 | 陡 | 楼梯 | 再次 | . |

她和亚瑟一起回家，然后又爬上了陡峭的楼梯。

[ʃi:; ʃi] [kræmd] [ðə; ði][kæp]['ɪntu:][ðə; ði] ['pɑ:kɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [dres] ,

| She | crammed | the | cap | into | the | pocket | of | her | dress | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 拥挤 | 这 | 帽 | 进入 | 这 | 口袋 | 的 | 她 | 裙子 | , |

她把帽子塞进了裙子的口袋里。

[ðen] [went] [ɪn][ænd; ənd][wʌz; wəz][met][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]['ænts, 'ɔnts]['ju:ʒuəl] ['gri:tɪŋ] —

| then | went | in | and | was | met | with | her | aunt's | usual | greeting | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 去 | 在 | 和 | 曾是 | 遇见 | 和 | 她 | 姑姑的 | 通常 | 问候 | — |

然后她走了进去，受到了她姑姑惯常的问候——

" [wer'evər] [hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪn] , [ju:; jʊ] [gʊd] - [fɔ:r; fər] - ['nɑ:θɪn] - [gɜ:rl] ?

| " | Wherever | have | you | been | , | you | good | - | for | - | nothin | ' | girl | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 无论 | 有 | 你 | 到过 | , | 你 | 好的 | - | 为了 | - | 什么也没有 | - | 女孩 | ? |

“你这个没用的女孩，都去了哪里？”

[ænd; ənd][maɪ]['pɑ:rs(ə)l] ['redi] [ænd; ənd] [weɪtɪn] - [ðɪs] [læst] ['aʊər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['faɪər] ['nɪrli] [aʊt] ,

| And | my | parcel | ready | and | waitin | ' | this | last | hour | , | and | the | fire | nearly | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 包裹 | 准备好 | 和 | 等待 | - | 这 | 最后的 | 小时 | , | 和 | 这 | 火 | 几乎 | 出去 | , |

我的包裹已经准备好，就等着最后一刻了，火也快灭了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ket(ə)l] [nɑ:t] [nɪr] ['bɔɪlɪŋ] ! "

| and | the | kettle | not | near | boiling | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 壶 | 不是 | 靠近 | 沸腾 | ! | " |

水壶里的水还远没开！

" [aɪv] [bɪn] [aʊt] [wɪð; wɪθ] - .

| " | I've | been | out | with | h'Arthur | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我已经 | 到过 | 出去 | 和 | - | . |

“我和亚瑟出去了。”

[aɪl] [meɪk] [ʌp] [ðə; ði] ['faɪər] [ɪn] [ə; eɪ] ['sekənd] !

| I'll | make | up | the | fire | in | a | second | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 制作 | 向上 | 这 | 火 | 在 | 一个 | 第二 | ! |

我马上就生火!

" [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [mʌtʃ] [lɔ:ŋgər] , [ænd; ənd] [ðen] , [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ['leɪtər] ,

| " | She | was | not | much | longer | , | and | then | , | a | few | minutes | later | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 曾是 | 不是 | 很多 | 更长 | , | 和 | 然后 | , | 一个 | 很少 | 分钟 | 之后 | , |

她没过多久，几分钟后，

['sællaɪd] [aʊt] [tu:; tə] [teɪk] [hɜ:r; hər] ['ænts, 'ɔnts] ['nɪtɪŋ] [tu:; tə] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] [ʃɑ:ps] .

| sallied | out | to | take | her | aunt's | knitting | to | one | of | the | City | shops | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突袭 | 出去 | 到 | 拿 | 她 | 姑姑的 | 针织 | 到 | 一 | 的 | 这 | 城市 | 商店 | . |

她出门去城里的一家商店，取她姑妈的毛线织成的毛衣。

['mɪsɪz] . ['pɜ:kənz, 'pɜ:kɪnz] [wɔ:rnd] [hɜ:r; hər] [nɑ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] [aʊt] [lɔ:ŋ] , [ænd; ənd] ['pegi] [sped] [ə'lɔ:ŋ]

| Mrs | . | Perkins | warned | her | not | to | be | out | long | , | and | Peggy | sped | along |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 珀金斯 | 警告 | 她 | 不是 | 到 | 是 | 出去 | 长的 | , | 和 | 佩吉 | 加速 | 沿着 |

[ðə; ði] ['bɪzi] [stri:ts] ,

| the | busy | streets | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 忙碌的 | 街道 | , |

珀金斯太太警告她不要在外待太久，佩吉便沿着繁忙的街道飞驰而去。

['rækɪŋ] [hɜ:r; hər] [breɪnz] [æz; əz] [tu:; tə] [haʊ] [ænd; ənd] [wer] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [traɪ] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [ʌn'taɪdi]

| racking | her | brains | as | to | how | and | where | she | could | try | on | her | untidy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 货架 | 她 | 大脑 | 作为 | 到 | 如何 | 和 | 在哪里 | 她 | 可以 | 尝试 | 在 | 她 | 凌乱 |

['lɪt(ə)l] [hed] [ðə; ði] [stɪf] [snoʊ] - [waɪt] [kæp] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [bɔ:t] .

| little | head | the | stiff | snow | - | white | cap | that | she | had | bought | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 头 | 这 | 僵硬的 | 雪 | - | 白色的 | 帽 | 那 | 她 | 有 | 买 | . |

她绞尽脑汁地想着该如何以及在哪里才能把她买来的那顶硬邦邦的雪白帽子戴到她那乱糟糟的小脑袋上。

[ðə; ði] ['pɑ:rs(ə)l] [wʌz; wəz] [dɪ'lɪvərd] , [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [rɪ'si:vd] [tu:] ['ʃɪlɪŋ] [ɪn] ['peɪmənt] ,

| The | parcel | was | delivered | , | and | she | received | two | shillings | in | payment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 包裹 | 曾是 | 发表 | , | 和 | 她 | 已收到 | 二 | 先令 | 在 | 支付 | , |

包裹已送达，她收到了两先令的报酬。

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] ['kerfəli] [taɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɔ:rnər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [red] ['hæŋkərtʃɪf] [raʊnd] [hɜ:r; hər] [θroʊt] .

| which | she | carefully | tied | in | a | corner | of | a | red | handkerchief | round | her | throat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 她 | 小心 | 系 | 在 | 一个 | 角落 | 的 | 一个 | 红色的 | 手帕 | 圆形的 | 她 | 喉 | . |

她小心翼翼地用一块红色手帕的一角把它系在脖子上。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [ri:'treɪst] [hɜ:r; hər] [steps] ['hoʊmwərdz] .

| Then | she | retraced | her | steps | homewards | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 重走 | 她 | 步骤 | 回家 | . |

然后她原路返回家中。

[ɑ:n] [ðə; ði] [wei] [hɜ:r; hər] [aɪz] ['laɪtɪd] [ɑ:n] [ə; eɪ] ['hevɪli] ['leɪdn] [dʌst] - [kɑ:rt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] .

| On | the | way | her | eyes | lighted | on | a | heavily | laden | dust | - | cart | in | front | of | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 方式 | 她 | 眼睛 | 照明 | 在 | 一个 | 重度 | 满载 | 灰尘 | - | 大车 | 在 | 正面 | 的 | 她 | . |

途中，她的目光被前方一辆满载垃圾的运尘车吸引住了。

['sʌmθɪŋ] ['glitəd] [ə'mʌŋ] [sʌm; səm] ['rɑ:t(ə)n] ['kæbidʒz] .

| Something | glittered | among | some | rotten | cabbages | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 闪闪发光 | 之中 | 一些 | 烂 | 卷心菜 | . |

在一堆烂白菜中，有什么东西闪闪发光。

['pɛgiz] [aɪz] [wɜ:r; wər] [ʃɑ:rp] .

| Peggy's | eyes | were | sharp | . |
|---|---|---|---|---|
| 佩吉的 | 眼睛 | 是 | 锋利的 | . |

佩吉的眼神很锐利。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['broʊkən] ['lʊkɪŋ] - [glæs] .

| She | saw | that | it | was | a | piece | of | broken | looking | - | glass | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 锯 | 那 | 它 | 曾是 | 一个 | 片 | 的 | 破碎的 | 寻找 | - | 玻璃 | . |

她发现那是一块破碎的镜子。

" [ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['pegi] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .

| " | The | very | thing | for | you | , | Peggy | , | " | said | she | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 非常 | 事物 | 为了 | 你 | , | 佩吉 | , | " | 说 | 她 | . |

“这正是你需要的，佩吉，”她说。

" [naʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [gets] [ðæt] , [juːl] [biː; bi][ɪn] [lʌk] [ɪn'diːd] !

| " | Now | if | you | gets | that | , | you'll | be | in | luck | indeed | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | 如果 | 你 | 获得 | 那 | , | 你会 | 是 | 在 | 运气 | 的确 | ! |

“如果你能得到那个，那你真是太幸运了！”

" [ʃiː; ʃi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] ['dʌstmən] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [ə'ʃʊrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌndən] [tʃaɪld] .

| " | She | approached | the | dustman | with | all | the | assurance | of | a | London | child | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 接近 | 这 | 清洁工 | 和 | 全部 | 这 | 保证 | 的 | 一个 | 伦敦 | 孩子 | . |

“她像个伦敦孩子一样，自信满满地走向清洁工。”

" [haɪ] , ['mɪstər] , [dʒest] [ʃaɪ] [ˌem 'iː] [ðæt] [piːs] [ʌv; əv] [glæs] !

| " | Hi | , | mister | , | jest | shy | me | that | piece | of | glass | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你好 | , | 先生 | , | 笑话 | 害羞的 | 我 | 那 | 片 | 的 | 玻璃 | ! |

“嗨，先生，请把那块玻璃给我！”

[aɪ] ['wɒnts] [ˌaɪ 'tiː] ['bædli] .

| I | wants | it | badly | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 想要 | 它 | 糟糕 | . |

我非常想要它。

" [ðə; ði][mæn] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] .

| " | The | man | looked | at | her | and | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 男人 | 看起来 | 在 | 她 | 和 | 它 | . |

男人看了她一眼，然后.....

[ðen] [hiː; hi] [læft] .

| Then | he | laughed | . |
|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 笑了 | . |

然后他笑了。

" ['itl] [ʃoʊ] [juː; jʊ][noʊ] ['bjuːti] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)l] .

| " | It'll | show | you | no | beauty | , | " | he | said | , | with | a | chuckle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它将 | 展示 | 你 | 不 | 美丽 | , | " | 他 | 说 | , | 和 | 一个 | 轻笑 | . |

“它不会让你看到任何美，”他笑着说。

" [noʊ] , " [sed] ['pegi] ['sɪriəsli] , " [bʌt; bət] ['itl] [kiːp] [maɪ][hæts][ænd; ənd] ['bɔnɪts] [streɪt] [ɑːn][maɪ]

| " | No | , | " | said | Peggy | seriously | , | " | but | it'll | keep | my | hats | and | bonnets | straight | on | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | " | 说 | 佩吉 | 严重地 | , | " | 但 | 它将 | 保持 | 我的 | 帽子 | 和 | 引擎盖 | 直的 | 在 | 我的 |

- [iːd] .

| ' | ead | . |
|---|---|---|
| - | 头 | . |

“不，”佩吉严肃地说，“但它能让我的帽子和软帽稳稳地戴在我的头上。”

" [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['stændstɪl] .

| " | He | came | to | a | standstill | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 来了 | 到 | 一个 | 停顿 | . |

他停了下来。

[ðen] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ʃʌv(ə)l] , [hiː; hi] [druː] [aʊt] [ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv] [glæs] [ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [ˌaɪ 'tiː]

| Then | with | his | shovel | , | he | drew | out | the | piece | of | glass | and | presented | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 和 | 他的 | 铲 | , | 他 | 画 | 出去 | 这 | 片 | 的 | 玻璃 | 和 | 呈现 | 它 |

[tuː; tə][hɜːr; hər] .

| to | her | . |
|---|---|---|
| 到 | 她 | . |

然后他用铲子挖出那块玻璃，递给了她。

['pegi] [wʌz; wəz] [prə'fjuːs] [ɪn][hɜːr; hər] [θæŋks] .

| Peggy | was | profuse | in | her | thanks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 佩吉 | 曾是 | 丰富的 | 在 | 她 | 谢谢 | . |

佩吉连连表达了谢意。

[ʃiː; ʃi][hɪd][ˌaɪ 'tiː]['ʌndər] [hɜːr; hər]['dʒækɪt] ,

| She | hid | it | under | her | jacket | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 隐藏 | 它 | 在下面 | 她 | 夹克 | , |

她把它藏在外套下面。

[ænd; ənd][gɑːt] [hoʊm] [ɪn] [sʌtʃ] [heɪst] [ðæt] ['iːv(ə)n][hɜːr; hər] [ænt] [hæd; həd]['lɪt(ə)l] [fɔːlt] [tuː; tə][faɪnd]

| and | got | home | in | such | haste | that | even | her | aunt | had | little | fault | to | find |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 得到 | 家 | 在 | 这样的 | 匆忙 | 那 | 甚至 | 她 | 阿姨 | 有 | 小的 | 过错 | 到 | 寻找 |

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

| with | her | . |
|---|---|---|
| 和 | 她 | . |

她匆匆赶回家，连她姑妈都对她没什么可挑剔的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌndeɪ] .

| It | was | Sunday | . |
|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 星期日 | . |

那天是星期天。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʌp] ['ɜːrli] ,

| She | was | up | early | , |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 向上 | 早期的 | , |

她起得很早。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][lɑːt][tuː; tə][duː] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] ,

| for | she | had | a | lot | to | do | before | she | was | at | liberty | to | go | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 有 | 一个 | 很多 | 到 | 做 | 前 | 她 | 曾是 | 在 | 自由 | 到 | 去 | 出去 | , |

因为在她获准外出之前，她还有很多事情要做。

[ænd; ənd] ['pegi] [ əˈtendid ] [ə; eɪ] ['sʌndeɪ] [skuːl] [kloʊz] [baɪ] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [went] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [ɑːn]

| and | Peggy | attended | a | Sunday | School | close | by | , | and | always | went | to | church | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 佩吉 | 参加 | 一个 | 星期日 | 学校 | 关闭 | 经过 | , | 和 | 总是 | 去 | 到 | 教会 | 在 |

['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ] .

| Sunday | morning | . |
|---|---|---|
| 星期日 | 早晨 | . |

佩吉经常去附近的周日学校上学，而且每个星期天早上都会去教堂。

['æftər] [ðæt] , [ʃiː; ʃi] [steɪd] [ɪn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ænt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

| After | that | , | she | stayed | in | with | her | aunt | for | the | rest | of | the | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 那 | , | 她 | 入住 | 在 | 和 | 她 | 阿姨 | 为了 | 这 | 休息 | 的 | 这 | 天 | . |

之后，她和姑姑一起待了一整天。

['sʌndeɪ] [ˌæftər'nuːn] [wʌz; wəz][ðə; ði] [taɪm] [fɔːr; fər]['mɪsɪz] . ['pɜːkənz, 'pɜːkɪnz] - ['vɪzɪtər] [tuː; tə] [kʌm]

| Sunday | afternoon | was | the | time | for | Mrs | . | Perkins | ' | visitors | to | come |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 星期日 | 下午 | 曾是 | 这 | 时间 | 为了 | 太太 | . | 珀金斯 | - | 访客 | 到 | 来 |

[ænd; ənd] [siː] [hɜːr; hər] .

| and | see | her | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 看 | 她 | . |

星期天下午是珀金斯太太的访客们来拜访她的时间。

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['neɪbər] [huː] [drɑːpt] [ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃæt] ; ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ]

| **Sometimes** | **it** | **was** | **a** | **neighbour** | **who** | **dropped** | **in** | **for** | **a** | **chat** | **;** | **sometimes** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 它 | 曾是 | 一个 | 邻居 | WHO | 掉落 | 在 | 为了 | 一个 | 聊天 | ; | 有时 | 一个 |

['mærid] [niːs] ;

| **married** | **niece** | **;** |
|---|---|---|
| 已婚 | 侄女 | ; |

有时是邻居过来闲聊；有时是已婚的侄女；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] [tiː] ['goʊɪŋ] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] ,

| **but** | **there** | **was** | **always** | **a** | **cup** | **of** | **tea** | **going** | **if** | **nothing** | **more** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 曾是 | 总是 | 一个 | 杯子 | 的 | 茶 | 去 | 如果 | 没有什么 | 更多的 | , |

但即便什么都没有，也总会有一杯茶在喝。

[ænd; ənd] ['pegi] ['weɪtɪd] [ɑːn]['evribɑːdi; 'evribʌdi][ænd; ənd] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði][tɔːk][wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] ,

| **and** | **Peggy** | **waited** | **on** | **everybody** | **and** | **listened** | **to** | **the** | **talk** | **with** | **interest** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 佩吉 | 等待 | 在 | 大家 | 和 | 听着 | 到 | 这 | 讲话 | 和 | 兴趣 | , |

佩吉伺候着每个人，并饶有兴致地听着谈话。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['nevər][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə] [spiːk] .

| **though** | **she** | **was** | **never** | **supposed** | **to** | **speak** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 她 | 曾是 | 绝不 | 据称 | 到 | 说话 | . |

尽管她原本不应该说话。

[ʃiː; ʃi] [went] [ɔːf][tuː; tə] ['sʌndeɪ] [skuːl] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['hæpi] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] .

| **She** | **went** | **off** | **to** | **Sunday** | **School** | **this** | **morning** | **in** | **a** | **happy** | **frame** | **of** | **mind** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 去 | 离开 | 到 | 星期日 | 学校 | 这 | 早晨 | 在 | 一个 | 快乐的 | 框架 | 的 | 头脑 | . |

今天早上她心情愉快地去上主日学校了。

[ˌpɔsə'bilitiz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [pleɪs] ['ɔːlweɪz] [siːmd] [tuː; tə]['sentər][ɪn] [mɪs] ['gregəri] , [hɜːr; hər]

| **Possibilities** | **of** | **a** | **good** | **place** | **always** | **seemed** | **to** | **centre** | **in** | **Miss** | **Gregory** | **,** | **her** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能性 | 的 | 一个 | 好的 | 地方 | 总是 | 似乎 | 到 | 中心 | 在 | 错过 | 格雷戈里 | , | 她 |

['tiːtʃər] ;

| **teacher** | **;** |
|---|---|
| 老师 | ; |

美好的地方似乎总是与她的老师格雷戈里小姐联系在一起；

[ænd; ənd] ['pegi] [hæd; həd] [meɪd] [ʌp] ['meni] ['wʌndərf(ə)l] ['stɔːriz] [əˈbaʊt] [ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi] .

| **and** | **Peggy** | **had** | **made** | **up** | **many** | **wonderful** | **stories** | **about** | **this** | **young** | **lady** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 佩吉 | 有 | 制成 | 向上 | 许多 | 精彩的 | 故事 | 关于 | 这 | 年轻的 | 女士 | . |

佩吉编造了许多关于这位年轻女士的精彩故事。

[haʊ] [wʌn] ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] [skuːl] [ænd; ənd] [seɪ] , —

| **How** | **one** | **Sunday** | **morning** | **she** | **would** | **come** | **to** | **school** | **and** | **say** | **,** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 一 | 星期日 | 早晨 | 她 | 会 | 来 | 到 | 学校 | 和 | 说 | , | — |

某个星期天的早晨，她来到学校，说道——

" ['pegi] , [aɪ][hæv; həv][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [meɪk] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [gʊd] ['lɪt(ə)l]

| **"** | **Peggy** | **,** | **I** | **have** | **for** | **a** | **long** | **time** | **thought** | **you** | **would** | **make** | **me** | **a** | **good** | **little** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 佩吉 | , | 我 | 有 | 为了 | 一个 | 长的 | 时间 | 想法 | 你 | 会 | 制作 | 我 | 一个 | 好的 | 小的 |

['sɜːrvənt] .

| **servant** | **.** |
|---|---|
| 仆人 | . |

“佩吉，我一直觉得你会成为我一个称职的小仆人。”

[naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'iː] .

| **Now** | **I** | **am** | **sure** | **of** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 我 | 是 | 当然 | 的 | 它 | . |

现在我确信无疑了。

[aɪ] [wɪl] [kʌm] [raʊnd] [ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə][jʊr; jər] [ænt] ,

| **I** | **will** | **come** | **round** | **and** | **talk** | **to** | **your** | **aunt** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 来 | 圆形的 | 和 | 讲话 | 到 | 你的 | 阿姨 | , |

我会过来和你姑姑谈谈。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [bai] [juː; jʊ][sʌm; səm] [kloʊðz] [ænd; ənd][nekst] [wiːk] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

| and | I | will | buy | you | some | clothes | and | next | week | you | shall | come | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 将要 | 买 | 你 | 一些 | 衣服 | 和 | 下一个 | 星期 | 你 | 将 | 来 | 到 | 我 | . |

我会给你买些衣服，下周你来找我。

" ['sʌmtaɪmz] ['pɛgiz] [ 'fænsis ] [tʊk] [ə; eɪ] [stɪl] ['haɪər] [flaɪt] .

| " | Sometimes | Peggy's | fancies | took | a | still | higher | flight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有时 | 佩吉的 | 幻想 | 采取 | 一个 | 仍然 | 更高 | 航班 | . |

“有时候，佩吉的幻想会更加天马行空。”

[mɪs] ['gregəri] [wʊd] [seɪ] , —

| Miss | Gregory | would | say | , | — |
|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 格雷戈里 | 会 | 说 | , | — |

格雷戈里小姐会说——

" ['pegi] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['baɪɪŋ] [ə; eɪ] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .

| " | Peggy | , | I | am | buying | a | house | in | the | country | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 佩吉 | , | 我 | 是 | 购买 | 一个 | 房子 | 在 | 这 | 国家 | . |

佩吉，我要在乡下买一栋房子。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['rektəri] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɔːt] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

| It | is | a | Rectory | , | and | I | have | bought | the | church | with | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 牧师住宅 | , | 和 | 我 | 有 | 买 | 这 | 教会 | 和 | 它 | . |

这是一栋牧师住宅，我连同教堂一起买下了。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['gɑːrdn] , [ænd; ənd] ['flaʊərz] [ænd; ənd] [fruːt] ;

| It | has | a | beautiful | garden | , | and | flowers | and | fruit | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 一个 | 美丽的 | 花园 | , | 和 | 花朵 | 和 | 水果 | ; |

它有一个美丽的花园，里面种满了鲜花和水果；

[juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][ænd; ənd][biː; bi][maɪ] ['sɜːrvənt] .

| you | must | come | with | me | and | be | my | servant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 必须 | 来 | 和 | 我 | 和 | 是 | 我的 | 仆人 | . |

你必须跟我走，做我的仆人。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] ['pɛgiz] [θɔːts] [wɜːr; wər]['ɔːf(ə)n][fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['lesnz; 'lesənz] .

| " | I | am | afraid | Peggy's | thoughts | were | often | far | away | from | her | lessons | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 害怕的 | 佩吉的 | 想法 | 是 | 经常 | 远的 | 离开 | 从 | 她 | 课程 | . |

“恐怕佩吉的心思经常不在课堂上。”

[ʃiː; ʃi] ['siːkrətli] [ə'dɔrd] [hɜːr; hər] ['tiːtʃər] ; [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] [tel] [ðə; ði]['riːəl] [truːθ] ,

| She | secretly | adored | her | teacher | ; | but | if | I | were | to | tell | the | real | truth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 偷偷 | 受人喜爱 | 她 | 老师 | ; | 但 | 如果 | 我 | 是 | 到 | 告诉 | 这 | 真实的 | 真相 | , |

她暗地里很崇拜她的老师；但如果我要说出实话，

[mɪs] ['gregəri] [lʊkt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ]['kwaɪət] [dʌl] ['lɪt(ə)l] ['skɑːlər] ,

| Miss | Gregory | looked | upon | her | as | a | quiet | dull | little | scholar | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 格雷戈里 | 看起来 | 之上 | 她 | 作为 | 一个 | 安静的 | 乏味的 | 小的 | 学者 | , |

格雷戈里小姐认为她是一个安静而迟钝的小学者。

[huː] [wʌz; wəz] [les] [ə'tentɪv] [ðæn; ðən] ['meni] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [huː] [siːmd] [ðə; ði][moʊst]

| who | was | less | attentive | than | many | others | , | and | who | seemed | the | most |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 较少的 | 细心 | 比 | 许多 | 其他的 | , | 和 | WHO | 似乎 | 这 | 最多 |

[ʌn'ɪntrəstɪd] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] .

| uninterested | of | them | all | . |
|---|---|---|---|---|
| 不感兴趣 | 的 | 他们 | 全部 | . |

他比其他人都更不专注，而且似乎是所有人中最不感兴趣的。

[bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ] [ðə; ði] ['les(ə)n] [ə'træktɪd] ['pegi] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] .

| But | to | - | day | the | lesson | attracted | Peggy | from | the | very | first | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 到 | - | 天 | 这 | 课 | 吸引 | 佩吉 | 从 | 这 | 非常 | 第一的 | . |

但今天这堂课从一开始就吸引了佩吉。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kæptɪv] [meɪd] [huː] [toʊld] [nɑːmənz] [waɪf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt]

| It | was | about | the | little | captive | maid | who | told | Naaman's | wife | of | the | great |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 关于 | 这 | 小的 | 俘虏 | 女佣 | WHO | 讲述 | 乃缦的 | 妻子 | 的 | 这 | 伟大的 |

['prɑːfɪt] [huː] [kʊd; kəd] [kjʊr] [hɜːr; hər] ['mæstər] .

| prophet | who | could | cure | her | master | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 先知 | WHO | 可以 | 治愈 | 她 | 掌握 | . |

故事讲述的是一个被俘的小使女告诉乃缦的妻子，有一位伟大的先知可以治好她主人的病。

[ʃiː; ʃi] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] [bɪg] [aɪz] [ænd; ənd] ['oʊpən] [maʊθ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['stɔːri] .

| She | listened | with | big | eyes | and | open | mouth | to | the | story | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 听着 | 和 | 大的 | 眼睛 | 和 | 打开 | 嘴 | 到 | 这 | 故事 | . |

她睁大眼睛，张着嘴，认真地听着这个故事。

[mɪs] ['gregəri] [wuːnd] [ʌp] [wɪð; wɪθ] —

| Miss | Gregory | wound | up | with | — |
|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 格雷戈里 | 伤口 | 向上 | 和 | — |

格雷戈里小姐最终得到了——

" [ænd; ənd] [soʊ] [juː; jʊ] [siː] , ['tʃɪldrən] , [wʌt] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] [gʊd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['sɜːrvənt] - [meɪd] [kæn; kən]

| " | And | so | you | see | , | children | , | what | a | lot | of | good | a | little | servant | - | maid | can |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 所以 | 你 | 看 | , | 孩子们 | , | 什么 | 一个 | 很多 | 的 | 好的 | 一个 | 小的 | 仆人 | - | 女佣 | 能 |

[duː] .

| do | . |
|---|---|
| 做 | . |

“所以你们看，孩子们，一个小女仆能做多少好事啊。”

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [hoʊm] [ænd; ənd] [frendz] , [ænd; ənd] [maɪt]

| She | had | been | taken | away | from | her | home | and | friends | , | and | might |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 到过 | 已采取 | 离开 | 从 | 她 | 家 | 和 | 朋友们 | , | 和 | 可能 |

[hæv; həv] [bɪn] ['fretf(ə)l] [ænd; ənd] ['sʌlki] ,

| have | been | fretful | and | sulky | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 烦躁 | 和 | 闷闷不乐的 | , |

她被迫离开家乡和朋友，可能会感到烦躁和闷闷不乐。

[ænd; ənd] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [help] [hɜːr; hər] ['mæstər] .

| and | unwilling | to | help | her | master | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不情愿 | 到 | 帮助 | 她 | 掌握 | . |

而且不愿帮助她的主人。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðæt] , [ʃiː; ʃi] [lɔŋd] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [haʊ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [biː; bi] [kjʊr] . "

| Instead | of | that | , | she | longed | to | tell | him | how | he | could | be | cured | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | 的 | 那 | , | 她 | 渴望 | 到 | 告诉 | 他 | 如何 | 他 | 可以 | 是 | 治愈 | . | " |

相反，她渴望告诉他怎样才能治好他的病。

" [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [soʊ] , " [gɑːspt] ['pegi] ; " [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] ['ɔːf(ə)l] [glæd] [tuː; tə] [liːv] -

| " | Should | think | so | , | " | gasped | Peggy | ; | " | she | must | have | been | awful | glad | to | leave | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 应该 | 思考 | 所以 | , | " | 倒吸一口气 | 佩吉 | ; | " | 她 | 必须 | 有 | 到过 | 可怕 | 高兴的 | 到 | 离开 | - |

[oʊm] ,

| ome | , |
|---|---|
| 一些 | , |

“应该如此，”佩吉喘着气说，“她一定很高兴离开家。”

[ænd; ənd] [goʊ] [tuː; tə] ['sɜːrvɪs] !

| and | go | to | service | ! |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 去 | 到 | 服务 | ! |

去服务！

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪn'tens] [toʊn] [ðæt] [meɪd] [mɪs] ['gregəri] [lʊk] [æt; ət]

| " | There | was | something | in | her | intense | tone | that | made | Miss | Gregory | look | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 曾是 | 某物 | 在 | 她 | 激烈的 | 语气 | 那 | 制成 | 错过 | 格雷戈里 | 看 | 在 |

[hɜːr; hər] .

| her | . |
|---|---|
| 她 | . |

“她语气中那种强烈的感觉让格雷戈里小姐忍不住看向她。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [felt] [ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] [rɪ'bjuːk] .

| But | she | felt | she | needed | rebuke | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 毛毡 | 她 | 需要 | 训斥 | . |

但她觉得自己需要受到责备。

" [noʊ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [ɔːt] [tuː; tə] [laɪk] ['liːvɪŋ] [hɜːr; hər] ['perənts] [ænd; ənd] ['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]

| " | No | little | girl | ought | to | like | leaving | her | parents | and | going | away | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 小的 | 女孩 | 应该 | 到 | 喜欢 | 离开 | 她 | 父母 | 和 | 去 | 离开 | 从 |

[ðem; ðəm] .

| them | . |
|---|---|
| 他们 | . |

没有哪个小女孩会喜欢离开父母。

[gʊd] ['lɪt(ə)l]['gɝːlz] [wʊd] [nɑːt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

| Good | little | girls | would | not | like | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 好的 | 小的 | 女孩们 | 会 | 不是 | 喜欢 | 它 | . |

乖巧的小女孩不会喜欢的。

" ['pegi] [hʌŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ə'bæʃt] .

| " | Peggy | hung | her | head | abashed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 佩吉 | 悬挂 | 她 | 头 | 羞愧 | . |

佩吉羞愧地低下了头。

[hɜːr; hər][nekst] ['neɪbər] [nʌdʒd] [hɜːr; hər] ['ʃɑːrpli] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['elboʊ] .

| Her | next | neighbour | nudged | her | sharply | with | her | elbow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 下一个 | 邻居 | 轻推 | 她 | 尖锐地 | 和 | 她 | 弯头 | . |

她的邻居用胳膊肘狠狠地碰了碰她。

" [wʌn] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [peg] !

| " | One | for | you | , | Peg | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一 | 为了 | 你 | , | 佩格 | ! |

“给你，佩格！”

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

| " | she | whispered | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 低声说道 | . |

她低声说道。

['pegi] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['vɪʃəs] [kɪk] , [wɪtʃ] [brɔːt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][ə; eɪ] [siˈviəə] [rɪ'bjuːk] [stɪl]

| Peggy | gave | her | a | vicious | kick | , | which | brought | upon | her | a | severer | rebuke | still |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 佩吉 | 给予 | 她 | 一个 | 恶毒 | 踢 | , | 哪个 | 带来 | 之上 | 她 | 一个 | 更严重 | 训斥 | 仍然 |

[frʌm; frəm] [mɪs] ['gregəri] ,

| from | Miss | Gregory | , |
|---|---|---|---|
| 从 | 错过 | 格雷戈里 | , |

佩吉狠狠地踢了她一脚，结果招致了格雷戈里小姐更严厉的斥责。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [klæs] [wʌz; wəz]['oʊvər][ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ di'spəːsiŋ ] , ['pegi] [wʌz; wəz] [kept]

| and | when | the | class | was | over | and | the | children | dispersing | , | Peggy | was | kept |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 这 | 班级 | 曾是 | 超过 | 和 | 这 | 孩子们 | 分散 | , | 佩吉 | 曾是 | 保留 |

[bɪ'haɪnd] .

| behind | . |
|---|---|
| 在后面 | . |

下课后，孩子们都散去了，只有佩吉被留下了。

" [dəunt][juː; jʊ]['evər] [wɪʃ] [tuː; tə] [lʌv] ['dʒiːzəs] , ['pegi] , [ænd; ənd] [pliːz] [hɪm; ɪm] ?

| " | Don't | you | ever | wish | to | love | Jesus | , | Peggy | , | and | please | Him | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 你 | 曾经 | 希望 | 到 | 爱 | 耶稣 | , | 佩吉 | , | 和 | 请 | 他 | ? |

佩吉，你难道不想爱耶稣，取悦他吗?

" [hɜːr; hər] ['tiːtʃər] [æskt] ['rɑːðər] ['sædli] .

| " | her | teacher | asked | rather | sadly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 老师 | 问 | 相当 | 令人遗憾的是 | . |

“她的老师带着几分伤感问道。”

['pegi] [lʊkt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [sed] ['nʌθɪŋ] .

| Peggy | looked | upon | the | ground | and | said | nothing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 佩吉 | 看起来 | 之上 | 这 | 地面 | 和 | 说 | 没有什么 | . |

佩吉低头看着地面，一言不发。

[mɪs] ['gregəri] [went] [ɑːn] , " [aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [wɪʃt] [juː; jʊ] [tʊk] [ə; eɪ] ['greɪtər] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði]

| Miss | Gregory | went | on | , | " | I | have | often | wished | you | took | a | greater | interest | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 格雷戈里 | 去 | 在 | , | " | 我 | 有 | 经常 | 希望 | 你 | 采取 | 一个 | 更大的 | 兴趣 | 在 | 这 |

['baɪb(ə)l] , ['pegi] .

| Bible | , | Peggy | . |
|---|---|---|---|
| 圣经 | , | 佩吉 | . |

格雷戈里小姐接着说：“佩吉，我一直希望你对《圣经》能有更大的兴趣。”

[juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['ʌðər] [θɪŋz] .

| You | always | seem | to | be | thinking | of | other | things | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 总是 | 似乎 | 到 | 是 | 思维 | 的 | 其他 | 事物 | . |

你似乎总是在想别的事情。

[dəunt][juː; jʊ][laɪk] ['hɪrɪŋ] ['baɪb(ə)l] ['stɔːriz] ? "

| Don't | you | like | hearing | Bible | stories | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 你 | 喜欢 | 听力 | 圣经 | 故事 | ? | " |

你不喜欢听圣经故事吗?

" [ə'baʊt] ['sɜːrvənt] - [meɪdz] [aɪ] [dʌz] , " [sed] ['pegi] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [braɪt] [laɪt] [ɪn]

| " | About | servant | - | maids | I | does | , | " | said | Peggy | , | looking | up | with | a | bright | light | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 关于 | 仆人 | - | 女佣 | 我 | 做 | , | " | 说 | 佩吉 | , | 寻找 | 向上 | 和 | 一个 | 明亮的 | 光 | 在 |

[hɜːr; hər] [aɪz] .

| her | eyes | . |
|---|---|---|
| 她 | 眼睛 | . |

“关于女佣的事，我确实知道，”佩吉说着，抬起头，眼中闪着明亮的光芒。

" [juː; jʊ] [laɪk] [ðæt] , [duː][juː; jʊ] ?

| " | You | like | that | , | do | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 喜欢 | 那 | , | 做 | 你 | ? |

你喜欢这样，是吗?

[waɪ] ?

| Why | ? |
|---|---|
| 为什么 | ? |

为什么?

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ɪn] ['sɜːrvɪs] [jet] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? "

| You | are | not | in | service | yet | , | are | you | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 不是 | 在 | 服务 | 然而 | , | 是 | 你 | ? | " |

你还没正式入职吧?

" [noʊ] , ['tiːtʃər] .

| " | No | , | teacher | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 老师 | . |

“不，老师。”

[aɪ][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ] [ænt] , [ænd; ənd] [dʌz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] . "

| I | live | with | aunt | , | and | does | for | her | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 居住 | 和 | 阿姨 | , | 和 | 做 | 为了 | 她 | . | " |

我和姑姑住在一起，帮她做这些事。

" [ðen] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['hæpi] ['lɪt(ə)l][gɜːrl][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [hoʊm]

| " | Then | you | ought | to | be | a | happy | little | girl | to | have | a | comfortable | home |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 你 | 应该 | 到 | 是 | 一个 | 快乐的 | 小的 | 女孩 | 到 | 有 | 一个 | 舒服的 | 家 |

,

,

'

“那么，拥有一个舒适的家，你应该是一个快乐的小女孩吧。”

[ænd; ənd][nɑːt][hæv; həv][tuː; tə][goʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [ɜːrn] [jʊr; jər] [oʊn] ['lɪvɪŋ] .

| and | not | have | to | go | out | and | earn | your | own | living | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 有 | 到 | 去 | 出去 | 和 | 赚 | 你的 | 自己的 | 活的 | . |

而且不必外出谋生。

[meɪdz] - [ʌv; əv] - [ɔːl] [wɜːrk][hæv; həv][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [taɪm] ; [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi][wʌn]

| Maids | - | of | - | all | work | have | a | miserable | time | ; | you | need | not | wish | to | be | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女佣 | - | 的 | - | 全部 | 工作 | 有 | 一个 | 悲惨的 | 时间 | ; | 你 | 需要 | 不是 | 希望 | 到 | 是 | 一 |

[ʌv; əv][ðem; ðəm] . "

| of | them | . | " |
|---|---|---|---|
| 的 | 他们 | . | " |

女佣们日子过得很苦；你没必要想成为她们中的一员。

" [bʌt; bət][aɪ]['wɒnts][tuː; tə][get]['ɪntuː][ə; eɪ] [gʊd] [pleɪs] [wɪð; wɪθ]['riːəl] [naɪs] ['leɪdiz] ! " [sed] ['pegi]

| " | But | I | wants | to | get | into | a | good | place | with | real | nice | ladies | ! | " | said | Peggy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 想要 | 到 | 得到 | 进入 | 一个 | 好的 | 地方 | 和 | 真实的 | 好的 | 女士们 | ! | " | 说 | 佩吉 |

['ɜːrnɪstli] .

| earnestly | . |
|---|---|
| 切实 | . |

“但我想要去一个好地方，和一群真正善良的女士们在一起！”佩吉认真地说。

[mɪs] ['gregəri] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

| Miss | Gregory | shook | her | head | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 格雷戈里 | 摇晃 | 她 | 头 | . |

格雷戈里小姐摇了摇头。

" [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ][lɑːt][tuː; tə] [lɜːrn] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][kʊd; kəd][duː] [ðæt] . "

| " | You | would | have | a | lot | to | learn | before | you | could | do | that | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 会 | 有 | 一个 | 很多 | 到 | 学习 | 前 | 你 | 可以 | 做 | 那 | . | " |

“在你能够做到这一点之前，你还有很多东西要学。”

" [bʌt; bət][ðə; ði][gɜːrl][ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l] [went] [raɪt] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['lʌvli] [pleɪs] .

| " | But | the | girl | in | the | Bible | went | right | into | a | lovely | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 这 | 女孩 | 在 | 这 | 圣经 | 去 | 正确的 | 进入 | 一个 | 迷人的 | 地方 | . |

“但是圣经中的那个女孩却去了一个美好的地方。”

[juː; jʊ] [sed] [hɜːr; hər] ['mɪstrəs] [wʌz; wəz] [greɪt] [ænd; ənd] [rɪtʃ] .

| You | said | her | mistress | was | great | and | rich | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 说 | 她 | 情妇 | 曾是 | 伟大的 | 和 | 富有的 | . |

你说她的女主人很了不起，也很有钱。

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [weɪt] [ɑːn][ə; eɪ]['leɪdi] [laɪk] [ðæt] !

| I'd | like | to | wait | on | a | lady | like | that | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ID | 喜欢 | 到 | 等待 | 在 | 一个 | 女士 | 喜欢 | 那 | ! |

我真想伺候这样一位女士！

" [mɪs] ['gregəri] [smaɪld] , [æz; əz][ʃiː; ʃi]['noʊtɪd] ['pɛgiz] ['daʊntrɑːd(ə)n] ['æspekt] .

| " | Miss | Gregory | smiled | , | as | she | noted | Peggy's | downtrodden | aspect | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 错过 | 格雷戈里 | 微笑 | , | 作为 | 她 | 著名的 | 佩吉的 | 受压迫的 | 方面 | . |

格雷戈里小姐注意到佩吉沮丧的样子，笑了。

" [wel] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [pərˈhæps] [wʌn] [deɪ] [juːl] [goʊ] ['ɪntuː] ['sɜːrvɪs] , [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [ʃɑːp]

" Well , " she said , " perhaps one day you'll go into service , and if it is a shop

" 出色地 , " 她 说 , " 也许 一 天 你会 去 进入 服务 , 和 如果 它 是 一个 店铺

,

,

,

“嗯，”她说，“也许有一天你会去当服务员，如果是在商店里，

[juː; jʊ] [kæn; kən] [sɜːrv] [gɑːd] [æz; əz] [wel] [ðer; ðər] [æz; əz] [ɪn] [ə; eɪ] ['pæləs] .

you can serve God as well there as in a palace .

你 能 服务 上帝 作为 出色地 那里 作为 在 一个 宫殿 .

你可以在那里像在宫殿里一样侍奉上帝。

[dəunt] [weɪt] [fɔːr; fər] [greɪt] [θɪŋz] , [bʌt; bət] [biː; bi] ['feɪθf(ə)l] [ɪn] [smɔːl] .

Don't wait for great things , but be faithful in small .

不 等待 为了 伟大的 事物 , 但 是 忠实 在 小的 .

不要等待伟大的事情发生，而要在小事上忠诚。

[naʊ] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] ['ʌðər] ['ɪntuː] [tʃɜːrtʃ] .

Now follow the others into church .

现在 跟随 这 其他的 进入 教会 .

现在请跟随其他人进入教堂。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['kʌmɪŋ] .

I am coming .

我 是 未来 .

我来了。

" ['pɛgiz] [hoʊps] [wɜːr; wər] [ə'gen] [dæʃt] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] .

" Peggy's hopes were again dashed to the ground .

" 佩吉的 希望 是 再次 虚线 到 这 地面 .

佩吉的希望再次破灭。

" - [tɪz] [noʊ] [gʊd] , ['pegi] , " [ʃiː; ʃi] ['mɜ˞ːmɜ˞d] [tuː; tə] [hɜːr'self] .

" ' Tis no good , Peggy , " she murmured to herself .

" - 的 不 好的 , 佩吉 , " 她 低声说道 到 她自己 .

“不行，佩吉，”她喃喃自语道。

" ['tiːtʃər] [wəʊnt] ['nevər] [help] [jər] .

" Teacher won't never help yer .

" 老师 惯于 绝不 帮助 你的 .

老师永远不会帮你的。

[ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [juː; jʊ] [tuː] [bæd] .

She thinks you too bad .

她 思考 你 也 坏的 .

她觉得你很糟糕。

" [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [bent] [hɜːr; hər] [hed] [ɪn] [prer] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs]

" She went to church , and when she bent her head in prayer before the service

" 她 去 到 教会 , 和 什么时候 她 弯曲 她 头 在 祷告 前 这 服务

[bɪ'gæn] ,

began ,

开始 ,

“她去教堂，在礼拜开始前低头祈祷时，

[ðɪs] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] [pə'tɪʃ(ə)n] —

this was her petition —

这 曾是 她 请愿 —

这是她的请愿书——

" [oʊ] [gɑːd] !
**" Oh God !**
" 哦 上帝 !

“哦，上帝！

[juːl] [ˌʌndər'stænd] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dəunt] .
**You'll understand , if she don't .**
你会 理解 , 如果 她 不 .

如果她不理解，你也会理解的。

[ænd; ənd] [pliːz] [faɪnd] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [pleɪs] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ðæt] [ðer; ðər] ['lepər] - , [ænd; ənd]
**And please find me a place as good as that there leper capting's , and**
和 请 寻找 我 一个 地方 作为 好的 作为 那 那里 麻风病人 - , 和
[send] [ˌem 'iː] [kloʊðz] ,
**send me clothes ,**
发送 我 衣服 ,

请帮我找一个像麻风病人收容所那样好的地方，并给我寄些衣服。

[ænd; ənd] [let] [ænt] [let] [ˌem 'iː] [goʊ] .
**and let aunt let me go .**
和 让 阿姨 让 我 去 .

让姑妈放我走吧。

[fɔːr; fər] ['dʒiːzəs] ['kraɪsts] [seɪk] , [eɪ'menˌɑː'men] .
**For Jesus Christ's sake , Amen .**
为了 耶稣 基督的 清酒 , 阿门 .

看在耶稣基督的份上，阿门。

" [ðen] [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [hed] [wɪð; wɪθ] [braɪt] [hoʊp] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] .
**" Then she lifted her head with bright hope shining in her eyes .**
" 然后 她 抬起 她 头 和 明亮的 希望 灼灼 在 她 眼睛 .

然后她抬起头，眼中闪烁着明亮的希望。

" [gɑːd] - [əl] [duː] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] [ðæn; ðən] ['tiːtʃər] .
**" God ' ll do it better than teacher .**
" 上帝 - 二 做 它 更好的 比 老师 .

上帝会比老师做得更好。

['hiːz] [ʃʊr] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɜːrd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] - [deɪ] , - [kɔːz] [its] [ɪn] [tʃɜːrtʃ] .
**He's sure to have heard me to - day , ' cause it's in church .**
他是 当然 到 有 听到 我 到 - 天 , - 原因 它是 在 教会 .

他今天肯定听到我说话了，因为是在教堂里。

" [ʃiː; ʃi] [went] [hoʊm] ['kʌmfətid] , [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] ,
**" She went home comforted , and through the whole of that day ,**
" 她 去 家 安慰 , 和 通过 这 所有的 的 那 天 ,

她带着安慰回到了家，在那一整天里，

[hɜːr; hər] ['bɪzi] [breɪn] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kæptɪv] [meɪd] .
**her busy brain was thinking over the story of the little captive maid .**
她 忙碌的 脑 曾是 思维 超过 这 故事 的 这 小的 俘虏 女佣 .

她忙碌的大脑正在思考那个被俘小女仆的故事。

" [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [duː] ['sʌmθɪn] - [grænd] [laɪk] [ðæt] .
**" I'd like to do somethin ' grand like that .**
" ID 喜欢 到 做 某物 - 盛大 喜欢 那 .

“我也想做那样一件了不起的事。”

[ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] [pleɪs] [aɪ] [gets] , [aɪl] [traɪ] .
**In the first place I gets , I'll try .**
在 这 第一的 地方 我 获得 , 患病的 尝试 .

我第一个尝试的就是这个机会。

[aɪl] [goʊ][tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ɪl] [dʒent] ,
**I'll** **go** **to** **a** **place** **where** **there's** **a** **ill** **gent** **,**
患病的 去 到 一个 地方 在哪里 有 一个 患病的 绅士 ,

我会去一位生病的绅士所在的地方。

[ænd; ənd] [aɪl] [tel] [hɪm; ɪm] — [aɪl] [tel] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðem; ðəm][ðer; ðər] [pɪlz] [ðæt] [kjʊr] ['ænts, 'ɔnts]
**and** **I'll** **tell** **him** **—** **I'll** **tell** **him** **of** **them** **there** **pills** **that** **cured** **aunt's**
和 患病的 告诉 他 — 患病的 告诉 他 的 他们 那里 药片 那 治愈 姑姑的
['kʌz(ə)n] ,
**cousin** **,**
表哥 ,

我会告诉他——我会告诉他那些治好我姑妈表弟的药丸的事，

[ænd; ənd] [ɪf] ['hiːl] [traɪ] - [ɪm] [ænd; ənd] [get] [wel] , - [twʊd] [biː; bi][grænd][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
**and** **if** **he'll** **try** **'** **em** **and** **get** **well** **,** **'** **twould** **be** **grand** **for** **me** **.**
和 如果 地狱 尝试 - 呃 和 得到 出色地 , - 特沃德 是 盛大 为了 我 .

如果他愿意尝试并康复，那对我来说就太好了。

[oʊ] - [kɔːrs] , - - [biː; bi] [laɪk] ['telɪn] - [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɑːfɪt] , [bʌt; bət] ['tiːtʃər] [sez]
**O** **'** **course** **,** **'** **twouldn't** **be** **like** **tellin** **'** **him** **of** **a** **prophet** **,** **but** **teacher** **says**
哦 - 课程 , - - 是 喜欢 告诉 - 他 的 一个 先知 , 但 老师 说道
[ðeəz; ðəz][noʊ] ['prɔfits] [naʊ] .
**there's** **no** **prophets** **now** **.**
有 不 先知 现在 .

当然，这不像是在告诉他关于先知的事，但是老师说现在没有先知了。

[bʌt; bət] [its] ['iːzi] [tuː; tə][duː][grænd] [θɪŋz] [ɪn] ['sɜːrvɪs] .
**But** **it's** **easy** **to** **do** **grand** **things** **in** **service** **.**
但 它是 简单的 到 做 盛大 事物 在 服务 .

但在服务行业做大事很容易。

[ɪf] [aɪ] ['nevər] [gets] [ə; eɪ] [pleɪs] , [its] [noʊ] [gʊd] ['θɪŋkɪn] - [ʌv; əv] - [ɪm] .
**If** **I** **never** **gets** **a** **place** **,** **it's** **no** **good** **thinkin** **'** **of** **'** **em** **.**
如果 我 绝不 获得 一个 地方 , 它是 不 好的 思考 - 的 - 呃 .

如果我始终找不到住处，想这些也没用。

" [ænd; ənd][soʊ][wɪð; wɪθ] ['ɔːltərnət] [hoʊps] [ænd; ənd] [fɪrz] , ['sʌndeɪ] [wɔːr] [ə'weɪ] .
**"** **And** **so** **with** **alternate** **hopes** **and** **fears** **,** **Sunday** **wore** **away** **.**
" 和 所以 和 备用 希望 和 恐惧 , 星期日 穿着 离开 .

“就这样，怀着交替的希望和恐惧，星期天渐渐过去了。”

[nɑːt] [wʌns] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [gɑːt] [tʃæns] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ['preʃəs] [kæp] ,
**Not** **once** **did** **she** **got** **chance** **of** **looking** **at** **her** **precious** **cap** **,**
不是 一次 做过 她 得到 机会 的 寻找 在 她 宝贵的 帽 ,

她一次也没有机会看一眼她那顶珍贵的帽子。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [pə'zeʃn] [wʌz; wəz][dʒɔɪ][tuː; tə][hɜːr; hər] .
**but** **the** **knowledge** **of** **her** **possession** **was** **joy** **to** **her** **.**
但 这 知识 的 她 拥有 曾是 喜悦 到 她 .

但知道自己拥有这一切，她感到无比快乐。

['tʃæptər] [iː]
**CHAPTER** **II**
章 二

第二章

" [ɪn] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə][maɪ] [ænt]
**"** **IN** **SERVICE** **TO** **MY** **AUNT**
" 在 服务 到 我的 阿姨

“为我的姑妈服务”

" ['ɜːrli] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [woʊk] ,

| " | EARLY | the | next | morning | she | woke | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 早期的 | 这 | 下一个 | 早晨 | 她 | 觉醒 | , |

第二天一大早她就醒了，

[ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] [baɪ][hɜːr; hər]['ænts, 'ɔnts] ['hevi] ['briːðɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [saʊnd] [ə'sliːp] ,

| and | hearing | by | her | aunt's | heavy | breathing | that | she | was | sound | asleep | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 听力 | 经过 | 她 | 姑姑的 | 重的 | 呼吸 | 那 | 她 | 曾是 | 声音 | 睡着了 | , |

从姑姑沉重的呼吸声中，她知道姑姑睡得很沉。

[ʃiː; ʃi] ['kɔːʃəsli] [sæt] [ʌp] [ɪn][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l]['aɪərn][bed] .

| she | cautiously | sat | up | in | her | little | iron | bed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 谨慎地 | 卫星 | 向上 | 在 | 她 | 小的 | 铁 | 床 | . |

她小心翼翼地从她的小铁床上坐了起来。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv] [drɔːn] [ə'saɪd][ðə; ði][oʊld]['kɜːrt(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

| She | would | like | to | have | drawn | aside | the | old | curtain | from | the | window | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 喜欢 | 到 | 有 | 绘制 | 旁边 | 这 | 老的 | 窗帘 | 从 | 这 | 窗户 | , |

她本想把窗户上的旧窗帘拉开。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [derd] [nɑːt] [krɔːs] [ðə; ði] [flɔːr] .

| but | she | dared | not | cross | the | floor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 敢于 | 不是 | 叉 | 这 | 地面 | . |

但她不敢越过地板。

[hɜːr; hər] [ænt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [laɪt] ['sliːpər] ,

| Her | aunt | was | a | light | sleeper | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 阿姨 | 曾是 | 一个 | 光 | 轨枕 | , |

她姑姑睡眠很浅。

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['oʊnli] [tʃæns] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌnˌɪntə'rʌptɪd] [taɪm] [wʌz; wəz] [waɪlst] ['mɪsɪz] .

| and | her | only | chance | of | an | uninterrupted | time | was | whilst | Mrs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 仅有的 | 机会 | 的 | 一个 | 不间断 | 时间 | 曾是 | 而 | 太太 | . |

['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz][wʌz; wəz] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] .

| Perkins | was | unconscious | of | her | presence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 珀金斯 | 曾是 | 无意识 | 的 | 她 | 在场 | . |

她唯一能不受打扰的机会就是珀金斯太太没有意识到她的存在的时候。

[soʊ] , [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] , [ʃiː; ʃi] [prɔpt] [ʌp] [hɜːr; hər][bɪt][ʌv; əv] [glæs] [ə'genst] [ðə; ði]

| So | , | as | quickly | as | she | could | , | she | propped | up | her | bit | of | glass | against | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | , | 作为 | 迅速地 | 作为 | 她 | 可以 | , | 她 | 支撑 | 向上 | 她 | 少量 | 的 | 玻璃 | 反对 | 这 |

[wɔːl] ,

| wall | , |
|---|---|
| 墙 | , |

于是，她尽快把那块玻璃靠在墙上。

[ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə] [ə'reɪ] [hɜːr'self][ɪn][hɜːr; hər][kæp] .

| and | proceeded | to | array | herself | in | her | cap | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 继续 | 到 | 大批 | 她自己 | 在 | 她 | 帽 | . |

然后她戴上了帽子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] ['prɑːses] .

| It | was | rather | a | difficult | process | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 相当 | 一个 | 难的 | 过程 | . |

这是一个相当困难的过程。

[fɜːrst][hɜːr; hər] [her] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [roʊld] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [nɑːb] ,

| First | her | hair | had | to | be | rolled | up | in | a | little | knob | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 第一的 | 她 | 头发 | 有 | 到 | 是 | 滚动 | 向上 | 在 | 一个 | 小的 | 旋钮 | , |

首先，她的头发要卷成一个小发髻。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [ʃɔːrt] [tuː; tə][biː; bi]['træktəb(ə)l] .

| and | it | was | too | short | to | be | tractable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 也 | 短的 | 到 | 是 | 易于处理 | . |

而且它太短，难以处理。

['ɛndz] [kept] ['stɪkɪŋ] [aʊt] , [ænd; ənd] [ðen] ['nʌθɪŋ] [wʊd] [ɪn'duːs] [ðə; ði][kæp][tuː; tə] [kiːp] [ɪn][ɪts] ['raɪtf(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] .

| Ends | kept | sticking | out | , | and | then | nothing | would | induce | the | cap | to | keep | in | its | rightful | position | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 结束 | 保留 | 粘性 | 出去 | , | 和 | 然后 | 没有什么 | 会 | 诱导 | 这 | 帽 | 到 | 保持 | 在 | 它是 | 正当的 | 位置 | . |

两端总是翘起来，而且无论怎么努力，盖子都无法回到正确的位置。

[ʃiː; ʃi] [pɪnd] [ˌaɪ ˈtiː] [hɪr] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pɪnd] [ˌaɪ ˈtiː][ðer; ðər] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [taɪm] [gɑːt][ˌaɪ ˈtiː] [mɔːr] ['krʊkɪd] .

| She | pinned | it | here | , | and | she | pinned | it | there | , | and | each | time | got | it | more | crooked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 已置顶 | 它 | 这里 | , | 和 | 她 | 已置顶 | 它 | 那里 | , | 和 | 每个 | 时间 | 得到 | 它 | 更多的 | 歪 | . |

她把它别在这里，又别在那里，每次都别得更歪。

[bʌt; bət] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] [ˌpɜːrsə'vɪrəns] [æt; ət][læst] [wʌn] [ðə; ði] [deɪ] , [ænd; ənd] ['pegi] ['sɜrˌveɪd] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ] ['ræptʃər] .

| But | patience | and | perseverance | at | last | won | the | day | , | and | Peggy | surveyed | herself | with | rapture | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 耐心 | 和 | 毅力 | 在 | 最后的 | 韩元 | 这 | 天 | , | 和 | 佩吉 | 调查 | 她自己 | 和 | 狂喜 | . |

但耐心和毅力最终取得了胜利，佩吉欣喜若狂地审视着自己。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ə'laʊd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pliːzd] [nɑːd][æt; ət][hɜːr; hər] [rɪ'flekʃ(ə)n] .

| " | Yes | , | " | she | said | aloud | , | with | a | pleased | nod | at | her | reflection | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | " | 她 | 说 | 大声 | , | 和 | 一个 | 高兴 | 点头 | 在 | 她 | 反射 | . |

“是的，”她自言自语道，满意地点了点头，看着镜子里的自己。

" [juː; jʊ] [lʊk] [ə; eɪ][fɜːrst] - [reɪt] ['sɜːrvənt] , [peg] .

| " | You | look | a | first | - | rate | servant | , | Peg | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 看 | 一个 | 第一的 | - | 速度 | 仆人 | , | 佩格 | . |

“佩格，你看上去像个一流的仆人。”

[kwaɪt] [ə; eɪ]['prɑːpər][wʌn] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kʊd; kəd]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][ə; eɪ] [duːk] [kwaɪt] [naɪs] .

| Quite | a | proper | one | , | and | you | could | open | the | door | to | a | dook | quite | nice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相当 | 一个 | 恰当的 | 一 | , | 和 | 你 | 可以 | 打开 | 这 | 门 | 到 | 一个 | 杜克 | 相当 | 好的 | . |

相当不错，你可以很轻松地打开门迎接一只小猪。

- [kʌm] [ɪn] , [sɜːr] , [pliːz] .

| ' | Come | in | , | sir | , | please | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 来 | 在 | , | 先生 | , | 请 | . |

“请进，先生。”

[glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [sɜːr] .

| Glad | to | see | you | , | sir | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 高兴的 | 到 | 看 | 你 | , | 先生 | . |

很高兴见到您，先生。

[wɪl] [tel] [maɪ] ['mɪsɪz] [jʊə(r)] [hɪr] , [sɜːr] .

| Will | tell | my | missus | you're | here | , | sir | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 告诉 | 我的 | 太太 | 你是 | 这里 | , | 先生 | . |

我会告诉我太太您来了，先生。

[jes] . -

| Yes | . | ' |
|---|---|---|
| 是的 | . | - |

是的。'

[oʊ] [lɔː] !
**Oh lor !**
哦 洛尔 !

哦，天哪!

" [hɜːr; hər] [hed] [wʌz; wəz] [tɔːst] [soʊ] [haɪ] , [ðæt] [ɔːf] [fluː] [hɜːr; hər][kæp] ,
**" Her head was tossed so high , that off flew her cap ,**
" 她 头 曾是 抛掷 所以 高的 , 那 离开 飞翔 她 帽 ,

“她头甩得太高，帽子都飞掉了。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kwerələs] [vɔɪs] [broʊk] [ɪn][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [meɪk] - [bɪ'liːv] .
**and a querulous voice broke in upon her make - believe .**
和 一个 抱怨的 嗓音 打破 在 之上 她 制作 - 相信 .

一阵抱怨的声音打断了她的幻想。

" [naʊ] [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['dɔɪɪn] - [ʌv; əv] , [peg] ?
**" Now what on earth are you doin ' of , Peg ?**
" 现在 什么 在 地球 是 你 做 - 的 , 佩格 ?

“佩格，你到底在干什么？”

[ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] ['kreɪzi] ?
**Are you going crazy ?**
是 你 去 疯狂的 ?

你疯了吗?

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ə; eɪ] - ['drɛsɪn] [ʌp][fɔːr; fər] , [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [oʊ] - ['mɔːrnɪn] - ?
**What are you a - dressin up for , at this time o ' mornin ' ?**
什么 是 你 一个 - 着装 向上 为了 , 在 这 时间 o - 早晨 - ?

大清早的，你这是要盛装打扮做什么呢?

" ['pɛgiz] [tʃiːks] [tɜːrnd] ['krɪmz(ə)n] .
**" Peggy's cheeks turned crimson .**
" 佩吉的 脸颊 转向 赤红 .

佩吉的脸颊涨得通红。

[ʃiː; ʃi] ['skræmbld] ['ɪntuː][bed] .
**She scrambled into bed .**
她 打乱 进入 床 .

她慌忙爬上床。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [kreɪzd] ? " [rɪ'piːtɪd] [hɜːr; hər] [ænt] .
**" Are you crazed ? " repeated her aunt .**
" 是 你 疯狂 ? " 重复 她 阿姨 .

“你疯了吗？”她姑姑重复道。

" [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [jʊə(r)] [ə; eɪ] - ['dɔɪɪn] - [ʌv; əv] .
**" Tell me what you're a - doin ' of .**
" 告诉 我 什么 你是 一个 - 做 - 的 .

告诉我你在做什么。

['lʊkɪn] - [laɪk] [ə; eɪ] ['mʌŋki] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] [θɪŋ] [ɑːn] [jər] - [iːd] !
**Lookin ' like a monkey with a white thing on yer ' ead !**
在看 - 喜欢 一个 猴 和 一个 白色的 事物 在 你的 - 头 !

看起来像只头上顶着白色东西的猴子!

[spiːk] [æt; ət] [wʌns] , [juː; jʊ] [gʊd] - [fɔːr; fər] - ['nɑːθɪn] - !
**Speak at once , you good - for - nothin ' !**
说话 在 一次 , 你 好的 - 为了 - 什么也没有 - !

你这废物，立刻开口!

" [bʌt; bət] ['pegi] [felt] [ˌoʊvər'welmd] [wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] [ænd; ənd][kən'fjuːʒ(ə)n] .
**" But Peggy felt overwhelmed with shame and confusion .**
" 但 佩吉 毛毡 不堪重负 和 耻辱 和 困惑 .

但佩吉感到羞愧和困惑不已。

" [aɪ] - [spɛkt] [aɪ][wʌz; wəz] ['driːmɪn] - , [ænt] .

| " | I | - | spect | I | was | dreamin | - | , | Aunt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | - | 光谱 | 我 | 曾是 | 梦境 | - | , | 阿姨 | . |

“我怀疑我是在做梦，阿姨。”

['liːstweɪz] [juːd] [θɪŋk] [soʊ] — [aɪ][wʌz; wəz] — [aɪ][wʌz; wəz] ['pleɪɪn] - [æt; ət] ['biːn] - [ə; eɪ] ['sɜːrvənt] .

| Leastways | you'd | think | so | — | I | was | — | I | was | playin | - | at | bein | - | a | servant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 至少 | 你会 | 思考 | 所以 | — | 我 | 曾是 | — | 我 | 曾是 | 玩耍 | - | 在 | 是 | - | 一个 | 仆人 | . |

至少你会这么想——我当时——我当时在扮演仆人。

" [ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜːr; hər] [kən'feʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [kən'traɪt] [toʊn] .

| " | She | made | her | confession | in | a | contrite | tone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 制成 | 她 | 忏悔 | 在 | 一个 | 懊悔 | 语气 | . |

她以悔恨的语气坦白了一切。

" ['lɪt(ə)l] [fuːl] ! " [sed] [hɜːr; hər] [ænt] ,

| " | Little | fool | ! | " | said | her | aunt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 小的 | 傻子 | ! | " | 说 | 她 | 阿姨 | , |

“小傻瓜！”她姑妈说。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ['oʊvər][ɪn][hɜːr; hər][bed][ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [sliːp] [ə'gen] ,

| but | she | turned | over | in | her | bed | and | went | to | sleep | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 转向 | 超过 | 在 | 她 | 床 | 和 | 去 | 到 | 睡觉 | 再次 | , |

但她在床上翻了个身，又睡着了。

[ænd; ənd] ['pegi] [dɪd][nɑːt][stɜːr] [tɪl] [ə; eɪ] [klɑːk] [ˌaʊt'saɪd] [strʌk] ['sev(ə)n] ,

| and | Peggy | did | not | stir | till | a | clock | outside | struck | seven | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 佩吉 | 做过 | 不是 | 搅拌 | 直到 | 一个 | 钟 | 外部 | 击 | 七 | , |

直到外面的钟敲了七点，佩吉才动弹。

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʃiː; ʃi][gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv][bed] ,

| and | then | with | a | sigh | she | got | out | of | bed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 和 | 一个 | 叹 | 她 | 得到 | 出去 | 的 | 床 | , |

然后她叹了口气，下了床。

[ænd; ənd] ['kerfəli] [sɪ'kriːtid] [hɜːr; hər][bɪt][ʌv; əv] [glæs] [ænd; ənd][hɜːr; hər][kæp] ['ʌndər] [hɜːr; hər] ['mætrəs]

| and | carefully | secreted | her | bit | of | glass | and | her | cap | under | her | mattress |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 小心 | 分泌物 | 她 | 少量 | 的 | 玻璃 | 和 | 她 | 帽 | 在下面 | 她 | 床垫 |

.

:

.

她小心翼翼地把玻璃碎片和帽子藏在床垫底下。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 一个小女仆(A little maid)



[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər]['oʊnli]['haɪdɪŋ] - [pleɪs] ,

| It | was | her | only | hiding | - | place | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 她 | 仅有的 | 隐藏 | - | 地方 | , |

那是她唯一的藏身之处。

[ænd; ənd][hæd; həd] [held] ['meni] [ə; eɪ] [kwɪr] [ə'sɔːrtmənt] [ʌv; əv]['ɑːrtɪk(ə)lz][frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] .

| and | had | held | many | a | queer | assortment | of | articles | from | time | to | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 握住 | 许多 | 一个 | 酷儿 | 品种 | 的 | 文章 | 从 | 时间 | 到 | 时间 | . |

而且时不时还会举办各种各样奇特的展览。

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [drest] , [ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] - - - [ʌv; əv] [mɪlk] [fɔːr; fər]

| When | she | was | dressed | , | she | went | out | to | get | a | ' | ha'poth | ' | of | milk | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 曾是 | 穿着 | , | 她 | 去 | 出去 | 到 | 得到 | 一个 | - | - | - | 的 | 牛奶 | 为了 |

['brekfəst] ,

| breakfast | , |
|---|---|
| 早餐 | , |

她穿好衣服后，出门去买了一小罐牛奶当早餐。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [tuː; tə] [pæs] [θruː] [ə; eɪ]['kwaɪət] , [rɪ'spektəbl]

| and | this | was | the | time | that | she | took | to | pass | through | a | quiet | , | respectable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 曾是 | 这 | 时间 | 那 | 她 | 采取 | 到 | 经过 | 通过 | 一个 | 安静的 | , | 可敬 |

[striːt] ,

| street | , |
|---|---|
| 街道 | , |

这时，她穿过了一条安静、体面的街道。

[nɑːt] ['veri] [fɑːr] [ə'weɪ] , [wer] ['sɜːrvənt] - ['gɜːlz][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [siːn] ['kliːnɪŋ] [ðə; ði] ['dɔːrstep] .

| not | very | far | away | , | where | servant | - | girls | were | to | be | seen | cleaning | the | doorsteps | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 非常 | 远的 | 离开 | , | 在哪里 | 仆人 | - | 女孩们 | 是 | 到 | 是 | 已见 | 打扫 | 这 | 家门口 | . |

不远处，可以看到女佣们正在打扫门前的台阶。

[ðɪs] [striːt] — ['nelsn] [striːt] [baɪ] [neɪm] — [hæd; həd][ə; eɪ] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ;

| This | street | — | Nelson | Street | by | name | — | had | a | fascination | for | her | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 街道 | — | 纳尔逊 | 街道 | 经过 | 姓名 | — | 有 | 一个 | 魅力 | 为了 | 她 | ; |

这条街——名为纳尔逊街——深深吸引了她；

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [greɪt] [noʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfrənt] [kæps][ænd; ənd]['eiprənz][wɔːrn] ,

| she | took | great | note | of | the | different | caps | and | aprons | worn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 采取 | 伟大的 | 笔记 | 的 | 这 | 不同的 | 帽子 | 和 | 围裙 | 磨损 | , |

她仔细观察了人们佩戴的不同帽子和围裙。

[ænd; ənd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [wʌz; wəz] ['fɔːrtʃənət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [wɜːrdz] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv]

| and | occasionally | was | fortunate | enough | to | exchange | words | with | some | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 偶尔 | 曾是 | 幸运 | 足够的 | 到 | 交换 | 字 | 和 | 一些 | 的 |

[ðiːz] ['envid] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] .

| these | envied | young | people | . |
|---|---|---|---|---|
| 这些 | 令人羡慕 | 年轻的 | 人们 | . |

偶尔有幸能与这些令人羡慕的年轻人中的一些人交谈几句。

[tuː; tə] - [deɪ] [ʃiː; ʃi] [ə'drest] [ə; eɪ] [nuː] - ['kʌmər] [ɑːn][ðə; ði] ['dɔːrstep] [ʌv; əv][noʊ] . [sɪks] .

| To | - | day | she | addressed | a | new | - | comer | on | the | doorstep | of | No | . | 6 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | - | 天 | 她 | 已解决 | 一个 | 新的 | - | 角 | 在 | 这 | 家门口 | 的 | 不 | . | 6 | . |

今天，她在6号家门口接待了一位新来者。

['pegi] [hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [freʃ] ['gɝːlz][ɑːn] [ðiːz] [pər'tɪkjələr] ['dɔːrstep] ;

| Peggy | had | seen | a | good | many | fresh | girls | on | these | particular | doorsteps | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 佩吉 | 有 | 已见 | 一个 | 好的 | 许多 | 新鲜的 | 女孩们 | 在 | 这些 | 特别的 | 家门口 | ; |

佩吉见过不少年轻女孩站在这些门阶上；

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [steɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] , ['ʌðər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] .

| some | of | them | had | stayed | a | few | weeks | , | others | for | a | few | days | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 的 | 他们 | 有 | 入住 | 一个 | 很少 | 周 | , | 其他的 | 为了 | 一个 | 很少 | 天 | . |

他们当中有些人待了几个星期，有些人只待了几天。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [nuː] [ðə; ðɪ] [freʃ] [ə'raɪvlz] [baɪ][ðə; ðɪ] ['klenlinəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [gaʊnz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]

| She | always | knew | the | fresh | arrivals | by | the | cleanliness | of | their | gowns | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 总是 | 知道 | 这 | 新鲜的 | 到达 | 经过 | 这 | 清洁 | 的 | 他们的 | 礼服 | 和 | 这 |

['taɪdinəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [her] ;

| tidiness | of | their | hair | ; |
|---|---|---|---|---|
| 整洁 | 的 | 他们的 | 头发 | ; |

她总能通过新来者的衣着是否干净整洁、头发是否整齐来辨认他们；

[bʌt; bət] [ðɪs] [nuː] - ['kʌmər] [siːmd] [ə; eɪ] [ʃeɪd] ['freʃər] [ænd; ənd] ['kliːnər] [ðæn; ðən] ['eni] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

| but | this | new | - | comer | seemed | a | shade | fresher | and | cleaner | than | any | she | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 新的 | - | 角 | 似乎 | 一个 | 阴影 | 更清新 | 和 | 清洁工 | 比 | 任何 | 她 | 有 |

[jet] [siːn] .

| yet | seen | . |
|---|---|---|
| 然而 | 已见 | . |

但这位新来者似乎比她之前见过的任何人都更清新、更干净一些。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [red] [her] [ænd; ənd]['roʊzi] [tʃiːks] ,

| She | had | red | hair | and | rosy | cheeks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 红色的 | 头发 | 和 | 红润 | 脸颊 | , |

她有一头红发和红润的脸颊。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [gaʊn] [wʌz; wəz] ['nɪrər] ['mɪsɪz] . ['kriːks] ['pætərn] ['laɪlək][wʌn][ðæn; ðən] ['eni] ['pegi]

| and | her | gown | was | nearer | Mrs | . | Creek's | pattern | lilac | one | than | any | Peggy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 袍 | 曾是 | 更近 | 太太 | . | 小溪的 | 图案 | 紫丁香 | 一 | 比 | 任何 | 佩吉 |

[hæd; həd]['noʊtɪd] .

| had | noted | . |
|---|---|---|
| 有 | 著名的 | . |

她的礼服比佩吉见过的任何一件都更接近克里克太太的淡紫色款式。

" [jʊə(r)] [nuː] , " [ə'sɜːrtɪd] ['pegi] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['stændstɪl] .

| " | You're | new | , | " | asserted | Peggy | , | as | she | came | to | a | standstill | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你是 | 新的 | , | " | 断言 | 佩吉 | , | 作为 | 她 | 来了 | 到 | 一个 | 停顿 | . |

“你是新来的，”佩吉停下脚步，断言道。

[ðə; ðɪ][gɜːrl] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] .

| The | girl | turned | and | looked | at | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女孩 | 转向 | 和 | 看起来 | 在 | 她 | . |

女孩转过身看着她。

" [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

| " | Who | are | you | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | WHO | 是 | 你 | ? |

你是谁?

" [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['ruːdli] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ˌkjʊri'ɑːsəti] .

| " | She | did | not | say | it | rudely | , | but | with | curiosity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 做过 | 不是 | 说 | 它 | 粗鲁地 | , | 但 | 和 | 好奇心 | . |

“她说话的语气并不粗鲁，而是带着好奇。”

['pegi] [hæd; həd][hæd; həd] ['meni] [ə; eɪ] [snʌb] [frʌm; frəm] [ðoʊz] ['sɜːrvənt] - ['gɝːlz] ; [fjuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm]

| Peggy | had | had | many | a | snub | from | those | servant | - | girls | ; | few | of | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 佩吉 | 有 | 有 | 许多 | 一个 | 冷落 | 从 | 那些 | 仆人 | - | 女孩们 | ; | 很少 | 的 | 他们 |

[wʊd] [deɪn] [tuː; tə] ['noʊtɪs] [hɜːr; hər] ,

| would | deign | to | notice | her | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 设计 | 到 | 注意 | 她 | , |

佩吉曾多次遭到那些女仆的冷落；她们中很少有人愿意正眼瞧她。

---

[soʊ][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [prɪ'perd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪg'nɔːrd] .

| so | she | was | quite | prepared | to | be | ignored | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 她 | 曾是 | 相当 | 准备 | 到 | 是 | 忽略 | . |

所以她已经做好了被忽视的准备。

---

" [oʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ['kwestʃənər] ['goʊɪŋ] [əd'maɪərɪŋli] , " [aɪm]['goʊɪŋ]['ɪntuː][ə; eɪ]

| " | Oh | , | " | she | said | , | looking | at | her | questioner | going | admiringly | , | " | I'm | going | into | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | " | 她 | 说 | , | 寻找 | 在 | 她 | 提问者 | 去 | 钦佩地 | , | " | 我是 | 去 | 进入 | 一个 |

[pleɪs] [wʌn] [deɪ] ,

| place | one | day | , |
|---|---|---|---|
| 地方 | 一 | 天 | , |

“哦，”她一边说着，一边带着钦佩的眼神看着提问者，“有一天我会去一个地方，

---

[ænd; ənd][aɪ] [kʌmz] [ænd; ənd] [lʊks] [ə'lɔːŋ] [ðɪs] [striːt] , [ænd; ənd] ['wʌndɝz] [wɪtʃ] [haʊs] [aɪ'd] [laɪk]

| and | I | comes | and | looks | along | this | street | , | and | wonders | which | house | I'd | like |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 来 | 和 | 看起来 | 沿着 | 这 | 街道 | , | 和 | 奇迹 | 哪个 | 房子 | ID | 喜欢 |

[tuː; tə][biː; bi][ɪn] .

| to | be | in | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 在 | . |

我走过来，沿着这条街望去，心想我最想住在哪栋房子里。

---

[huː] [laɪvz; lɪvz][ɪn] [jɔːrz] ?

| Who | lives | in | yours | ? |
|---|---|---|---|---|
| WHO | 生活 | 在 | 你的 | ? |

你家住着谁?

---

['eni] [wʌn] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['leɪdi] [ðæt] [skəuldz] ? "

| Any | one | beside | the | lady | that | scolds | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 一 | 旁 | 这 | 女士 | 那 | 责骂 | ? | " |

除了那位女士之外，还有谁会责骂别人吗?

---

" [ðæt] [biː; bi][maɪ] ['mɪsɪz] [raɪt] [ɪ'nʌf] , [fɔːr; fər][aɪ]['oʊnli] [kʌm] [ɪn] [deɪ] - [fɔːr; fər] ['jestərdeɪ] ,

| " | That | be | my | missus | right | enough | , | for | I | only | come | in | day | ' | for | yesterday | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 是 | 我的 | 太太 | 正确的 | 足够的 | , | 为了 | 我 | 仅有的 | 来 | 在 | 天 | - | 为了 | 昨天 | , |

“那肯定是我太太说的，因为我昨天才回来。”

---

[ænd; ənd] ['nevər] [hæv; həv] [dʌn] ['nɑːθɪn] - [raɪt] [sɪns] .

| and | never | have | done | nothin | ' | right | since | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 绝不 | 有 | 完毕 | 什么也没有 | - | 正确的 | 自从 | . |

从那以后，他再也没做对过任何事。

---

[ðer; ðər][biː; bi] [tuː] ['dʒent(ə)lmən] ['lɔdʒəz] , [ænd; ənd][wʌn][fɜːrst] - [flɔːr] ['leɪdi] [ðæt] ['tiːtʃɪz] ['mjuːzɪk] . "

| There | be | two | gentlemen | lodgers | , | and | one | first | - | floor | lady | that | teaches | music | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 二 | 先生们 | 房客 | , | 和 | 一 | 第一的 | - | 地面 | 女士 | 那 | 教导 | 音乐 | . | " |

有两位男房客，还有一位住在底楼的女士，她教音乐。

---

" [oʊ] , " [said] ['pegi] , [ di'pɔzitiŋ ] [hɜːr; hər] [smɔːl] [mɪlk] [dʒʌg][ɑːn][ðə; ði] [step] , [ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ]

| " | Oh | , | " | sighed | Peggy | , | depositing | her | small | milk | jug | on | the | step | , | and | placing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | " | 叹了口气 | 佩吉 | , | 存款 | 她 | 小的 | 牛奶 | 水壶 | 在 | 这 | 步 | , | 和 | 放置 |

[hɜːr; hər][ɑːrmz][ə'kɪmboʊ] .

| her | arms | akimbo | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 武器 | 叉腰 | . |

“哦，”佩吉叹了口气，把她的小牛奶罐放在台阶上，然后叉开双臂。

" [ɪf] ['oʊnli][aɪ][kʊd; kəd][get]['ɪntu:] ['sɜ:rvɪs] , [aɪ'd][bi:; bi]['ri:əl] ['hæpi] . "
" If only I could get into service , I'd be real happy . "
" 如果 仅有的 我 可以 得到 进入 服务 , ID 是 真实的 快乐的 . "

“如果我能当一名军人，我会非常高兴。”

" [aɪ][lɪv; laɪv] [daʊn] [ɪn] [kent] , " [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] [red] - ['herd] [gɜ:rl] .
" I live down in Kent , " explained the red - haired girl .
" 我 居住 向下 在 肯特 , " 解释 这 红色的 - 头发 女孩 .

“我住在肯特郡，”红头发女孩解释道。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['kʌntri] [ɪz] [tu:] ['kwaɪət] , [aɪ][wɑ:nt] ['lʌndən] ;
" But the country is too quiet , I want London ;
" 但 这 国家 是 也 安静的 , 我 想 伦敦 ;

“但是这个国家太安静了，我想去伦敦；

[ænd; ənd][soʊ] [aɪv] [kʌm] [ʌp][tu:; tə][maɪ] ['ʌŋkəlz] [step] - ['sɪstər] . "
and so I've come up to my uncle's step - sister . "
和 所以 我已经 来 向上 到 我的 叔叔的 步 - 姐姐 . "

于是，我就来找我叔叔的继妹了。

" [bʌt; bət][ðə; ði][best] ['pleɪsɪz][mʌst; məst][bi:; bi][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , " [sed] ['pegi] .
" But the best places must be in the country , " said Peggy .
" 但 这 最好的 地方 必须 是 在 这 国家 , " 说 佩吉 .

“但最好的地方肯定在乡村，”佩吉说。

" [aɪ'd][ə; eɪ] [di:l] ['ræðər] [lɪv; laɪv][aʊt][oʊ] - ['lʌndən] .
" I'd a deal rather live out o ' London .
" ID 一个 交易 相当 居住 出去 o - 伦敦 .

“我宁愿住在伦敦以外的地方。”

- [tɪz][soʊ] [mʌtʃ] ['kli:nər] [fɔ:r; fər][jər][kæps][ænd; ənd]['eiprənz] — ['mɪsɪz] . [kri:k] [sez] [soʊ] . "
' Tis so much cleaner for yer caps and aprons — Mrs . Creak says so . "
- 的 所以 很多 清洁工 为了 你的 帽子 和 围裙 — 太太 . 吱嘎作响 说道 所以 . "

“这样你的帽子和围裙会干净得多——克里克太太是这么说的。”

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [kwɪr] [wʌn] , " [sed] [ðə; ði] [red] - ['herd] [gɜ:rl] , ['sterɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər] .
" You are a queer one , " said the red - haired girl , staring at her .
" 你 是 一个 酷儿 一 , " 说 这 红色的 - 头发 女孩 , 凝视 在 她 .

“你真是个怪人，”红发女孩盯着她说道。

[ðen] [ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm][æn; ən]['oʊpən] ['wɪndoʊ] [kɔ:ld] [tu:; tə][hɜ:r; hər] —
Then a voice from an open window called to her —
然后 一个 嗓音 从 一个 打开 窗户 称为 到 她 —

这时，一个声音从敞开的窗户里传来——

" ['laɪzə; 'li:zə] , ['laɪzə; 'li:zə] !
" Liza , Liza !
" 莉莎 , 莉莎 !

“莉莎，莉莎！”

[kʌm] [ðɪs] ['mɪnɪt] !
Come this minute !
来 这 分钟 !

马上过来！

" [ʃi:; ʃi] ['dɑ:rtɪd] [ˌɪn'dɔ:rz] [wɪð; wɪθ][peɪl][ænd; ənd] [bru:m] .
" She darted indoors with pail and broom .
" 她 飞镖 室内 和 桶 和 扫帚 .

她拿着水桶和扫帚冲进了屋里。

['pegi] [wɔ:kt] [ɑ:n] .
Peggy walked on .
佩吉 步行 在 .

佩吉继续往前走。

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [aɪ][wəʊnt] [teɪk] ['laɪzəz] [pleɪs] , [nɑːt] [ɪf] [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] !

**" No , " she said ; " I won't take Liza's place , not if I know it !**

" 不 , " 她 说 ; " 我 惯于 拿 丽莎的 地方 , 不是 如果 我 知道 它 !

“不,”她说；“我不会取代丽莎的位置，如果我知道的话！”

" [ʃiː; ʃi] [went] ['ɪntuː]['mɪsɪz] . - ['lɪt(ə)l] [ʃɑːp] [suːn] [ə'gen] .

**" She went into Mrs . Creak's little shop soon again .**

" 她 去 进入 太太 . - 小的 店铺 很快 再次 .

她很快又去了克里克太太的小店。

" [juː; jʊ] [siː] , - [em] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

**" You see , ' m , " she said ,**

" 你 看 , - 米 , " 她 说 ,

“你看，她,”她说。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [ɪf] [sʌm; səm][wʌn][wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [tɔːk] [maɪ] [ænt] ['oʊvər] ,

**" I believe if some one was to come and talk my aunt over ,**

" 我 相信 如果 一些 一 曾是 到 来 和 讲话 我的 阿姨 超过 ,

“我相信如果有人来劝劝我姑姑，

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [let] [ˌem 'iː][goʊ] .

**she might let me go .**

她 可能 让 我 去 .

她或许会放我走。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][gɜːrl][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [flɔːr] [huː] [wʊd] [duː][fɔːr; fər][hɜːr; hər][fɔːr; fər] ['sɪkspəns] [ə; eɪ]

**There's a girl on the ground floor who would do for her for sixpence a**

有 一个 女孩 在 这 地面 地面 WHO 会 做 为了 她 为了 六便士 一个

[wiːk] .

**week .**

星期 .

一楼有个女孩，每周六便士就愿意为她做事。

[naʊ] , [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] [aʊt] , ['wʊdnt] [aɪ][biː; bi] ['gɛtɪn] - [ðæt] ? "

**Now , if I was out , wouldn't I be gettin ' that ? "**

现在 , 如果 我 曾是 出去 , 不会 我 是 获得 - 那 ? "

如果我被淘汰了，难道我就得不到那些好处吗?

" [wel] , [jes] , ['dɪri] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [bɪt] [mɔːr] . "

**" Well , yes , dearie , and a good bit more . "**

" 出色地 , 是的 , 亲爱的 , 和 一个 好的 少量 更多的 . "

“嗯，是的，亲爱的，而且远不止这些。”

" [ðen] [aɪ'd][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði][gɜːrl] , [ænd; ənd] [ænt] [wʊd] [biː; bi] [lʊkt] ['æftər] .

**" Then I'd be able to pay the girl , and aunt would be looked after .**

" 然后 ID 是 有能力的 到 支付 这 女孩 , 和 阿姨 会 是 看起来 后 .

“那样我就能付钱给那个女孩，姨妈也能得到照顾。”

[oʊ] , [pliːz] - [em] , ['kudnt] [jər] [kʌm] [raʊnd] [wʌn] [deɪ] [ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə] [ænt] .

**Oh , please ' m , couldn't yer come round one day and talk to aunt .**

哦 , 请 - 米 , 不能 你的 来 圆形的 一 天 和 讲话 到 阿姨 .

哦，拜托，您能不能哪天过来和姑妈聊聊?

" ['mɪsɪz] . [kriːk] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] ['daʊtfəli] .

**" Mrs . Creak shook her head doubtfully .**

" 太太 . 吱嘎作响 摇晃 她 头 怀疑地 .

克里克太太疑惑地摇了摇头。

" [aɪ] ['kudnt] [maɪ'self] , [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] ['leɪdi] .

**" I couldn't myself , but there's the district lady .**

" 我 不能 我 , 但 有 这 区 女士 .

“我自己做不到，但那位区长女士可以。”

[aɪ][kʊd; kəd] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] . "
**I could speak to her . "**
我 可以 说话 到 她 . "

我可以和她交谈。

" [ʃiːz] [noʊ] [gʊd] , " [sed] ['pegi] .
**" She's no good , " said Peggy .**
" 她是 不 好的 , " 说 佩吉 .

“她不行，”佩吉说。

" [ænt] [wəʊnt] [let] [hɜːr; hər] [ˌɪn'dɔːrz] .
**" Aunt won't let her indoors .**
" 阿姨 惯于 让 她 室内 .

“姑妈不让她进屋。”

[ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiː; ʃi] [tɔːks] [tuː] [mʌtʃ] [rɪ'lɪdʒən] .
**She says she talks too much religion .**
她 说道 她 会谈 也 很多 宗教 .

她说她谈论宗教太多了。

[ʃiː; ʃi] [gɪv] - [hɜːr; hər][ə; eɪ]['træk] - [wʌn] [deɪ] [kɔːld] - [ðə; ði] ['hæpi] ['krɪp(ə)l] ,
**She giv ' her a trac ' one day called ' The Happy Cripple ,**
她 给予 - 她 一个 追踪 - 一 天 称为 - 这 快乐的 削弱 ,

有一天，她给了她一首名为《快乐的残疾人》的曲子，

- [ænd; ənd] [ænt] [sed] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər]['poʊkɪn] - [fʌn] [æt; ət][hɜːr; hər] . "
**' and aunt said she were pokin ' fun at her . "**
- 和 阿姨 说 她 是 戳 - 乐趣 在 她 . "

“姨妈说她是在取笑她。”

" [ɑː] , " [sed] ['mɪsɪz] . [kriːk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [saɪ] ,
**" Ah , " said Mrs . Creak , with a little sigh ,**
" 啊 , " 说 太太 . 吱嘎作响 , 和 一个 小的 叹 ,

“啊，”克里克太太轻轻叹了口气说道。

" [jʊr; jər] [ænt] [eint] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] ['hæpinəs] [ɪz] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [foʊk] [huː] [siːm] [tuː; tə]
**" your aunt ain't found out that happiness is found in the very folk who seem to**
" 你的 阿姨 不是 成立 出去 那 幸福 是 成立 在 这 非常 民间 WHO 似乎 到
[hæv; həv][ðə; ði] [liːst] [tuː; tə] [meɪk] - [ɪm] ['hæpi] .
**have the least to make ' em happy .**
有 这 至少 到 制作 - 呃 快乐的 .

“你姑妈还没发现，幸福往往存在于那些看起来最缺乏幸福的人身上。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [jʊr; jər] [ænt] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [fɔːr; fər] [mɔːr] [rɪ'lɪdʒən] , [maɪ] [dɪr] .
**I should say your aunt would be better for more religion , my dear .**
我 应该 说 你的 阿姨 会 是 更好的 为了 更多的 宗教 , 我的 亲爱的 .

我觉得你姑姑应该多信点宗教，亲爱的。

" ['pegi] [lent] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [spoʊk] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [breθ] —
**" Peggy leant forward and spoke under her breath —**
" 佩吉 倾斜 向前 和 辐 在下面 她 气息 —

佩吉向前倾身，低声说道——

" [ʃiː; ʃi][dəunt][laɪk][gɑːd] , - [em] , [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði]['riːəl]['fæk] - !
**" She don't like God , ' m , and that's the real fac ' !**
" 她 不 喜欢 上帝 , - 米 , 和 那就是 这 真实的 脸 - !

“她不喜欢上帝，这才是事实！”

[wen] [hɜːr; hər] [legz] [wɜːr; wər] [hɜːrt] ['ʌndər] [ðə; ði] ['wægən] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['nevər] [wɔːkt] [ə'gen] ,
**When her legs were hurt under the waggon , and she never walked agen ,**
什么时候 她 腿 是 伤害 在下面 这 车皮 , 和 她 绝不 步行 代理 ,

她的腿被马车压伤了，从此再也无法行走。

[ʃiː; ʃi] [gɪv] - [ʌp] ['seɪɪn] - [prerz] . "
**she giv ' up sayin ' prayers . "**
她 给予 - 向上 说 - 祈祷 . "

她放弃祈祷了。

" [pʊr] [θɪŋ] !
**" Poor thing !**
" 贫穷的 事物 !

“可怜的家伙！”

[aɪ] ['nevər] ['noʊd] [jʊr; jər] [ænt] , ['pegi] .
**I never knowed your aunt , Peggy .**
我 绝不 已知 你的 阿姨 , 佩吉 .

我从没见过你的姑姑，佩吉。

[ʃiː; ʃi] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] ['krɪp(ə)l] [wen] [aɪ] [kʌm] [hɪr] ,
**She were a cripple when I come here ,**
她 是 一个 削弱 什么时候 我 来 这里 ,

我来的时候她还是个残疾人。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['pɜːrs(ə)n] [ðæt] [kept] [hɜːr; hər] [dɔːr] [ʃʌt] [tuː; tə] [moʊst] [foʊks] .
**and a person that kept her door shut to most folks .**
和 一个 人 那 保留 她 门 关闭 到 最多 各位 .

她是一个对大多数人紧闭家门的人。

[its] [laɪk] [ə; eɪ] ['pɜːrs(ə)n] ['ʃʌtɪn] - [aʊt] [ðə; ði] [laɪt] [oʊ] - [deɪ] , [tuː; tə] [ʃʌt] [aʊt] [ðə; ði] [ɔːl'maɪti] .
**It's like a person shuttin ' out the light o ' day , to shut out the Almighty .**
它是 喜欢 一个 人 闭关 - 出去 这 光 o - 天 , 到 关闭 出去 这 全能者 .

这就像一个人为了隔绝白昼的光芒，而将全能的上帝拒之门外一样。

" ['pegi] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
**" Peggy nodded .**
" 佩吉 点头 .

佩吉点了点头。

" [ænd; ənd] [soʊ] [aɪ] ['wɒnts] [tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [goʊ] [tuː; tə] ['sɜːrvɪs] .
**" And so I wants to leave her and go to service .**
" 和 所以 我 想要 到 离开 她 和 去 到 服务 .

“所以我想离开她去服侍。”

[pliːz] - [em] , [dɪd] [juː; jʊ] ['evər] [hɪr] [ɪn] [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['lepər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]
**Please ' m , did you ever hear in the Bible of a leper capting and a little**
请 - 米 , 做过 你 曾经 听到 在 这 圣经 的 一个 麻风病人 捕获 和 一个 小的
['sɜːrvənt] - [meɪd] ? "
**servant - maid ? "**
仆人 - 女佣 ? "

请问，您有没有在《圣经》里读到过麻风病人抓住小女仆的故事?

" [waɪ] , ['sɜːrt(ə)n] [aɪ] [hæv; həv] .
**" Why , certain I have .**
" 为什么 , 肯定 我 有 .

“为什么？我肯定我有。”

- [tɪz] ['neɪmən] [juːl] [biː; bi] ['miːnɪŋ] . "
**' Tis Naaman you'll be meaning . "**
- 的 乃曼 你会 是 意义 . "

“你指的是乃缦。”

" [ðæt] [biː; bi] [hɪz; ɪz] [neɪm] .
**" That be his name .**
" 那 是 他的 姓名 .

“那就是他的名字。”

[aɪm]['wɑːntɪn] - [tuː; tə][get][ə; eɪ] [pleɪs] [laɪk] [ðæt] .

| I'm | wantin | ' | to | get | a | place | like | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 想要 | - | 到 | 得到 | 一个 | 地方 | 喜欢 | 那 | . |

我也想找个那样的地方。

[aɪ] [dɪseɪ] [ʃiː; ʃi][wəːnt, weənt]['oʊldər][ðæn; ðən][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [ə; eɪ][lɑːt][oʊ] -

| I | dessay | she | weren't | older | than | me | , | and | see | what | a | lot | o | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 德赛 | 她 | 不是 | 老 | 比 | 我 | , | 和 | 看 | 什么 | 一个 | 很多 | o | - |

我敢肯定她年纪不比我大，而且看看有多少人

[gʊd] [ʃiː; ʃi][dɪd] !

| good | she | did | ! |
|---|---|---|---|
| 好的 | 她 | 做过 | ! |

她做得真好!

[aɪ] [miːn] [duː][æn; ən] [lɑːt][oʊ] - [gʊd] [wen] [aɪ][goʊz]['ɪntuː][maɪ] [pleɪs] !

| I | mean | do | an | orful | lot | o | ' | good | when | I | goes | into | my | place | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 意思是 | 做 | 一个 | 奥弗尔 | 很多 | o | - | 好的 | 什么时候 | 我 | 去 | 进入 | 我的 | 地方 | ! |

我的意思是，当我回到家的时候，我会做很多好事!

" ['mɪsɪz] . [kriːk] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['tʃaɪldz] [bɪg] ['ɜːrnɪst] [aɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [wɪ'ðaʊt]

| " | Mrs | . | Creak | gazed | at | the | child's | big | earnest | eyes | for | a | moment | without |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . 吱嘎作响 | | 凝视 | 在 | 这 | 孩子的 | 大的 | 认真 | 眼睛 | 为了 | 一个 | 片刻 | 没有 |

['spiːkɪŋ] .

| speaking | . |
|---|---|
| 请讲 | . |

克里克太太凝视着孩子那双充满真挚的大眼睛，沉默了一会儿。

[ðen] [ʃiː; ʃi][pʊt] [daʊn] [ðə; ði] ['stɑːkɪŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['dɑːrnɪŋ] , [ænd; ənd] [tæpt] [hɜːr; hər] ['θɪmbl] [ɑːn]

| Then | she | put | down | the | stocking | she | was | darning | , | and | tapped | her | thimble | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 放 | 向下 | 这 | 袜 | 她 | 曾是 | 织补 | , | 和 | 轻敲 | 她 | 顶针 | 在 |

[ðə; ði] ['kaʊntər] .

| the | counter | . |
|---|---|---|
| 这 | 柜台 | . |

然后她放下正在补的袜子，用顶针敲了敲柜台。

" [naʊ] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] , ['pegi] ['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz] .

| " | Now | listen | to | me | , | Peggy | Perkins | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | 听 | 到 | 我 | , | 佩吉 | 珀金斯 | . |

“现在听我说，佩吉·珀金斯。”

[jʊə(r)] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [naʊ] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ðæt] [gɑːd] [ɔːl'maɪti] [tʃoʊz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

| You're | in | a | place | now | , | and | in | the | place | that | God | Almighty | chose | for | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你是 | 在 | 一个 | 地方 | 现在 | , | 和 | 在 | 这 | 地方 | 那 | 上帝 | 全能者 | 选择 | 为了 | 你 | . |

你现在身处的地方，是全能的上帝为你选择的地方。

[jʊə(r)] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [meɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [pʊr] , [ʌn'hæpi] ['krɪp(ə)l] , [huː] [kɑːnt] [muːv] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]

| You're | a | little | maid | to | a | poor | , | unhappy | cripple | , | who | can't | move | from | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你是 | 一个 | 小的 | 女佣 | 到 | 一个 | 贫穷的 | , | 不开心 | 削弱 | , | WHO | 不能 | 移动 | 从 | 她 |

[bed] .

| bed | . |
|---|---|
| 床 | . |

你是一个可怜的、不幸的残疾人的女仆，她无法离开床。

[naʊ] [wʌt] [gʊd] [duː][juː; jʊ]['evər][traɪ][tuː; tə][duː][tuː; tə][hɜːr; hər] ?

| Now | what | good | do | you | ever | try | to | do | to | her | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 什么 | 好的 | 做 | 你 | 曾经 | 尝试 | 到 | 做 | 到 | 她 | ? |

你到底为她做过什么好事?

" ['pegi] [lʊkt] [kwaɪt] ['stɑːrtld] .

| " | Peggy | looked | quite | startled | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 佩吉 | 看起来 | 相当 | 惊慌 | . |

佩吉看起来很吃惊。

" [waɪ] , - [em] , [ænt] [ɪz][dʒʌst] [ænt] ; [aɪ] [eint] [ɪn] ['sɜːrvɪs] . "

| " | Why | , | ' | m | , | aunt | is | just | aunt | ; | I | ain't | in | service | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | - | 米 | , | 阿姨 | 是 | 只是 | 阿姨 | ; | 我 | 不是 | 在 | 服务 | . | " |

“哎呀，姨妈就是姨妈，我又不是佣人。”

" [jes] [juː; jʊ][biː; bi] , ['dɪri] .

| " | Yes | you | be | , | dearie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | 你 | 是 | , | 亲爱的 | . |

“是的，亲爱的。”

[juː; jʊ][biː; bi]['sɝːvɪn] - [hɜːr; hər] [deɪ] [ɪn][ænd; ənd] [deɪ] [aʊt] .

| You | be | servin | ' | her | day | in | and | day | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 服务 | - | 她 | 天 | 在 | 和 | 天 | 出去 | . |

你日复一日地服侍她。

[duː][juː; jʊ]['evər][traɪ][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [fiːl] [ə; eɪ][bɪt] ['hæpiːɝ] ?

| Do | you | ever | try | to | make | her | feel | a | bit | happier | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 曾经 | 尝试 | 到 | 制作 | 她 | 感觉 | 一个 | 少量 | 更快乐 | ? |

你有没有想过让她开心一点?

[duː][juː; jʊ] [tel] [hɜːr; hər][ʌv; əv]['bɪts][juː; jʊ] [hɪr] [ɪn] ['sʌndeɪ] [skuːl] ,

| Do | you | tell | her | of | bits | you | hear | in | Sunday | School | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 告诉 | 她 | 的 | 比特 | 你 | 听到 | 在 | 星期日 | 学校 | , |

你会把你在主日学校听到的一些事情告诉她吗?

[tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [noʊ] [ðæt] [gɑːd] [stɪl] [lʌvz] [hɜːr; hər] ?

| to | make | her | know | that | God | still | loves | her | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 制作 | 她 | 知道 | 那 | 上帝 | 仍然 | 爱 | 她 | ? |

让她知道上帝仍然爱她?

" ['pegi] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] .

| " | Peggy | drew | a | long | breath | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 佩吉 | 画 | 一个 | 长的 | 气息 | . |

佩吉长长地吸了一口气。

" [waɪ] , [aɪ] ['nevər] [sez] ['nɑːθɪn] - [tuː; tə][hɜːr; hər] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən][help] .

| " | Why | , | I | never | says | nothin | ' | to | her | more | than | I | can | help | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 我 | 绝不 | 说道 | 什么也没有 | - | 到 | 她 | 更多的 | 比 | 我 | 能 | 帮助 | . |

“为什么？我从来不会对她说任何超出我能力范围的话。”

" ['kʌstəmərz] [æz; əz]['juːʒuəl] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

| " | Customers | as | usual | interrupted | the | conversation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 顾客 | 作为 | 通常 | 中断 | 这 | 对话 | , |

像往常一样，顾客打断了谈话。

[bʌt; bət] ['pegi] [dɪ'pɑːrtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [swiːt] - [ʃɑːp] [wɪð; wɪθ] [nuː] [aɪ'diːəz][ɪn][hɜːr; hər] [hed] .

| but | Peggy | departed | from | the | sweet | - | shop | with | new | ideas | in | her | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 佩吉 | 已离开 | 从 | 这 | 甜的 | - | 店铺 | 和 | 新的 | 想法 | 在 | 她 | 头 | . |

但佩吉离开糖果店时，脑子里已经有了新的想法。

" - [tɪz] [æz; əz] ['tiːtʃər] [sed] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['pegi] — [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['lʊkɪn] - [fɔːr; fər][bɪg] [θɪŋz] [ænd; ənd]

| " | ' | Tis | as | teacher | said | to | you | , | Peggy | — | you're | a | lookin | ' | for | big | things | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 的 | 作为 | 老师 | 说 | 到 | 你 | , | 佩吉 | — | 你是 | 一个 | 在看 | - | 为了 | 大的 | 事物 | 和 |

[nɑːt]['maɪndɪn] - [ðə; ði]['lɪt(ə)l] .

| not | mindin | ' | the | little | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 心 | - | 这 | 小的 | . |

“就像老师跟你说的那样，佩吉——你总是想着大事，却忽略了小事。”

[bʌt; bət] , [oʊ] [lɔː] !

| But | , | oh | lor | ! |
|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 哦 | 洛尔 | ! |

但是，哦，天哪!

[tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem 'iː]['biːn] - [ɪn] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə][maɪ] [ænt] !

| To | think | of | me | bein | ' | in | service | to | my | aunt | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 思考 | 的 | 我 | 是 | - | 在 | 服务 | 到 | 我的 | 阿姨 | ！ |

想想我竟然要为我姑妈打工！

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['mɪsɪz] , [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [aɪ'd][laɪk][hɜːr; hər] ['betər] !

| If | she | were | a | missis | , | I | wonder | if | I'd | like | her | better | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 她 | 是 | 一个 | 太太 | ， | 我 | 想知道 | 如果 | ID | 喜欢 | 她 | 更好的 | ！ |

如果她是我太太，我不知道我会不会更喜欢她！

" [ʃiː; ʃi] ['pɒndəd] ['sloʊli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] .

| " | She | pondered | slowly | as | she | walked | down | the | street | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 沉思 | 缓慢地 | 作为 | 她 | 步行 | 向下 | 这 | 街道 | . |

她一边沿着街道走，一边缓缓地沉思。

" ['wʌndər] [wʌt] [ðæt] [ðer; ðər] ['meɪdsɜːrvənt] [ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ɪf] [ʃiːd] [bɪn]

| " | Wonder | what | that | there | maidservant | in | the | Bible | would | have | done | if | she'd | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 想知道 | 什么 | 那 | 那里 | 女仆 | 在 | 这 | 圣经 | 会 | 有 | 完毕 | 如果 | 棚 | 到过 |

['lʊkɪn] - ['æftər] [ænt] !

| lookin | ' | after | aunt | ! |
|---|---|---|---|---|
| 在看 | - | 后 | 阿姨 | ！ |

“真想知道圣经里的那个女仆，如果照顾的是姑妈，她会怎么做！”

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][noʊ] [kjʊr] [fɔːr; fər] ['kriplz] [ðæt] [aɪ] [noʊz] [ʌv; əv] ,

| But | there's | no | cure | for | cripples | that | I | knows | of | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 有 | 不 | 治愈 | 为了 | 残疾人 | 那 | 我 | 知道 | 的 | , |

但我所知，目前还没有治愈残疾的方法。

[ɔːr][aɪ] [maɪt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː][hɜːr; hər] [gʊd] .

| or | I | might | be | able | to | do | her | good | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 我 | 可能 | 是 | 有能力的 | 到 | 做 | 她 | 好的 | . |

或许我能帮到她。

" [ʃiː; ʃi] [pæst] [ə; eɪ] ['flaʊər] - [gɜːrl] ['selɪŋ] ['vaiəlits] , [ðen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][hɜːr; hər] ,

| " | She | passed | a | flower | - | girl | selling | violets | , | then | she | looked | back | at | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 通过了 | 一个 | 花 | - | 女孩 | 销售 | 紫罗兰 | , | 然后 | 她 | 看起来 | 后退 | 在 | 她 | , |

她经过一个卖紫罗兰的卖花女，然后回头看了她一眼。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [braɪt] [aɪ'diːə] [strʌk] [hɜːr; hər] .

| and | a | bright | idea | struck | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 明亮的 | 主意 | 击 | 她 | . |

她突然灵光一闪。

['heɪstɪli] [ʃiː; ʃi] [felt] [fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['preʃəs] ['kɔpəz] , [ænd; ənd]['æftər][kən'sɪdərəb(ə)l]

| Hastily | she | felt | for | one | of | her | precious | coppers | , | and | after | considerable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 草草 | 她 | 毛毡 | 为了 | 一 | 的 | 她 | 宝贵的 | 铜 | , | 和 | 后 | 大量 |

['hæglɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['bʌntʃɪz] ,

| haggling | over | the | bunches | , |
|---|---|---|---|---|
| 讨价还价 | 超过 | 这 | 成捆 | , |

她匆忙摸出一枚珍贵的铜币，经过一番讨价还价后，

[ʃiː; ʃi][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][wʌn] , [peɪd] [hɜːr; hər] ['peni] ,

| she | selected | one | , | paid | her | penny | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 已选 | 一 | , | 有薪酬的 | 她 | 一分钱 | , |

她选了一个，付了一便士。

[ænd; ənd][ræn] [ɔːf] [hoʊm] [æz; əz][fæst][æz; əz][hɜːr; hər][legz][kʊd; kəd] ['kæri] [hɜːr; hər] .

| and | ran | off | home | as | fast | as | her | legs | could | carry | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 跑 | 离开 | 家 | 作为 | 快速地 | 作为 | 她 | 腿 | 可以 | 携带 | 她 | . |

她拼尽全力地跑回家。

[wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr; hər] [ænt] ['laɪɪŋ] [daʊn] , [hɜːr; hər] [wɜːrk] , [ʌn'tʌtʃt] , [baɪ]

| When | she | came | in | she | found | her | aunt | lying | down | , | her | work | , | untouched | , | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 来了 | 在 | 她 | 成立 | 她 | 阿姨 | 说谎 | 向下 | , | 她 | 工作 | , | 未受触碰 | , | 经过 |

[hɜːr; hər] [saɪd] .

| her | side | . |
|---|---|---|
| 她 | 边 | . |

她进来时发现姑妈躺着，姑妈的工作还未动过，就放在她身边。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æn; ən] [ʌn'juːʒuəl] [saɪt] [ðæt] ['pegi] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['teɪkən] [ə'bæk] .

| This | was | such | an | unusual | sight | that | Peggy | was | quite | taken | aback | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 这样的 | 一个 | 异常 | 视线 | 那 | 佩吉 | 曾是 | 相当 | 已采取 | 背 | . |

这景象太不寻常了，佩吉着实吃了一惊。

[ʃiː; ʃi] [stept] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] ['kwaɪətli] .

| She | stepped | across | the | room | quietly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 步 | 穿过 | 这 | 房间 | 悄悄 | . |

她静静地穿过房间。

" [aɪv] [brɔːt] [juː; jʊ][sʌm; səm] - , [ænt] , [tuː; tə] [smel] .

| " | I've | brought | you | some | vi'lets | , | Aunt | , | to | smell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我已经 | 带来 | 你 | 一些 | - | , | 阿姨 | , | 到 | 闻 | . |

“姑妈，我给你带了一些紫罗兰，让你闻闻。”

" ['mɪsɪz] . ['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz] [tɜːrnd] [ɪn][hɜːr; hər][bed] .

| " | Mrs | . | Perkins | turned | in | her | bed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 珀金斯 | 转向 | 在 | 她 | 床 | . |

珀金斯太太在床上翻了个身。

[hɜːr; hər] [feɪs] [lʊkt] [waɪt] [ænd; ənd] [drɔːn] .

| Her | face | looked | white | and | drawn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 脸 | 看起来 | 白色的 | 和 | 绘制 | . |

她脸色苍白憔悴。

" [aɪv] [ðæt] [kwɪr] [peɪn] [ɪn] [maɪ] [saɪd] [ə'gen] , [peg] , " [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] .

| " | I've | that | queer | pain | in | my | side | agen | , | Peg | , | " | she | murmured | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我已经 | 那 | 酷儿 | 疼痛 | 在 | 我的 | 边 | 代理 | , | 佩格 | , | " | 她 | 低声说道 | . |

“佩格，我侧腹又开始隐隐作痛了，”她低声说道。

" [gɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [drɑːp] [oʊ] - [dʒɪn] [ænd; ənd] [hɑːt] ['wɔːtər] .

| " | Give | me | a | drop | o | ' | gin | and | hot | water | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 给 | 我 | 一个 | 降低 | o | - | 杜松子酒 | 和 | 热的 | 水 | . |

给我一滴杜松子酒和热水。

" ['pegi] [pʊt] [daʊn] [hɜːr; hər] ['vaiəlits] ['heɪstɪli] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kʌbərd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [dʒɪn] ['bɑːt(ə)l] ,

| " | Peggy | put | down | her | violets | hastily | , | and | went | to | the | cupboard | for | the | gin | bottle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 佩吉 | 放 | 向下 | 她 | 紫罗兰 | 草草 | , | 和 | 去 | 到 | 这 | 橱柜 | 为了 | 这 | 杜松子酒 | 瓶子 | , |

佩吉匆匆放下手中的紫罗兰，走到橱柜边去拿杜松子酒瓶。

[wɪtʃ] , [fɔːr; fər] ['mɪsɪz] . ['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz] - ['kredɪt] , [aɪ] [mʌst; məst] [seɪ] , [wʌz; wəz] ['hɑːrdli] ['evər] [juːst] [baɪ] [hɜːr; hər] .

| which | , | for | Mrs | . | Perkins | ' | credit | , | I | must | say | , | was | hardly | ever | used | by | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | , | 为了 | 太太 | . | 珀金斯 | - | 信用 | , | 我 | 必须 | 说 | , | 曾是 | 几乎 | 曾经 | 用过的 | 经过 | 她 | . |

值得称赞的是，珀金斯夫人几乎从未使用过这个。

[ʃiː; ʃi] [suːn] [brɔːt] [hɜːr; hər] [sʌm; səm] [hɑːt] [drɪŋk] [ɪn] [ə; eɪ] ['tʌmblər] .

| She | soon | brought | her | some | hot | drink | in | a | tumbler | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 很快 | 带来 | 她 | 一些 | 热的 | 喝 | 在 | 一个 | 不倒翁 | . |

她很快用玻璃杯给她端来了一些热饮。

['mɪsɪz] . ['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz] [siːmd] ['betər] ['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [drʌŋk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [wʌns] [mɔːr] [sæt]
**Mrs** . **Perkins** **seemed** **better** **after** **she** **had** **drunk** **it** , **and** **once** **more** **sat**
太太 . 珀金斯 似乎 更好的 后 她 有 醉 它 , 和 一次 更多的 卫星
[ʌp][ɪn][bed] .
**up** **in** **bed** .
向上 在 床 .

珀金斯太太喝了之后似乎好多了，又一次坐了起来。

" [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ˌem 'iː][ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] ;
**"** **It** **took** **me** **all** **of** **a** **sudden** **,** **"** **she** **explained** **;**
" 它 采取 我 全部 的 一个 突然 , " 她 解释 ;

“我突然就想到了，”她解释说；

" [ænd; ənd] [aɪv] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][wɜːrk][tuː; tə][biː; bi][gɑːt] [θruː] .
**"** **and** **I've** **a** **lot** **of** **work** **to** **be** **got** **through** **.**
" 和 我已经 一个 很多 的 工作 到 是 得到 通过 .

“我还有很多工作要做。”

[hɪr] , ['pegi] , [gɪv] [ˌem 'iː]['oʊvər] [ðæt] [wʊl] .
**Here** **,** **Peggy** **,** **give** **me** **over** **that** **wool** **.**
这里 , 佩吉 , 给 我 超过 那 羊毛 .

佩吉，把那团毛线给我。

[dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] - [æd][sʌm; səm] - ?
**Did** **you** **say** **you** **'** **ad** **some** **vi'lets** **?**
做过 你 说 你 - 广告 一些 - ?

你说你有一些紫罗兰?

[wer] [dɪd][juː; jʊ][get] - [ɪm] ? "
**Where** **did** **you** **get** **'** **em** **?** **"**
在哪里 做过 你 得到 - 呃 ? "

你从哪儿弄来的?

" [aɪ] [bɔːt] - [ɪm] , [ænt] . "
**"** **I** **bought** **'** **em** **,** **Aunt** **.** **"**
" 我 买 - 呃 , 阿姨 . "

“是我买的，阿姨。”

" [bɔːt] - !
**"** **Bought** **vi'lets** **!**
" 买 - !

“买了vi'lets！”

" ['mɪsɪz] . ['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz] - [toʊn] [tʃeɪndʒd] .
**"** **Mrs** **.** **Perkins** **'** **tone** **changed** **.**
" 太太 . 珀金斯 - 语气 已更改 .

珀金斯太太的语气变了。

" [waɪ] , [juː; jʊ] ['wɪkɪd] , ['weɪstfl] [gɜːrl] !
**"** **Why** **,** **you** **wicked** **,** **wasteful** **girl** **!**
" 为什么 , 你 邪恶 , 浪费 女孩 !

“你这个邪恶、浪费的女孩！”

[ænd; ənd] [wer] [dɪd][juː; jʊ][get][ðə; ði] ['mʌni] ?
**And** **where** **did** **you** **get** **the** **money** **?**
和 在哪里 做过 你 得到 这 钱 ?

你从哪里弄来的钱?

[ˌem 'iː]['laɪɪn] - [hɪr] [ænd; ənd]['slævɪn] - [frʌm; frəm][mɔːrn][tuː; tə] [naɪt] [tuː; tə] [kiːp] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm]

| Me | lyin | ' | here | and | slavin | ' | from | morn | to | night | to | keep | us | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 躺着 | - | 这里 | 和 | 斯拉文 | - | 从 | 早晨 | 到 | 夜晚 | 到 | 保持 | 我们 | 从 |

['stɑːrvɪn] - ,

| starvin | ' | , |
|---|---|---|
| 饥饿 | - | , |

我躺在这里，从早到晚辛勤劳作，就是为了不让我们挨饿。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [striːts] [ə; eɪ] - ['baɪɪŋ] ['flaʊərz] [laɪk] ['eni] ['kærɪdʒ] ['leɪdi] !

| and | you | out | in | the | streets | a | - | buying | flowers | like | any | carriage | lady | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 出去 | 在 | 这 | 街道 | 一个 | - | 购买 | 花朵 | 喜欢 | 任何 | 运输 | 女士 | ! |

你像个马车夫一样在街上买花!

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [jɜːr'sɛlf] , [ðæt] [juː; jʊ][dɪd] !

| You | ought | to | be | ashamed | of | yerself | , | that | you | did | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 应该 | 到 | 是 | 羞愧 | 的 | 你自己 | , | 那 | 你 | 做过 | ! |

你竟然做出这种事，你应该感到羞耻!

" ['pegi] [hʌŋ] [hɜːr; hər] [hed] .

| " | Peggy | hung | her | head | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 佩吉 | 悬挂 | 她 | 头 | . |

佩吉低下了头。

" [aɪ] [bɔːt] - [ɪm] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] .

| " | I | bought | ' | em | for | you | , | " | she | murmured | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 买 | - | 呃 | 为了 | 你 | , | " | 她 | 低声说道 | . |

“我给你买的，”她低声说道。

" [aɪ] [θɔːt] [æz; əz] - [aʊ] [juːd] [laɪk] [tuː; tə] [smel] - [ɪm] !

| " | I | thought | as | ' | ow | you'd | like | to | smell | ' | em | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想法 | 作为 | - | 现在 | 你会 | 喜欢 | 到 | 闻 | - | 呃 | ! |

我当时想的是“你想闻闻它们吗！”

" ['mɪsɪz] . ['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz] [geɪv] [ə; eɪ]['skɔːnf(ə)l] [smaɪl] .

| " | Mrs | . | Perkins | gave | a | scornful | smile | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 珀金斯 | 给予 | 一个 | 轻蔑的 | 微笑 | . |

珀金斯太太露出了轻蔑的笑容。

" [ə; eɪ] ['veri] ['laɪkli] ['stɔːri] .

| " | A | very | likely | story | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 非常 | 可能 | 故事 | . |

“一个很有可能的故事。”

[dəunt][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][noʊ] [mɔːr] [laɪz] !

| Don't | you | tell | me | no | more | lies | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 你 | 告诉 | 我 | 不 | 更多的 | 谎言 | ! |

你别再跟我说谎了!

[bɔːt] - [ɪm] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ɪn'diːd] !

| Bought | ' | em | for | me | , | indeed | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 买 | - | 呃 | 为了 | 我 | , | 的确 | ! |

确实是给我买的!

[wen] [dɪd][juː; jʊ]['evər][duː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʌndər] ?

| When | did | you | ever | do | such | a | wonder | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 做过 | 你 | 曾经 | 做 | 这样的 | 一个 | 想知道 | ? |

你何时做过如此奇迹?

[ðə; ði] [skaɪz] [maɪt] [fɔːl] [bɪ'fɔːr] [juːd] [gɪv] [ə; eɪ] [θɔːt] [tuː; tə][jʊr; jər] [sɪk] [ænt] !

| The | skies | might | fall | before | you'd | give | a | thought | to | your | sick | aunt | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 天空 | 可能 | 落下 | 前 | 你会 | 给 | 一个 | 想法 | 到 | 你的 | 生病的 | 阿姨 | ! |

就算天塌下来你也不会想到你生病的姑妈!

[juː; jʊ] [teɪks] [hɜːr; hər] ['mʌni] [ænd; ənd] ['vɪtəlz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kloʊðz] [ʃiː; ʃi] ['gɪvz] [jər] ,

| You | takes | her | money | and | vittles | , | and | the | clothes | she | gives | yer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 需要 | 她 | 钱 | 和 | 食物 | , | 和 | 这 | 衣服 | 她 | 给予 | 你的 | , |

你拿走她的钱和食物，还有她给你的衣服，

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['grʌmblz] [æt; ət][ɔːl][juː; jʊ][hæz; həz][tuː; tə][duː][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

| and | you | grumbles | at | all | you | has | to | do | for | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 抱怨 | 在 | 全部 | 你 | 有 | 到 | 做 | 为了 | 她 | . |

你抱怨着要为她做的一切。

[oʊ] !

| Oh | ! |
|---|---|
| 哦 | ! |

哦!

[ɪf] ['evər][juː; jʊ]['luːzɪz][jʊr; jər][legz][ænd; ənd][laɪz][ɑːn][ə; eɪ][hɑːrd][bed] ,

| If | ever | you | loses | your | legs | and | lies | on | a | hard | bed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 曾经 | 你 | 失败 | 你的 | 腿 | 和 | 谎言 | 在 | 一个 | 难的 | 床 | , |

如果你失去了双腿，躺在硬床上，

[meɪ] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] [ʌn'greɪtfl] [gɜːrl][ə; eɪ] - [weɪtɪn] - [ɑːn] [jər] !

| may | you | know | what | it | is | to | have | an | ungrateful | girl | a | - | waitin | ' | on | yer | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 你 | 知道 | 什么 | 它 | 是 | 到 | 有 | 一个 | 忘恩负义 | 女孩 | 一个 | - | 等待 | - | 在 | 你的 | ! |

让你尝尝被一个不知感恩的女孩伺候的滋味吧!

" [ə; eɪ] ['sʌlən] [lʊk] [krɔːst] ['pɛgiz] [feɪs] .

| " | A | sullen | look | crossed | Peggy's | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 忧郁 | 看 | 交叉 | 佩吉的 | 脸 | . |

佩吉脸上闪过一丝阴郁的神情。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ə'tempt] [tuː; tə]['ɑːrgjuː][ðə; ði] ['mætər] [aʊt] , [ɔːr] [pruːv] [hɜːr'self][ɪn][ðə; ði] [raɪt] .

| She | did | not | attempt | to | argue | the | matter | out | , | or | prove | herself | in | the | right | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 试图 | 到 | 争论 | 这 | 事情 | 出去 | , | 或者 | 证明 | 她自己 | 在 | 这 | 正确的 | . |

她没有试图争辩，也没有试图证明自己是对的。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [traɪ][tuː; tə][duː][ə; eɪ] ['kaɪndnəs] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ænt] [ə'gen]

| But | she | felt | as | if | she | would | never | try | to | do | a | kindness | to | her | aunt | again |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 毛毡 | 作为 | 如果 | 她 | 会 | 绝不 | 尝试 | 到 | 做 | 一个 | 仁慈 | 到 | 她 | 阿姨 | 再次 |

.

| : |
|---|
| . |

但她觉得自己再也不会对姑姑好过。

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [meɪk] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər] [tiː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pɪtʃt] [ðə; ði]['vaiəlits] [daʊn] [ɑːn]

| She | began | to | make | preparations | for | tea | , | and | she | pitched | the | violets | down | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 开始 | 到 | 制作 | 准备工作 | 为了 | 茶 | , | 和 | 她 | 投球 | 这 | 紫罗兰 | 向下 | 在 |

[ðə; ði] [flɔːr] .

| the | floor | . |
|---|---|---|
| 这 | 地面 | . |

她开始准备泡茶，然后把紫罗兰扔在了地上。

[ðæt] [geɪv] [æn; ən] [ə'keɪʒn] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['skoʊldɪŋ] ,

| That | gave | an | occasion | for | another | scolding | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 给予 | 一个 | 场合 | 为了 | 其他 | 责骂 | , |

这又给了他一次训斥的机会。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz] ['faɪnəli] [geɪv] ['ɔːrdərz] [ðæt] [ðə; ði] ['flaʊərz] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [pʊt] [ɪn]

| and | Mrs | . | Perkins | finally | gave | orders | that | the | flowers | were | to | be | put | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 太太 | . | 珀金斯 | 最后 | 给予 | 订单 | 那 | 这 | 花朵 | 是 | 到 | 是 | 放 | 在 |

[ə; eɪ] ['tʌmblər] [ʌv; əv] [freʃ] ['wɔːtər][ænd; ənd] [pleɪst] [ɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [ledʒ] .

| a | tumbler | of | fresh | water | and | placed | on | the | window | - | ledge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 不倒翁 | 的 | 新鲜的 | 水 | 和 | 放置 | 在 | 这 | 窗户 | - | 壁架 | . |

珀金斯太太最后下令，将鲜花放入装有清水的玻璃杯中，放在窗台上。

" [aɪ]['oʊnli] - ['oʊps][æz; əz][juː; jʊ] [keɪm] [baɪ] - [ɪm] ['ɑːnɪst] ; [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][noʊ]['seɪɪn] - .

| " | I | only | ' | opes | as | you | came | by | ' | em | honest | ; | but | there's | no | sayin | ' | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 仅有的 | - | 操作 | 作为 | 你 | 来了 | 经过 | - | 呃 | 诚实的 | ; | 但 | 有 | 不 | 说 | - | . |

“我只希望你是诚实地得到它们的；但谁也说不准。”

[aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] - ['ɑːveɪ][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] - [ɪm] [naʊ] [ðeə(r)] [hɪr] .

| I | may | as | well | ' | ave | the | good | of | ' | em | now | they're | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可能 | 作为 | 出色地 | - | 大道 | 这 | 好的 | 的 | - | 呃 | 现在 | 它们是 | 这里 | . |

既然他们来了，我最好还是好好利用他们。

" ['pegi] [wʌz; wəz] ['weikənd] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [sliːp] [ðæt] [naɪt] [baɪ][ə; eɪ][kɔːl][frʌm; frəm][hɜːr; hər]

| " | Peggy | was | wakened | out | of | her | sleep | that | night | by | a | call | from | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 佩吉 | 曾是 | 醒来 | 出去 | 的 | 她 | 睡觉 | 那 | 夜晚 | 经过 | 一个 | 称呼 | 从 | 她 |

[ænt] .

| aunt | . |
|---|---|
| 阿姨 | . |

“那天晚上，佩吉被她姑姑的电话吵醒了。”

" [ðæt] [oʊld] [peɪn] [ə'gen] !

| " | That | old | pain | agen | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 老的 | 疼痛 | 代理 | ! |

“旧伤复发了！”

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ðoʊz] [ʃ'rɪmps] [aɪ] [tʊk] .

| It | must | be | those | shrimps | I | took | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 必须 | 是 | 那些 | 虾 | 我 | 采取 | . |

一定是那些我带走的虾。

[oʊ] [dɪr] !

| Oh | dear | ! |
|---|---|---|
| 哦 | 亲爱的 | ! |

哦亲爱的!

[oʊ] [dɪr] !

| Oh | dear | ! |
|---|---|---|
| 哦 | 亲爱的 | ! |

哦亲爱的!

[aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [kɑːnt] [ber] [ˌaɪ 'tiː] ! "

| I | feel | as | if | I | can't | bear | it | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 感觉 | 作为 | 如果 | 我 | 不能 | 熊 | 它 | ! | " |

我感觉自己快要承受不住了!

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [rʌb] [juː; jʊ] ? " [æskt] ['pegi] .

| " | Shall | I | rub | you | ? | " | asked | Peggy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 将 | 我 | 擦 | 你 | ? | " | 问 | 佩吉 | . |

“要我给你揉揉吗？”佩吉问道。

[wen] [hɜːr; hər] [ænt] [siːmd] [wiːk] [ænd; ənd] ['helpləs] , [ʃiː; ʃi] [felt] ['pɪti] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][æt; ət][wʌns] .

| When | her | aunt | seemed | weak | and | helpless | , | she | felt | pity | for | her | at | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 阿姨 | 似乎 | 虚弱的 | 和 | 无助 | , | 她 | 毛毡 | 遗憾 | 为了 | 她 | 在 | 一次 | . |

当她看到姑姑虚弱无助时，她立刻对她产生了怜悯之心。

['mɪsɪz] . ['pɜːkənz, 'pɜːkɪnz][let][hɜːr; hər][traɪ][tuː; tə][rʌb][hɜːr; hər] .

| Mrs | . | Perkins | let | her | try | to | rub | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 珀金斯 | 让 | 她 | 尝试 | 到 | 擦 | 她 | . |

珀金斯太太让她试着给她按摩。

[sʌm; səm] [mɔːr] [dʒɪn] [ænd; ənd]['wɔːtər][wʌz; wəz] [əd'ministəd] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [siːmd] ['iziə] .

| Some | more | gin | and | water | was | administered | , | and | then | she | seemed | easier | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 更多的 | 杜松子酒 | 和 | 水 | 曾是 | 管理 | , | 和 | 然后 | 她 | 似乎 | 更轻松 | . |

又给她喝了一些杜松子酒和水，然后她似乎好多了。

['pegi] [sæt][æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði][bed][ænd; ənd] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] .

| **Peggy** | **sat** | **at** | **the** | **bottom** | **of** | **the** | **bed** | **and** | **watched** | **her** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 佩吉 | 卫星 | 在 | 这 | 底部 | 的 | 这 | 床 | 和 | 观看 | 她 | . |

佩吉坐在床尾，看着她。

" [ɑː] !

| **"** | **Ah** | **!** |
|---|---|---|
| " | 啊 | ! |

“啊！

" ['mɪsɪz] . ['pɔ:kənz, 'pɔ:kɪnz] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [groʊn] .

| **"** | **Mrs** | **.** | **Perkins** | **said** | **,** | **with** | **a** | **groan** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 珀金斯 | 说 | , | 和 | 一个 | 呻吟 | . |

“珀金斯太太呻吟着说。”

" [aɪ] [dɪseɪ] [maɪ] [deɪz] [ɑːr; ər] ['nʌmbərd] .

| **"** | **I** | **dessay** | **my** | **days** | **are** | **numbered** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 德赛 | 我的 | 天 | 是 | 编号 | . |

“我断言我的日子屈指可数了。”

[ðiːz] [peɪnz] [ɑːr; ər]['kruːəl] ; [ðeɪ] [mʌst; məst] [miːn] ['sʌmθɪn] - .

| **These** | **pains** | **are** | **cruel** | **;** | **they** | **must** | **mean** | **somethin** | **'** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 疼痛 | 是 | 残忍的 | ; | 他们 | 必须 | 意思是 | 某物 | - | . |

这些痛苦是残酷的；它们一定有其意义。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][daɪ] , [ðer; ðər] - [əl][biː; bi][noʊ][wʌn][tuː; tə] [mɪs] [ˌem 'iː] . "

| **But** | **if** | **I** | **die** | **,** | **there** | **'** | **ll** | **be** | **no** | **one** | **to** | **miss** | **me** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 我 | 死 | , | 那里 | - | 二 | 是 | 不 | 一 | 到 | 错过 | 我 | . | " |

但如果我死了，不会有人想念我。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] , [ænt] , " [sed] ['pegi] ['ɑːnɪstli] .

| **"** | **I** | **shall** | **,** | **Aunt** | **,** | **"** | **said** | **Peggy** | **honestly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将 | , | 阿姨 | , | " | 说 | 佩吉 | 诚实地 | . |

“我会的，姨妈，”佩吉诚实地说。

" [aɪv] [bɪn] ['θɪŋkɪn] -

| **"** | **I've** | **been** | **thinkin** | **'** |
|---|---|---|---|---|
| " | 我已经 | 到过 | 思考 | - |

我一直在想

[aɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['betər] [gɜːrl][tuː; tə][juː; jʊ] .

| **I'll** | **be** | **a** | **better** | **girl** | **to** | **you** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 是 | 一个 | 更好的 | 女孩 | 到 | 你 | . |

我以后会对你更好。

[ænd; ənd] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ] ['hiːrz] [ɪn] ['sʌndeɪ] [skuːl] ,

| **And** | **I'll** | **tell** | **you** | **what** | **I** | **hears** | **in** | **Sunday** | **School** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 患病的 | 告诉 | 你 | 什么 | 我 | 听到 | 在 | 星期日 | 学校 | , |

我会告诉你我在主日学校里听到的，

[ænd; ənd] ['ɛniˌθɪn] - [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ][bɪt] ['hæpiːɚ] !

| **and** | **anythin** | **'** | **to** | **make** | **you** | **a** | **bit** | **happier** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 任何东西 | - | 到 | 制作 | 你 | 一个 | 少量 | 更快乐 | ! |

任何能让你更快乐的事情！

" ['mɪsɪz] . ['pɔ:kənz, 'pɔ:kɪnz] [groʊn] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

| **"** | **Mrs** | **.** | **Perkins** | **groaned** | **,** | **and** | **shook** | **her** | **head** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 珀金斯 | 呻吟 | , | 和 | 摇晃 | 她 | 头 | . |

珀金斯太太呻吟了一声，摇了摇头。

" [ðeəz; ðəz] ['nɑːθɪn] - [wɪl] [meɪk] [ˌem 'iː] ['hæpi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ;

| **"** | **There's** | **nothin** | **'** | **will** | **make** | **me** | **happy** | **,** | **"** | **she** | **said** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 什么也没有 | - | 将要 | 制作 | 我 | 快乐的 | , | " | 她 | 说 | ; |

“没有什么能让我快乐，”她说；

" [bʌt; bət][ðer; ðər][biː; bi] ['plenti] [ʌv; əv] [ruːm] [fɔːr; fər] [ɪm'pruːvmənt] [ɪn][juː; jʊ] , [peg] . "

| " | but | there | be | plenty | of | room | for | improvement | in | you | , | Peg | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 那里 | 是 | 很多 | 的 | 房间 | 为了 | 改进 | 在 | 你 | , | 佩格 | . | " |

“但是佩格，你还有很大的提升空间。”

" [jeɪ] , " [sed] ['pegi] , ['hʌmbli] [ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪndli] .

| " | Yea | , | " | said | Peggy | , | humbly | and | determinedly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | " | 说 | 佩吉 | , | 谦卑地 | 和 | 坚定地 | . |

“是的，”佩吉谦逊而坚定地说。

" [aɪv] [meɪd] [maɪ][maɪnd] [ʌp] [tuː; tə][duː] [jər] [gʊd] ,

| " | I've | made | my | mind | up | to | do | yer | good | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我已经 | 制成 | 我的 | 头脑 | 向上 | 到 | 做 | 你的 | 好的 | , |

“我已经下定决心要为你好，

[seɪm] [æz; əz][ðə; ði] ['sɜːrvənt] - [meɪd] [dɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['lepər] .

| same | as | the | servant | - | maid | did | to | the | leper | capting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相同的 | 作为 | 这 | 仆人 | - | 女佣 | 做过 | 到 | 这 | 麻风病人 | 捕获 | . |

就像女仆抓捕麻风病人那样。

[æn; ən] - [aɪl] [tel] [jər] [ɔːl][aɪ] ['hiːrz] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [pɪk] [aʊt][ðə; ði]['bɪts] [ðæt] [sʊt] [jər] ,

| An | ' | I'll | tell | yer | all | I | hears | , | and | you | can | pick | out | the | bits | that | soot | yer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 患病的 | 告诉 | 你的 | 全部 | 我 | 听到 | , | 和 | 你 | 能 | 挑选 | 出去 | 这 | 比特 | 那 | 煤烟 | 你的 | , |

我会把我听到的都告诉你，你可以自己挑出那些让你反感的部分。

[ænd; ənd] [iːz] [jʊr; jər][maɪnd] [laɪk] . "

| and | ease | your | mind | like | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 舒适 | 你的 | 头脑 | 喜欢 | . | " |

让你的心情放松下来。

" [aɪ][dəunt][wɑːnt][ter] [hɪr] [rɪ'lɪdʒən] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['pɜːkənz, 'pɜːkɪnz] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'dɪgnənt] [snɪf]

| " | I | don't | want | ter | hear | religion | , | " | said | Mrs | . | Perkins | , | with | an | indignant | sniff |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 想 | 特尔 | 听到 | 宗教 | , | " | 说 | 太太 | . | 珀金斯 | , | 和 | 一个 | 愤怒 | 嗅 |

.

:

.

“我不想听宗教，”珀金斯太太愤愤不平地哼了一声说道。

" [ɪf] [ðer; ðər][biː; bi][ə; eɪ][gɑːd] , [hiː; hi][hæv; həv] ['triːtɪd] [ˌem 'iː] ['ʃeɪmfl] !

| " | If | there | be | a | God | , | He | have | treated | me | shameful | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 那里 | 是 | 一个 | 上帝 | , | 他 | 有 | 治疗 | 我 | 可耻 | ! |

“如果真有上帝，祂也待我太不公平了！”

[aɪ][wəʊnt][hæv; həv] ['nɑːθɪn] - [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ! "

| I | won't | have | nothin | ' | to | do | with | Him | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 惯于 | 有 | 什么也没有 | - | 到 | 做 | 和 | 他 | ! | " |

我绝不会和他有任何瓜葛！

" [gɑːd] [lʌvz] [jər] , ['mɪsɪz] . [kriːk] [sez] , " [sed] ['pegi] [ˌʌn'dɔːntɪd] .

| " | God | loves | yer | , | Mrs | . | Creak | says | , | " | said | Peggy | undaunted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 上帝 | 爱 | 你的 | , | 太太 | . | 吱嘎作响 | 说道 | , | " | 说 | 佩吉 | 无所畏惧 | . |

“克里克太太说，上帝爱你，”佩吉毫不气馁地说。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] , ['sterɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [ænt] ;

| She | was | still | sitting | at | the | bottom | of | the | bed | , | staring | at | her | aunt | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 仍然 | 坐着 | 在 | 这 | 底部 | 的 | 这 | 床 | , | 凝视 | 在 | 她 | 阿姨 | ; |

她仍然坐在床尾，盯着她的姑姑；

[ænd; ənd] [naʊ] [hɜːr; hər] [aɪz] [tʊk] [ə; eɪ] ['driːmi] [tɜːrn] .

| and | now | her | eyes | took | a | dreamy | turn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 她 | 眼睛 | 采取 | 一个 | 梦幻般的 | 转动 | . |

她的眼神变得迷离起来。

" ['enɪˌwez] , [juː; jʊ] [eint] [bɪn] [mɑːkt] [ænd; ənd] [wɪpt] [ænd; ənd] ['kruːsəˌfaɪd] , [seɪm] [æz; əz]

| " | Anyways | , | you | ain't | been | mocked | and | whipped | and | crucified | , | same | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 总之 | , | 你 | 不是 | 到过 | 嘲笑 | 和 | 鞭打 | 和 | 被钉在十字架上 | , | 相同的 | 作为 |

['dʒiːzəs] [kraɪst] ,

| Jesus | Christ | , |
|---|---|---|
| 耶稣 | 基督 | , |

“总之，你没有像耶稣基督那样被嘲笑、鞭打和钉死在十字架上。”

[ænd; ənd][gɑːd] [lʌvd] [hɪm; ɪm]['evər][soʊ] , ['tiːtʃər] [sed] [soʊ] .

| and | God | loved | Him | ever | so | , | teacher | said | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 上帝 | 喜爱 | 他 | 曾经 | 所以 | , | 老师 | 说 | 所以 | . |

老师说，上帝非常爱他。

[aɪ] [spoʊz] [æz; əz] [haʊ] [gɑːd] [lʌvd] [ˌjuː 'es]['evər][soʊ] , [ænd; ənd][let][ˌjuː 'es] [kʌm] [fɜːrst] ,

| I | s'pose | as | how | God | loved | us | ever | so | , | and | let | us | come | first | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 假设 | 作为 | 如何 | 上帝 | 喜爱 | 我们 | 曾经 | 所以 | , | 和 | 让 | 我们 | 来 | 第一的 | , |

我想，上帝是多么爱我们啊，让我们放在第一位吧。

[wen] [ðə; ði] [ˌkruːsə'fɪkʃn] [kʌm] [ə'lɔːŋ] ! "

| when | the | Crucifixion | come | along | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 十字架刑 | 来 | 沿着 | ! | " |

当耶稣受难的时候到了！

" [get] ['ɪntuː][bed][wɪð; wɪθ] [jər] , [ænd; ənd][dəunt] [tɔːk] [maɪ] - [iːd] [ɔːf] !

| " | Get | into | bed | with | yer | , | and | don't | talk | my | ' | ead | off | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 得到 | 进入 | 床 | 和 | 你的 | , | 和 | 不 | 讲话 | 我的 | - | 头 | 离开 | ! |

“跟你上床，别跟我废话！”

" [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɪrɪtəb(ə)l] ['kɑːment] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz] .

| " | was | the | irritable | comment | of | Mrs | . | Perkins | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 曾是 | 这 | 易怒的 | 评论 | 的 | 太太 | . | 珀金斯 | . |

“这是珀金斯太太不耐烦的评论。”

['pegi] ['prɑːmptli] [əu'beid] .

| Peggy | promptly | obeyed | . |
|---|---|---|---|
| 佩吉 | 及时 | 服从 | . |

佩吉立即照办了。

[wen] [ʃiː; ʃi] [woʊk] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [hɜːr; hər] [ænt] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [æz; əz]['juːʒuəl] .

| When | she | woke | the | next | morning | , | her | aunt | was | much | as | usual | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 觉醒 | 这 | 下一个 | 早晨 | , | 她 | 阿姨 | 曾是 | 很多 | 作为 | 通常 | . |

第二天早上她醒来时，她的姑姑和往常一样。

[ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [tɔːk] [siːmd] [ə; eɪ] [driːm] ; ['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

| The | midnight | talk | seemed | a | dream | ; | neither | of | them | alluded | to | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 午夜 | 讲话 | 似乎 | 一个 | 梦 | ; | 两者都不 | 的 | 他们 | 暗示 | 到 | 它 | , |

那次午夜谈话如同梦境一般；他们两人都没有提及此事。

[ænd; ənd][laɪf] [went] [ɑːn][æz; əz] [bɪ'fɔːr] [tɪl] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['sʌndeɪ] .

| and | life | went | on | as | before | till | the | following | Sunday | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 生活 | 去 | 在 | 作为 | 前 | 直到 | 这 | 下列的 | 星期日 | . |

生活照常进行，直到下一个星期日。

['pegi] [went] [tuː; tə] [skuːl] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪkst] [rɪ'zɑːlv] [ɪn][hɜːr; hər] ['bɪzi] [breɪn] .

| Peggy | went | to | school | that | morning | with | a | fixed | resolve | in | her | busy | brain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 佩吉 | 去 | 到 | 学校 | 那 | 早晨 | 和 | 一个 | 固定的 | 解决 | 在 | 她 | 忙碌的 | 脑 | . |

那天早上，佩吉带着坚定的决心去上学，她忙碌的大脑里充满了各种想法。

[ʃiː; ʃi] [ 'liŋgə ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] [wen] [skuːl] [wʌz; wəz]['oʊvər] .

| She | lingered | behind | the | other | children | when | school | was | over | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 徘徊不去 | 在后面 | 这 | 其他 | 孩子们 | 什么时候 | 学校 | 曾是 | 超过 | . |

放学后，她留在了其他孩子身后。

" [pliːz] , ['tiːtʃər] , [aɪ]['wɒnts][tuː; tə] - [juː; jʊ] ['sʌmˌθɪŋk] . "
" Please , teacher , I wants to arsk you somethink . "
" 请 , 老师 , 我 想要 到 - 你 某物 . "

“老师，请问您个问题。”

" [ðen] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [wɔːk] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] , ['pegi] .
" Then you shall walk to church with me , Peggy .
" 然后 你 将 走 到 教会 和 我 , 佩吉 .

“那么你就和我一起去教堂吧，佩吉。”

[wiː; wi][ɑːr; ər][kwaɪt] ['ɜːrli] , [soʊ][sɪt] [daʊn] [ə'gen] .
We are quite early , so sit down again .
我们 是 相当 早期的 , 所以 坐 向下 再次 .

我们时间还早，请坐下。

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ? "
What is it ? "
什么 是 它 ? "

那是什么?

" [pliːz] , ['tiːtʃər] , [ɪz][ðer; ðər][noʊ] [weɪz] [ʌv; əv] ['gɛtɪn] - [ə; eɪ] ['krɪp(ə)l] [kjʊr] [naʊ] ,
" Please , teacher , is there no ways of gettin ' a cripple cured now ,
" 请 , 老师 , 是 那里 不 方式 的 获得 - 一个 削弱 治愈 现在 ,

“老师，现在难道就没有办法治好残疾人吗？”

[seɪm] [æz; əz][ðə; ði] ['lepər] [ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l] ? "
same as the leper capting in the Bible ? "
相同的 作为 这 麻风病人 捕获 在 这 圣经 ? "

和圣经里抓捕麻风病人一样吗?

" [juː; jʊ] [miːn] ['neɪmən] ?
" You mean Naaman ?
" 你 意思是 乃曼 ?

你是说乃缦吗?

[wel] , [noʊ] , ['pegi] .
Well , no , Peggy .
出色地 , 不 , 佩吉 .

不，佩吉。

[gɑːd] [dʌz] [nɑːt][wɜːrk] ['mɪrəklz] [naʊ] , [nɔːr][let][hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] [duː][ˌaɪ ˈtiː] ; [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [niːd] .
God does not work miracles now , nor let His servants do it ; there is no need .
上帝 做 不是 工作 奇迹 现在 , 也不 让 他的 仆人 做 它 ; 那里 是 不 需要 .

上帝现在不创造奇迹，也不让他的仆人创造奇迹；没有必要。

" ['pɛgiz] [feɪs] [fel] .
" Peggy's face fell .
" 佩吉的 脸 跌倒 .

佩吉的脸色垮了下来。

" [ðen] [pʊr] ['kriplz] [kɑːnt][biː; bi] [dʌn] [gʊd] [tuː; tə][baɪ][noʊ][wʌn] ? "
" Then poor cripples can't be done good to by no one ? "
" 然后 贫穷的 残疾人 不能 是 完毕 好的 到 经过 不 一 ? "

“难道残疾人就没人能帮帮他们吗？”

" [oʊ] [jes] , [ɪn'diːd] , " [ænd; ənd] [mɪs] ['grɛgɝiːz] [feɪs] ['braɪtnd] .
" Oh yes , indeed , " and Miss Gregory's face brightened .
" 哦 是的 , 的确 , " 和 错过 格雷戈里的 脸 明亮 .

“哦，是的，的确如此，”格雷戈里小姐的脸上露出了笑容。

" [ðer; ðər] ['hɑːrts] [meɪ] [biː; bi] [meɪd] [wel] [ænd; ənd] [saʊnd] [ænd; ənd] ['hæpi] , ['pegi] ; [ænd; ənd]['æftər]
" Their hearts may be made well and sound and happy , Peggy ; and after
" 他们的 心 可能 是 制成 出色地 和 声音 和 快乐的 , 佩吉 ; 和 后
[ɔːl] ,
all ,
全部 ,

“他们的心或许会变得健康、健全、快乐，佩吉；毕竟，

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [best] [pɑːrt][ʌv; əv][juː 'es] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
that is the best part of us , isn't it ?
那 是 这 最好的 部分 的 我们 , 不是 它 ?

那不是我们身上最美好的品质吗?

[wiː; wi] [θɪŋk] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['bɑːdi] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [eɪks] [ænd; ənd] [peɪnz] ,
We think a lot of our body , with its aches and pains ,
我们 思考 一个 很多 的 我们的 身体 , 和 它是 疼痛 和 疼痛 ,

我们常常会想到自己的身体，以及它带来的各种疼痛和不适。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ][keɪdʒ] .
but it is only a cage .
但 它 是 仅有的 一个 笼 .

但它只不过是一个笼子而已。

[aɪ] [pæst] [daʊn] [ə; eɪ] ['næroʊ] [dɑːrk] [striːt] ['jestərdeɪ] , [ænd; ənd] [ˌaʊt'saɪd] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [ðer; ðər]
I passed down a narrow dark street yesterday , and outside a window there
我 通过了 向下 一个 狭窄的 黑暗的 街道 昨天 , 和 外部 一个 窗户 那里
[wʌz; wəz][ə; eɪ] [θrʌʃ] ,
was a thrush ,
曾是 一个 画眉 ,

昨天我经过一条狭窄昏暗的街道，看到窗外有一只画眉鸟。

['sɪŋɪŋ] [æz; əz] ['swiːtli] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [pɜːrtʃt] [ɑːn][ə; eɪ] [triː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l]
singing as sweetly as if he were perched on a tree with a beautiful
歌唱 作为 甜蜜地 作为 如果 他 是 栖息 在 一个 树 和 一个 美丽的
[griːn] [wɜːrld] [ɔːl] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .
green world all around him .
绿色的 世界 全部 大约 他 .

他唱着歌，声音甜美动人，仿佛栖息在一棵树上，周围环绕着美丽的绿色世界。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [wer] [θrʌʃ] ['dʒen(ə)rəli][lɪv; laɪv] , ['pegi] ?
Do you know where thrushes generally live , Peggy ?
做 你 知道 在哪里 画眉 一般来说 居住 , 佩吉 ?

佩吉，你知道画眉鸟通常生活在哪里吗?

[ɪn][ðə; ði] [swiːt] ['kʌntri] , [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] [ænd; ənd] [duː] - ['leɪdn] [græs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [friː] ,
In the sweet country , with flowers and dew - laden grass , and the free ,
在 这 甜的 国家 , 和 花朵 和 露 - 满载 草 , 和 这 自由的 ,
[klɪr] [er] [tuː; tə][flai][ɪn] ,
clear air to fly in ,
清除 空气 到 飞 在 ,

在这片甜美的土地上，鲜花盛开，青草沾满露水，空气清新自由，可以尽情翱翔。

[wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [ə'bʌv] [ðem; ðəm][bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [bluː] ,
with nothing above them but the infinite blue ,
和 没有什么 多于 他们 但 这 无限 蓝色的 ,

他们头顶上方只有无垠的蓝色。

[ænd; ənd] ['ʌðər] [bɜːrdz][tuː; tə][lɪv; laɪv][ænd; ənd] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] .
and other birds to live and play with all day long .
和 其他 鸟类 到 居住 和 玩 和 全部 天 长的 .

还有其他鸟类可以整天一起生活、玩耍。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [sɪŋ] [ɪn] ,
**That is the world to sing in ,**
那 是 这 世界 到 唱歌 在 ,

那是一个值得歌唱的世界，

[ænd; ənd] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [smoʊk] - [graɪmd] [keɪdʒ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [fʊt] [skwer] ;
**and this little fellow was in a smoke - grimed cage about a foot square ;**
和 这 小的 同伴 曾是 在 一个 抽烟 - 肮脏的 笼 关于 一个 脚 正方形 ;

这个小家伙被关在一个大约一平方英尺、被烟雾熏黑的笼子里；

[hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] [siː] [sʊt] [ænd; ənd] [dʌst] [ænd; ənd] [fɑːg] , [ænd; ənd] ['skriːmɪŋ] , ['kwɑːrəlsəm]
**he could only see soot and dust and fog , and screaming , quarrelsome**
他 可以 仅有的 看 煤烟 和 灰尘 和 多雾路段 , 和 尖叫 , 爱争吵的
[men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] ,
**men and women ,**
男人 和 女性 ,

他只能看到煤烟、灰尘和雾气，以及尖叫争吵的男男女女。

[ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [huː] ['sʌmtaɪmz] [traɪd] [tuː; tə][hɪt][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [stoʊnz] .
**and children who sometimes tried to hit him with stones .**
和 孩子们 WHO 有时 尝试 到 打 他 和 石头 .

还有一些孩子有时会试图用石头打他。

[jet] [hiː; hi] [sæŋ] [hɪz; ɪz] [sɔːŋ] [æz; əz] ['merəli] [ænd; ənd] ['swiːtli] [æz; əz] ['eni] [friː] , ['kʌntri] [bɜːrd] .
**Yet he sang his song as merrily and sweetly as any free , country bird .**
然而 他 唱 他的 歌曲 作为 兴高采烈地 和 甜蜜地 作为 任何 自由的 , 国家 鸟 .

但他唱起歌来却像任何一只自由自在的乡村鸟儿一样欢快甜美。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['hæpi] [hɑːrt] .
**He had a happy heart .**
他 有 一个 快乐的 心 .

他有一颗快乐的心。

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] ['krɪpld] ['bɑːdi] , [wiː; wi][kæn; kən][hæv; həv][ə; eɪ] ['sɪŋɪŋ] [hɑːrt] . "
**And if we have a crippled body , we can have a singing heart . "**
和 如果 我们 有 一个 残疾的 身体 , 我们 能 有 一个 歌唱 心 . "

即使我们身有残疾，我们依然可以拥有一颗歌唱的心。

" [haʊ] ? " [sed] ['pegi] , [wɪð; wɪθ][bɪg] [aɪz] [ænd; ənd] [stɪl] [bɪgə(r)] [θɔːts] .
**" How ? " said Peggy , with big eyes and still bigger thoughts .**
" 如何 ? " 说 佩吉 , 和 大的 眼睛 和 仍然 大 想法 .

“怎么会这样？”佩吉睁大了眼睛，心中思绪万千，问道。

" [baɪ] ['æskɪŋ] ['dʒiːzəs][tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [ænd; ənd] [meɪk] [ðem; ðəm] [sɪŋ] .
**" By asking Jesus to come into our hearts and make them sing .**
" 经过 问 耶稣 到 来 进入 我们的 心 和 制作 他们 唱歌 .

“通过祈求耶稣进入我们的内心，让我们的心歌唱。”

[hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [æskt] ['dʒiːzəs][tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː] [jɔːrz] , ['pegi] ? "
**Have you ever asked Jesus to come into yours , Peggy ? "**
有 你 曾经 问 耶稣 到 来 进入 你的 , 佩吉 ? "

佩吉，你有没有邀请耶稣进入你的内心世界?

" [aɪ] [preɪz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , " [sed] ['pegi] [rɪ'flektɪvli] ;
**" I prays to Him , " said Peggy reflectively ;**
" 我 祈祷 到 他 , " 说 佩吉 反思地 ;

“我向他祈祷，”佩吉若有所思地说；

" [bʌt; bət][aɪ][dəunt][ɛk'spɛk] - ['hiːd] [ker] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][maɪ] [hɑːrt] .
**" but I don't expec ' He'd care to live in my heart .**
" 但 我 不 预期 - 他会 关心 到 居住 在 我的 心 .

但我并不指望他会愿意住在我的心里。

[ˌaɪ 'tiː] [eint] [fɪt] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .

| It | ain't | fit | for | Him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 不是 | 合身 | 为了 | 他 | . |

这不适合他。

[ænt] [sez] [aɪ] [biː; bi] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] [gɜːrl] . "

| Aunt | says | I | be | a | wicked | girl | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿姨 | 说道 | 我 | 是 | 一个 | 邪恶 | 女孩 | . | " |

姑妈说我是个坏女孩。

" [haʊ'evər] ['wɪkɪd] [jʊr; jər] [hɑːrt] [ɪz] , [ˌaɪ 'tiː] [kæn; kən] [biː; bi] [wɑːʃt] ['waɪtɝ, 'hwaɪtɝ] [ðæn; ðən] [snoʊ] ,

| " | However | wicked | your | heart | is | , | it | can | be | washed | whiter | than | snow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然而 | 邪恶 | 你的 | 心 | 是 | , | 它 | 能 | 是 | 洗过 | 更白 | 比 | 雪 | , |

['pegi] .

| Peggy | . |
|---|---|
| 佩吉 | . |

“佩吉，无论你的心多么邪恶，它都可以被洗得比雪还白。”

['dʒiːzəs] [wɪl] [duː] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [gɪv] [jʊr; jər] [hɑːrt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

| Jesus | will | do | that | if | you | give | your | heart | to | Him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 耶稣 | 将要 | 做 | 那 | 如果 | 你 | 给 | 你的 | 心 | 到 | 他 | . |

如果你把心交给耶稣，他就会这么做。

[hiː; hi] [wɪl] [meɪk] [jʊr; jər] [hɑːrt] [fɪt] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] - [ə'baidz] [ɪn] [ˌjuː 'es] ,

| He | will | make | your | heart | fit | to | receive | Him | , | and | if | He | ' | abides | in | us | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 将要 | 制作 | 你的 | 心 | 合身 | 到 | 收到 | 他 | , | 和 | 如果 | 他 | - | 遵守 | 在 | 我们 | , |

他会使你的心适合接受他，如果他“住在我们里面”，

- [wiː; wi] [ɑːr; ər] [toʊld] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] [fɔːrθ] [mʌtʃ] [fruːt] ;

| ' | we | are | told | we | shall | bring | forth | much | fruit | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我们 | 是 | 讲述 | 我们 | 将 | 带来 | 前进 | 很多 | 水果 | ; |

我们被告知我们将结出丰硕的果实；

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [helpt] [tuː; tə] [biː; bi] [gʊd] [ænd; ənd] ['gɑːrdɪd] [frʌm; frəm] ['iːv(ə)l] [ɪf] ['dʒiːzəs] [ɪz] ['teɪkɪŋ]

| you | will | be | helped | to | be | good | and | guarded | from | evil | if | Jesus | is | taking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 是 | 帮助 | 到 | 是 | 好的 | 和 | 守卫 | 从 | 邪恶的 | 如果 | 耶稣 | 是 | 采取 |

[tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [juː; jʊ] . "

| charge | of | you | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 收费 | 的 | 你 | . | " |

如果耶稣掌管你，你就会得到帮助，变得善良，远离邪恶。

" [aɪ'd] [laɪk] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] , " [sed] ['pegi] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] ['lɪt(ə)l] [nɑːd] .

| " | I'd | like | Him | to | , | " | said | Peggy | , | with | a | determined | little | nod | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | ID | 喜欢 | 他 | 到 | , | " | 说 | 佩吉 | , | 和 | 一个 | 决定 | 小的 | 点头 | . |

“我希望他能这样做，”佩吉坚定地点了点头说道。

" [ðen] [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [niːl] [daʊn] [hɪr] [tə'geðər] [ænd; ənd] [æsk] [hɪm; ɪm] ?

| " | Then | shall | we | kneel | down | here | together | and | ask | Him | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 将 | 我们 | 下跪 | 向下 | 这里 | 一起 | 和 | 问 | 他 | ? |

那么我们是不是应该一起跪在这里向祂祈求呢?

[juː; jʊ] [spiːk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , ['pegi] , [ænd; ənd] [rɪ'membər] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [hɪr]

| You | speak | to | Him | , | Peggy | , | and | remember | that | He | is | waiting | to | hear |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 说话 | 到 | 他 | , | 佩吉 | , | 和 | 记住 | 那 | 他 | 是 | 等待 | 到 | 听到 |

[ænd; ənd] ['ænsər] [juː; jʊ] .

| and | answer | you | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 回答 | 你 | . |

佩吉，你要向祂说话，记住祂正等着听你说话并回应你。

" [soʊ] ['pegi] [bent] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [ʃʌt] [hɜːr; hər] [aɪz] .

| " | So | Peggy | bent | her | head | and | shut | her | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 佩吉 | 弯曲 | 她 | 头 | 和 | 关闭 | 她 | 眼睛 | . |

于是佩吉低下头，闭上了眼睛。

" [aɪ] - [juː; jʊ] , [lɔːrd] ['dʒiːzəs] , [tuː; tə] [teɪk] [hoʊld][ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] [ænd; ənd] [wɑːʃ] [ˌaɪ 'tiː] ,

| " | I | arsk | you | , | Lord | Jesus | , | to | take | hold | of | my | heart | and | wash | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | - | 你 | , | 主 | 耶稣 | , | 到 | 拿 | 抓住 | 的 | 我的 | 心 | 和 | 洗 | 它 | , |

“主耶稣，我祈求你抓住我的心，洗净它。”

[ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]['prɑːpər] ; [ænd; ənd] [pliːz] [kʌm] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['sɪŋɪn] - [hɑːrt] ,

| and | make | it | proper | ; | and | please | come | into | it | and | give | me | a | singin | ' | heart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制作 | 它 | 恰当的 | ; | 和 | 请 | 来 | 进入 | 它 | 和 | 给 | 我 | 一个 | 唱歌 | - | 心 | , |

把它做好；请融入其中，给我一颗歌唱的心。

[ænd; ənd][aɪ] ['gɪvz] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp][tuː; tə][juː; jʊ] [laɪk] ['tiːtʃər] [sez] [aɪ] [ɔːt] .

| and | I | gives | it | up | to | you | like | teacher | says | I | ought | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 给予 | 它 | 向上 | 到 | 你 | 喜欢 | 老师 | 说道 | 我 | 应该 | . |

我把它交给你，就像老师教导我的那样。

[ænd; ənd] [pliːz] [help] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] [gʊd] , [fɔːr; fər][aɪm] ['ɔːf(ə)l] ['wɪkɪd] .

| And | please | help | me | to | be | good | , | for | I'm | awful | wicked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 请 | 帮助 | 我 | 到 | 是 | 好的 | , | 为了 | 我是 | 可怕 | 邪恶 | . |

请帮助我变好，因为我太邪恶了。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['saɪləns] [ɪn][ðə; ði] ['empti] ['skuːlruːm,'skuːlrʊm] .

| " | There | was | a | little | silence | in | the | empty | schoolroom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 曾是 | 一个 | 小的 | 沉默 | 在 | 这 | 空的 | 教室 | . |

空荡荡的教室里一片寂静。

[ðen] [mɪs] ['gregəri] [preɪd] [ə'laʊd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['skɑːlər] ,

| Then | Miss | Gregory | prayed | aloud | for | her | little | scholar | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 错过 | 格雷戈里 | 祈祷 | 大声 | 为了 | 她 | 小的 | 学者 | , |

然后，格雷戈里小姐大声为她的小学者祈祷。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] [kept] [ə; eɪ] [truː] [ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['fɑːloʊər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['seɪvjər] .

| that | she | might | be | kept | a | true | and | faithful | little | follower | of | her | Saviour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 可能 | 是 | 保留 | 一个 | 真的 | 和 | 忠实 | 小的 | 追随者 | 的 | 她 | 救主 | . |

愿她能成为救主忠实的小信徒。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [roʊz][frʌm; frəm][ðer; ðər] [fiːt] , ['pɛgiz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [swiːt] [ænd; ənd] ['sɪriəs] .

| And | when | they | rose | from | their | feet | , | Peggy's | face | was | very | sweet | and | serious | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他们 | 玫瑰 | 从 | 他们的 | 脚 | , | 佩吉的 | 脸 | 曾是 | 非常 | 甜的 | 和 | 严肃的 | . |

当他们站起身来时，佩吉的表情既温柔又严肃。

" [aɪm] ['nevər] ['gɔɪn] - [tuː; tə][biː; bi] ['wɪkɪd] [noʊ] [mɔːr] , " [ʃiː; ʃi] [ə'sɜːrtɪd] .

| " | I'm | never | goin | ' | to | be | wicked | no | more | , | " | she | asserted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 绝不 | 去 | - | 到 | 是 | 邪恶 | 不 | 更多的 | , | " | 她 | 断言 | . |

“我再也不会做坏事了，”她断言道。

[mɪs] ['gregəri] [smaɪld] , [ðen] [toʊld][hɜːr; hər][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] ;

| Miss | Gregory | smiled | , | then | told | her | to | follow | her | to | church | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 格雷戈里 | 微笑 | , | 然后 | 讲述 | 她 | 到 | 跟随 | 她 | 到 | 教会 | ; |

格雷戈里小姐笑了笑，然后让她跟着自己去教堂；

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [tɔːkt] ['veri] ['ɜːrnɪstli] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

| and | on | the | way | talked | very | earnestly | to | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 方式 | 谈话 | 非常 | 切实 | 到 | 她 | , |

路上，他非常认真地和她交谈。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] ['riːəlaɪz] [haʊ] [wiːk] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr'self] , [ænd; ənd] [haʊ] [strɔːŋ]

| trying | to | make | her | realise | how | weak | she | was | in | herself | , | and | how | strong |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尝试 | 到 | 制作 | 她 | 意识到 | 如何 | 虚弱的 | 她 | 曾是 | 在 | 她自己 | , | 和 | 如何 | 强的 |

[hɜːr; hər] ['seɪvjər] .

| her | Saviour | . |
|---|---|---|
| 她 | 救主 | . |

试图让她意识到自己有多么软弱，以及她的救世主有多么强大。

[wen] ['pegi] [riːtʃt] [hoʊm] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌt(ə)n] [tʃɑːp]

| When | Peggy | reached | home | , | and | sat | down | to | the | luxury | of | a | mutton | chop |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 佩吉 | 达到 | 家 | , | 和 | 卫星 | 向下 | 到 | 这 | 奢华 | 的 | 一个 | 羊肉 | 劈 |

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ænt] ,

| with | her | aunt | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 阿姨 | , |

佩吉回到家，和姑妈一起坐下来享用美味的羊排时，

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [pæs] [ɑːn] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] .

| she | began | to | think | how | she | could | pass | on | what | she | had | heard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 开始 | 到 | 思考 | 如何 | 她 | 可以 | 经过 | 在 | 什么 | 她 | 有 | 听到 | . |

她开始思考如何才能把听到的事情传递出去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['dɪfɪkəlt] .

| It | was | very | difficult | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 非常 | 难的 | . |

这非常困难。

['mɪsɪz] . ['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz][wʌz; wəz] [mɔːr] [ˌdɪskən'tentɪd] [ɑːn] ['sʌndeɪ] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] [deɪ] [ɪn][ðə; ði]

| Mrs | . | Perkins | was | more | discontented | on | Sunday | than | any | other | day | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 珀金斯 | 曾是 | 更多的 | 不满 | 在 | 星期日 | 比 | 任何 | 其他 | 天 | 在 | 这 |

[wiːk] .

| week | . |
|---|---|
| 星期 | . |

珀金斯太太星期天比一周中的任何一天都更不高兴。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [taɪm] [fɔːr; fər] ['erɪŋ] [hɜːr; hər]['griːvənsəz, 'griːvənsɪz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [tʌŋ] ['sɜːrt(ə)nli]

| She | had | time | for | airing | her | grievances | , | and | her | tongue | certainly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 时间 | 为了 | 播出 | 她 | 不满 | , | 和 | 她 | 舌头 | 当然 |

['nevər] [hæd; həd][ə; eɪ] ['sæbəθs] [rest] ,

| never | had | a | Sabbath's | rest | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 有 | 一个 | 安息日的 | 休息 | , |

她有时间发泄不满，她的舌头也从来没有休息过。

[ɪf] [hɜːr; hər][hændz][hæd; həd] .

| if | her | hands | had | . |
|---|---|---|---|---|
| 如果 | 她 | 双手 | 有 | . |

如果她的双手……

" [ænt] , " [sed] ['pegi] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , ['brɪŋɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər] [wɜːrdz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɜːrk] ,

| " | Aunt | , | " | said | Peggy | at | length | , | bringing | out | her | words | with | a | jerk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 阿姨 | , | " | 说 | 佩吉 | 在 | 长度 | , | 带来 | 出去 | 她 | 字 | 和 | 一个 | 混蛋 | , |

“姑妈，”佩吉终于开口说道，声音带着一丝颤抖。

" [duː][juː; jʊ]['evər] [fiːl] [laɪk] ['sɪŋɪŋ] ? "

| " | do | you | ever | feel | like | singing | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 曾经 | 感觉 | 喜欢 | 歌唱 | ? | " |

你有没有想过唱歌?

" [ɑːr; ər][juː; jʊ]['gɪvɪn] - [ˌem 'iː][sʌm; səm][ʌv; əv] [jər] ['impərəns] ? " [wʌz; wəz][ðə; ði]['æŋgri] [rɪ'tɔːrt] .

| " | Are | you | givin | ' | me | some | of | yer | imperence | ? | " | was | the | angry | retort | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 你 | 给予 | - | 我 | 一些 | 的 | 你的 | 不屈 | ? | " | 曾是 | 这 | 生气的 | 反驳 | . |

“你这是要跟我耍威风吗？”对方愤怒地反驳道。

" [oʊ][noʊ] , [aɪ] [eint] [ə; eɪ] - ['gɔɪn] - [tuː; tə] [sɔːs] [jər] ! ['tiːtʃər] ,
" Oh no , I ain't a - goin ' to sauce yer ! Teacher ,
" 哦 不 , 我 不是 一个 - 去 - 到 酱 你的 ! 老师 ,

“哦不，我不会伤害你的！老师，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] - ['telɪn] - [ˌem 'iː][ʌv; əv][ə; eɪ] [sɪk] ['bɑːdi]['hævɪn] - [ə; eɪ] ['sɪŋɪn] - [hɑːrt] . "
was a - tellin ' me of a sick body havin ' a singin ' heart . "
曾是 一个 - 告诉 - 我 的 一个 生病的 身体 拥有 - 一个 唱歌 - 心 . "

他告诉我，一个病弱的身体却有一颗会歌唱的心。

" [aɪ] [dɪseɪ] , " ['mɪsɪz] . ['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz] [sed] ['skɔːrnfəli] .
" I dessay , " Mrs . Perkins said scornfully .
" 我 德赛 , " 太太 . 珀金斯 说 轻蔑地 .

“我不敢说，”珀金斯太太轻蔑地说。

" [let] [jər] ['tiːtʃər] [weɪt] [tɪl] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [sɪk] ['bɑːdi] , [ænd; ənd] [ðen] [let][hɜːr; hər] [sɪŋ] ! "
" Let yer teacher wait till she has a sick body , and then let her sing ! "
" 让 你的 老师 等待 直到 她 有 一个 生病的 身体 , 和 然后 让 她 唱歌 ! "

“等你老师病倒了，再让她唱歌吧！”

" [aɪ] - [spɛkt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] , " [sed] ['pegi] ['θɔːtfəli] .
" I ' spect she would , " said Peggy thoughtfully .
" 我 - 光谱 她 会 , " 说 佩吉 深思熟虑 .

“我想她会的，”佩吉若有所思地说。

" [ʃiː; ʃi] [sez] [haʊ] [juː; jʊ] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][æsk]['dʒiːzəs][tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː][jʊr; jər] [hɑːrt] ,
" She says how you does it is to ask Jesus to come into your heart ,
" 她 说道 如何 你 做 它 是 到 问 耶稣 到 来 进入 你的 心 ,

她说，要做到这一点，就是祈求耶稣进入你的心。

[ænd; ənd] ['hiːl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [sɪŋ] .
and He'll make it sing .
和 地狱 制作 它 唱歌 .

他会让它歌唱。

" ['mɪsɪz] . ['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz] [geɪv] [ə; eɪ] [kən'temptʃuəs] [snɔːrt] .
" Mrs . Perkins gave a contemptuous snort .
" 太太 . 珀金斯 给予 一个 轻蔑的 哼哼 .

珀金斯太太轻蔑地哼了一声。

['pegi] [geɪnd] ['kɜːrɪdʒ] , [ænd; ənd] [prə'siːdid] —
Peggy gained courage , and proceeded —
佩吉 获得 勇气 , 和 继续 —

佩吉鼓起勇气，继续前进——

" [aɪ][wʌz; wəz] - - [hɜːr; hər] [ɪf] [sɪk] [foʊk] [ðæt] ['kudnt] [biː; bi] [kjʊr] [baɪ] ['dɑːktɝz] [kʊd; kəd][biː; bi]
" I was arskin ' her if sick folk that couldn't be cured by doctors could be
" 我 曾是 - - 她 如果 生病的 民间 那 不能 是 治愈 经过 医生 可以 是
[dʌn] ['eni] [gʊd] [tuː; tə] ,
done any good to ,
完毕 任何 好的 到 ,

我当时在问她，对于那些医生治不好的病人，是否能对他们有所帮助。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sez] , - [jes] , [ðer; ðər] ['hɑːrts] [kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd] [wel] [ænd; ənd] [saʊnd] [ænd; ənd] -
and she says , ' Yes , their hearts could be made well and sound and '
和 她 说道 , - 是的 , 他们的 心 可以 是 制成 出色地 和 声音 和 -
['æpi] .
appy .
苹果 .

她说：“是的，他们的心可以变得健康、健全、快乐。”

[ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] ['tʃɪrf(ə)l] [laɪk] , [dəunt][ˌaɪ 'tiː] ?

| It | sounds | cheerful | like | , | don't | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 声音 | 快乐 | 喜欢 | , | 不 | 它 | ? |

听起来很欢快，不是吗?

[aɪ] [θɔːt] [æz; əz] - [aʊ] [juːd] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] . "

| I | thought | as | - | ow | you'd | like | to | hear | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 作为 | - | 现在 | 你会 | 喜欢 | 到 | 听到 | 它 | . | " |

我当时想：“你肯定想听这个吧。”

" [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['pɜːkənz, 'pɜːkɪnz] [sɑːr'kæstɪkli] .

| " | Much | obliged | , | " | said | Mrs | . | Perkins | sarcastically | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 很多 | 有义务 | , | " | 说 | 太太 | . | 珀金斯 | 讽刺地 | . |

“非常感谢，”珀金斯太太讽刺地说。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] .

| There | was | silence | . |
|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 沉默 | . |

一片寂静。

[ðə; ði] [miːl] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] .

| The | meal | was | finished | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 一顿饭 | 曾是 | 完成的 | . |

饭菜吃完了。

['pegi] [wɑːʃt] [ʌp] [ænd; ənd] ['taidid] [ðə; ði] [ruːm] .

| Peggy | washed | up | and | tidied | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 佩吉 | 洗过 | 向上 | 和 | 整理好 | 这 | 房间 | . |

佩吉洗漱完毕，并收拾了房间。

[hɜːr; hər] [ænt] [leɪ] [bæk] [ɪn][hɜːr; hər][bed] , [ænd; ənd] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] ['stʌdiɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌndeɪ] ['peɪpər] .

| Her | aunt | lay | back | in | her | bed | , | and | appeared | to | be | studying | a | Sunday | paper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 阿姨 | 躺 | 后退 | 在 | 她 | 床 | , | 和 | 出现 | 到 | 是 | 学习 | 一个 | 星期日 | 纸 | . |

她的姑妈躺在床上，似乎在看一份星期日的报纸。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] ['pegi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [gɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kraɪ] .

| But | suddenly | Peggy | heard | her | give | a | little | cry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 突然 | 佩吉 | 听到 | 她 | 给 | 一个 | 小的 | 哭 | . |

但突然，佩吉听到她发出了一声轻微的哭泣。

" [ðæt] [ðer; ðər][peɪn][ə'gen] ! [oʊ][fɔːr; fər] !

| " | That | there | pain | agen | ! | Oh | for | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 那里 | 疼痛 | 代理 | ! | 哦 | 为了 | ! |

“那种疼痛又回来了！哦，天哪！”

[wət'evər] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ?

| Whatever | shall | I | do | ? |
|---|---|---|---|---|
| 任何 | 将 | 我 | 做 | ? |

我该怎么办?

- [tɪz] [ə; eɪ] - [ 'tɑːkiːn, -kin, 'tei- ] - [hoʊld][oʊ] - [maɪ][ˌɪn'saɪd] , [laɪk] [ə; eɪ] ['lɑːbstɜ-z] [klɔːz] ! "

| ' | Tis | a | - | takin | ' | hold | o | ' | my | inside | , | like | a | lobster's | claws | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 的 | 一个 | - | 拿 | - | 抓住 | o | - | 我的 | 里面 | , | 喜欢 | 一个 | 龙虾的 | 爪子 | ! | " |

它正像龙虾的爪子一样紧紧抓住我的内心!

" [aɪl] [get] [ðə; ði] [dʒɪn] , " [sed] ['pegi] .

| " | I'll | get | the | gin | , | " | said | Peggy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 得到 | 这 | 杜松子酒 | , | " | 说 | 佩吉 | . |

“我去拿杜松子酒，”佩吉说。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [ænt] [wʊd] [hæv; həv] [nʌn] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

| **But** | **her** | **aunt** | **would** | **have** | **none** | **of** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 阿姨 | 会 | 有 | 没有任何 | 的 | 它 | . |

但她姑姑坚决不肯。

[ʃiː; ʃi] [moʊn] [ænd; ənd] [kraɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [tɔːk] [ˌɪnkoʊˈhɪrəntli; ˌɪnkoʊˈherəntli] .

| **She** | **moaned** | **and** | **cried** | **,** | **and** | **then** | **began** | **to** | **talk** | **incoherently** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 呻吟 | 和 | 哭 | , | 和 | 然后 | 开始 | 到 | 讲话 | 语无伦次 | . |

她呻吟哭泣，然后开始语无伦次。

" - [tɪz] [neɪ] - [ɜːrt] , [aɪ] [noʊ] - [tɪz] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ded] [bɪˈfɔːr] [lɔːŋ] .

| **"** | **'** | **Tis** | **nay** | **'** | **eart** | **,** | **I** | **know** | **'** | **tis** | **,** | **and** | **I** | **shall** | **be** | **dead** | **before** | **long** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 的 | 不 | - | 地球 | , | 我 | 知道 | - | 的 | , | 和 | 我 | 将 | 是 | 死的 | 前 | 长的 | . |

“我知道这不是心病，而且我不久就会死去。”

[ə; eɪ] - [ˈæpi] [hɑːrt] !

| **A** | **'** | **appy** | **heart** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 苹果 | 心 | ! |

一颗“快乐的心！”

[eɪ] , - [tɪz] [faɪn] [ˈtɑːkən] - !

| **Ay** | **,** | **'** | **tis** | **fine** | **talkin** | **'** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哎 | , | - | 的 | 美好的 | 谈话 | - | ! |

哎呀，聊天真愉快!

[ˈsɪŋɪn] - !

| **Singin** | **'** | **!** |
|---|---|---|
| 唱歌 | - | ! |

唱歌!

[aɪ][maɪnd][ɪn] [ˈsʌndeɪ] [skuːl] [aɪ][kʊd; kəd] [sɪŋ] [ðə; ði] - - [oʊ] - [ðem; ðəm] .

| **I** | **mind** | **in** | **Sunday** | **School** | **I** | **could** | **sing** | **the** | **'** | **eartiest** | **o** | **'** | **them** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 头脑 | 在 | 星期日 | 学校 | 我 | 可以 | 唱歌 | 这 | - | - | o | - | 他们 | . |

我记得在主日学校的时候，我能唱出最动听的歌曲。

[haʊ] [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː][goʊ] ?

| **How** | **does** | **it** | **go** | **?** |
|---|---|---|---|---|
| 如何 | 做 | 它 | 去 | ? |

情况如何?

" - [oʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] - [ɜːrt] [tuː; tə] [preɪz] [maɪ][gɑːd] ,

| **"** | **'** | **Oh** | **for** | **a** | **'** | **eart** | **to** | **praise** | **my** | **God** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 哦 | 为了 | 一个 | - | 地球 | 到 | 称赞 | 我的 | 上帝 | , |

“哦，我多么希望有一颗赞美上帝的心啊！”

[ə; eɪ] - [ɜːrt] [frʌm; frəm][sɪn] [set] [friː] .

| **A** | **'** | **eart** | **from** | **sin** | **set** | **free** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 地球 | 从 | 罪 | 放 | 自由的 | . |

一颗从罪恶中得释放的心。

[ə; eɪ] - [ɜːrt] [ðæts] [ˈsprɪŋkld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blʌd]

| **A** | **'** | **eart** | **that's** | **sprinkled** | **with** | **the** | **blood** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 地球 | 那就是 | 撒上 | 和 | 这 | 血 |

一颗沾满鲜血的心

[soʊ] [ˈfriːli] [ʃed] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] . -

| **So** | **freely** | **shed** | **for** | **me** | **.** | **'** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 自由 | 棚 | 为了 | 我 | . | - |

所以，请为我尽情流淌吧。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] , [peg] , [əˈbaʊt] [ðə; ði] [lʌv] [oʊ] - [gɑːd] ?

| **"** | **What** | **do** | **you** | **say** | **,** | **Peg** | **,** | **about** | **the** | **love** | **o** | **'** | **God** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 做 | 你 | 说 | , | 佩格 | , | 关于 | 这 | 爱 | o | - | 上帝 | ? |

佩格，你对上帝的爱有什么看法?

[oʊ] [lɔː] !
**Oh lor !**
哦 洛尔 !

哦，天哪!

[oʊ] , [fetʃ] [ðə; ði]['dɑːktər] , [kwɪk] , [kwɪk] !
**Oh , fetch the doctor , quick , quick !**
哦 , 拿来 这 医生 , 快的 , 快的 !

哦，快，快，去请医生!

" [ə; eɪ]['spæzəm][ʌv; əv]['ægəni] [siːmd] [tuː; tə] [pæs] ['oʊvər][hɜːr; hər] .
**" A spasm of agony seemed to pass over her .**
" 一个 痉挛 的 痛苦 似乎 到 经过 超过 她 .

“一阵剧痛似乎袭遍了她的全身。”

['pegi] [rʌʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .
**Peggy rushed from the room .**
佩吉 匆忙 从 这 房间 .

佩吉冲出了房间。

" ['mɪsɪz] . [dʒəʊnz] !
**" Mrs . Jones !**
" 太太 . 琼斯 !

琼斯太太!

" [ʃiː; ʃi] ['ʃaʊtɪd] [æt; ət] [ðæt] [gʊd] ['wʊmənz] [dɔːr] .
**" she shouted at that good woman's door .**
" 她 喊叫 在 那 好的 女性的 门 .

她对着那位善良女士的门大喊。

" [goʊ][tuː; tə] [ænt] .
**" Go to aunt .**
" 去 到 阿姨 .

去找姑妈吧。

[ʃiː; ʃi][biː; bi]['mɔːrt(ə)l][bæd] !
**She be mortal bad !**
她 是 凡人 坏的 !

她坏透了!

[aɪm] [ɔːf] [fɔːr; fər][ðə; ði]['dɑːktər] .
**I'm off for the doctor .**
我是 离开 为了 这 医生 .

我要去看医生了。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bæk] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] [præk'tɪʃənər] [huː]
**" It was not long before she was back again with the young practitioner who**
" 它 曾是 不是 长的 前 她 曾是 后退 再次 和 这 年轻的 实践者 WHO
[lɪvd] [nɑːt][fɑːr] [ə'weɪ] .
**lived not far away .**
居住地 不是 远的 离开 .

没过多久，她又和那位住在不远处的年轻医生一起回来了。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl]['hjuːmən][eɪd] ,
**But Mrs . Perkins was already beyond all human aid ,**
但 太太 . 珀金斯 曾是 已经 超过 全部 人类 援助 ,

但珀金斯太太已经无力回天了。

[ænd; ənd] ['pegi] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn][hɜːr; hər][laɪf][ 'riəlaizd ] [wʌt] [æn; ən] ['ɔːfli] ['sʌd(ə)n]

| and | Peggy | for | the | first | time | in | her | life | realised | what | an | awfully | sudden |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 佩吉 | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | 在 | 她 | 生活 | 意识到 | 什么 | 一个 | 非常 | 突然 |

[ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['mesɪndʒər] [deθ] [meɪ] ['sʌmtaɪmz] [biː; bi] .

| and | unexpected | messenger | Death | may | sometimes | be | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 意外 | 信使 | 死亡 | 可能 | 有时 | 是 | . |

佩吉生平第一次意识到，死亡有时可能是一个多么突然和出乎意料的信使。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]

| CHAPTER | III |
|---|---|
| 章 | 三、 |

第三章

" [aɪm] ['redi] [fɔːr; fər][maɪ] [pleɪs]

| " | I'M | READY | FOR | MY | PLACE |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 准备好 | 为了 | 我的 | 地方 |

“我已经准备好迎接我的位置了。”

" [ðə; ði][nekst][fjuː] [deɪz] [wɜːr; wər][dɑːrk][ænd; ənd] [bɪ'wɪldərɪŋ] [wʌnz][tuː; tə] ['pegi] .

| " | THE | next | few | days | were | dark | and | bewildering | ones | to | Peggy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 下一个 | 很少 | 天 | 是 | 黑暗的 | 和 | 扑朔迷离 | 一个 | 到 | 佩吉 | . |

接下来的几天对佩吉来说是黑暗而迷茫的。

['mɪsɪz] . [dʒəʊnz] [pruːvd] [ə; eɪ] [frend] [ɪn] [niːd] .

| Mrs | . | Jones | proved | a | friend | in | need | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 琼斯 | 已证实 | 一个 | 朋友 | 在 | 需要 | . |

琼斯太太在危难之际展现了她作为朋友的真诚。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] [æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd] ['mʌðə] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

| She | took | her | to | her | room | at | once | and | mothered | her | as | she | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 采取 | 她 | 到 | 她 | 房间 | 在 | 一次 | 和 | 母亲 | 她 | 作为 | 她 | 有 |

['nevər] [bɪn] ['mʌðə] [bɪ'fɔːr] .

| never | been | mothered | before | . |
|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 到过 | 母亲 | 前 | . |

她立刻把她带回房间，像母亲一样疼爱她，让她体验到从未被母亲疼爱的感觉。

['pegi] [wʌz; wəz] ['greɪtf(ə)l] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['kʌmfətid] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [peɪd] [ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə]['mɪsɪz]

| Peggy | was | grateful | , | but | she | was | not | comforted | till | she | paid | a | visit | to | Mrs |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 佩吉 | 曾是 | 感激的 | , | 但 | 她 | 曾是 | 不是 | 安慰 | 直到 | 她 | 有薪酬的 | 一个 | 访问 | 到 | 太太 |

. [kriːk] .

| . | Creak | . |
|---|---|---|
| . | 吱嘎作响 | . |

佩吉心存感激，但直到她去拜访克里克太太，才感到安慰。

" - [tɪz] [soʊ] ['ɔːf(ə)l] [ˌem 'iː]['hævɪn] - [wɪʃt] - [ɜːr; ər] [ded] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] , ['mɪsɪz] . [kriːk] !

| " | - | Tis | so | awful | me | havin | ' | wished | ' | er | dead | many | a | time | , | Mrs | . | Creak | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 的 | 所以 | 可怕 | 我 | 拥有 | - | 希望 | - | 呃 | 死的 | 许多 | 一个 | 时间 | , | 太太 | . | 吱嘎作响 | ! |

“我曾多次希望她死，真是太糟糕了，克里克太太！”

[aɪ] [θɪŋks] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [naɪts] .

| I | thinks | of | it | at | nights | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 的 | 它 | 在 | 夜晚 | . |

我晚上会想起这件事。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [krɔːs] [ænd; ənd] ['sʌlki] [ænd; ənd] ['ɪmpərənt] , [ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][biː; bi] [gɔːn]

| And | I | was | so | cross | and | sulky | and | imperent | , | and | now | she | be | gone |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 曾是 | 所以 | 叉 | 和 | 闷闷不乐的 | 和 | 不可或缺 | , | 和 | 现在 | 她 | 是 | 已消失 |

.

| : |
|---|
| . |

我当时又生气又闷闷不乐又傲慢无礼，现在她却走了。

[ænd; ənd][oʊ] !
**And** **oh** **!**
和 哦 !

哦!

['mɪsɪz] . [kriːk] , [wer] [ɪz][ʃiː; ʃi] ?
**Mrs** **.** **Creak** **,** **where** **is** **she** **?**
太太 . 吱嘎作响 , 在哪里 是 她 ?

克里克太太在哪里?

" ['mɪsɪz] . [kriːk] [wʌz; wəz]['saɪlənt] .
**"** **Mrs** **.** **Creak** **was** **silent** **.**
" 太太 . 吱嘎作响 曾是 沉默的 .

克里克太太沉默不语。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɔːftli] —
**Then** **she** **said** **softly** **—**
然后 她 说 轻轻 —

然后她轻声说道——

" [juː; jʊ] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] , ['dɪri] .
**"** **You** **gave** **her** **a** **message** **,** **dearie** **.**
" 你 给予 她 一个 信息 , 亲爱的 .

“亲爱的，你给她带了个口信。”

[hɜːr; hər][læst] [θɔːts] [wɜːr; wər][ə'baʊt][gɑːd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lʌv] .
**Her** **last** **thoughts** **were** **about** **God** **and** **His** **love** **.**
她 最后的 想法 是 关于 上帝 和 他的 爱 .

她临终前想到的都是上帝和他的爱。

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] [pʊt] [ʌp] [ə; eɪ] [prer] [fɔːr; fər] ['mɜːrsi] .
**She** **may** **have** **put** **up** **a** **prayer** **for** **mercy** **.**
她 可能 有 放 向上 一个 祷告 为了 怜悯 .

她或许曾祈求宽恕。

[ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['veri] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [hɪm] [juː; jʊ] [telz] [ˌem 'iː][ʃiː; ʃi]['kwoʊtɪd] —
**She** **were** **very** **near** **it** **from** **the** **hymn** **you** **tells** **me** **she** **quoted** **—**
她 是 非常 靠近 它 从 这 圣歌 你 讲述 我 她 引 —

她与那首赞美诗非常接近，你告诉我她引用了它——

" - [oʊ] [fɔːr; fər] . . .
**"** **'** **Oh** **for** **.** **.** **.**
" - 哦 为了 . . .

“哦，为了……”

[ə; eɪ] [hɑːrt] [ðæts] ['sprɪŋkld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blʌd]
**a** **heart** **that's** **sprinkled** **with** **the** **blood**
一个 心 那就是 撒上 和 这 血

一颗沾满鲜血的心

[soʊ] ['friːli] [ʃed] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] . -
**So** **freely** **shed** **for** **me** **.** **'**
所以 自由 棚 为了 我 . -

所以，请为我尽情流淌吧。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [set] [hɜːr; hər] ['θɪŋkɪn] - [ænd; ənd] [ðen] ['preɪɪn] - , ['dɪri] .
**"** **It** **may** **have** **set** **her** **thinkin** **'** **and** **then** **prayin** **'** **,** **dearie** **.**
" 它 可能 有 放 她 思考 - 和 然后 祈祷 - , 亲爱的 .

“亲爱的，这或许让她开始思考，然后开始祈祷。”

- [tɪz] ['veri] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]['maɪndɪd][ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [ðen] .
**'** **Tis** **very** **remarkable** **she** **should** **have** **minded** **it** **just** **then** **.**
- 的 非常 卓越 她 应该 有 有思想 它 只是 然后 .

她当时居然会介意，真是太不可思议了。

[bʌt; bət][oʊ] !
**But oh !**
但 哦 !

但是哦!

['pegi] , [maɪ][gɜːrl] , ['nevər][juː; jʊ] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [meɪk] [jʊr; jər] [piːs] [wɪð; wɪθ][gɑːd] [tɪl] [hiː; hi] [kɔːlz]
**Peggy , my girl , never you leave it to make your peace with God till He calls**
佩吉 , 我的 女孩 , 绝不 你 离开 它 到 制作 你的 和平 和 上帝 直到 他 呼叫
[juː; jʊ] !
**you !**
你 !

佩吉，我的女孩，永远不要等到上帝召唤你才去与他和解!

[hiː; hi][duː][kɔːl][soʊ]['terəb(ə)l] ['sʌd(ə)n] ['sʌmtaɪmz] .
**He do call so terrible sudden sometimes .**
他 做 称呼 所以 糟糕的 突然 有时 .

他有时会突然打电话来，非常可怕。

" ['pegi] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd]['soʊbərli] .
**" Peggy nodded soberly .**
" 佩吉 点头 清醒地 .

佩吉严肃地点了点头。

" [aɪ] [eint] ['gɔɪn] - [tuː; tə] [seɪ] [ə'nʌðər] [krɔːs] [wɜːrd][tuː; tə][noʊ][wʌn] [ɔːl][ðə; ðɪ] [deɪz] [oʊ] - [maɪ][laɪf] - [em] ,
**" I ain't goin ' to say another cross word to no one all the days o ' my life ' m ,**
" 我 不是 去 - 到 说 其他 叉 单词 到 不 一 全部 这 天 o - 我的 生活 - 米 ,

“我这辈子都不会再对任何人说一句难听的话了。”

[fɔːr; fər] [fɪr] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] ['sʌd(ə)n] - [fɔːr]
**for fear they should die sudden ' fore**
为了 害怕 他们 应该 死 突然 - 前

因为他们害怕会突然死去

[aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [wɪð; wɪθ] - [ɪm] . "
**I could make it up with ' em . "**
我 可以 制作 它 向上 和 - 呃 . "

我可以和他们和解。

" [ðæts] [ə; eɪ] ['veri] [grænd] [rɪ'zɑːlv] , " [sed] ['mɪsɪz] . [kriːk] , " [bʌt; bət] [its] [tuː] [bɪg][ə; eɪ][wʌn][tuː; tə]
**" That's a very grand resolve , " said Mrs . Creak , " but it's too big a one to**
" 那就是 一个 非常 盛大 解决 , " 说 太太 . 吱嘎作响 , " 但 它是 也 大的 一个 一 到
[kiːp] ,
**keep ,**
保持 ,

“那是一个非常宏大的决心，”克里克太太说，“但这决心太大了，难以坚持下去。”

['pegi] , [ɪf] [jiː; ji][dəunt][æsk][ðə; ðɪ][lɔː(r)dz] [help] . "
**Peggy , if ye don't ask the Lord's help . "**
佩吉 , 如果 是的 不 问 这 主场 帮助 . "

佩吉，如果你不向上帝祈求帮助的话。

" [ðə; ðɪ][lɔːrd] ['hɛlpɪn] - [ˌem 'iː] — [eɪ'menˌɑː'men] , " ['fɪnɪʃt] ['pegi] ['fɜːrvəntli] .
**" The Lord helpin ' me — Amen , " finished Peggy fervently .**
" 这 主 帮助 - 我 — 阿门 , " 完成的 佩吉 热切地 .

“主帮助我——阿门，”佩吉虔诚地说完。

[ðen] , ['æftər][ə; eɪ][bɪg] [saɪ] [ɔːr] [tuː] , [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] ['bɪznəs] .
**Then , after a big sigh or two , she came to business .**
然后 , 后 一个 大的 叹 或者 二 , 她 来了 到 商业 .

然后，她长叹一两声，开始谈正事。

" [pliːz] - [em] , ['mɪsɪz] . [dʒəʊnz] ['wɒnts] [ˌem 'iː][tuː; tə] [steɪ] [ænd; ənd][maɪnd] - ,

| " | Please | ' | m | , | Mrs | . | Jones | wants | me | to | stay | and | mind | h'Arthur | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 请 | - | 米 | , | 太太 | . | 琼斯 | 想要 | 我 | 到 | 停留 | 和 | 头脑 | - | , |

“琼斯太太想让我留下来照顾亚瑟，求求您了。”

[ænd; ənd] [ʃiːl] [gɪv] [ˌem 'iː][maɪ] ['vɪtəlz] [ænd; ənd] [kloʊðz] , [bʌt; bət][aɪ] ['wɒnts][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['sɜːrvɪs]

| and | she'll | give | me | my | vittles | and | clothes | , | but | I | wants | to | go | to | service |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 壳 | 给 | 我 | 我的 | 食物 | 和 | 衣服 | , | 但 | 我 | 想要 | 到 | 去 | 到 | 服务 |

. "

| : | " |
|---|---|
| . | " |

她会给我食物和衣服，但我想要去当佣人。

" [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][duː] , ['dɪri] , [bʌt; bət] - [tɪz] ['dɪfɪkəlt] [fɔːr; fər][juː; jʊ][æt; ət]['prez(ə)nt] . "

| " | I | know | you | do | , | dearie | , | but | ' | tis | difficult | for | you | at | present | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | 你 | 做 | , | 亲爱的 | , | 但 | - | 的 | 难的 | 为了 | 你 | 在 | 展示 | . | " |

“我知道你想这么做，亲爱的，但你现在确实很难做到。”

" [oʊ] , [pliːz] - [em] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [gɑːd][ɪz] ['ænsərɪn] - [maɪ] [prer] ?

| " | Oh | , | please | ' | m | , | do | you | think | God | is | answerin | ' | my | prayer | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 请 | - | 米 | , | 做 | 你 | 思考 | 上帝 | 是 | 回答 | - | 我的 | 祷告 | ? |

“哦，拜托，你觉得上帝会回应我的祈祷吗？”

[aɪv] [bɪn] - - [hɪm; ɪm] ['fɪrf(ə)l] [hɑːrd][tuː; tə][let][ˌem 'iː][goʊ][tuː; tə] ['sɜːrvɪs] ,

| I've | been | arskin | ' | Him | fearful | hard | to | let | me | go | to | service | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 到过 | - | - | 他 | 可怕 | 难的 | 到 | 让 | 我 | 去 | 到 | 服务 | , |

我一直担心他很难让我去服侍，

[bʌt; bət][aɪ][duː][hoʊp][aɪ] ['hævnt] [bɪn] [ænd; ənd] [meɪd] [ænt] [daɪ] .

| but | I | do | hope | I | haven't | been | and | made | aunt | die | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 做 | 希望 | 我 | 还没有 | 到过 | 和 | 制成 | 阿姨 | 死 | . |

但我真心希望我没有害死姑妈。

" [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] , [ə'gæst] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] .

| " | She | stopped | , | aghast | at | the | thought | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 停止 | , | 惊愕 | 在 | 这 | 想法 | . |

她停了下来，被这个想法吓了一跳。

[bʌt; bət] [gʊd] ['lɪt(ə)l]['mɪsɪz] . [kriːk] [ ˌriːə'ʃuəd ] [hɜːr; hər] .

| But | good | little | Mrs | . | Creak | reassured | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 好的 | 小的 | 太太 | . 吱嘎作响 | | 放心 | 她 | . |

但善良的小克里克太太安慰了她。

" [gɑːd][hæz; həz]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd][noʊ] ['ʌðər] [hæv; həv] , ['pegi] .

| " | God | has | our | lives | in | His | hand | , | and | no | others | have | , | Peggy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 上帝 | 有 | 我们的 | 生活 | 在 | 他的 | 手 | , | 和 | 不 | 其他的 | 有 | , | 佩吉 | . |

“佩吉，我们的生命掌握在上帝手中，其他人都没有这个权力。”

[hiː; hi] [tʊk] [jʊr; jər] [ænt] [ə'weɪ] ,

| He | took | your | aunt | away | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 采取 | 你的 | 阿姨 | 离开 | , |

他把你姑姑带走了。

[bʌt; bət][aɪ] [daʊt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['iːzi] ['iːv(ə)n] [naʊ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][get]['ɪntuː]['riːəl] [gʊd]

| but | I | doubt | if | it | will | be | easy | even | now | for | you | to | get | into | real | good |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 怀疑 | 如果 | 它 | 将要 | 是 | 简单的 | 甚至 | 现在 | 为了 | 你 | 到 | 得到 | 进入 | 真实的 | 好的 |

['sɜːrvɪs] . "

| service | . | " |
|---|---|---|
| 服务 | . | " |

但我怀疑即使现在，你也很难找到真正好的服务工作。

" [waɪ] ? "
**" Why ? "**
" 为什么 ? "

“为什么？”

" [ðer; ðər][biː; bi][jʊr; jər] [kloʊðz] , [tʃaɪld] .
**" There be your clothes , child .**
" 那里 是 你的 衣服 , 孩子 .

“孩子，你的衣服在那里。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [nʌn] [fɪt][tuː; tə] [wer] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [teɪks] [ə; eɪ] [gʊd] [sʌm; səm][tuː; tə][get] [θɪŋz]
**You have none fit to wear , and it takes a good sum to get things**
你 有 没有任何合身 到 穿 , 和 它 需要 一个 好的 和 到 得到 事物
[təˈgeðər] .
**together .**
一起 .

你一件合适的衣服都没有，而且添置新衣服需要一大笔钱。

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ][ˈtreɪnɪn] - [æt; ət][ɔːl] .
**And then you have no trainin ' at all .**
和 然后 你 有 不 训练 - 在 全部 .

然后你就完全没有接受过任何训练。

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][goʊ][tuː; tə][ə; eɪ][ˈtreɪnɪn] - - [oʊm] [naʊ] . "
**If you could go to a trainin ' ' ome now . "**
如果 你 可以 去 到 一个 训练 - - 一些 现在 . "

如果你现在能去训练营就好了。

" [ðæt] [aɪ] [ˈnevər] [wɪl] ! " [sed] [ˈpegi] [ˈstaʊtli] .
**" That I never will ! " said Peggy stoutly .**
" 那 我 绝不 将要 ! " 说 佩吉 坚定地 .

“我绝不会！”佩吉坚定地说。

" [aɪ][wəʊnt][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] - [uːz] [ɔːr] [ˈeni] [sʌtʃ] - .
**" I won't go to the ' Ouse or any such institootion .**
" 我 惯于 去 到 这 - 奥斯 或者 任何 这样的 - .

“我不会去‘Ouse’或任何类似的机构。”

[aɪl] [ˈmænɪdʒ] - [em] .
**I'll manage ' m .**
患病的 管理 - 米 .

我会处理他们的。

[aɪ] [noʊ] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈmeni] [ˈgɝːlz][ɪn][ˈpleɪsɪz] , [æn; ən] - [ðeɪ] - [əl] - [ˈiːˌɛlˈpiː][ˌem ˈiː] .
**I know a good many girls in places , an ' they ' ll ' elp me .**
我 知道 一个 好的 许多 女孩们 在 地方 , 一个 - 他们 - 三 - 帮助 我 .

我认识很多地方的女孩，她们会帮我的。

" [ˈpegi] [dɪd][nɑːt][let][ðə; ði] [græs] [groʊ] [ˈʌndər] [hɜːr; hər] [fiːt] .
**" Peggy did not let the grass grow under her feet .**
" 佩吉 做过 不是 让 这 草 生长 在下面 她 脚 .

佩吉从不让自己的脚步停歇。

[ʃiː; ʃi] [ˈfɑːloʊd] [hɜːr; hər][ˈænts, ˈɔnts][ˈfjuːnərəl][ɪn] [ˈkʌmpəni] [wɪð; wɪθ] [θriː] [ˈʌðər] [ˈwɪmɪn] [huː] [tʊk] [ˈpɪti]
**She followed her aunt's funeral in company with three other women who took pity**
她 随后 她 姑姑的 葬礼 在 公司 和 三 其他 女性 WHO 采取 遗憾
[ɑːn][hɜːr; hər] .
**on her .**
在 她 .

她和另外三个同情她的女人一起参加了她姑妈的葬礼。

[ænd; ənd] [ðen] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [pækt] [ʌp][hɜːr; hər] [bɪ'lɔːŋɪŋz] ,

| And | then | , | when | she | had | come | back | and | packed | up | her | belongings | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | , | 什么时候 | 她 | 有 | 来 | 后退 | 和 | 包装 | 向上 | 她 | 财物 | , |

然后，当她回来收拾好行李后，

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ruːm] [tuː; tə][ðə; ði]['lændlɔːrd][ænd; ənd] [went] [tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ]

| she | gave | the | key | of | her | room | to | the | landlord | and | went | to | live | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 给予 | 这 | 钥匙 | 的 | 她 | 房间 | 到 | 这 | 房东 | 和 | 去 | 到 | 居住 | 和 |

['mɪsɪz] . [dʒəʊnz] .

| Mrs | . | Jones | . |
|---|---|---|---|
| 太太 | . | 琼斯 | . |

她把房间钥匙交给了房东，搬去和琼斯太太一起住。

[ðə; ði] ['veri] [nekst] [deɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hɔːntɪŋ] ['nelsn] [striːt] ,

| The | very | next | day | she | was | haunting | Nelson | Street | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 非常 | 下一个 | 天 | 她 | 曾是 | 令人难忘 | 纳尔逊 | 街道 | , |

第二天她就出现在纳尔逊街附近出没。

[ænd; ənd] ['iːgərli] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [red] - ['herd] [gɜːrl][æt; ət][noʊ] . [sɪks] .

| and | eagerly | talking | to | the | red | - | haired | girl | at | No | . | 6 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 急切地 | 说 | 到 | 这 | 红色的 | - | 头发 | 女孩 | 在 | 不 | . | 6 | . |

他热情地和6号的红发女孩交谈。

" [aɪm][ə; eɪ] - ['gɔɪn] - ['ɪntuː][ə; eɪ] [pleɪs] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][kæn; kən][faɪnd][wʌn] , " [ʃiː; ʃi] [ə'ʃʊrd]

| " | I'm | a | - | goin | ' | into | a | place | as | soon | as | I | can | find | one | , | " | she | assured |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 一个 | - | 去 | - | 进入 | 一个 | 地方 | 作为 | 很快 | 作为 | 我 | 能 | 寻找 | 一 | , | " | 她 | 保证 |

[hɜːr; hər] [ɪm'pɔːrtntli] ;

| her | importantly | ; |
|---|---|---|
| 她 | 重要 | ; |

“我一找到地方就马上进去，”她郑重地向她保证；

" [bʌt; bət][aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [ðɪs] [striːt] . "

| " | but | I | don't | want | to | live | in | this | street | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 不 | 想 | 到 | 居住 | 在 | 这 | 街道 | . | " |

但我不想住在这条街上。

" [ðæts] [ə; eɪ] ['pɪti] , " [sed] [ðə; ði] [red] - ['herd] [gɜːrl] [gʊd] - ['neɪtʃɘdli] , " [fɔːr; fər][noʊ] . - [ɪz][ə; eɪ] -

| " | That's | a | pity | , | " | said | the | red | - | haired | girl | good | - | naturedly | , | " | for | No | . | 14 | is | a | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 一个 | 遗憾 | , | " | 说 | 这 | 红色的 | - | 头发 | 女孩 | 好的 | - | 自然地 | , | " | 为了 | 不 | . | - | 是 | 一个 | - |

['gɔɪn] - [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] ,

| goin | ' | to | be | married | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 去 | - | 到 | 是 | 已婚 | , |

“真可惜，”红头发的女孩和蔼地说，“14号要结婚了。”

[ænd; ənd] [ʃiːz] ['liːvɪn] - , [ænd; ənd][juː; jʊ] [maɪt] [ə; eɪ] - [traɪd] [ðer; ðər] .

| and | she's | leavin | ' | , | and | you | might | a | - | tried | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她是 | 离开 | - | , | 和 | 你 | 可能 | 一个 | - | 尝试 | 那里 | . |

她要走了，你或许可以去那里试试。

" ['pɛgiz] [feɪs] [lɪt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['splendɪd] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .

| " | Peggy's | face | lit | up | with | a | splendid | inspiration | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 佩吉的 | 脸 | 点燃 | 向上 | 和 | 一个 | 灿烂 | 灵感 | . |

佩吉的脸上绽放出灿烂的笑容，仿佛得到了灵感。

" [ɪz] [ðæt] [noʊ] . - [ə; eɪ] - ['kliːnɪn] - [hɜːr; hər] ['dɔːrstep] ?

| " | Is | that | No | . | 14 | a | - | cleanin | ' | her | doorstep | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 那 | 不 | . | - | 一个 | - | 清洁 | - | 她 | 家门口 | ? |

“那是14号在打扫她家门口吗？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ['breθləsli] .

| " | she | asked | breathlessly | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 问 | 气喘吁吁 | . |

她气喘吁吁地问道。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈʃʊrd] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] .

| **She** | **was** | **assured** | **it** | **was** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 保证 | 它 | 曾是 | . |

她被告知确实如此。

[ɔːf] [ʃiː; ʃi] ['mɑːtʃt] , [ænd; ənd] ['oʊpənd] ['faɪər][æt; ət] [wʌns] .

| **Off** | **she** | **marched** | **,** | **and** | **opened** | **fire** | **at** | **once** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 她 | 行军 | , | 和 | 打开 | 火 | 在 | 一次 | . |

她随即出发，并立即开火。

" [aɪ] [seɪ] , [aɪ] [hɪr] [tel] [juː; jʊ][biː; bi] ['liːvɪn] - .

| **"** | **I** | **say** | **,** | **I** | **hear** | **tell** | **you** | **be** | **leavin** | **'** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 说 | , | 我 | 听到 | 告诉 | 你 | 是 | 离开 | - | . |

“我听说你要走了。”

[haʊ] [suːn] ?

| **How** | **soon** | **?** |
|---|---|---|
| 如何 | 很快 | ? |

多久?

" [ðə; ði] ['sɜːrvənt] - [gɜːrl] [lʊkt] [raʊnd] .

| **"** | **The** | **servant** | **-** | **girl** | **looked** | **round** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 仆人 | - | 女孩 | 看起来 | 圆形的 | . |

使女环顾四周。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [feɪs] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [dres] , [kæp] ,

| **She** | **had** | **a** | **pretty** | **little** | **face** | **,** | **but** | **her** | **dress** | **,** | **cap** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 一个 | 漂亮的 | 小的 | 脸 | , | 但 | 她 | 裙子 | , | 帽 | , |

她长着一张漂亮的小脸蛋，但是她的裙子、帽子，

[ænd; ənd]['eɪprən][wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] ['pɪtiəbli] ['dɜːrti] [kən'dɪʃ(ə)n] .

| **and** | **apron** | **were** | **in** | **a** | **pitiably** | **dirty** | **condition** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 围裙 | 是 | 在 | 一个 | 可悲地 | 肮脏的 | 状况 | . |

围裙脏得令人难看。

" [jes] , [aɪm] ['liːvɪn] - , [θæŋk] ['gʊdnəs] !

| **"** | **Yes** | **,** | **I'm** | **leavin** | **'** | **,** | **thank** | **goodness** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 我是 | 离开 | - | , | 感谢 | 善良 | ! |

“是的，我要走了，谢天谢地！”

" [ʃiː; ʃi][ɪ'dʒækjəˌleɪtid] .

| **"** | **she** | **ejaculated** | **.** |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 射精 | . |

她射精了。

" [wʌt] ['bɪznəs] [biː; bi][ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][juːrn; jɔːrn; joʊrn] ?

| **"** | **What** | **business** | **be** | **it** | **of** | **yourn** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 商业 | 是 | 它 | 的 | 你的 | ? |

“这关你什么事？”

" ['pɛgiz] [aɪz] [wɜːr; wər][nɑːt][ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] , [bʌt; bət][ɑːn][hɜːr; hər] [dres] .

| **"** | **Peggy's** | **eyes** | **were** | **not** | **on** | **her** | **face** | **,** | **but** | **on** | **her** | **dress** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 佩吉的 | 眼睛 | 是 | 不是 | 在 | 她 | 脸 | , | 但 | 在 | 她 | 裙子 | . |

佩吉的目光没有落在她的脸上，而是落在了她的裙子上。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [stɑːk] ['mentəli] , [ænd; ənd] ['mɜ˞ːmɜ˞d] [tuː; tə][hɜːr'self] —

| **She** | **was** | **taking** | **stock** | **mentally** | **,** | **and** | **murmured** | **to** | **herself** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 采取 | 库存 | 精神上 | , | 和 | 低声说道 | 到 | 她自己 | — |

她默默地盘算着，喃喃自语道——

" [biː; bi] ['kerf(ə)l] , [peg] !

| **"** | **Be** | **careful** | **,** | **Peg** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 小心 | , | 佩格 | ! |

“小心点，佩格！”

[tuː] [dɑːnz] [ɪn][ðə; ði] [bæk] , [ə; eɪ] [slɪt] [ɪn][ðə; ði] ['elboʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [wɑːʃt] - [aʊt] [bluː] !

**Two darns in the back , a slit in the elbow , and a washed - out blue !**

二 真糟糕 在 这 后退 , 一个 缝隙 在 这 弯头 , 和 一个 洗过 - 出去 蓝色的 !

背部有两个破洞，肘部有一个裂口，还有褪色的蓝色!

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] .

**" Then she spoke .**

" 然后 她 辐 .

然后她开口说话了。

" [haʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][jʊr; jər]['kɑːt(ə)n] ['dresɪz] ?

**" How much for your cotton dresses ?**

" 如何 很多 为了 你的 棉布 连衣裙 ?

你的棉质连衣裙多少钱?

[wɪl] [jiː; ji] [sel] ? "

**Will ye sell ? "**

将要 是的 卖 ? "

你们会卖吗?

" [sel] - [ɪm] !

**" Sell ' em !**

" 卖 - 呃 !

卖掉它们!

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][gɜːrl] .

**" exclaimed the girl .**

" 惊呼 这 女孩 .

“女孩惊呼道。”

" [biː; bi][juː; jʊ] [kliːn] [dɪ'mentɪd] ? "

**" Be you clean demented ? "**

" 是 你 干净的 精神错乱 ? "

你是不是精神错乱了?

" [bʌt; bət][juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi] ['wɛrɪn] - ['kɑːt(ə)n] [wen] [jʊə(r)] ['mærid] , " ['ɜːdʒd] ['pegi] ;

**" But you won't be wearin ' cotton when you're married , " urged Peggy ;**

" 但 你 惯于 是 穿着 - 棉布 什么时候 你是 已婚 , " 敦促 佩吉 ;

“但是你结婚后就不会穿棉质衣服了，”佩吉催促道;

" [ænd; ənd][aɪm]['sɜːrt(ə)n] [ʃʊr] [jʊr; jər] [gaʊnz] [wʊd] [fɪt] [ˌem 'iː] .

**" and I'm certain sure your gowns would fit me .**

" 和 我是 肯定 当然 你的 礼服 会 合身 我 .

“而且我确信你们的礼服很适合我。”

[aɪl] [gɪv] [jər] [tuː] [bɑːb][fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌn] , [ænd; ənd] [ðæts] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['ɔːfər] .

**I'll give yer two bob for this one , and that's a very good offer .**

患病的 给 你的 二 鲍勃 为了 这 一 , 和 那就是 一个 非常 好的 提供 .

我出两先令买下它，这价格很不错了。

" [ðə; ði][gɜːrl] [lʊkt] [æt; ət] ['pegi] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ə'mjuːzmənt] .

**" The girl looked at Peggy with some amusement .**

" 这 女孩 看起来 在 佩吉 和 一些 娱乐 .

女孩带着几分戏谑的神情看着佩吉。

" [aɪ][dəunt] [ker] [ɪf] [aɪ][duː] [sel] [juː; jʊ] [ðɪs] [wʌn] .

**" I don't care if I do sell you this one .**

" 我 不 关心 如果 我 做 卖 你 这 一 .

“我不在乎能不能把这件东西卖给你。”

[aɪm][ə; eɪ] - ['liːvɪn] - [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . "

**I'm a - leavin ' to - morrow . "**

我是 一个 - 离开 - 到 - 明天 . "

我明天就要走了。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [wɑːʃt] , " [sed] ['pegi] ['fɜːrmli] .

| " | But | it | must | be | washed | , | " | said | Peggy | firmly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 它 | 必须 | 是 | 洗过 | , | " | 说 | 佩吉 | 牢牢 | . |

“但是必须洗干净，”佩吉坚定地说。

" [oʊ] , [aɪ] [eint] [ə; eɪ] - ['gɔɪn] - [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [wɑːʃt] .

| " | Oh | , | I | ain't | a | - | goin | ' | to | have | it | washed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 我 | 不是 | 一个 | - | 去 | - | 到 | 有 | 它 | 洗过 | . |

“哦，我才不打算把它洗掉呢。”

[juːl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] . "

| You'll | take | it | as | it | is | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你会 | 拿 | 它 | 作为 | 它 | 是 | . | " |

你就接受现实吧。

" [ðen] ['sɪkspəns] [ɔːf] ! " [sed] ['pegi] .

| " | Then | sixpence | off | ! | " | said | Peggy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 六便士 | 离开 | ! | " | 说 | 佩吉 | . |

“那就减六便士！”佩吉说。

[ðə; ði]['bɑːrgən][wʌz; wəz] [strʌk] .

| The | bargain | was | struck | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 便宜货 | 曾是 | 击 | . |

交易达成。

[leɪt] [ðə; ði][nekst] ['iːvnɪŋ] , ['pegi] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [swiːt] - [ʃɑːp] [ɪn][æn; ən] ['iːgər] , [ɪk'saɪtɪd] [steɪt] .

| Late | the | next | evening | , | Peggy | arrived | at | the | sweet | - | shop | in | an | eager | , | excited | state | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 晚的 | 这 | 下一个 | 晚上 | , | 佩吉 | 到达的 | 在 | 这 | 甜的 | - | 店铺 | 在 | 一个 | 渴望的 | , | 兴奋的 | 状态 | . |

第二天傍晚，佩吉兴高采烈地来到了糖果店。

" [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [pliːz] - [em] , [ænd; ənd] [tuː] [prɪnt] [gaʊnz] [fɔːr; fər] [θriː] - [ænd; ənd] - ['sɪkspəns] ; [wʌn]['dɜːrti][ænd; ənd][wʌn] [kliːn] .

| " | Here | I | am | , | please | ' | m | , | and | two | print | gowns | for | three | - | and | - | sixpence | ; | one | dirty | and | one | clean | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里 | 我 | 是 | , | 请 | - | 米 | , | 和 | 二 | 打印 | 礼服 | 为了 | 三 | - | 和 | - | 六便士 | ; | 一 | 肮脏的 | 和 | 一 | 干净的 | . |

“我在这里，请给我两件印花长袍，一共三便士六便士；一件脏的，一件干净的。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [hemz] [wɪl] [tɜːrn] [ʌp] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['oʊnli][wɑːnt][ə; eɪ][bɪt][oʊ] - [mɛndɪn] - .

| And | the | hems | will | turn | up | , | and | they | only | want | a | bit | o | ' | mendin | ' | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 下摆 | 将要 | 转动 | 向上 | , | 和 | 他们 | 仅有的 | 想 | 一个 | 少量 | o | - | 门丁 | - | . |

衣边会卷起来，只需要稍微缝补一下。

[juː; jʊ] [siː] - [em] , [ðeəz; ðəz][ten] ['ʃɪlɪŋ] [ʌv; əv] [pʊr] ['ænts, 'ɔnts][ðæt] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

| You | see | ' | m | , | there's | ten | shillings | of | poor | aunt's | that | come | to | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 看 | - | 米 | , | 有 | 十 | 先令 | 的 | 贫穷的 | 姑姑的 | 那 | 来 | 到 | 我 | , |

你看，那些穷阿姨们每次都来找我，每次只给十先令。

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði][faɪv] [ðæt] ['mɪsɪz] . [dʒəʊnz][gɑːt][maɪ][best] [blæk] [wɪð; wɪθ] ,

| besides | the | five | that | Mrs | . | Jones | got | my | best | black | with | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 这 | 五 | 那 | 太太 | . | 琼斯 | 得到 | 我的 | 最好的 | 黑色的 | 和 | , |

除了琼斯太太给我最好的那五件黑色衣服之外，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][gɪv] - [ˌem 'iː][ə; eɪ] [blæk] [hæt] ; [soʊ] [naʊ] [aɪv] [gɑːt][sɪks] ['ʃɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪkspəns] [fɔːr; fər] [buːts] ,

| and | she | giv | ' | me | a | black | hat | ; | so | now | I've | got | six | shillings | and | sixpence | for | boots | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 给予 | - | 我 | 一个 | 黑色的 | 帽子 | ; | 所以 | 现在 | 我已经 | 得到 | 六 | 先令 | 和 | 六便士 | 为了 | 靴子 | , |

她给了我一顶黑帽子；所以现在我有六先令六便士买靴子了。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒækɪt] , [ænd; ənd]['eiprənz] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [kæp] ; [ænd; ənd] [pliːz] - [em] ,

| and | a | jacket | , | and | aprons | , | and | another | cap | ; | and | please | ' | m | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 夹克 | , | 和 | 围裙 | , | 和 | 其他 | 帽 | ; | 和 | 请 | - | 米 | , |

还有一件外套、围裙和另一顶帽子；请给我，

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl][duː] [ðen] ?

| do | you | think | I | shall | do | then | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 思考 | 我 | 将 | 做 | 然后 | ? |

你觉得我应该怎么做?

" ['mɪsɪz] . [kriːk] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['entərpraɪzɪŋ] ['pegi] [wɪð; wɪθ] [ə'mjuːzmənt] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

| " | Mrs | . | Creak | looked | at | the | enterprising | Peggy | with | amusement | and | a | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 吱嘎作响 | 看起来 | 在 | 这 | 进取 | 佩吉 | 和 | 娱乐 | 和 | 一个 | 小的 |

[rɪ'spekt] .

| respect | . |
|---|---|
| 尊重 | . |

克里克太太饶有兴致地看着干劲十足的佩吉，眼中既有几分敬意，也有几分笑意。

" [aɪ] [siː] [juː; jʊ][biː; bi] [kwaɪt] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['sɜːrvɪs] , ['pegi] ,

| " | I | see | you | be | quite | determined | to | go | to | service | , | Peggy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 看 | 你 | 是 | 相当 | 决定 | 到 | 去 | 到 | 服务 | , | 佩吉 | , |

“我看得出你决心要去服侍，佩吉。”

[soʊ] [aɪl] [duː] [wʌt] [aɪ][kæn; kən][tuː; tə][help] [juː; jʊ] .

| so | I'll | do | what | I | can | to | help | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 患病的 | 做 | 什么 | 我 | 能 | 到 | 帮助 | 你 | . |

所以我会尽我所能帮助你。

[gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['dresɪz] , [ænd; ənd] [aɪl] [siː] [tuː; tə] - [ɪm] .

| Give | me | the | dresses | , | and | I'll | see | to | ' | em | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给 | 我 | 这 | 连衣裙 | , | 和 | 患病的 | 看 | 到 | - | 呃 | . |

把裙子给我，我会处理的。

[ɪf] [juː; jʊ] [gets] [kloʊðz] , [juː; jʊ] [wəʊnt] [biː; bi] [lɔːŋ] [ɪn] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] [pleɪs] .

| If | you | gets | clothes | , | you | won't | be | long | in | finding | a | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 获得 | 衣服 | , | 你 | 惯于 | 是 | 长的 | 在 | 寻找 | 一个 | 地方 | . |

如果你有合适的衣服，很快就能找到住处。

" [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] ['leɪtər] ,

| " | A | fortnight | later | , |
|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 两星期 | 之后 | , |

两周后，

['pegi] [hæd; həd][ðə; ði][dʒɔɪ][ænd; ənd][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] ['mɑːdɪst] - [hɜːr; hər]

| Peggy | had | the | joy | and | satisfaction | of | seeing | a | very | modest | outfitin | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 佩吉 | 有 | 这 | 喜悦 | 和 | 满意 | 的 | 看到 | 一个 | 非常 | 谦虚的 | - | 她 |

[wʌn] ['wʊd(ə)n] [bɑːks] .

| one | wooden | box | . |
|---|---|---|---|
| 一 | 木制的 | 盒子 | . |

佩吉看到她那只木箱子里装着一套非常朴素的衣服，感到既高兴又满足。

['mɪsɪz] . [dʒəʊnz][hæd; həd] [bɪn] [gʊd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] ['sevrəl] [kæst] - [ɔːf]

| Mrs | . | Jones | had | been | good | to | her | , | and | given | her | several | cast | - | off |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 琼斯 | 有 | 到过 | 好的 | 到 | 她 | , | 和 | 给定 | 她 | 一些 | 投掷 | - | 离开 |

['gɑːrmənts][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ,

| garments | of | her | own | , |
|---|---|---|---|---|
| 服装 | 的 | 她 | 自己的 | , |

琼斯太太对她很好，还把自己的一些旧衣服给了她。

[wɪtʃ] ['klevər] [oʊld]['mɪsɪz] . [kriːk] [hæd; həd] [kʌt] [ʌp] [ænd; ənd] ['ɔːltərd] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [aʊt] [ɪn] [kwaɪt]

| which | clever | old | Mrs | . | Creak | had | cut | up | and | altered | and | turned | out | in | quite |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 聪明的 | 老的 | 太太 | . | 吱嘎作响 | 有 | 切 | 向上 | 和 | 已修改 | 和 | 转向 | 出去 | 在 | 相当 |

[gʊd] [staɪl] .

| good | style | . |
|---|---|---|
| 好的 | 风格 | . |

聪明的老克里克太太把它剪碎、改写，做成了一件相当不错的作品。

" - [tɪz] [nɑːt]['oʊnli] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [bæk] ['wɒnts] ['kʌvərɪŋ] , [maɪ] [gɜːrl] ;

| " | ' | Tis | not | only | the | outside | of | your | back | wants | covering | , | my | girl | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 的 | 不是 | 仅有的 | 这 | 外部 | 的 | 你的 | 后退 | 想要 | 覆盖 | , | 我的 | 女孩 | ; |

“姑娘，不仅仅是你的背部外侧需要遮盖；

[ænd; ənd] [rɪ'membər] [ðæt] [gʊd] [staʊt] ['petɪkəʊts] [ænd; ənd] [wel] - ['mɛndɪd] ['stɑːkɪŋz] [wɪl] [kiːp]

| and | remember | that | good | stout | petticoats | and | well | - | mended | stockings | will | keep |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 记住 | 那 | 好的 | 肥硕 | 衬裙 | 和 | 出色地 | - | 已修复 | 长筒袜 | 将要 | 保持 |

[juː; jʊ] [wɔːrm] [ænd; ənd] [wel] [ɪn] [ðə; ði] ['koʊldəst] ['weðər] . "

| you | warm | and | well | in | the | coldest | weather | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 温暖的 | 和 | 出色地 | 在 | 这 | 最冷 | 天气 | . | " |

记住，结实耐穿的衬裙和修补好的长袜能让你在最寒冷的天气里保持温暖舒适。

" [jes] - [em] , " [sed] ['pegi] ['miːkli] .

| " | Yes | ' | m | , | " | said | Peggy | meekly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | - | 米 | , | " | 说 | 佩吉 | 温顺地 | . |

“是的，女士，”佩吉温顺地说。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['æŋkʃəsli] , " [ænd; ənd] , [pliːz] - [em] , [aɪm]['traɪɪn] - [hɑːrd][tuː; tə] ['fæsn]

| And | then | she | added | anxiously | , | " | And | , | please | ' | m | , | I'm | tryin | ' | hard | to | fasten |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 她 | 额外 | 焦虑地 | , | " | 和 | , | 请 | - | 米 | , | 我是 | 尝试 | - | 难的 | 到 | 系 |

[maɪ] [her] [ʌp] .

| my | hair | up | . |
|---|---|---|---|
| 我的 | 头发 | 向上 | . |

然后她焦急地补充道：“还有，拜托，我正在努力把头发扎起来。”

[aɪv] [ə; eɪ] - [bɪn] ['lʊkɪn] - [æt; ət][ðə; ði]['gɝːlz][ɪn] ['nelsn] [striːt] .

| I've | a | - | been | lookin | ' | at | the | girls | in | Nelson | Street | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 一个 | - | 到过 | 在看 | - | 在 | 这 | 女孩们 | 在 | 纳尔逊 | 街道 | . |

我一直在看纳尔逊街上的女孩们。

[ðeɪ] ['moʊstli][hæz; həz][ə; eɪ] [kɜːrld] [frɪndʒ] , [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [meɪk] [maɪn] [kɜːrl]['noʊˌhaʊ] .

| They | mostly | has | a | curled | fringe | , | but | I | can't | make | mine | curl | nohow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 大多 | 有 | 一个 | 卷曲 | 边缘 | , | 但 | 我 | 不能 | 制作 | 矿 | 卷曲 | 无论如何 | . |

她们的刘海大多是卷曲的，但我无论如何都弄不出卷曲的刘海。

[aɪv] [traɪd] [kɜːrl] - ['pepərz] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [siːm] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] - [ɪm] [raɪt] , [ænd; ənd][ðem; ðəm]

| I've | tried | curl | - | papers | , | but | I | don't | seem | to | manage | ' | em | right | , | and | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 尝试 | 卷曲 | - | 文件 | , | 但 | 我 | 不 | 似乎 | 到 | 管理 | - | 呃 | 正确的 | , | 和 | 他们 |

['kɜːrlɪn] - - [tɑːŋz] [kɔːst] ['mʌni] . "

| curlin | ' | - | tongs | cost | money | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卷曲蛋白 | - | - | 钳 | 成本 | 钱 | . | " |

我试过用卷发纸，但我总是用不好，而且卷发钳又贵。

" [naʊ] , ['pegi] , [juː; jʊ] [teɪk] [maɪ][wɜːrd] , [ænd; ənd] [brʌʃ] [jʊr; jər] [her] [smuːð] .

| " | Now | , | Peggy | , | you | take | my | word | , | and | brush | your | hair | smooth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | , | 佩吉 | , | 你 | 拿 | 我的 | 单词 | , | 和 | 刷子 | 你的 | 头发 | 光滑的 | . |

“佩吉，听我的，把头发梳顺。”

['leɪdiz] [wɪl] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] ['betər] .

| Ladies | will | like | it | much | better | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 女士们 | 将要 | 喜欢 | 它 | 很多 | 更好的 | . |

女士们会更喜欢它。

[pleɪt] [ˌaɪ 'tiː] ['niːtli] [bɪ'haɪnd] ; [ðem; ðəm] ['frɪndʒɪz] [biː; bi] [træps] [fɔːr; fər] [dɜːrt] [ænd; ənd] [dʌst] ,

| Plait | it | neatly | behind | ; | them | fringes | be | traps | for | dirt | and | dust | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 编 | 它 | 整齐地 | 在后面 | ; | 他们 | 边缘 | 是 | 陷阱 | 为了 | 污垢 | 和 | 灰尘 | , |

将头发整齐地编到脑后；那些碎发容易积聚灰尘和污垢。

[ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [lɑːt] [oʊ] - [taɪm] ['fʌsɪn] - ['oʊvər] . "

| and | take | a | lot | o | ' | time | fussin | ' | over | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拿 | 一个 | 很多 | o | - | 时间 | 弗辛 | - | 超过 | . | " |

而且要花很多时间去细心照料。

" [bʌt; bət] , " [sed] ['pegi] , " [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [lʊk] ['prɑːpər] - [em] ;

| " | But | , | " | said | Peggy | , | " | I | want | to | look | proper | ' | m | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | , | " | 说 | 佩吉 | , | " | 我 | 想 | 到 | 看 | 恰当的 | - | 米 | ; |

“但是，”佩吉说，“我想打扮得体一些；

[aɪ] [dəunt] [wɑːnt] [tuː; tə] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] ['noʊəz] [ɑːrk] ['sɜːrvənt] .

| I | don't | want | to | look | like | a | Noah's | Ark | servant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 想 | 到 | 看 | 喜欢 | 一个 | 诺亚的 | 方舟 | 仆人 | . |

我不想看起来像诺亚方舟上的仆人。

['mɪsɪz] . [dʒəʊnz] [sez] ['gɝːlz] [mʌst; məst] [meɪk] [ðə; ði] [moʊst] [oʊ] - [ðeə'selvz] .

| Mrs | . | Jones | says | girls | must | make | the | most | o | ' | theirselves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 琼斯 | 说道 | 女孩们 | 必须 | 制作 | 这 | 最多 | o | - | 他们自己 | . |

琼斯夫人说，女孩子必须充分发挥自己的潜力。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [frɪndʒ] [meɪks] [ə; eɪ] [kæp] [lʊk] [fɜːrst] [klæs] ! "

| And | a | fringe | makes | a | cap | look | first | class | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 边缘 | 制作 | 一个 | 帽 | 看 | 第一的 | 班级 | ! | " |

流苏让帽子看起来更有档次！

" [juː; jʊ] [traɪ] [maɪ] [weɪ] [fɜːrst] .

| " | You | try | my | way | first | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 尝试 | 我的 | 方式 | 第一的 | . |

你先试试我的方法。

[aɪ] [noʊ] [gʊd] ['sɜːrvɪs] , [ænd; ənd] - [tɪz] [ðə; ði] [best] ['sɜːrvənt] - [meɪdz] [wer] [ðə; ði] ['pleɪnɪst] ['hedz] .

| I | know | good | service | , | and | ' | tis | the | best | servant | - | maids | wear | the | plainest | heads | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 好的 | 服务 | , | 和 | - | 的 | 这 | 最好的 | 仆人 | - | 女佣 | 穿 | 这 | 最朴素的 | 头部 | . |

我知道什么是好的服务，最好的女仆都戴着最朴素的帽子。

" [soʊ] [rɪ'lʌktəntli] ['pegi] [geɪv] [ʌp] [ɔːl] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [frɪndʒ] .

| " | So | reluctantly | Peggy | gave | up | all | idea | of | a | fringe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 勉强 | 佩吉 | 给予 | 向上 | 全部 | 主意 | 的 | 一个 | 边缘 | . |

“于是，佩吉很不情愿地放弃了留刘海的想法。”

[ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] [ɪn] ['nelsn] [striːt] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [spoʊk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [red] - ['herd] [frend]

| She | appeared | in | Nelson | Street | one | morning | and | spoke | to | her | red | - | haired | friend |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 出现 | 在 | 纳尔逊 | 街道 | 一 | 早晨 | 和 | 辐 | 到 | 她 | 红色的 | - | 头发 | 朋友 |

.

| : |
|---|
| . |

一天早上，她出现在纳尔逊街，和她那位红头发的朋友聊了起来。

" [aɪm] ['redi] [fɔːr; fər] [maɪ] [pleɪs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [praɪd] .

| " | I'm | ready | for | my | place | , | " | she | said | , | with | much | pride | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 准备好 | 为了 | 我的 | 地方 | , | " | 她 | 说 | , | 和 | 很多 | 自豪 | . |

“我已经准备好迎接我的位置了，”她自豪地说。

" [noʊ] . [naɪn] [ɪz] ['wɑːntɪn] - [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] , " [sed] [ɪ'laɪzə] .

| " | No | . | 9 | is | wantin | ' | a | general | , | " | said | Eliza | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | . | 9 | 是 | 想要 | - | 一个 | 一般的 | , | " | 说 | 伊丽莎 | . |

“9号需要一位将军，”伊莱扎说。

" [huː] [laɪvz; lɪvz][ðer; ðər] ? "
**" Who lives there ? "**
" WHO 生活 那里 ? "

“谁住在那儿？”

" [ə; eɪ] ['widə(r)] [ænd; ənd][sɪks] ['tʃɪldrən] . "
**" A widder and six children . "**
" 一个 更宽 和 六 孩子们 . "

“一位寡妇和六个孩子。”

" [oʊ] [maɪ] !
**" Oh my !**
" 哦 我的 !

“哦，我的天哪！”

[aɪ] ['kudnt] [duː][fɔːr; fər] - [ɪm] .
**I couldn't do for ' em .**
我 不能 做 为了 - 呃 .

我帮不了他们。

[wʌt] [dʌz] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][duː] , ['laɪzə; 'liːzə] ? "
**What does a general do , Liza ? "**
什么 做 一个 一般的 做 , 莉莎 ? "

莉莎，将军是做什么的?

" [moʊst] — ['wɑːʃɪn] - [ænd; ənd] ['kliːnɪn] - , [ænd; ənd] ['kʊkɪn] - , [ænd; ənd] ['twenti] ['ʌðər]
**" Most everythink — washin ' and cleanin ' , and cookin ' , and twenty other**
" 最多 一切 — 洗涤 - 和 清洁 - , 和 烹饪 - , 和 二十 其他
[θɪŋz] [bɪ'saɪdz] .
**things besides .**
事物 除了 .

“几乎所有事情——洗衣、打扫、做饭，以及其他二十件事。”

" ['pegi] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃeɪk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] .
**" Peggy gave a little shake of her head .**
" 佩吉 给予 一个 小的 摇 的 她 头 .

佩吉轻轻摇了摇头。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪl] [goʊ][tuː; tə][noʊ] . [naɪn] .
**" I don't think I'll go to No . 9 .**
" 我 不 思考 患病的 去 到 不 . 9 .

“我不认为我会去9号。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] [bɪgə(r)] [striːt] [ðæn; ðən] [ðɪs] .
**I should like to live in a bigger street than this .**
我 应该 喜欢 到 居住 在 一个 大 街道 比 这 .

我希望住在比这更宽敞的街道上。

[aɪm][ɑːn][ðə; ði] [lʊk] - [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gɑːrdɪŋ] ! "
**I'm on the look - out for a house with a garding ! "**
我是 在 这 看 - 出去 为了 一个 房子 和 一个 园艺 ! "

我正在寻找一栋带花园的房子!

" [waɪ] [dəunt] [jər] [goʊ][tuː; tə][ə; eɪ] ['redʒɪstri] ? " [sə'dʒestɪd] [ɪ'laɪzə] .
**" Why don't yer go to a Registry ? " suggested Eliza .**
" 为什么 不 你的 去 到 一个 注册表 ? " 建议 伊丽莎 .

“你为什么不去登记结婚呢？”伊莱扎建议道。

" [ðæts] [wer] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] , ['oʊnli]['ʌŋk(ə)l][wɜːr; wər][soʊ][waɪld][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] - [er] . "
**" That's where I should go , only uncle were so wild for me to come ' ere . "**
" 那就是 在哪里 我 应该 去 , 仅有的 叔叔 是 所以 荒野 为了 我 到 来 - 埃雷 . "

“我应该去那里，只是叔叔非常不让我来这里。”

" [wɒts] [ə; eɪ] ['redʒɪstri] ? " [æskt] ['pegi] .

| " | What's | a | Registry | ? | " | asked | Peggy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是什么 | 一个 | 注册表 | ? | " | 问 | 佩吉 | . |

“什么是登记册？”佩吉问道。

" - [tɪz] [wer] [ðeɪ] ['mæriz] [foʊks] , [eint] [ˌaɪ 'tiː] ? "

| " | ' | Tis | where | they | marries | folks | , | ain't | it | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 的 | 在哪里 | 他们 | 结婚 | 各位 | , | 不是 | 它 | ? | " |

“那是人们举行婚礼的地方，对吧？”

" [noʊ] , ['sɪli] !

| " | No | , | silly | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 愚蠢的 | ! |

“不，傻瓜！”

[jər] [pʊts] [jʊr; jər] [neɪm] [daʊn] , [ænd; ənd] [wʌt] [jər] [kæn; kən] [duː] , [ænd; ənd] [ðen] [wen] [ə; eɪ] ['leɪdi] [kʌmz] [ə'lɔːŋ] ,

| Yer | puts | your | name | down | , | and | what | yer | can | do | , | and | then | when | a | lady | comes | along | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 放置 | 你的 | 姓名 | 向下 | , | 和 | 什么 | 你的 | 能 | 做 | , | 和 | 然后 | 什么时候 | 一个 | 女士 | 来 | 沿着 | , |

你把你的名字和你的能力都写下来，然后当有女士出现时，

[ðeɪ] [gɪv] - [jər] [neɪm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [siːz] [jər] ,

| they | giv | ' | yer | name | to | her | , | and | she | sees | yer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 给予 | - | 你的 | 姓名 | 到 | 她 | , | 和 | 她 | 看到 | 你的 | , |

他们把你的名字告诉了她，她看到了你，

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [laɪks] [jər] [ʃiː; ʃi] [teɪks] [jər] .

| and | if | she | likes | yer | she | takes | yer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 她 | 点赞 | 你的 | 她 | 需要 | 你的 | . |

如果她喜欢你，她就会带走你。

" ['pɛgiz] [aɪz] [ʃoʊn] .

| " | Peggy's | eyes | shone | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 佩吉的 | 眼睛 | 闪耀 | . |

佩吉的眼睛闪闪发光。

" [ðæts] [fɜːrst] - [reɪt] .

| " | That's | first | - | rate | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 第一的 | - | 速度 | . |

“那真是一流。”

[aɪl] [goʊ] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] , [ænd; ənd] [aɪl] [pʊt] [ɑːn] [maɪ] [best] [blæk] .

| I'll | go | this | afternoon | , | and | I'll | put | on | my | best | black | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 去 | 这 | 下午 | , | 和 | 患病的 | 放 | 在 | 我的 | 最好的 | 黑色的 | . |

我今天下午就去，我会穿上我最好的黑色衣服。

[wer] [ɪz] [ðer; ðər] [wʌn] ? "

| Where | is | there | one | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 是 | 那里 | 一 | ? | " |

哪里有？

" [ðə; ði] [gɜːrl] [æt; ət] [noʊ] . - [huːz] [dʒʌst] [kʌm] , [telz] [ˌem 'iː] [ðeəz; ðəz] [wʌn] [ɪn] ['fraɪərz] [striːt] , [noʊ] . - .

| " | The | girl | at | No | . | 14 | who's | just | come | , | tells | me | there's | one | in | Friars | Street | , | No | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 女孩 | 在 | 不 | . | - | 谁是 | 只是 | 来 | , | 讲述 | 我 | 有 | 一 | 在 | 修士们 | 街道 | , | 不 | . |

- .

| 54 | . |
|---|---|
| - | . |

“14号那个刚来的女孩告诉我，弗莱尔斯街54号有一间。”

" ['pegi] [rɪ'pi:tɪd] [ðɪs] [tu:; tə][hɜ:r'self] , [ænd; ənd] [wɔ:kt] [hoʊm] ['reɪdiənt] .

| " | Peggy | repeated | this | to | herself | , | and | walked | home | radiant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 佩吉 | 重复 | 这 | 到 | 她自己 | , | 和 | 步行 | 家 | 辐射状 | . |

佩吉反复对自己说着这句话，容光焕发地走回了家。

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [tel] ['mɪsɪz] . [kroʊk] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ɪn'tenʃ(ə)n] ,

| She | did | not | tell | Mrs | . | Croak | of | her | intention | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 告诉 | 太太 | . | 发牢骚 | 的 | 她 | 意图 | , |

她没有把自己的意图告诉克罗克太太。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [fɪr] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [stɑ:p][hɜ:r; hər] .

| for | she | had | a | fear | that | she | might | stop | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 有 | 一个 | 害怕 | 那 | 她 | 可能 | 停止 | 她 | . |

因为她害怕她会阻止她。

[ɪn] [ðɪs] [kən'dʒektʃər] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [raɪt] .

| In | this | conjecture | she | was | right | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 推测 | 她 | 曾是 | 正确的 | . |

她的这个推测是正确的。

['mɪsɪz] . [kri:k] [wʌz; wəz][oʊld] - ['fæʃnd] , [ænd; ənd][dɪd][nɑ:t] [θɪŋk] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['redʒɪstri:z] .

| Mrs | . | Creak | was | old | - | fashioned | , | and | did | not | think | much | of | Registries | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 吱嘎作响 | 曾是 | 老的 | - | 造型 | , | 和 | 做过 | 不是 | 思考 | 很多 | 的 | 登记册 | . |

克里克太太思想老旧，不太看得起登记册。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][toʊld] ['pegi] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['menʃ(ə)nd] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ðə; ði]['baɪb(ə)l] - ['wʊmən] [ænd; ənd]

| She | had | told | Peggy | she | had | mentioned | her | to | the | Bible | - | woman | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 讲述 | 佩吉 | 她 | 有 | 提及 | 她 | 到 | 这 | 圣经 | - | 女士 | 和 |

[tu:; tə][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] ['vɪzɪtər] ,

| to | the | district | visitor | , |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 区 | 游客 | , |

她告诉佩吉，她已经向那位读经的妇女和地区巡视员提到了她。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][bəuθ] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə] [lʊk] - [aʊt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [pleɪs] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .

| and | they | had | both | promised | to | look | - | out | for | a | place | for | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 有 | 两个都 | 承诺 | 到 | 看 | - | 出去 | 为了 | 一个 | 地方 | 为了 | 她 | . |

他们都答应帮她找个地方住。

[bʌt; bət] ['pegi] [faʊnd] ['weɪtɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['traɪəl] , [ænd; ənd][soʊ][ʃi:; ʃi] [tʊk] [hɜ:r; hər]['fju:tʃər]['ɪntu:]

| But | Peggy | found | waiting | was | a | trial | , | and | so | she | took | her | future | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 佩吉 | 成立 | 等待 | 曾是 | 一个 | 审判 | , | 和 | 所以 | 她 | 采取 | 她 | 未来 | 进入 |

[hɜ:r; hər] [oʊn] [hændz] ,

| her | own | hands | , |
|---|---|---|---|
| 她 | 自己的 | 双手 | , |

但佩吉发现等待是一种煎熬，于是她决定将自己的未来掌握在自己手中。

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ə'reɪd] [ɪn][hɜ:r; hər] [blæk] [frɑ:k] [ænd; ənd][hæt] ,

| and | when | she | was | arrayed | in | her | black | frock | and | hat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 她 | 曾是 | 排列 | 在 | 她 | 黑色的 | 连衣裙 | 和 | 帽子 | , |

当她身着黑色长袍，头戴黑色帽子时，

[ʃi:; ʃi] [ɪn'fɔ:rmd] ['mɪsɪz] . [dʒəʊnz] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [aʊt] [tu:; tə] [lʊk] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [pleɪs] .

| she | informed | Mrs | . | Jones | that | she | was | going | out | to | look | for | a | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 知情的 | 太太 | . | 琼斯 | 那 | 她 | 曾是 | 去 | 出去 | 到 | 看 | 为了 | 一个 | 地方 | . |

她告诉琼斯太太，她要出去找个地方住。

" [gʊd] [lʌk] [goʊ][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ! " [sed] [ðæt] [gʊd] - ['neɪtʃərd] ['wʊmən] .

| " | Good | luck | go | with | you | ! | " | said | that | good | - | natured | woman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 好的 | 运气 | 去 | 和 | 你 | ! | " | 说 | 那 | 好的 | - | 自然 | 女士 | . |

“祝你好运！”那位善良的女士说道。

" [ænd; ənd][maɪnd][juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ][kæn; kən][maɪnd]['beɪbiːz] [wel] , [peg] .
**" And mind you say you can mind babies well , Peg .**
" 和 头脑 你 说 你 能 头脑 婴儿 出色地 , 佩格 .

“佩格，你可得说你很会照顾孩子啊。”

[aɪl] [spiːk] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ðer; ðər] ,
**I'll speak for you there ,**
患病的 说话 为了 你 那里 ,

我会在那里替你发言。

[fɔːr; fər] [juːv] ['maɪndɪd] - - [ænd; ənd] [sɪns] [hiː; hi] [kʌt] [hɪz; ɪz][fɜːrst] [tuːθ] !
**for you've minded h'Arthur h'off and h'on since he cut his first tooth !**
为了 你已经 有思想 - - 和 h'on 自从 他 切 他的 第一的 齿 !

因为你从亚瑟长出第一颗牙齿起就一直照顾他!

" ['pegi] ['mɑːtʃt] [ə'weɪ] .
**" Peggy marched away .**
" 佩吉 行军 离开 .

佩吉径直走开了。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [rɪ'flektɪd] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði] [ʃɑːp] ['wɪndoʊz] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
**She looked at her reflected figure in the shop windows with great satisfaction .**
她 看起来 在 她 反映 数字 在 这 店铺 视窗 和 伟大的 满意 .

她满意地看着橱窗里自己的倒影。

" [juː; jʊ] [lʊk] [grænd] , ['pegi] !
**" You look grand , Peggy !**
" 你 看 盛大 , 佩吉 !

佩吉，你看起来棒极了!

" [ʃiː; ʃi][ɪ'dʒækjəˌleɪtid] .
**" she ejaculated .**
" 她 射精 .

她射精了。

" [fɪt] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ]['riːəl] [gʊd] [pleɪs] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [siː] [juː; jʊ][get][ˌaɪ 'tiː] , [ðæts] [ɔːl] !
**" Fit to be in a real good place , and you see you get it , that's all !**
" 合身 到 是 在 一个 真实的 好的 地方 , 和 你 看 你 得到 它 , 那就是 全部 !

“适合待在一个真正美好的地方，你看，你明白了，就是这样！”

" [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði] ['redʒɪstri] .
**" She found the Registry .**
" 她 成立 这 注册表 .

她找到了登记处。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɜːr'lɪn] [wʊl] [ʃɑːp] ,
**It was a Berlin Wool shop ,**
它 曾是 一个 柏林 羊毛 店铺 ,

那是一家柏林羊毛店，

[ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːrdʒ][kɑːrd] ['prɪntɪd] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['steɪtɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] " ['sɜːrvənt] -
**and a large card printed in the window stated that it was a " Servants '**
和 一个 大的 卡片 打印 在 这 窗户 声明 那 它 曾是 一个 " 仆人 -
['redʒɪstri] .
**Registry .**
注册表 .

窗户上贴着一张大卡片，上面写着“仆人登记处”。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 一个小女仆(A little maid)

## 第3/8页

" [ʃiː; ʃi] [went] ['boʊldli][ɪn] , [ænd; ənd] [ə'drest] [ə; eɪ][stɜːrn] ['lʊkɪŋ] - ['wʊmən] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kaʊntər] .

" She went boldly in , and addressed a stern looking - woman behind the counter .

" 她 去 大胆地 在 , 和 已解决 一个 船尾 寻找 - 女士 在后面 这 柜台 .

她大胆地走了进去，和柜台后面一位表情严肃的女士交谈。

" [pliːz] - [em] , [aɪv] [kʌm] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [pleɪs] . "

" Please ' m , I've come to look for a place . "

" 请 - 米 , 我已经 来 到 看 为了 一个 地方 . "

“请问，我是来找房子的。”

" [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] [pleɪs] ? " [diˈmɑːndid] [ðə; ði] ['wʊmən] .

" What kind of place ? " demanded the woman .

" 什么 种类 的 地方 ? " 要求 这 女士 .

“什么地方？”女人问道。

" [hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [bɪn] [aʊt] [bɪ'fɔːr] ? "

" Have you ever been out before ? "

" 有 你 曾经 到过 出去 前 ? "

你以前出过门吗?

" [noʊ] , " [sed] ['pegi] [ɪm'pɔːrtntli] .

" No , " said Peggy importantly .

" 不 , " 说 佩吉 重要 .

“不，”佩吉郑重其事地说。

" [ðɪs] [ɪz][maɪ][fɜːrst] [pleɪs] , [soʊ][aɪm] ['veri] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "

" This is my first place , so I'm very partic'lar about it . "

" 这 是 我的 第一的 地方 , 所以 我是 非常 特别的 关于 它 . "

“这是我的第一套房子，所以我格外珍惜。”

" [ænd; ənd] [wʌt] [kæn; kən][juː; jʊ][duː] ?

" And what can you do ?

" 和 什么 能 你 做 ?

“那你能做什么呢？”

" [nɑːt][ə; eɪ] ['glɪmər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] [krɔːst] [ðə; ði] [-] [feɪs] .

" Not a glimmer of a smile crossed the questioner's face .

" 不是 一个 微光 的 一个 微笑 交叉 这 提问者的 脸 .

提问者的脸上没有一丝笑容。

['pegi] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] .

Peggy drew a long breath .

佩吉 画 一个 长的 气息 .

佩吉长长地吸了一口气。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'hɜːst] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] ['ɔːf(ə)n][tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] .

She had rehearsed it too often to be at a loss .

她 有 排练 它 也 经常 到 是 在 一个 损失 .

她排练过太多次了，不可能临场发挥失常。

" [pliːz] - [em] , [aɪ][kæn; kən] [skrʌb] [flɔːrz] , [ænd; ənd] [kliːn] [greɪts] , [ænd; ənd] [meɪk] [bedz] , [ænd; ənd]

" Please ' m , I can scrub floors , and clean grates , and make beds , and

" 请 - 米 , 我 能 擦洗 楼层 , 和 干净的 格栅 , 和 制作 床 , 和

[kliːn] ['wɪndɚz, 'waɪndɚz] ,

clean winders ,

干净的 卷绕器 ,

“求求你了，我可以擦地板、清理通风口、铺床、清理卷帘门……”

[ænd; ənd] [swiːp] [ænd; ənd] [dʌst] , [ænd; ənd] [maɪnd] ['beɪbiːz] , [ænd; ənd] [kʊk] - [teɪtiːz] [ænd; ənd] [traɪp] ,

| and | sweep | and | dust | , | and | mind | babies | , | and | cook | ' | taties | and | tripe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 扫 | 和 | 灰尘 | , | 和 | 头脑 | 婴儿 | , | 和 | 厨师 | - | taties | 和 | 肚 | , |

[ænd; ənd] ['mʌt(ə)n] [ tʃɔps ] ,

| and | mutton | chops | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 羊肉 | 排骨 | , |

还要扫地、掸灰、照顾婴儿、煮土豆、煮牛肚、煮羊排。

[ænd; ənd] [steɪk] , [ænd; ənd] [red] ['herɪŋz] , [ænd; ənd] [meɪk] [tiː] [ænd; ənd] ['gruːəl] , [ænd; ənd] [hɑːt]

| and | steak | , | and | red | herrings | , | and | make | tea | and | gruel | , | and | hot |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 牛排 | , | 和 | 红色的 | 鲱鱼 | , | 和 | 制作 | 茶 | 和 | 粥 | , | 和 | 热的 |

[drɪŋks] [ʌv; əv] [dʒɪn] [ænd; ənd] ['wɔːtər] ,

| drinks | of | gin | and | water | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 饮料 | 的 | 杜松子酒 | 和 | 水 | , |

还有牛排、红鲱鱼，还要泡茶、煮粥，以及用杜松子酒和水调制的热饮。

[ænd; ənd] [nɜːrs] ['kriplz] , [ænd; ənd] [rʌn] ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz] , [ænd; ənd] [wɑːʃ] [kloʊðz] , [ænd; ənd] — "

| and | nurse | cripples | , | and | run | messages | , | and | wash | clothes | , | and | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 护士 | 残疾人 | , | 和 | 跑步 | 消息 | , | 和 | 洗 | 衣服 | , | 和 | — | " |

照顾残疾人，送信，洗衣服，还有——”

" [ðæt] [wɪl] [duː] .

| " | That | will | do | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 将要 | 做 | . |

这样就可以了。

[jʊr; jər] [neɪm] ? "

| Your | name | ? | " |
|---|---|---|---|
| 你的 | 姓名 | ? | " |

你的名字是?

" ['mɑːrgrət] ['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz] , [pliːz] - [em] . "

| " | Margaret | Perkins | , | please | ' | m | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 玛格丽特 | 珀金斯 | , | 请 | - | 米 | . | " |

“玛格丽特·珀金斯，请……”

" [jʊr; jər] [eɪdʒ] ? "

| " | Your | age | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| " | 你的 | 年龄 | ? | " |

你多大了?

" [ˌθɜːr'tiːn] - [em] .

| " | Thirteen | ' | m | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 十三 | - | 米 | . |

上午十三点。

" [ə'nʌðər] [greɪv] - [feɪst] ['wʊmən] [keɪm] ['fɔːrwərd] .

| " | Another | grave | - | faced | woman | came | forward | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 其他 | 严重 | - | 面对 | 女士 | 来了 | 向前 | . |

又一位表情严肃的女士走了过来。

" [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['leɪdi] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [gɜːrl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn] [ə; eɪ] ['mɜːrmər] .

| " | There's | a | lady | waiting | for | a | girl | , | " | she | said | , | in | a | murmur | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 一个 | 女士 | 等待 | 为了 | 一个 | 女孩 | , | " | 她 | 说 | , | 在 | 一个 | 低语 | . |

“有位女士在等一位女孩，”她低声说道。

" [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [maɪnd] ['treɪnɪŋ] [ðem; ðəm] , [ʃiː; ʃi] [sez] .

| " | She | doesn't | mind | training | them | , | she | says | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 不 | 头脑 | 训练 | 他们 | , | 她 | 说道 | . |

“她说，她不介意训练他们。”

[ʃæl; ʃəl][aɪ][let][hɜːr; hər] [siː] [hɜːr; hər] ?
**Shall I let her see her ?**
将 我 让 她 看 她 ?

我该让她见见她吗?

" ['pɛgiz] [tʃeks] [gɑːt]['krɪmz(ə)n][wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] .
**" Peggy's checks got crimson with excitement .**
" 佩吉的 检查 得到 赤红 和 激动 .

佩吉的脸颊激动得通红。

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ʌʃəd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bæk] [ruːm] ,
**When she was ushered into a little back room ,**
什么时候 她 曾是 引导 进入 一个 小的 后退 房间 ,

当她被带进一间小后屋时，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [kən'frʌntɪd] [baɪ][ə; eɪ][tɔːl] ['meləŋkɑːli] ['wʊmən] [ɪn] [blæk] ,
**and was confronted by a tall melancholy woman in black ,**
和 曾是 面对 经过 一个 高的 忧郁 女士 在 黑色的 ,

然后，他遇到了一位身材高挑、神情忧郁的黑衣女子。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['kraɪsɪs][ɪn][hɜːr; hər][laɪf] .
**she felt that this was a crisis in her life .**
她 毛毡 那 这 曾是 一个 危机 在 她 生活 .

她觉得这是她人生中的一场危机。

" [ɪz] [ðɪs] [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [gɜːrl] , [mɪs] ['ʃɪpli] ?
**" Is this a respectable girl , Miss Shipley ?**
" 是 这 一个 可敬 女孩 , 错过 希普利 ?

“希普利小姐，这位姑娘是位体面的女孩吗？”

" ['pegi] [dɪd][nɑːt] [gɪv] [mɪs] ['ʃɪpli] [taɪm] [tuː; tə] [spiːk] .
**" Peggy did not give Miss Shipley time to speak .**
" 佩吉 做过 不是 给 错过 希普利 时间 到 说话 .

佩吉没有给希普利小姐说话的机会。

" [aɪm] [kwaɪt] [rɪ'spektəbl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
**" I'm quite respectable , " she said .**
" 我是 相当 可敬 , " 她 说 .

“我相当体面，”她说。

" [aɪm] ['gɔɪn] - [tuː; tə] ['sɜːrvɪs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [maɪ] [ænt] [hæz; həz][daɪd] .
**" I'm goin ' to service because my aunt has died .**
" 我是 去 - 到 服务 因为 我的 阿姨 有 死亡 .

“我要去参加礼拜，因为我姑姑去世了。”

[lɑːts] [oʊ] - ['piːp(ə)l] [noʊ] [ˌem 'iː] .
**Lots o ' people know me .**
很多 o - 人们 知道 我 .

很多人都认识我。

" [ðə; ði]['leɪdi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['gluːmɪli] .
**" The lady looked at her gloomily .**
" 这 女士 看起来 在 她 阴郁地 .

那位女士阴沉地看着她。

" [juː; jʊ] [lʊk] ['veri] [smɔːl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
**" You look very small , " she said .**
" 你 看 非常 小的 , " 她 说 .

“你看起来很娇小，”她说。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [strɔːŋ] ? "
**" Are you strong ? "**
" 是 你 强的 ? "

你坚强吗?

" [aɪm] [kwaɪt] [strɔːŋ] , [pliːz] - [em] , [ænd; ənd] , [pliːz] - [em] , [hæv; həv] [juː; jʊ] [æn; ən] [ɪl] - ['juːˌɛs'bænd]

| " | I'm | quite | strong | , | please | ' | m | , | and | , | please | ' | m | , | have | you | an | ill | ' | usband |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 相当 | 强的 | , | 请 | - | 米 | , | 和 | , | 请 | - | 米 | , | 有 | 你 | 一个 | 患病的 | - | 耳机 |
| ? | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| ? | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |

“我很强壮，请您放心，还有，请您放心，您的丈夫生病了吗？”

[ðæts] [ðə; ði] [pleɪs] [aɪm] ['lʊkɪn] - [fɔːr; fər] .

| That's | the | place | I'm | lookin | ' | for | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 这 | 地方 | 我是 | 在看 | - | 为了 | . |

那就是我要找的地方。

[tuː; tə] [weɪt] [ɑːn] [ə; eɪ] ['leɪdi] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪl] - ['juːˌɛs'bænd] .

| To | wait | on | a | lady | with | an | ill | ' | usband | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 等待 | 在 | 一个 | 女士 | 和 | 一个 | 患病的 | - | 耳机 | . |

去服侍一位丈夫生病的女士。

[bʌt; bət] [aɪ] [kæn; kən] [maɪnd] [jʊr; jər] ['beɪbiːz] [fɔːr; fər] [jər] .

| But | I | can | mind | your | babies | for | yer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 能 | 头脑 | 你的 | 婴儿 | 为了 | 你的 | . |

但我可以帮你照顾孩子。

[aɪm] [fɜːrst] - [reɪt] [wɪð; wɪθ] ['beɪbiːz] , [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðeəz; ðəz] ['oʊnli] [wʌn] [ɪn] [ɑːrmz] .

| I'm | first | - | rate | with | babies | , | so | long | as | there's | only | one | in | arms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 第一的 | - | 速度 | 和 | 婴儿 | , | 所以 | 长的 | 作为 | 有 | 仅有的 | 一 | 在 | 武器 | . |

我非常擅长照顾婴儿，只要怀里只有一个就行。

" [mɪs] ['ʃɪpli] [tɜːrnd] ['ʃɑːrpli] [ə'weɪ] .

| " | Miss | Shipley | turned | sharply | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 错过 | 希普利 | 转向 | 尖锐地 | 离开 | . |

希普利小姐猛地转过身去。

[ðə; ði] ['leɪdi] [fraund] [fə'roʊʃəsli] [ə'pɑːn] ['pegi] .

| The | lady | frowned | ferociously | upon | Peggy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女士 | 皱眉 | 凶猛地 | 之上 | 佩吉 | . |

那位女士狠狠地瞪了佩吉一眼。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['leɪdi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ænd; ənd] [wɑːnt] [ə; eɪ] [kliːn] ['ɑːnɪst] [rɪ'spektəbl] [gɜːrl] ,

| " | I | am | a | single | lady | , | " | she | said | , | " | and | want | a | clean | honest | respectable | girl | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 一个 | 单身的 | 女士 | , | " | 她 | 说 | , | " | 和 | 想 | 一个 | 干净的 | 诚实的 | 可敬 | 女孩 | , |

“我是一位单身女士，”她说，“我想要一个干净、诚实、体面的女孩。”

[huː] [dʌz] [hɜːr; hər] [wɜːrk] , [ænd; ənd] [kiːps] [ə; eɪ] ['kwaɪət] [tʌŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] [hed] .

| who | does | her | work | , | and | keeps | a | quiet | tongue | in | her | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 做 | 她 | 工作 | , | 和 | 保持 | 一个 | 安静的 | 舌头 | 在 | 她 | 头 | . |

她默默地做好自己的工作，并且不会在心里多嘴。

" ['pegi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [wɪt] [ə'bæʃt] .

| " | Peggy | was | not | a | whit | abashed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 佩吉 | 曾是 | 不是 | 一个 | 白色 | 羞愧 | . |

佩吉丝毫没有感到羞愧。

" [aɪ] [dəunt] [tɔːk] [ɪf] [aɪm] [nɑːt] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " ['oʊnli] , [pliːz] - [em] ,

| " | I | don't | talk | if | I'm | not | wanted | to | , | " | she | said | ; | " | only | , | please | ' | m | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 讲话 | 如果 | 我是 | 不是 | 通缉 | 到 | , | " | 她 | 说 | ; | " | 仅有的 | , | 请 | - | 米 | , |

“如果没人想听，我就不说话，”她说；“只是，请……”

[wʌt] [kaɪnd] [ʌv; əv] - [uːz] [duː] [jər] [lɪv; laɪv] [ɪn] ?

| what | kind | of | ' | ouse | do | yer | live | in | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 种类 | 的 | - | 房子 | 做 | 你的 | 居住 | 在 | ? |

你住在什么样的房子里？

[hæz; həz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [gɑːrdɪŋ] ?

| **Has** | **it** | **a** | **garding** | **?** |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 它 | 一个 | 园艺 | ? |

它有花园吗?

[ænd; ənd][ɪz][ðer; ðər]['kɑːrpəts][ɑːn][ðə; ði] [frʌnt] [sterz] ?

| **And** | **is** | **there** | **carpets** | **on** | **the** | **front** | **stairs** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 那里 | 地毯 | 在 | 这 | 正面 | 楼梯 | ? |

前门台阶上铺有地毯吗?

[aɪm] ['lʊkɪn] - [fɔːr; fər][ə; eɪ]['riːəl] [naɪs] [pleɪs] . "

| **I'm** | **lookin** | **'** | **for** | **a** | **real** | **nice** | **place** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 在看 | - | 为了 | 一个 | 真实的 | 好的 | 地方 | . | " |

我正在寻找一个非常好的地方。

" [mɪs] ['ʃɪpli] ! " [kɔːld] [ðə; ði]['leɪdi] ['ʃɑːrpli] .

| **"** | **Miss** | **Shipley** | **!** | **"** | **called** | **the** | **lady** | **sharply** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 错过 | 希普利 | ! | " | 称为 | 这 | 女士 | 尖锐地 | . |

“希普利小姐！”那位女士厉声喊道。

" [ðɪs] [gɜːrl] [wɪl] [biː; bi][noʊ][juːz][tuː; tə][ˌem 'iː] ; [ʃiː; ʃi][ɪz] ['iːðər] [moʊst][ɪm'pɜːrt(ə)nənt][ɔːr][hæf] - ['wɪtɪd] .

| **"** | **This** | **girl** | **will** | **be** | **no** | **use** | **to** | **me** | **;** | **she** | **is** | **either** | **most** | **impertinent** | **or** | **half** | **-** | **witted** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 女孩 | 将要 | 是 | 不 | 使用 | 到 | 我 | ; | 她 | 是 | 任何一个 | 最多 | 无礼 | 或者 | 一半 | - | 机智的 | . |

“这个女孩对我没有任何用处；她要么非常无礼，要么愚蠢至极。”

" ['pegi] [wʌz; wəz] ['bʌsld] [aʊt] , ['hoʊlli] [ʌn'kɑːnʃəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [fɔːlt] .

| **"** | **Peggy** | **was** | **bustled** | **out** | **,** | **wholly** | **unconscious** | **that** | **she** | **was** | **in** | **fault** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 佩吉 | 曾是 | 熙熙攘攘 | 出去 | , | 完全 | 无意识 | 那 | 她 | 曾是 | 在 | 过错 | . |

“佩吉被匆匆赶了出去，完全没有意识到自己犯了错。”

[mɪs] ['ʃɪpli] [ɪn'laɪt(ə)nd] [hɜːr; hər] .

| **Miss** | **Shipley** | **enlightened** | **her** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 错过 | 希普利 | 开明 | 她 | . |

希普利小姐启发了她。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][get][ə; eɪ] [pleɪs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

| **"** | **If** | **you** | **wish** | **to** | **get** | **a** | **place** | **,** | **"** | **she** | **said** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 你 | 希望 | 到 | 得到 | 一个 | 地方 | , | " | 她 | 说 | , |

“如果你想找个地方住，”她说，

" [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi]['kwaɪət][ænd; ənd] [rɪ'spektfl] [ɪn][jʊr; jər] ['mænərz] .

| **"** | **you** | **must** | **be** | **quiet** | **and** | **respectful** | **in** | **your** | **manners** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 必须 | 是 | 安静的 | 和 | 尊重 | 在 | 你的 | 礼仪 | . |

你必须举止安静、彬彬有礼。

[ɪf] [juː; jʊ][sɪt] [daʊn] [ə; eɪ][bɪt] , [wiː; wi] [meɪ] [hæv; həv] ['ʌðər] ['leɪdiz] [ɪn] .

| **If** | **you** | **sit** | **down** | **a** | **bit** | **,** | **we** | **may** | **have** | **other** | **ladies** | **in** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 坐 | 向下 | 一个 | 少量 | , | 我们 | 可能 | 有 | 其他 | 女士们 | 在 | . |

如果您稍等片刻，我们这里可能还有其他女士。

" ['pegi] [tʊk] [ə; eɪ] [siːt] [ɪn] ['saɪləns] .

| **"** | **Peggy** | **took** | **a** | **seat** | **in** | **silence** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 佩吉 | 采取 | 一个 | 座位 | 在 | 沉默 | . |

佩吉默默地坐了下来。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd]['goʊɪŋ] , [wʌz; wəz] ['intəvjuːd] [hɜːr'self][baɪ][ə; eɪ]

| **She** | **saw** | **a** | **good** | **deal** | **of** | **coming** | **and** | **going** | **,** | **was** | **interviewed** | **herself** | **by** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 锯 | 一个 | 好的 | 交易 | 的 | 未来 | 和 | 去 | , | 曾是 | 接受采访 | 她自己 | 经过 | 一个 |

['pʌblɪkənz] [waɪf] ,

| **publican's** | **wife** | **,** |
|---|---|---|
| 酒馆老板 | 妻子 | , |

她目睹了很多人来来往往，还接受了一位酒馆老板娘的采访。

[ə; eɪ] ['groʊsɚz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] [braɪd] [dʒʌst] ['mærɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['plʌmər] [ænd; ənd] ,

| a | grocer's | , | and | a | young | bride | just | married | to | a | plumber | and | gasfitter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 杂货店 | , | 和 | 一个 | 年轻的 | 新娘 | 只是 | 已婚 | 到 | 一个 | 水管工 | 和 | 燃气管道工 | , |

一位杂货店老板，以及一位刚嫁给水管工兼煤气工的年轻新娘，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['kɑːmli] [dɪ'klaɪnd] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] , [ə'səːtɪŋ] ['greɪvli] —

| but | she | calmly | declined | each | of | these | situations | , | asserting | gravely | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 平静地 | 拒绝 | 每个 | 的 | 这些 | 情况 | , | 断言 | 严重地 | — |

但她冷静地拒绝了所有这些提议，并严肃地断言——

" [aɪ] [miːnz] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ]['prɑːpər] [haʊs] , [ɪn][ə; eɪ]['riːəl] [gʊd] [pleɪs] .

| " | I | means | to | live | in | a | proper | house | , | in | a | real | good | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 方法 | 到 | 居住 | 在 | 一个 | 恰当的 | 房子 | , | 在 | 一个 | 真实的 | 好的 | 地方 | . |

“我的意思是住在一栋像样的房子里，在一个真正的好地方。”

" [ðen] [ðə; ðiː] [mɪs] ['ʃɪpliz] [lɔːst] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

| " | Then | the | Miss | Shipleys | lost | patience | with | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 这 | 错过 | 希普利 | 丢失的 | 耐心 | 和 | 她 | . |

“然后希普利小姐们对她失去了耐心。”

" [juː; jʊ] [tel] [ˌjuː 'es][juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][noʊ] [ɪk'spɪriəns] , [ænd; ənd][hæv; həv]['nevər] [bɪn] [aʊt]

| " | You | tell | us | you | have | had | no | experience | , | and | have | never | been | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 告诉 | 我们 | 你 | 有 | 有 | 不 | 经验 | , | 和 | 有 | 绝不 | 到过 | 出去 |

[bɪ'fɔːr] .

| before | . |
|---|---|
| 前 | . |

“你告诉我们你没有任何经验，以前从未外出过。”

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['θæŋkfl] [tuː; tə] ['eni] [wʌn][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][ænd; ənd]

| You | ought | to | be | thankful | to | any | one | for | being | willing | to | take | you | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 应该 | 到 | 是 | 感恩 | 到 | 任何 | 一 | 为了 | 存在 | 愿意的 | 到 | 拿 | 你 | 和 |

[treɪn] [juː; jʊ] .

| train | you | . |
|---|---|---|
| 火车 | 你 | . |

你应该感谢任何愿意收留你、训练你的人。

[juː; jʊ] [brɪŋ] [ˌjuː 'es][noʊ] ['refrənsɪz] , [ænd; ənd] [jet] [ɪk'spekt][tuː; tə][get][ə; eɪ][fɜːrst] [klæs] [pleɪs] .

| You | bring | us | no | references | , | and | yet | expect | to | get | a | first | class | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 带来 | 我们 | 不 | 参考 | , | 和 | 然而 | 预计 | 到 | 得到 | 一个 | 第一的 | 班级 | 地方 | . |

你没有任何推荐人，却期望获得一流职位。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [rɪ'dɪkjələs] .

| It | is | quite | ridiculous | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 相当 | 荒谬的 | . |

真是荒谬至极。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['riːəli] [tuː] [smɔːl] [ænd; ənd] [jʌŋ] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['sɜːrvɪs] [æt; ət][ɔːl] .

| You | are | really | too | small | and | young | to | be | in | service | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 真的 | 也 | 小的 | 和 | 年轻的 | 到 | 是 | 在 | 服务 | 在 | 全部 | . |

你年纪太小太年轻，根本不适合做服务人员。

" ['pegi] [felt] [dɪs'meɪ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][fɜːrst] [taɪm] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][sæt] [stɪl] [ɪn][hɜːr; hər]['kɔːrnər] .

| " | Peggy | felt | dismay | for | the | first | time | , | but | she | sat | still | in | her | corner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 佩吉 | 毛毡 | 沮丧 | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | , | 但 | 她 | 卫星 | 仍然 | 在 | 她 | 角落 | . |

佩吉第一次感到沮丧，但她仍然静静地坐在角落里。

['ʌðər] ['sɜːrvənt] [keɪm] [ænd; ənd] [went] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd] [ɪn'diːd] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ðɪ] [smɔːlɪst]

| Other | servants | came | and | went | , | but | she | did | indeed | seem | to | be | the | smallest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 仆人 | 来了 | 和 | 去 | , | 但 | 她 | 做过 | 的确 | 似乎 | 到 | 是 | 这 | 最小 |

[ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] .

| of | them | all | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 他们 | 全部 | . |

其他仆人来来往往，但她确实是其中个子最小的。

['prez(ə)ntli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] , [ʃi:; ʃi][gɑ:t][ʌp] .

| **Presently** | **,** | **with** | **a** | **sigh** | **,** | **she** | **got** | **up** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 目前 | , | 和 | 一个 | 叹 | , | 她 | 得到 | 向上 | . |

她叹了口气，起身离开。

" [aɪl] [kɔ:l] [ə'gen] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

| **"** | **P'raps** | **I'll** | **call** | **again** | **to** | **-** | **morrow** | **,** | **"** | **she** | **said** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 或许 | 患病的 | 称呼 | 再次 | 到 | - | 明天 | , | " | 她 | 说 | . |

“或许我明天再打电话，”她说。

" [ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi][sʌm; səm][naɪs] ['pleɪsɪz] ['gɔɪn] - , [ænd; ənd][aɪ] [mi:nz] [tu:; tə][get]['ɪntu:][wʌn]

| **"** | **There** | **must** | **be** | **some** | **nice** | **places** | **goin** | **'** | **,** | **and** | **I** | **means** | **to** | **get** | **into** | **one** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 必须 | 是 | 一些 | 好的 | 地方 | 去 | - | , | 和 | 我 | 方法 | 到 | 得到 | 进入 | 一 |

[ʌv; əv] - [ɪm] !

| **of** | **'** | **em** | **!** |
|---|---|---|---|
| 的 | - | 呃 | ! |

“肯定有一些不错的地方可以去，我打算去其中一个！”

" [ʃi:; ʃi] [meɪd] [hɜ:r; hər]['eksɪt] ['veri] ['kwaɪətli] .

| **"** | **She** | **made** | **her** | **exit** | **very** | **quietly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 制成 | 她 | 出口 | 非常 | 悄悄 | . |

她悄悄地离开了。

[ðə; ði] [mɪs] ['ʃɪpliz] [si:md] ['ræðər] [rɪ'li:vd] [tu:; tə][get][rɪd][ʌv; əv][hɜ:r; hər] .

| **The** | **Miss** | **Shipleys** | **seemed** | **rather** | **relieved** | **to** | **get** | **rid** | **of** | **her** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 错过 | 希普利 | 似乎 | 相当 | 松了口气 | 到 | 得到 | 摆脱 | 的 | 她 | . |

希普利小姐一家似乎如释重负，终于摆脱了她。

[wʌns] [ˌaʊt'saɪd] , [bɪg] [terz] [keɪm] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [aɪz] .

| **Once** | **outside** | **,** | **big** | **tears** | **came** | **to** | **her** | **eyes** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 外部 | , | 大的 | 眼泪 | 来了 | 到 | 她 | 眼睛 | . |

一到外面，她就泪流满面。

" ['pegi] , [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] - [ʃeɪmd] [ʌv; əv] [jɔ:r'self] , [greɪt] [kraɪ] - ['beɪbi] !

| **"** | **Peggy** | **,** | **you** | **ought** | **to** | **be** | **'** | **shamed** | **of** | **yourself** | **,** | **great** | **cry** | **-** | **baby** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 佩吉 | , | 你 | 应该 | 到 | 是 | - | 羞愧 | 的 | 你自己 | , | 伟大的 | 哭 | - | 婴儿 | ! |

“佩吉，你应该感到羞耻，你这个爱哭鬼！”

[ju:v] [gɑ:t][jʊr; jər] [kloʊðz] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:l] [get][ə; eɪ] [pleɪs] .

| **You've** | **got** | **your** | **clothes** | **,** | **and** | **of** | **course** | **you'll** | **get** | **a** | **place** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你已经 | 得到 | 你的 | 衣服 | , | 和 | 的 | 课程 | 你会 | 得到 | 一个 | 地方 | . |

你已经有了衣服，当然也会找到住处。

" [ʃi:; ʃi] [rʌbd] [hɜ:r; hər] [aɪz] ['vɪgərəsli] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['stɑ:rtld] [wen] [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [ə; eɪ]['leɪdi:z]

| **"** | **She** | **rubbed** | **her** | **eyes** | **vigorously** | **,** | **and** | **was** | **startled** | **when** | **she** | **heard** | **a** | **lady's** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 摩擦 | 她 | 眼睛 | 大力 | , | 和 | 曾是 | 惊慌 | 什么时候 | 她 | 听到 | 一个 | 女士的 |

[vɔɪs] [kloʊz][tu:; tə][hɜ:r; hər] .

| **voice** | **close** | **to** | **her** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 嗓音 | 关闭 | 到 | 她 | . |

她用力揉了揉眼睛，听到附近传来一位女士的声音，吓了一跳。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] , ['lɪt(ə)l][gɜ:rl] ?

| **"** | **What** | **is** | **the** | **matter** | **,** | **little** | **girl** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 这 | 事情 | , | 小的 | 女孩 | ? |

“小姑娘，你怎么了？”

[kɑ:nt] [ju:; jʊ][get][ə; eɪ] [pleɪs] ?

| **Can't** | **you** | **get** | **a** | **place** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|
| 不能 | 你 | 得到 | 一个 | 地方 | ? |

你找不到住处吗?

" ['pegi] [lʊkt] [ʌp] [ə'stɑ:nɪʃt] , [nɑ:t] ['noʊɪŋ] [ðæt] [hɜ:r; hər] [wɜ:rdz] [wɜ:r; wər] [ˌoʊvər'hɜ:rd] .

| " | Peggy | looked | up | astonished | , | not | knowing | that | her | words | were | overheard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 佩吉 | 看起来 | 向上 | 惊讶 | , | 不是 | 会心 | 那 | 她 | 字 | 是 | 无意中听到 | . |

佩吉惊讶地抬起头，却不知道自己的话已经被别人听到了。

[ə; eɪ] ['leɪdi] [drest] [ɪn] ['mɔ:rnɪŋ] [wʌz; wəz] [ə'dresɪŋ] [hɜ:r; hər] ,

| A | lady | dressed | in | mourning | was | addressing | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 女士 | 穿着 | 在 | 丧 | 曾是 | 解决 | 她 | , |

一位身着丧服的女士正在和她说话，

[ænd; ənd] ['pegi] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [swi:təst] ['feɪsɪz] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['evər] [si:n] .

| and | Peggy | thought | she | had | one | of | the | sweetest | faces | that | she | had | ever | seen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 佩吉 | 想法 | 她 | 有 | 一 | 的 | 这 | 最甜美的 | 面孔 | 那 | 她 | 有 | 曾经 | 已见 | . |

佩吉觉得她拥有她见过的最甜美的脸庞之一。

" [oʊ] , [pli:z] - [em] , " [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , " [du:] [ju:; jʊ] [wɑ:nt] [ə; eɪ] ['sɜ:rvənt] ?

| " | Oh | , | please | ' | m | , | " | she | cried | , | " | do | you | want | a | servant | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 请 | - | 米 | , | " | 她 | 哭 | , | " | 做 | 你 | 想 | 一个 | 仆人 | ? |

“哦，先生，”她喊道，“您需要一个仆人吗？”

[aɪ'd] [laɪk] ['evər] [soʊ] [tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [lɪv; laɪv] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] .

| I'd | like | ever | so | to | come | and | live | with | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ID | 喜欢 | 曾经 | 所以 | 到 | 来 | 和 | 居住 | 和 | 你 | . |

我非常想来和你一起生活。

" [ðə; ði] ['leɪdi] [smaɪld] .

| " | The | lady | smiled | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 女士 | 微笑 | . |

这位女士笑了。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [dʒʌst] ['goʊɪŋ] [ɪn] [tu:; tə] [ðə; ði] ['redʒɪstri] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [gɜ:rl] ,

| " | I | am | just | going | in | to | the | Registry | for | a | girl | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 只是 | 去 | 在 | 到 | 这 | 注册表 | 为了 | 一个 | 女孩 | , |

“我只是去登记处登记生个女儿。”

[bʌt; bət] [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [tu:] [smɔ:l] . "

| but | I | think | you | are | too | small | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 思考 | 你 | 是 | 也 | 小的 | . | " |

但我认为你太矮小了。

" [ðæts] [wʌt] [ðeɪ] [seɪ] , " [sed] ['pegi] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gʌlp] [ɪn] [hɜ:r; hər] [θroʊt] .

| " | That's | what | they | say | , | " | said | Peggy | , | with | a | little | gulp | in | her | throat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 什么 | 他们 | 说 | , | " | 说 | 佩吉 | , | 和 | 一个 | 小的 | 咕噜 | 在 | 她 | 喉 | . |

“他们都这么说，”佩吉说着，喉咙里发出了一声轻微的咽喉感。

" [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] ['oʊnli] [nu:] [wʌt] [aɪ] [kæn; kən] [du:] !

| " | And | if | they | only | knew | what | I | can | do | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 如果 | 他们 | 仅有的 | 知道 | 什么 | 我 | 能 | 做 | ! |

“如果他们知道我能做什么就好了！”

[aɪ] [kæn; kən] [skrʌb] [flɔ:rz] , [ænd; ənd] [kli:n] [greɪts] , [ænd; ənd] [meɪk] [bedz] , [ænd; ənd] [kli:n] ['wɪndɚz, 'waɪndɚz] —

| I | can | scrub | floors | , | and | clean | grates | , | and | make | beds | , | and | clean | winders | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 擦洗 | 楼层 | , | 和 | 干净的 | 格栅 | , | 和 | 制作 | 床 | , | 和 | 干净的 | 卷绕器 | — |

我可以擦地板、清理通风口、铺床、清理卷帘——

" [ʃiː; ʃi] ['rætld] [ɔːf] [ðə; ði] [lɪst] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ə'kʌmplɪʃmənts] [wɪð; wɪθ] [hoʊp] [wʌns] [mɔːr] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn]

| " | She | rattled | off | the | list | of | her | accomplishments | with | hope | once | more | shining | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 摇晃 | 离开 | 这 | 列表 | 的 | 她 | 成就 | 和 | 希望 | 一次 | 更多的 | 灼灼 | 在 |

[hɜːr; hər] [aɪz] ,

| her | eyes | , |
|---|---|---|
| 她 | 眼睛 | , |

她一口气列举了自己的成就，眼中再次闪烁着希望的光芒。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['leɪdiːz] ['ɪntrəst] [ɪn] [hɜːr; hər] .

| as | she | saw | the | lady's | interest | in | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 锯 | 这 | 女士的 | 兴趣 | 在 | 她 | . |

她看出了那位女士对她的兴趣。

" [ænd; ənd] , [pliːz] - [em] , " [ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] [tuː; tə] [seɪ] , " [aɪ] [dəunt] [maɪnd] [ɪf] [juː; jʊ] [dəunt] [hæv; həv]

| " | And | , | please | ' | m | , | " | she | hurried | to | say | , | " | I | don't | mind | if | you | don't | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | , | 请 | - | 米 | , | " | 她 | 慌忙 | 到 | 说 | , | " | 我 | 不 | 头脑 | 如果 | 你 | 不 | 有 |

[ə; eɪ] [gɑːrdɪŋ] ;

| a | garding | ; |
|---|---|---|
| 一个 | 园艺 | ; |

“还有，先生，”她赶紧说道，“如果你没有花园，我也不介意；

[bʌt; bət] [aɪ'd] [duː] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ['feɪθf(ə)l] [wer'evər] [juː; jʊ] [biː; bi] . "

| but | I'd | do | for | you | faithful | wherever | you | be | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | ID | 做 | 为了 | 你 | 忠实 | 无论 | 你 | 是 | . | " |

但无论你在哪里，我都会对你忠诚。

" [wiː; wi] [kɑːnt] [wel] [tɔːk] [ɪn] [ðə; ði] [striːt] , " [sed] [ðə; ði] ['leɪdi] .

| " | We | can't | well | talk | in | the | street | , | " | said | the | lady | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 不能 | 出色地 | 讲话 | 在 | 这 | 街道 | , | " | 说 | 这 | 女士 | . |

“我们不太方便在街上交谈，”那位女士说。

" [kʌm] [ˌɪn'saɪd] .

| " | Come | inside | . |
|---|---|---|---|
| " | 来 | 里面 | . |

进来吧。

[aɪ] [wɪl] [æsk] [mɪs] ['ʃɪpli] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .

| I | will | ask | Miss | Shipley | about | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 问 | 错过 | 希普利 | 关于 | 你 | . |

我会问问希普利小姐关于你的事。

" ['pegi] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [braɪt] [aɪz] [ænd; ənd] [red] [tʃiːks] .

| " | Peggy | followed | her | in | with | bright | eyes | and | red | cheeks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 佩吉 | 随后 | 她 | 在 | 和 | 明亮的 | 眼睛 | 和 | 红色的 | 脸颊 | . |

佩吉跟在她身后走了进来，双眼明亮，脸颊通红。

" [wiː; wi] [dəunt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , [mɪs] ['tʃɜːrtʃˌhɪl] , " [sed] [mɪs] ['ʃɪpli] [wen]

| " | We | don't | know | anything | about | her | , | Miss | Churchhill | , | " | said | Miss | Shipley | when |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 不 | 知道 | 任何事物 | 关于 | 她 | , | 错过 | 丘吉尔 | , | " | 说 | 错过 | 希普利 | 什么时候 |

['kwestʃənd] .

| questioned | . |
|---|---|
| 被质问 | . |

“我们对她一无所知，丘吉尔小姐，”希普利小姐在被问及时说道。

" [ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] [ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊər] [ə'goʊ] .

| " | She | appeared | about | an | hour | ago | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 出现 | 关于 | 一个 | 小时 | 前 | . |

她大约一小时前出现。

[wiː; wi] ['wʌndər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [kwaɪt] — [wel] , [kwaɪt] [braɪt] !

| We | wonder | if | she | is | quite | — | well | , | quite | bright | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 想知道 | 如果 | 她 | 是 | 相当 | — | 出色地 | , | 相当 | 明亮的 | ! |

我们想知道她是不是非常——嗯，非常聪明！

" [ðə; ði]['leɪdi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət] ['pɛgiz] ['i:gər] [feɪs] .

| " | The | lady | looked | down | at | Peggy's | eager | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 女士 | 看起来 | 向下 | 在 | 佩吉的 | 渴望的 | 脸 | . |

“那位女士低头看着佩吉渴望的脸庞。

" [nɑ:t] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['mætər] [ðer; ðər] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .

| " | Not | much | the | matter | there | , | " | she | said | , | with | a | smile | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 很多 | 这 | 事情 | 那里 | , | " | 她 | 说 | , | 和 | 一个 | 微笑 | . |

“那没什么大不了的，”她笑着说。

" [ðə; ði][fækt][ɪz] , [mɪs] ['ʃɪpli] , [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['gɪvɪŋ] [ʌp]['aʊər; ɑ:r] [taʊn] [haʊs] ,

| " | The | fact | is | , | Miss | Shipley | , | we | are | giving | up | our | town | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 事实 | 是 | , | 错过 | 希普利 | , | 我们 | 是 | 给予 | 向上 | 我们的 | 镇 | 房子 | , |

“事实是，希普利小姐，我们要放弃我们的联排别墅了。”

[ænd; ənd][maɪ]['sɪstər][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ][smɔ:l] ['kɑ:tɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .

| and | my | sister | and | I | have | taken | a | small | cottage | in | the | country | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 姐姐 | 和 | 我 | 有 | 已采取 | 一个 | 小的 | 小屋 | 在 | 这 | 国家 | . |

我和姐姐在乡下租了一间小木屋。

[wi:; wi] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [sʌm; səm] [rɪ'spektəbl] [gɜ:rl] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ˌju: 'es] . "

| We | thought | of | taking | some | respectable | girl | down | with | us | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 想法 | 的 | 采取 | 一些 | 可敬 | 女孩 | 向下 | 和 | 我们 | . | " |

我们原本打算带个体面的女孩一起下去。

" [oʊ] , [pli:z] - [em] , " [broʊk] [ɪn][ðə; ði] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] ['pegi] , " - [tɪz][ðə; ði] ['veri] [pleɪs] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:]

| " | Oh | , | please | ' | m | , | " | broke | in | the | irrepressible | Peggy | , | " | ' | tis | the | very | place | for | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 请 | - | 米 | , | " | 打破 | 在 | 这 | 不可抑制的 | 佩吉 | , | " | - | 的 | 这 | 非常 | 地方 | 为了 | 我 |

.

| : |
|---|
| . |

“哦，拜托，”活泼的佩吉插嘴道，“这正是我梦寐以求的地方。”

['mɪsɪz] . [kri:k] [sez] [ðə; ði] ['kʌntri] [ɪz][soʊ] [kli:n] ,

| Mrs | . | Creak | says | the | country | is | so | clean | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 吱嘎作响 | 说道 | 这 | 国家 | 是 | 所以 | 干净的 | , |

克里克太太说这个国家非常干净，

[ænd; ənd] [aɪl] [hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi] ['ɔ:f(ə)l] ['kerf(ə)l] [wɪð; wɪθ][maɪ][kæps][ænd; ənd]['eiprənz] .

| and | I'll | have | to | be | awful | careful | with | my | caps | and | aprons | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 患病的 | 有 | 到 | 是 | 可怕 | 小心 | 和 | 我的 | 帽子 | 和 | 围裙 | . |

我得格外小心保管我的帽子和围裙。

[oʊ] , [pli:z] [traɪ][ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [si:] [ɪf] [aɪ][dəunt] [sʊt] [ju:; jʊ] .

| Oh | , | please | try | me | , | and | see | if | I | don't | soot | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 请 | 尝试 | 我 | , | 和 | 看 | 如果 | 我 | 不 | 煤烟 | 你 | . |

哦，请你试试看，看我能不能把你熏黑。

" [mɪs] ['tʃɜ:rtʃˌhɪl] [smaɪld] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðen] ['kwestʃənd] [hɜ:r; hər] ['kloʊsli] [æz; əz][tu:; tə]

| " | Miss | Churchhill | smiled | again | , | and | then | questioned | her | closely | as | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 错过 | 丘吉尔 | 微笑 | 再次 | , | 和 | 然后 | 被质问 | 她 | 密切 | 作为 | 到 |

['refrənsɪz] .

| references | . |
|---|---|
| 参考 | . |

丘吉尔小姐再次露出笑容，然后仔细询问了她的推荐人情况。

[ðə; ði] ['ɪntərvju:] ['endɪd] [ɪn] ['pegi] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði]['leɪdi] [streɪt] [tu:; tə]['mɪsɪz] . - [swi:t] -

| The | interview | ended | in | Peggy | leading | the | lady | straight | to | Mrs | . | Creak's | sweet | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 面试 | 结束 | 在 | 佩吉 | 领导 | 这 | 女士 | 直的 | 到 | 太太 | . | - | 甜的 | - |

[ʃɑ:p] .

| shop | . |
|---|---|
| 店铺 | . |

采访结束时，佩吉直接带着那位女士去了克里克太太的糖果店。

" ['mɪsɪz] . [kriːk] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] - [em] .

| " | Mrs | . | Creak | will | tell | you | all | about | me | ' | m | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 吱嘎作响 | 将要 | 告诉 | 你 | 全部 | 关于 | 我 | - | 米 | . |

“克里克太太会告诉你关于我的一切。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [noʊz] [wʌt] [gʊd] ['sɜːrvɪs] [ɪz] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] ['rektəri] .

| And | she | knows | what | good | service | is | , | for | she | lived | in | a | Rectory | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 知道 | 什么 | 好的 | 服务 | 是 | , | 为了 | 她 | 居住地 | 在 | 一个 | 牧师住宅 | . |

她深知什么是优质服务，因为她曾住在牧师住宅里。

[aɪ] [spoʊz] - [em] , [juː; jʊ] ['hævnt] [ə; eɪ] ['rektəri] [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [bɪlɑŋgɪn] - [tuː; tə][juː; jʊ] !

| I | s'pose | ' | m | , | you | haven't | a | Rectory | and | a | church | belongin | ' | to | you | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 假设 | - | 米 | , | 你 | 还没有 | 一个 | 牧师住宅 | 和 | 一个 | 教会 | 归属 | - | 到 | 你 | ! |

我猜想，你既没有属于你的牧师住宅，也没有属于你的教堂！

" [mɪs] - [aɪz] [groʊ] [mɔɪst] .

| " | Miss | Churchhill's | eyes | grow | moist | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 错过 | - | 眼睛 | 生长 | 潮湿 | . |

丘吉尔小姐的眼眶湿润了。

" [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed]

| " | I | have | known | what | it | is | to | have | a | church | belonging | to | me | , | " | she | said |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 已知 | 什么 | 它 | 是 | 到 | 有 | 一个 | 教会 | 属于 | 到 | 我 | , | " | 她 | 说 |

['dʒentli] .

| gently | . |
|---|---|
| 轻轻地 | . |

“我知道拥有一座属于自己的教堂是什么感觉，”她轻声说道。

" [maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][wʌn][ɪn][ðə; ði] [iːst] [end] ,

| " | My | father | was | in | charge | of | one | in | the | East | End | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 父亲 | 曾是 | 在 | 收费 | 的 | 一 | 在 | 这 | 东方 | 结尾 | , |

“我父亲负责东区的一家店，

[ænd; ənd][daɪd][frʌm; frəm][ˌoʊvər'wɜːrk]['oʊnli][ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'goʊ] .

| and | died | from | overwork | only | a | month | ago | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 死亡 | 从 | 过度劳累 | 仅有的 | 一个 | 月 | 前 | . |

他一个月前因过度劳累去世。

" ['pegi] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ˌsɪmpə'θetɪkli] .

| " | Peggy | nodded | sympathetically | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 佩吉 | 点头 | 同情地 | . |

佩吉同情地点了点头。

" [aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ] [deθ] [bɪlɑŋgɪn] - [tuː; tə][ˌem 'iː] , [tuː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | I've | had | a | death | belongin | ' | to | me | , | too | , | " | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我已经 | 有 | 一个 | 死亡 | 归属 | - | 到 | 我 | , | 也 | , | " | 她 | 说 | . |

“我也经历过属于我的死亡，”她说。

" - [tɪz] ['ɔːf(ə)l] ! -

| " | ' | Tis | awful | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 的 | 可怕 | ! | - |

“太糟糕了！”

[twʌz] [maɪ] [ænt] , [ænd; ənd] [naʊ] [aɪv] [noʊ][wʌn] [left] .

| Twas | my | aunt | , | and | now | I've | no | one | left | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那是 | 我的 | 阿姨 | , | 和 | 现在 | 我已经 | 不 | 一 | 左边 | . |

那是我姑姑，现在我一个亲人都没有了。

" [wen] [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði] [ʃɑːp] , [mɪs] ['tʃɜːrtʃˌhɪl] [æskt] ['pegi] [tuː; tə][weɪt] [ˌaʊt'saɪd] .

| " | When | they | entered | the | shop | , | Miss | Churchhill | asked | Peggy | to | wait | outside | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 他们 | 进入 | 这 | 店铺 | , | 错过 | 丘吉尔 | 问 | 佩吉 | 到 | 等待 | 外部 | . |

“她们进店后，丘吉尔小姐让佩吉在外面等候。”

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['praɪvət] [tɔːk] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . [kriːk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
**" I want to have a private talk with Mrs . Creak , " she said .**
" 我 想 到 有 一个 私人的 讲话 和 太太 . 吱嘎作响 , " 她 说 .

“我想和克里克夫人单独谈谈，”她说。

['pegi] [trɑːd][ðə; ði] ['peɪvmənt] [ˌaʊt'saɪd] [wɪð; wɪθ][fɜːrm] [steps] .
**Peggy trod the pavement outside with firm steps .**
佩吉 践踏 这 路面 外部 和 公司 步骤 .

佩吉迈着稳健的步伐走在外面的人行道上。

" [juːv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , [peg] !
**" You've done it , Peg !**
" 你已经 完毕 它 , 佩格 !

“你做到了，佩格！”

[juːv] [faʊnd] [jɜːr'sɛlf] [ə; eɪ] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['riːəl] ['leɪdi] ,
**You've found yerself a place with a real lady ,**
你已经 成立 你自己 一个 地方 和 一个 真实的 女士 ,

你找到了一个有真正女士的住处，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [æz; əz] [streɪt] [ænd; ənd] ['iːzi] [æz; əz] ['ɛniˌθɪŋk] !
**and it has been as straight and easy as anythink !**
和 它 有 到过 作为 直的 和 简单的 作为 任何东西 !

而且过程一直都非常顺利简单！

" [sʌm; səm] [ə'kweɪntəns] [ ə'kɔst ] [hɜːr; hər] .
**" Some acquaintances accosted her .**
" 一些 熟人 被骚扰 她 .

“一些熟人上前搭讪。”

" - - , ['pegi] , ['gɔɪn] - [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [ɑːn][ə; eɪ] ['wiːkdeɪ] ? "
**" ' Ulloo , Peggy , goin ' to church on a weekday ? "**
" - - , 佩吉 , 去 - 到 教会 在 一个 工作日 ? "

“佩吉，你居然在工作日去教堂？”

" - ['ɑːveɪ][juː; jʊ] [bɪn] [tuː; tə][ə; eɪ] [triːt] ? "
**" ' Ave you bin to a treat ? "**
" - 大道 你 垃圾桶 到 一个 对待 ? "

“你吃过甜食了吗？”

" [aɪm][ə; eɪ] - ['gɔɪn] - ['ɪntuː] ['sɜːrvɪs] , " [sed] ['pegi] , [wɪð; wɪθ] [ʌp'lɪftɪd] [hed] .
**" I'm a - goin ' into service , " said Peggy , with uplifted head .**
" 我是 一个 - 去 - 进入 服务 , " 说 佩吉 , 和 提升 头 .

“我要去当服务员了，”佩吉昂着头说。

" [oʊ] , [juː; jʊ]['pɔr] ['krɪtər] !
**" Oh , you por critter !**
" 哦 , 你 por 小动物 !

“哦，你这可怜的小家伙！”

" [ðen] [ðeɪ] [dɑːnst] [raʊnd] [hɜːr; hər] ['sɪŋɪŋ] —
**" Then they danced round her singing —**
" 然后 他们 跳舞 圆形的 她 歌唱 —

然后他们围着她跳舞唱歌——

" [wɜːrkt] [ɪn][ðə; ði]['ɑːrmi] , [wɜːrkt] [ɪn][ðə; ði]['neɪvi] ,
**" Worked in the army , worked in the navy ,**
" 工作 在 这 军队 , 工作 在 这 海军 ,

“在陆军服役过，也在海军服役过，

[bʌt; bət][moʊst] [wɜːrkt] [oʊ] - [ɔːl][ɪz][ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['sleɪvi] ;
**But most worked o ' all is the poor little slavey ;**
但 最多 工作 o - 全部 是 这 贫穷的 小的 奴隶 ;

但最辛苦的还是可怜的小奴隶；

['kʊkɪn] - [ænd; ənd] - - , ['dʌstin] - [ænd; ənd] ['rʌnɪn] - ,
**Cookin** **'** **and** **scrubbin** **'** **,** **dustin** **'** **and** **runnin** **'** **,**
烹饪 - 和 - - , 达斯汀 - 和 跑步 - ,

做饭、擦洗、除尘、奔波，

['mɪsɪz] [ɪz] [ə'leɪz] [ə; eɪ] - ['biːtɪn] - [ænd; ənd][skoʊldɪn] - !
**Missis** **is** **allays** **a** **-** **beatin** **'** **and** **scoldin** **'** **!**
夫人 是 老是 一个 - 殴打 - 和 责骂 - !

太太总是打骂孩子！

" ['pegi] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] ['fjʊriəsli] .
**"** **Peggy** **turned** **upon** **them** **furiously** **.**
" 佩吉 转向 之上 他们 愤怒地 .

佩吉愤怒地转身斥责他们。

" [juː; jʊ] [kiːp] [jʊr; jər] [tʌŋz] ['kwaɪət] .
**"** **You** **keep** **your** **tongues** **quiet** **.**
" 你 保持 你的 舌头 安静的 .

你们都给我闭嘴。

[aɪm][ə; eɪ] - ['gɔɪn] - [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] , [aɪ][ˌeɪ 'em] !
**I'm** **a** **-** **goin** **'** **to** **the** **country** **,** **I** **am** **!**
我是 一个 - 去 - 到 这 国家 , 我 是 !

我要去乡下，真的！

[wen] [juː; jʊ] [gets] ['teɪkən][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['deɪz] - - , [juː; jʊ] [θɪŋk] [oʊ] - [ˌem 'iː] !
**When** **you** **gets** **taken** **for** **a** **day's** **'** **curshion** **,** **you** **think** **o** **'** **me** **!**
什么时候 你 获得 已采取 为了 一个 天 - - , 你 思考 o - 我 !

当你被骗去一天“受苦”时，你会想起我！

[nɑːt] ['pikin] - ['flaʊərz] [ænd; ənd] ['iːtɪn] - ['æplz] [ænd; ənd] ['blækˌberiz] [wʌn] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] ,
**Not** **pickin** **'** **flowers** **and** **eatin** **'** **apples** **and** **blackberries** **one** **day** **in** **the** **year** **,**
不是 皮金 - 花朵 和 吃 - 苹果 和 黑莓 一 天 在 这 年 ,

一年中有一天不摘花、不吃苹果和黑莓，

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [jɪr] [raʊnd] , [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] , [aɪl] [biː; bi]['dɔɪɪn] - [ˌaɪ 'tiː] !
**but** **all** **the** **year** **round** **,** **all** **day** **long** **,** **I'll** **be** **doin** **'** **it** **!**
但 全部 这 年 圆形的 , 全部 天 长的 , 患病的 是 做 - 它 !

但是一年到头，我都会这么做！

[aɪ][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ][hɑːp] - [gɑːrdɪŋ] ['ɔːrtʃərd] , [ænd; ənd] ['nevər] [wɑːnt][noʊ] ['dɪnər] [ɔːf] -
**I** **shall** **live** **in** **a** **hop** **-** **garding** **orchard** **,** **and** **never** **want** **no** **dinner** **off** **sassages**
我 将 居住 在 一个 跳 - 园艺 果园 , 和 绝不 想 不 晚餐 离开 -
[ɔːr] - ,
**or** **herrins** **,**
或者 - ,

我将住在啤酒花种植园里，永远不再想吃香肠或鲱鱼。

[fɔːr; fər][aɪ][ʃæl; ʃəl] [iːt] ['strɔːberɪz] [ænd; ənd] [plʌmz] [ænd; ənd] [greɪps] [tɪl] [aɪ][gɑːt] [kwaɪt] [ə; eɪ]['taɪərd][oʊ]
**for** **I** **shall** **eat** **strawberries** **and** **plums** **and** **grapes** **till** **I** **got** **quite** **a** **tired** **o**
为了 我 将 吃 草莓 和 李子 和 葡萄 直到 我 得到 相当 一个 疲劳的 o
- [ðer; ðər] [teɪst] ! "
**'** **their** **taste** **!** **"**
- 他们的 品尝 ! "

我要吃草莓、李子和葡萄，直到我完全吃腻了它们的味道！

" [goʊ][ˌaɪ 'tiː] , [peg] ! " [kraɪd] [aʊt] [ə; eɪ] [smɔːl] [bɔɪ] .
**"** **Go** **it** **,** **Peg** **!** **"** **cried** **out** **a** **small** **boy** **.**
" 去 它 , 佩格 ! " 哭 出去 一个 小的 男生 .

“加油，佩格！”一个小男孩喊道。

" [ænd; ənd] [wer] [biː; bi] [jər] ['gɔɪn] - [tuː; tə][lɪv; laɪv] ?

| " | And | where | be | yer | goin | ' | to | live | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 在哪里 | 是 | 你的 | 去 | - | 到 | 居住 | ? |

“那你打算住在哪里？”

[ɪn][ə; eɪ]['kærəwæn] ? "

| In | a | carawan | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 卡拉万 | ? | " |

在卡拉万里?

" [ɪn][ə; eɪ] [waɪt] [haʊs] , " [went] [ɑːn] ['pegi] ['wæksɪŋ] [wɔːrm] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɪn'θuːziæzəm] ,

| " | In | a | white | house | , | " | went | on | Peggy | waxing | warm | in | her | enthusiasm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 一个 | 白色的 | 房子 | , | " | 去 | 在 | 佩吉 | 打蜡 | 温暖的 | 在 | 她 | 热情 | , |

“在一栋白房子里，”佩吉继续说道，语气中充满了热情。

" [wɪð; wɪθ] [wɔːlz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]['roʊziz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [griːn] [dɔːr] ; [ænd; ənd] - ,

| " | with | walls | covered | with | roses | , | and | a | green | door | ; | and | vi'lets | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 墙壁 | 涵盖 | 和 | 玫瑰 | , | 和 | 一个 | 绿色的 | 门 | ; | 和 | - | , |

“墙壁上爬满了玫瑰，还有一扇绿色的门；以及紫罗兰，

[ænd; ənd] ['liliz] [ænd; ənd] - [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [gɑːrdɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][pɑːnd][wɪð; wɪθ] [swɔnz] ,

| and | lilies | and | chrysanthys | all | over | the | garding | , | and | a | pond | with | swans | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 百合花 | 和 | - | 全部 | 超过 | 这 | 园艺 | , | 和 | 一个 | 池塘 | 和 | 天鹅 | , |

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['faʊnt(ə)n] — "

| and | a | fountain | — | " |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 喷泉 | — | " |

花园里到处都是百合花和菊花，还有一个池塘，里面有天鹅，还有一个喷泉——”

" [gɑːrn][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [jər] !

| " | Garn | wi | ' | yer | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 加恩 | wi | - | 你的 | ! |

“和你一起加恩！”

" [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [mʌd] [wʌz; wəz] [flʌŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] .

| " | A | piece | of | mud | was | flung | at | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 片 | 的 | 泥 | 曾是 | 扔 | 在 | 她 | . |

一块泥块朝她扔了过来。

['pegi] [biːt] [ə; eɪ] ['heɪsti] [rɪ'triːt] , [ænd; ənd] ['tʌmbld] ['ɪntuː][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv] [mɪs] ['tʃɜːrtʃˌhɪl] .

| Peggy | beat | a | hasty | retreat | , | and | tumbled | into | the | arms | of | Miss | Churchhill | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 佩吉 | 打 | 一个 | 仓促 | 撤退 | , | 和 | 翻滚 | 进入 | 这 | 武器 | 的 | 错过 | 丘吉尔 | . |

佩吉匆匆逃走，扑进了丘吉尔小姐的怀里。

" [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] - [em] , [meɪ] [aɪ] [kʌm] ? "

| " | If | you | please | ' | m | , | may | I | come | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 你 | 请 | - | 米 | , | 可能 | 我 | 来 | ? | " |

“如果可以的话，我能来吗？”

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [jʊr; jər] ['sʌndeɪ] [skuːl] ['tiːtʃər] .

| " | I | am | going | to | see | your | Sunday | school | teacher | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 去 | 到 | 看 | 你的 | 星期日 | 学校 | 老师 | . |

“我要去见你们的主日学老师。”

[aɪ] [noʊ] [hɜːr; hər] ['slaɪtli] .

| I | know | her | slightly | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 她 | 轻微地 | . |

我略微认识她。

['mɪsɪz] . [kriːk] ['gɪvz] [ə; eɪ] [gʊd] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][juː; jʊ] , ['pegi] ,

| Mrs | . | Creak | gives | a | good | account | of | you | , | Peggy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 吱嘎作响 | 给予 | 一个 | 好的 | 帐户 | 的 | 你 | , | 佩吉 | , |

克里克太太对你评价很好，佩吉。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] ['mɪsɪz] . [kriːk] [ɪz] [kwaɪt] [ə; eɪ]['streɪndʒər][tuː; tə][ˌem 'iː] . "

| but | you | see | Mrs | . | Creak | is | quite | a | stranger | to | me | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 看 | 太太 | . | 吱嘎作响 | 是 | 相当 | 一个 | 陌生人 | 到 | 我 | . | " |

但你知道，克里克太太对我来说完全是个陌生人。

" [ʃiːz] ['riːəl] [gʊd] - [em] , ['mɪsɪz] . [kriːk] [ɪz] . "

| " | She's | real | good | ' | m | , | Mrs | . | Creak | is | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她是 | 真实的 | 好的 | - | 米 | , | 太太 | . | 吱嘎作响 | 是 | . | " |

“克里克太太真是个好人。”

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| " | I | have | no | doubt | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 不 | 怀疑 | 的 | 它 | . |

我对此毫不怀疑。

[aɪ] [wɪl] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ]['æftər][aɪ][hæv; həv] [siːn] [mɪs] ['gregəri] .

| I | will | write | to | you | after | I | have | seen | Miss | Gregory | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 写 | 到 | 你 | 后 | 我 | 有 | 已见 | 错过 | 格雷戈里 | . |

我见到格雷戈里小姐后会给你写信。

[gʊd] [ˌæftər'nuːn] , ['pegi] .

| Good | afternoon | , | Peggy | . |
|---|---|---|---|---|
| 好的 | 下午 | , | 佩吉 | . |

下午好，佩吉。

" [mɪs] ['tʃɜːrtʃˌhɪl] [wɔːkt] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] ['pegi] ['dɑːrtɪd]['ɪntuː][ðə; ði] [swiːt] - [ʃɑːp] ,

| " | Miss | Churchhill | walked | away | , | and | Peggy | darted | into | the | sweet | - | shop | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 错过 | 丘吉尔 | 步行 | 离开 | , | 和 | 佩吉 | 飞镖 | 进入 | 这 | 甜的 | - | 店铺 | , |

丘吉尔小姐走开了，佩吉则冲进了糖果店。

[wer] [ʃiː; ʃi] [steɪd] [fɔːr; fər][hæf][æn; ən]['aʊər] ['tɔːkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['wʌndərf(ə)l] ['fɔːrtʃən] [ðæt] [maɪt]

| where | she | stayed | for | half | an | hour | talking | over | the | wonderful | fortune | that | might |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 她 | 入住 | 为了 | 一半 | 一个 | 小时 | 说 | 超过 | 这 | 精彩的 | 财富 | 那 | 可能 |

[biː; bi] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

| be | coming | to | her | . |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 未来 | 到 | 她 | . |

她在那里待了半个小时，谈论着可能降临到她身上的美好财富。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]

| CHAPTER | IV |
|---|---|
| 章 | 第四 |

第四章

['kʌntri] [mʌd]

| COUNTRY | MUD |
|---|---|
| 国家 | 泥 |

乡村泥浆

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][maɪld] [ˌæftər'nuːn] [tɔːrdz] [ðə; ði][end] [ʌv; əv] ['februeri] .

| IT | was | a | mild | afternoon | towards | the | end | of | February | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 温和的 | 下午 | 向 | 这 | 结尾 | 的 | 二月 | . |

那是一个二月底的温暖午后。

- ['steɪʃ(ə)n] [lʊkt] [dɪ'zɜːrtɪd] [wen] [ðə; ði] ['lʌndən] [treɪn] [dæʃt] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

| Sundale | Station | looked | deserted | when | the | London | train | dashed | into | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 车站 | 看起来 | 荒凉的 | 什么时候 | 这 | 伦敦 | 火车 | 虚线 | 进入 | 它 | . |

当伦敦列车疾驰而入时，桑代尔车站显得空无一人。

['oʊnli][ə; eɪ] ['potər] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm][tuː; tə] ['welkəm] ['eni] [ə'raɪvlz] ,

| Only | a | porter | stood | on | the | platform | to | welcome | any | arrivals | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 一个 | 搬运工 | 站立 | 在 | 这 | 平台 | 到 | 欢迎 | 任何 | 到达 | , |

只有一名搬运工站在站台上迎接客人。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][wʌn] ['pæsɪndʒər] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi]['aʊər; ɑːr] ['pegi] , [hʌgɪŋ] [hɜːr; hər] [smɔːl]

| and | when | the | one | passenger | proved | to | be | our | Peggy | , | hugging | her | small |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 这 | 一 | 乘客 | 已证实 | 到 | 是 | 我们的 | 佩吉 | , | 拥抱 | 她 | 小的 |

[bɑːks] ,

| box | , |
|---|---|
| 盒子 | , |

当那位乘客被证实是我们的佩吉，她抱着她的小盒子时，

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][grɪm] ['hjuːmər] .

| he | looked | at | her | with | grim | humour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 在 | 她 | 和 | 严峻 | 幽默 | . |

他带着一丝苦笑看着她。

" [aɪm] [peɪd] [baɪ][ðə; ði] ['kʌmpəni] [tuː; tə] [weɪt] [ɑːn][juː; jʊ] , [mɪs] , [soʊ][hænd]['oʊvər] .

| " | I'm | paid | by | the | Company | to | wait | on | you | , | Miss | , | so | hand | over | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 有薪酬的 | 经过 | 这 | 公司 | 到 | 等待 | 在 | 你 | , | 错过 | , | 所以 | 手 | 超过 | . |

“我是公司雇来伺候您的，小姐，所以请把东西交给我。”

[wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] ?

| Where | are | you | going | ? |
|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 是 | 你 | 去 | ? |

你要去哪里?

[nɑːt][frʌm; frəm] [ðɪs] [pɑːrt] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? "

| Not | from | this | part | , | are | you | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 从 | 这 | 部分 | , | 是 | 你 | ? | " |

你不是本地人吧?

" [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][maɪ] [pleɪs] .

| " | I'm | going | to | my | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 去 | 到 | 我的 | 地方 | . |

我要回家了。

" ['pegi] [wʌz; wəz][ɪn]['noʊˌwaɪz] [dɔːntid] .

| " | Peggy | was | in | nowise | daunted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 佩吉 | 曾是 | 在 | 现在 | 畏惧 | . |

佩吉丝毫没有被吓倒。

[ðə; ði] ['dʒɜːrni] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [wʌn] .

| The | journey | had | been | a | delightful | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 旅行 | 有 | 到过 | 一个 | 愉快 | 一 | . |

这段旅程非常愉快。

['mɪsɪz] . [dʒəʊnz][ænd; ənd]['mɪsɪz] . [kriːk] [hæd; həd][bəuθ]['stoʊlən][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['respɪt] [frʌm; frəm][ðer; ðər]

| Mrs | . | Jones | and | Mrs | . | Creak | had | both | stolen | a | short | respite | from | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 琼斯 | 和 | 太太 | . | 吱嘎作响 | 有 | 两个都 | 被盗 | 一个 | 短的 | 喘息 | 从 | 他们的 |

['bɪzi] [laɪf][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [siː] [hɜːr; hər][ɔːf] .

| busy | life | to | come | to | the | station | and | see | her | off | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 忙碌的 | 生活 | 到 | 来 | 到 | 这 | 车站 | 和 | 看 | 她 | 离开 | . |

琼斯太太和克里克太太都从繁忙的生活中抽出一点时间来到车站送她。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['pɑːrtɪŋ] ['prez(ə)nt][frʌm; frəm][bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

| She | had | received | a | parting | present | from | both | of | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 已收到 | 一个 | 离别 | 展示 | 从 | 两个都 | 的 | 他们 | . |

她收到了他们两人送的临别礼物。

['mɪsɪz] . [dʒəʊnz][hæd; həd] [prɪ'zentɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['fænsi]['wɜːrkbɑːks] , [geɪ] [wɪð; wɪθ] ['peɪntɪd]

| Mrs | . | Jones | had | presented | her | with | a | fancy | workbox | , | gay | with | painted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 琼斯 | 有 | 呈现 | 她 | 和 | 一个 | 想要 | 工作箱 | , | 同性恋 | 和 | 绘 |

['flaʊərz] ,

| flowers | , |
|---|---|
| 花朵 | , |

琼斯太太送给她一个精美的手工工具箱，上面绘有色彩鲜艳的花朵。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [kriːk] [ə; eɪ] [staʊt] ['sɜːrvɪsəb(ə)l] [ʌm'brelə] .

| and | Mrs | . | Creak | a | stout | serviceable | umbrella | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 太太 | . 吱嘎作响 | | 一个 | 肥硕 | 可用 | 伞 | . |

克里克太太需要一把结实耐用的雨伞。

['pegi] [θɔːt] [ðer; ðər] ['nevər] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hæpi] [gɜːrl] [æz; əz] [hɜːr'self] ; [nɑːt] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [dɪmd] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] .

| Peggy | thought | there | never | was | such | a | happy | girl | as | herself | ; | not | a | shadow | dimmed | the | future | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 佩吉 | 想法 | 那里 | 绝不 | 曾是 | 这样的 | 一个 | 快乐的 | 女孩 | 作为 | 她自己 | ; | 不是 | 一个 | 阴影 | 调暗 | 这 | 未来 | . |

佩吉觉得世上再也没有比她更快乐的女孩了；没有一丝阴影能遮蔽她的未来。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['pɔrtɚz] [feɪs] [naʊ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['biːmɪŋ] [smaɪl] ,

| And | she | looked | up | into | the | porter's | face | now | with | such | a | beaming | smile | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 看起来 | 向上 | 进入 | 这 | 搬运工 | 脸 | 现在 | 和 | 这样的 | 一个 | 光芒四射 | 微笑 | , |

她抬起头，对着门房的脸露出了灿烂的笑容。

[ðæt] [æn; ən] ['ænsər] [wʌn] [ə'pɪrd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] .

| that | an | answering | one | appeared | on | his | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 一个 | 回答 | 一 | 出现 | 在 | 他的 | . |

他的屏幕上出现了一个回复。

" [wel] , ['wɛrz, 'hwɛrz] [ðæt] ? "

| " | Well | , | where's | that | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 在哪里? | 那 | ? | " |

“那东西在哪儿？”

" ['aɪvi] ['kɑːtɪdʒ] — [mɪs] - . "

| " | Ivy | Cottage | — | Miss | Churchhill's | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 常春藤 | 小屋 | — | 错过 | - | . | " |

“常春藤小屋——丘吉尔小姐的。”

" [oʊ] , [ðoʊz] [biː; bi] [ðə; ði] [tuː] [freʃ] ['leɪdiz] [kʌm] [daʊn] [læst] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] .

| " | Oh | , | those | be | the | two | fresh | ladies | come | down | last | Monday | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 那些 | 是 | 这 | 二 | 新鲜的 | 女士们 | 来 | 向下 | 最后的 | 周一 | . |

“哦，她们是上周一刚来的那两位新女士。”

[juː; jʊ] [weɪt] [ə; eɪ] [bɪt] , [ænd; ənd] [aɪl] [get] [maɪ] ['bæroʊ] [ænd; ənd] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] . -

| You | wait | a | bit | , | and | I'll | get | my | barrow | and | go | with | you | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 等待 | 一个 | 少量 | , | 和 | 患病的 | 得到 | 我的 | 巴罗 | 和 | 去 | 和 | 你 | . | - |

你稍等片刻，我去拿手推车陪你一起去。

[tɪz] ['oʊnli] [hæf] [ə; eɪ] [maɪl] — [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] .

| Tis | only | half | a | mile | — | a | little | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 仅有的 | 一半 | 一个 | 英里 | — | 一个 | 小的 | 更多的 | . |

只有半英里——稍微多一点。

" [soʊ] [ə; eɪ] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv] [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] ['pegi] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [nuː] [hoʊm] .

| " | So | a | quarter | of | an | hour | later | Peggy | stood | before | her | new | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 一个 | 四分之一 | 的 | 一个 | 小时 | 之后 | 佩吉 | 站立 | 前 | 她 | 新的 | 家 | . |

“一刻钟后，佩吉站在了她的新家门前。”

[pər'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɑːt] [kwaɪt] [kʌm] [ʌp] [tuː; tə] [wʌt] [hɜːr; hər] ['fænsi] [di'piktid] .

| Perhaps | it | did | not | quite | come | up | to | what | her | fancy | depicted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 它 | 做过 | 不是 | 相当 | 来 | 向上 | 到 | 什么 | 她 | 想要 | 描绘 | . |

或许它并没有完全达到她想象中的模样。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [smɔːl] [red] - [brɪk] [haʊs] ['stændɪŋ] [bæk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [roʊd] ,

| It | was | a | small | red | - | brick | house | standing | back | from | the | road | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 小的 | 红色的 | - | 砖 | 房子 | 常设 | 后退 | 从 | 这 | 路 | , |

那是一栋远离马路的小红砖房，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [frʌnt] ['gɑːrdn] [edʒd] [wɪð; wɪθ] [triːz] [ænd; ənd] [ʃrʌbz] .

| with | a | front | garden | edged | with | trees | and | shrubs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 正面 | 花园 | 边缘 | 和 | 树木 | 和 | 灌木 | . |

前花园四周绿树环绕，灌木丛生。

[strɔː] [ænd; ənd] ['nuːzpeɪpər] ['lɪtəd] [ðə; ði] [frʌnt] [pæθ] , [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [wɜːr; wər] ['kɜːrtənˌlɛs]

| Straw | and | newspaper | littered | the | front | path | , | the | windows | were | curtainless |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 稻草 | 和 | 报纸 | 垃圾 | 这 | 正面 | 小路 | , | 这 | 视窗 | 是 | 无窗帘 |

[ænd; ənd] ['blaɪndlɪs] ,

| and | blindless | , |
|---|---|---|
| 和 | 无眼 | , |

门前的小路上散落着稻草和报纸，窗户上没有窗帘也没有百叶窗。

[ænd; ənd][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [stʊd] ['oʊpən] , ['ʃoʊɪŋ] ['fɜːrnɪtʃər] ['blɑːkɪŋ] [ðə; ði] [weɪ] .

| and | the | front | door | stood | open | , | showing | furniture | blocking | the | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 正面 | 门 | 站立 | 打开 | , | 显示 | 家具 | 阻塞 | 这 | 方式 | . |

前门敞开着，露出挡在路上的家具。

['pegi] [wɔːkt] [ʌp] [ðə; ði] [pæθ] [wɪð; wɪθ] ['smaɪlɪŋ] [ə'ʃʊrəns] ; [ðen] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [fɔːr; fər] [daʊn] [ɑːn]

| Peggy | walked | up | the | path | with | smiling | assurance | ; | then | she | paused | , | for | down | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 佩吉 | 步行 | 向上 | 这 | 小路 | 和 | 微笑 | 保证 | ; | 然后 | 她 | 暂停 | , | 为了 | 向下 | 在 |

[ðə; ði] [flɔːr] ,

| the | floor | , |
|---|---|---|
| 这 | 地面 | , |

佩吉面带微笑，自信地沿着小路走去；然后她停了下来，因为在地板上，

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] [stiːp] ['nærəʊ] [sterz] , [sæt] [mɪs] ['tʃɜːrtʃˌhɪl] , [wɪð; wɪθ]

| at | the | foot | of | a | flight | of | steep | narrow | stairs | , | sat | Miss | Churchhill | , | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 脚 | 的 | 一个 | 航班 | 的 | 陡 | 狭窄的 | 楼梯 | , | 卫星 | 错过 | 丘吉尔 | , | 和 |

[dɪ'ʃevld] [her] ,

| dishevelled | hair | , |
|---|---|---|
| 蓬头垢面 | 头发 | , |

在一段陡峭狭窄的楼梯脚下，坐着丘吉尔小姐，她头发蓬乱。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] [ʌp] [tuː; tə][hɜːr; hər] [feɪs] .

| and | a | handkerchief | up | to | her | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 手帕 | 向上 | 到 | 她 | 脸 | . |

她用手帕捂住了脸。

[wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['pegi] [ʃiː; ʃi] [spræŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] .

| When | she | saw | Peggy | she | sprang | to | her | feet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 锯 | 佩吉 | 她 | 弹簧 | 到 | 她 | 脚 | . |

她一见到佩吉就立刻站了起来。

" [waɪ] , ['pegi] , [wiː; wi][hæv; həv] [kəm'pliːtli] [fər'gɑːtn] [juː; jʊ] !

| " | Why | , | Peggy | , | we | have | completely | forgotten | you | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 佩吉 | , | 我们 | 有 | 完全地 | 被遗忘的 | 你 | ! |

“哎呀，佩吉，我们都把你忘了！”

[kʌm] [ɪn] .

| Come | in | . |
|---|---|---|
| 来 | 在 | . |

进来。

[ɪz] [ðɪs] [jʊr; jər][bɑːks] ?

| Is | this | your | box | ? |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 这 | 你的 | 盒子 | ? |

这是你的盒子吗?

[haʊ] [mʌtʃ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

| How | much | is | it | ? |
|---|---|---|---|---|
| 如何 | 很多 | 是 | 它 | ? |

多少钱?

['sɪkspəns] .
**Sixpence .**
六便士 .

六便士。

[θæŋk] [juː; jʊ] , ['potər] ; [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [hɪr] .
**Thank you , porter ; put it down here .**
感谢 你 , 搬运工 ; 放 它 向下 这里 .

谢谢你，搬运工；把它放在这里。

[wiː; wi] [ɑːr; ər] [ɔːl] [ɪn] [kən'fjuːʒ(ə)n] .
**We are all in confusion .**
我们 是 全部 在 困惑 .

我们都感到很困惑。

[gʊd] [ˌæftər'nuːn] .
**Good afternoon .**
好的 下午 .

下午好。

[naʊ] , ['pegi] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [help] [ˌjuː 'es] , [fɔːr; fər] [wiː; wi] ['hɑːrdli] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [duː] [fɜːrst] ,
**Now , Peggy , you must help us , for we hardly know what to do first ,**
现在 , 佩吉 , 你 必须 帮助 我们 , 为了 我们 几乎 知道 什么 到 做 第一的 ,

佩吉，你一定要帮帮我们，因为我们几乎不知道该从何下手。

[ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɪn] [ðə; ði] [ 'ægəni ] [ʌv; əv] ['tuːθeɪk] .
**and I am in the agonies of toothache .**
和 我 是 在 这 痛苦 的 牙疼 .

我牙疼得厉害。

" [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [spiːk] ['braɪtli] , [bʌt; bət] ['pɛgiz] [kwɪk] [aɪz] ['restɪd] [ɑːn] [hɜːr; hər] [feɪs] .
**" She tried to speak brightly , but Peggy's quick eyes rested on her face .**
" 她 尝试 到 说话 明亮地 , 但 佩吉的 快的 眼睛 休息 在 她 脸 .

她试图用轻松愉快的语气说话，但佩吉敏锐的目光却落在了她的脸上。

" [pliːz] - [em] , [juːv] [bɪn] ['kraɪɪn] - .
**" Please ' m , you've bin cryin ' .**
" 请 - 米 , 你已经 垃圾桶 哭泣 - .

“求求你了，你一直在哭。”

[aɪm] ['wɛri] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [jər] ; [bʌt; bət] , [pliːz] - [em] ,
**I'm wery sorry for yer ; but , please ' m ,**
我是 非常 对不起 为了 你的 ; 但 , 请 - 米 ,

我非常同情你；但是，请你.....

[hæv; həv] [juː; jʊ] [traɪd] [braʊn] ['peɪpər] [ænd; ənd] ['vɪnɪgər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['pepər] ?
**have you tried brown paper and vinegar with a little pepper ?**
有 你 尝试 棕色的 纸 和 醋 和 一个 小的 胡椒 ?

你试过用牛皮纸包醋，再加一点胡椒粉吗?

[ænt] [juːst] [tuː; tə] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [iːzd] [hɜːr; hər] [fæstʃ] ['wʌndərf(ə)l] , [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . [dʒəʊnz] , [pliːz]
**Aunt used to find it eased her faceache wonderful , and Mrs . Jones , please**
阿姨 用过的 到 寻找 它 缓解 她 面部疼痛 精彩的 , 和 太太 . 琼斯 , 请
- [em] ,
**' m ,**
- 米 ,

姨妈以前觉得它能很好地缓解她的脸痛，琼斯太太，请您.....

[juːst] [tuː; tə] [soʊk] [hɜːr; hər] [braʊn] ['peɪpər] [ɪn] [dʒɪn] .
**used to soak her brown paper in gin .**
用过的 到 浸泡 她 棕色的 纸 在 杜松子酒 .

她过去常常把牛皮纸浸泡在杜松子酒里。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɜːrst] - [reɪt] .

| She | said | it | was | first | - | rate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 说 | 它 | 曾是 | 第一的 | - | 速度 | . |

她说这是一流的。

" [mɪs] ['tʃɜːrtʃˌhɪl] [bɪ'gæn][tuː; tə] [læf] ;

| " | Miss | Churchhill | began | to | laugh | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 错过 | 丘吉尔 | 开始 | 到 | 笑 | ; |

丘吉尔小姐开始大笑;

['pɛgiz] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] ['ɜːrnɪstnəs] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['hɑːrdli] [set] [fʊt] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [haʊs]

| Peggy's | interest | and | earnestness | when | she | had | hardly | set | foot | inside | the | house |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 佩吉的 | 兴趣 | 和 | 认真 | 什么时候 | 她 | 有 | 几乎 | 放 | 脚 | 里面 | 这 | 房子 |

['kʌmfətid] [ænd; ənd] [tʃɪrd] [hɜːr; hər] .

| comforted | and | cheered | her | . |
|---|---|---|---|---|
| 安慰 | 和 | 欢呼 | 她 | . |

佩吉刚踏进屋子不久，就表现出的兴趣和热情让她感到安慰和振奋。

" [dʒɔɪs] !

| " | Joyce | ! |
|---|---|---|
| " | 乔伊斯 | ! |

“乔伊斯!

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

| " | she | cried | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 哭 | . |

她哭了。

" ['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] [meɪd] [hæz; həz] [kʌm] .

| " | Our | little | maid | has | come | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们的 | 小的 | 女佣 | 有 | 来 | . |

我们的小女仆来了。

" [ˌdaʊn'sterz] [keɪm] [ə; eɪ] [braɪt] - [feɪst] [dɑːrk] - ['herd] [gɜːrl] .

| " | Downstairs | came | a | bright | - | faced | dark | - | haired | girl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 楼下 | 来了 | 一个 | 明亮的 | - | 面对 | 黑暗的 | - | 头发 | 女孩 | . |

“楼下走来一位面色红润、黑发飘逸的女孩。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən]['eɪprən]['oʊvər][hɜːr; hər] [blæk] [dres] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][skɜːrt][wʌz; wəz] [pɪnd] [ʌp]

| She | had | an | apron | over | her | black | dress | , | and | her | skirt | was | pinned | up |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 一个 | 围裙 | 超过 | 她 | 黑色的 | 裙子 | , | 和 | 她 | 裙子 | 曾是 | 已置顶 | 向上 |

.

:

.

她黑色连衣裙外面围着围裙，裙子用别针别了起来。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət] ['pegi] .

| She | smiled | at | Peggy | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 微笑 | 在 | 佩吉 | . |

她对佩吉笑了笑。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][lɑːt][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] , [soʊ][juː; jʊ][mʌst; məst] [help] [ˌjuː 'es][æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][juː; jʊ]

| " | There's | a | lot | to | be | done | , | so | you | must | help | us | as | quickly | as | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 一个 | 很多 | 到 | 是 | 完毕 | , | 所以 | 你 | 必须 | 帮助 | 我们 | 作为 | 迅速地 | 作为 | 你 |

[kæn; kən] .

| can | . |
|---|---|
| 能 | . |

“有很多事情要做，所以你们必须尽快帮助我们。”

[ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [hæz; həz] [bɪn] ['kliːnɪŋ] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][hæd; həd][tuː; tə] [liːv] ['ɜːrli] [tuː; tə] - [deɪ] .

| The | woman | who | has | been | cleaning | for | us | had | to | leave | early | to | - | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女士 | WHO | 有 | 到过 | 打扫 | 为了 | 我们 | 有 | 到 | 离开 | 早期的 | 到 | - | 天 | . |

为我们做清洁的女士今天不得不提前离开。

[wiː; wi][hæv; həv][gɑːt][jʊr; jər] [ruːm] ['redi] .

| We | have | got | your | room | ready | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 得到 | 你的 | 房间 | 准备好 | . |

您的房间已经准备好了。

[kæn; kən][wiː; wi][get][jʊr; jər][bɑːks][ʌp] ?

| Can | we | get | your | box | up | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 能 | 我们 | 得到 | 你的 | 盒子 | 向上 | ? |

我们可以把你的箱子搬上去吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [smɔːl] [wʌn] ; [juː; jʊ] [teɪk] [wʌn]['hænd(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] ['ʌðər] .

| It | is | quite | a | small | one | ; | you | take | one | handle | , | and | I | will | take | the | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 相当 | 一个 | 小的 | 一 | ; | 你 | 拿 | 一 | 处理 | , | 和 | 我 | 将要 | 拿 | 这 | 其他 | . |

它很小巧；你拿一个把手，我拿另一个。

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] [wʌz; wəz] [suːn] [riːtʃt] .

| " | The | little | room | was | soon | reached | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 小的 | 房间 | 曾是 | 很快 | 达到 | . |

很快就到了那间小房间。

['pegi] [geɪzd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [aɪz] [rɪ'meɪnd] ['lɔːŋgɪst] [ɑːn]

| Peggy | gazed | at | it | with | admiration | , | but | her | eyes | remained | longest | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 佩吉 | 凝视 | 在 | 它 | 和 | 钦佩 | , | 但 | 她 | 眼睛 | 剩余 | 最长 | 在 |

[hɜːr; hər] ['dresɪŋ] - ['teɪbl] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] - [glæs] .

| her | dressing | - | table | and | looking | - | glass | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 敷料 | - | 桌子 | 和 | 寻找 | - | 玻璃 | . |

佩吉带着赞赏的目光凝视着它，但她的目光最久停留在她的梳妆台和镜子上。

" [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] - ['wʌndərɪn] - ['weðər] [aɪ'd][hæv; həv][ə; eɪ] [glæs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˌkɑːnfɪ'denʃəli] [tuː; tə]

| " | I | was | a | - | wonderin | ' | whether | I'd | have | a | glass | , | " | she | said | confidentially | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 曾是 | 一个 | - | 好奇 | - | 无论 | ID | 有 | 一个 | 玻璃 | , | " | 她 | 说 | 保密 | 到 |

[ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [mɪs] ['tʃɜːrtʃˌhɪl] .

| the | youngest | Miss | Churchhill | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 最小的 | 错过 | 丘吉尔 | . |

“我在想我是否要喝一杯，”她悄悄地对最小的丘吉尔小姐说。

" [juː; jʊ] [siː] - [em] , [its] ['rædər] [tuː; tə][ˌem 'iː] , - [kɔːz] [ʌv; əv][maɪ][kæps] ! "

| " | You | see | ' | m | , | it's | rather | partic'lar | to | me | , | ' | cause | of | my | caps | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 看 | - | 米 | , | 它是 | 相当 | 特别的 | 到 | 我 | , | - | 原因 | 的 | 我的 | 帽子 | ! | " |

“你看，这对我来说尤其特别，因为我戴帽子！”

" [oʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [dʒɔɪs] [rɪ'plaɪd] , ['heɪstɪli] ['biːtɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'triːt] ; " [naʊ] [teɪk] [jʊr; jər] [θɪŋz]

| " | Oh | , | of | course | , | " | Joyce | replied | , | hastily | beating | a | retreat | ; | " | now | take | your | things |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 的 | 课程 | , | " | 乔伊斯 | 回复 | , | 草草 | 殴打 | 一个 | 撤退 | ; | " | 现在 | 拿 | 你的 | 事物 |

[ɔːf] ,

| off | , |
|---|---|
| 离开 | , |

“哦，当然，”乔伊斯一边匆匆离开一边回答道；“现在把你的东西脱掉吧。”

[ænd; ənd] [kʌm] [ˌdaʊn'sterz] [æz; əz] [kwɪk] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

| and | come | downstairs | as | quick | as | possible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 来 | 楼下 | 作为 | 快的 | 作为 | 可能的 | . |

尽快下楼。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tiː] - [taɪm] . "

| It | is | tea | - | time | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 茶 | - | 时间 | . | " |

现在是下午茶时间。

" [maɪ] [dɪr] ['helən] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wen] [ʃiː; ʃi] [dʒɔɪnd] [hɜːr; hər] ['sɪstər] ,

| " | My | dear | Helen | , | " | she | said | , | when | she | joined | her | sister | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 亲爱的 | 海伦 | , | " | 她 | 说 | , | 什么时候 | 她 | 加入 | 她 | 姐姐 | , |

“我亲爱的海伦，”她走到姐姐身边时说道。

" [wʌt] [æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] ['spesɪmən] [juː; jʊ][hæv; həv][gɑːt][hoʊld][ʌv; əv] . "

| " | what | an | extraordinary | specimen | you | have | got | hold | of | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 一个 | 非凡的 | 标本 | 你 | 有 | 得到 | 抓住 | 的 | . | " |

“你真是捡到宝了。”

" [ʃiː; ʃi][ɪz][æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)l] , [bʌt; bət][aɪm]['hoʊpɪŋ] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] ['treʒər] .

| " | She | is | an | original | , | but | I'm | hoping | she | may | be | a | treasure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 是 | 一个 | 原来的 | , | 但 | 我是 | 希望 | 她 | 可能 | 是 | 一个 | 宝藏 | . |

“她是个特立独行的人，但我希望她能成为一颗璀璨的明珠。”

[dəunt] [læf] [æt; ət][hɜːr; hər] , [dʒɔɪs] ; [ʃiː; ʃi] [teɪks] [laɪf][ɪn]['riːəl] ['ɜːrnɪst] .

| Don't | laugh | at | her | , | Joyce | ; | she | takes | life | in | real | earnest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 笑 | 在 | 她 | , | 乔伊斯 | ; | 她 | 需要 | 生活 | 在 | 真实的 | 认真 | . |

乔伊斯，别嘲笑她；她对待生活非常认真。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [dʌn] [ˌem 'iː] [gʊd] [ɔːl'redi] .

| She | has | done | me | good | already | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 完毕 | 我 | 好的 | 已经 | . |

她已经帮了我很多忙了。

[aɪ][wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] [soʊ] ['mɪzrəb(ə)l] [wen] [ʃiː; ʃi] [ə'raɪvd] . "

| I | was | feeling | so | miserable | when | she | arrived | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 感觉 | 所以 | 悲惨的 | 什么时候 | 她 | 到达的 | . | " |

她来的时候，我感觉糟透了。

" [pʊr] [oʊld] [θɪŋ] !

| " | Poor | old | thing | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 贫穷的 | 老的 | 事物 | ! |

“可怜的老家伙！”

[jʊə(r)] [wɔːrn] [aʊt] .

| You're | worn | out | . |
|---|---|---|---|
| 你是 | 磨损 | 出去 | . |

你累坏了。

[ʃʌt] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] , [ænd; ənd] [kʌm] [ænd; ənd][sɪt] [daʊn] .

| Shut | the | front | door | , | and | come | and | sit | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关闭 | 这 | 正面 | 门 | , | 和 | 来 | 和 | 坐 | 向下 | . |

把前门关上，过来坐下。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][ɔːl] [fiːl] ['betər] ['æftər][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] [tiː] .

| We | shall | all | feel | better | after | a | cup | of | tea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 将 | 全部 | 感觉 | 更好的 | 后 | 一个 | 杯子 | 的 | 茶 | . |

喝杯茶之后，我们都会感觉好些。

[duː][juː; jʊ] [hɪr] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['faɪər] ['kræklɪŋ] ?

| Do | you | hear | the | kitchen | fire | crackling | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 听到 | 这 | 厨房 | 火 | 噼啪作响 | ? |

你听到厨房炉火噼啪作响的声音了吗?

['dʌznt] [ðæt] [tʃɪr] [juː; jʊ][ʌp] ? "

| Doesn't | that | cheer | you | up | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 那 | 欢呼 | 你 | 向上 | ? | " |

这难道不让你高兴起来吗?

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['nevər] [get]['aʊər; ɑːr] ['fɜːrnɪtʃər] ['ɪntuː][ðə; ði][ruːmz; rʊmz] , " [said] ['helən] .

| " | We | shall | never | get | our | furniture | into | the | rooms | , | " | sighed | Helen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 将 | 绝不 | 得到 | 我们的 | 家具 | 进入 | 这 | 房间 | , | " | 叹了口气 | 海伦 | . |

“我们的家具永远也搬不进房间了，”海伦叹了口气。

" [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][soʊld] [mɔːr] , [ænd; ənd] [brɔːt] [mʌtʃ] [les] . "

| " | We | ought | to | have | sold | more | , | and | brought | much | less | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 应该 | 到 | 有 | 卖 | 更多的 | , | 和 | 带来 | 很多 | 较少的 | . | " |

“我们本应该卖出更多，进货量少得多。”

" [aɪ] [ʃænt] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [tɪl] [wiːv] [hæd; həd] [tiː] !
" I shan't speak to you till we've had tea !
" 我 不会 说话 到 你 直到我们已经 有 茶 !

“不喝茶我可不跟你说话！”

" [dʒɔɪs] [went] [ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , ['sɪŋɪŋ] ; [ðen] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['æftər] [keɪm] [bæk] [tuː; tə]
" Joyce went off to the kitchen , singing ; then a few minutes after came back to
" 乔伊斯 去 离开 到 这 厨房 , 歌唱 ; 然后 一个 很少 分钟 后 来了 后退 到
[hɜːr; hər] ['sɪstər] .
her sister .
她 姐姐 .

乔伊斯一边唱歌一边去了厨房；几分钟后，她又回到了姐姐身边。

" [wiː; wi] ['hævnt] [ə; eɪ][drɑːp][ʌv; əv] [mɪlk] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
" We haven't a drop of milk in the house .
" 我们 还没有 一个 降低 的 牛奶 在 这 房子 .

“我们家里一滴牛奶都没有了。”

[aɪv] [fər'gɑːtn] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "
I've forgotten all about it . "
我已经 被遗忘的 全部 关于 它 . "

我完全忘记这件事了。

" [ðə; ði][fɑːrm][ɪz] [kloʊz] ; [send] ['pegi] . "
" The farm is close ; send Peggy . "
" 这 农场 是 关闭 ; 发送 佩吉 . "

“农场就在附近；派佩吉去。”

" [soʊ][aɪ] [wɪl] .
" So I will .
" 所以 我 将要 .

“那我就会这么做。”

" [dʒɔɪs] [ræn] [ˌʌp'sterz] .
" Joyce ran upstairs .
" 乔伊斯 跑 楼上 .

乔伊斯跑上楼去。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] ['pegi] ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [prɪnt] ['dresɪz] , [ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː]
She found Peggy holding out one of her print dresses , and gazing at it
她 成立 佩吉 保持 出去 一 的 她 打印 连衣裙 , 和 凝视 在 它
[wɪð; wɪθ] ['lʌvɪŋ] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .
with loving admiration .
和 爱 钦佩 .

她发现佩吉拿着她的一件印花连衣裙，满怀爱慕地凝视着它。

" [aɪm][dʒʌst][ə; eɪ] - ['gɔɪn] - [tuː; tə][get] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , [pliːz] - [em] . "
" I'm just a - goin ' to get into it , please ' m . "
" 我是 只是 一个 - 去 - 到 得到 进入 它 , 请 - 米 . "

“我这就进去，拜托了。”

" [oʊ] , [juː; jʊ] ['niːdnt] [duː] [ðæt] [tuː; tə] - [naɪt] .
" Oh , you needn't do that to - night .
" 哦 , 你 不必 做 那 到 - 夜晚 .

“哦，你今晚不必那样做。”

[slɪp] [ɑːn][æn; ən]['eɪprən] .
Slip on an apron .
滑 在 一个 围裙 .

穿上围裙。

[bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl][tuː; tə][rʌn][ʌp][tuː; tə][ðə; ði][fɑːrm][fɔːr; fər][sʌm; səm][mɪlk] .

| **But** | **I** | **want** | **you** | **first** | **of** | **all** | **to** | **run** | **up** | **to** | **the** | **farm** | **for** | **some** | **milk** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 想 | 你 | 第一的 | 的 | 全部 | 到 | 跑步 | 向上 | 到 | 这 | 农场 | 为了 | 一些 | 牛奶 | . |

但我首先要你去农场挤点牛奶。

[aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

| **I** | **will** | **show** | **you** | **where** | **it** | **is** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 展示 | 你 | 在哪里 | 它 | 是 | . |

我会带你去看它在哪里。

[pʊt][ɑːn][jʊr; jər][hæt][ə'gen] , [ænd; ənd] [meɪk] [heɪst] .

| **Put** | **on** | **your** | **hat** | **again** | **,** | **and** | **make** | **haste** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 放 | 在 | 你的 | 帽子 | 再次 | , | 和 | 制作 | 匆忙 | . |

戴上帽子，快点。

" ['pegi] ['breθləsli] [əu'beid] .

| **"** | **Peggy** | **breathlessly** | **obeyed** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| " | 佩吉 | 气喘吁吁 | 服从 | . |

佩吉气喘吁吁地照做了。

[dʒɔɪs] [tʊk] [hɜːr; hər][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [geɪt] ,

| **Joyce** | **took** | **her** | **outside** | **the** | **gate** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 乔伊斯 | 采取 | 她 | 外部 | 这 | 门 | , |

乔伊斯带她出了大门，

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [lɑːrdʒ] [geɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] .

| **and** | **pointed** | **to** | **another** | **large** | **gate** | **on** | **the** | **opposite** | **side** | **of** | **the** | **road** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尖 | 到 | 其他 | 大的 | 门 | 在 | 这 | 对面的 | 边 | 的 | 这 | 路 | . |

他指着马路对面另一个大门。

" [goʊ] [θruː] [ðæt] , [ænd; ənd] [kiːp] [tuː; tə][ðə; ði] ['fʊtpæθ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [fiːld] ; [ðen] [goʊ] [θruː]

| **"** | **Go** | **through** | **that** | **,** | **and** | **keep** | **to** | **the** | **footpath** | **across** | **the** | **field** | **;** | **then** | **go** | **through** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 去 | 通过 | 那 | , | 和 | 保持 | 到 | 这 | 人行道 | 穿过 | 这 | 场地 | ; | 然后 | 去 | 通过 |

[ə'nʌðər] [geɪt] ,

| **another** | **gate** | **,** |
|---|---|---|
| 其他 | 门 | , |

“穿过那里，沿着田野里的步道走；然后穿过另一道门，

[ænd; ənd] [juːl] [riːtʃ] [ðə; ði]['fɑːrmjɑːrd] .

| **and** | **you'll** | **reach** | **the** | **farmyard** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你会 | 抵达 | 这 | 农场 | . |

然后你就到达农场了。

[get] [ə; eɪ][paɪnt][ʌv; əv] [mɪlk] [frʌm; frəm]['mɪsɪz] . [griːn] , [ðə; ði] ['fɑːrmɚz] [waɪf] , [ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər]

| **Get** | **a** | **pint** | **of** | **milk** | **from** | **Mrs** | **.** | **Green** | **,** | **the** | **farmer's** | **wife** | **,** | **and** | **tell** | **her** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 得到 | 一个 | 品脱 | 的 | 牛奶 | 从 | 太太 | . | 绿色的 | , | 这 | 农民的 | 妻子 | , | 和 | 告诉 | 她 |

[huː] [sent] [juː; jʊ] .

| **who** | **sent** | **you** | **.** |
|---|---|---|---|
| WHO | 发送 | 你 | . |

去向农妇格林太太要一品脱牛奶，并告诉她是谁派你来的。

[ʃiːl] [noʊ] [ðen] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] .

| **She'll** | **know** | **then** | **;** | **and** | **it** | **will** | **be** | **all** | **right** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 壳 | 知道 | 然后 | ; | 和 | 它 | 将要 | 是 | 全部 | 正确的 | . |

她到时就会明白了；一切都会好起来的。

[duː][juː; jʊ] [kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] ? "

| **Do** | **you** | **quite** | **understand** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 相当 | 理解 | ? | " |

你完全明白了吗?

" [jes] - [em] .
**" Yes ' m .**
" 是的 - 米 .

“是的，女士。”

" ['pegi] [dɪ'pɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ] [pliːzd] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .
**" Peggy departed with pleased importance .**
" 佩吉 已离开 和 高兴 重要性 .

佩吉带着愉悦而庄重的神情离开了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [gɔːn] , [bʌt; bət][æt; ət][læst][ʃiː; ʃi] [ˌriːə'piəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['soʊbər]
**She was a long time gone , but at last she reappeared with a very sober**
她 曾是 一个 长的 时间 已消失 , 但 在 最后的 她 再次出现 和 一个 非常 清醒
[feɪs] .
**face .**
脸 .

她离开很久之后，终于再次出现，但表情非常严肃。

" [kʌm] [ə'lɔːŋ] ; ['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði] [mɪlk] ? " [æskt] [dʒɔɪs] , ['miːtɪŋ] [hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr]
**" Come along ; where's the milk ? " asked Joyce , meeting her at the front door**
" 来 沿着 ; 在哪里? 这 牛奶 ? " 问 乔伊斯 , 会议 她 在 这 正面 门
.
**:**
.

“跟我来，牛奶在哪儿？”乔伊斯在前门迎上她问道。

" [pliːz] - [em] , [aɪ] ['hævnt] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː] ! "
**" Please ' m , I haven't got it ! "**
" 请 - 米 , 我 还没有 得到 它 ! "

“求求你了，我没有！”

" [waɪ] ?
**" Why ?**
" 为什么 ?

“为什么?

[hæv; həv][juː; jʊ] [spɪlt] [ˌaɪ 'tiː] ?
**Have you spilt it ?**
有 你 洒了 它 ?

你把它洒了吗?

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ?
**What is the matter ?**
什么 是 这 事情 ?

什么事?

" [fɔːr; fər] ['ænsər] ['pegi] ['sloʊli] [pʊld] [ʌp] [hɜːr; hər][skɜːrt] , [ænd; ənd] [dɪ'spleɪd] [wʌn] [buːt] ,
**" For answer Peggy slowly pulled up her skirt , and displayed one boot ,**
" 为了 回答 佩吉 缓慢地 拉 向上 她 裙子 , 和 显示 一 启动 ,

“佩吉缓缓撩起裙子，露出一只靴子，以此来回答这个问题。”

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [ɪn][ðə; ði] [er] [fɔːr; fər] [ɪn'spekʃ(ə)n] .
**which she raised in the air for inspection .**
哪个 她 提高 在 这 空气 为了 检查 .

她将其举到空中进行检查。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] ['veri] ['mʌdi] .
**It was certainly very muddy .**
它 曾是 当然 非常 浑 .

地面确实非常泥泞。

" [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][tɜːrn] [bæk] - [em] .

| " | I | had | to | turn | back | ' | m | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 到 | 转动 | 后退 | - | 米 | . |

我不得不让他们回去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːf(ə)l] !

| It | was | awful | ! |
|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 可怕 | ! |

太糟糕了!

[aɪ] ['nevər] [-] [sʌtʃ] [mʌd] — ['nevər] !

| I | never | see'd | such | mud | — | never | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 种子 | 这样的 | 泥 | — | 绝不 | ! |

我从未见过这样的泥泞——从未!

[ˌaɪ 'tiː] [eint] [laɪk] [ðə; ði] [mʌd] [aɪv] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ; [ˌaɪ 'tiː] [stɪks] !

| It | ain't | like | the | mud | I've | bin | accustomed | to | ; | it | sticks | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 不是 | 喜欢 | 这 | 泥 | 我已经 | 垃圾桶 | 习惯 | 到 | ; | 它 | 棍子 | ! |

这跟我以前接触过的泥巴不一样；它会粘在泥巴上!

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][gɑːt] [wɜːrs] , [ænd; ənd][ə; eɪ][kæb] - [hɔːrs] ['wʊdnt] [ə; eɪ] - [wɔːkt] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] !

| And | it | got | worse | , | and | a | cab | - | horse | wouldn't | a | - | walked | through | it | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 得到 | 更糟 | , | 和 | 一个 | 出租车 | - | 马 | 不会 | 一个 | - | 步行 | 通过 | 它 | ! |

情况越来越糟，就连赶马的马都不愿意从那里走过!

" [dʒɔɪs] [ stɛərd ][æt; ət][hɜːr; hər] , [ðen] [lɔːst][hɜːr; hər] ['peɪʃ(ə)ns] .

| " | Joyce | stared | at | her | , | then | lost | her | patience | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 乔伊斯 | 凝视 | 在 | 她 | , | 然后 | 丢失的 | 她 | 耐心 | . |

乔伊斯盯着她看了一会儿，然后失去了耐心。

" [juː; jʊ]['stuːpɪd][gɜːrl] !

| " | You | stupid | girl | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 愚蠢的 | 女孩 | ! |

你这个蠢女人!

[its] [noʊ] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [mʌd] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .

| It's | no | good | to | be | afraid | of | mud | in | the | country | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 不 | 好的 | 到 | 是 | 害怕的 | 的 | 泥 | 在 | 这 | 国家 | . |

害怕乡下的泥泞是没用的。

[hɪr] [ɑːr; ər][wiː; wi] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [tiː] !

| Here | are | we | waiting | for | our | tea | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 是 | 我们 | 等待 | 为了 | 我们的 | 茶 | ! |

我们在这儿等茶呢!

[haʊ] [duː][juː; jʊ][ɪk'spekt][ˌjuː 'es][tuː; tə][get]['aʊər; ɑːr] [mɪlk] ?

| How | do | you | expect | us | to | get | our | milk | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 做 | 你 | 预计 | 我们 | 到 | 得到 | 我们的 | 牛奶 | ? |

你们指望我们如何获得牛奶?

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt][duː][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][mʌst; məst] .

| If | you | don't | do | it | , | I | must | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 不 | 做 | 它 | , | 我 | 必须 | . |

如果你不做，我就必须做了。

" [terz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['veri] [nɪr] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [naʊ] [ræn]['oʊvər] .

| " | Tears | that | had | been | very | near | the | surface | now | ran | over | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 眼泪 | 那 | 有 | 到过 | 非常 | 靠近 | 这 | 表面 | 现在 | 跑 | 超过 | . |

原本几乎要夺眶而出的泪水，此刻夺眶而出。

" [pliːz] - [em] , [its] [maɪ] [best] [buːts] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kɔːst] [fɔːr] ['ʃɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪkspəns] ;

| " | Please | ' | m | , | it's | my | best | boots | , | and | they | cost | four | shillings | and | sixpence | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 请 | - | 米 | , | 它是 | 我的 | 最好的 | 靴子 | , | 和 | 他们 | 成本 | 四 | 先令 | 和 | 六便士 | ; |

“求求你了，这是我最好的靴子，价值四先令六便士；

[bʌt; bət] [aɪl] [traɪ] [ə'gen] - [em] .
**but** **I'll** **try** **again** **'** **m** **.**
但 患病的 尝试 再次 - 米 .

但我会再试一次。

" ['pegi] [tʃoʊkt] [daʊn] [ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː] , [ænd; ənd] [dɪ'pɑːrtɪd] .
**"** **Peggy** **choked** **down** **a** **sob** **,** **and** **departed** **.**
" 佩吉 窒息 向下 一个 哭泣 , 和 已离开 .

佩吉强忍着抽泣，离开了。

[dʒɔɪs] [went] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər]['sɪstər] [hæf] - [ə'mjuːzd] , [hæf] - [vekst] .
**Joyce** **went** **back** **to** **her** **sister** **half** **-** **amused** **,** **half** **-** **vexed** **.**
乔伊斯 去 后退 到 她 姐姐 一半 - 觉得好笑 , 一半 - 烦恼 .

乔伊斯回到她姐姐身边，心情一半好笑，一半恼火。

" [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [noʊ][end][ʌv; əv][hɜːr; hər] [kloʊðz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
**"** **She** **thinks** **no** **end** **of** **her** **clothes** **,** **"** **she** **said** **.**
" 她 思考 不 结尾 的 她 衣服 , " 她 说 .

“她觉得自己的衣服永远都穿不完，”她说。

" [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli] [siː] [wʌt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gai] [ʃiː; ʃi] [lʊks] ! "
**"** **If** **she** **could** **only** **see** **what** **a** **little** **guy** **she** **looks** **!** **"**
" 如果 她 可以 仅有的 看 什么 一个 小的 盖伊 她 看起来 ! "

“她要是能看到自己看起来有多矮小就好了！”

" [oʊ] , [hʌʃ] , [dʒɔɪs] !
**"** **Oh** **,** **hush** **,** **Joyce** **!**
" 哦 , 嘘 , 乔伊斯 !

“哦，嘘，乔伊斯！”

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][ɪz][hæf][bæd] - ['lʊkɪŋ] .
**I** **don't** **think** **she** **is** **half** **bad** **-** **looking** **.**
我 不 思考 她 是 一半 坏的 - 寻找 .

我觉得她长得还不错。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] [θɪn] , [ænd; ənd][hæz; həz] [ðæt] ['stʌntɪd] , ['wɪznd] [ə'pɪrəns] [ðæt] [moʊst] ['lʌndən]
**She** **is** **very** **thin** **,** **and** **has** **that** **stunted** **,** **wizened** **appearance** **that** **most** **London**
她 是 非常 薄的 , 和 有 那 发育不良 , 干瘪 外貌 那 最多 伦敦
['tʃɪldrən] [hæv; həv] ,
**children** **have** **,**
孩子们 有 ,

她非常瘦弱，长相矮小干瘪，像大多数伦敦孩子一样。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [feɪs] .
**but** **she** **has** **a** **dear** **little** **face** **.**
但 她 有 一个 亲爱的 小的 脸 .

但她长着一张可爱的小脸。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['getɪŋ] [dɑːrk] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [meɪk] [heɪst] .
**It** **will** **be** **getting** **dark** **if** **she** **does** **not** **make** **haste** **.**
它 将要 是 获得 黑暗的 如果 她 做 不是 制作 匆忙 .

如果她不抓紧时间，天就要黑了。

[aɪ] ['nevər] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [mʌd] [wʊd] [hæv; həv] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [bæk] .
**I** **never** **should** **have** **thought** **that** **mud** **would** **have** **turned** **her** **back** **.**
我 绝不 应该 有 想法 那 泥 会 有 转向 她 后退 .

我真不该想到，泥泞会让她退缩。

" [pʊr] ['pegi] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [θru:] [wɜ:rs] ['hɒrəz] [ðæn; ðən] [mʌd] , [ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] ['faɪnəli]

| " | Poor | Peggy | was | going | through | worse | horrors | than | mud | , | and | when | she | finally |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 贫穷的 | 佩吉 | 曾是 | 去 | 通过 | 更糟 | 恐怖 | 比 | 泥 | , | 和 | 什么时候 | 她 | 最后 |

[ə'raɪvd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɪlk] ,

| arrived | with | the | milk | , |
|---|---|---|---|---|
| 到达的 | 和 | 这 | 牛奶 | , |

“可怜的佩吉经历了比泥泞更可怕的事情，当她终于带着牛奶到达时，

[hɜ:r; hər][hæt][wʌz; wəz] [ə'raɪ] , [hɜ:r; hər] [blæk] [dres] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][dɜ:rt] ,

| her | hat | was | awry | , | her | black | dress | was | covered | with | dirt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 帽子 | 曾是 | 错误 | , | 她 | 黑色的 | 裙子 | 曾是 | 涵盖 | 和 | 污垢 | , |

她的帽子歪了，黑色连衣裙上沾满了泥土。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [aɪz] ['nɪrli] [ 'sta:tiŋ ] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hed] [wɪð; wɪθ] ['terər] .

| and | her | eyes | nearly | starting | out | of | her | head | with | terror | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 眼睛 | 几乎 | 开始 | 出去 | 的 | 她 | 头 | 和 | 恐怖 | . |

她双眼因恐惧而几乎要从眼眶里蹦出来。

[dʒɔɪs] [snætʃt] [ðə; ði][dʒʌg] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][hænd] , [ænd; ənd] ['mɑ:tʃt] [ɔ:f] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn]

| Joyce | snatched | the | jug | out | of | her | hand | , | and | marched | off | to | the | kitchen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乔伊斯 | 抢夺 | 这 | 水壶 | 出去 | 的 | 她 | 手 | , | 和 | 行军 | 离开 | 到 | 这 | 厨房 |

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd] ;

| without | a | word | ; |
|---|---|---|---|
| 没有 | 一个 | 单词 | ; |

乔伊斯一把夺过她手里的罐子，一言不发地径直走向厨房；

[bʌt; bət] ['helən] [tʊk] ['pɪti] [ɑ:n][hɜ:r; hər] .

| but | Helen | took | pity | on | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 海伦 | 采取 | 遗憾 | 在 | 她 | . |

但海伦怜悯她。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] , ['pegi] ?

| " | What | is | the | matter | , | Peggy | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 这 | 事情 | , | 佩吉 | ? |

佩吉，你怎么了？

[ju:; jʊ] [lʊk] ['fraɪt(ə)nd] . "

| You | look | frightened | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 看 | 害怕 | . | " |

你看上去很害怕。

" [oʊ] , [pli:z] - [em] , [aɪv] ['nevər] [bɪn] [tu:; tə][ə; eɪ][fɑ:rm] , [ænd; ənd][aɪ][dɪd][goʊ] [θru:] [ðə; ði] [mʌd] ,

| " | Oh | , | please | ' | m | , | I've | never | bin | to | a | farm | , | and | I | did | go | through | the | mud | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 请 | - | 米 | , | 我已经 | 绝不 | 垃圾桶 | 到 | 一个 | 农场 | , | 和 | 我 | 做过 | 去 | 通过 | 这 | 泥 | , |

“哦，拜托，我从来没去过农场，而且我确实走过泥泞路。”

[ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst][ə; eɪ] - ['draʊnɪn] - [ʌv; əv][ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [kʌm] [tu:; tə][ə; eɪ]

| though | it | was | almost | a | - | drownin | ' | of | me | , | and | then | I | come | to | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 它 | 曾是 | 几乎 | 一个 | - | 溺水 | - | 的 | 我 | , | 和 | 然后 | 我 | 来 | 到 | 一个 |

[geɪt] ,

| gate | , |
|---|---|
| 门 | , |

虽然我几乎要被淹死了，然后我来到了一扇门前，

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][gɑ:t] [θru:] , [pli:z] - [em] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][waɪld] [bi:st] [ʃoʊ] , ['oʊnli] [wɜ:rs]

| and | when | I | got | through | , | please | ' | m | , | it | was | a | wild | beast | show | , | only | worse |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 我 | 得到 | 通过 | , | 请 | - | 米 | , | 它 | 曾是 | 一个 | 荒野 | 兽 | 展示 | , | 仅有的 | 更糟 |

,

,

,

当我看完之后，拜托，那简直就是一场野兽表演，而且比那更糟糕。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wəːnt, weənt] [ʃʌt] [ʌp] [ɪn] ['keɪdʒɪz] !

| for | they | weren't | shut | up | in | cages | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他们 | 不是 | 关闭 | 向上 | 在 | 笼子 | ! |

因为他们并没有被关在笼子里!

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [greɪt] [braʊn] ['bʊlz] [wɪð; wɪθ] - [ɔːrnz] - [em] , [ə; eɪ] - ['traɪɪn] - [tuː; tə] [rʌn] [æt; ət][ˌem 'iː] ,

| There | was | great | brown | bulls | with | ' | orns | ' | m | , | a | - | tryin | ' | to | run | at | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 伟大的 | 棕色的 | 公牛 | 和 | - | 奥恩斯 | - | 米 | , | 一个 | - | 尝试 | - | 到 | 跑步 | 在 | 我 | , |

有几头棕色的大公牛，长着角，正朝我跑过来。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][pɪgz][æz; əz][bɪg][æz; əz] [ʃiːp] , [ænd; ənd] [greɪt] [waɪt] [giːs] ,

| and | there | was | pigs | as | big | as | sheep | , | and | great | white | geese | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 曾是 | 猪 | 作为 | 大的 | 作为 | 羊 | , | 和 | 伟大的 | 白色的 | 鹅 | , |

那里有像绵羊一样大的猪，还有巨大的白色鹅。

[ænd; ənd][ə; eɪ][dɔːg]['bɑːrkɪn] - [laɪk] [mæd][ænd; ənd]['traɪɪn] - [tuː; tə] [breɪk] [hɪz; ɪz] [tʃeɪn] [tuː; tə][get][æt; ət]

| and | a | dog | barkin | ' | like | mad | and | tryin | ' | to | break | his | chain | to | get | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 狗 | 巴金 | - | 喜欢 | 疯狂的 | 和 | 尝试 | - | 到 | 休息 | 他的 | 链 | 到 | 得到 | 在 |

[ˌem 'iː] ,

| me | , |
|---|---|
| 我 | , |

还有一条狗疯狂地吠叫，试图挣脱锁链攻击我。

[ænd; ənd] ['ɔːf(ə)l] - ['lʊkɪn] - ['tɜːkɪz] [wɪtʃ] [aɪv] ['nevər] [siːn] [ə'laɪv] - [em] [bɪ'fɔːr] , ['oʊnli] [hʌŋ] [ʌp] [ɪn]

| and | awful | - | lookin | ' | turkeys | which | I've | never | seen | alive | ' | m | before | , | only | hung | up | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 可怕 | - | 在看 | - | 火鸡 | 哪个 | 我已经 | 绝不 | 已见 | 活 | - | 米 | 前 | , | 仅有的 | 悬挂 | 向上 | 在 |

[ʃɑːps] [æt; ət] ['krɪsməs] - [taɪm] ,

| shops | at | Christmas | - | time | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 商店 | 在 | 圣诞节 | - | 时间 | , |

还有那些长相丑陋的火鸡，我以前从未见过活的，只在圣诞节期间挂在商店里出售。

[bʌt; bət][aɪ] - - [ɪm] [baɪ][ðer; ðər] [red] [biədz] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['skændələs] [nɔɪz] - [em] [ðeɪ] [meɪd]

| but | I | knewed | ' | em | by | their | red | beards | , | but | the | scandalous | noise | ' | m | they | made |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | - | - | 呃 | 经过 | 他们的 | 红色的 | 胡须 | , | 但 | 这 | 丑闻 | 噪音 | - | 米 | 他们 | 制成 |

[æt; ət][ˌem 'iː] ,

| at | me | , |
|---|---|---|
| 在 | 我 | , |

但我认出了他们，因为他们留着红胡子，但他们对我发出的那些令人作呕的声音，

[wʊd] ['fraɪt(ə)n] [ðə; ði] [kɪŋ] [hi'self] !

| would | frighten | the | king | hisself | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 吓唬 | 这 | 国王 | 他自己 | ! |

连国王本人都会感到害怕!

" [ðeɪ] [ɔːl] [meɪd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] - [em] , [ðeɪ] [dɪd] [ɪn'diːd] ,

| " | They | all | made | for | me | ' | m | , | they | did | indeed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 全部 | 制成 | 为了 | 我 | - | 米 | , | 他们 | 做过 | 的确 | , |

“他们都为我做了这件事，确实如此。”

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [dʌks] [ænd; ənd] [faʊlz] [baɪ][ðə; ði] ['hʌndrədz] [ɔːl] ['rʌnɪn] - ['ʌndər] ['evriːˌbɑːdiːz]

| and | there | was | ducks | and | fowls | by | the | hundreds | all | runnin | ' | under | everybody's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 曾是 | 鸭子 | 和 | 家禽 | 经过 | 这 | 数百 | 全部 | 跑步 | - | 在下面 | 每个人的 |

[fiːt] .

| feet | . |
|---|---|
| 脚 | . |

成百上千的鸭子和家禽在人们脚下乱窜。

[pliːz] - [em] , [aɪ] - [aɪ][wɜːr; wər][ɪn] ['dredf(ə)l] ['deɪndʒər] , [bʌt; bət][aɪ][dɪd][maɪ] ['duːti] ['feɪθf(ə)l] ,

| Please | ' | m | , | I | knewed | I | were | in | dreadful | danger | , | but | I | did | my | dooty | faithful | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 请 | - | 米 | , | 我 | - | 我 | 是 | 在 | 可怕 | 危险 | , | 但 | 我 | 做过 | 我的 | 杜蒂 | 忠实 | , |

求求你了，我知道我身处险境，但我还是尽了我的全力。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [mɪlk] .

| and | thought | of | your | milk | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 想法 | 的 | 你的 | 牛奶 | . |

然后我想起了你的牛奶。

['oʊnli] [wʌt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['stɪki] [mʌd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kɑːks] [ænd; ənd] [henz] , [ænd; ənd]['traɪɪn] - [tuː; tə] [dɑːdʒ] [ðə; ði] ['bʊlz] ,

| Only | what | with | the | sticky | mud | , | and | the | cocks | and | hens | , | and | tryin | ' | to | dodge | the | bulls | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 什么 | 和 | 这 | 黏 | 泥 | , | 和 | 这 | 公鸡 | 和 | 母鸡 | , | 和 | 尝试 | - | 到 | 躲闪 | 这 | 公牛 | , |

只是因为到处都是黏糊糊的泥巴，还有公鸡母鸡，还得躲避公牛，

[ænd; ənd] ['tɜːkɪz] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [rest] [oʊ] - [ðə; ði][waɪld] ['ænɪmlz] , [aɪ] [fel] [slæp] [daʊn] - [em] ,

| and | turkeys | , | and | all | the | rest | o | ' | the | wild | animals | , | I | fell | slap | down | ' | m | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 火鸡 | , | 和 | 全部 | 这 | 休息 | o | - | 这 | 荒野 | 动物 | , | 我 | 跌倒 | 拍击 | 向下 | - | 米 | , |

还有火鸡，以及其他所有野生动物，我都一巴掌拍死了它们。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [gɪv] [maɪ'self] [ʌp] [fɔːr; fər] [lɔːst] .

| and | then | I | give | myself | up | for | lost | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 我 | 给 | 我 | 向上 | 为了 | 丢失的 | . |

然后我就彻底放弃了。

[aɪ] - - , [ænd; ənd] - - , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][mæn] [rʌn] [aʊt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [dʒʌg] ,

| I | ' | ollered | , | and | ' | ollered | , | and | then | a | man | run | out | , | and | he | took | the | jug | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | - | - | , | 和 | - | - | , | 和 | 然后 | 一个 | 男人 | 跑步 | 出去 | , | 和 | 他 | 采取 | 这 | 水壶 | , |

我摇晃着，摇晃着，然后一个男人跑了出来，他拿走了水壶。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][soʊ][kaɪnd][æz; əz][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][aɪ] [maɪt] [weɪt] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [geɪt] ,

| and | was | so | kind | as | to | tell | me | I | might | wait | outside | the | gate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 所以 | 种类 | 作为 | 到 | 告诉 | 我 | 我 | 可能 | 等待 | 外部 | 这 | 门 | , |

他非常友善地告诉我，我可以等在大门外。

[ænd; ənd][hiː; hi] [fetʃt] [ðə; ði] [mɪlk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [hi'self] .

| and | he | fetched | the | milk | to | me | hisself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 已获取 | 这 | 牛奶 | 到 | 我 | 他自己 | . |

他亲自把牛奶拿给我。

" [ænd; ənd] , [pliːz] - [em] , [ɪz][ðer; ðər][noʊ] [plaɪs] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ,

| " | And | , | please | ' | m | , | is | there | no | p'lice | in | the | country | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | , | 请 | - | 米 | , | 是 | 那里 | 不 | 警察 | 在 | 这 | 国家 | , |

“还有，先生，难道这个国家没有警察吗？”

[fɔːr; fər] [ðeɪ] ['wʊdnt] [ə'laʊ] [noʊ] [sʌtʃ] [-] - [ɑːn][ɪn] ['lʌndən] ;

| for | they | wouldn't | allow | no | such | goin's | - | on | in | London | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他们 | 不会 | 允许 | 不 | 这样的 | 戈因斯 | - | 在 | 在 | 伦敦 | ; |

因为他们绝不会允许这种事情在伦敦发生；

[ðeɪ] [biː; bi][ɔːl][ɑːn][ðə; ði] [luːs] [ænd; ənd][noʊ][wʌn][tuː; tə] [kiːp] - [ɪm] [frʌm; frəm] [ə'tækɪŋ] [jər] !

| they | be | all | on | the | loose | and | no | one | to | keep | ' | em | from | attacking | yer | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 全部 | 在 | 这 | 松动的 | 和 | 不 | 一 | 到 | 保持 | - | 呃 | 从 | 攻击 | 你的 | ! |

它们都逃出来了，没人能阻止它们攻击你！

[ænd; ənd] , [pliːz] , - [em] , [mʌst; məst][aɪ][goʊ] ['evri] [deɪ] [tuː; tə] [fetʃ] [ðə; ði] [mɪlk] ?

| And | , | please | , | ' | m | , | must | I | go | every | day | to | fetch | the | milk | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 请 | , | - | 米 | , | 必须 | 我 | 去 | 每一个 | 天 | 到 | 拿来 | 这 | 牛奶 | ? |

还有，女士，我每天都必须去买牛奶吗？

" ['pɛgiz] [breθ] [geɪv] [aʊt] .
" Peggy's breath gave out .
" 佩吉的 气息 给予 出去 .

佩吉停止了呼吸。

[ʃiː; ʃi] ['truːli] [hæd; həd] [bɪn] ['nɪrli] ['fraɪt(ə)nd] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [wɪts] .
She truly had been nearly frightened out of her wits .
她 真的 有 到过 几乎 害怕 出去 的 她 智慧 .

她当时真的差点吓疯了。

['helən] [kən'siːld] [hɜːr; hər] [ə'mjuːzmənt] , [ænd; ənd] [spoʊk] ['veri] ['kaɪndli] .
Helen concealed her amusement , and spoke very kindly .
海伦 暗 她 娱乐 , 和 辐 非常 亲切地 .

海伦掩饰住自己的笑意，语气非常和蔼。

" [wiː; wi] [fər'gɑːt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [taʊn] [gɜːrl] , ['pegi] .
" We forgot you were a little town girl , Peggy .
" 我们 忘了 你 是 一个 小的 镇 女孩 , 佩吉 .

“我们都忘了你是个小镇姑娘，佩吉。”

[wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] [send] [juː; jʊ] [tɪl] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['kʌntri] [weɪz] .
We will not send you till you are accustomed to country ways .
我们 将要 不是 发送 你 直到 你 是 习惯 到 国家 方式 .

等你适应了乡村生活，我们才会派你过去。

[aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [ðə; ði] ['ænɪmlz] [wʊd] [hæv; həv] [hɜːrt] [juː; jʊ] ,
I don't think the animals would have hurt you ,
我 不 思考 这 动物 会 有 伤害 你 ,

我不认为这些动物会伤害你。

[bʌt; bət] [aɪm] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] ['veri] [ə'lɑːrmɪŋ] .
but I'm sure it must have been very alarming .
但 我是 当然 它 必须 有 到过 非常 令人担忧 .

但我确信这一定非常令人震惊。

[naʊ] [goʊ] [ˌʌp'sterz] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [jʊr; jər] [buːts] , [ænd; ənd] [brʌʃ] [jʊr; jər] [dres] , [ænd; ənd] [ðen]
Now go upstairs and change your boots , and brush your dress , and then
现在 去 楼上 和 改变 你的 靴子 , 和 刷子 你的 裙子 , 和 然后
[kʌm] [daʊn] [tuː; tə] [tiː] .
come down to tea .
来 向下 到 茶 .

现在上楼去换双靴子，掸掸裙子，然后下来喝茶。

" [pʊr] ['pegi] [went] [ˌʌp'sterz] [ə; eɪ] ['sædɚ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['waɪzər] [gɜːrl] .
" Poor Peggy went upstairs a sadder and a wiser girl .
" 贫穷的 佩吉 去 楼上 一个 更悲伤 和 一个 更明智 女孩 .

可怜的佩吉上楼时，既悲伤又睿智了。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [æt; ət] [hɜːr'self] [ɪn] [ðə; ði] [glæs] .
She shook her head at herself in the glass .
她 摇晃 她 头 在 她自己 在 这 玻璃 .

她对着镜子里的自己摇了摇头。

" [jər] [kloʊðz] [wɪl] [biː; bi] ['ruːɪnd] , [peg] , [ænd; ənd] [juːv] [noʊ] [mɔːr] ['mʌni] [tuː; tə] [bai] [nuː] [wʌnz] .
" Yer clothes will be ruined , Peg , and you've no more money to buy new ones .
" 你的 衣服 将要 是 毁坏 , 佩格 , 和 你已经 不 更多的 钱 到 买 新的 一个 .

“佩格，你的衣服都要毁了，而且你也没钱买新的了。”

[aɪ] ['ɔːlmoʊst] [θɪŋks] [aɪ] [ʃænt] [laɪk] [ðə; ði] ['kʌntri] .
I almost thinks I shan't like the country .
我 几乎 思考 我 不会 喜欢 这 国家 .

我几乎觉得我不会喜欢这个国家。

" [bʌt; bət][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['æftər] , [ðə; ði]['glɔ:ri][ʌv; əv] [ 'pə:tʃiŋ ] [hɜ:r; hər][kæp][ɑ:n][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][hɜ:r; hər]

| " | But | a | minute | after | , | the | glory | of | perching | her | cap | on | the | top | of | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 一个 | 分钟 | 后 | , | 这 | 荣耀 | 的 | 栖息 | 她 | 帽 | 在 | 这 | 顶部 | 的 | 她 |

[hed] ,

| head | , |
|---|---|
| 头 | , |

但一分钟后，她把帽子戴在头顶上的荣耀，

[ænd; ənd] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [ðer; ðər] , [ˌoʊvər'keɪm] [ɔ:l][hɜ:r; hər] [wəʊz]

| and | feeling | that | it | had | a | right | to | remain | there | , | overcame | all | her | woes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 感觉 | 那 | 它 | 有 | 一个 | 正确的 | 到 | 保持 | 那里 | , | 克服 | 全部 | 她 | 烦恼 |

.

| : |
|---|
| . |

她觉得这棵树有权留在那里，于是克服了所有的忧愁。

[ʃi:; ʃi] [went] [ˌdaʊn'sterz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['smaɪlɪŋ] [feɪs] , [ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [hɜ:r'self][ɪn][ə; eɪ]

| She | went | downstairs | with | a | smiling | face | , | and | when | she | found | herself | in | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 去 | 楼下 | 和 | 一个 | 微笑 | 脸 | , | 和 | 什么时候 | 她 | 成立 | 她自己 | 在 | 一个 |

['tʃɪrf(ə)l] ['kɪtʃɪn] ,

| cheerful | kitchen | , |
|---|---|---|
| 快乐 | 厨房 | , |

她面带微笑地下了楼，发现自己置身于一个充满活力的厨房中。

[wɪtʃ] , [ðoʊ] [smɔ:l] , [wʌz; wəz]['taɪdi] , [ʃi:; ʃi] [ə'gen] [kən'grætjuleitid] [hɜ:r'self][ɑ:n][hɜ:r; hər] [gʊd]

| which | , | though | small | , | was | tidy | , | she | again | congratulated | herself | on | her | good |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | , | 尽管 | 小的 | , | 曾是 | 整齐的 | , | 她 | 再次 | 恭喜 | 她自己 | 在 | 她 | 好的 |

['fɔ:rtʃən] .

| fortune | . |
|---|---|
| 财富 | . |

虽然房间不大，但很整洁，她再次为自己的好运感到庆幸。

[dʒɔɪs] [faʊnd] [hɜ:r; hər] ['ri:əli] ['helpf(ə)l][ɪn] ['getɪŋ] [θɪŋz] [tu:; tə] [raɪts] ,

| Joyce | found | her | really | helpful | in | getting | things | to | rights | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乔伊斯 | 成立 | 她 | 真的 | 有帮助 | 在 | 获得 | 事物 | 到 | 权利 | , |

乔伊斯觉得她对解决问题真的很有帮助。

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi][leɪd][hɜ:r; hər] [hed] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['pɪloʊ] [ðæt] [naɪt] ,

| and | when | she | laid | her | head | on | her | pillow | that | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 她 | 铺设 | 她 | 头 | 在 | 她 | 枕头 | 那 | 夜晚 | , |

那天晚上，当她把头放在枕头上时，

['pegi] ['ædɪd] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['i:vnɪŋ] [prer] :

| Peggy | added | the | following | to | her | evening | prayer | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 佩吉 | 额外 | 这 | 下列的 | 到 | 她 | 晚上 | 祷告 | : |

佩吉在晚祷中加入了以下内容：

" [ænd; ənd] , [pli:z] [gɑ:d] , [aɪ] [θæŋk] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər] ['brɪŋɪn] [ˌem 'i:] - [er] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ˌem 'i:]['ɪntu:]

| " | And | , | please | God | , | I | thank | you | for | bringin | me | ' | ere | , | and | making | me | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | , | 请 | 上帝 | , | 我 | 感谢 | 你 | 为了 | 引入 | 我 | - | 埃雷 | , | 和 | 制作 | 我 | 进入 |

[ə; eɪ]['prɑ:pər]['sɜ:rvənt] .

| a | proper | servant | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 恰当的 | 仆人 | . |

“上帝啊，我感谢您把我带到这里，让我成为一个合格的仆人。”

[ænd; ənd] [aɪl] [traɪ][tu:; tə][du:][maɪ] ['du:ti] [tu:; tə][ju:; jʊ][ænd; ənd][maɪ] ['mɪsɪz] .

| And | I'll | try | to | do | my | dooty | to | you | and | my | missuses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 患病的 | 尝试 | 到 | 做 | 我的 | 杜蒂 | 到 | 你 | 和 | 我的 | 滥用 | . |

我会尽我所能帮助你和我的妻子们。

[ænd; ənd] [pliːz] [help] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər]['dʒiːzəs] - [seɪk] .

| And | please | help | me | to | do | it | , | for | Jesus | ' | sake | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 请 | 帮助 | 我 | 到 | 做 | 它 | , | 为了 | 耶稣 | - | 清酒 | . |

请你们帮帮我，看在耶稣的份上。

[eɪ'menˌɑː'men] .

| Amen | . |
|---|---|
| 阿门 | . |

阿门。

" [pər'hæps][ðə; ði] [suˈpriːm] ['moʊmənt][tuː; tə] ['pegi] [wʌz; wəz] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ə'reɪd] [ðə; ði]

| " | Perhaps | the | supreme | moment | to | Peggy | was | that | in | which | she | stood | arrayed | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 也许 | 这 | 最高 | 片刻 | 到 | 佩吉 | 曾是 | 那 | 在 | 哪个 | 她 | 站立 | 排列 | 这 |

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [kliːn] [prɪnt] [gaʊn] .

| next | morning | in | her | clean | print | gown | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下一个 | 早晨 | 在 | 她 | 干净的 | 打印 | 袍 | . |

“对佩吉来说，最美好的时刻或许是第二天早上她穿着干净的印花连衣裙站在那里的那一刻。”

[wʌt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['mætər] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['feɪdɪd][ænd; ənd][oʊld] ?

| What | did | it | matter | if | it | was | faded | and | old | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做过 | 它 | 事情 | 如果 | 它 | 曾是 | 褪色 | 和 | 老的 | ? |

褪色和陈旧又有什么关系呢?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɑːrtʃt] , [ænd; ənd] ['krækld] [wen] [ʃiː; ʃi] [muːvd] .

| It | was | starched | , | and | crackled | when | she | moved | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 淀粉 | , | 和 | 噼啪作响 | 什么时候 | 她 | 已搬 | . |

它浆得很硬，她走动时会发出噼啪声。

" [saʊndz] [laɪk] [sɪlk] ['ɔːlmoʊst] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] ;

| " | Sounds | like | silk | almost | , | " | she | said | to | herself | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 声音 | 喜欢 | 丝绸 | 几乎 | , | " | 她 | 说 | 到 | 她自己 | ; |

“听起来几乎像丝绸一样，”她自言自语道；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['sɜːrt(ə)nli] [swept] [ˌdaʊn'sterz] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['prɪnses] [roʊbd] [ɪn] ['sætn] .

| and | she | certainly | swept | downstairs | as | if | she | were | a | princess | robed | in | satin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 当然 | 扫荡 | 楼下 | 作为 | 如果 | 她 | 是 | 一个 | 公主 | 身着长袍 | 在 | 缎 | . |

她下楼的姿态，宛如一位身着缎子长袍的公主。

[pʊr] ['lɪt(ə)l] ['pegi] [hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [pə'zest] [ə; eɪ] [dres] [ðæt] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [wɑːʃt]

| Poor | little | Peggy | had | never | before | possessed | a | dress | that | had | to | be | washed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贫穷的 | 小的 | 佩吉 | 有 | 绝不 | 前 | 拥有 | 一个 | 裙子 | 那 | 有 | 到 | 是 | 洗过 |

.

| : |
|---|
| . |

可怜的小佩吉以前从来没有过需要洗的裙子。

[wen] ['wɔːtər][wʌz; wəz] [skers] , [ænd; ənd] [soʊp] [ænd; ənd]['soʊdə][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdərd] ,

| When | water | was | scarce | , | and | soap | and | soda | had | to | be | considered | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 水 | 曾是 | 稀少 | , | 和 | 肥皂 | 和 | 苏打 | 有 | 到 | 是 | 经过考虑的 | , |

当水资源匮乏，不得不考虑使用肥皂和苏打水的时候，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ə'fɔːrd] [ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dres] [ðæt] [sɔɪld] [soʊ]

| it | was | natural | that | she | could | not | afford | the | luxury | of | a | dress | that | soiled | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 自然的 | 那 | 她 | 可以 | 不是 | 买得起 | 这 | 奢华 | 的 | 一个 | 裙子 | 那 | 脏的 | 所以 |

['iːzəli] .

| easily | . |
|---|---|
| 容易地 | . |

她自然买不起这么容易弄脏的裙子。

[ə; eɪ][gɜːrl]['goʊɪŋ][tuː; tə][hɜːr; hər][fɜːrst][bɔːl][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv]['teɪkən] [mɔːr] [ker] [nɑːt][tuː; tə][spɔɪl]

| A | girl | going | to | her | first | ball | could | not | have | taken | more | care | not | to | spoil |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 女孩 | 去 | 到 | 她 | 第一的 | 球 | 可以 | 不是 | 有 | 已采取 | 更多的 | 关心 | 不是 | 到 | 剧透 |

[ðə; ði] ['deɪnti] ['freʃnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [gaʊn] ,

| the | dainty | freshness | of | her | gown | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 纤巧 | 新鲜 | 的 | 她 | 袍 | , |

一个女孩第一次参加舞会，她会格外小心，生怕弄脏或弄脏她那件精致清新的礼服。

[ðæn; ðən] ['pegi] [dɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər]['sekənd] - [hænd][prɪnt] [dres] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] .

| than | Peggy | did | of | her | second | - | hand | print | dress | that | morning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 佩吉 | 做过 | 的 | 她 | 第二 | - | 手 | 打印 | 裙子 | 那 | 早晨 | . |

比佩吉那天早上穿的那件二手印花连衣裙还要糟糕。

[dʒɔɪs] , ['kʌmɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][help][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['brekfəst] , [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər]['sɪstər] [ˌʌp'sterz]

| Joyce | , | coming | down | to | help | with | the | breakfast | , | returned | to | her | sister | upstairs |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乔伊斯 | , | 未来 | 向下 | 到 | 帮助 | 和 | 这 | 早餐 | , | 返回 | 到 | 她 | 姐姐 | 楼上 |

[ɪk'sploʊdɪŋ][wɪð; wɪθ] ['læftər] .

| exploding | with | laughter | . |
|---|---|---|---|
| 爆炸 | 和 | 笑声 | . |

乔伊斯下楼来帮忙准备早餐，回到楼上时，看到姐姐正在大笑。

" ['helən] , [jʊr; jər]['lɪt(ə)l] [meɪd] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ! "

| " | Helen | , | your | little | maid | will | be | the | death | of | me | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 海伦 | , | 你的 | 小的 | 女佣 | 将要 | 是 | 这 | 死亡 | 的 | 我 | ! | " |

“海伦，你这个小女仆迟早会要了我的命！”

" [wʌt] [hæz; həz][ʃiː; ʃi] [dʌn] [naʊ] ? "

| " | What | has | she | done | now | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 有 | 她 | 完毕 | 现在 | ? | " |

她又做了什么?

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [pɪnd] ['njuːzˌpeɪpəz] [ɔːl]['oʊvər][hɜːr'self][tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [hɜːr; hər] [gaʊn] [ænd; ənd]

| " | She | has | pinned | newspapers | all | over | herself | to | preserve | her | gown | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 有 | 已置顶 | 报纸 | 全部 | 超过 | 她自己 | 到 | 保存 | 她 | 袍 | 和 |

['eɪprən] .

| apron | . |
|---|---|
| 围裙 | . |

“她用报纸把自己裹得严严实实，以保护她的礼服和围裙。”

[ʃiː; ʃi] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] ['wɔːkɪŋ] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] - [taɪmz] ! -

| She | looks | like | a | walking | edition | of | the | ' | Times | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 看起来 | 喜欢 | 一个 | 步行 | 版 | 的 | 这 | - | 《时代周刊》 | ! | - |

她看起来就像一本行走的《泰晤士报》!

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [rɪ'mɔnˌstreɪtid] , [ʃiː; ʃi] [sed] [ðə; ði] [koʊl] [ænd; ənd] ['kɪtʃɪn] [greɪt] [wʊd] [sɔɪl]

| And | when | I | remonstrated | , | she | said | the | coals | and | kitchen | grate | would | soil |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 我 | 抗议 | , | 她 | 说 | 这 | 煤炭 | 和 | 厨房 | 格特 | 会 | 土壤 |

[hɜːr; hər] [kloʊðz] .

| her | clothes | . |
|---|---|---|
| 她 | 衣服 | . |

当我提出异议时，她说煤炭和厨房炉篦会弄脏她的衣服。

[kɑːnt] [juː; jʊ] [hɪr] [hɜːr; hər] ['kræklɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [muːvz] [ə'baʊt] ?

| Can't | you | hear | her | crackling | as | she | moves | about | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不能 | 你 | 听到 | 她 | 噼啪作响 | 作为 | 她 | 移动 | 关于 | ? |

你难道听不到她走动时发出的噼啪声吗?

" ['helən] [læft] ['hɑːrtɪli] .

| " | Helen | laughed | heartily | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 海伦 | 笑了 | 衷心地 | . |

海伦开怀大笑。

" [dəunt] [hɜːrt] [hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] .
" Don't hurt her feelings .
" 不 伤害 她 情怀 .

“别伤了她的感情。”

[aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['evər] [pə'zest] [ə; eɪ] ['kɑːt(ə)n] [frɑːk] [bɪ'fɔːr] .
I don't think she has ever possessed a cotton frock before .
我 不 思考 她 有 曾经 拥有 一个 棉布 连衣裙 前 .

我想她以前从来没有过棉质连衣裙。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [suːn] [get] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] , ['æftər] [ɔːl] , [sʌtʃ] [ɪk'striːm] ['klenlinəs]
She will soon get accustomed to it , and , after all , such extreme cleanliness
她 将要 很快 得到 习惯 到 它 , 和 , 后 全部 , 这样的 极端 清洁
[ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn'kɜːrɪdʒd] .
ought to be encouraged .
应该 到 是 鼓励 .

她很快就会习惯的，而且，毕竟，这种极致的清洁习惯应该鼓励。

" [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['aɪvi] ['kɑːtɪdʒ] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] ['taɪdi] ['æspekt] .
" In a few days Ivy Cottage presented a tidy aspect .
" 在 一个 很少 天 常春藤 小屋 呈现 一个 整齐的 方面 .

几天之内，常春藤小屋就呈现出整洁的面貌。

['helən] [ænd; ənd] [dʒɔɪs] [felt] [ðæt] [ðer; ðər] [ruːmz; rʊmz] , [ɪf] ['taɪni] , [wɜːr; wər] ['koʊzi] [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] ['prɪti]
Helen and Joyce felt that their rooms , if tiny , were cosy and even pretty
海伦 和 乔伊斯 毛毡 那 他们的 房间 , 如果微小的 , 是 舒适 和 甚至 漂亮的
.
:
.

海伦和乔伊斯觉得她们的房间虽然很小，但很温馨，甚至很漂亮。

[ænd; ənd] ['pɛgiz] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [greɪt] [wen] [ðə; ði] [sterz] [wɜːr; wər] ['kɑːrpətɪd] .
And Peggy's gratification was great when the stairs were carpeted .
和 佩吉的 满足感 曾是 伟大的 什么时候 这 楼梯 是 铺地毯的 .

当楼梯铺上地毯时，佩吉非常满意。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [kiːn] ['ɪntrəst] [ɪn] [hɜːr; hər] [nuː] [sə'raʊndɪŋz] [ænd; ənd] [lɜːrnt] [tuː; tə] [juːz] [ðə; ði]
She took a keen interest in her new surroundings and learnt to use the
她 采取 一个 敏锐的 兴趣 在 她 新的 周围环境 和 学会了 到 使用 这
[pə'zesɪv] [keɪs] ['prɪti] ['friːli] .
possessive case pretty freely .
所有格 案件 漂亮的 自由 .

她对新的环境表现出浓厚的兴趣，并学会了相当自如地使用所有格。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] " [maɪ] ['kɪtʃɪn] , "
It was " my kitchen , "
它 曾是 " 我的 厨房 , "

那是“我的厨房”。

" [maɪ] ['ket(ə)l] , "
" my kettle , "
" 我的 壶 , "

“我的水壶，”

" [aɪm] ['swiːpɪn] - [maɪ] - - [ruːm] ,
" I'm sweepin ' my draw'n ' room ,
" 我是 扫地 - 我的 - - 房间 ,

“我正在打扫我的客厅和房间，

" [ɔːr] " ['dʌstin] - [maɪ] ['diːnɪn] - [ruːm] ['bʊkkeɪs] .
" or " dustin ' my dinin ' room bookcase .
" 或者 " 达斯汀 - 我的 迪宁 - 房间 书柜 .

或者“擦拭我餐厅的书柜”。

" ['evriθɪŋ] — [ʌp'sterz] [ænd; ənd] [daʊn] — [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] " [maɪ] [haʊs] , [maɪ]

| " | Everything | — | upstairs | and | down | — | belonged | to | her | , | and | " | my | house | , | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一切 | — | 楼上 | 和 | 向下 | — | 属于 | 到 | 她 | , | 和 | " | 我的 | 房子 | , | 我的 |

[gɑːrdɪŋ] ,

| garding | , |
|---|---|
| 园艺 | , |

“楼上楼下的一切都是她的，我的房子，我的花园，

[ænd; ənd][maɪ] ['mɪsɪz] " [fɔːrmd] [ðə; ði] [tʃiːf] ['tɑːpɪk][ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] ['eni] ['pæsɪŋ]

| and | my | missuses | " | formed | the | chief | topic | of | conversation | with | any | passing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 滥用 | " | 形成 | 这 | 首席 | 话题 | 的 | 对话 | 和 | 任何 | 通过 |

['vɪlɪdʒər] .

| villager | . |
|---|---|
| 村民 | . |

“我和我的妻子们”成了我和每个路过的村民谈论的主要话题。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə] [lɜːrn] ,

| She | found | she | had | a | great | deal | to | learn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 成立 | 她 | 有 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 到 | 学习 | , |

她发现自己还有很多东西要学。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['wɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [pliːz] , [ðæt] [dʒɔɪs] , [huː] [tʊk] [hɜːr; hər]

| but | she | was | so | willing | and | anxious | to | please | , | that | Joyce | , | who | took | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 曾是 | 所以 | 愿意的 | 和 | 焦虑的 | 到 | 请 | , | 那 | 乔伊斯 | , | WHO | 采取 | 她 |

[ɪn][hænd] ,

| in | hand | , |
|---|---|---|
| 在 | 手 | , |

但她如此乐于取悦他人，以至于乔伊斯（Joyce）——也就是她的照料者——

[fər'geɪv] [hɜːr; hər] ['ɪgnərəns] [ænd; ənd] ['ɔːkwərdnəs] , [ænd; ənd] ['prɔfɪˌsaɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['sɪstər]

| forgave | her | ignorance | and | awkwardness | , | and | prophesied | to | her | sister |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 原谅了 | 她 | 无知 | 和 | 尴尬 | , | 和 | 预言 | 到 | 她 | 姐姐 |

[ðæt] [ðoʊ] [æt; ət]['prez(ə)nt][ə; eɪ] [rʌf] ['daɪmənd] ,

| that | though | at | present | a | rough | diamond | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 尽管 | 在 | 展示 | 一个 | 粗糙的 | 钻石 | , |

原谅了她的无知和笨拙，并预言她妹妹虽然目前是一颗未经雕琢的钻石，

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [pruːv] [wɜːrθ] [hɜːr; hər] [weɪt] [ɪn][goʊld] .

| she | might | prove | worth | her | weight | in | gold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可能 | 证明 | 值得 | 她 | 重量 | 在 | 金子 | . |

她或许会证明自己价值连城。

['mɪsɪz] . [kriːk] ['miːnwaɪl] [lʊkt] [aʊt] ['æŋkʃəsli] [fɔːr; fər] ['pɛgiz] [fɜːrst] ['letər] .

| Mrs | . | Creak | meanwhile | looked | out | anxiously | for | Peggy's | first | letter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 吱嘎作响 | 同时 | 看起来 | 出去 | 焦虑地 | 为了 | 佩吉的 | 第一的 | 信 | . |

与此同时，克里克太太焦急地等待着佩吉的第一封信。

[ðə; ði] [bɔːrd] [skuːl] [hæd; həd] ['sɜːrt(ə)nli] [tɔːt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [riːd] [ænd; ənd] [raɪt] ,

| The | Board | School | had | certainly | taught | her | to | read | and | write | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 木板 | 学校 | 有 | 当然 | 教授 | 她 | 到 | 读 | 和 | 写 | , |

那所公立学校确实教会了她读写。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] ['letər] [ə'raɪvd] [wɪð; wɪθ] ['meni] [æn; ən] [ɪŋk] - [smʌdʒ] [ænd; ənd][blɑːt] , [ˌaɪ 'tiː]

| and | though | the | letter | arrived | with | many | an | ink | - | smudge | and | blot | , | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 这 | 信 | 到达的 | 和 | 许多 | 一个 | 墨水 | - | 弄脏 | 和 | 印迹 | , | 它 |

[wʌz; wəz] [kwaɪt] [dɪ'saɪfərəbəl] .

| was | quite | decipherable | . |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 相当 | 可解读的 | . |

虽然信件上有很多墨迹和污渍，但内容还是可以辨认的。

" [maɪ] [dɪr] ['mɪsɪz] . [kriːk] , — [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪz] ['sʌndeɪ]

| " | MY | DEAR | MRS | . | CREAK | , | — | I'm | going | to | write | to | you | for | this | is | Sunday |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 亲爱的 | 太太 | . | 吱嘎声 | , | — | 我是 | 去 | 到 | 写 | 到 | 你 | 为了 | 这 | 是 | 星期日 |

亲爱的克里克夫人：——今天是星期天，我要给您写信。

[ænd; ənd] [aɪv] [bɪn] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd][aɪ][let][juː; jʊ][noʊ][ðæt] [ðə; ði] ['kʌntri] [eɪnt] [kliːn] [æt; ət]

| and | I've | been | to | church | , | and | I | let | you | no | that | the | cuntry | aint | clean | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我已经 | 到过 | 到 | 教会 | , | 和 | 我 | 让 | 你 | 不 | 那 | 这 | 国家 | 不是 | 干净的 | 在 |

[ɔːl] ,

| all | , |
|---|---|
| 全部 | , |

我去过教堂，我可以告诉你，这个国家一点也不干净。

[bʌt; bət] - ['fɪlθi] , [fɔːr; fər][aɪ]['nevər] [siːd] [mʌd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['lʌndən] .

| but | downrite | filthy | , | for | I | never | seed | mud | like | it | in | London | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | - | 污秽 | , | 为了 | 我 | 绝不 | 种子 | 泥 | 喜欢 | 它 | 在 | 伦敦 | . |

但真是脏得令人作呕，因为我在伦敦从未见过这样的泥泞。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][læmps][ɔːr] [ʃɑːps] [wen] [tɪz][dɑːrk]

| There | is | no | lamps | or | shops | when | tis | dark |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 不 | 灯 | 或者 | 商店 | 什么时候 | 的 | 黑暗的 |

天黑的时候，没有路灯，也没有商店。

[soʊ][juː; jʊ] [fɔːlz] [daʊn] - [ɪn][ə; eɪ] [dɪtʃ] [ɔːr][pɑːnd][ænd; ənd][noʊ] [pliːs] ['pɪks] [juː; jʊ][ʌp][fɔːr; fər]

| so | you | falls | down | anyweres | in | a | ditch | or | pond | and | no | pleece | picks | you | up | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 你 | 瀑布 | 向下 | - | 在 | 一个 | 沟 | 或者 | 池塘 | 和 | 不 | 请 | 精选 | 你 | 向上 | 为了 |

[ðer; ðər][ɪz] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

| there | is | none | of | them | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 没有任何 | 的 | 他们 | . |

所以，如果你掉进沟渠或池塘里，没有人会来救你，因为根本没有救生员。

" [oʊld][men] [werz] [ðer; ðər] ['ʃɜːts] ['oʊvər][ðer; ðər][koʊts][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] .

| " | Old | men | wears | their | shirts | over | their | coats | to | come | to | church | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 老的 | 男人 | 穿着 | 他们的 | 衬衫 | 超过 | 他们的 | 外套 | 到 | 来 | 到 | 教会 | . |

“老人们会把衬衫穿在外套外面去教堂。”

['fɑːrmz][hæz; həz] [hʌndɜdz] [ʌv; əv] - ['ænɪmlz] [kep] [raʊn] [ðem; ðəm] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæz; həz][tuː; tə]

| Farms | has | hunderds | of | feerce | animals | kep | roun | them | which | you | has | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 农场 | 有 | 数百 | 的 | - | 动物 | 保持 | 圆 | 他们 | 哪个 | 你 | 有 | 到 |

[wɔːk] [θruː] ,

| walk | thro | , |
|---|---|---|
| 走 | 喉咙 | , |

农场里饲养着数百只凶猛的动物，你必须从它们中间穿过。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [traɪz] [tuː; tə] [kep] [juː; jʊ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] ,

| and | they | all | tries | to | kep | you | away | from | the | door | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 全部 | 尝试 | 到 | 保持 | 你 | 离开 | 从 | 这 | 门 | , |

他们都想方设法阻止你靠近那扇门。

[ænd; ənd] [kaʊz] [ænd; ənd] ['bʊlz] [wɔːks] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði][roʊd] [ɔːl] [deɪ] .

| and | cows | and | bulls | walks | along | the | road | all | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 牛 | 和 | 公牛 | 散步 | 沿着 | 这 | 路 | 全部 | 天 | . |

牛和公牛整天沿着路走。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ʃɑːps] - .

| There | is | no | shops | noweres | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 不 | 商店 | - | . |

现在这里没有商店了。

" [maɪ] [pleɪs] [ɪz] [faɪn] [ænd; ənd][aɪ][hæz; həz] ['bʌtər] [tuː; tə] [iːt] ['ɛvri] [deɪ] .

| " | My | place | is | fine | and | I | has | butter | to | eat | evry | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 地方 | 是 | 美好的 | 和 | 我 | 有 | 黄油 | 到 | 吃 | 每一个 | 天 | . |

“我住的地方很好，每天都有黄油吃。”

[aɪ][hæz; həz] ['meni] [hʌndɝdz] [ʌv; əv] [θɪŋz] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] .

| I | has | many | hunderds | of | things | to | take | care | of | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 许多 | 数百 | 的 | 事物 | 到 | 拿 | 关心 | 的 | . |

我有成百上千件事要处理。

[aɪ] - [ɑːn]['kɑːrpəts] ['ɛvri] [deɪ] .

| I | treds | on | carpets | evry | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | - | 在 | 地毯 | 每一个 | 天 | . |

我每天都踩在地毯上。

[aɪ] [spɪlt] [tiː] ['oʊvər][maɪ]['eɪprən][aɪ] [traɪ] [tuː; tə][biː; bi] [kliːn] .

| I | spilt | tea | over | my | apron | I | trys | to | be | clean | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 洒了 | 茶 | 超过 | 我的 | 围裙 | 我 | 尝试 | 到 | 是 | 干净的 | . |

我不小心把茶洒在了围裙上，我尽量保持干净。

[ðer; ðər][ɪz] [mɔːr] [tuː; tə][dɜːrt][ˌem 'iː][ðæn; ðən]['aʊər; ɑːr] [ruːm] [ɪn] ['lʌndən] .

| There | is | more | to | dirt | me | than | our | room | in | London | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 更多的 | 到 | 污垢 | 我 | 比 | 我们的 | 房间 | 在 | 伦敦 | . |

除了我们在伦敦的房间，还有更多让我感到羞耻的事情。

[maɪ] ['mɪsɪz] [ɑːr; ər][naɪs] ['leɪdiz] .

| My | missuses | are | nice | ladys | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 滥用 | 是 | 好的 | 女士们 | . |

我的妻子们都是很好的女士。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [wel] [æz; əz][aɪ] [hoʊps] [ˌaɪ 'tiː] [liːvz] [juː; jʊ][æt; ət]['prez(ə)nt] .

| I | am | quite | well | as | I | hopes | it | leaves | you | at | present | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 相当 | 出色地 | 作为 | 我 | 希望 | 它 | 树叶 | 你 | 在 | 展示 | . |

我目前身体很好，希望你也一样。

" [jʊr; jər] [frend] ,

| " | Your | friend | , |
|---|---|---|---|
| " | 你的 | 朋友 | , |

你的朋友，

" ['mɑːrgrət] ['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz] .

| " | MARGARET | PERKINS | . |
|---|---|---|---|
| " | 玛格丽特 | 珀金斯 | . |

玛格丽特·珀金斯。

" [piː] . [es] . — ['nɛks] ['sʌndeɪ] [aɪ][goʊz][tuː; tə] ['sʌndeɪ] [skuːl] .

| " | P | . | S | . | — | Nex | Sunday | I | goes | to | Sunday | School | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | P | . | S | . | — | 下一个 | 星期日 | 我 | 去 | 到 | 星期日 | 学校 | . |

PS：下周日我要去主日学校。

[pliːz] [gɪv] [maɪ] [lʌv] [tuː; tə] ['mɪsɪz] [dʒəʊnz] . "

| Please | give | my | love | to | Missus | Jones | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 请 | 给 | 我的 | 爱 | 到 | 太太 | 琼斯 | . | " |

请代我向琼斯太太问好。

" [wel] , " [sed] ['mɪsɪz] . [kriːk] , ['foʊldɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['letər] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ɔːf][hɜːr; hər] ['spektəklz] ,

| " | Well | , | " | said | Mrs | . | Creak | , | folding | up | the | letter | and | taking | off | her | spectacles | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | " | 说 | 太太 | . | 吱嘎作响 | , | 折叠式的 | 向上 | 这 | 信 | 和 | 采取 | 离开 | 她 | 眼镜 | , |

“好吧，”克里克太太一边说着，一边折好信，摘下眼镜。

" ['gɝːlz][ɪz] ['dɪfrənt] [tuː; tə] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [jʌŋ] !

| " | girls | is | different | to | when | I | was | young | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 女孩们 | 是 | 不同的 | 到 | 什么时候 | 我 | 曾是 | 年轻的 | ! |

“现在的女孩和我小时候的女孩不一样了！”

[ðə; ði] ['kʌntri] [tuː] ['dɜːrti][fɔːr; fər][hɜːr; hər] !

| The | country | too | dirty | for | her | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 国家 | 也 | 肮脏的 | 为了 | 她 | ! |

这个国家对她来说太脏了！

[wʌt] [nekst] !
**What next !**
什么 下一个 !

接下来会发生什么?

[nɔːt] [əˈbaʊt] [ðə; ðiː] [swiːt] , [pjʊr] [er] [ænd; ənd] [bluː] [skaɪ] [ænd; ənd] [ˈsɪŋɪŋ] [bɜːrdz] ,
**Nought about the sweet , pure air and blue sky and singing birds ,**
零 关于 这 甜的 , 纯的 空气 和 蓝色的 天空 和 歌唱 鸟类 ,

空气清新甜美，天空湛蓝，鸟儿歌唱，这些都无关紧要。

[ænd; ənd] [griːn] [græs] [ænd; ənd] [triːz] [ænd; ənd] [ˈhedʒroʊ] .
**and green grass and trees and hedgerows .**
和 绿色的 草 和 树木 和 树篱 .

还有绿草、树木和树篱。

[hɜːr; hər] [aɪz] [ˈnevər] [gets] [ˈhaɪər] [ðæn; ðən] [ðə; ðiː] [mʌd] !
**Her eyes never gets higher than the mud !**
她 眼睛 绝不 获得 更高 比 这 泥 !

她的目光永远也离不开泥巴!

[aɪm] [əˈʃeɪmd] [ɑːn] [hɜːr; hər] , [ðæt] [aɪ] [biː; bi] !
**I'm ashamed on her , that I be !**
我是 羞愧 在 她 , 那 我 是 !

我为她感到羞耻!

" [ˈtʃæptər] [viː]
**" CHAPTER V**
" 章 V

第五章

" [tuː] [ˈfeɪθf(ə)l] "
**" TOO FAITHFUL "**
" 也 忠实 "

“太忠诚了”

" [ˈpegi] , [mɪs] [dʒɔɪs] [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [goʊ] [əˈweɪ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [naɪt] .
**" PEGGY , Miss Joyce and I have to go away for a night .**
" 佩吉 , 错过 乔伊斯 和 我 有 到 去 离开 为了 一个 夜晚 .

“佩吉、乔伊斯小姐和我要出去一晚。”

[wiː; wi] [ɑːr; ər] [ˈwʌndərɪŋ] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] [ˈmɪsɪz] . [ˈtɪmsən] , [ˈaʊər; ɑːr] [nekst] [ˈneɪbər] [ʌp] [ðə; ðiː]
**We are wondering about you , but Mrs . Timson , our next neighbour up the**
我们 是 好奇 关于 你 , 但 太太 . 蒂姆森 , 我们的 下一个 邻居 向上 这
[roʊd] ,
**road ,**
路 ,

我们很想知道您的近况，不过，住在我们路尽头的邻居蒂姆森太太，

[hæz; həz] [ˈkaɪndli] [sed] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [let] [juː; jʊ] [sliːp] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ˈkɑːtɪdʒ] .
**has kindly said she will let you sleep at her cottage .**
有 亲切地 说 她 将要 让 你 睡觉 在 她 小屋 .

她好心地表示愿意让你在她的小屋里过夜。

[ɪn] [fækt] , [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [hæd; həd] [ˈbetər] [lɑːk] [ʌp] [ðə; ðiː] [haʊs] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [goʊ] [tuː; tə] [hɜːr; hər]
**In fact , I think we had better lock up the house , and you go to her**
在 事实 , 我 思考 我们 有 更好的 锁 向上 这 房子 , 和 你 去 到 她
[ˌɔːltəˈgeðər] .
**altogether .**
共 .

事实上，我觉得我们最好把房子锁好，你直接去她那儿。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [dɪd][nɑːt][suːt] ['pegi] [æt; ət][ɔːl] .

| " | But | this | did | not | suit | Peggy | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 这 | 做过 | 不是 | 套装 | 佩吉 | 在 | 全部 | . |

但这完全不符合佩吉的意愿。

[hɪr] [wʌz; wəz][æn; ən] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [pruːv] [hɜːr; hər] ['trʌstwɜːrðinəs] !

| Here | was | an | occasion | to | prove | her | trustworthiness | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 曾是 | 一个 | 场合 | 到 | 证明 | 她 | 可信度 | ! |

这是证明她值得信赖的机会!

" [oʊ] , [pliːz] - [em] , [aɪv] [ə; eɪ][lɑːt][oʊ] - ['kliːnɪn] - [tuː; tə][duː] .

| " | Oh | , | please | ' | m | , | I've | a | lot | o | ' | cleanin | ' | to | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 请 | - | 米 | , | 我已经 | 一个 | 很多 | o | - | 清洁 | - | 到 | 做 | . |

“哦，拜托，我还有很多清洁工作要做。”

[aɪ] [wʊd] [biː; bi] ['evər] [soʊ] ['kerf(ə)l] .

| I | would | be | ever | so | careful | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 是 | 曾经 | 所以 | 小心 | . |

我会非常小心。

[mɪs] [dʒɔɪs] [hæz; həz] [ʃoʊd] [ˌem 'iː] [haʊ] [tuː; tə] [kliːn] [maɪ] [bræs] , [ɪn][maɪ] ['drɔːɪn] - [ruːm] ,

| Miss | Joyce | has | showed | me | how | to | clean | my | brass | fireirons | , | in | my | drawin | ' | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 乔伊斯 | 有 | 显示 | 我 | 如何 | 到 | 干净的 | 我的 | 黄铜 | 火钳 | , | 在 | 我的 | 画 | - | 房间 | , |

乔伊斯小姐在我的客厅里教我如何清洁我的黄铜火钳。

[ænd; ənd][aɪ] ['wɒnts] [tuː; tə] [skrʌb] [aʊt] [maɪ] ['kʌbədz] , [ænd; ənd][aɪ][hæz; həz] [tuː] ['eiprənz][tuː; tə] [wɑːʃ]

| and | I | wants | to | scrub | out | my | cupboards | , | and | I | has | two | aprons | to | wash |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 想要 | 到 | 擦洗 | 出去 | 我的 | 橱柜 | , | 和 | 我 | 有 | 二 | 围裙 | 到 | 洗 |

,

,

,

我想把橱柜彻底清洗一遍，而且我还有两条围裙要洗。

[ænd; ənd] , [pliːz] - [em] , [ðer; ðər] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] -

| and | , | please | ' | m | , | there | ought | to | be | some | one | to | take | care | of | the | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 请 | - | 米 | , | 那里 | 应该 | 到 | 是 | 一些 | 一 | 到 | 拿 | 关心 | 的 | 这 | - |

[uːz] ,

| ouse | , |
|---|---|
| 房子 | , |

而且，拜托，应该有人照看房子才对。

- [kɔːz] [ʌv; əv] ['bɜːrglər] ! "

| ' | cause | of | burglars | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 原因 | 的 | 窃贼 | ! | " |

“都是窃贼害的！”

" [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][ə'freɪd][ʌv; əv] ['bɜːrglər] [daʊn] [hɪr] , " [sed] ['helən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .

| " | We | are | not | afraid | of | burglars | down | here | , | " | said | Helen | , | with | a | smile | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 是 | 不是 | 害怕的 | 的 | 窃贼 | 向下 | 这里 | , | " | 说 | 海伦 | , | 和 | 一个 | 微笑 | . |

“我们这里不怕小偷，”海伦笑着说。

" [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] - ['ælbərt] ['edwərd] - ; [hiː; hi][kæn; kən][biː; bi] [taɪd] [ʌp][tuː; tə] [gɑːrd] [ðə; ði] [pleɪs] . "

| " | And | there | is | ' | Albert | Edward | ' | ; | he | can | be | tied | up | to | guard | the | place | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 那里 | 是 | - | 阿尔伯特 | 爱德华 | - | ; | 他 | 能 | 是 | 系 | 向上 | 到 | 警卫 | 这 | 地方 | . | " |

“还有‘阿尔伯特·爱德华’；可以把他绑起来看守这个地方。”

" ['ælbərt] ['edwərd] , " [wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [ˌɪmpɔːr'teɪʃn] .

| " | Albert | Edward | , | " | was | a | new | importation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 阿尔伯特 | 爱德华 | , | " | 曾是 | 一个 | 新的 | 输入 | . |

“艾伯特·爱德华”是新引进的。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rʌf] - ['herd] ['teriər] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [prɪ'zentɪd] [baɪ][ðə; ði]['vɪkər] ,

| He | was | a | rough | - | haired | terrier | that | had | been | presented | by | the | vicar | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 粗糙的 | - | 头发 | 梗犬 | 那 | 有 | 到过 | 呈现 | 经过 | 这 | 牧师 | , |

他是一只毛发粗糙的梗犬，是牧师送来的。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['fɔːrmɪdəb(ə)l] [wɑːtʃ] - [dɔːg] .

| and | he | was | a | formidable | watch | - | dog | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 一个 | 强大 | 手表 | - | 狗 | . |

他是一条令人敬畏的看门狗。

['pegi] [ænd; ənd][hiː; hi][wɜːr; wər] [greɪt] [frendz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] ['meni] ['mjuːtʃuəl] [laɪks]

| Peggy | and | he | were | great | friends | , | and | they | had | many | mutual | likes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 佩吉 | 和 | 他 | 是 | 伟大的 | 朋友们 | , | 和 | 他们 | 有 | 许多 | 相互的 | 点赞 |

[ænd; ənd][ dɪs'laɪks ] .

| and | dislikes | . |
|---|---|---|
| 和 | 不喜欢 | . |

佩吉和他是很好的朋友，他们有很多共同的喜好和厌恶。

" [jes] - [em] , ['ælbərt] ['edwərd] [ænd; ənd][ˌem 'iː] [wɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] ['bjuːtɪf(ə)l] .

| " | Yes | ' | m | , | Albert | Edward | and | me | will | take | care | of | everything | beautiful | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | - | 米 | , | 阿尔伯特 | 爱德华 | 和 | 我 | 将要 | 拿 | 关心 | 的 | 一切 | 美丽的 | . |

“是的，女士，阿尔伯特·爱德华和我会处理好一切美好的事情。”

" [ɪn][ðə; ði][end][ə; eɪ] ['kɑːmprəmaɪz] [wʌz; wəz] [meɪd] .

| " | In | the | end | a | compromise | was | made | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 结尾 | 一个 | 妥协 | 曾是 | 制成 | . |

“最终双方达成了妥协。”

['pegi] [wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [steɪ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [tɪl] [fɔːr] [ ə'klɔk, əu- ][ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ,

| Peggy | was | allowed | to | stay | in | the | house | till | four | o'clock | in | the | afternoon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 佩吉 | 曾是 | 允许 | 到 | 停留 | 在 | 这 | 房子 | 直到 | 四 | 点钟 | 在 | 这 | 下午 | , |

佩吉被允许待在房子里直到下午四点。

[ðen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['tɪmsən] .

| then | she | was | to | go | to | Mrs | . | Timson | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 曾是 | 到 | 去 | 到 | 太太 | . | 蒂姆森 | . |

然后她要去见蒂姆森太太。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ə; eɪ] [praʊd] [ænd; ənd] ['hæpi] [gɜːrl] [wen] [hɜːr; hər] ['mistrisiz] [dɪ'pɑːrtɪd]

| She | stood | at | the | gate | a | proud | and | happy | girl | when | her | mistresses | departed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 站立 | 在 | 这 | 门 | 一个 | 自豪的 | 和 | 快乐的 | 女孩 | 什么时候 | 她 | 情妇们 | 已离开 |

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] .

| the | next | morning | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 早晨 | . |

第二天早上，女主人离开时，她骄傲而快乐地站在门口。

[ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] , [ðen] [steɪd] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] ['gɑːrdn] ,

| She | watched | them | out | of | sight | , | then | stayed | a | minute | in | the | front | garden | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 观看 | 他们 | 出去 | 的 | 视线 | , | 然后 | 入住 | 一个 | 分钟 | 在 | 这 | 正面 | 花园 | , |

她躲在视线之外观察他们，然后在前花园里待了一会儿。

[geɪzɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [klʌmp] [ʌv; əv] ['snəudrɔps] , [ðə; ði]['oʊnli] ['flaʊərz] [ðen] [ɪn] [bluːm] .

| gazing | at | a | clump | of | snowdrops | , | the | only | flowers | then | in | bloom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 凝视 | 在 | 一个 | 丛 | 的 | 雪花莲 | , | 这 | 仅有的 | 花朵 | 然后 | 在 | 盛开 | . |

凝视着一丛雪花莲，那是当时唯一盛开的花朵。

['mɪsɪz] . [kriːk] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] [wen] [ʃiː; ʃi] [lə'mentɪd] ['pɛgiz] [nɑːn] - [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]

| Mrs | . | Creak | was | wrong | when | she | lamented | Peggy's | non | - | appreciation | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 吱嘎作响 | 曾是 | 错误的 | 什么时候 | 她 | 哀叹 | 佩吉的 | 非 | - | 欣赏 | 的 | 这 |

['bjuːtiːz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] .

| beauties | of | nature | . |
|---|---|---|---|
| 美女 | 的 | 自然 | . |

克里克太太对佩吉不懂得欣赏大自然的美丽感到惋惜，她的看法是错误的。

[hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [soʊl] [wʌz; wəz] ['drɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['veri] ['sloʊli] , [bʌt; bət] ['veri] ['ʃʊrli] .

| Her | little | soul | was | drinking | it | in | very | slowly | , | but | very | surely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 小的 | 灵魂 | 曾是 | 喝 | 它 | 在 | 非常 | 缓慢地 | , | 但 | 非常 | 一定 | . |

她幼小的心灵正缓慢而坚定地吸收着这一切。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [smɔːl] ['bedruːm; 'bedrʊm] ['wɪndoʊ] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə][hɜːr'self] —

| As | she | looked | out | of | her | small | bedroom | window | every | morning | , | she | would | say | to | herself | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 看起来 | 出去 | 的 | 她 | 小的 | 卧室 | 窗户 | 每一个 | 早晨 | , | 她 | 会 | 说 | 到 | 她自己 | — |

每天早晨，当她从狭小的卧室窗户向外望去时，她都会对自己说——

" [oʊ] , ['pegi] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [juː; jʊ] [fiːl] [soʊ] ['hæpi] ? -

| " | Oh | , | Peggy | , | what | is | it | makes | you | feel | so | happy | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 佩吉 | , | 什么 | 是 | 它 | 制作 | 你 | 感觉 | 所以 | 快乐的 | ? | - |

“哦，佩吉，是什么让你这么高兴呢？”

[tɪz] [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [lɑːt][ʌv; əv] [ruːm] [juː; jʊ] [siːz] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['empti] [ɜːrθ] [ænd; ənd][skaɪ] ,

| Tis | the | wonderful | lot | of | room | you | sees | , | and | all | the | empty | earth | and | sky | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 精彩的 | 很多 | 的 | 房间 | 你 | 看到 | , | 和 | 全部 | 这 | 空的 | 地球 | 和 | 天空 | , |

你所看到的，是一片多么广阔的空间，以及所有空旷的天地。

[waɪ] [ɔːl] ['lʌndən] ['kudnt] [kraʊd] [aʊt] [ðɪs] [pleɪs] , - [tɪz][soʊ][bɪg] !

| why | all | London | couldn't | crowd | out | this | place | , | ' | tis | so | big | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 全部 | 伦敦 | 不能 | 人群 | 出去 | 这 | 地方 | , | - | 的 | 所以 | 大的 | ! |

为什么整个伦敦都挤不下这个地方，它太大了！

" [naʊ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['snəudrɔps] , [ʃiː; ʃi] [ə'drest] [hɜːr'self] [ə'gen] .

| " | Now | as | she | looked | at | the | snowdrops | , | she | addressed | herself | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | 作为 | 她 | 看起来 | 在 | 这 | 雪花莲 | , | 她 | 已解决 | 她自己 | 再次 | . |

“现在，当她看着雪花莲时，她又自言自语起来。

" [ðeɪ] [dʌz] [kiːp] [ðeə'selvz] [kliːn] , ['pegi] . - [tɪz][ə; eɪ]['pɪti] [juː; jʊ][kɑːnt][biː; bi] [mɔːr] [laɪk] - [ɪm] ,

| " | They | does | keep | theirselves | clean | , | Peggy | . | ' | Tis | a | pity | you | can't | be | more | like | ' | em | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 做 | 保持 | 他们自己 | 干净的 | , | 佩吉 | . | - | 的 | 一个 | 遗憾 | 你 | 不能 | 是 | 更多的 | 喜欢 | - | 呃 | , |

“他们确实很注重个人卫生，佩吉。可惜你不能像他们那样。”

[ðeɪ] [biː; bi][dʒʌst] [laɪk] [waɪt] ['tʃɪni] .

| they | be | just | like | white | chiny | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 只是 | 喜欢 | 白色的 | 下流的 | . |

它们就像白色的中国佬。

[aɪm][glæd][aɪ][dəunt][hæv; həv][tuː; tə] [dʌst] - [ɪm]

| I'm | glad | I | don't | have | to | dust | ' | em |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 高兴的 | 我 | 不 | 有 | 到 | 灰尘 | - | 呃 |

我很高兴不用给它们除尘。

[ɛvɹi] ['mɔːrnɪn] - .

| ev'ry | mornin | ' | . |
|---|---|---|---|
| 每一个 | 早晨 | - | . |

每天早上。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['sɜːrt(ə)n] [ʃʊr] [tuː; tə][snæp][ðer; ðər] [stɔːks] [ɔːf] !

| I | should | be | certain | sure | to | snap | their | stalks | off | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 是 | 肯定 | 当然 | 到 | 折断 | 他们的 | 茎 | 离开 | ! |

我一定要把它们的茎秆折断！

[aɪ] [wɪʃ] ['mɪsɪz] . [kriːk] [kʊd; kəd] [siː] [wʌt] ['flaʊərz] [aɪ][hæv; həv] - [er] , [ænd; ənd] [nɑːθɪŋk] [ˌwʌtsoʊ'evər]

| I | wish | Mrs | . | Creak | could | see | what | flowers | I | have | ' | ere | , | and | nothink | whatsoever |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 太太 | . | 吱嘎作响 | 可以 | 看 | 什么 | 花朵 | 我 | 有 | - | 埃雷 | , | 和 | 什么都没有 | 任何 |

[tuː; tə] [peɪ] .

| to | pay | . |
|---|---|---|
| 到 | 支付 | . |

我希望克里克太太能看到我这里有哪些花，而且她一分钱也不用付。

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [bɪ'tʊk] [hɜːr'self] [ˌɪn'dɔːrz] .

| " | Then | she | betook | herself | indoors | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 她 | 贝托克 | 她自己 | 室内 | . |

然后她就进了屋。

[ðə; ði] ['gɑːrdn] [wʌz; wəz] ['plez(ə)nt] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [skrʌb] [ɔːr] [dʌst] [ˌaɪ 'tiː] ,

| The | garden | was | pleasant | , | but | she | could | not | scrub | or | dust | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 花园 | 曾是 | 令人愉快的 | , | 但 | 她 | 可以 | 不是 | 擦洗 | 或者 | 灰尘 | 它 | , |

花园很宜人，但她没法擦洗或除尘。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [tuː] [ aːts ][wɜːr; wər][æt; ət]['prez(ə)nt][hɜːr; hər] [tʃiːf] [dʒɔɪ] .

| and | those | two | arts | were | at | present | her | chief | joy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那些 | 二 | 艺术 | 是 | 在 | 展示 | 她 | 首席 | 喜悦 | . |

而这两种艺术正是她目前最大的乐趣。

[ðə; ði] [deɪ] [pæst] [tuː] ['kwɪkli] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][duː] ,

| The | day | passed | too | quickly | for | all | she | had | to | do | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 天 | 通过了 | 也 | 迅速地 | 为了 | 全部 | 她 | 有 | 到 | 做 | , |

她要做的事情太多，一天的时间却过得太快了。

[ænd; ənd][æt; ət] [fɔːr] [ ə'klɔk, əu- ][ʃiː; ʃi] [ lɔkt ] [ʌp] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] ,

| and | at | four | o'clock | she | locked | up | the | front | door | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 四 | 点钟 | 她 | 已锁定 | 向上 | 这 | 正面 | 门 | , |

四点钟的时候，她把前门锁上了。

['liːvɪŋ] ['ælbərt] ['edwərd] [ɪn][ðə; ði] [bæk] ['kɪtʃɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pleɪt] [ʌv; əv][skræps][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .

| leaving | Albert | Edward | in | the | back | kitchen | with | a | plate | of | scraps | by | his | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 阿尔伯特 | 爱德华 | 在 | 这 | 后退 | 厨房 | 和 | 一个 | 盘子 | 的 | 碎屑 | 经过 | 他的 | 边 | . |

留下阿尔伯特·爱德华独自一人在后厨，身边放着一盘剩菜剩饭。

[wen] [ʃiː; ʃi] [ə'raɪvd] [æt; ət]['mɪsɪz] . - [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] ['wɜːrði] ['wʊmən] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [wɪð; wɪθ]

| When | she | arrived | at | Mrs | . | Timson's | she | found | that | worthy | woman | sitting | down | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 到达的 | 在 | 太太 | . | - | 她 | 成立 | 那 | 值得 | 女士 | 坐着 | 向下 | 和 |

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [tiː] .

| her | husband | at | his | tea | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 丈夫 | 在 | 他的 | 茶 | . |

当她到达蒂姆森太太家时，发现这位贤惠的女士正和她的丈夫一起喝茶。

[dʒɑːn] ['tɪmsən] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kæriər] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɪrəst] ['mɑːrkɪt] [taʊn] , [sɪks] [maɪlz] [ə'weɪ] .

| John | Timson | was | the | carrier | to | the | nearest | market | town | , | six | miles | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 约翰 | 蒂姆森 | 曾是 | 这 | 载体 | 到 | 这 | 最近的 | 市场 | 镇 | , | 六 | 英里 | 离开 | . |

约翰·蒂姆森是前往最近的集镇的信使，该镇距离六英里。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [miːk] ['lɪt(ə)l][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['fæk(ə)lti][fɔːr; fər] [rɪ'siːvɪŋ] [ɔːl]['loʊk(ə)l] ['gɑːsɪp]

| He | was | a | meek | little | man | with | a | great | faculty | for | receiving | all | local | gossip |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 温顺 | 小的 | 男人 | 和 | 一个 | 伟大的 | 学院 | 为了 | 接收 | 全部 | 当地的 | 闲话 |

[ænd; ənd]['kwaɪətli] ['pæsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] .

| and | quietly | passing | it | on | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 悄悄 | 通过 | 它 | 在 | . |

他个子矮小，性格温顺，却非常擅长收集当地的各种八卦，然后悄悄地传播出去。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [ˌəʊvə'paʊəd] [hɪm; ɪm] [wen] ['prez(ə)nt] .

| His | wife | overpowered | him | when | present | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 妻子 | 实力悬殊 | 他 | 什么时候 | 展示 | . |

他妻子在场时总是压制他。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hed] ['tɔːlər][ðæn; ðən][hiː; hi] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['tɔːkər] , [bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ]

| She | was | a | head | taller | than | he | , | and | a | great | talker | , | but | not | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 一个 | 头 | 更高 | 比 | 他 | , | 和 | 一个 | 伟大的 | 健谈者 | , | 但 | 不是 | 一个 |

['tʃɪrf(ə)l] [wʌn] .

| cheerful | one | . |
|---|---|---|
| 快乐 | 一 | . |

她比他高一个头，很能说会道，但性格并不开朗。

[ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] ['tʃɪldrən] ,

| They | had | no | children | , |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 不 | 孩子们 | , |

他们没有孩子。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['tɪmsən] [wʌz; wəz] ['veri] [glæd][tuː; tə] [help] [aʊt] [ðer; ðər] [smɔːl] ['ɪnkʌm] [baɪ]['goʊɪŋ] [aʊt]

| and | Mrs | . | Timson | was | very | glad | to | help | out | their | small | income | by | going | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 太太 | . | 蒂姆森 | 曾是 | 非常 | 高兴的 | 到 | 帮助 | 出去 | 他们的 | 小的 | 收入 | 经过 | 去 | 出去 |

['kliːnɪŋ] [ɔːr] ['wɑːʃɪŋ] .

| cleaning | or | washing | . |
|---|---|---|---|
| 打扫 | 或者 | 洗涤 | . |

蒂姆森太太非常乐意通过外出打扫卫生或洗衣来补贴家用。

[ʃiː; ʃi] [wɑːʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [mɪs] [tʃɝːtʃhɪlz] , [ænd; ənd] ['pɛgiz] [mʌtʃ] - [praɪzd]['kɑːt(ə)n] [gaʊnz]

| She | washed | for | the | Miss | Churchhills | , | and | Peggy's | much | - | prized | cotton | gowns |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 洗过 | 为了 | 这 | 错过 | 丘吉尔 | , | 和 | 佩吉的 | 很多 | - | 珍贵的 | 棉布 | 礼服 |

[pæst] [θruː] [hɜːr; hər][hændz] .

| passed | through | her | hands | . |
|---|---|---|---|---|
| 通过了 | 通过 | 她 | 双手 | . |

她为丘吉尔小姐洗衣服，佩吉珍爱的棉质长袍都经她之手洗过。

" [kʌm] [jiː; ji][ɪn][ænd; ənd][sɪt] [daʊn] , [ˌem 'iː] [dɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] ['pegi] .

| " | Come | ye | in | and | sit | down | , | me | dear | , | " | she | said | to | Peggy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 来 | 是的 | 在 | 和 | 坐 | 向下 | , | 我 | 亲爱的 | , | " | 她 | 说 | 到 | 佩吉 | . |

“进来坐下吧，亲爱的，”她对佩吉说。

" [aɪv] [bɪn] [ɪk'spɛktɪn] - [jiː; ji] [ðɪs] [lɔːŋ] [waɪl] .

| " | I've | been | expectin | ' | ye | this | long | while | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我已经 | 到过 | 期待 | - | 是的 | 这 | 长的 | 尽管 | . |

“我等你很久了。”

['haʊz] [ðə; ði][wɜːrld] ['triːtɪn] - [jiː; ji] ?

| How's | the | world | treatin | ' | ye | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 怎么样 | 这 | 世界 | 治疗 | - | 是的 | ? |

这世界待你如何?

['betər] - [en][ˌaɪ 'tiː][duː][ˌem 'iː] , [aɪ] ['rekən] !

| Better | ' | n | it | do | me | , | I | reckon | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更好的 | - | n | 它 | 做 | 我 | , | 我 | 估计 | ! |

我觉得这比给我好多了!

[fɔːr; fər] - [tɪz] [wɜːrk] , [wɜːrk] , [wɜːrk] , [wen] [ˌem 'iː] [boʊnz] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [eɪks] [ænd; ənd] [peɪnz] .

| For | ' | tis | work | , | work | , | work | , | when | me | bones | is | full | of | aches | and | pains | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | - | 的 | 工作 | , | 工作 | , | 工作 | , | 什么时候 | 我 | 骨头 | 是 | 满的 | 的 | 疼痛 | 和 | 疼痛 | . |

因为工作，工作，工作，当我浑身酸痛的时候。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [lɔːz] [tuː; tə] [meɪk] ,

| And | if | I | had | laws | to | make | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 我 | 有 | 法律 | 到 | 制作 | , |

如果我有制定法律的权力，

[aɪ'd] [meɪk] - [ɪm] [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['sʌ.fər.ɪn] - [wʌnz] [sɪt] [stɪl] ,

| I'd | make | ' | em | so | as | to | make | the | sufferin | ' | ones | sit | still | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ID | 制作 | - | 呃 | 所以 | 作为 | 到 | 制作 | 这 | 遭受 | - | 一个 | 坐 | 仍然 | , |

我会让他们安静下来，让那些受苦的人安然无恙。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hɑːrti] [wʌnz][tuː; tə][wɜːrk] .

| and | the | hearty | ones | to | work | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 爽朗 | 一个 | 到 | 工作 | . |

以及那些身体强壮的人去工作。

" [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [geɪv] [ə; eɪ]['kwaɪət] [wɪŋk] [tuː; tə] ['pegi] .

| " | Her | husband | gave | a | quiet | wink | to | Peggy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 丈夫 | 给予 | 一个 | 安静的 | 眨眼 | 到 | 佩吉 | . |

“她丈夫悄悄地朝佩吉眨了眨眼。”

" ['miːnɪn] - [ˌem 'iː] , [ɪn] [kɔːrs] , [waɪf] ; [bʌt; bət][aɪ][duː][biː; bi][æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] . "

| " | Meanin | ' | me | , | in | course | , | wife | ; | but | I | do | be | at | it | all | day | long | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 含义 | - | 我 | , | 在 | 课程 | , | 妻子 | ; | 但 | 我 | 做 | 是 | 在 | 它 | 全部 | 天 | 长的 | . | " |

“当然是指我，我的妻子；但我确实整天都在做这件事。”

" [juː; jʊ] ?

| " | You | ? |
|---|---|---|
| " | 你 | ? |

“你?

[juː; jʊ][sɪt][ɪn][jʊr; jər][kɑːrt][laɪk][ə; eɪ] [duːk] ,

| You | sit | in | your | cart | like | a | dook | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 坐 | 在 | 你的 | 大车 | 喜欢 | 一个 | 杜克 | , |

你像只驴一样坐在购物车里，

[ænd; ənd] ['gɑːsɪp] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [foʊks] [tɪl] [wʌn] [dəunt] [noʊ] ['fæk] - [frʌm; frəm] ['fɪkʃ(ə)n] .

| and | gossip | wi | ' | folks | till | one | don't | know | fac | ' | from | fiction | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 闲话 | wi | - | 各位 | 直到 | 一 | 不 | 知道 | 脸 | - | 从 | 小说 | . |

与人闲聊八卦，直到分不清真假。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 一个小女仆(A little maid)



- [tɪz] [ˌem ˈiː] [ðæt] [biː; bi][æt; ət][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] . "

| ' | Tis | me | that | be | at | it | all | day | long | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 的 | 我 | 那 | 是 | 在 | 它 | 全部 | 天 | 长的 | . | " |

整天都在忙这个的是我。

" [aɪ] [laɪk] ['wəːkin] - , " [sed] ['pegi] ['sɪmpli] .

| " | I | like | workin | ' | , | " | said | Peggy | simply | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 喜欢 | 工作 | - | , | " | 说 | 佩吉 | 简单地 | . |

“我喜欢工作，”佩吉简单地说。

" [bʌt; bət] [ðen] [aɪ][biː; bi] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən][juː; jʊ] , ['mɪsɪz] . "

| " | But | then | I | be | stronger | than | you | , | missus | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 然后 | 我 | 是 | 更强 | 比 | 你 | , | 太太 | . | " |

“但我比你更强大，夫人。”

" [ðæt] [juː; jʊ][biː; bi] .

| " | That | you | be | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 你 | 是 | . |

愿你如此。

[aɪ][maɪnd] [wen] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ][gɜːrl] [haʊ] [aɪ] [wɜːrkt] .

| I | mind | when | I | were | a | girl | how | I | worked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 头脑 | 什么时候 | 我 | 是 | 一个 | 女孩 | 如何 | 我 | 工作 | . |

我记得小时候我是怎么工作的。

[bʌt; bət][ðer; ðər] !

| But | there | ! |
|---|---|---|
| 但 | 那里 | ! |

但是!

[θɪŋz] [ɪz] ['dɪfrənt] ['naʊədeɪz] , [ænd; ənd][aɪm] - ['drɑːpɪn] - [daʊn] [tɔːrdz] [ˌem ˈiː] [tuːm] . "

| Things | is | different | nowadays | , | and | I'm | gradorly | droppin | ' | down | towards | me | tomb | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 事物 | 是 | 不同的 | 如今 | , | 和 | 我是 | - | 掉落 | - | 向下 | 向 | 我 | 墓 | . | " |

如今世事不同了，我正一步步走向我的坟墓。

" [aɪv] [ lɔkt ] [ʌp] , " [sed] ['pegi] [ɪn'kɑːnsɪkwəntli] .

| " | I've | locked | up | , | " | said | Peggy | inconsequently | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我已经 | 已锁定 | 向上 | , | " | 说 | 佩吉 | 因此 | . |

“我锁门了，”佩吉漫不经心地说。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] [seɪf] ? "

| " | Do | you | think | it | will | be | all | safe | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 思考 | 它 | 将要 | 是 | 全部 | 安全的 | ? | " |

你觉得一切都会安全吗?

" [seɪf] [æz; əz][maɪ] [wɑːtʃ] [ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] , " [sed] [ðə; ði] ['kæriər] .

| " | Safe | as | my | watch | in | my | pocket | , | " | said | the | carrier | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 安全的 | 作为 | 我的 | 手表 | 在 | 我的 | 口袋 | , | " | 说 | 这 | 载体 | . |

“就像我的手表放在口袋里一样安全，”搬运工说。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

| His | wife | shook | her | head | at | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 妻子 | 摇晃 | 她 | 头 | 在 | 他 | . |

他的妻子对他摇了摇头。

" [duː] [iː] [rɪ'membər] [ðæt] ['terəb(ə)l] ['mɜːrdər] [ə'weɪ] [æt; ət] [bɔːl] [fɑːrm] [tuː] ['jɪrz] [gɔːn] ? -
" Do ee remember that terrible murder away at Ball Farm two years gone ? '
" 做 ee 记住 那 糟糕的 谋杀 离开 在 球 农场 二 年 已消失 ? -

“你还记得两年前在鲍尔农场发生的那起可怕的谋杀案吗？”

[twʌz] [ə; eɪ] [fɑːrm] ['sɜːrvənt] [left] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] , [ænd; ənd] - [twʌz] ['dʒɪpsi] [ðæt] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
Twas a farm servant left in charge , and ' twas gipsies that did it .
那是 一个 农场 仆人 左边 在 收费 , 和 - 那是 吉普赛人 那 做过 它 .

当时留下的是一个农场仆人负责管理，而执行任务的是吉普赛人。

[tuː] [men] [gɑːt] [ˌɪn'saɪd] , [drest] [laɪk] ['wɪmɪn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] - [tuː; tə] [tel]
Two men got inside , dressed like women , and they were purtending to tell
二 男人 得到 里面 , 穿着 喜欢 女性 , 和 他们 是 - 到 告诉
['fɔːtʃənz] ,
fortunes ,
财富 ,

两个男人打扮成女人走了进来，假装算命。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [meɪd] [skriːmd] [fɔːr; fər] [help] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kɪld] [hɜːr; hər] .
and the poor little maid screamed for help , and they killed her .
和 这 贫穷的 小的 女佣 尖叫 为了 帮助 , 和 他们 被杀 她 .

可怜的小女仆大声呼救，结果他们却杀了她。

" ['pɛgiz] [aɪz] [gruː] [raʊnd] .
" Peggy's eyes grew round .
" 佩吉的 眼睛 生长 圆形的 .

佩吉的眼睛睁得圆圆的。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['lʌndən] ['hɒrəz] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðə; ði] ['kʌntri] [wʌz; wəz] [friː]
She was accustomed to London horrors , but she thought the country was free
她 曾是 习惯 到 伦敦 恐怖 , 但 她 想法 这 国家 曾是 自由的
[ʌv; əv] [ðem; ðəm] .
of them .
的 他们 .

她早已习惯了伦敦的种种恐怖，但她认为这个国家已经摆脱了这些恐怖。

" [aɪ] [eɪnt] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [noʊ] [wʌn] [wɪð; wɪθ] ['ælbərt] ['edwərd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['stɜːrdɪli] .
" I ain't afraid of no one with Albert Edward , " she said sturdily .
" 我 不是 害怕的 的 不 一 和 阿尔伯特 爱德华 , " 她 说 坚固地 .

“有阿尔伯特·爱德华在，我谁也不怕，”她坚定地说。

" [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [hæv; həv] [slɛp] - [baɪ] [maɪ'self] ['oʊvər] [æt; ət] [maɪ] - [uːz] [tuː; tə] - [naɪt] .
" I'd like to have slep ' by myself over at my ' ouse to - night .
" ID 喜欢 到 有 睡着了 - 经过 我 超过 在 我的 - 房子 到 - 夜晚 .

“我今晚想一个人在家睡觉。”

['ælbərt] ['edwərd] [wʊd] [kɪl] ['eni] ['bɜːrglər] [ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [get] [æt; ət] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [noʊ] [hiː; hi] [wʊd]
Albert Edward would kill any burglar if he could get at him , I know he would
阿尔伯特 爱德华 会 杀 任何 窃贼 如果 他 可以 得到 在 他 , 我 知道 他 会
.
:
.

我知道，如果艾伯特·爱德华有机会，他一定会杀了任何窃贼。

" [wʌns] [imˈbɑːkt] [ɑːn] [ə; eɪ] ['gruːsəm] ['sʌbdʒekt] , ['mɪsɪz] . ['tɪmsən] [floʊd] [ɑːn] ,
" Once embarked on a gruesome subject , Mrs . Timson flowed on ,
" 一次 启航 在 一个 令人毛骨悚然 主题 , 太太 . 蒂姆森 流动 在 ,

“一旦谈起可怕的话题，蒂姆森夫人就滔滔不绝地说个不停，

['brɪŋɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [pæst] [remɪ'nɪsnsɪz] [soʊ] ['meni] ['gæstli] ['stɔːriz] [ʌv; əv] ['mɜːrdər] [ænd; ənd]

| bringing | out | of | her | past | reminiscences | so | many | ghastly | stories | of | murder | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 带来 | 出去 | 的 | 她 | 过去的 | 回忆录 | 所以 | 许多 | 阴森 | 故事 | 的 | 谋杀 | 和 |

['θiːvɪŋ] [ænd; ənd] [sʌtʃ] - [laɪk] ,

| thieving | and | such | - | like | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 盗窃 | 和 | 这样的 | - | 喜欢 | , |

她从过去的记忆中勾起了许多可怕的谋杀、盗窃等等故事。

[ðæt] [æt; ət] [læst] [hɜːr; hər] [mɔːr] ['tʃɪrf(ə)l] ['hʌzbənd] [ˌɪntə'fiəd] .

| that | at | last | her | more | cheerful | husband | interfered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 在 | 最后的 | 她 | 更多的 | 快乐 | 丈夫 | 干扰 | . |

最后，她性格比较开朗的丈夫出面干预了。

" [kʌm] , ['mɪsɪz] , [stɑːp] [ˌaɪ 'tiː] !

| " | Come | , | missus | , | stop | it | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 来 | , | 太太 | , | 停止 | 它 | ! |

“夫人，够了，住手！”

[ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi] [wəʊnt] [sliːp] [tuː; tə] - [naɪt] .

| This | young | lady | won't | sleep | to | - | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年轻的 | 女士 | 惯于 | 睡觉 | 到 | - | 夜晚 | . |

这位年轻女士今晚恐怕睡不着了。

[ʃiː; ʃi] [biː; bi] ['drɪŋkɪn] - [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ɪn] [laɪk] ['wɔːtər] ! "

| She | be | drinkin | ' | it | all | in | like | water | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 是 | 喝酒 | - | 它 | 全部 | 在 | 喜欢 | 水 | ! | " |

她简直像喝水一样把这一切都吸收了！

" [oʊ] ! [aɪ] [eɪnt] [ə'freɪd] , " ['pegi] [ə'gen] [rɪ'piːtɪd] .

| " | Oh | ! | I | ain't | afraid | , | " | Peggy | again | repeated | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | ! | 我 | 不是 | 害怕的 | , | " | 佩吉 | 再次 | 重复 | . |

“哦！我不害怕，”佩吉再次重复道。

" [aɪ] - [gɑːd] [tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː] [seɪf] , [ænd; ənd] [aɪ] [noʊz] [hiː; hi] [wɪl] .

| " | I | arsks | God | to | keep | me | safe | , | and | I | knows | He | will | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | - | 上帝 | 到 | 保持 | 我 | 安全的 | , | 和 | 我 | 知道 | 他 | 将要 | . |

“我祈求上帝保佑我平安，我知道他会的。”

" [hɜːr; hər] [sliːp] [wʌz; wəz] [saʊnd] [ænd; ənd] [swiːt] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] . - ['stɔːriz] ,

| " | Her | sleep | was | sound | and | sweet | in | spite | of | Mrs | . | Timson's | stories | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 睡觉 | 曾是 | 声音 | 和 | 甜的 | 在 | 尽管如此 | 的 | 太太 | . | - | 故事 | , |

尽管蒂姆森太太讲故事，她睡得依然香甜安稳。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['hɑːrdli] [weɪt] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['brekfəst] ,

| and | she | would | hardly | wait | for | her | breakfast | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 会 | 几乎 | 等待 | 为了 | 她 | 早餐 | , |

她几乎等不及吃早餐。

[soʊ] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [wʌz; wəz] [ʃiː; ʃi] [tuː; tə] [get] [bæk] [tuː; tə] ['aɪvi] ['kɑːtɪdʒ] .

| so | impatient | was | she | to | get | back | to | Ivy | Cottage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 不耐烦 | 曾是 | 她 | 到 | 得到 | 后退 | 到 | 常春藤 | 小屋 | . |

她迫不及待地想回到常春藤小屋。

" [maɪ] ['mɪsɪz] [wɪl] [biː; bi] [bæk] [æt; ət] [θriː] [ ə'klɔk, əu- ] , [ænd; ənd] [aɪ] [hæz; həz] [maɪ] [ruːmz; rʊmz] [tuː; tə]

| " | My | missuses | will | be | back | at | three | o'clock | , | and | I | has | my | rooms | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 滥用 | 将要 | 是 | 后退 | 在 | 三 | 点钟 | , | 和 | 我 | 有 | 我的 | 房间 | 到 |

[swiːp] [ænd; ənd] [dʌst] ,

| sweep | and | dust | , |
|---|---|---|---|
| 扫 | 和 | 灰尘 | , |

“我太太三点钟回来，我还要打扫房间，掸掸灰尘。”

[ænd; ənd]['ælbərt] ['edwərd] [wɪl] [biː; bi] [ɪk'spɛktɪn] - [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

| and | Albert | Edward | will | be | expectin | ' | of | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 阿尔伯特 | 爱德华 | 将要 | 是 | 期待 | - | 的 | 我 | . |

阿尔伯特·爱德华会期待我的。

" [ʃiː; ʃi][ræn] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [hɑːrt] , [faʊnd] [ðə; ði]['poʊstmən][hæd; həd] [left] [tuː] ['letərz] ,

| " | She | ran | back | with | a | light | heart | , | found | the | postman | had | left | two | letters | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 跑 | 后退 | 和 | 一个 | 光 | 心 | , | 成立 | 这 | 邮差 | 有 | 左边 | 二 | 信件 | , |

她心情轻松地跑回去，发现邮递员留下了两封信。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] [els] [hæd; həd] [dɪ'stɜːrbd] [ðə; ði] ['premɪsɪz] .

| but | no | one | else | had | disturbed | the | premises | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不 | 一 | 别的 | 有 | 不安 | 这 | 前提 | . |

但除此之外，没有其他人打扰过这处房产。

[ʃiː; ʃi] [wɜːrkt] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [hɑːrt] ,

| She | worked | away | with | a | light | heart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 工作 | 离开 | 和 | 一个 | 光 | 心 | , |

她轻松地工作着，

[bʌt; bət][æt; ət] [twelv] [ ə'klɔk, əu- ] [hɜːrd] [æt; ət] [ʃɑːrp] [rɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [bel] ,

| but | at | twelve | o'clock | heard | at | sharp | ring | at | the | bell | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 十二 | 点钟 | 听到 | 在 | 锋利的 | 戒指 | 在 | 这 | 钟 | , |

但十二点钟时，听到钟声清脆响起。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [kən'frʌntɪd] [baɪ][ə; eɪ] [tɔːl] [kə'mændɪŋ] -

| and | when | she | went | to | the | door | was | confronted | by | a | tall | commanding | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 她 | 去 | 到 | 这 | 门 | 曾是 | 面对 | 经过 | 一个 | 高的 | 指挥 | - |

['lʊkɪŋ] ['leɪdi] ,

| looking | lady | , |
|---|---|---|
| 寻找 | 女士 | , |

当她走到门口时，迎面而来的是一位身材高挑、气场强大的女士。

[huː] [æskt] ['grʌfli] [ɪf] [ðə; ði] [mɪs] [tʃɝːtʃhɪlz] [wɜːr; wər][æt; ət] [hoʊm] .

| who | asked | gruffly | if | the | Miss | Churchhills | were | at | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 问 | 粗声粗气地 | 如果 | 这 | 错过 | 丘吉尔 | 是 | 在 | 家 | . |

他粗声粗气地问丘吉尔小姐们是否在家。

[naʊ] [ðə; ði][læst] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [mɪs] ['tʃɜːrtʃˌhɪl] [tuː; tə] ['pegi] [hæd; həd] [bɪn] [ðiːz] —

| Now | the | last | words | of | Miss | Churchhill | to | Peggy | had | been | these | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 这 | 最后的 | 字 | 的 | 错过 | 丘吉尔 | 到 | 佩吉 | 有 | 到过 | 这些 | — |

丘吉尔小姐对佩吉说的最后一句话是——

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][let]['noʊbɑːdi]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] , ['pegi] .

| " | You | are | to | let | nobody | into | the | house | , | Peggy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 到 | 让 | 无人 | 进入 | 这 | 房子 | , | 佩吉 | . |

“佩吉，你不准让任何人进屋。”

[juː; jʊ] ['kænɑːt] [biː; bi] [tuː] ['kerf(ə)l] .

| You | cannot | be | too | careful | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不能 | 是 | 也 | 小心 | . |

小心驶得万年船。

[ɪf] ['eni] [wʌn] [kɔːlz] , [seɪ] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] .

| If | any | one | calls | , | say | we | are | away | from | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 任何 | 一 | 呼叫 | , | 说 | 我们 | 是 | 离开 | 从 | 家 | . |

如果有人打电话来，就说我们不在家。

" [soʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sə'spɪʃəs] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] ['vɪzɪtər] , ['pegi] [rɪ'plaɪd] [ɪm'pɔːrtntli] —

| " | So | , | with | a | suspicious | glance | at | the | visitor | , | Peggy | replied | importantly | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | , | 和 | 一个 | 可疑的 | 瞥一眼 | 在 | 这 | 游客 | , | 佩吉 | 回复 | 重要 | — |

于是，佩吉狐疑地看了来访者一眼，意味深长地回答道——

" [maɪ] ['mɪsɪz] [biː; bi] [ə'weɪ] [tɪl] [ðɪs] . "

| " | My | missuses | be | away | till | this | arternoon | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 滥用 | 是 | 离开 | 直到 | 这 | 主干 | . | " |

“我太太今天下午才会回来。”

" [haʊ] ['veksɪŋ] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] !

| " | How | vexing | , | to | be | sure | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 令人恼火 | , | 到 | 是 | 当然 | ! |

真是令人恼火!

[bʌt; bət] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][maɪ] ['letər] .

| But | they | must | have | had | my | letter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 必须 | 有 | 有 | 我的 | 信 | . |

但他们肯定收到了我的信。

[aɪ] [wɪl] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [weɪt] .

| I | will | come | in | and | wait | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 来 | 在 | 和 | 等待 | . |

我会进来等。

[maɪ][bæg][ɪz][æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [wɪl] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] .

| My | bag | is | at | the | station | , | and | will | follow | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 包 | 是 | 在 | 这 | 车站 | , | 和 | 将要 | 跟随 | 我 | . |

我的行李在车站，会跟着我一起过去。

" ['pɛgiz] [hed] [wʌz; wəz][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːriz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] , [ðæt] [ʃiː; ʃi]

| " | Peggy's | head | was | so | full | of | the | stories | that | she | had | heard | , | that | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 佩吉的 | 头 | 曾是 | 所以 | 满的 | 的 | 这 | 故事 | 那 | 她 | 有 | 听到 | , | 那 | 她 |

['mɜːmɜd] [tuː; tə][hɜːr'self] —

| murmured | to | herself | — |
|---|---|---|---|
| 低声说道 | 到 | 她自己 | — |

佩吉的脑子里全是她听到的故事，她喃喃自语道——

" [tɪz][ə; eɪ]['bɜːrglər] , ['pegi] , [ə; eɪ] - [drest] [ʌp][ænd; ənd]['traɪɪn] - [tuː; tə][get][ɪn] .

| " | Tis | a | burglar | , | Peggy | , | a | - | dressed | up | and | tryin | ' | to | get | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 一个 | 窃贼 | , | 佩吉 | , | 一个 | - | 穿着 | 向上 | 和 | 尝试 | - | 到 | 得到 | 在 | . |

“佩吉，那是个窃贼，他打扮得漂漂亮亮的，想闯进来。”

[naʊ] [biː; bi] [breɪv] , [ænd; ənd][duː][jʊr; jər] ['duːti] .

| Now | be | brave | , | and | do | your | dooty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 是 | 勇敢的 | , | 和 | 做 | 你的 | 杜蒂 | . |

现在鼓起勇气，去做你的蠢事吧。

" [ʃiː; ʃi] ['sloʊli] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] .

| " | She | slowly | began | to | shut | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 缓慢地 | 开始 | 到 | 关闭 | 这 | 门 | . |

她慢慢地开始关门。

" [noʊ] - [em] , [aɪ] [eint] ['gɔɪn] - [tuː; tə] [let] [juː; jʊ][ɪn] ;

| " | No | ' | m | , | I | ain't | goin | ' | to | let | you | in | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | - | 米 | , | 我 | 不是 | 去 | - | 到 | 让 | 你 | 在 | ; |

“不，我不会让你进来的；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][get] [ɔːf][wɪð; wɪθ] [jər] ['prɪti] [ʃɑːrp] , [aɪl] [kɔːl]['ælbərt] ['edwərd] ! "

| and | if | you | don't | get | off | with | yer | pretty | sharp | , | I'll | call | Albert | Edward | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 你 | 不 | 得到 | 离开 | 和 | 你的 | 漂亮的 | 锋利的 | , | 患病的 | 称呼 | 阿尔伯特 | 爱德华 | ! | " |

如果你不赶紧脱身，我就叫阿尔伯特·爱德华来!

" [juː; jʊ][ɪm'pɜːrt(ə)nənt][gɜːrl] !

| " | You | impertinent | girl | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 无礼 | 女孩 | ! |

你这个无礼的女孩!

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [huː] [aɪ][ˌeɪ 'em] ? — [mɪs] [ə'liʃiə] ['ælˌənˌdeɪl] .

| **Do** | **you** | **know** | **who** | **I** | **am** | **?** | **—** | **Miss** | **Alicia** | **Allandale** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 知道 | WHO | 我 | 是 | ? | — | 错过 | 艾丽西亚 | 阿兰代尔 | . |

你知道我是谁吗？——艾丽西亚·阿兰代尔小姐。

[haʊ] [der] [juː; jʊ][traɪ][tuː; tə] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [ɪn][maɪ] [feɪs] !

| **How** | **dare** | **you** | **try** | **to** | **shut** | **the** | **door** | **in** | **my** | **face** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 敢 | 你 | 尝试 | 到 | 关闭 | 这 | 门 | 在 | 我的 | 脸 | ! |

你竟敢在我面前关门!

[ə; eɪ][naɪs] [rɪ'sepʃ(ə)n] [wen] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [maɪ] [niːsiz] !

| **A** | **nice** | **reception** | **when** | **I** | **come** | **to** | **see** | **my** | **nieces** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 好的 | 接待 | 什么时候 | 我 | 来 | 到 | 看 | 我的 | 侄女 | ! |

我去看望侄女们时，她们热情接待了我!

[let] [ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs] ['mɪnɪt] !

| **Let** | **me** | **in** | **this** | **minute** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我 | 在 | 这 | 分钟 | ! |

让我马上进去!

" [mɪs] ['ælˌənˌdeɪl] [hæd; həd][ə; eɪ] [strɔːŋgər] [ɑːrm][ðæn; ðən] ['pegi] .

| **"** | **Miss** | **Allandale** | **had** | **a** | **stronger** | **arm** | **than** | **Peggy** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 错过 | 阿兰代尔 | 有 | 一个 | 更强 | 手臂 | 比 | 佩吉 | . |

“阿兰代尔小姐的胳膊比佩吉有力。”

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [kloʊz] [ðə; ði] [dɔːr] , [ʃiː; ʃi] [kɔːld] ['laʊdli] [tuː; tə]['ælbərt] ['edwərd] .

| **As** | **she** | **found** | **she** | **could** | **not** | **close** | **the** | **door** | **,** | **she** | **called** | **loudly** | **to** | **Albert** | **Edward** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 成立 | 她 | 可以 | 不是 | 关闭 | 这 | 门 | , | 她 | 称为 | 高声 | 到 | 阿尔伯特 | 爱德华 | . |

当她发现自己无法关上门时，她大声呼喊阿尔伯特·爱德华。

[ə'læs] !

| **Alas** | **!** |
|---|---|
| 唉 | ! |

唉!

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ 'bɑːkiŋ ] ['fræntɪkli] [ɪn][ðə; ði] [bæk] ['kɪtʃɪn] ,

| **He** | **was** | **already** | **barking** | **frantically** | **in** | **the** | **back** | **kitchen** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 已经 | 叫声 | 疯狂地 | 在 | 这 | 后退 | 厨房 | , |

他已经在后厨里狂吠了，

[wɪð; wɪθ] [tuː] [kloʊzd] [ dɔːz ] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'truːdər] .

| **with** | **two** | **closed** | **doors** | **between** | **him** | **and** | **the** | **intruder** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 二 | 关闭 | 门 | 之间 | 他 | 和 | 这 | 入侵者 | . |

他和入侵者之间隔着两扇紧闭的门。

" [juː; jʊ][goʊ] [aʊt] [ðɪs] ['mɪnɪt] !

| **"** | **You** | **go** | **out** | **this** | **minit** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 去 | 出去 | 这 | 迷你 | ! |

你立刻出去!

" ['pegi] ['ʃaʊtɪd] ['væliəntli] .

| **"** | **Peggy** | **shouted** | **valiantly** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| " | 佩吉 | 喊叫 | 英勇地 | . |

佩吉英勇地喊道。

" [aɪ] [siː] [jər] [trɪks] .

| **"** | **I** | **see** | **yer** | **tricks** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 看 | 你的 | 技巧 | . |

“我看穿你的伎俩了。”

[juː; jʊ] [eint] [ə; eɪ] - ['kʌmɪn] - [aɪ] [tel] [jər] , [soʊ][ðer; ðər] .

| **You** | **ain't** | **a** | **-** | **comin** | **'** | **I** | **tell** | **yer** | **,** | **so** | **there** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不是 | 一个 | - | 即将到来 | - | 我 | 告诉 | 你的 | , | 所以 | 那里 | . |

我告诉你，你休想来，就这么定了。

[nɑːt] [ɪf] [aɪ] [daɪz] [fɔːr; fər] [ˌaɪ ˈtiː] !

| Not | if | I | dies | for | it | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 如果 | 我 | 死亡 | 为了 | 它 | ！ |

就算为此付出生命，我也绝不答应！

" [ðə; ðiˈleɪdi] [meɪd] [noʊ] [rɪˈplaɪ] ,

| " | The | lady | made | no | reply | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 女士 | 制成 | 不 | 回复 | ， |

那位女士没有回答。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [θrʌst] [ˈpegi] [əˈsaɪd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [flai] [ɑːn] [ðə; ði] [wɔːl] ,

| but | she | thrust | Peggy | aside | as | if | she | were | a | fly | on | the | wall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 推力 | 佩吉 | 旁边 | 作为 | 如果 | 她 | 是 | 一个 | 飞 | 在 | 这 | 墙 | ， |

但她却把佩吉一把推到一边，就像把她当成墙上的苍蝇一样。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [streɪt] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdrɔːɪŋ] [ruːm] .

| and | walked | straight | into | the | little | drawing | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 步行 | 直的 | 进入 | 这 | 小的 | 绘画 | 房间 | . |

然后径直走进了小客厅。

[ðen] [ˈpegi] [fluː] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] , [gɑːt] [hoʊld] [ʌv; əv] [ˈælbərt] [ˈedwərd] ,

| Then | Peggy | flew | to | the | kitchen | , | got | hold | of | Albert | Edward | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 佩吉 | 飞翔 | 到 | 这 | 厨房 | ， | 得到 | 抓住 | 的 | 阿尔伯特 | 爱德华 | ， |

然后佩吉飞奔到厨房，抓住了阿尔伯特·爱德华。

[ænd; ənd] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [snɑːlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈgraʊlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [reɪdʒ] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] .

| and | brought | him | snarling | and | growling | with | rage | to | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 带来 | 他 | 咆哮 | 和 | 咆哮 | 和 | 愤怒 | 到 | 这 | 门 | . |

于是，他怒吼着、咆哮着被带到了门口。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [let] [hɪm; ɪm] [ɪn] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˌʌnɪnˈvaɪtɪd] [gest] [wen] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [θɔːt]

| She | was | about | to | let | him | in | upon | the | uninvited | guest | when | a | second | thought |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 关于 | 到 | 让 | 他 | 在 | 之上 | 这 | 不速之客 | 客人 | 什么时候 | 一个 | 第二 | 想法 |

[strʌk] [hɜːr; hər] .

| struck | her | . |
|---|---|---|
| 击 | 她 | . |

她正要让他见见这位不速之客时，突然想到了另一件事。

[ðə; ði] [kiː] [wʌz; wəz] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] [ruːm] [dɔːr] .

| The | key | was | outside | the | drawing | room | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 钥匙 | 曾是 | 外部 | 这 | 绘画 | 房间 | 门 | . |

钥匙在客厅门外。

[ʃiː; ʃi] [ lɔkt ] [ðə; ði] [ˈleɪdi] [ɪn] , [ænd; ənd] [ðen] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] .

| She | locked | the | lady | in | , | and | then | drew | a | long | breath | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 已锁定 | 这 | 女士 | 在 | ， | 和 | 然后 | 画 | 一个 | 长的 | 气息 | . |

她把那位女士锁在里面，然后长长地吸了一口气。

" [naʊ] [aɪl] [goʊ] [ænd; ənd] [fetʃ] [ə; eɪ] [pliːs] , [ɪf] [aɪ] [kæn; kən] [faɪnd] [wʌn] ; [ˈoʊnli] , [ˈpegi] , [juː; jʊ]

| " | Now | I'll | go | and | fetch | a | pleece | , | if | I | can | find | one | ; | only | , | Peggy | , | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | 患病的 | 去 | 和 | 拿来 | 一个 | 请 | , | 如果 | 我 | 能 | 寻找 | 一 | ； | 仅有的 | ， | 佩吉 | ， | 你 |

['stuːpɪd] ,

| stoopid | , |
|---|---|
| 愚蠢 | ， |

“我现在就去弄件羊毛衫，如果我能找到的话；可是，佩吉，你这个笨蛋，

[hiː; hi] [meɪ] [get] [θruː] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] [ænd; ənd] [teɪk] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈtʃɪni] [ænd; ənd] [bʊks] [wɪð; wɪθ] - [ɪm] !

| he | may | get | through | the | window | and | take | all | the | chiny | and | books | with | ' | im | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可能 | 得到 | 通过 | 这 | 窗户 | 和 | 拿 | 全部 | 这 | 下流的 | 和 | 图书 | 和 | - | 我是 | ！ |

他可能会从窗户爬出去，把所有的小玩意儿和书都带走！

[hɪr] , ['ælbərt] ['edwərd] , [kʌm] [hɪr] !
**Here , Albert Edward , come here !**
这里 , 阿尔伯特 爱德华 , 来 这里 !

艾伯特·爱德华，过来！

[juː; jʊ] [wɑːtʃ] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,
**You watch outside the window ,**
你 手表 外部 这 窗户 ,

你向窗外望去，

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][ɔːr][ʃiː; ʃi] — [aɪ] [də'noʊ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [ʃoʊz] [ðer; ðər] - [iːlz] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]
**and if he or she — I dunno which it is — shows their ' eel's outside the**
和 如果 他 或者 她 — 我 不知道 哪个 它 是 — 演出 他们的 - 鳗鱼的 外部 这
['wɪndoʊ] ,
**window ,**
窗户 ,

如果他或她——我不知道是男是女——把他们的“鳗鱼”露在窗外，

[juː; jʊ][goʊ][fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [maɪ] [bɔɪ] !
**you go for them , my boy !**
你 去 为了 他们 , 我的 男生 !

加油，我的孩子！

" ['ælbərt] ['edwərd] [wʌz; wəz]['oʊnli] [tuː] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][ə'blaɪdʒ] .
**" Albert Edward was only too delighted to oblige .**
" 阿尔伯特 爱德华 曾是 仅有的 也 高兴极了 到 必须 .

阿尔伯特·爱德华欣然应允。

[hiː; hi] [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [loʊ] [kən'tɪnjuəs] [graulz] ,
**He took up his position outside the window , and with low continuous growls ,**
他 采取 向上 他的 位置 外部 这 窗户 , 和 和 低的 连续的 咆哮 ,

他走到窗外，发出低沉而持续的咆哮声，

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] [tiːθ] , [pruːvd] [hɪz; ɪz] [ə'bɪləti] [tuː; tə] [gɑːrd] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəsɪz] [doʊ'meɪn] .
**and much display of teeth , proved his ability to guard his mistress's domain .**
和 很多 展示 的 牙齿 , 已证实 他的 能力 到 警卫 他的 情妇的 领域 .

他露出的众多牙齿证明了他有能力守护女主人的领地。

['pegi] [fluː] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd] , [fɜːrst][tuː; tə]['mɪsɪz] . - , [bʌt; bət] [ðæt] [gʊd] ['wʊmən] [wʌz; wəz]
**Peggy flew along the road , first to Mrs . Timson's , but that good woman was**
佩吉 飞翔 沿着 这 路 , 第一的 到 太太 . - , 但 那 好的 女士 曾是
[aʊt] ;
**out ;**
出去 ;

佩吉沿着公路飞奔，先去了蒂姆森太太家，但那位好心的太太不在家；

[ðen] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['nɪrɪŋ] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [ʃiː; ʃi] [met] [ðə; ði] ['blæksmɪθ] .
**then , as she was nearing the village , she met the blacksmith .**
然后 , 作为 她 曾是 临近 这 村庄 , 她 遇见 这 铁匠 .

然后，当她快到村子的时候，她遇到了铁匠。

" [oʊ] ! [pliːz] , [sɜːr] , " [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] , " [kʊd; kəd][juː; jʊ] [kætʃ] - [oʊld][ʌv; əv][ə; eɪ]['bɜːrglər] ?
**" Oh ! Please , sir , " she gasped , " could you catch ' old of a burglar ?**
" 哦 ! 请 , 先生 , " 她 倒吸一口气 , " 可以 你 抓住 - 老的 的 一个 窃贼 ?

“哦！先生，求求您，”她喘着气说，“您能抓住一个窃贼吗？”

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wer] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [pliːs] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [lʊk] ['ferɪʃ] [strɔːŋ] .
**I don't know where to find the pleece , and you look fairish strong .**
我 不 知道 在哪里 到 寻找 这 请 , 和 你 看 漂亮的 强的 .

我不知道哪里能找到羊毛，而且你看上去体格健壮。

[aɪv] [bɪn] [ænd; ənd] [ lɔkt ] - [ɪm] [ʌp] ; ['hiːz] [drest] [laɪk] [ə; eɪ] ['wʊmən] .
**I've been and locked ' im up ; he's dressed like a woman .**
我已经 到过 和 已锁定 - 我是 向上 ; 他是 穿着 喜欢 一个 女士 .

我把他关起来了；他打扮得像个女人。

[oʊ] ! [kʌm] [ɑːn] [kwɪk] , [pliːz] [sɜːr] !
**Oh ! Come on quick , please sir !**
哦 ! 来 在 快的 , 请 先生 !

哦！先生，快点！

[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] ['smæʃɪn] - [ðə; ði] ['tʃaɪnə] [wen] [hiː; hi] [faindz] [hiː; hi] [kɑːnt] [get] [aʊt] !
**He may be smashin ' the china when he finds he can't get out !**
他 可能 是 粉碎 - 这 中国 什么时候 他 发现 他 不能 得到 出去 !

当他发现自己无法逃脱时，他可能会砸碎瓷器！

" [ðə; ði] ['blæksmɪθ] [lʊkt] ['pʌz(ə)ld] , [bʌt; bət] [ə'blaɪdʒɪŋli] [ə'kʌmpənid] ['pegi] .
**" The blacksmith looked puzzled , but obligingly accompanied Peggy .**
" 这 铁匠 看起来 困惑 , 但 乐意地 伴随 佩吉 .

铁匠一脸困惑，但还是欣然陪同佩吉一起去了。

" [juː; jʊ] [biː; bi] [ə; eɪ] [smɑːrt] ['lɪt(ə)l] [meɪd] [tuː; tə] [hæv; həv] ['tækld] [ə; eɪ] [θiːf] , " [hiː; hi] [sed] .
**" You be a smart little maid to have tackled a thief , " he said .**
" 你 是 一个 聪明的 小的 女佣 到 有 已解决 一个 贼 , " 他 说 .

“你真是个聪明的小姑娘，居然能制服小偷，”他说。

" [tel] [ˌjuː 'es] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] .
**" Tell us how it was .**
" 告诉 我们 如何 它 曾是 .

“告诉我们情况如何。”

" ['pegi] [bɪ'gæn] [hɜːr; hər] ['stɔːri] ,
**" Peggy began her story ,**
" 佩吉 开始 她 故事 ,

佩吉开始讲述她的故事，

[bʌt; bət] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [nɪə] ['aɪvi] ['kɑːtɪdʒ] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [mɪs'geɪv] [hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['ælbərt] ['edwərd] [ɪn] [ðə; ði] [roʊd] ,
**but as she neared Ivy Cottage her heart misgave her when she saw Albert Edward in the road ,**
但 作为 她 接近 常春藤 小屋 她 心 错失 她 什么时候 她 锯 阿尔伯特 爱德华 在 这 路 ,

但当她靠近常春藤小屋时，看到路上的阿尔伯特·爱德华，她的心就不安了。

['wɜːrɪŋ] [æt; ət] [sʌm; səm] ['ɑːbdʒekt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [held] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .
**worrying at some object which he held between his teeth .**
令人担忧 在 一些 目的 哪个 他 握住 之间 他的 牙齿 .

他不安地看着嘴里叼着的某个东西。

" ['hiːz] [gɑːt] [ə'weɪ] !
**" He's got away !**
" 他是 得到 离开 !

他逃走了！

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
**" she exclaimed .**
" 她 惊呼 .

她惊呼道。

" [wiː; wi] [biː; bi] [tuː] [leɪt] !
**" We be too late !**
" 我们 是 也 晚的 !

我们来不及了！

" [bʌt; bət] [wen] [ʃi:; ʃi] [bent] ['oʊvər] ['ælbərt] ['edwərd] [ænd; ənd] [faʊnd] [hi:; hi] [held] [ə; eɪ] ['leɪdi:z] [ʃu:] [ɪn]

| " | But | when | she | bent | over | Albert | Edward | and | found | he | held | a | lady's | shoe | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 什么时候 | 她 | 弯曲 | 超过 | 阿尔伯特 | 爱德华 | 和 | 成立 | 他 | 握住 | 一个 | 女士的 | 鞋 | 在 |

[hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

| his | mouth | , |
|---|---|---|
| 他的 | 嘴 | , |

“但当她弯腰查看阿尔伯特·爱德华时，发现他嘴里叼着一只女士鞋，

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] ['blæksmɪθ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['daʊtf(ə)l] [feɪs] .

| she | looked | up | at | the | blacksmith | with | a | doubtful | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 看起来 | 向上 | 在 | 这 | 铁匠 | 和 | 一个 | 疑 | 脸 | . |

她抬头，一脸疑惑地看着铁匠。

" [ju:; jʊ] [dəunt] [θɪŋk] , [sɜ:r] , [ðæt] [hi:; hi] - ['vi:] [ə; eɪ] - [kɪld] [ænd; ənd] ['i:tn] - [ɜ:r; ər] ?

| " | You | don't | think | , | sir | , | that | he | ' | ve | a | - | killed | and | eaten | ' | er | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 不 | 思考 | , | 先生 | , | 那 | 他 | - | ve | 一个 | - | 被杀 | 和 | 吃 | - | 呃 | ? |

“先生，您不认为他已经把她杀了吃掉了吗？”

" [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] [ru:m] ['empti] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['oʊpən] .

| " | They | found | the | drawing | room | empty | , | but | the | window | open | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 成立 | 这 | 绘画 | 房间 | 空的 | , | 但 | 这 | 窗户 | 打开 | . |

他们发现客厅空无一人，但窗户却开着。

[ðə; ði] ['blæksmɪθ] [meɪd] [laɪt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] .

| The | blacksmith | made | light | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 铁匠 | 制成 | 光 | 的 | 它 | . |

铁匠对此事不以为意。

" [jʊr; jər] ['vɪzɪtər] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['welkəm] [tu:] [hɑ:t] [fɔ:r; fər] [maɪ] [gɜ:rl] .

| " | Your | visitor | found | his | welcome | too | hot | for | my | girl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你的 | 游客 | 成立 | 他的 | 欢迎 | 也 | 热的 | 为了 | 我的 | 女孩 | . |

“你的访客对我的女友来说太热情了。”

[lʊk] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [si:] [ɪf] [ðer; ðər] [bi:; bi] ['eniθɪŋ] ['mɪsɪŋ] .

| Look | about | and | see | if | there | be | anything | missing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 关于 | 和 | 看 | 如果 | 那里 | 是 | 任何事物 | 丢失的 | . |

环顾四周，看看有没有什么东西不见了。

[ˌaɪ 'ti:] [dəunt] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [hæv; həv] ['teɪkən] ['eniθɪŋ] .

| It | don't | look | as | if | he | have | taken | anything | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 不 | 看 | 作为 | 如果 | 他 | 有 | 已采取 | 任何事物 | . |

他看起来好像没拿任何东西。

" ['pegi] [meɪd] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ru:m] .

| " | Peggy | made | a | minute | inspection | of | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 佩吉 | 制成 | 一个 | 分钟 | 检查 | 的 | 这 | 房间 | . |

佩吉仔细地检查了房间。

" [noʊ] , [bi:; bi] [raɪt] .

| " | No | , | everythink | be | right | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 一切 | 是 | 正确的 | . |

不，一切都对。

[ju:; jʊ] [dəunt] [θɪŋk] ['ri:əli] [ðæt] ['ælbərt] ['edwərd] —

| You | don't | think | really | that | Albert | Edward | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不 | 思考 | 真的 | 那 | 阿尔伯特 | 爱德华 | — |

你并不真的认为阿尔伯特·爱德华——

" [ðə; ði] ['blæksmɪθ] ['lɪftɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] ['hɑ:rti] [læf] .

| " | The | blacksmith | lifted | up | his | head | , | and | gave | a | hearty | laugh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 铁匠 | 抬起 | 向上 | 他的 | 头 | , | 和 | 给予 | 一个 | 爽朗 | 笑 | . |

铁匠抬起头，爽朗地大笑起来。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [hiː; hi] ['swɑːloʊd] - [ɪm] , [maɪ][gɜːrl] ; [noʊ] , [aɪ][dəunt] [ɪn'diːd] .

| " | I | don't | think | he | swallowed | ' | im | , | my | girl | ; | no | , | I | don't | indeed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 思考 | 他 | 吞咽 | - | 我是 | , | 我的 | 女孩 | ; | 不 | , | 我 | 不 | 的确 | . |

“我不认为他把他吞下去了，我的女孩；不，我真的不这么认为。”

[kiːp] [ðə; ði] [ʃuː] , [ænd; ənd] [wiːl] [pʊt] [ðə; ði] [pliːs] [ɑːn][hɪz; ɪz] [træk] .

| Keep | the | shoo | , | and | we'll | put | the | pleece | on | his | track | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 这 | 嘘 | , | 和 | 出色地 | 放 | 这 | 请 | 在 | 他的 | 追踪 | . |

继续嘘他，我们会把他抓起来。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] - [fɪrd] [ʌv; əv] ['biːn] - [left] ? "

| Are | you | ' | feared | of | bein | ' | left | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 你 | - | 害怕 | 的 | 是 | - | 左边 | ? | " |

你害怕被抛弃吗?

" [nɑːt][ə; eɪ][bɪt] ! " [sed] ['stɜːrdi] ['pegi] .

| " | Not | a | bit | ! | " | said | sturdy | Peggy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 一个 | 少量 | ! | " | 说 | 结实的 | 佩吉 | . |

“一点儿也不！”坚强的佩吉说道。

" - [iː][wəʊnt] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz] [noʊz] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] ['ælbərt] ['edwərd] [hɪr] .

| " | ' | E | won't | show | his | nose | agen | with | me | and | Albert | Edward | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | E | 惯于 | 展示 | 他的 | 鼻子 | 代理 | 和 | 我 | 和 | 阿尔伯特 | 爱德华 | 这里 | . |

“他不会再在我和阿尔伯特·爱德华面前露面了。”

" [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [mɪs] [tʃɝːtʃhɪlz] [ə'raɪvd] ,

| " | By | the | time | the | Miss | Churchhills | arrived | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 经过 | 这 | 时间 | 这 | 错过 | 丘吉尔 | 到达的 | , |

“当丘吉尔小姐们到达时，

['pegi] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] [kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [læst] [wʌt] [ʃiː; ʃi]

| Peggy | had | come | to | the | conclusion | that | she | had | been | at | last | what | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 佩吉 | 有 | 来 | 到 | 这 | 结论 | 那 | 她 | 有 | 到过 | 在 | 最后的 | 什么 | 她 |

[hæd; həd] [lɔːŋ] [wɪʃt] [tuː; tə] [biː; bi] — [ə; eɪ] ['riːəl] ['heroʊɪn] .

| had | long | wished | to | be | — | a | real | heroine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 长的 | 希望 | 到 | 是 | — | 一个 | 真实的 | 女英雄 | . |

佩吉终于得出结论：她成为了她一直以来梦寐以求的那种人——真正的女英雄。

" [ænd; ənd] , ['pegi] , [ɪf] [juːd] ['oʊnli] [kep] - - [ɪm] [ænd; ənd] ['gɪv(ə)n] - [ɪm] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [pliːs] ['prɑːpər]

| " | And | , | Peggy | , | if | you'd | only | kep | ' | ' | im | and | given | ' | im | up | to | the | pleece | proper |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | , | 佩吉 | , | 如果 | 你会 | 仅有的 | 保持 | - | - | 我是 | 和 | 给定 | - | 我是 | 向上 | 到 | 这 | 请 | 恰当的 |

,

,

,

“佩吉，如果你能把他留下来，交给正规的警察局就好了。”

[aɪ] - [spɛkt] [jʊr; jər] [neɪm] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] ;

| I | ' | spect | your | name | would | have | come | out | in | the | newspapers | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | - | 光谱 | 你的 | 姓名 | 会 | 有 | 来 | 出去 | 在 | 这 | 报纸 | ; |

我相信你的名字早就出现在报纸上了;

[ænd; ənd] [ðen] [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [felt] [laɪk] !

| and | then | what | would | you | have | felt | like | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 什么 | 会 | 你 | 有 | 毛毡 | 喜欢 | ! |

那么，你当时会作何感想呢?

" [ʃiː; ʃi] [pɔːd] [fɔːrθ] [hɜːr; hər] ['stɔːri] ['rædər] [ˌɪnkoʊ'hɪrəntli; ˌɪnkoʊ'herəntli] , [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [praɪd] .

| " | She | poured | forth | her | story | rather | incoherently | , | but | with | great | pride | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 倾倒 | 前进 | 她 | 故事 | 相当 | 语无伦次 | , | 但 | 和 | 伟大的 | 自豪 | . |

“她语无伦次地讲述了自己的故事，但语气中充满了自豪。”

[tuː; tə][hɜːr; hər][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] , ['helən] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

| To | her | consternation | , | Helen | turned | upon | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 她 | 惊愕 | , | 海伦 | 转向 | 之上 | 她 | . |

令她惊愕的是，海伦转过身来对付她。

" [wʌt] [neɪm] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] , ['pegi] ?

| " | What | name | did | you | say | , | Peggy | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 姓名 | 做过 | 你 | 说 | , | 佩吉 | ? |

佩吉，你刚才叫我什么名字?

[waɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr] [ænt] [ə'liʃiə] .

| Why | it | was | our | Aunt | Alicia | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 它 | 曾是 | 我们的 | 阿姨 | 艾丽西亚 | . |

原来是我们的阿姨艾丽西亚。

[dɪd][ə; eɪ] ['letər] [kʌm] ?

| Did | a | letter | come | ? |
|---|---|---|---|---|
| 做过 | 一个 | 信 | 来 | ? |

收到信了吗?

[oʊ] [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] ?

| Oh | what | have | you | done | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | 什么 | 有 | 你 | 完毕 | ? |

你都做了些什么?

" [dʒɔɪs] [bɪ'gæn][tuː; tə] [læf] , [ænd; ənd] ['pegi] [tuː; tə][kraɪ] .

| " | Joyce | began | to | laugh | , | and | Peggy | to | cry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 乔伊斯 | 开始 | 到 | 笑 | , | 和 | 佩吉 | 到 | 哭 | . |

乔伊斯开始大笑，佩吉则哭了起来。

" [pliːz] - [em] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [tuː] [tɔːl] ; [ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz][soʊ] [grʌf] . "

| " | Please | ' | m | , | she | looked | too | tall | ; | and | her | voice | was | so | gruff | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 请 | - | 米 | , | 她 | 看起来 | 也 | 高的 | ; | 和 | 她 | 嗓音 | 曾是 | 所以 | 粗暴 | . | " |

“拜托，她看起来太高了；而且她的声音很粗哑。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , " [sed] [dʒɔɪs] .

| " | Of | course | it | was | , | " | said | Joyce | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 课程 | 它 | 曾是 | , | " | 说 | 乔伊斯 | . |

“当然是这样，”乔伊斯说。

" [ʃiːz] [æn; ən] [ɪk'sentrɪk] [oʊld]['leɪdi] , ['pegi] , [huː] [ɪz][fɑːnd][ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ˌjuː 'es][baɪ] [sər'praɪz] .

| " | She's | an | eccentric | old | lady | , | Peggy | , | who | is | fond | of | taking | us | by | surprise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她是 | 一个 | 偏心 | 老的 | 女士 | , | 佩吉 | , | WHO | 是 | 喜爱 | 的 | 采取 | 我们 | 经过 | 惊喜 | . |

“佩吉是一位古怪的老太太，她喜欢给我们带来惊喜。”

[wel] , [wʌt] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [seɪ] , ['helən] ?

| Well | , | what | does | she | say | , | Helen | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 什么 | 做 | 她 | 说 | , | 海伦 | ? |

那么，海伦，她说了什么?

[dəunt] [lʊk] [soʊ] [greɪv] .

| Don't | look | so | grave | . |
|---|---|---|---|---|
| 不 | 看 | 所以 | 严重 | . |

别那么严肃。

" ['helən] [held] [aʊt] [ðə; ði] ['letər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][æz; əz] ['fɑːloʊz] : —

| " | Helen | held | out | the | letter | , | which | was | as | follows | : | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 海伦 | 握住 | 出去 | 这 | 信 | , | 哪个 | 曾是 | 作为 | 跟随 | : | — |

海伦递出那封信，信的内容如下：——

" [dɪr] [niːsiz] , — [æz; əz][aɪ][faɪnd][maɪ'self] [wɪ'ðɪn] ['θɜːrti] [maɪlz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [nuː] [ə'boʊd] ,

| " | DEAR | NIECES | , | — | As | I | find | myself | within | thirty | miles | of | your | new | abode | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 亲爱的 | 侄女 | , | — | 作为 | 我 | 寻找 | 我 | 之内 | 三十 | 英里 | 的 | 你的 | 新的 | 住所 | , |

“亲爱的侄女们，——当我发现自己身处距离你们新住处不到三十英里的地方时，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [maɪ'self][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][stɑːp][ə; eɪ] [naɪt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

| I | shall | give | myself | the | pleasure | of | coming | to | stop | a | night | with | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 给 | 我 | 这 | 乐趣 | 的 | 未来 | 到 | 停止 | 一个 | 夜晚 | 和 | 你 | . |

我将犒劳自己，来和你共度一夜。

[aɪ] ['hævnt] ['gɪv(ə)n][juː; jʊ][ə; eɪ]['prez(ə)nt][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ,

| I | haven't | given | you | a | present | for | some | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 还没有 | 给定 | 你 | 一个 | 展示 | 为了 | 一些 | 时间 | , |

我好久没送你礼物了。

[bʌt; bət] [wɪl] [weɪt] [tɪl] [aɪ] [siː] [wʌt] [juː; jʊ] [niːd] [moʊst][ɪn][jʊr; jər] ['kɑːtɪdʒ] .

| but | will | wait | till | I | see | what | you | need | most | in | your | cottage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 将要 | 等待 | 直到 | 我 | 看 | 什么 | 你 | 需要 | 最多 | 在 | 你的 | 小屋 | . |

但我会等到看到您小屋里最需要的东西后再做决定。

[ɪk'spekt][ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði] - . - [treɪn] .

| Expect | me | by | the | 11 | . | 30 | train | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 预计 | 我 | 经过 | 这 | - | . | - | 火车 | . |

请搭乘11点30分的火车联系我。

" [jʊr; jər] [ə'fekʃənət] [ænt] ,

| " | Your | affectionate | aunt | , |
|---|---|---|---|---|
| " | 你的 | 亲热 | 阿姨 | , |

你亲爱的姑妈，

" [ə'liʃiə] ['ælˌənˌdeɪl] .

| " | ALICIA | ALLANDALE | . |
|---|---|---|---|
| " | 艾丽西亚 | 阿兰代尔 | . |

“艾丽西亚·阿兰代尔。

" [dʒɔɪs] [riːd] [ðɪs] [ə'laʊd] .

| " | Joyce | read | this | aloud | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 乔伊斯 | 读 | 这 | 大声 | . |

乔伊斯大声朗读了这段话。

['pɛgiz] [feɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stʌdi] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['lisnd] , [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði]

| Peggy's | face | was | a | study | as | she | listened | , | and | as | she | understood | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 佩吉的 | 脸 | 曾是 | 一个 | 学习 | 作为 | 她 | 听着 | , | 和 | 作为 | 她 | 理解 | 这 |

[ɪ'nɔːrməti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'fens] .

| enormity | of | her | offence | . |
|---|---|---|---|---|
| 巨大 | 的 | 她 | 罪行 | . |

佩吉听着，脸上表情复杂，她意识到自己犯下的罪行有多么严重。

['hoʊldɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [staʊt] [bʌt; bət] [mʌtʃ] - ['bɪtn] [blæk] [ʃuː] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] , [ʃiː; ʃi] [sed] ['trædʒɪkli]

| Holding | out | a | stout | but | much | - | bitten | black | shoe | in | her | hand | , | she | said | tragically |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 出去 | 一个 | 肥硕 | 但 | 很多 | - | 被咬 | 黑色的 | 鞋 | 在 | 她 | 手 | , | 她 | 说 | 悲剧的是 |

一
—
一

她手里拿着一只结实但已被啃得面目全非的黑色鞋子，悲伤地说——

" [ænd; ənd] , [pliːz] - [em] , [ðɪs] [ɪz][ɔːl] [ðæt] [ɪz] [left] [ʌv; əv] - [ɜːr; ər] !

| " | And | , | please | ' | m | , | this | is | all | that | is | left | of | ' | er | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | , | 请 | - | 米 | , | 这 | 是 | 全部 | 那 | 是 | 左边 | 的 | - | 呃 | ! |

“而且，拜托，这就是她剩下的全部了！”

" ['helən] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [dʒɔɪs] , [sɔː] [ðə; ði] ['hjuːmər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [læft]

| " | Helen | , | as | well | as | Joyce | , | saw | the | humour | of | the | situation | , | and | laughed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 海伦 | , | 作为 | 出色地 | 作为 | 乔伊斯 | , | 锯 | 这 | 幽默 | 的 | 这 | 情况 | , | 和 | 笑了 |

[ə'laʊd] .

| aloud | . |
|---|---|
| 大声 | . |

海伦和乔伊斯都觉得这情景很滑稽，都大笑起来。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sɪrɪəsli] [ə'nɔɪd] ; [ænd; ənd] [pʊr] ['pegi] ,

| But | they | were | seriously | annoyed | ; | and | poor | Peggy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 是 | 严重地 | 恼怒 | ; | 和 | 贫穷的 | 佩吉 | , |

但他们非常生气；可怜的佩吉，

[dæʃt] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['pedɪst(ə)l] [æz; əz] ['heroʊɪn] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['veri] ['stuːpɪd] [ænd; ənd] ['ɪgnərənt] ['lɪt(ə)l]

| dashed | from | her | pedestal | as | heroine | to | a | very | stupid | and | ignorant | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虚线 | 从 | 她 | 座 | 作为 | 女英雄 | 到 | 一个 | 非常 | 愚蠢的 | 和 | 无知 | 小的 |

['sɜːrvənt] - [meɪd] ,

| servant | - | maid | , |
|---|---|---|---|
| 仆人 | - | 女佣 | , |

她从女英雄的宝座上跌落，变成了一个非常愚蠢无知的小女仆。

[spent] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [ɪn] ['tɪrfl] [ˌlæmən'teɪʃn] .

| spent | the | rest | of | the | day | in | tearful | lamentation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 花费 | 这 | 休息 | 的 | 这 | 天 | 在 | 内牛满面 | 哀叹 | . |

余下的一天都在悲痛欲绝的泪水中度过。

[ðə; ði] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] ['helən] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['letər] :

| The | next | morning | Helen | received | the | following | letter | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 早晨 | 海伦 | 已收到 | 这 | 下列的 | 信 | : |

第二天早上，海伦收到了以下这封信：

" [dɪr] [niːs] , — [aɪ] [wʌz; wəz] [səb'dʒektɪd] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['ɪnsələns] [ænd; ənd] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [frʌm; frəm]

| " | DEAR | NIECE | , | — | I | was | subjected | to | such | insolence | and | humiliation | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 亲爱的 | 侄女 | , | — | 我 | 曾是 | 受 | 到 | 这样的 | 傲慢 | 和 | 屈辱 | 从 |

[jʊr; jər] ['ɪgnərənt] ['sɜːrvənt] ['jestərdeɪ] ,

| your | ignorant | servant | yesterday | , |
|---|---|---|---|---|
| 你的 | 无知 | 仆人 | 昨天 | , |

“亲爱的侄女：——昨天我受到了你那无知仆人的无礼和羞辱，

[huː] [ˌæbsə'luːtli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [ˌem 'iː] ['entrəns] , [ænd; ənd] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [maɪ]

| who | absolutely | refused | me | entrance | , | and | refused | to | listen | to | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 绝对地 | 拒绝 | 我 | 入口 | , | 和 | 拒绝 | 到 | 听 | 到 | 我的 |

[ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] ,

| explanation | , |
|---|---|
| 解释 | , |

他们断然拒绝我进入，并且拒绝听我的解释。

[ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [rɪ'zɑːlvd] ['nevər] [tuː; tə] [pleɪs] [maɪ'self] [ɪn] [ə; eɪ] [laɪk] [pə'zɪʃ(ə)n] [ə'gen] .

| that | I | have | resolved | never | to | place | myself | in | a | like | position | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 有 | 已解决 | 绝不 | 到 | 地方 | 我 | 在 | 一个 | 喜欢 | 位置 | 再次 | . |

我已下定决心，绝不再让自己陷入类似的境地。

[aɪ] [dəunt] [noʊ] [wer] [juː; jʊ] [gɑːt] [hɜːr; hər] , [ɔːr] [wʌt] ['treɪnɪŋ] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər] .

| I | don't | know | where | you | got | her | , | or | what | training | you | are | giving | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 知道 | 在哪里 | 你 | 得到 | 她 | , | 或者 | 什么 | 训练 | 你 | 是 | 给予 | 她 | . |

我不知道你是从哪里找到她的，也不知道你给她做了什么训练。

[aɪ] [kən'kluːd] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ðə; ði] ['loʊɪst] [taɪp] [ʌv; əv] [hjuː'mænəti] ,

| I | conclude | she | is | the | lowest | type | of | humanity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 结束 | 她 | 是 | 这 | 最低 | 类型 | 的 | 人类 | , |

我认为她是人性中最卑劣的一种。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['nɪrəst] [prɑːk'sɪməti] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] ['evər] [kʌm] [ɪn] ['kɑːntækt]

| and | the | nearest | proximity | to | a | savage | that | I | have | ever | come | in | contact |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 最近的 | 邻近 | 到 | 一个 | 野蛮的 | 那 | 我 | 有 | 曾经 | 来 | 在 | 接触 |

[wɪð; wɪθ] .

| with | . |
|---|---|
| 和 | . |

以及我所接触过的最接近野蛮人的人。

[ʃiː; ʃi][nɑːt]['oʊnli] [ lɔkt ] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [ruːm] , [bʌt; bət] [fetʃt] [ə; eɪ] [loʊ] , ['vɪʃəs] ['mʌŋgrəl] ,

| She | not | only | locked | me | in | a | room | , | but | fetched | a | low | , | vicious | mongrel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 不是 | 仅有的 | 已锁定 | 我 | 在 | 一个 | 房间 | , | 但 | 已获取 | 一个 | 低的 | , | 恶毒 | 杂种狗 | , |

她不仅把我锁在房间里，还牵来一条低劣凶猛的杂种狗。

[ænd; ənd] [dɪ'lɪbərətli] [set] [hɪm; ɪm][æt; ət][ˌem 'iː] .

| and | deliberately | set | him | at | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 故意地 | 放 | 他 | 在 | 我 | . |

并故意让他来对付我。

[maɪ] [dres] [ɪz][ɪn][rægz] , [ænd; ənd] ['æŋklz] [sɪ'vɪrli] ['bɪtn] .

| My | dress | is | in | rags | , | and | ankles | severely | bitten | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 裙子 | 是 | 在 | 破布 | , | 和 | 脚踝 | 严重 | 被咬 | . |

我的裙子破烂不堪，脚踝也被咬得伤痕累累。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ðə; ði] ['dɑːktɚz] [hændz] .

| I | am | in | the | doctor's | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 在 | 这 | 医生的 | 双手 | . |

我现在的情况只能交给医生了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [prə'poʊz] [maɪ'self][æz; əz][jʊr; jər] ['vɪzɪtər] [ə'gen] .

| It | will | be | long | before | I | propose | myself | as | your | visitor | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 将要 | 是 | 长的 | 前 | 我 | 提出 | 我 | 作为 | 你的 | 游客 | 再次 | . |

我恐怕很久以后才会再次主动提出做您的访客。

" [jʊr; jər] [ə'fekʃənət] [ænt] ,

| " | Your | affectionate | aunt | , |
|---|---|---|---|---|
| " | 你的 | 亲热 | 阿姨 | , |

你亲爱的姑妈，

" [ə'liʃiə] ['ælˌənˌdeɪl] . "

| " | ALICIA | ALLANDALE | . | " |
|---|---|---|---|---|
| " | 艾丽西亚 | 阿兰代尔 | . | " |

“艾丽西亚·阿兰代尔。”

" ['pegi] [ɪz] [tuː] ['feɪθf(ə)l] , " ['mɝːmɝd] ['helən] .

| " | Peggy | is | too | faithful | , | " | murmured | Helen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 佩吉 | 是 | 也 | 忠实 | , | " | 低声说道 | 海伦 | . |

“佩吉太忠诚了，”海伦低声说道。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [mɔːr] [hɑːrt] [ðæn; ðən] [hed] , " [sed] [dʒɔɪs] .

| " | She | has | more | heart | than | head | , | " | said | Joyce | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 有 | 更多的 | 心 | 比 | 头 | , | " | 说 | 乔伊斯 | . |

“她心软胜于头脑清醒，”乔伊斯说。

" [wel] , [tʃɪr] [ʌp] , ['helən] .

| " | Well | , | cheer | up | , | Helen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 欢呼 | 向上 | , | 海伦 | . |

“好了，海伦，振作起来。”

[wiː; wi][hæv; həv] [lɔːst] [ə; eɪ] [səb'stænʃ(ə)l] [tʃek] , [wɪtʃ] [wiː; wi][kæn; kən] [ɪl] [ə'fɔːrd] [æt; ət]['prez(ə)nt] .

| We | have | lost | a | substantial | cheque | , | which | we | can | ill | afford | at | present | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 丢失的 | 一个 | 重大的 | 查看 | , | 哪个 | 我们 | 能 | 患病的 | 买得起 | 在 | 展示 | . |

我们丢失了一张数额巨大的支票，而我们目前根本无力承担这笔费用。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [raɪt] [ænd; ənd][ɪk'spleɪn] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wɪl] ['nevər] [fər'gɪv] [ɔːr] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] .

| You | must | write | and | explain | ; | but | she | will | never | forgive | or | forget | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 必须 | 写 | 和 | 解释 | ; | 但 | 她 | 将要 | 绝不 | 原谅 | 或者 | 忘记 | 它 | . |

你必须写信解释清楚；但她永远不会原谅或忘记这件事。

" [ænd; ənd] [mɪs] [ə'liʃiə] ['nevər] [dɪd] .

| " | And | Miss | Alicia | never | did | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 错过 | 艾丽西亚 | 绝不 | 做过 | . |

“而艾丽西亚小姐从来没有这样做过。”

[æz; əz][fɔːr; fər] ['pegi] , [hɜːr; hər] ['spɪrɪts] [fel] [kən'sɪdərəbli] .

| As | for | Peggy | , | her | spirits | fell | considerably | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 佩吉 | , | 她 | 烈酒 | 跌倒 | 相当 | . |

至于佩吉，她的情绪则低落了很多。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lɜːrnɪŋ] ['laɪfs] ['lesnz; 'lesənz] ,

| She | was | learning | life's | lessons | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 学习 | 生活的 | 课程 | , |

她正在学习人生课程，

[ænd; ənd] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [hɜːr; hər] [sens] [ænd; ənd]['dʒʌdʒmənt][wɜːr; wər][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][biː; bi]

| and | discovered | that | her | sense | and | judgment | were | not | always | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 发现 | 那 | 她 | 感觉 | 和 | 判断 | 是 | 不是 | 总是 | 到 | 是 |

[rɪ'laɪd] [ɑːn] .

| relied | on | . |
|---|---|---|
| 依赖 | 在 | . |

她发现自己的感觉和判断并不总是可靠的。

" [juːv] [hæd; həd][ə; eɪ][fɔːl] , ['pegi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] ,

| " | You've | had | a | fall | , | Peggy | , | " | she | said | to | herself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你已经 | 有 | 一个 | 落下 | , | 佩吉 | , | " | 她 | 说 | 到 | 她自己 | , |

“佩吉，你摔倒了，”她自言自语道。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][wəʊnt] [get] [ʌp] [soʊ] [haɪ] ['nɛks] - [taɪm] .

| " | and | you | won't | get | up | so | high | nex | ' | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 你 | 惯于 | 得到 | 向上 | 所以 | 高的 | 下一个 | - | 时间 | . |

“下次你爬不到那么高了。”

[oʊ] [maɪ] !

| Oh | my | ! |
|---|---|---|
| 哦 | 我的 | ! |

我的天哪！

[aɪ]['oʊnli] [hoʊp] [ə; eɪ] ['riːəl] ['bɜːrglər] [wəʊnt] [kʌm] [ə'lɔːŋ] .

| I | only | hope | a | real | burglar | won't | come | along | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 仅有的 | 希望 | 一个 | 真实的 | 窃贼 | 惯于 | 来 | 沿着 | . |

我只希望别有真正的窃贼出现。

[fɔːr; fər][aɪm]['sɜːrt(ə)n] [ʃʊr] [ðæt] [aɪl] [æsk][hɪm; ɪm][ɪn][soʊ] - ,

| For | I'm | certain | sure | that | I'll | ask | him | in | so | porlite | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我是 | 肯定 | 当然 | 那 | 患病的 | 问 | 他 | 在 | 所以 | - | , |

因为我确信我会在如此轻松的情况下问他，

[ænd; ənd][biː; bi][soʊ][kaɪnd][tuː; tə] - [ɪm] [ðæt] ['hiːl] [klɪr] [ðə; ði] [hoʊl] - [uːz] [æz; əz] ['iːzi] [æz; əz][kæn; kən]

| and | be | so | kind | to | ' | im | that | he'll | clear | the | whole | ' | ouse | as | easy | as | can |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 所以 | 种类 | 到 | - | 我是 | 那 | 地狱 | 清除 | 这 | 所有的 | - | 房子 | 作为 | 简单的 | 作为 | 能 |

[biː; bi] !

| be | ! |
|---|---|
| 是 | ! |

对他就好一点，让他轻而易举地把整栋房子都打扫干净！

" ['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]

| " | CHAPTER | VI |
|---|---|---|
| " | 章 | 六年级 |

第六章

[ə; eɪ] ['hiːðn] ['stɑːkɪŋ]

| A | HEATHEN | STOCKING |
|---|---|---|
| 一个 | 异教徒 | 袜 |

异教徒的长袜

['pegi] [hæd; həd] [bɪn] [tu:; tə][ə; eɪ] ['mɪʃəneri] ['mi:tɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['sku:lru:m,'sku:lrʊm] .

| **PEGGY** | **had** | **been** | **to** | **a** | **missionary** | **meeting** | **in** | **the** | **village** | **schoolroom** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 佩吉 | 有 | 到过 | 到 | 一个 | 传教士 | 会议 | 在 | 这 | 村庄 | 教室 | . |

佩吉去参加了在村里教室举行的传教士会议。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [held] [ðer; ðər] [ɪk'spresli] [fɔ:r; fər] ['tʃɪldrən] ,

| **It** | **had** | **been** | **held** | **there** | **expressly** | **for** | **children** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 到过 | 握住 | 那里 | 明确地 | 为了 | 孩子们 | , |

那里专门为儿童举办过活动，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɪʃəneri] [frʌm; frəm] ['ɪndiə] [hæd; həd]['spoʊkən] ['veri] ['ɜ:rnɪstli] [tu:; tə][ðem; ðəm] .

| **and** | **a** | **missionary** | **from** | **India** | **had** | **spoken** | **very** | **earnestly** | **to** | **them** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 传教士 | 从 | 印度 | 有 | 说 | 非常 | 切实 | 到 | 他们 | . |

一位来自印度的传教士曾非常恳切地与他们交谈。

" [du:][ju:; jʊ][ɔ:l] [noʊ] [ə'baʊt] ['dʒi:zəs] ?

| **"** | **Do** | **you** | **all** | **know** | **about** | **Jesus** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 全部 | 知道 | 关于 | 耶稣 | ? |

你们都了解耶稣吗?

" [hi:; hi][hæd; həd] [æskt] .

| **"** | **he** | **had** | **asked** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 有 | 问 | . |

他曾问过。

[ðen] ['ri:dɪŋ] [ə'sent] [ɪn][ðer; ðər]['feɪsɪz] , [hi:; hi] [went] [ɑ:n] , " ['hæpi] ['tʃɪldrən] ,

| **Then** | **reading** | **assent** | **in** | **their** | **faces** | **,** | **he** | **went** | **on** | **,** | **"** | **Happy** | **children** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 阅读 | 同意 | 在 | 他们的 | 面孔 | , | 他 | 去 | 在 | , | " | 快乐的 | 孩子们 | , |

然后，他从他们的脸上读出了赞同，接着说："快乐的孩子，

[tu:; tə] [noʊ] [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['seɪvjər] [ænd; ənd] [frend] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ['evri] [deɪ] !

| **to** | **know** | **you** | **have** | **a** | **Saviour** | **and** | **Friend** | **with** | **you** | **every** | **day** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 知道 | 你 | 有 | 一个 | 救主 | 和 | 朋友 | 和 | 你 | 每一个 | 天 | ! |

要知道，你每天都有一位救主和朋友陪伴在你身边!

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['hʌndrədz] [ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['daɪɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ðɪs] ['nɑ:lɪdʒ] .

| **There** | **are** | **hundreds** | **of** | **thousands** | **living** | **and** | **dying** | **without** | **this** | **knowledge** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 数百 | 的 | 数千 | 活的 | 和 | 垂死 | 没有 | 这 | 知识 | . |

成千上万的人在不了解这些知识的情况下生活和死去。

[wʊd] [ju:; jʊ][nɑ:t] [laɪk] [tu:; tə] [help] [tu:; tə] [tel] [ðem; ðəm] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ?

| **Would** | **you** | **not** | **like** | **to** | **help** | **to** | **tell** | **them** | **about** | **it** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 你 | 不是 | 喜欢 | 到 | 帮助 | 到 | 告诉 | 他们 | 关于 | 它 | ? |

你愿意帮忙把这件事告诉他们吗?

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [nʌn] [tu:] [smɔ:l] [tu:; tə][bi:; bi] ['miʃənəriz] ,

| **There** | **are** | **none** | **too** | **small** | **to** | **be** | **missionaries** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 没有任何 | 也 | 小的 | 到 | 是 | 传教士 | , |

没有渺小到不能成为传教士的人。

[ænd; ənd][aɪ] [hoʊp] [sʌm; səm][ʌv; əv][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['miʃənəriz] [æt; ət] [hoʊm] .

| **and** | **I** | **hope** | **some** | **of** | **you** | **are** | **missionaries** | **at** | **home** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 希望 | 一些 | 的 | 你 | 是 | 传教士 | 在 | 家 | . |

我希望你们当中有些人是国内的传教士。

" [rɪ'membər] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kæptɪv] [meɪd] [hu:] [toʊld][hɜ:r; hər]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [wʌn] [hu:] [kʊd; kəd]

| **"** | **Remember** | **the** | **little** | **captive** | **maid** | **who** | **told** | **her** | **master** | **of** | **the** | **One** | **who** | **could** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 记住 | 这 | 小的 | 俘虏 | 女佣 | WHO | 讲述 | 她 | 掌握 | 的 | 这 | 一 | WHO | 可以 |

[kjʊr] [hɪm; ɪm] .

| **cure** | **him** | **.** |
|---|---|---|
| 治愈 | 他 | . |

"记住那个被俘的小女仆，她告诉了她的主人有一个人可以治好他的病。"

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [æt; ət] [hoʊm] [huː] [wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [kjʊr] [baɪ][ðə; ði] [greɪt] [fɪ'zɪʃ(ə)n] .

| There | are | many | at | home | who | want | to | be | cured | by | the | Great | Physician | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 许多 | 在 | 家 | WHO | 想 | 到 | 是 | 治愈 | 经过 | 这 | 伟大的 | 医生 | . |

国内有许多人希望得到大医的医治。

[tel] ['ʌðər] [ə'baʊt] ['dʒiːzəs] .

| Tell | others | about | Jesus | . |
|---|---|---|---|---|
| 告诉 | 其他的 | 关于 | 耶稣 | . |

向他人传扬耶稣。

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [bɪ'gɪn] ['duːɪŋ] [ðɪs] [æt; ət] [hoʊm] [ɪn] ['ɪŋgləɪnd] ,

| If | you | don't | begin | doing | this | at | home | in | England | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 不 | 开始 | 正在做 | 这 | 在 | 家 | 在 | 英格兰 | , |

如果你不在英国的家里开始这样做，

[juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] [ə'brɔːd] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['hiːðn] .

| you | will | never | be | able | to | do | it | abroad | amongst | the | heathen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 绝不 | 是 | 有能力的 | 到 | 做 | 它 | 国外 | 在 | 这 | 异教徒 | . |

你永远不可能在异教徒的国外做到这一点。

[wiː; wi][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ə'baʊt] ['dʒiːzəs] ;

| We | want | you | to | tell | about | Jesus | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 想 | 你 | 到 | 告诉 | 关于 | 耶稣 | ; |

我们希望你讲述耶稣的故事；

[wiː; wi][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [preɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] ['hiːðn] ,

| we | want | you | to | pray | to | Him | for | the | poor | heathen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 想 | 你 | 到 | 祈祷 | 到 | 他 | 为了 | 这 | 贫穷的 | 异教徒 | , |

我们希望你们为那些贫穷的异教徒向他祈祷，

[ænd; ənd][wiː; wi][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [gɪv] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['mʌni] [tuː; tə] [help] [tuː; tə] [send] ['miʃənəriz] [aʊt]

| and | we | want | you | to | give | of | your | money | to | help | to | send | missionaries | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 想 | 你 | 到 | 给 | 的 | 你的 | 钱 | 到 | 帮助 | 到 | 发送 | 传教士 | 出去 |

[tuː; tə] [tiːtʃ] [ðem; ðəm] .

| to | teach | them | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 教 | 他们 | . |

我们希望你们捐献金钱，帮助我们派遣传教士去教导他们。

[prerz] , [pəːsiz] , [ænd; ənd] ['priːtʃɪŋ] [brɪŋ] ['hiːðn] [tuː; tə]['dʒiːzəs] .

| Prayers | , | purses | , | and | preaching | bring | heathen | to | Jesus | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 祈祷 | , | 钱包 | , | 和 | 布道 | 带来 | 异教徒 | 到 | 耶稣 | . |

祷告、奉献和布道能使异教徒归向耶稣。

[duː][nɑːt] [fər'get] [ðiːz] [θriː] [piː] .

| Do | not | forget | these | three | P's | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 不是 | 忘记 | 这些 | 三 | P 的 | . |

不要忘记这三个P。

" ['pegi] [wɔːkt] [hoʊm] [fʊl] [ʌv; əv] [θɔːt] .

| " | Peggy | walked | home | full | of | thought | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 佩吉 | 步行 | 家 | 满的 | 的 | 想法 | . |

佩吉心事重重地走回家。

[wen] ['helən] [æskt] [hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi] [sed] " [jes] - [em] . " [ðen] , ['æftər]

| When | Helen | asked | her | if | she | had | enjoyed | it | she | said | " | Yes | ' | m | . | " | Then | , | after |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 海伦 | 问 | 她 | 如果 | 她 | 有 | 享受 | 它 | 她 | 说 | " | 是的 | - | 米 | . | " | 然后 | , | 后 |

[ə; eɪ] [pɔːz] ,

| a | pause | , |
|---|---|---|
| 一个 | 暂停 | , |

海伦问她是否喜欢，她说“是的，女士。”然后，停顿了一下，

[ʃiː; ʃi] [sed] [ɪ'reləvəntli] , " [aɪ] [sə'poʊz] - [em] [juːl] ['nevər] [hæv; həv][ə; eɪ] [ɪl] ['dʒent(ə)lmən][tuː; tə][lɪv; laɪv]
**she** **said** **irrelevantly** **,** **"** **I** **suppose** **'** **m** **you'll** **never** **have** **a** **ill** **gentleman** **to** **live**
她 说 无关紧要 , " 我 认为 - 米 你会 绝不 有 一个 患病的 绅士 到 居住
[wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? "
**with** **you** **?** **"**
和 你 ? "

她漫不经心地说道："我想你大概永远不会和生病的男士一起生活吧？"

" [waɪ] , [noʊ] , ['pegi] . "
**"** **Why** **,** **no** **,** **Peggy** **.** **"**
" 为什么 , 不 , 佩吉 . "

"不，佩吉。"

" [aɪ][dɪd] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ] ['wʊdnt] [get][ə; eɪ] [pleɪs] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [ɪl] ['dʒent(ə)lmən] ,
**"** **I** **did** **used** **to** **think** **I** **wouldn't** **get** **a** **place** **without** **a** **ill** **gentleman** **,**
" 我 做过 用过的 到 思考 我 不会 得到 一个 地方 没有 一个 患病的 绅士 ,

"我以前确实觉得，如果没有生病的男士，我就找不到住处。"

[bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] [faɪnd][wʌn] , [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [kʌm] [ə'lɔːŋ] , [ænd; ənd][soʊ][aɪ] [keɪm] .
**but** **I** **couldn't** **find** **one** **,** **and** **then** **you** **come** **along** **,** **and** **so** **I** **came** **.**
但 我 不能 寻找 一 , 和 然后 你 来 沿着 , 和 所以 我 来了 .

但我找不到，然后你就出现了，所以我来了。

" ['helən] [lʊkt] ['pʌz(ə)ld] .
**"** **Helen** **looked** **puzzled** **.**
" 海伦 看起来 困惑 .

海伦一脸困惑。

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][wɑːnt][ə; eɪ] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪn'vælɪd]['dʒent(ə)lmən] ? "
**"** **Why** **did** **you** **want** **a** **place** **with** **an** **invalid** **gentleman** **?** **"**
" 为什么 做过 你 想 一个 地方 和 一个 无效的 绅士 ? "

你为什么想要和一位残疾人先生住在一起?

" [soʊ][æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [laɪk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sɜːrvənt] [ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l] , " [wʌz; wəz] ['pɛgiz] [prɑːmpt]
**"** **So** **as** **to** **be** **like** **the** **little** **servant** **in** **the** **Bible** **,** **"** **was** **Peggy's** **prompt**
" 所以 作为 到 是 喜欢 这 小的 仆人 在 这 圣经 , " 曾是 佩吉的 迅速的
[rɪ'plaɪ] .
**reply** **.**
回复 .

"这样就能像圣经里的小仆人一样了，"佩吉立刻回答道。

" [aɪ] ['sʌmhaʊ] [θɪŋks] [aɪ][kʊd; kəd] - ['iːˌɛl'piː][hɪm; ɪm] [laɪk] [ðə; ði] ['ʌðər] [gɜːrl][dɪd] . "
**"** **I** **somehow** **thinks** **I** **could** **'** **elp** **him** **like** **the** **other** **girl** **did** **.** **"**
" 我 不知何故 思考 我 可以 - 帮助 他 喜欢 这 其他 女孩 做过 . "

"我总觉得我可以像另一个女孩那样帮助他。"

" [bʌt; bət] , ['pegi] , [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [weɪt] [fɔːr; fər] [ðæt] [ˌɑːpər'tuːnəti] , " [sed] ['helən] ['dʒentli] .
**"** **But** **,** **Peggy** **,** **you** **need** **not** **wait** **for** **that** **opportunity** **,** **"** **said** **Helen** **gently** **.**
" 但 , 佩吉 , 你 需要 不是 等待 为了 那 机会 , " 说 海伦 轻轻地 .

"但是，佩吉，你不必等待那个机会，"海伦温柔地说。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['piːp(ə)l] [tuː; tə][biː; bi] [helpt] ,
**"** **There** **are** **always** **people** **to** **be** **helped** **,**
" 那里 是 总是 人们 到 是 帮助 ,

总会有人需要帮助，

['iːv(ə)n][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['vɪlɪdʒ] — ['piːp(ə)l] [huː] [wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][toʊld] [ðæt] ['dʒiːzəs] [wɪl] [kjʊr] [ðer; ðər]
**even** **in** **our** **village** **—** **people** **who** **want** **to** **be** **told** **that** **Jesus** **will** **cure** **their**
甚至 在 我们的 村庄 — 人们 WHO 想 到 是 讲述 那 耶稣 将要 治愈 他们的
[soʊlz] [ɪf] [nɑːt][ðer; ðər] ['bɑːdɪz] . "
**souls** **if** **not** **their** **bodies** **.** **"**
灵魂 如果 不是 他们的 身体 . "

即使在我们村里——也有人希望被告知，耶稣会治愈他们的灵魂，即使不能治愈他们的身体。

" [duː] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] [sɪk] [soʊlz] ? " [æskt] ['pegi] ['ɜːrnɪstli] .

| " | **Do** | **people** | **have** | **sick** | **souls** | **?** | **"** | **asked** | **Peggy** | **earnestly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 人们 | 有 | 生病的 | 灵魂 | ? | " | 问 | 佩吉 | 切实 | . |

“人会有病态的灵魂吗？”佩吉认真地问道。

" [jes] , [ɪn'diːd] [ðeɪ] [duː] .

| " | **Yes** | **,** | **indeed** | **they** | **do** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 的确 | 他们 | 做 | . |

“是的，他们确实如此。”

[ðə; ði] [soʊl] [ðæt] ['hæznt] ['dʒiːzəs] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] [sɪk] — [sɪk] ['ʌntəˌʌntu] [deθ] .

| **The** | **soul** | **that** | **hasn't** | **Jesus** | **living** | **in** | **it** | **is** | **always** | **sick** | **—** | **sick** | **unto** | **death** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 灵魂 | 那 | 还没有 | 耶稣 | 活的 | 在 | 它 | 是 | 总是 | 生病的 | — | 生病的 | 到 | 死亡 | . |

没有耶稣住在里面的灵魂总是病态的——病入膏肓的。

" ['pegi] ['pɒndəd] ['oʊvər] [ðɪs] .

| " | **Peggy** | **pondered** | **over** | **this** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 佩吉 | 沉思 | 超过 | 这 | . |

佩吉沉思了一会儿。

" [aɪm][ə; eɪ] - ['gɔɪn] - [tuː; tə] [θɪŋk] ['oʊvər] [ðoʊz] [ðer; ðər] [θriː] [piː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['prez(ə)ntli] .

| **"** | **I'm** | **a** | **-** | **goin** | **'** | **to** | **think** | **over** | **those** | **there** | **three** | **P's** | **,** | **"** | **she** | **said** | **presently** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 一个 | - | 去 | - | 到 | 思考 | 超过 | 那些 | 那里 | 三 | P 的 | , | " | 她 | 说 | 目前 | . |

“我要好好想想那三个P，”她随即说道。

" [ænd; ənd] , [pliːz] - [em] , [aɪv] [dʌn] [wʌn] [ɔːl'redi] . "

| " | **And** | **,** | **please** | **'** | **m** | **,** | **I've** | **done** | **one** | **already** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | , | 请 | - | 米 | , | 我已经 | 完毕 | 一 | 已经 | . | " |

“而且，拜托，我已经做过一次了。”

" [wɪtʃ] [ɪz] [ðæt] , ['pegi] ? "

| " | **Which** | **is** | **that** | **,** | **Peggy** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哪个 | 是 | 那 | , | 佩吉 | ? | " |

“佩吉，你说的是哪一个？”

" [prerz] - [em] . "

| " | **Prayers** | **'** | **m** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 祈祷 | - | 米 | . | " |

“祈祷吧。”

" [aɪm][glæd][tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ][hæv; həv] [preɪd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

| " | **I'm** | **glad** | **to** | **hear** | **you** | **have** | **prayed** | **about** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 高兴的 | 到 | 听到 | 你 | 有 | 祈祷 | 关于 | 它 | . |

“很高兴听到你为此事祷告过。”

[juː; jʊ] ['mʌsnt] [fər'get] [tuː; tə] [preɪ] ['evri] [deɪ] , ['pegi] . "

| **You** | **mustn't** | **forget** | **to** | **pray** | **every** | **day** | **,** | **Peggy** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不得 | 忘记 | 到 | 祈祷 | 每一个 | 天 | , | 佩吉 | . | " |

佩吉，你可别忘了每天祈祷。

" [bʌt; bət] , [pliːz] - [em] , [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][toʊld][juː 'es][ʌv; əv][ðem; ðəm]['aɪdəlz] [ðæt] [ðə; ði] ['hiːðn] [meɪd] .

| " | **But** | **,** | **please** | **'** | **m** | **,** | **the** | **gentleman** | **told** | **us** | **of** | **them** | **idols** | **that** | **the** | **heathen** | **made** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | , | 请 | - | 米 | , | 这 | 绅士 | 讲述 | 我们 | 的 | 他们 | 偶像 | 那 | 这 | 异教徒 | 制成 | . |

“但是，先生，请您告诉我们，那些是异教徒制造的偶像。”

[hiː; hi] [sed] [ðem; ðəm][wɜːr; wər] [def] , [bʌt; bət][gɑːd][wəːnt, weənt] . "

| **He** | **said** | **them** | **were** | **deaf** | **,** | **but** | **God** | **weren't** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | 他们 | 是 | 聋 | , | 但 | 上帝 | 不是 | . | " |

他说他们是聋子，但上帝不是。

" [jes] ? "
**" Yes ? "**
" 是的 ? "

“是的？”

" [soʊ] , [pliːz] - [em] , [aɪ] [eint] ['gɔɪn] - [tuː; tə] - [gɑːd] [mɔːr] - [en] [wʌns] .
**" So , please ' m , I ain't goin ' to arsk God more ' n once .**
" 所以 , 请 - 米 , 我 不是 去 - 到 - 上帝 更多的 - n 一次 .

“所以，拜托，我不会再问上帝第二次了。”

[aɪ] [niːld] [daʊn] [wen] [aɪ] ['kɒmɛd] - [oʊm] , [ænd; ənd] [aɪ] [ɑːrskt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] ['hiːðn]
**I kneeled down when I comed ' ome , and I arsked Him to save the heathen**
我 跪着 向下 什么时候 我 喜剧 - 一些 , 和 我 阿尔斯克德 他 到 节省 这 异教徒
, ['evri] [wʌn] .
**, every one .**
, 每一个 一 .

我回到家后跪了下来，祈求他拯救所有异教徒。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [eint] [def] , [soʊ] [aɪ] [eint] ['gɔɪn] - [tuː; tə] - [hɪm; ɪm] [ə'gen] .
**And He ain't deaf , so I ain't goin ' to arsk Him again .**
和 他 不是 聋 , 所以 我 不是 去 - 到 - 他 再次 .

他又不是聋子，所以我不会再问他了。

" ['helən] [lʊkt] [æt; ət] ['pegi] , [bʌt; bət] [sed] ['nʌθɪŋ] .
**" Helen looked at Peggy , but said nothing .**
" 海伦 看起来 在 佩吉 , 但 说 没有什么 .

海伦看了佩吉一眼，但什么也没说。

[ænd; ənd] [dʒɔɪs] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] , [pri'ventid] ['fɜːrðər] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
**And Joyce at this moment coming into the room , prevented further conversation .**
和 乔伊斯 在 这 片刻 未来 进入 这 房间 , 阻止 更远 对话 .

这时乔伊斯走进房间，阻止了进一步的谈话。

[tuː] [deɪz] ['æftər] [ðɪs] , [æn; ən] [oʊld] ['pedlər] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] .
**Two days after this , an old pedlar came to the door .**
二 天 后 这 , 一个 老的 小贩 来了 到 这 门 .

两天后，一位老商贩来到了门口。

['pegi] [went] [tuː; tə] ['ɪntərvjuː] [hɪm; ɪm] .
**Peggy went to interview him .**
佩吉 去 到 面试 他 .

佩吉去采访了他。

" [wiː; wi] [dəunt] [wɑːnt] [nɑːθɪŋk] , [θæŋk] [jər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['aɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [werz] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm]
**" We don't want nothink , thank yer , " she said , eyeing his wares with some**
" 我们 不 想 什么都没有 , 感谢 你的 , " 她 说 , 觊觎 他的 商品 和 一些
[ˌkjʊri'ɑːsəti] .
**curiosity .**
好奇心 .

“我们什么都不要，谢谢。”她说着，好奇地打量着他的商品。

" [naʊ] [dəunt] - [iː] [seɪ] [soʊ] , [maɪ] [dɪr] ,
**" Now don't ' ee say so , my dear ,**
" 现在 不 - ee 说 所以 , 我的 亲爱的 ,

“亲爱的，别这么说。”

[wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] ['prɪti] [jʌŋ] [feɪs] [ə; eɪ] - ['lɔːŋgɪn] - [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [braɪt] [baʊ; boʊ] [ʌv; əv] ['rɪbən] [ɪn] [jʊr; jər]
**with your pretty young face a - longin ' for a bright bow of ribbon in your**
和 你的 漂亮的 年轻的 脸 一个 - 长因 - 为了 一个 明亮的 弓 的 丝带 在 你的
[kæp] .
**cap .**
帽 .

你那张漂亮的小脸蛋渴望着帽子上系上一个鲜艳的蝴蝶结。

[lʊk] [æt; ət] [ðɪs] [piːs] [oʊ] - [bluː] , [θriː] [ jaːdz ] [fɔːr; fər] ['sɛvənˌpɛns] .

| Look | at | this | piece | o | ' | blue | , | three | yards | for | sevenpence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 在 | 这 | 片 | o | - | 蓝色的 | , | 三 | 码 | 为了 | 七便士 | . |

瞧瞧这块蓝布，三码七便士。

[waɪ] , - [tɪz] ['gɪvɪn] - [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] .

| Why | , | ' | tis | givin | ' | it | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | - | 的 | 给予 | - | 它 | 离开 | . |

这是白送啊。

[ɑː] , [aɪ] [siː] [jʊə(r)] [ə; eɪ]['sensəb(ə)l][gɜːrl] ; [juː; jʊ][dəunt] [ker] [fɔːr; fər]['faɪnəri] .

| Ah | , | I | see | you're | a | sensible | girl | ; | you | don't | care | for | finery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 啊 | , | 我 | 看 | 你是 | 一个 | 明智的 | 女孩 | ; | 你 | 不 | 关心 | 为了 | 服饰 | . |

啊，看来你是个懂事的女孩，你不喜欢华丽的服饰。

[naʊ] [aɪ] [dɪseɪ] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [bʊk] [ɔːr] [tuː] [ðæt] [meɪ] [teɪk] [jʊr; jər] ['fænsi] ;

| Now | I | dessay | I | have | a | book | or | two | that | may | take | your | fancy | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 我 | 德赛 | 我 | 有 | 一个 | 书 | 或者 | 二 | 那 | 可能 | 拿 | 你的 | 想要 | ; |

现在我这里有一两本书，或许你会感兴趣；

[ɔːr][ə; eɪ] ['pɪktər] - [naʊ] .

| or | a | pictur | ' | now | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 一个 | 图片 | - | 现在 | . |

或者现在就放张照片。

[lʊk] [æt; ət] [ðɪs] [wʌn] .

| Look | at | this | one | . |
|---|---|---|---|---|
| 看 | 在 | 这 | 一 | . |

看看这个。

[ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [wʌn] [ðɪs] [ɪz] , ['veri] - [fɔːr; fər][ə; eɪ]['bedruːm; 'bedrʊm] . "

| A | religious | one | this | is | , | very | sootable | for | a | bedroom | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 宗教 | 一 | 这 | 是 | , | 非常 | - | 为了 | 一个 | 卧室 | . | " |

这是宗教题材的装饰品，很脏，不适合放在卧室里。

" - [tɪz] [kraɪst] ['nɒkɪn] - [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , " [sed] ['pegi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pliːzd] [nɑːd] .

| " | ' | Tis | Christ | knockin | ' | at | the | door | , | " | said | Peggy | , | with | a | pleased | nod | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 的 | 基督 | 敲门声 | - | 在 | 这 | 门 | , | " | 说 | 佩吉 | , | 和 | 一个 | 高兴 | 点头 | . |

“是基督在敲门，”佩吉高兴地点点头说道。

" - [wel] , [aɪ] [spoʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ; ['oʊnli][wʌn] ['ʃɪlɪn] - [ænd; ənd] ['sɪkspəns] .

| " | ' | Well | , | I | s'pose | it | is | ; | only | one | shillin | ' | and | sixpence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 出色地 | , | 我 | 假设 | 它 | 是 | ; | 仅有的 | 一 | 先令 | - | 和 | 六便士 | . |

“嗯，我想应该是这样；才一先令六便士。”

[waɪ] , [hiː; hi][biː; bi] [wɜːrθ] [mɔːr] [nɔːr] [ðæt] , [heɪnt] [hiː; hi] ?

| Why | , | He | be | worth | more | nor | that | , | hain't | He | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 他 | 是 | 值得 | 更多的 | 也不 | 那 | , | 没有 | 他 | ? |

为什么？祂的价值远不止于此，不是吗？

" ['pegi] [fraund] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['tʃʌk(ə)l] [ðæt] ['fɑːloʊd] .

| " | Peggy | frowned | at | his | chuckle | that | followed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 佩吉 | 皱眉 | 在 | 他的 | 轻笑 | 那 | 随后 | . |

佩吉皱着眉头，听见他随后发出的轻笑。

" - [tɪz] ['dʒiːzəs] [kraɪst] [juː; jʊ][biː; bi] ['spiːkɪn] - [ʌv; əv] .

| " | ' | Tis | Jesus | Christ | you | be | speakin | ' | of | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 的 | 耶稣 | 基督 | 你 | 是 | 说话 | - | 的 | . |

你说的就是耶稣基督。

[ænd; ənd] [ðæts] ['aʊər; ɑːr] [soʊl] ['hiːz] [ə; eɪ] - ['nɒkɪn] - [æt; ət] . "

| And | that's | our | soul | He's | a | - | knockin | ' | at | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那就是 | 我们的 | 灵魂 | 他是 | 一个 | - | 敲门声 | - | 在 | . | " |

祂敲响的，正是我们的灵魂。

" - ['tɪzənt] [maɪn] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] ; " [aɪ][dəunt] [di:l] [ɪn] [sʌtʃ] - .

| " | ' | Tisn't | mine | , | " | said | the | old | man | ; | " | I | don't | deal | in | such | harticles | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 不是 | 矿 | , | " | 说 | 这 | 老的 | 男人 | ; | " | 我 | 不 | 交易 | 在 | 这样的 | - | . |

“那不是我的，”老人说；“我不做这种东西。”

[aɪ] [heɪnt] [gɑ:t][noʊ] [soʊl] — [dəunt] [bɪ'li:v] [ɪn] - [ɪm] .

| I | hain't | got | no | soul | — | don't | believe | in | ' | em | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 没有 | 得到 | 不 | 灵魂 | — | 不 | 相信 | 在 | - | 呃 | . |

我没有灵魂——我不相信灵魂这回事。

" ['pegi] [stʊd] [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['hɔ:rər] .

| " | Peggy | stood | gazing | at | him | with | horror | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 佩吉 | 站立 | 凝视 | 在 | 他 | 和 | 恐怖 | . |

佩吉惊恐地盯着他。

" [ju:; jʊ][wʌz; wəz][bɔ:rn][wɪð; wɪθ][wʌn] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ; " [wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪn] [ænd; ənd] [dʌn]

| " | You | was | born | with | one | , | " | she | said | ; | " | what | have | you | been | and | done |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 曾是 | 出生 | 和 | 一 | , | " | 她 | 说 | ; | " | 什么 | 有 | 你 | 到过 | 和 | 完毕 |

[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] ?

| with | it | ? |
|---|---|---|
| 和 | 它 | ? |

“你生来就拥有一个，”她说；“你用它做了什么？”

" [hi:; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [sɔ:rt][ʌv; əv] [smaɪl] .

| " | He | rubbed | his | head | and | looked | at | her | with | a | curious | sort | of | smile | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 摩擦 | 他的 | 头 | 和 | 看起来 | 在 | 她 | 和 | 一个 | 好奇的 | 种类 | 的 | 微笑 | . |

他揉了揉头，带着一种奇特的微笑看着她。

" [wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ] [dʌn] [ˌdʌblju: 'aɪ] - [jɔ:rz] ? " [hi:; hi] [di'mɑ:ndid] .

| " | What | have | you | done | wi | ' | yours | ? | " | he | demanded | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 有 | 你 | 完毕 | wi | - | 你的 | ? | " | 他 | 要求 | . |

“你的呢？”他质问道。

['pɛgiz] [vɔɪs] [hʌʃt] .

| Peggy's | voice | hushed | . |
|---|---|---|---|
| 佩吉的 | 嗓音 | 静静地 | . |

佩吉的声音低了下来。

" [aɪ][gɪv] - [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] [lɔ:rd] ['dʒi:zəs] .

| " | I | giv | ' | it | to | the | Lord | Jesus | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 给予 | - | 它 | 到 | 这 | 主 | 耶稣 | . |

我把它献给主耶稣。

['ti:tʃər] [tɔ:t] [ˌem 'i:] [haʊ] [æt; ət] ['sʌndeɪ] [sku:l] .

| Teacher | taught | me | how | at | Sunday | School | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 老师 | 教授 | 我 | 如何 | 在 | 星期日 | 学校 | . |

主日学校的老师教过我。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['saɪləns] , [ðen] ['pegi] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [ænd; ənd] [si:zd] [ˌaɪ 'ti:]

| " | There | was | a | little | silence | , | then | Peggy | saw | her | opportunity | and | seized | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 曾是 | 一个 | 小的 | 沉默 | , | 然后 | 佩吉 | 锯 | 她 | 机会 | 和 | 查获 | 它 |

.

| : |
|---|
| . |

“一阵短暂的沉默之后，佩吉看到了机会，并抓住了它。”

" [maɪ] ['mɪsɪz] [toʊld][ˌem 'i:][ðer; ðər][wɜ:r; wər][sʌm; səm] [soʊlz] - [sɪk] ['ʌntəˌʌntu] [deθ] . -

| " | My | missus | told | me | there | were | some | souls | ' | sick | unto | death | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 太太 | 讲述 | 我 | 那里 | 是 | 一些 | 灵魂 | - | 生病的 | 到 | 死亡 | . | - |

“我妻子告诉我，有些人病入膏肓，奄奄一息。”

['meɪbi] [jɔːrz] [ɪz] — ['nɪrli] [ded] , [bʌt; bət][nɑːt] [kwaɪt] . "

**Maybe yours is — nearly dead , but not quite . "**

或许 你的 是 — 几乎 死的 , 但 不是 相当 . "

也许你的也差不多——奄奄一息，但还没完全死去。

" ['wɛri] ['laɪkli] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'mjuːzd] [rɪ'tɔːrt] .

**" Wery likely , " was the amused retort .**

" 非常 可能 , " 曾是 这 觉得好笑 反驳 .

“很有可能，”对方笑着反驳道。

" ['wʊdnt] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ə'laɪv] [ə'gen] ?

**" Wouldn't you like it made alive agen ?**

" 不会 你 喜欢 它 制成 活 代理 ?

难道你不想让它复活吗?

" [sʌtʃ] [ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [laɪt] [lɪt] [ʌp] ['pɛgiz] [pleɪn] ['lɪt(ə)l] [feɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [æskt] [ðɪs] ['kwestʃən] [ðæt]

**" Such a flash of light lit up Peggy's plain little face as she asked this question that**

" 这样的 一个 闪光 的 光 点燃向上 佩吉的 清楚的 小的 脸 作为 她 问 这 问题 那

[æn; ən] ['ænsər] [gliːm] [pleɪd] [ə'krɔːs] [ðə; ði][oʊld] - .

**an answering gleam played across the old pedlar's .**

一个 回答 闪耀 玩 穿过 这 老的 - .

“佩吉问出这个问题时，她那张朴素的小脸上闪过一道光芒，老商贩的脸上也闪过一丝回答的光芒。

" ['haʊz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ?

**" How's it to be done ?**

" 怎么样 它 到 是 完毕 ?

“该怎么做呢？”

" [hiː; hi] [æskt] .

**" he asked .**

" 他 问 .

他问道。

['pegi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɪktʃər] .

**Peggy pointed to the picture .**

佩吉 尖 到 这 图片 .

佩吉指着那张照片。

" [æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

**" Ask Him to come into it .**

" 问 他 到 来 进入 它 .

“请他参与进来。”

[ɪf] [hiː; hi][laɪvz; lɪvz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , ['hiːl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə'laɪv] [ə'gen] ; ['mɪsɪz] [sed] [soʊ] . "

**If He lives in it , He'll make it alive agen ; missus said so . "**

如果 他 生活 在 它 , 地狱 制作 它 活 代理 ; 太太 说 所以 . "

如果祂住在其中，祂就会让它重新焕发生机；我太太是这么说的。

" [oʊ] , [eɪ] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] ; [bʌt; bət][ə; eɪ] [lɔːŋ] - [drɔːn] [saɪ] [ɪ'skeɪpt] [hɪm; ɪm] .

**" Oh , ay , " said the old man ; but a long - drawn sigh escaped him .**

" 哦 , 哎 , " 说 这 老的 男人 ; 但 一个 长的 - 绘制 叹 逃脱 他 .

“哦，是啊，”老人说道；但他却长长地叹了口气。

" [wel] , [gʊd] - [deɪ] , ['mɪsi] , [æz; əz][jiː; ji][wəʊnt] [baɪ] ['nɑːθɪn] - .

**" Well , good - day , missy , as ye won't buy nothin ' .**

" 出色地 , 好的 - 天 , 米西 , 作为 是的 惯于 买 什么也没有 - .

“好吧，小姐，再见，因为你什么也不买。”

" [bʌt; bət] ['pegi] [siːzd] [hoʊld][ʌv; əv][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] ['læpɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][koʊt][ænd; ənd] [di'teind] [hɪm; ɪm] .

| " | But | Peggy | seized | hold | of | him | by | the | lappet | of | his | coat | and | detained | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 佩吉 | 查获 | 抓住 | 的 | 他 | 经过 | 这 | 垂片 | 的 | 他的 | 外套 | 和 | 被拘留 | | . |

“但佩吉抓住他的衣襟，把他拦了下来。”

" [bʌt; bət] [lʊk] - [er] , [juː; jʊ][dʒʌst][duː][ˌaɪ 'tiː] !

| " | But | look | ' | ere | , | you | just | do | it | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 看 | - | 埃雷 | , | 你 | 只是 | 做 | 它 | ! |

“但是你看，你就这么做！”

[aɪm][ə; eɪ] - ['telɪn] - [juː; jʊ][ʌv; əv][ə; eɪ] [kjʊr] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [soʊl] .

| I'm | a | - | tellin | ' | you | of | a | cure | for | your | soul | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 一个 | - | 告诉 | - | 你 | 的 | 一个 | 治愈 | 为了 | 你的 | 灵魂 | . |

我要告诉你一个治愈你灵魂的方法。

[dəunt][juː; jʊ][goʊ] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] - ['lɪsənɪn] - .

| Don't | you | go | away | without | a | - | listenin | ' | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 你 | 去 | 离开 | 没有 | 一个 | - | 听着 | - | . |

别不听就走。

[aɪm][ə; eɪ] - ['traɪɪn] - [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['mɪʃəneri] [æt; ət] - [oʊm] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ,

| I'm | a | - | tryin | ' | to | be | a | missionary | at | ' | ome | , | I | am | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 一个 | - | 尝试 | - | 到 | 是 | 一个 | 传教士 | 在 | - | 一些 | , | 我 | 是 | , |

我正努力在家做一名传教士，真的。

[ænd; ənd] [juːv] [ə; eɪ] ['splendɪd] [wʌn][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] , ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ə; eɪ] - [ɛθən] .

| and | you've | a | splendid | one | to | talk | to | , | almost | as | good | as | a | ' | eathen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你已经 | 一个 | 灿烂 | 一 | 到 | 讲话 | 到 | , | 几乎 | 作为 | 好的 | 作为 | 一个 | - | 伊森 | . |

而且你还能和一个很棒的人聊天，几乎和异教徒一样好。

[juː; jʊ]['lɪs(ə)n] !

| You | listen | ! |
|---|---|---|
| 你 | 听 | ! |

你听着！

[aɪ] [eint] ['gɔɪn] - [tuː; tə][let] [jər] [goʊ] .

| I | ain't | goin | ' | to | let | yer | go | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不是 | 去 | - | 到 | 让 | 你的 | 去 | . |

我不会放你走的。

[duː][juː; jʊ][maɪnd][ðə; ði][gɜːrl][ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l] [huː] [sent] [hɜːr; hər]['mæstər] , [ðə; ði] ['lepər] ,

| Do | you | mind | the | girl | in | the | Bible | who | sent | her | master | , | the | leper | capting | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 头脑 | 这 | 女孩 | 在 | 这 | 圣经 | WHO | 发送 | 她 | 掌握 | , | 这 | 麻风病人 | 捕获 | , |

你还记得圣经里那个派她的主人去抓捕麻风病人的女孩吗?

[tuː; tə][biː; bi] [kjʊr] ?

| to | be | cured | ? |
|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 治愈 | ? |

需要治愈吗?

[aɪm][ə; eɪ] - ['gɔɪn] - [tuː; tə][send][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [juːl] - ['ɑːveɪ][tuː; tə][goʊ] .

| I'm | a | - | goin | ' | to | send | you | , | and | you'll | ' | ave | to | go | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 一个 | - | 去 | - | 到 | 发送 | 你 | , | 和 | 你会 | - | 大道 | 到 | 去 | . |

我要派你去，你必须去。

- [kɔːrs] [juː; jʊ] [wɪl] .

| ' | Course | you | will | . |
|---|---|---|---|---|
| - | 课程 | 你 | 将要 | . |

当然会。

['huːd] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪk] , [ded] [soʊl] , [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd][get][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ə'laɪv][ə'gen] ?

| Who'd | stay | with | a | sick | , | dead | soul | , | if | they | could | get | it | made | alive | agen | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁会 | 停留 | 和 | 一个 | 生病的 | , | 死的 | 灵魂 | , | 如果 | 他们 | 可以 | 得到 | 它 | 制成 | 活 | 代理 | ? |

如果能让一个病态的、死去的灵魂复活，谁还会愿意和它待在一起呢?

[juː; jʊ][goʊ] , [duː] [jər] [hɪr] [ˌem 'iː] ? "

| You | go | , | do | yer | hear | me | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 去 | , | 做 | 你的 | 听到 | 我 | ? | " |

你走，听见了吗?

" [oʊ] [eɪ] , [bles] [ðə; ði][gɜːrl] , [wʌt] [ə; eɪ] [tʌŋ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] !

| " | Oh | ay | , | bless | the | girl | , | what | a | tongue | she | has | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | 哎 | , | 保佑 | 这 | 女孩 | , | 什么 | 一个 | 舌头 | 她 | 有 | ! |

“哦，天哪，这姑娘的嘴真厉害！”

[meɪk] [ə; eɪ] [faɪn] ['priːtʃər] [wʌn][oʊ] - [ðoʊz] [deɪz] .

| Make | a | fine | preacher | one | o | ' | those | days | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 一个 | 美好的 | 牧师 | 一 | o | - | 那些 | 天 | . |

或许哪天你会成为一名优秀的传教士。

" [ə; eɪ] [bel] [ræŋ] , [ænd; ənd] ['pegi] [noʊ] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] ['ænsər] [ˌaɪ 'tiː] .

| " | A | bell | rang | , | and | Peggy | know | she | must | answer | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 钟 | 响铃 | , | 和 | 佩吉 | 知道 | 她 | 必须 | 回答 | 它 | . |

“铃声响了，佩吉知道她必须去应门。”

" [ˌgʊd'baɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɪn][hɜːr; hər] [toʊn] .

| " | Goodbye | , | " | she | said | , | with | disappointment | in | her | tone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 再见 | , | " | 她 | 说 | , | 和 | 失望 | 在 | 她 | 语气 | . |

“再见，”她语气中带着失望说道。

" [bʌt; bət][aɪ] [seɪ] , ['mɪstər] , [ɪf] [juː; jʊ][goʊ][ænd; ənd] [get] [jʊr; jər] [soʊl] [kjʊr] ,

| " | But | I | say | , | mister | , | if | you | go | and | get | your | soul | cured | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 说 | , | 先生 | , | 如果 | 你 | 去 | 和 | 得到 | 你的 | 灵魂 | 治愈 | , |

“但是我说，先生，如果你去治愈你的灵魂，

[juː; jʊ] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] . "

| you | come | back | and | tell | me | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 来 | 后退 | 和 | 告诉 | 我 | . | " |

你回来告诉我。

" [eɪ] , [ðæt] [aɪ] [wɪl] .

| " | Ay | , | that | I | will | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哎 | , | 那 | 我 | 将要 | . |

“好的，我会的。”

" [ðə; ði] ['pedlər] [dɪ'pɑːrtɪd] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ; [ænd; ənd][soʊ] ['endɪd] ['pɛgiz] [fɜːrst]['sɜːrmən] .

| " | The | pedlar | departed | shaking | his | head | ; | and | so | ended | Peggy's | first | sermon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 小贩 | 已离开 | 摇晃 | 他的 | 头 | ; | 和 | 所以 | 结束 | 佩吉的 | 第一的 | 讲道 | . |

小贩摇着头离开了；佩吉的第一次布道就此结束。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['saɪlənt][ɔːl] [ðæt] [deɪ] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

| She | was | very | silent | all | that | day | thinking | about | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 非常 | 沉默的 | 全部 | 那 | 天 | 思维 | 关于 | 它 | . |

她整天沉默不语，一直在思考这件事。

['ʃɔːrtli] ['æftər] [ðɪs] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kɔːld] ['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['daɪnɪŋ] [ruːm] [baɪ] ['helən] ,

| Shortly | after | this | she | was | called | into | the | little | dining | room | by | Helen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不久 | 后 | 这 | 她 | 曾是 | 称为 | 进入 | 这 | 小的 | 用餐 | 房间 | 经过 | 海伦 | , |

不久之后，海伦把她叫进了小餐厅。

[tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɜːr; hər][fɜːrst]['weɪdʒɪz] .

| to | receive | her | first | wages | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 收到 | 她 | 第一的 | 工资 | . |

领取她的第一份工资。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪˈventf(ə)l] [deɪ] [ɪn][hɜːr; hər] [laɪf] .

| It | was | an | eventful | day | in | her | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 多事 | 天 | 在 | 她 | 生活 | . |

这是她人生中意义非凡的一天。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈmʌni] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [pleɪst] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] .

| She | looked | at | the | money | as | it | was | placed | in | her | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 看起来 | 在 | 这 | 钱 | 作为 | 它 | 曾是 | 放置 | 在 | 她 | 手 | . |

她看着放在手里的钱。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [hæf] [ə; eɪ] [ˈsɑːvrɪn] .

| It | was | half | a | sovereign | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一半 | 一个 | 主权 | . |

那相当于半个主权金币。

[ˈnevər] [hæd; həd][ʃiː; ʃi][ˈhændəld][ə; eɪ][goʊld] [kɔɪn] [bɪˈfɔːr] .

| Never | had | she | handled | a | gold | coin | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 有 | 她 | 处理 | 一个 | 金子 | 硬币 | 前 | . |

她以前从未接触过金币。

[hɜːr; hər][ˈænts, ˈɔnts] [ˈmʌni] [hæd; həd] [bɪn] [left] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn] [ˈsɪlvər] .

| Her | aunt's | money | had | been | left | to | her | in | silver | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 姑姑的 | 钱 | 有 | 到过 | 左边 | 到 | 她 | 在 | 银 | . |

她姑妈留给她的遗产是银子。

" [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈveri] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ˈpegi] , " [sed] [ˈhelən] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

| " | I | am | very | pleased | with | you | , | Peggy | , | " | said | Helen | to | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 非常 | 高兴 | 和 | 你 | , | 佩吉 | , | " | 说 | 海伦 | 到 | 她 | , |

“佩吉，我非常满意你，”海伦对她说。

" [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][hæv; həv] [stɪl] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə] [lɜːrn] .

| " | but | of | course | you | have | still | a | great | deal | to | learn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 的 | 课程 | 你 | 有 | 仍然 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 到 | 学习 | . |

当然，你还有很多东西要学。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [ˈnɔɪzi] , [tuː] [fɑːnd][ʌv; əv] [ˈtɔːkɪŋ] , [ænd; ənd] [breɪk] [tuː] [ˈmeni] [θɪŋz] .

| You | are | too | noisy | , | too | fond | of | talking | , | and | break | too | many | things | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 也 | 嘈杂 | , | 也 | 喜爱 | 的 | 说 | , | 和 | 休息 | 也 | 许多 | 事物 | . |

你太吵闹，太爱说话，而且经常打碎东西。

[ɔːl] [ðɪs] [juː; jʊ][mʌst; məst][traɪ][tuː; tə][get] [ðə; ði] [ˈbetər] [ʌv; əv] .

| All | this | you | must | try | to | get | the | better | of | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 你 | 必须 | 尝试 | 到 | 得到 | 这 | 更好的 | 的 | . |

你必须努力克服所有这些困难。

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][traɪ][tuː; tə][duː][jʊr; jər]['duːti] ['feɪθfəli] [ænd; ənd] [wel] ;

| I | know | you | try | to | do | your | duty | faithfully | and | well | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 你 | 尝试 | 到 | 做 | 你的 | 责任 | 忠实 | 和 | 出色地 | ; |

我知道你一直尽职尽责，尽职尽责；

[æsk][gɑːd][tuː; tə] [help] [juː; jʊ][tuː; tə] [kjʊr] [ðiːz] [fɔːlts] . "

| ask | God | to | help | you | to | cure | these | faults | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 问 | 上帝 | 到 | 帮助 | 你 | 到 | 治愈 | 这些 | 故障 | . | " |

祈求上帝帮助你改正这些缺点。

" [jes] - [em] , " [sed] ['pegi] , [huː] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] ['lɜːrnɪŋ] [hjuː'mɪləti] .

| " | Yes | ' | m | , | " | said | Peggy | , | who | was | certainly | learning | humility | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | - | 米 | , | " | 说 | 佩吉 | , | WHO | 曾是 | 当然 | 学习 | 谦逊 | . |

“是的，女士，”佩吉说道，她显然正在学习谦逊。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɜːrst] [ʌv; əv] [ɪn'θuːziæzəm] , [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , " [pliːz] - [em] ,

| Then | , | with | a | little | burst | of | enthusiasm | , | she | added | , | " | Please | ' | m | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 和 | 一个 | 小的 | 爆裂 | 的 | 热情 | , | 她 | 额外 | , | " | 请 | - | 米 | , |

然后，她带着一丝热情补充道：“请他……”

[aɪv] ['nevər] [hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ə'fɔːr] .

| I've | never | had | so | much | money | of | my | own | afore | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 绝不 | 有 | 所以 | 很多 | 钱 | 的 | 我的 | 自己的 | 之前 | . |

我以前从未拥有过这么多属于自己的钱。

[meɪ] [spend] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][æz; əz][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][maɪnd] ? "

| May | spend | it | just | as | I | have | a | mind | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 花费 | 它 | 只是 | 作为 | 我 | 有 | 一个 | 头脑 | ? | " |

我可以随心所欲地花钱吗?

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [leɪ] [hæf][baɪ] , [fɔːr; fər][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['wɑːntɪŋ] [sʌm; səm] [nuː]

| " | I | think | you | had | better | lay | half | by | , | for | you | will | be | wanting | some | new |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 思考 | 你 | 有 | 更好的 | 躺 | 一半 | 经过 | , | 为了 | 你 | 将要 | 是 | 想要 | 一些 | 新的 |

[buːts] [suːn] .

| boots | soon | . |
|---|---|---|
| 靴子 | 很快 | . |

“我觉得你最好还是攒点钱，因为你很快就会需要一双新靴子了。”

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] ['kerf(ə)l] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .

| You | will | have | to | be | careful | over | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 有 | 到 | 是 | 小心 | 超过 | 它 | . |

你得小心谨慎。

" [ə; eɪ] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [keɪm] ['oʊvər] ['pɛgiz] [feɪs] .

| " | A | shade | of | disappointment | came | over | Peggy's | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 阴影 | 的 | 失望 | 来了 | 超过 | 佩吉的 | 脸 | . |

佩吉脸上浮现出一丝失望的神色。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; hər] ['treʒərd] [kɔɪn] [ˌʌp'sterz] .

| She | took | her | treasured | coin | upstairs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 采取 | 她 | 珍藏 | 硬币 | 楼上 | . |

她带着珍藏的硬币上了楼。

" [naʊ] , [peg] , [dəunt][juː; jʊ][biː; bi][ə; eɪ] ['sɪli] , " [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [əd'vaɪs] [tuː; tə][hɜːr'self] .

| " | Now | , | Peg | , | don't | you | be | a | silly | , | " | was | her | advice | to | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | , | 佩格 | , | 不 | 你 | 是 | 一个 | 愚蠢的 | , | " | 曾是 | 她 | 建议 | 到 | 她自己 | . |

“佩格，别犯傻了，”她对自己说。

" [juː; jʊ] [dʌz] [æz; əz][jʊr; jər] ['mɪsɪz] [telz] [juː; jʊ] .

| " | You | does | as | your | missus | tells | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 做 | 作为 | 你的 | 太太 | 讲述 | 你 | . |

你就听你老婆的话。

- [tɪz] [ðə; ðɪ] ['kʌntri] [ðæt] [werz] [ðə; ðɪ] [buːts] [soʊ] .

| ' | Tis | the | country | that | wears | the | boots | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 的 | 这 | 国家 | 那 | 穿着 | 这 | 靴子 | 所以 | . |

正是这个国家把靴子穿得这么好看。

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ðə; ðɪ] [hæf] - ['sɑːvrɪn] ['oʊvər][ɪn][hɜːr; hər][hænd] .

| " | She | turned | the | half | - | sovereign | over | in | her | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 转向 | 这 | 一半 | - | 主权 | 超过 | 在 | 她 | 手 | . |

她把手中的半枚金币翻了过来。

" [faɪv] - [fɔːr; fər] [buːts] , [ænd; ənd] [faɪv] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [piː] .

| " | Five | shillin's | for | boots | , | and | five | to | make | the | other | P | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 五 | - | 为了 | 靴子 | , | 和 | 五 | 到 | 制作 | 这 | 其他 | P | . |

“五先令买靴子，五先令做另一个P。”

[aɪl] [æsk] ['mɪsɪz] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] ['sɪlvər] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

| I'll | ask | missus | to | give | it | to | me | in | silver | to | - | morrow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 问 | 太太 | 到 | 给 | 它 | 到 | 我 | 在 | 银 | 到 | - | 明天 | . |

我明天会请太太用银子给我。

[bʌt; bət] , [oʊ][maɪ] !

| But | , | oh | my | ! |
|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 哦 | 我的 | ! |

但是，我的天哪!

[haʊ] [grænd][aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][biː; bi]['hævɪn] - [goʊld][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] !

| How | grand | I | am | to | be | havin | ' | gold | of | my | own | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 盛大 | 我 | 是 | 到 | 是 | 拥有 | - | 金子 | 的 | 我的 | 自己的 | ! |

拥有属于自己的黄金，我真是太棒了!

" [ðə; ði][nekst] [deɪ] [ʃiː; ʃi][gɑːt][hɜːr; hər] [kɔɪn] [tʃeɪndʒd] ,

| " | The | next | day | she | got | her | coin | changed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 下一个 | 天 | 她 | 得到 | 她 | 硬币 | 已更改 | , |

第二天她就把硬币换好了。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [pæŋ] [went] [θruː] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ] .

| but | a | pang | went | through | her | as | she | did | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 疼痛 | 去 | 通过 | 她 | 作为 | 她 | 做过 | 所以 | . |

但这样做的时候，她感到一阵刺痛。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['oʊnli] [rɪ'siːvd] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə] [luːz] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [wʌns] .

| It | seemed | as | if | she | had | only | received | it | , | to | lose | it | at | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 作为 | 如果 | 她 | 有 | 仅有的 | 已收到 | 它 | , | 到 | 失去 | 它 | 在 | 一次 | . |

她似乎刚得到它，就要立刻失去它。

[haʊ'evər] , [wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [æn; ən][oʊld] ['stɑːkɪŋ] , [ænd; ənd] [pʊt] [faɪv] ['ʃɪlɪŋ] ['kerfəli] ['ɪntuː]

| However | , | when | she | found | an | old | stocking | , | and | put | five | shillings | carefully | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 什么时候 | 她 | 成立 | 一个 | 老的 | 袜 | , | 和 | 放 | 五 | 先令 | 小心 | 进入 |

[ˌaɪ 'tiː] ,

| it | , |
|---|---|
| 它 | , |

然而，当她找到一只旧袜子，并小心翼翼地把五先令放进去时，

[hɜːr; hər] ['hæpi] [smaɪl] [ʃoʊn] [aʊt] [ə'gen] .

| her | happy | smile | shone | out | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 快乐的 | 微笑 | 闪耀 | 出去 | 再次 | . |

她脸上再次绽放出灿烂的笑容。

[ləˈbɔːriəsli] [ʃiː; ʃi] [roʊt] [aʊt] [ɑːn][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['peɪpər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [ˌɪn'saɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

| Laboriously | she | wrote | out | on | a | piece | of | paper | which | she | dropped | inside | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 费力地 | 她 | 写道 | 出去 | 在 | 一个 | 片 | 的 | 纸 | 哪个 | 她 | 掉落 | 里面 | 和 | 这 |

['mʌni] ,

| money | , |
|---|---|
| 钱 | , |

她费力地在一张纸上写下:

" ['mɑːrgrət] ['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz] — [hɜːr; hər] ['hiːðn] ['stɑːkɪŋ] .

| " | Margaret | Perkins | — | Her | heathen | stocking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 玛格丽特 | 珀金斯 | — | 她 | 异教徒 | 袜 | . |

玛格丽特·珀金斯——她那异教徒般的长袜。

" [ænd; ənd] [ðen] ['taɪɪŋ] [ðə; ði] ['stɑːkɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [taɪt] [nɑːt] ,

| " | And | then | tying | the | stocking | into | a | tight | knot | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 然后 | 捆绑 | 这 | 袜 | 进入 | 一个 | 紧的 | 结 | , |

然后把长袜打个紧紧的结，

[ʃiː; ʃi] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][hɜːr; hər][bɑːks] ['ʌndər] [hɜːr; hər][bed] .

| she | deposited | it | at | the | bottom | of | her | box | under | her | bed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 已存 | 它 | 在 | 这 | 底部 | 的 | 她 | 盒子 | 在下面 | 她 | 床 | . |

她把它放在床下的箱子最底部。

" [ðer; ðər] , ['pegi] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] - [drɔ:n] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] , " [naʊ] [ju:v]
**" There , Peggy , " she said , with a long - drawn sigh of relief , " now you've**
" 那里 , 佩吉 , " 她 说 , 和 一个 长的 - 绘制 叹 的 宽慰 , " 现在 你已经
[meɪd] [ə; eɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] - ,
**made a beginnin ' ,**
制成 一个 开始 - ,

“好了，佩吉，”她长长地叹了口气，如释重负地说，“现在你已经迈出了第一步。”

[maɪnd][ju:; jʊ] [ki:p] [raɪt] [ɑ:n] , [ænd; ənd] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:] ['si:krət] [frʌm; frəm]['evribɑ:di; 'evribʌdi] .
**mind you keep right on , and keep it secret from everybody .**
头脑 你 保持 正确的 在 , 和 保持 它 秘密 从 大家 .

记住，继续做下去，并且对所有人保密。

[ænd; ənd] [ðen] [wʌn] [deɪ] [ju:l] [wɔ:k] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði] ['klɜ:rdʒimən] [ænd; ənd] [ju:l] [roʊl][ə; eɪ] ['stɑ:kɪn] -
**And then one day you'll walk up to the clergyman and you'll roll a stockin '**
和 然后 一 天 你会 走 向上 到 这 牧师 和 你会 卷 一个 丝袜 -
[ʌv; əv][goʊld] [aʊt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fʊt] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm][ðer; ðər] ['sævɪdʒ] ['hi:ðn] .
**of gold out at his foot for them there savage heathens .**
的 金子 出去 在 他的 脚 为了 他们 那里 野蛮的 异教徒 .

然后有一天，你会走到牧师面前，把一双金袜子滚到他脚边，送给那些野蛮的异教徒。

[oʊ] [maɪ] ! -
**Oh my ! '**
哦 我的 ! -

我的天哪！

[twɪl] [bi:; bi][grænd] !
**Twill be grand !**
斜纹布 是 盛大 !

一定会很棒！

" [wʌn] [ˌæftər'nu:n] [dʒɔɪs] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wer] ['pegi] [wʌz; wəz] ['kli:nɪŋ] [hɜ:r; hər] [hɑ:rθ]
**" One afternoon Joyce came into the kitchen where Peggy was cleaning her hearth**
" 一 下午 乔伊斯 来了 进入 这 厨房 在哪里 佩吉 曾是 打扫 她 炉
.
**:**
.

一天下午，乔伊斯走进厨房，看到佩吉正在清理壁炉。

" ['pegi] , [wi:; wi][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [fɔ:r; fər][ˌju: 'es] .
**" Peggy , we want you to take a message for us .**
" 佩吉 , 我们 想 你 到 拿 一个 信息 为了 我们 .

佩吉，我们想请你帮我们带个口信。

[ə; eɪ] [wɔ:k] [wɪl] [du:][ju:; jʊ] [gʊd] .
**A walk will do you good .**
一个 走 将要 做 你 好的 .

散步对你有好处。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['lʌvli] [deɪ] .
**It is a lovely day .**
它 是 一个 迷人的 天 .

今天天气真好。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə] ['mæloʊ] [fɑ:rm] ; [ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə][goʊ] [θru:] [fi:ldz] [ðə; ði] [hoʊl] [wei] ,
**It is to Mallow Farm ; you have to go through fields the whole way ,**
它 是 到 锦葵 农场 ; 你 有 到 去 通过 字段 这 所有的 方式 ,

目的地是马洛农场；你必须一路穿过田野。

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [kɑ:nt] [meɪk] [ə; eɪ] [mis'teik] , [æz; əz][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['bi:tn] ['fʊtpæθ] .
**but you can't make a mistake , as there is a beaten footpath .**
但 你 不能 制作 一个 错误 , 作为 那里 是 一个 被打败 人行道 .

但你不会出错，因为这里有一条人迹罕至的小路。

[teɪk] [jʊr; jər] [taɪm] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [gɪv] [ðɪs] [noʊt] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['webstər] [ðer; ðər] .

| **Take** | **your** | **time** | **about** | **it** | **,** | **and** | **give** | **this** | **note** | **to** | **Mrs** | **.** | **Webster** | **there** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拿 | 你的 | 时间 | 关于 | 它 | , | 和 | 给 | 这 | 笔记 | 到 | 太太 | . | 韦伯斯特 | 那里 | . |

别着急，把这张纸条交给韦伯斯特太太。

[brɪŋ] [ˌjuː 'es] [bæk] [æn; ən] ['ænsər] .

| **Bring** | **us** | **back** | **an** | **answer** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 带来 | 我们 | 后退 | 一个 | 回答 | . |

请给我们一个答复。

[wiː; wi][wɑːnt][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [tuː; tə] [sə'plaɪ] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [wʊd] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr][ fairz ] .

| **We** | **want** | **her** | **husband** | **to** | **supply** | **us** | **with** | **some** | **wood** | **for** | **our** | **fires** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 想 | 她 | 丈夫 | 到 | 供应 | 我们 | 和 | 一些 | 木头 | 为了 | 我们的 | 火灾 | . |

我们希望她丈夫能给我们提供一些柴火。

" ['pegi] [dɪ'pɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ][ə'lækrəti] ; ['ælbərt] ['edwərd] [ə'kʌmpənid] [hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ] ['mætər]

| **"** | **Peggy** | **departed** | **with** | **alacrity** | **;** | **Albert** | **Edward** | **accompanied** | **her** | **as** | **a** | **matter** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 佩吉 | 已离开 | 和 | 敏捷 | ; | 阿尔伯特 | 爱德华 | 伴随 | 她 | 作为 | 一个 | 事情 |

[ʌv; əv] [kɔːrs] .

| **of** | **course** | **.** |
|---|---|---|
| 的 | 课程 | . |

佩吉兴高采烈地离开了；阿尔伯特·爱德华自然也陪同她同行。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [də'rektɪd] [wer] [tuː; tə][goʊ] ,

| **She** | **was** | **directed** | **where** | **to** | **go** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 指导 | 在哪里 | 到 | 去 | , |

她被指引到该去的地方，

[ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ʌp] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [hɑːrt] [ɪn] ['glædnəs] [wen] [ʃiː; ʃi][gɑːt] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [swiːt] [sprɪŋ]

| **and** | **lifted** | **up** | **her** | **little** | **heart** | **in** | **gladness** | **when** | **she** | **got** | **out** | **into** | **the** | **sweet** | **spring** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 抬起 | 向上 | 她 | 小的 | 心 | 在 | 欢乐 | 什么时候 | 她 | 得到 | 出去 | 进入 | 这 | 甜的 | 春天 |

[er] [ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] .

| **air** | **and** | **sunshine** | **.** |
|---|---|---|---|
| 空气 | 和 | 阳光 | . |

当她走到户外，呼吸着清新的春风，沐浴着温暖的阳光时，她的小心脏高兴地抬起了。

" [oʊ] !

| **"** | **Oh** | **!** |
|---|---|---|
| " | 哦 | ! |

“哦！

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['snɪfɪŋ] ['vɪgərəsli] , " [aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] - [ðə; ði] [er] [tuː; tə] - [deɪ] .

| **"** | **she** | **said** | **,** | **sniffing** | **vigorously** | **,** | **"** | **I** | **feel** | **as** | **if** | **I** | **could** | **h'eat** | **the** | **air** | **to** | **-** | **day** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 说 | , | 嗅闻 | 大力 | , | " | 我 | 感觉 | 作为 | 如果 | 我 | 可以 | - | 这 | 空气 | 到 | - | 天 | . |

她用力吸了吸鼻子说：“我觉得我今天好像能把空气都烧着。”

[aɪm] [kwaɪt] ['hʌŋgri] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] !

| **I'm** | **quite** | **hungry** | **for** | **it** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 相当 | 饥饿的 | 为了 | 它 | ! |

我非常想吃！

" [ðə; ði][fɜːrst] [fiːld] [wʌz; wəz] [krɔːst] [ɪn] [piːs] .

| **"** | **The** | **first** | **field** | **was** | **crossed** | **in** | **peace** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 第一的 | 场地 | 曾是 | 交叉 | 在 | 和平 | . |

“第一块田地是在和平中穿过的。”

[ðə; ði] ['sekənd] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['bʊlək] .

| **The** | **second** | **was** | **full** | **of** | **young** | **bullocks** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第二 | 曾是 | 满的 | 的 | 年轻的 | 牛 | . |

第二个车厢里全是小公牛。

['pɛgiz] [hɑ:rt] [keɪm] [ʌp] [ɪn] [hɜ:r; hər] [maʊθ] .

| **Peggy's** | **heart** | **came** | **up** | **in** | **her** | **mouth** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 佩吉的 | 心 | 来了 | 向上 | 在 | 她 | 嘴 | . |

佩吉的心都提到了嗓子眼。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [nɑ:t] [jet] ['kɔŋkəd] [hɜ:r; hər] [fɪr] [ʌv; əv] [ɔ:l] ['kæt(ə)l] .

| **She** | **had** | **not** | **yet** | **conquered** | **her** | **fear** | **of** | **all** | **cattle** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 不是 | 然而 | 征服 | 她 | 害怕 | 的 | 全部 | 牛 | . |

她仍然没有克服对牛的恐惧。

[ʃi:; ʃi] [pi:pt] ['kɔ:ʃəsli] ['oʊvər] [ðə; ði] [staɪl] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [tɪl] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nɪrəst] [wʌnz]

| **She** | **peeped** | **cautiously** | **over** | **the** | **stile** | **,** | **and** | **waited** | **till** | **some** | **of** | **the** | **nearest** | **ones** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 偷窥 | 谨慎地 | 超过 | 这 | 风格 | , | 和 | 等待 | 直到 | 一些 | 的 | 这 | 最近的 | 一个 |

[mu:vd] [ə'weɪ] .

| **moved** | **away** | **.** |
|---|---|---|
| 已搬 | 离开 | . |

她小心翼翼地从栅栏上方窥视，等到附近的一些人走开后才继续往外看。

[ðen] , ['gæðərɪŋ] ['kɜ:rɪdʒ] , [ʃi:; ʃi] [ə'drest] ['ælbərt] ['edwərd] .

| **Then** | **,** | **gathering** | **courage** | **,** | **she** | **addressed** | **Albert** | **Edward** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 采集 | 勇气 | , | 她 | 已解决 | 阿尔伯特 | 爱德华 | . |

然后，她鼓起勇气，对阿尔伯特·爱德华说道。

" [lʊk] [hɪr] , [ju:v] [gɑ:t] [tu:; tə] [ki:p] ['kwaɪət] .

| **"** | **Look** | **here** | **,** | **you've** | **got** | **to** | **keep** | **quiet** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 看 | 这里 | , | 你已经 | 得到 | 到 | 保持 | 安静的 | . |

“听着，你得保持安静。”

[ɪf] [ju:; jʊ] [goʊ] ['bɑ:rkɪn] - , [ðeɪl] [rʌn] [æt; ət] [ˌju: 'es] , [aɪ] [noʊz] [ðeɪ] [wɪl] .

| **If** | **you** | **go** | **barkin** | **'** | **,** | **they'll** | **run** | **at** | **us** | **,** | **I** | **knows** | **they** | **will** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 去 | 巴金 | - | , | 他们会 | 跑步 | 在 | 我们 | , | 我 | 知道 | 他们 | 将要 | . |

如果你吠叫，它们会朝我们冲过来，我知道它们会的。

[ju:; jʊ] ['fɒlər] [ˌem 'i:] .

| **You** | **foller** | **me** | **.** |
|---|---|---|---|
| 你 | 福勒 | 我 | . |

你关注我。

" ['ælbərt] ['edwərd] [wægd] [hɪz; ɪz] [teɪl] [ɪn] [rɪ'spɑ:ns] , [bʌt; bət] ['ɪnstəntli] [əu'beid] ,

| **"** | **Albert** | **Edward** | **wagged** | **his** | **tail** | **in** | **response** | **,** | **but** | **instantly** | **obeyed** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 阿尔伯特 | 爱德华 | 摇晃 | 他的 | 尾巴 | 在 | 回复 | , | 但 | 即刻 | 服从 | , |

“艾伯特·爱德华摇了摇尾巴作为回应，但立刻服从了命令。”

['oʊnli] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɔ:rnər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [aɪz] [hi:; hi] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] ['kæt(ə)l] .

| **only** | **out** | **of** | **the** | **corner** | **of** | **his** | **eyes** | **he** | **watched** | **the** | **cattle** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 出去 | 的 | 这 | 角落 | 的 | 他的 | 眼睛 | 他 | 观看 | 这 | 牛 | . |

他只是用眼角余光瞥了一眼牛群。

['prez(ə)ntli] [tu:] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] ['stedfæstli] [geɪzd] [æt; ət] ['pegi] .

| **Presently** | **two** | **of** | **them** | **turned** | **and** | **steadfastly** | **gazed** | **at** | **Peggy** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 目前 | 二 | 的 | 他们 | 转向 | 和 | 坚定不移 | 凝视 | 在 | 佩吉 | . |

这时，其中两人转过身，目不转睛地盯着佩吉。

" [oʊ] [maɪ] !

| **"** | **Oh** | **my** | **!** |
|---|---|---|---|
| " | 哦 | 我的 | ! |

“哦，我的天哪！”

[ðeə(r)] [ə; eɪ] - ['kʌmɪn] - !

| **They're** | **a** | **-** | **comin** | **'** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|
| 它们是 | 一个 | - | 即将到来 | - | ! |

他们来了！

[aɪm][ə; eɪ] - ['gɔɪn][tuː; tə] [skriːm] !

| I'm | a | - | goin | to | scream | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 一个 | - | 去 | 到 | 尖叫 | ! |

我要尖叫了!

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [hiːlz] , [ænd; ənd]['ælbərt] ['edwərd] , [kən'sɪdərɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'liːst]

| " | She | took | to | her | heels | , | and | Albert | Edward | , | considering | he | was | released |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 采取 | 到 | 她 | 高跟鞋 | , | 和 | 阿尔伯特 | 爱德华 | , | 考虑 | 他 | 曾是 | 发布 |

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][bɑːnd] ,

| from | his | bond | , |
|---|---|---|---|
| 从 | 他的 | 纽带 | , |

她拔腿就跑，而阿尔伯特·爱德华考虑到他已被释放，

[dæʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vɪgərəs] [bɑːrk][æt; ət][ðə; ði] ['nɪrəst] ['bʊlək] .

| dashed | with | a | vigorous | bark | at | the | nearest | bullock | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虚线 | 和 | 一个 | 蓬勃 | 吠 | 在 | 这 | 最近的 | 犍 | . |

对着最近的公牛狂吠一声。

[ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][ɪn][ə; eɪ] [kə'moʊʃ(ə)n] ,

| In | a | minute | they | were | all | in | a | commotion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 分钟 | 他们 | 是 | 全部 | 在 | 一个 | 骚动 | , |

转眼间，他们就都乱成了一团。

[ænd; ənd] [haʊ] ['pegi] ['evər][gɑːt] [ə'krɔːs] [ðæt] [fiːld] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [tɔːst] [ɔːr] ['træmpld] [ə'pɑːn] , [ʃiː; ʃi]

| and | how | Peggy | ever | got | across | that | field | without | being | tossed | or | trampled | upon | , | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 佩吉 | 曾经 | 得到 | 穿过 | 那 | 场地 | 没有 | 存在 | 抛掷 | 或者 | 践踏 | 之上 | , | 她 |

['nevər] [nuː] .

| never | knew | . |
|---|---|---|
| 绝不 | 知道 | . |

佩吉究竟是如何毫发无损地穿过那片田野，没有被摔倒或踩踏的，她自己也百思不得其解。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [stʊd] [wɪð; wɪθ] ['biːtɪŋ] [hɑːrt] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɑːt] [θruː] [ðə; ði] [geɪt] ,

| But | she | stood | with | beating | heart | when | she | had | got | through | the | gate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 站立 | 和 | 殴打 | 心 | 什么时候 | 她 | 有 | 得到 | 通过 | 这 | 门 | , |

但当她穿过大门时，她仍然心跳加速地站在那里。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði][skaɪ] .

| and | looked | up | into | the | sky | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看起来 | 向上 | 进入 | 这 | 天空 | . |

然后抬头望向天空。

" [oʊ][gɑːd] , [aɪ] - [juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

| " | Oh | God | , | I | arsk | you | to | take | care | of | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | 上帝 | , | 我 | - | 你 | 到 | 拿 | 关心 | 的 | 我 | . |

“哦，上帝，我祈求您照顾我。”

[aɪm] ['dredf(ə)l] ['fraɪt(ə)nd] [ʌv; əv] [ðiːz] [hɪr] ['bʊlz] .

| I'm | dreadful | frightened | of | these | here | bulls | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 可怕 | 害怕 | 的 | 这些 | 这里 | 公牛 | . |

我非常害怕这里的公牛。

[fɔːr; fər] ['kraɪsts] [seɪk] .

| For | Christ's | sake | . |
|---|---|---|---|
| 为了 | 基督的 | 清酒 | . |

看在基督的份上。

[eɪ'menˌɑː'men] .

| Amen | . |
|---|---|
| 阿门 | . |

阿门。

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] .

| " | Then | she | looked | around | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 她 | 看起来 | 大约 | 她 | . |

然后她环顾四周。

[wʌt] ['deindʒəz] [ə'weitid] [hɜːr; hər][ɪn] [ðɪs] [fiːld] , [ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] !

| What | dangers | awaited | her | in | this | field | , | she | wondered | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 危险 | 等待中 | 她 | 在 | 这 | 场地 | , | 她 | 想知道 | ! |

她心想，这片领域里究竟有什么危险在等着她呢!

[ə; eɪ] [laɪt] [keɪm] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] , [ænd; ənd] [ðen] ['wʌndər] [ænd; ənd]

| A | light | came | into | her | eyes | as | she | looked | , | and | then | wonder | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 光 | 来了 | 进入 | 她 | 眼睛 | 作为 | 她 | 看起来 | , | 和 | 然后 | 想知道 | 和 |

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n][hoʊld][hɜːr; hər] ['spelbaʊnd] .

| admiration | hold | her | spellbound | . |
|---|---|---|---|---|
| 钦佩 | 抓住 | 她 | 着迷 | . |

她看着眼前的一切，眼中闪过一丝光芒，随后，惊奇和钦佩之情让她着迷。

[ðə; ði] [fiːld] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ʃiːp] [ænd; ənd]['taɪni] [læmz] .

| The | field | was | full | of | sheep | and | tiny | lambs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 场地 | 曾是 | 满的 | 的 | 羊 | 和 | 微小的 | 羔羊 | . |

田野里到处都是绵羊和小羊羔。

['pegi] [hæd; həd] ['nevər] [siːn] [læmz] [æt; ət] [pleɪ] [bɪ'fɔːr] .

| Peggy | had | never | seen | lambs | at | play | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 佩吉 | 有 | 绝不 | 已见 | 羔羊 | 在 | 玩 | 前 | . |

佩吉以前从未见过小羊羔玩耍的样子。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ænd; ənd] [geɪzd] [ɪn] [dɪ'laɪt] ,

| She | stood | and | gazed | in | delight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 站立 | 和 | 凝视 | 在 | 喜 | , |

她站着，欣喜地凝视着。

[ænd; ənd]['ælbərt] ['edwərd] [lʊkt] ['ɔːltərnətli] [æt; ət][ðə; ði] [læmz] [ænd; ənd][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]['wɪstf(ə)l] [aɪz] .

| and | Albert | Edward | looked | alternately | at | the | lambs | and | her | with | wistful | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 阿尔伯特 | 爱德华 | 看起来 | 交替 | 在 | 这 | 羔羊 | 和 | 她 | 和 | 怅惘 | 眼睛 | . |

阿尔伯特·爱德华时而凝视着羔羊，时而凝视着她，眼神中充满了渴望。

[ɪf] ['oʊnli][hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [tʃeɪs] [ðem; ðəm] !

| If | only | he | could | be | allowed | to | chase | them | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 仅有的 | 他 | 可以 | 是 | 允许 | 到 | 追赶 | 他们 | ! |

如果能让他追赶他们就好了!

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] [toʊld][hɪm; ɪm][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] .

| But | his | conscience | told | him | he | could | not | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他的 | 良心 | 讲述 | 他 | 他 | 可以 | 不是 | . |

但他的良心告诉他，他不能这样做。

" [aɪ] ['nevər] , ['nevər] [-] [sʌtʃ] !

| " | I | never | , | never | see'd | such | darlin's | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 绝不 | , | 绝不 | 种子 | 这样的 | 达琳的 | ! |

“我从未见过如此可爱的人儿！”

[oʊ] , ['pegi] ,

| Oh | , | Peggy | , |
|---|---|---|---|
| 哦 | , | 佩吉 | , |

哦，佩吉

[juːv] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [æt; ət][læst] [ðæt] [ɪz] [wɜːrθ] ['gɛtɪn] - [θruː] [ðoʊz] ['bʊlz] [tuː; tə] [siː] !

| you've | come | to | a | place | at | last | that | is | worth | gettin | ' | through | those | bulls | to | see | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你已经 | 来 | 到 | 一个 | 地方 | 在 | 最后的 | 那 | 是 | 值得 | 获得 | - | 通过 | 那些 | 公牛 | 到 | 看 | ! |

你终于来到了一个值得你冒着被公牛围困的风险也要去看看的地方!

[oʊ] , [ðə; ði] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [dɪrz] !

| Oh | , | the | pretty | little | dears | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 这 | 漂亮的 | 小的 | 亲爱的们 | ! |

哦，这些漂亮的小家伙们!

[waɪ] , - [tɪz] [laɪk] ['biːn] - [ɪn][ə; eɪ] ['pɪktʃər] - [bʊk] [tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ] - [ɪm] !

| Why | , | ' | tis | like | bein | ' | in | a | picture | - | book | to | be | with | ' | em | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | - | 的 | 喜欢 | 是 | - | 在 | 一个 | 图片 | - | 书 | 到 | 是 | 和 | - | 呃 | ! |

和他们在一起，就像置身于绘本之中一样!

" [ə; eɪ][lɑːrk][roʊz] [ʌp] ['sɪŋɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

| " | A | lark | rose | up | singing | before | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 云雀 | 玫瑰 | 向上 | 歌唱 | 前 | 她 | . |

一只云雀在她面前飞起歌唱。

[ðer; ðər] [siːmd] [noʊ][end][tuː; tə][ðə; ði][dʒɔɪz][ʌv; əv] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .

| There | seemed | no | end | to | the | joys | of | this | afternoon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 似乎 | 不 | 结尾 | 到 | 这 | 喜悦 | 的 | 这 | 下午 | . |

今天下午的快乐似乎无穷无尽。

[lɔːŋ] [ʃiː; ʃi] [ 'liŋgə ] [ɪn] [ðæt] ['sʌni] ['medoʊ] ; [bʌt; bət][ðə; ði][nekst] [fiːld] [held] [ə; eɪ] [nuː] [dʒɔɪ] ,

| Long | she | lingered | in | that | sunny | meadow | ; | but | the | next | field | held | a | new | joy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 长的 | 她 | 徘徊不去 | 在 | 那 | 阳光明媚 | 草地 | ; | 但 | 这 | 下一个 | 场地 | 握住 | 一个 | 新的 | 喜悦 | , |

她在那片阳光明媚的草地上流连忘返；但隔壁的田野却给她带来了新的快乐。

[ænd; ənd]['oʊnli][wʌn][ɔːr] [tuː] ['hɔːrsɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['fɑːrðər] [end][wɜːr; wər][ðə; ði] [dɪ'stɜːrbɪŋ]

| and | only | one | or | two | horses | at | the | farther | end | were | the | disturbing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仅有的 | 一 | 或者 | 二 | 马匹 | 在 | 这 | 更远 | 结尾 | 是 | 这 | 令人不安 |

['elɪmənts; 'eləmənts] .

| elements | . |
|---|---|
| 元素 | . |

只有远处的一两匹马造成了干扰。

[ɪn][ə; eɪ] ['sʌni] [hedʒ] [wɜːr; wər] ['klʌstərz] [ʌv; əv] ['prɪmrəʊz] .

| In | a | sunny | hedge | were | clusters | of | primroses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 阳光明媚 | 对冲 | 是 | 集群 | 的 | 报春花 | . |

阳光充足的树篱里，簇簇报春花盛开。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃriːk] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt]

| With | a | shriek | of | delight |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 尖叫 | 的 | 喜 |

一声欣喜的尖叫

['pegi] [meɪd] [ə; eɪ] [rʌʃ] [æt; ət][ðem; ðəm] ,

| Peggy | made | a | rush | at | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 佩吉 | 制成 | 一个 | 匆忙 | 在 | 他们 | , |

佩吉朝他们冲了过去，

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] ['gæðərd] [ðə; ði][fɜːrst]['hændfʊl][ænd; ənd] [in'heild] [ðer; ðər] [swiːt] [sent] ,

| and | when | she | gathered | the | first | handful | and | inhaled | their | sweet | scent | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 她 | 聚集 | 这 | 第一的 | 少数 | 和 | 吸入 | 他们的 | 甜的 | 香味 | , |

当她摘下第一把，深深吸入它们甜美的香气时，

[ʃiː; ʃi] [hʌgɪd] [ænd; ənd] [kɪst] [ðem; ðəm][ɪn] ['ekstəsi] .

| she | hugged | and | kissed | them | in | ecstasy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 拥抱 | 和 | 亲吻 | 他们 | 在 | 狂喜 | . |

她欣喜若狂地拥抱亲吻他们。

" [aɪv] ['nevər] [-] - [ɪm] [ə; eɪ] - [grəu in] - [waɪld] .
**" I've never see'd ' em a - growin ' wild .**
" 我已经 绝不 种子 - 呃 一个 - 成长中 - 荒野 .

“我从未见过它们野生生长。”

[oʊ] !
**Oh !**
哦 !

哦!

[ɪf] ['oʊnli]['mɪsɪz] . [kriːk] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [dʒəʊnz][ænd; ənd] - [wɜːr; wər] [hɪr] !
**If only Mrs . Creak and Mrs . Jones and h'Arthur were here !**
如果 仅有的 太太 . 吱嘎作响 和 太太 . 琼斯 和 - 是 这里 !

要是克里克太太、琼斯太太和亚瑟先生在这里就好了!

[naʊ] [ðɪs] [ɪz] ['sʌmθɪn] - [laɪk] ['biːn] - [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] !
**Now this is somethin ' like bein ' in the country !**
现在 这 是 某物 - 喜欢 是 - 在 这 国家 !

这感觉才像身处乡村!

" [ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [bʌntʃ] , [ðen] [rɪ'nuːd] [hɜːr; hər] [wei] .
**" She picked a large bunch , then renewed her way .**
" 她 挑选 一个 大的 束 , 然后 更新 她 方式 .

她摘了一大束，然后重新出发。

['ælbərt] ['edwərd] [hæd; həd] [tɜːrnd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [noʊz] [æt; ət][ðə; ði] ['prɪmrəʊz] ,
**Albert Edward had turned up his nose at the primroses ,**
阿尔伯特 爱德华 有 转向 向上 他的 鼻子 在 这 报春花 ,

阿尔伯特·爱德华对报春花不屑一顾。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [poʊk] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] [hedʒ] , [wer] [hiː; hi] [snɪft] [fɔːr; fər]
**but he was delighted to poke it into the hedge , where he sniffed for**
但 他 曾是 高兴极了 到 戳 它 进入 这 对冲 , 在哪里 他 嗅了嗅 为了
['ræbəts] ,
**rabbits ,**
兔子 ,

但他很高兴地把它插进树篱里，在那里嗅探兔子。

[ɪf] [nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['flaʊərz] [ðæt] [gruː] [ðer; ðər] .
**if not for the flowers that grew there .**
如果 不是 为了 这 花朵 那 生长 那里 .

如果不是因为那里生长着鲜花的话。

['pegi] [keɪm] [tuː; tə][wʌn] [mɔːr] [hɔːlt] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] ['mæloʊ] [fɑːrm] ,
**Peggy came to one more halt before she reached Mallow Farm ,**
佩吉 来了 到 一 更多的 停止 前 她 达到 锦葵 农场 ,

佩吉在到达马洛农场之前又停了一次。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ]['taɪni] ['kɑːtɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ə; eɪ] [fiːld] .
**and this was at a tiny cottage at the corner of a field .**
和 这 曾是 在 一个 微小的 小屋 在 这 角落 的 一个 场地 .

那是在田野角落里的一间小木屋里。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [baɪ] , [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [sʌm; səm][wʌn] ['kɔːlɪŋ] .
**As she was passing by , she heard some one calling .**
作为 她 曾是 通过 经过 , 她 听到 一些 一 呼叫 .

她路过时，听到有人在喊她。

[ˌkjʊri'ɑːsəti] [meɪd] [hɜːr; hər] [pʊt] [hɜːr; hər] [hed] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [dɔːr] ,
**Curiosity made her put her head inside the door ,**
好奇心 制成 她 放 她 头 里面 这 门 ,

好奇心驱使她把头伸进门里，

[ænd; ənd][ðer; ðər][sæt][æn; ən][oʊld][mæn] ['kaʊərɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ][fjuː] ['laɪtɪd] [lɔːgz][ɑːn][ə; eɪ][waɪd]['oʊpən]
**and** **there** **sat** **an** **old** **man** **cowering** **over** **a** **few** **lighted** **logs** **on** **a** **wide** **open**
和 那里 卫星 一个 老的 男人 畏缩 超过 一个 很少 照明 日志 在 一个 宽的 打开
[hɑːrθ] .
**hearth** **.**
炉 .

只见一个老人蜷缩在敞开的壁炉旁，身边是几根点燃的木柴。

" [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ['enibɑːdi] , ['mɪstər] ?
**"** **Do** **you** **want** **anybody** **,** **mister** **?**
" 做 你 想 任何人 , 先生 ?

“先生，你想要谁吗？”

" [ðə; ði][oʊld][mæn] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] .
**"** **The** **old** **man** **turned** **and** **looked** **at** **her** **.**
" 这 老的 男人 转向 和 看起来 在 她 .

老人转过身看着她。

" - [tɪz] [bɪl] [aɪ]['wɒnts] , " [hiː; hi] [sed] ['piːvɪʃli] .
**"** **'** **Tis** **Bill** **I** **wants** **,** **"** **he** **said** **peevishly** **.**
" - 的 账单 我 想要 , " 他 说 恼怒地 .

“我要的是比尔，”他闷闷不乐地说。

" [bɪl] [huː] [wɜːrks] [tuː; tə][ðə; ði][fɑːrm] .
**"** **Bill** **who** **works** **to** **the** **farm** **.**
" 账单 WHO 作品 到 这 农场 .

“在农场工作的比尔。”

[hiː; hi] [sed] ['hiːd][biː; bi] [hɪr] [tuː; tə] [kʊk] [maɪ] [teɪtiːz] , [ænd; ənd] - [tɪz] [gɔːn] [fɔːr] .
**He** **said** **he'd** **be** **here** **to** **cook** **my** **taties** **,** **and** **'** **tis** **gone** **four** **.**
他 说 他会 是 这里 到 厨师 我的 taties , 和 - 的 已消失 四 .

他说他会来给我做土豆，现在已经四点了。

[aɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv] [nʌn] [fɔːr; fər] ['dɪnər] [ænd; ənd] ['wɒnts] [sʌm; səm][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [maɪ] [tiː] ,
**I** **didn't** **have** **none** **for** **dinner** **and** **wants** **some** **wi** **'** **my** **tea** **,**
我 没有 有 没有任何 为了 晚餐 和 想要 一些 wi - 我的 茶 ,

我晚饭没吃，想喝茶的时候配点儿。

[ænd; ənd] [aɪv] [ə; eɪ] - [bɪn] [ænd; ənd] [ˌʌp'set][ðə; ði][pɑːt][ə; eɪ] - ['traɪɪn] - [tuː; tə][pʊt][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði]['faɪər]
**and** **I've** **a** **-** **been** **and** **upset** **the** **pot** **a** **-** **tryin** **'** **to** **put** **him** **on** **the** **fire**
和 我已经 一个 - 到过 和 沮丧的 这 锅 一个 - 尝试 - 到 放 他 在 这 火
,
**,**
,

我一直试图把他扔进火里，结果弄翻了锅。

[ænd; ənd][ðə; ði] [teɪtiːz] [ɑːr; ər] [bɜːrnt] [ʌp] .
**and** **the** **taties** **are** **burnt** **up** **.**
和 这 taties 是 烧焦的 向上 .

土豆都烧焦了。

[oʊ] , ['dɪri] [ˌem 'iː] !
**Oh** **,** **dearie** **me** **!**
哦 , 亲爱的 我 !

哦，我的天哪！

[aɪm][ə; eɪ] [pʊr] [loʊn][mæn] [huː] [kɑːnt][duː] [nɑːθɪŋk] [fɔːr; fər] [hɪm'self] !
**I'm** **a** **poor** **lone** **man** **who** **can't** **do** **nothink** **for** **himself** **!**
我是 一个 贫穷的 孤独 男人 WHO 不能 做 什么都没有 为了 他自己 !

我是一个孤苦伶仃的穷小子，什么都做不了！

" ['pɛgiz] [kwɪk] [aɪz] [sɔː] [ðə; ði] [ˌoʊvər'tɜːrnd] [pɑːt] .
**" Peggy's quick eyes saw the overturned pot .**
" 佩吉的 快的 眼睛 锯 这 翻覆 锅 .

佩吉眼疾手快地看到了翻倒的花盆。

[ʃiː; ʃi] [went] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .
**She went forward and picked it up .**
她 去 向前 和 挑选 它 向上 .

她走上前去，把它捡了起来。

" [aɪl] [piːl] [ə; eɪ] [fjuː] [teɪtiːz] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ænd; ənd] [pɑːp] - [ɪm] [ɑːn] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ,
**" I'll peel a few taties in a minute and pop ' em on for you ,**
" 患病的 果皮 一个 很少 taties 在 一个 分钟 和 流行音乐 - 呃 在 为了 你 ,

“我马上剥几个土豆给你放上去。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['tʃɪrfəli] .
**" she said cheerfully .**
" 她 说 愉快地 .

她兴高采烈地说。

" [juː; jʊ] [sɪt] [stɪl] , ['mɪstər] .
**" You sit still , mister .**
" 你 坐 仍然 , 先生 .

“先生，请坐好。”

[aɪ] [siː] [ðə; ði] [teɪtiːz] .
**I see the taties .**
我 看 这 taties .

我看到了土豆。

[ðeə(r)] [ɑːn] [ðə; ði] ['dresər] [ðer; ðər] .
**They're on the dresser there .**
它们是 在 这 梳妆台 那里 .

它们就在那边的梳妆台上。

[oʊ] [maɪ] !
**Oh my !**
哦 我的 !

我的天哪!

[wʌt] [ə; eɪ] [mʌk] [jʊr; jər] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [ɪn] !
**What a muck your things are in !**
什么 一个 泥浆 你的 事物 是 在 !

你的东西真是脏兮兮的!

[huː] [kliːnz] [jʊr; jər] [ruːm] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ?
**Who cleans your room for you ?**
WHO 清洁 你的 房间 为了 你 ?

谁帮你打扫房间?

" [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kraɪ] .
**" The old man began to cry .**
" 这 老的 男人 开始 到 哭 .

老人开始哭泣。

" - [twʌz] [maɪ] [pʊr] ['dʒeɪni] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [læst] .
**" ' Twas my poor Janie did it last .**
" - 那是 我的 贫穷的 珍妮 做过 它 最后的 .

“可怜的简妮是最后一个完成这件事的。”

[ʃiː; ʃi] ['oʊnli] [daɪd] [sɪks] [mʌnθs] [ə'goʊ] .
**She only died six months ago .**
她 仅有的 死亡 六 几个月 前 .

她去世才六个月。

[ænd; ənd][noʊ] ['neɪbərz] [biː; bi] [nɪr] — ['oʊnli][ðə; ði][fɑːrm] .

| **And** | **no** | **neighbours** | **be** | **near** | **—** | **only** | **the** | **farm** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 邻居 | 是 | 靠近 | — | 仅有的 | 这 | 农场 | . |

附近没有邻居——只有农场。

[bɪl] — [hiː; hi] [dʌz] [wʌt] [hiː; hi][kæn; kən] , [bʌt; bət][hiː; hi][biː; bi][ə; eɪ][bɪt] ['klʌmzi] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ;

| **Bill** | **—** | **he** | **does** | **what** | **he** | **can** | **,** | **but** | **he** | **be** | **a** | **bit** | **clumsy** | **with** | **his** | **fingers** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 账单 | — | 他 | 做 | 什么 | 他 | 能 | , | 但 | 他 | 是 | 一个 | 少量 | 笨拙 | 和 | 他的 | 手指 | ; |

比尔——他尽力而为，但他的手指有点笨拙；

[ænd; ənd][aɪ][biː; bi]['terəb(ə)l] ['krɪpld] [wɪð; wɪθ] .

| **and** | **I** | **be** | **terrible** | **crippled** | **with** | **rheumaticks** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 是 | 糟糕的 | 残疾的 | 和 | 风湿病 | . |

我患上了严重的风湿病，行动非常不便。

[θæŋk] - [iː] ['kaɪndli] , [maɪ] [dɪr] .

| **Thank** | **'** | **ee** | **kindly** | **,** | **my** | **dear** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 感谢 | - | ee | 亲切地 | , | 我的 | 亲爱的 | . |

非常感谢，亲爱的。

[juː; jʊ][biː; bi] [nuː] [tuː; tə] [ðiːz] [pɑːrts] , [aɪ] ['rekən] . "

| **You** | **be** | **new** | **to** | **these** | **parts** | **,** | **I** | **reckon** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 新的 | 到 | 这些 | 部分 | , | 我 | 估计 | . | " |

我猜你是新来的吧。

" [aɪ][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][maɪ] ['mɪsɪz] [æt; ət] ['aɪvi] ['kɑːtɪdʒ] , " [sed] ['pegi] ,

| **"** | **I** | **live** | **with** | **my** | **missuses** | **at** | **Ivy** | **Cottage** | **,** | **"** | **said** | **Peggy** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 居住 | 和 | 我的 | 滥用 | 在 | 常春藤 | 小屋 | , | " | 说 | 佩吉 | , |

“我和我的妻子们住在常春藤小屋，”佩吉说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['deftli] [piːld] [ðə; ði] [pə'tetoz] [ænd; ənd] [drɑːpt] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][pɑːt] .

| **as** | **she** | **deftly** | **peeled** | **the** | **potatoes** | **and** | **dropped** | **them** | **in** | **the** | **pot** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 巧妙地 | 去皮 | 这 | 土豆 | 和 | 掉落 | 他们 | 在 | 这 | 锅 | . |

她熟练地削去土豆皮，然后把土豆放进锅里。

" [aɪ] [kʌmz] [frʌm; frəm] ['lʌndən] , [aɪ] [dʌz] ; [bʌt; bət] ,

| **"** | **I** | **comes** | **from** | **London** | **,** | **I** | **does** | **;** | **but** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 来 | 从 | 伦敦 | , | 我 | 做 | ; | 但 | , |

“我来自伦敦，没错；但是，

[oʊ][maɪ] !

| **oh** | **my** | **!** |
|---|---|---|
| 哦 | 我的 | ! |

我的天哪！

[wʌt] [ə; eɪ] [saɪt] [ðə; ði] ['kʌntri] [biː; bi] [ðɪs] ! "

| **What** | **a** | **sight** | **the** | **country** | **be** | **this** | **arternoon** | **!** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 一个 | 视线 | 这 | 国家 | 是 | 这 | 主干 | ! | " |

今天下午，这乡村的景色真是美极了！

" [wʌt] [biː; bi][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ? "

| **"** | **What** | **be** | **the** | **matter** | **with** | **it** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 这 | 事情 | 和 | 它 | ? | " |

“它有什么问题吗？”

" [ðə; ði] ['mætər] !

| **"** | **The** | **matter** | **!** |
|---|---|---|---|
| " | 这 | 事情 | ! |

“事情是这样的！

[waɪ] , [ðə; ði] [sʌn] [biː; bi] ['ʃaɪnɪn] - [ænd; ənd] [læmz] [biː; bi] ['pleɪɪn] - [ænd; ənd] ['prɪmrəʊz] [ə; eɪ] - [grəu in] - .

| **Why** | **,** | **the** | **sun** | **be** | **shinin** | **'** | **and** | **lambs** | **be** | **playin** | **'** | **and** | **primroses** | **a** | **-** | **growin** | **'** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 这 | 太阳 | 是 | 希宁 | - | 和 | 羔羊 | 是 | 玩耍 | - | 和 | 报春花 | 一个 | - | 成长中 | - | . |

阳光灿烂，羔羊嬉戏，报春花盛开。

[lʊk] [æt; ət][maɪ] [bʌntʃ] !
**Look at my bunch !**
看 在 我的 束 !

看看我的宝贝们!

[dɪd] [juː; jʊ] ['evər] [siː] [zɪç] ['flaʊərz] ?
**Did you ever see sich flowers ?**
做过 你 曾经 看 sich 花朵 ?

你见过这种花吗?

[ðeɪ] [hæŋz] - [ɪm] [raʊnd] [ə; eɪ] [blæk] ['fɪgjər] [ɪn] ['lʌndən] — [ɑːn][hɪz; ɪz] ['bɜːrθdeɪ] , [aɪ] [bɪ'liːv] .
**They hangs ' em round a black figure in London — on his birthday , I believe .**
他们 悬挂 - 呃 圆形的 一个 黑色的 数字 在 伦敦 — 在 他的 生日 , 我 相信 .

他们把这些东西挂在伦敦一个黑人身上——我相信是在他生日那天。

[ðæts] [haʊ] [aɪ] [noʊz] - [ɪm] .
**That's how I knows ' em .**
那就是 如何 我 知道 - 呃 .

我就是这样认识他们的。

- [hɪz; ɪz] [neɪm] [biː; bi] .
**Beckyfield his name be .**
- 他的 姓名 是 .

他的名字是贝基菲尔德。

['fʌni] [hɪz; ɪz] [neɪm] ['biːn] - [ə; eɪ][kaɪnd][oʊ] - [fiːld] ; [aɪ] ['nevər] [θɔːt] [ɑːn] [ðæt] [ə'fɔːr] .
**Funny his name bein ' a kind o ' field ; I never thought on that afore .**
有趣的 他的 姓名 是 - 一个 种类 o - 场地 ; 我 绝不 想法 在 那 之前 .

真有意思，他的名字竟然是一种田地的名字；我以前从来没想过这一点。

[mʌst; məst][hæv; həv] ['sʌmθɪn] - [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɪmrəʊz] .
**Must have somethin ' to do with the primroses .**
必须 有 某物 - 到 做 和 这 报春花 .

肯定跟报春花有关。

" [oʊ] [maɪ] !
**" Oh my !**
" 哦 我的 !

“哦，我的天哪！”

[juː; jʊ] [ɔːt] [wɔːk] [aʊt] , ['mɪstər] ; - [twʊd] [tʃɪr] [juː; jʊ] [ʌp] .
**You oughter walk out , mister ; ' twould cheer you up .**
你 应该 走 出去 , 先生 ; - 特沃德 欢呼 你 向上 .

先生，你应该出去走走，这样你会心情好些。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['hæpi] , [weɪk] - [ʌp] [fiːl] [ˌaʊt'dɔːrz] [tuː; tə] - [deɪ] .
**There's a kind of happy , wake - up feel outdoors to - day .**
有 一个 种类 的 快乐的 , 唤醒 - 向上 感觉 户外 到 - 天 .

今天户外弥漫着一种令人愉悦、充满活力的气息。

[ænd; ənd][ðə; ði][bɜːrdz][ɑːr; ər][ə; eɪ] - ['sɪŋɪn] - [ænd; ənd][ə; eɪ] - ['flaɪɪn] - [ʌp] [maɪlz] [ə'bʌv] [jər] [hed] .
**And the birds are a - singin ' and a - flyin ' up miles above yer head .**
和 这 鸟类 是 一个 - 唱歌 - 和 一个 - 飞行 - 向上 英里 多于 你的 头 .

鸟儿们在你头顶数英里高的地方歌唱、飞翔。

[ðer; ðər] [naʊ] , ['mɪstər] ;
**There now , mister ;**
那里 现在 , 先生 ;

好了，先生；

[tel] [ˌem 'iː] [wer] [tuː; tə][get][ə; eɪ][drɑːp][oʊ] - ['wɔːtər][ænd; ənd] [aɪl] [pʊt][ðə; ði][pɑːt][ɑːn][fɔːr; fər][jər] . "
**tell me where to get a drop o ' water and I'll put the pot on for yer . "**
告诉 我 在哪里 到 得到 一个 降低 o - 水 和 患病的 放 这 锅 在 为了 你的 . "

告诉我哪里能弄到一滴水，我就帮你把锅烧开。

" - [tɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] [pʌmp] [ˌaʊt'saɪd] .
" ' Tis to the pump outside .
" - 的 到 这 泵 外部 .

“去外面的泵那里。”

" ['pegi] [faʊnd] [ðə; ði] [pʌmp] [ænd; ənd] [pleɪst] [ðə; ði] [pɑːt] [ɑːn] [ðə; ði] ['faɪər] .
" Peggy found the pump and placed the pot on the fire .
" 佩吉 成立 这 泵 和 放置 这 锅 在 这 火 .

佩吉找到了水泵，然后把锅放在火上。

" [aɪl] [æsk] [maɪ] ['mɪsɪz] [tuː; tə] [let] [ˌem 'iː] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ] [wʌn] [deɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" I'll ask my missus to let me come and see you one day , " she said ,
" 患病的 问 我的 太太 到 让 我 来 和 看 你 一 天 , " 她 说 ,

“我会请我太太让我有一天来看你，”她说。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] ['lɪt(ə)l] [nɑːd] .
with a confidential little nod .
和 一个 机密的 小的 点头 .

他悄悄地点了点头。

" [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [gʊd] [bɪt] [oʊ] - [nuːz] [ænd; ənd] [tɔːk] [aɪ] [kʊd; kəd] [gɪv] [juː; jʊ] [ə'baʊt] ['lʌndən] . "
" There's a good bit o ' news and talk I could give you about London . "
" 有 一个 好的 少量 o - 消息 和 讲话 我 可以 给 你 关于 伦敦 . "

“关于伦敦，我有很多新闻和话题可以跟你说说。”

" [ɑː] , [duː] - [iː] [kʌm] [ɪn] [ə'gen] , [ˌem 'iː] [dɪr] .
" Ah , do ' ee come in agen , me dear .
" 啊 , 做 - ee 来 在 代理 , 我 亲爱的 .

“啊，亲爱的，你又进来了吗？”

[aɪ] [biː; bi] [ə; eɪ] [pʊr] [loʊn] [oʊld] [mæn] , [ænd; ənd] [noʊ] [wʌn] [kʌmz] [naɪ] [ˌem 'iː] . "
I be a poor lone old man , and no one comes nigh me . "
我 是 一个 贫穷的 孤独 老的 男人 , 和 不 一 来 夜 我 . "

我是一个孤苦伶仃的老人，没有人会靠近我。

" [ɔːl] [raɪt] , [aɪl] [tɜːrn] [ʌp] .
" All right , I'll turn up .
" 全部 正确的 , 患病的 转动 向上 .

“好的，我会到场。”

[gʊd] !
Good arternoon !
好的 主干 !

下午好！

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] ['ɔːlmoʊst] [ræn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ɑːrmz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tɔːl] [jʌŋ] [mæn]
" She turned to the door and almost ran into the arms of a tall young man
" 她 转向 到 这 门 和 几乎 跑 进入 这 武器 的 一个 高的 年轻的 男人
.
:
.

她转身走向门口，差点扑进一个高大年轻男子的怀里。

['ʃaɪnəs] [wʌz; wəz] [nɑːt] [wʌn] [ʌv; əv] ['pɛgiz] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] .
Shyness was not one of Peggy's characteristics .
害羞 曾是 不是 一 的 佩吉的 特征 .

害羞并不是佩吉的性格特征之一。

" [aɪ] [spoʊz] [æz; əz] [haʊ] [jʊə(r)] [bɪl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kwɪr] [lʊk] [ʌp] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .
" I s'pose as how you're Bill , " she said , with a queer look up at him .
" 我 假设 作为 如何 你是 账单 , " 她 说 , 和 一个 酷儿 看 向上 在 他 .

“我想你就是比尔吧，”她说着，用一种奇怪的眼神看着他。

" [aɪv] [bɪn] ['dɔɪɪn] - [wʌt] [juː; jʊ] [ɔːt] !
**" I've bin doin ' what you oughter !**
" 我已经垃圾桶 做 - 什么 你 应该 !

“我一直在做你应该做的事！”

[jər] [pʊr] [oʊld] ['fɑːðər] ['wɒnts] [sʌm; səm] [wʌn] [tuː; tə] [lʊk] ['ɑːrtɝ] [hɪm; ɪm] .
**Yer poor old father wants some one to look arter him .**
你的 贫穷的 老的 父亲 想要 一些 一 到 看 动脉 他 .

你可怜的老父亲想找个人照顾他。

[waɪ] [dəunt] [jər] [kiːp] [ðə; ði] [pleɪs] [kliːn] ? -
**Why don't yer keep the place clean ? '**
为什么 不 你的 保持 这 地方 干净的 ? -

你为什么不把这里打扫干净?

[tɪz] [æz; əz] [bæd] [æz; əz] ['lʌndən] [fɔːr; fər] [dɜːrt] [ænd; ənd] [mes] .
**Tis as bad as London for dirt and mess .**
的 作为 坏的 作为 伦敦 为了 污垢 和 混乱 .

这里和伦敦一样脏乱。

[juː; jʊ] [dʒest] [gɪv] - [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [gʊd] [lɪk] [ʌp] [ə'fɔːr] [aɪ] [kʌmz] [ðɪs] [wei] [ə'gen] !
**You jest giv ' it a good lick up afore I comes this way agen !**
你 笑话 给予 - 它 一个 好的 舔 向上 之前 我 来 这 方式 代理 !

趁我下次来之前，你最好赶紧把它舔干净！

" [ʃiː; ʃi] ['mɑːtʃt] [ɔːf] , ['ælbərt] ['edwərd] [æt; ət] [hɜːr; hər] [hiːlz] , [ænd; ənd] [bɪl] ['sʌmɝz] [ stɛərd ]['æftər]
**" She marched off , Albert Edward at her heels , and Bill Somers stared after**
" 她 行军 离开 , 阿尔伯特 爱德华 在 她 高跟鞋 , 和 账单 萨默斯 凝视 后
[hɜːr; hər] [ɪn] ['stuːpɪd] [ə'meɪzmənt] .
**her in stupid amazement .**
她 在 愚蠢的 惊愕 .

她昂首阔步地走了，阿尔伯特·爱德华紧随其后，比尔·萨默斯呆呆地望着她的背影，一脸茫然。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ]
**CHAPTER VII**
章 七

第七章

[ə; eɪ] ['feloʊ] - [gɜːrl]
**A FELLOW - GIRL**
一个 同伴 - 女孩

一个女孩

['mæloʊ] [fɑːrm] [wʌz; wəz] [riːtʃt] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] ,
**MALLOW FARM was reached at length ,**
锦葵 农场 曾是 达到 在 长度 ,

最终到达了马洛农场。

[ænd; ənd] ['pɛgiz] [dɪ'laɪt] [wʌz; wəz] [greɪt] [wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ə; eɪ] [geɪt] [ðæt] [dɪd] [nɑːt] [liːd] ['ɪntuː] [ðə; ði]
**and Peggy's delight was great when she found a gate that did not lead into the**
和 佩吉的 喜 曾是 伟大的 什么时候 她 成立 一个 门 那 做过 不是 带领 进入 这
['fɑːrmjɑːrd] .
**farmyard .**
农场 .

佩吉发现有一扇门不通往农场院子，她高兴极了。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] [baɪ] [ə; eɪ] [braɪt] , ['roʊzi] - ['tʃiːkt] [gɜːrl] [ə'baʊt] ['pɛgiz] [eɪdʒ] ,
**The door was opened by a bright , rosy - cheeked girl about Peggy's age ,**
这 门 曾是 打开 经过 一个 明亮的 , 红润 - 脸颊 女孩 关于 佩吉的 年龄 ,

开门的是一个和佩吉年纪相仿、脸颊红润、笑容灿烂的女孩。

[huː] [sed] [ðæt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] ['mɑːrkɪt] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'loʊn] [ɪn]
**who** **said** **that** **everybody** **had** **gone** **to** **market** **and** **she** **was** **alone** **in**
WHO 说 那 大家 有 已消失 到 市场 和 她 曾是 独自的 在
[tʃɑːrdʒ] .
**charge** **.**
收费 .

她说大家都去赶集了，只有她一个人在家。

['pegi] [lʊkt] [dɪs'meɪd] .
**Peggy** **looked** **dismayed** **.**
佩吉 看起来 沮丧 .

佩吉看起来很沮丧。

" [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
**"** **Who** **are** **you** **?**
" WHO 是 你 ?

你是谁?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ['blʌntli] .
**"** **she** **asked** **bluntly** **.**
" 她 问 直截了当地 .

她直截了当地问道。

" [aɪm][ðə; ði] ['sɜːrvənt] . "
**"** **I'm** **the** **servant** **.** **"**
" 我是 这 仆人 . "

“我是仆人。”

" ['riːli] ?
**"** **Reely** **?**
" 真的 ?

真的吗?

[wel] , [aɪ'd] [best] [liːv] [ðə; ði] ['letər] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['mɪsɪz] , [ænd; ənd] [ʃiːl] [send] [æn; ən] ['ænsər] .
**Well** **,** **I'd** **best** **leave** **the** **letter** **for** **your** **missus** **,** **and** **she'll** **send** **an** **answer** **.**
出色地 , ID 最好的 离开 这 信 为了 你的 太太 , 和 壳 发送 一个 回答 .

我最好把信留给你太太，她会回信的。

[ɪz] [ðɪs] [jʊr; jər][fɜːrst] [pleɪs] ? "
**Is** **this** **your** **first** **place** **?** **"**
是 这 你的 第一的 地方 ? "

这是你的第一处住处吗?

" [jes] .
**"** **Yes** **.**
" 是的 .

“是的。

[biː; bi][juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] ? "
**Be** **you** **in** **a** **place** **?** **"**
是 你 在 一个 地方 ? "

你身在何处?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 一个小女仆(A little maid)



" [maɪ] [pleɪs] [ɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɪs] [tʃɝːtʃhɪlz] .

| " | My | place | is | with | the | Miss | Churchhills | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 地方 | 是 | 和 | 这 | 错过 | 丘吉尔 | . |

“我的位置在丘吉尔小姐家。”

[ðeɪ] [laɪvz; lɪvz][æt; ət] ['aɪvi] ['kɑːtɪdʒ] .

| They | lives | at | Ivy | Cottage | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 生活 | 在 | 常春藤 | 小屋 | . |

他们住在常春藤小屋。

['riːəl] ['leɪdiz] [bɔːrn] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .

| Real | ladies | born | they | are | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 真实的 | 女士们 | 出生 | 他们 | 是 | . |

她们天生就是淑女。

[aɪ] [kʌmz] [frʌm; frəm] ['lʌndən] . "

| I | comes | from | London | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 来 | 从 | 伦敦 | . | " |

我来自伦敦。

" [juː; jʊ][dəunt] [seɪ] [soʊ] !

| " | You | don't | say | so | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 不 | 说 | 所以 | ! |

“你可真会这么说！”

" [ðə; ði][gɜːrl][ stɛərd ][æt; ət][hɜːr; hər][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][sʌm; səm] ['fɔːrən] ['prɑːdʌkt] .

| " | The | girl | stared | at | her | as | if | she | were | some | foreign | product | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 女孩 | 凝视 | 在 | 她 | 作为 | 如果 | 她 | 是 | 一些 | 外国的 | 产品 | . |

女孩盯着她看，仿佛她是什么外国商品一样。

" [jes] , " ['pegi] [went] [ɑːn] , ['tɪltɪŋ] [hɜːr; hər] [tʃɪn] [ɪn][ðə; ði] [er] , " [aɪv] [siːn] [ə; eɪ] [diːl] [oʊ] - ['lʌndən]

| " | Yes | , | " | Peggy | went | on | , | tilting | her | chin | in | the | air | , | " | I've | seen | a | deal | o | ' | London |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | " | 佩吉 | 去 | 在 | , | 倾斜 | 她 | 下巴 | 在 | 这 | 空气 | , | " | 我已经 | 已见 | 一个 | 交易 | o | - | 伦敦 |

,

,

,

“是的，”佩吉继续说道，同时扬起下巴，“我见识过很多伦敦的风土人情。”

[tuː] [mʌtʃ] [baɪ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] ,

| too | much | by | a | long | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 也 | 很多 | 经过 | 一个 | 长的 | 方式 | , |

远远太多了。

[soʊ][aɪ][set][maɪ][maɪnd][tuː; tə][get][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , [ænd; ənd] [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] .

| so | I | set | my | mind | to | get | a | place | in | the | country | , | and | here | I | am | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 放 | 我的 | 头脑 | 到 | 得到 | 一个 | 地方 | 在 | 这 | 国家 | , | 和 | 这里 | 我 | 是 | . |

所以我下定决心要在乡下找个地方住，现在我就在这里了。

[dəunt][juː; jʊ] [wer] [noʊ][kæps] ? "

| Don't | you | wear | no | caps | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 你 | 穿 | 不 | 帽子 | ? | " |

你不戴帽子吗?

" [noʊ] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] , " [ˌjuː 'es][dəunt][duː][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]['fɑːrmz] .

| " | No | , | " | said | the | girl | , | " | us | don't | do | with | them | in | the | farms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | " | 说 | 这 | 女孩 | , | " | 我们 | 不 | 做 | 和 | 他们 | 在 | 这 | 农场 | . |

“不，”女孩说，“我们在农场里不和它们在一起。”

[aɪv] [ə; eɪ]['sɪstər][ɪn]['prɑːpər] ['sɜːrvɪs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][duː] . "

| I've | a | sister | in | proper | service | , | and | she | do | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 一个 | 姐姐 | 在 | 恰当的 | 服务 | , | 和 | 她 | 做 | . | " |

我有个妹妹在正规部门工作，她确实如此。

" [ɑː] , [wel] , " [sed] ['pegi] ['grændli] , " [ðeɪ] [teɪk] [ə; eɪ][lɑːt][oʊ] - [ker] [ænd; ənd] ['kiːpɪn] - .

| " | Ah | , | well | , | " | said | Peggy | grandly | , | " | they | take | a | lot | o | ' | care | and | keepin | ' | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | , | 出色地 | , | " | 说 | 佩吉 | 宏伟 | , | " | 他们 | 拿 | 一个 | 很多 | o | - | 关心 | 和 | 保持 | - | . |

“啊，好吧，”佩吉夸张地说，“他们非常细心照料和维护。”

[maɪ] [neɪm] [biː; bi] ['mɑːrgrət] ['pɜːkənz, 'pɜːkɪnz] .

| My | name | be | Margaret | Perkins | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 姓名 | 是 | 玛格丽特 | 珀金斯 | . |

我的名字是玛格丽特·珀金斯。

[wʌt] [biː; bi] [jɔːrz] ? "

| What | be | yours | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 你的 | ? | " |

你的呢?

" ['elən] [ teit ] .

| " | Ellen | Tate | . |
|---|---|---|---|
| " | 艾伦 | 泰特 | . |

艾伦·泰特。

[maɪ] [hoʊm] [ɪz][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

| My | home | is | in | the | village | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 家 | 是 | 在 | 这 | 村庄 | . |

我家在村子里。

[aɪ]['oʊnli] [kʌm] [hɪr] [fɔːr] [mʌnθs] [gɔːn] . "

| I | only | come | here | four | months | gone | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 仅有的 | 来 | 这里 | 四 | 几个月 | 已消失 | . | " |

我来这里才四个月。”

" [dəunt][juː; jʊ][laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ? "

| " | Don't | you | like | it | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 你 | 喜欢 | 它 | ? | " |

你不喜欢吗?

" [noʊ] , [aɪ] ['wɒnts] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ə; eɪ] [taʊn] .

| " | No | , | I | wants | to | go | to | a | town | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 我 | 想要 | 到 | 去 | 到 | 一个 | 镇 | . |

“不，我想去城镇。”

[tel] [ə'baʊt] ['lʌndən] .

| Tell | about | London | . |
|---|---|---|---|
| 告诉 | 关于 | 伦敦 | . |

谈谈伦敦吧。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [maɪlz] [oʊ] - [ʃɑːps] , [eint] [ðer; ðər] ? "

| There | are | miles | o | ' | shops | , | ain't | there | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 英里 | o | - | 商店 | , | 不是 | 那里 | ? | " |

那里商店绵延数英里，不是吗?

" [maɪlz] [ænd; ənd] [maɪlz] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['kʌntri] [ɪz][ə; eɪ] [diːl] ['naɪsər] . "

| " | Miles | and | miles | ; | but | the | country | is | a | deal | nicer | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 迈尔斯 | 和 | 英里 | ; | 但 | 这 | 国家 | 是 | 一个 | 交易 | 更漂亮 | . | " |

“路途遥远；但这个国家风景优美得多。”

" [aɪm] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] [eint] . "

| " | I'm | sure | it | ain't | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 当然 | 它 | 不是 | . | " |

“我敢肯定不是。”

" [juː; jʊ][hæz; həz][tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] [ɪn] ['lʌndən] , " ['pegi] [sed] , ['sloʊli] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]
" You has to pay for everything in London , " Peggy said , slowly thinking it
" 你 有 到 支付 为了 一切 在 伦敦 , " 佩吉 说 , 缓慢地 思维 它
[aʊt] ,
out ,
出去 ,

“在伦敦，什么都要自己掏钱，”佩吉一边思考一边说道。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌntri] ['gɪvz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] [friː] .
" and the country gives it to you free .
" 和 这 国家 给予 它 到 你 自由的 .

而且国家免费提供给你。

[aɪ] ['pɪks] [ʌp] [stɪks] [fɔːr; fər][ðə; ði][ fairz ] ,
I picks up sticks for the fires ,
我 精选 向上 棍子 为了 这 火灾 ,

我捡柴生火，

[ænd; ənd][ɪn] ['lʌndən] [juːd] [peɪ] [ə; eɪ] [mɪnt] [oʊ] - ['mʌni] [fɔːr; fər] - [ɪm] .
and in London you'd pay a mint o ' money for ' em .
和 在 伦敦 你会 支付 一个 薄荷 o - 钱 为了 - 呃 .

在伦敦，你会花一大笔钱买它们。

[lʊk] [æt; ət][maɪ] ['prɪmrəʊz] !
Look at my primroses !
看 在 我的 报春花 !

看看我的报春花！

[aɪ] ['dɪdnt] [peɪ] ['nɑːθɪn] - [fɔːr; fər] - [ɪm] .
I didn't pay nothin ' for ' em .
我 没有 支付 什么也没有 - 为了 - 呃 .

我没花一分钱就买到了它们。

[ɪn] ['lʌndən] [ðeid] [kɔːst][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [kwaɪt] ,
In London they'd cost a shilling quite ,
在 伦敦 他们会 成本 一个 先令 相当 ,

在伦敦，它们只要一先令。

[ænd; ənd] [mɪs] [dʒɔɪs] [brɔːt] [sʌm; səm] - [ɪn][ðə; ði] ['tʌðər] [deɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [striːm] .
and Miss Joyce brought some watercreases in the t'other day from the stream .
和 错过 乔伊斯 带来 一些 - 在 这 另一个 天 从 这 溪流 .

乔伊斯小姐前几天从溪里带来了一些水皱果。

[ʃiː; ʃi][gɑːt] - [ɪm] [friː] .
She got ' em free .
她 得到 - 呃 自由的 .

她把他们都弄自由了。

[ɪn] ['lʌndən] [juː; jʊ] [peɪz] . "
In London you pays . "
在 伦敦 你 支付 . "

在伦敦，你要付钱。

" [jes] , " [ə'sentid] ['elən] ; " [juː; jʊ] ['wɒnts] ['mʌni] [ɪf] [juː; jʊ] [goʊz] [tuː; tə] .
" Yes , " assented Ellen ; " you wants money if you goes to Lunnon .
" 是的 , " 同意 艾伦 ; " 你 想要 钱 如果 你 去 到 伦农 .

“是的，”艾伦同意道；“如果你去伦农，你就需要钱。”

[aɪ] [noʊz] [ðæt] . "
I knows that . "
我 知道 那 . "

我知道。

" [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt] ['meni] [frendz] ? " [di'mɑːndid] ['pegi] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [greɪt]
**" Have you got many friends ? " demanded Peggy , looking at her with great**
" 有 你 得到 许多 朋友们 ? " 要求 佩吉 , 寻找 在 她 和 伟大的
['ɪntrəst] .
**interest .**
兴趣 .

“你有很多朋友吗？”佩吉饶有兴致地看着她问道。

" [waɪ] , [aɪ] ['hævnt] [wʌn] . "
**" Why , I haven't one . "**
" 为什么 , 我 还没有 一 . "

“为什么我没有呢？”

" [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] [frend] ?
**" Would you like me as a friend ?**
" 会 你 喜欢 我 作为 一个 朋友 ?

你愿意和我做朋友吗?

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ'd] [laɪk] [juː; jʊ] .
**I think I'd like you .**
我 思考 ID 喜欢 你 .

我想我会喜欢你的。

[juː; jʊ] [siː] [wiː; wi][biː; bi][bəuθ][ɪn] ['sɜːrvɪs] , [ænd; ənd] ['prɪti] [nɪr] [ʌv; əv][æn; ən][eɪdʒ] .
**You see we be both in service , and pretty near of an age .**
你 看 我们 是 两个都 在 服务 , 和 漂亮的 靠近 的 一个 年龄 .

你看，我们俩都在服役，而且年纪也差不多了。

[aɪ'd] [laɪk] [ə; eɪ] [frend] [ɪn] [ðiːz] [pɑːrts] , [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [wiːd] [get] [ɑːn] [faɪn] .
**I'd like a friend in these parts , and I believe we'd get on fine .**
ID 喜欢 一个 朋友 在 这些 部分 , 和 我 相信 我们会 得到 在 美好的 .

我想在这个地区交个朋友，我相信我们会相处得很好。

" ['elən] [lʊkt] [dɪ'laɪtɪd] .
**" Ellen looked delighted .**
" 艾伦 看起来 高兴极了 .

艾伦看起来很高兴。

" [aɪ'd] [laɪk] [juː; jʊ][fɜːrst] - [reɪt] , - [kɔːz] [juːd] [tel] [ə'baʊt] .
**" I'd like you first - rate , ' cause you'd tell about Lunnon .**
" ID 喜欢 你 第一的 - 速度 , - 原因 你会 告诉 关于 伦农 .

“我希望你成为一流的，因为你会讲述伦农的故事。”

[bʌt; bət] [wʌt] [deɪ] [duː][juː; jʊ] [get] [aʊt] ?
**But what day do you get out ?**
但 什么 天 做 你 得到 出去 ?

但你哪天可以出狱?

[aɪ'd] [miːt] [juː; jʊ][ɑːn][ə; eɪ] ['wenzdeɪ] . "
**I'd meet you on a Wednesday . "**
ID 见面 你 在 一个 周三 . "

我周三可以和你见面。

" [oʊ] , [aɪl] [æsk][maɪ] ['mɪsɪz] , [ænd; ənd] [let] [juː; jʊ] [noʊ] .
**" Oh , I'll ask my missus , and let you know .**
" 哦 , 患病的 问 我的 太太 , 和 让 你 知道 .

“哦，我会问问我太太，然后告诉你。”

[aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [ɔːf] [naʊ] , [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv][maɪ] [tiː] [ə; eɪ] - ['kʌmɪn] - [ɑːn] .
**I must be off now , for I have my tea a - comin ' on .**
我 必须 是 离开 现在 , 为了 我 有 我的 茶 一个 - 即将到来 - 在 .

我得走了，我的茶马上就要泡好了。

" ['pegi] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] ['seɪfli] , [ænd; ənd][ɪn] ['veri] [gʊd] ['spɪrɪts] .
" Peggy returned home safely , and in very good spirits .
" 佩吉 返回 家 安全 , 和 在 非常 好的 烈酒 .

佩吉安全回家了，精神状态也很好。

" [pliːz] - [em] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] ['helən] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][get][ə; eɪ] [tʃæns] ,
" Please ' m , " she said to Helen , as soon as she could get a chance ,
" 请 - 米 , " 她 说 到 海伦 , 作为 很快 作为 她 可以 得到 一个 机会 ,

“求求你了，”她一有机会就对海伦说。

" [aɪv] [meɪd] [tuː] [ə'kweɪntəns] [ðɪs] — [æn; ən][oʊld][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] ['feloʊ] - [gɜːrl] ,
" I've made two acquaintances this arternoon — an old man and a fellow - girl ,
" 我已经 制成 二 熟人 这 主干 一 一个 老的 男人 和 一个 同伴 - 女孩 ,
[huː] [ɪz][ə; eɪ]['sɜːrvənt] .
who is a servant .
WHO 是 一个 仆人 .

“今天下午我结识了两个人——一位老人和一位女佣。”

[ænd; ənd] , [pliːz] - [em] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tuː; tə] [siː] - [ɪm] [bəuθ][ə'gen] ,
And , please ' m , I should like to see ' em both agen ,
和 , 请 - 米 , 我 应该 喜欢 到 看 - 呃 两个都 代理 ,

而且，拜托，我很想再见到他们俩。

[ænd; ənd][maɪ] ['feloʊ] - [gɜːrl][ænd; ənd][maɪ'self] [in'tendz] [tuː; tə][biː; bi] [frendz] .
and my fellow - girl and myself intends to be friends .
和 我的 同伴 - 女孩 和 我 意图 到 是 朋友们 .

我和我的女伴打算成为朋友。

[aɪ] - [gɑːt][ə; eɪ] [frend] [hɪr] , [fɔːr; fər][noʊ][wʌn] [kiːps] ['sɜːrvənt] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , - [sɛpt][ðə; ði]
I h'aint got a friend here , for no one keeps servants in the village , ' cept the
我 - 得到 一个 朋友 这里 , 为了 不 一 保持 仆人 在 这 村庄 , - 除外 这
['rektəri] ,
Rectory ,
牧师住宅 ,

我在这里没有朋友，因为村里除了牧师家以外，没有人雇佣仆人。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [duː] [siːm] [soʊ][grænd][ʌp][ðer; ðər] .
and they do seem so grand up there .
和 他们 做 似乎 所以 盛大 向上 那里 .

它们在高处看起来确实很壮观。

[aɪ][hoʊp][juː; jʊ][dəunt] -
I hope you don't h'object
我 希望 你 不 -

我希望你不反对

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [aɪ'd][æsk][juː; jʊ] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] ['elən] [tuː; tə] [tiː] [wʌns][ɪn][maɪ] ['kɪtʃɪŋ] .
and I thought I'd ask you if I could have Ellen to tea once in my kitching .
和 我 想法 ID 问 你 如果 我 可以 有 艾伦 到 茶 一次 在 我的 厨房 .

我想问问你，我能不能邀请艾伦来我家厨房喝一次茶。

[aɪ] ['wʊdnt] [æsk][juː; jʊ] - [em][tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] [tiː] , [bʌt; bət] [aɪl] ['mænɪdʒ] [ænd; ənd][hæf] [maɪn]
I wouldn't ask you ' m to give her tea , but I'll manage and half mine
我 不会 问 你 - 米 到 给 她 茶 , 但 患病的 管理 和 一半 矿
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
with her .
和 她 .

我不会要求你给她倒茶，但我会设法把我自己的一半给她。

[aɪl] [iːt] [ɛkstri] [æt; ət] ['dɪnər] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] ,
I'll eat extry at dinner to make up ,
患病的 吃 外 在 晚餐 到 制作 向上 ,

我晚饭会多吃点东西来弥补。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wəʊnt] [teɪk] [nəʊ]['nəʊtɪs] [ɪf] [aɪ][dəunt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['æpɪtaɪt] [fɔːr; fər][maɪ]

| and | she | won't | take | no | notice | if | I | don't | seem | to | have | the | appetite | for | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 惯于 | 拿 | 不 | 注意 | 如果 | 我 | 不 | 似乎 | 到 | 有 | 这 | 食欲 | 为了 | 我的 |

[fuːd] !

| food | ! |
|---|---|
| 食物 | ! |

如果我对食物没有胃口，她也不会在意！

" ['pegi] [pɔːzd] [fɔːr; fər] [breθ] .

| " | Peggy | paused | for | breath | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 佩吉 | 暂停 | 为了 | 气息 | . |

佩吉停下来喘了口气。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [frend] , " ['helən] [rɪ'plaɪd] ,

| " | I | shall | be | glad | for | you | to | have | a | friend | , | " | Helen | replied | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将 | 是 | 高兴的 | 为了 | 你 | 到 | 有 | 一个 | 朋友 | , | " | 海伦 | 回复 | , |

“我很高兴你能交到朋友，”海伦回答说。

" [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] , ['stedi] [gɜːrl] , [bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] [ə'baʊt][hɜːr; hər][fɜːrst] .

| " | if | she | is | a | good | , | steady | girl | , | but | I | should | like | to | know | about | her | first | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 她 | 是 | 一个 | 好的 | , | 稳定的 | 女孩 | , | 但 | 我 | 应该 | 喜欢 | 到 | 知道 | 关于 | 她 | 第一的 | . |

“如果她是个善良稳重的女孩，但我想先了解一下她。”

[ʃiː; ʃi][ɪz]['mɪsɪz] . ['wɛbstɚz] ['sɜːrvənt] , [aɪ] [sə'poʊz] ? "

| She | is | Mrs | . | Webster's | servant | , | I | suppose | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 是 | 太太 | . | 韦氏词典 | 仆人 | , | 我 | 认为 | ? | " |

我猜她是韦伯斯特太太的佣人吧?

" [jes] - [em] . [ʃiː; ʃi] [siːmz] [ə; eɪ] ['veri] [naɪs][gɜːrl] - [em] ;

| " | Yes | ' | m | . | She | seems | a | very | nice | girl | ' | m | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | - | 米 | . | 她 | 似乎 | 一个 | 非常 | 好的 | 女孩 | - | 米 | ; |

“是的，她看起来是个很不错的女孩；

[oʊ] - [kɔːrs] [aɪ] [dɪseɪ] [aɪ][kʊd; kəd] [lɜːrn] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [fjuː] [θɪŋz] .

| o | ' | course | I | dessay | I | could | learn | her | a | few | things | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| o | - | 课程 | 我 | 德赛 | 我 | 可以 | 学习 | 她 | 一个 | 很少 | 事物 | . |

当然，我敢说我可以教她一些东西。

[ʃiː; ʃi][dəunt] [wer] [nəʊ][kæps] , [bʌt; bət] [ðen] [ʃiː; ʃi] [eint] [wɪð; wɪθ]['riːəl] ['leɪdiz] .

| She | don't | wear | no | caps | , | but | then | she | ain't | with | real | ladies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 不 | 穿 | 不 | 帽子 | , | 但 | 然后 | 她 | 不是 | 和 | 真实的 | 女士们 | . |

她不戴帽子，但她也跟真正的淑女不来往。

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [eint] [wʌt] [aɪ] [laɪk] - [em] , [wen] [aɪ] [gets] [tuː; tə] [nəʊ] [hɜːr; hər] ,

| But | if | she | ain't | what | I | like | ' | m | , | when | I | gets | to | know | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 她 | 不是 | 什么 | 我 | 喜欢 | - | 米 | , | 什么时候 | 我 | 获得 | 到 | 知道 | 她 | , |

但如果她不是我喜欢的类型，等我真正了解她之后，

[aɪl] [lɜːrn] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] ['dɪfrənt] , [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wəʊnt][biː; bi] , [wel] , [aɪl] [gɪv] [hɜːr; hər]

| I'll | learn | her | to | be | different | , | and | if | she | won't | be | , | well | , | I'll | give | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 学习 | 她 | 到 | 是 | 不同的 | , | 和 | 如果 | 她 | 惯于 | 是 | , | 出色地 | , | 患病的 | 给 | 她 |

[ʌp] !

| up | ! |
|---|---|
| 向上 | ! |

我会让她改变，如果她不肯改变，那我就放弃她!

" ['helən] [smaɪld] , [æz; əz][ʃiː; ʃi]['dʒen(ə)rəli][dɪd] [wen] ['pegi] [held] [fɔːrθ] .

| " | Helen | smiled | , | as | she | generally | did | when | Peggy | held | forth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 海伦 | 微笑 | , | 作为 | 她 | 一般来说 | 做过 | 什么时候 | 佩吉 | 握住 | 前进 | . |

“佩吉滔滔不绝的时候，海伦总是会微笑，就像她平时那样。”

[bʌt; bət][ðə; ði] ['frendʃɪp] [wʌz; wəz] [fɔːrmd] , [ænd; ənd] ['pegi] [ænd; ənd] ['elən] [ɪks'tʃeɪndʒd] ['vɪzɪts] ,

| But | the | friendship | was | formed | , | and | Peggy | and | Ellen | exchanged | visits | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 友谊 | 曾是 | 形成 | , | 和 | 佩吉 | 和 | 艾伦 | 交换 | 访问 | , |

[ænd; ənd] [wɔːkt] [aʊt] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [tə'geðər] .

| and | walked | out | occasionally | together | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 步行 | 出去 | 偶尔 | 一起 | . |

但友谊就此建立，佩吉和艾伦开始互相拜访，偶尔还会一起外出散步。

" [aɪ] [wʊd] [gɪv] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tuː; tə] [hɪr] [ðər; ðər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

| " | I | would | give | a | good | deal | to | hear | their | conversation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 会 | 给 | 一个 | 好的 | 交易 | 到 | 听到 | 他们的 | 对话 | , |

“我非常愿意付出代价来听听他们的谈话。”

" [sed] [dʒɔɪs] [wʌn] [ˌæftər'nuːn] [tuː; tə][hɜːr; hər]['sɪstər] [wen] ['elən] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [tiː] [ɪn][ðə; ði]

| " | said | Joyce | one | afternoon | to | her | sister | when | Ellen | had | come | to | tea | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 乔伊斯 | 一 | 下午 | 到 | 她 | 姐姐 | 什么时候 | 艾伦 | 有 | 来 | 到 | 茶 | 在 | 这 |

['kɪtʃɪn] .

| kitchen | . |
|---|---|
| 厨房 | . |

一天下午，艾伦来厨房喝茶时，乔伊斯对妹妹说。

" ['pɛgiz] [tʌŋ] ['nevər] [siːsiz] ; [wʌt] [dʌz] [ʃiː; ʃi][faɪnd][tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] ?

| " | Peggy's | tongue | never | ceases | ; | what | does | she | find | to | talk | about | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 佩吉的 | 舌头 | 绝不 | 停止 | ; | 什么 | 做 | 她 | 寻找 | 到 | 讲话 | 关于 | ? |

“佩吉的嘴巴总是停不下来；她总能找到什么话题可聊呢？”

" [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [hɜːrd] [ðem; ðəm] , [ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] ['pegi] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] —

| " | If | she | could | have | heard | them | , | this | was | what | Peggy | was | saying | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 她 | 可以 | 有 | 听到 | 他们 | , | 这 | 曾是 | 什么 | 佩吉 | 曾是 | 说 | — |

“如果她能听到的话，佩吉当时就是这么说的——

" [soʊ][juː; jʊ] [siː] , ['elən] ,

| " | So | you | see | , | Ellen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 你 | 看 | , | 艾伦 | , |

“所以你看，艾伦，

[aɪ] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər] [wen] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [spoʊk] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [biː; bi]

| I | made | up | my | mind | then | and | there | when | the | gentleman | spoke | that | I | would | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 制成 | 向上 | 我的 | 头脑 | 然后 | 和 | 那里 | 什么时候 | 这 | 绅士 | 辐 | 那 | 我 | 会 | 是 |

[ə; eɪ] ['mɪʃəneri] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [groʊd] - [ʌp] . "

| a | missionary | when | I | was | growed | - | up | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 传教士 | 什么时候 | 我 | 曾是 | 生长 | - | 向上 | . | " |

那位先生一开口，我就下定决心长大后要当一名传教士。

" [bʌt; bət] , " [sed] ['elən] , [wɪð; wɪθ] [raʊnd] [aɪz] , " [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] - , [dəunt] [jər] ?

| " | But | , | " | said | Ellen | , | with | round | eyes | , | " | you | want | to | be | eddicated | , | don't | yer | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | , | " | 说 | 艾伦 | , | 和 | 圆形的 | 眼睛 | , | " | 你 | 想 | 到 | 是 | - | , | 不 | 你的 | ? |

“但是，”艾伦睁着圆眼睛说，“你想接受教育，对吧？”

[ænd; ənd] [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][tuː; tə] [get] ['oʊvər][ðə; ði] ['siːz] ?

| And | how | are | you | to | get | over | the | seas | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 是 | 你 | 到 | 得到 | 超过 | 这 | 海域 | ? |

那你打算如何渡海呢?

[ænd; ənd] [wʌt] [wɪl] [jər] [duː] [wen] [jər] [gets] [ðer; ðər] ? "

| And | what | will | yer | do | when | yer | gets | there | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 将要 | 你的 | 做 | 什么时候 | 你的 | 获得 | 那里 | ? | " |

那你到了那里之后打算做什么?

" [oʊ] , [ðæt] - [əl][ɔːl] [kʌm] ['veri] ['iːzi] , " [sed] ['pegi] ['lɔːftɪli] .

| " | Oh | , | that | ' | ll | all | come | very | easy | , | " | said | Peggy | loftily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 那 | - | 二 | 全部 | 来 | 非常 | 简单的 | , | " | 说 | 佩吉 | 傲慢地 | . |

“哦，那一切都会很容易的，”佩吉傲慢地说。

" [juː; jʊ][hæz; həz][tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [jər] [maɪnd] [ðæt] [juː; jʊ][ɪz]['gɔɪn] - , [fɜːrst] [θɪŋ] ;
" You has to make up yer mind that you is goin ' , first thing ;
" 你 有 到 制作 向上 你的 头脑 那 你 是 去 - , 第一的 事物 ;

“你首先得下定决心要去；

[seɪm] [æz; əz][aɪ][dɪd] [ə'baʊt] ['gɔɪn] - ['ɪntuː] ['sɜːrvɪs] .
same as I did about goin ' into service .
相同的 作为 我 做过 关于 去 - 进入 服务 .

就像我当初决定参军一样。

[ðen] [jər] [hæz; həz][tuː; tə][set][tuː; tə][wɜːrk][tuː; tə][get] [jər] [-] , ['seɪmz] [aɪ][dɪd] [tuː] .
Then yer has to set to work to get yer clo's , same's I did too .
然后 你的 有 到 放 到 工作 到 得到 你的 首席法务官 , 一样的 我 做过 也 .

然后你就得开始努力去完成你的目标，我也是这么做的。

[bʌt; bət][maɪ] [mɪs] ['helən] [toʊld][ˌem 'iː] , - [tɪz] ['veri] [hɑːt] [wer] [ðə; ði] ['hiːðn] [lɪv; laɪv] ,
But my Miss Helen told me , ' tis very hot where the heathen live ,
但 我的 错过 海伦 讲述 我 , - 的 非常 热的 在哪里 这 异教徒 居住 ,

但是我的海伦小姐告诉我，“异教徒居住的地方非常热”。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dəunt] [wer] [mʌtʃ] [-] , [nɑːt][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] .
and they don't wear much clo's , not to speak of .
和 他们 不 穿 很多 首席法务官 , 不是 到 说话 的 .

而且他们穿的衣服也不多，更别提什么衣服了。

[soʊ][aɪ] [dɪseɪ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][duː] [faɪn] .
So I dessay I shall do fine .
所以 我 德赛 我 将 做 美好的 .

所以我相信我会做得很好。

[θriː] ['kɑːt(ə)n] ['dresɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][hæt] [wʊd] [læst] [kwaɪt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] — [ænd; ənd]
P'raps three cotton dresses , and a hat would last quite a long time — and
或许 三 棉布 连衣裙 , 和 一个 帽子 会 最后的 相当 一个 长的 时间 — 和
[noʊ]['dʒækɪt] ,
no jacket ,
不 夹克 ,

或许三件棉布连衣裙和一顶帽子就能穿很久——而且不需要外套。

[juː; jʊ] [siː] — [ðæt] - [ʌd] [seɪv] ['wʌndərf(ə)l] . "
you see — that ' ud save wonderful . "
你 看 — 那 - ud 节省 精彩的 . "

你看——那会省下很多钱。

" [bʌt; bət] [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][duː] [wen] [juː; jʊ][gɑːt][ðer; ðər] ? " [pə'sistid] ['elən] .
" But what would you do when you got there ? " persisted Ellen .
" 但 什么 会 你 做 什么时候 你 得到 那里 ? " 持续 艾伦 .

“可是你到了那里会做什么呢？”艾伦追问道。

" [aɪ'd][hæv; həv][maɪ]['baɪb(ə)l] ['ʌndər] [maɪ][ɑːrm] , " [sed] ['pegi] ['sɑːləmli] ,
" I'd have my Bible under my arm , " said Peggy solemnly ,
" ID 有 我的 圣经 在下面 我的 手臂 , " 说 佩吉 庄严地 ,

“我会把圣经夹在胳膊下，”佩吉严肃地说。

" [ænd; ənd][aɪ'd] [tel] - [ɪm] [ɔːl][tuː; tə] [kʌm] [raʊnd] [ˌem 'iː] , ['veri] ['kwaɪət] [laɪk] .
" and I'd tell ' em all to come round me , very quiet like .
" 和 ID 告诉 - 呃 全部 到 来 圆形的 我 , 非常 安静的 喜欢 .

“我会让他们都安静地围过来。”

[aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv][noʊ] ['pʊʃɪn] - [ɔːr] ['faɪtɪn] - .
I wouldn't have no pushin ' or fightin ' .
我 不会 有 不 推入 - 或者 战斗 - .

我不会允许任何推搡或打斗。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ'd] [ri:d] - [ɪm] [ə'baʊt] ['dʒi:zəs] . "
**And then I'd read ' em about Jesus . "**
和 然后 ID 读 - 呃 关于 耶稣 . "

然后我就会读那些关于耶稣的故事。

" [ænd; ənd] ['nɑ:θɪn] - [els] ? "
**" And nothin ' else ? "**
" 和 什么也没有 - 别的 ? "

“就只有这些吗？”

" [wel] , " [sed] ['pegi] , [kən'sɪdərɪŋ] ,
**" Well , " said Peggy , considering ,**
" 出色地 , " 说 佩吉 , 考虑 ,

“嗯，”佩吉沉思片刻后说道。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ'd] [tel] - [ɪm] ['veri] - [ðæt] ['dʒi:zəs] [daɪd] [tu:; tə] [let] - [ɪm] [goʊ] [tu:; tə] ['hev(ə)n] .
**" I think I'd tell ' em very distinckly that Jesus died to let ' em go to heaven .**
" 我 思考 ID 告诉 - 呃 非常 - 那 耶稣 死亡 到 让 - 呃 去 到 天堂 .

“我想我会非常明确地告诉他们，耶稣是为了让他们上天堂而死的。”

[aɪ'd] [tel] - [ɪm] [hi:; hi] [lʌvd] - [ɪm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [mʌst; məst] [bi:; bi] [gʊd] ,
**I'd tell ' em He loved ' em , and they must be good ,**
ID 告诉 - 呃 他 喜爱 - 呃 , 和 他们 必须 是 好的 ,

我会告诉他们上帝爱他们，他们一定很优秀。

[ænd; ənd] ['hi:d] [help] - [ɪm] [ɪf] [ðeɪ] [ɑ:rskt] [hɪm; ɪm] , [seɪm] [æz; əz] [hi:; hi] [dʌz] [ˌem 'i:] . "
**and He'd help ' em if they arsked Him , same as He does me . "**
和 他会 帮助 - 呃 如果 他们 阿尔斯克德 他 , 相同的 作为 他 做 我 . "

如果他们向他求助，他就会帮助他们，就像他帮助我一样。

" [ænd; ənd] [ðen] [wʌt] ? "
**" And then what ? "**
" 和 然后 什么 ? "

然后呢?

" [oʊ] , " [sed] ['pegi] , [stɪl] ['θɔ:tfəli] , " [aɪ] [spoʊz] [ðeid] [æsk] [ə; eɪ] [fju:] ['kwestʃənz] ,
**" Oh , " said Peggy , still thoughtfully , " I s'pose they'd ask a few questions ,**
" 哦 , " 说 佩吉 , 仍然 深思熟虑 , " 我 假设 他们会 问 一个 很少 问题 ,

“哦，”佩吉若有所思地说，“我想他们会问几个问题吧。”

[ænd; ənd] [ðen] [wi:d] - ['ɑ:veɪ] [ə; eɪ] [hɪm] , [seɪm] [æz; əz] [ðə; ði] [stri:t] ['pri:tʃəz] [du:] [ɪn] ['lʌndən]
**and then p'raps we'd ' ave a hymn , same as the street preachers do in London**
和 然后 或许 我们会 - 大道 一个 圣歌 , 相同的 作为 这 街道 传道者 做 在 伦敦
,
**,**
,

然后或许我们会唱首赞美诗，就像伦敦街头传教士那样。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ'd] [hæv; həv] [dʌn] [tɪl] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] .
**and then I'd have done till the next day .**
和 然后 ID 有 完毕 直到 这 下一个 天 .

然后我就一直干到第二天。

[aɪ] [dəunt] [ɛk'spɛk] - [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['veri] - , ['elən] — [nɑ:t] [ɪf] [ju:; jʊ] [set] [jər] [maɪnd] [tu:; tə]
**I don't expec ' it would be very differcult , Ellen — not if you set yer mind to**
我 不 预期 - 它 会 是 非常 - , 艾伦 — 不是 如果 你 放 你的 头脑 到
[ˌaɪ 'ti:] . "
**it . "**
它 . "

艾伦，我觉得应该不会很难——只要你下定决心去做。

" [bʌt; bət][aɪ] [hɜːrd] [tel] , " [sed] ['elən] ,
**" But I heard tell , " said Ellen ,**
" 但 我 听到 告诉 , " 说 艾伦 ,

“但我听说，”艾伦说。

" [ðæt] ['piːp(ə)l] ['oʊvər][ðə; ði] [siː] [dəunt] [spiːk] ['ɪŋglɪʃ] [laɪk] [juː 'es][duː] , [ænd; ənd] [kɑːnt] [ˌʌndər'stænd]
**" that people over the sea don't speak English like us do , and can't understand**
" 那 人们 超过 这 海 不 说话 英语 喜欢 我们 做 , 和 不能 理解
[ˌaɪ 'tiː] .
**it .**
它 .

“海外的人们不说英语，也听不懂英语。”

[laɪk] [ə; eɪ] ['frentʃmən] [huː] [keɪm] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['vɪlɪdʒ] [ɪn] [wʌns] .
**Like a Frenchman who came to our village inn once .**
喜欢 一个 法国人 WHO 来了 到 我们的 村庄 客栈 一次 .

就像曾经来过我们村旅店的那位法国人一样。

" ['pɛgiz] [feɪs] [fel] .
**" Peggy's face fell .**
" 佩吉的 脸 跌倒 .

佩吉的脸色垮了下来。

" [aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [ðæt] [ðə; ði] ['hiːðn] [tɔːkt] [frentʃ] .
**" I never heard that the heathen talked French .**
" 我 绝不 听到 那 这 异教徒 谈话 法语 .

我从没听说过异教徒会说法语。

[aɪ] [hoʊps] [æz; əz] [haʊ] [ðeɪ] [dəunt] .
**I hopes as how they don't .**
我 希望 作为 如何 他们 不 .

我希望他们不会那样做。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] ['klevər] [ɪ'nʌf] , ['elən] .
**I don't think they could be clever enough , Ellen .**
我 不 思考 他们 可以 是 聪明的 足够的 , 艾伦 .

艾伦，我觉得他们可能不够聪明。

[ðeɪ] [biː; bi] [pʊr] ['ɪgnərənt] ['krɪte] , [ðæt] [biː; bi] [wʌt] [ðeɪ] [biː; bi] ,
**They be poor ignorant critters , that be what they be ,**
他们 是 贫穷的 无知 小动物 , 那 是 什么 他们 是 ,

他们是可怜无知的畜生，他们就是这样的人。

[ænd; ənd] ['wʊdnt] ['nevər] [hæv; həv][ðə; ði] [sens] [tuː; tə] [spiːk] [ɪn] ['fɔːrən] — [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]
**and wouldn't never have the sense to speak in foreign langwidges — it be**
和 不会 绝不 有 这 感觉 到 说话 在 外国的 朗威奇 — 它 是
['oʊnli] - ['leɪdiz] [ænd; ənd][dʒents] [ðæt] [duː] [ðæt] .
**only eddicated ladies and gents that do that .**
仅有的 - 女士们 和 男士们 那 做 那 .

他们永远不会有意识地说外语——只有受过良好教育的绅士淑女才会那样做。

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['riːzənɪŋ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'kʌvərd] [hɜːr; hər] ['tʃɪrflnəs] ,
**" With this reasoning she recovered her cheerfulness ,**
" 和 这 推理 她 恢复 她 愉悦 ,

“想到这里，她又恢复了快乐。”

[ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] ['sʌndri] ['begərz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ɪn] ['lʌndən] [huː] [wɜːr; wər][nɑːt][æt; ət][ɔːl]
**until she remembered sundry beggars she had seen in London who were not at all**
直到 她 记得 杂项 乞丐 她 有 已见 在 伦敦 WHO 是 不是 在 全部
['edʒukeɪtɪd] ,
**educated ,**
受过教育 ,

直到她想起在伦敦见过的那些完全没有受过教育的乞丐，

[bʌt; bət] [tɔːkt] [ɪn] [streɪndʒ] [tʌŋz] .
**but talked in strange tongues .**
但 谈话 在 奇怪的 舌头 .

但他说的却是陌生的语言。

" ['enihaʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] , " [ɪf] [ðeɪ] [dʌz] [spiːk] [frentʃ] ,
**" Anyhow , " she said , after a pause , " if they does speak French ,**
" 无论如何 , " 她 说 , 后 一个 暂停 , " 如果 他们 做 说话 法语 ,

“总之，”她停顿了一下后说道，“如果他们真的会说法语，

[aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [lɜːrn] [tuː; tə] [spiːk] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] . -
**I'll have to learn to speak it too . '**
患病的 有 到 学习 到 说话 它 也 . -

我也得学着说这个语言。

[tɪz] ['wʌndərf(ə)l] [wʌt] [juː; jʊ] [dʌz] [wen] [juː; jʊ] [grəuz] [ʌp] , ['elən] .
**Tis wonderful what you does when you grows up , Ellen .**
的 精彩的 什么 你 做 什么时候 你 生长 向上 , 艾伦 .

艾伦，你长大后做的事情真棒。

[moʊst] [θɪŋz] [kʌm] ['iːzi] [ðen] .
**Most things come easy then .**
最多 事物 来 简单的 然后 .

那时大多数事情都变得轻而易举。

[ænd; ənd] [aɪl] [æsk][gɑːd][tuː; tə][help] [ˌem 'iː] , [laɪk] [hiː; hi] ['moʊstli] [dʌz] .
**And I'll ask God to help me , like He mostly does .**
和 患病的 问 上帝 到 帮助 我 , 喜欢 他 大多 做 .

我会祈求上帝帮助我，就像他大多数时候所做的那样。

" ['elən] [ʃʊk] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [rʌf] [hed] ['daʊtfəli] .
**" Ellen shook her little rough head doubtfully .**
" 艾伦 摇晃 她 小的 粗糙的 头 怀疑地 .

艾伦疑惑地摇了摇她那颗粗糙的小脑袋。

" [ˌaɪ 'tiː][dəunt] [saʊnd] [æz; əz] [ɪf] [juːl] [duː][ˌaɪ 'tiː] , ['pegi] .
**" It don't sound as if you'll do it , Peggy .**
" 它 不 声音 作为 如果 你会 做 它 , 佩吉 .

“听起来你好像不会这么做，佩吉。”

[ˌaɪ 'tiː][dəunt] [saʊnd] ['riːəl] .
**It don't sound real .**
它 不 声音 真实的 .

听起来不太真实。

[aɪ] - [hɜːrd] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['hiːðn] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ]['laɪənz][ænd; ənd]['taɪgɝz] , [dəunt]
**I h'ain't heard much of heathen , but they live with lions and tigers , don't**
我 - 听到 很多 的 异教徒 , 但 他们 居住 和 狮子 和 老虎 , 不
[ðeɪ] ?
**they ?**
他们 ?

我对异教徒了解不多，但他们不是和狮子老虎生活在一起吗?

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] - [ɜːrd] [tel] [ðæt] [ðeɪ] [iːt] [wʌn] [əˈnʌðər] [ʌp] [əˈlaɪv] . "
**And I have ' eard tell that they eat one another up alive . "**
和 我 有 - 耳朵 告诉 那 他们 吃 一 其他 向上 活 . "

我听说它们会互相活活吃掉。

" [aɪ] - [hɜːrd] [ðæt] , " [sed] ['pegi] ['fɜːrmli] , [riˈfjuːzɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dɪˈtɜːd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]

| " | I | h'ain't | heard | that | , | " | said | Peggy | firmly | , | refusing | to | be | deterred | from | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | - | 听到 | 那 | , | " | 说 | 佩吉 | 牢牢 | , | 拒绝 | 到 | 是 | 威慑 | 从 | 她 |

['pɜːrpəs] .

| purpose | . |
|---|---|
| 目的 | . |

“我没听说过，”佩吉坚定地说，丝毫不为所动。

" [aɪ] [bɪˈliːv] [ðæts] [ə; eɪ] [meɪk] - [bɪˈliːv] [ɪn] ['stɔːri] - [bʊks] .

| " | I | believe | that's | a | make | - | believe | in | story | - | books | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 相信 | 那就是 | 一个 | 制作 | - | 相信 | 在 | 故事 | - | 图书 | . |

我认为那是故事书里的虚构情节。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ðə; ði] ['ʌðər] ['iːvnɪŋ] [kɔːld] - [ɪm] - [pʊr] ['krɪte] ['sɪtɪŋ] [ɪn] ['dɑːrknəs] , ['kælɪn] -

| The | gentleman | the | other | evening | called | ' | em | ' | poor | critters | sitting | in | darkness | , | callin | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 绅士 | 这 | 其他 | 晚上 | 称为 | - | 呃 | - | 贫穷的 | 小动物 | 坐着 | 在 | 黑暗 | , | 卡林 | - |

[aʊt][fɔːr; fər] [laɪt] . -

| out | for | light | . | ' |
|---|---|---|---|---|
| 出去 | 为了 | 光 | . | - |

那位先生前几天晚上称它们为“可怜的小家伙，坐在黑暗中，呼唤着光明”。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [wiː; wi][mʌst; məst] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðem; ðəm] . "

| And | he | said | we | must | take | it | to | them | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 说 | 我们 | 必须 | 拿 | 它 | 到 | 他们 | . | " |

他说我们必须把这件事告诉他们。

" [ðen] [wen] [juː; jʊ][biː; bi] [groʊd] - [ʌp] , [juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi][ə; eɪ]['sɜːrvənt] ['eni] [mɔːr] ? "

| " | Then | when | you | be | growed | - | up | , | you | won't | be | a | servant | any | more | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 什么时候 | 你 | 是 | 生长 | - | 向上 | , | 你 | 惯于 | 是 | 一个 | 仆人 | 任何 | 更多的 | ? | " |

“那你长大后就不用再当仆人了吗？”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [kwaɪt] , ['elən] .

| " | I | don't | know | quite | , | Ellen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 知道 | 相当 | , | 艾伦 | . |

“我不太清楚，艾伦。”

[juː; jʊ] [siː] , [aɪ] [eint] [kwaɪt] [ʃʊr] [ə'baʊt] ['miʃənəriz] .

| You | see | , | I | ain't | quite | sure | about | missionaries | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 看 | , | 我 | 不是 | 相当 | 当然 | 关于 | 传教士 | . |

你看，我对传教士不太了解。

[sʌm; səm][ɑːn] - [ɪm] [goʊz][tuː; tə][ðə; ði] ['hiːðn] [fɔːr; fər][ə; eɪ][bɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [kʌmz] - [oʊm]

| Some | on | ' | em | p'raps | goes | to | the | heathen | for | a | bit | , | and | then | comes | ' | ome |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 在 | - | 呃 | 或许 | 去 | 到 | 这 | 异教徒 | 为了 | 一个 | 少量 | , | 和 | 然后 | 来 | - | 一些 |

[ə'gen] .

| agen | . |
|---|---|
| 代理 | . |

他们中的一些人可能暂时去了异教徒那里，然后又回来了。

[ænd; ənd] [ɪf] [maɪ] ['mɪsɪz] [eint] [ded] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [æz; əz] [haʊ] ['evər][aɪ][ʃæl; ʃəl] [liːv] - [ɪm] .

| And | if | my | missuses | ain't | dead | , | I | don't | know | as | how | ever | I | shall | leave | ' | em | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 我的 | 滥用 | 不是 | 死的 | , | 我 | 不 | 知道 | 作为 | 如何 | 曾经 | 我 | 将 | 离开 | - | 呃 | . |

如果我妻子们还没死，我真不知道该如何离开她们。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] ['iznt] [tɪl] [aɪ][biː; bi] [kwaɪt] [groʊd] - [ʌp] , [juː; jʊ] [siː] , ['elən] ,

| But | it | isn't | till | I | be | quite | growed | - | up | , | you | see | , | Ellen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 不是 | 直到 | 我 | 是 | 相当 | 生长 | - | 向上 | , | 你 | 看 | , | 艾伦 | , |

但你知道，艾伦，要等我完全长大成人之后才会那样。

[ænd; ənd][maɪ] ['mɪsɪz] [wɪl] [biː; bi] ['veri] [oʊld] [ðen] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [daɪ] — [ðoʊ] [aɪ]
**and** **my** **missuses** **will** **be** **very** **old** **then** **—** **and** **p'raps** **they** **will** **die** **—** **though** **I**
和 我的 滥用 将要 是 非常 老的 然后 — 和 或许 他们 将要 死 — 尽管 我
[dəunt] [laɪk] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
**don't** **like** **to** **think** **of** **it** **.**
不 喜欢 到 思考 的 它 .

到那时，我的妻子们都会很老了——也许她们会去世——虽然我不喜欢去想这件事。

" ['elən] [səb'saidid] .
**"** **Ellen** **subsided** **.**
" 艾伦 平静下来 .

艾伦平静了下来。

" [juː; jʊ] [biː; bi] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [gɜːrl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
**"** **You** **be** **a** **wonderful** **girl** **,** **"** **she** **said** **.**
" 你 是 一个 精彩的 女孩 , " 她 说 .

“你会是个很棒的女孩，”她说。

" [aɪ] ['nevər] [hæv; həv] [-] ['eni] - [ən] [kwaɪt] [soʊ] [kwɪr] [æz; əz] [juː; jʊ] [biː; bi] !
**"** **I** **never** **have** **see'd** **any** **'** **un** **quite** **so** **queer** **as** **you** **be** **!**
" 我 绝不 有 种子 任何 - 联合国 相当 所以 酷儿 作为 你 是 !

“我从来没见过像你这样古怪的人！”

" [wʌn] [deɪ] ['elən] [wʌz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [gɪv] ['pegi] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [nuːz] .
**"** **One** **day** **Ellen** **was** **able** **to** **give** **Peggy** **a** **piece** **of** **news** **.**
" 一 天 艾伦 曾是 有能力的 到 给 佩吉 一个 片 的 消息 .

有一天，艾伦终于有机会告诉佩吉一个消息。

" [maɪ] ['mɪsɪz] [ɪz] ['gɔɪn] - [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['lɑːdʒər] — [ə; eɪ] ['leɪdi] [wɒts] [ɪl] .
**"** **My** **missus** **is** **goin** **'** **to** **have** **a** **lodger** **—** **a** **lady** **what's** **ill** **.**
" 我的 太太 是 去 - 到 有 一个 房客 — 一个 女士 是什么 患病的 .

“我太太要收个房客——一个生病的女士。”

[ʃiː; ʃi] [biː; bi] ['kʌmɪn] - [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [wɪð; wɪθ] [ju 'es] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [mʌnθ] , [ænd; ənd] [aɪl] [hæv; həv] [tuː; tə]
**She** **be** **comin** **'** **to** **live** **with** **us** **for** **a** **month** **,** **and** **I'll** **have** **to**
她 是 即将到来 - 到 居住 和 我们 为了 一个 月 , 和 患病的 有 到
[weɪt] [ɑːn] [hɜːr; hər] ! "
**wait** **on** **her** **!** **"**
等待 在 她 ! "

她要来和我们一起住一个月，我得等她！

" [oʊ] , " [sed] ['pegi] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] - [drɔːn] [breθ] .
**"** **Oh** **,** **"** **said** **Peggy** **,** **with** **a** **long** **-** **drawn** **breath** **.**
" 哦 , " 说 佩吉 , 和 一个 长的 - 绘制 气息 .

“哦，”佩吉长长地叹了口气说道。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] - [tɪz] [ʃiːz] [nɑːt] [ə; eɪ] [sɪk] ! "
**"** **What** **a** **pity** **'** **tis** **she's** **not** **a** **sick** **capting** **!** **"**
" 什么 一个 遗憾 - 的 她是 不是 一个 生病的 捕获 ! "

“可惜她不是个生病的船长！”

" [waɪ] ? " [æskt] ['elən] .
**"** **Why** **?** **"** **asked** **Ellen** **.**
" 为什么 ? " 问 艾伦 .

“为什么？”艾伦问道。

" [ɪz] [ʃiː; ʃi] ['kʌmɪn] - [baɪ] [hɜːr'self] ?
**"** **Is** **she** **comin** **'** **by** **herself** **?**
" 是 她 即将到来 - 经过 她自己 ?

她一个人来吗?

[ʃiː; ʃi] [eint] [gɑːt][noʊ] [sɪk] ['hʌzbən] - ? "

| **She** | **ain't** | **got** | **no** | **sick** | **husban** | **'** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 不是 | 得到 | 不 | 生病的 | 丈夫 | - | ? | " |

她丈夫没病吧?

" [noʊ] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [eint] .

| **"** | **No** | **,** | **that** | **she** | **ain't** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 那 | 她 | 不是 | . |

“不，她不是那样的人。”

[aɪ] ['ʃʊdənt] [laɪk][tuː; tə][weɪt][ɑːn] [tuː] [sɪk] [foʊks] — [wʌn][biː; bi][bæd] [ɪ'nʌf] .

| **I** | **shouldn't** | **like** | **to** | **wait** | **on** | **two** | **sick** | **folks** | **—** | **one** | **be** | **bad** | **enough** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不应该 | 喜欢 | 到 | 等待 | 在 | 二 | 生病的 | 各位 | — | 一 | 是 | 坏的 | 足够的 | . |

我不喜欢同时照顾两个病人——一个就够我受的了。

[ænd; ənd] [haʊ] [aɪ][biː; bi]['gɔɪn] - [tuː; tə][get] [θruː] [maɪ][wɜːrk][ɪz][ðə; ði] ['wʌndər] ! "

| **And** | **how** | **I** | **be** | **goin** | **'** | **to** | **get** | **through** | **my** | **work** | **is** | **the** | **wonder** | **!** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 我 | 是 | 去 | - | 到 | 得到 | 通过 | 我的 | 工作 | 是 | 这 | 想知道 | ! | " |

我该如何完成工作，这真是个奇迹!

" [oʊ] , [bʌt; bət] , " [sed] ['pegi] [rɪ'pruːvɪŋli] , " [ðɪs] [sɪk] ['leɪdi][ɪz] [huː] [juː; jʊ][mʌst; məst][duː] [gʊd]

| **"** | **Oh** | **,** | **but** | **,** | **"** | **said** | **Peggy** | **reprovingly** | **,** | **"** | **this** | **sick** | **lady** | **is** | **who** | **you** | **must** | **do** | **good** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 但 | , | " | 说 | 佩吉 | 责备地 | , | " | 这 | 生病的 | 女士 | 是 | WHO | 你 | 必须 | 做 | 好的 |

[tuː; tə] .

| **to** | **.** |
|---|---|
| 到 | . |

“哦，但是,”佩吉责备地说，“你应该帮助这位生病的女士。”

[waɪ] , ['elən] , - [tɪz] ['splendɪd] !

| **Why** | **,** | **Ellen** | **,** | **'** | **tis** | **splendid** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 艾伦 | , | - | 的 | 灿烂 | ! |

哇，艾伦，真是太棒了!

[juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi] [laɪk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['baɪb(ə)l] [meɪd] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [weɪt] [ɑːn][ə; eɪ]['leɪdi] ,

| **You** | **can** | **be** | **like** | **the** | **little** | **Bible** | **maid** | **—** | **she** | **had** | **to** | **wait** | **on** | **a** | **lady** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 能 | 是 | 喜欢 | 这 | 小的 | 圣经 | 女佣 | — | 她 | 有 | 到 | 等待 | 在 | 一个 | 女士 | , |

你可以像圣经里的小女仆一样——她必须服侍一位女主人，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][gɑːt][hɜːr; hər]['mæstər] [hiːld] , [ænd; ənd] - [twʌz] [tɔːkt] [ʌv; əv] ['evriwer] .

| **and** | **she** | **got** | **her** | **master** | **healed** | **,** | **and** | **'** | **twas** | **talked** | **of** | **everywhere** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 得到 | 她 | 掌握 | 已治愈 | , | 和 | - | 那是 | 谈话 | 的 | 到处 | . |

她治好了她的主人，这件事传遍了四面八方。

[juː; jʊ][kæn; kən] [ges] [haʊ] [mʌtʃ] [hɜːr; hər][wʌz; wəz] [θɔːt] [ʌv; əv][tuː; tə][biː; bi][pʊt][ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l] !

| **You** | **can** | **guess** | **how** | **much** | **her** | **was** | **thought** | **of** | **to** | **be** | **put** | **in** | **the** | **Bible** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 能 | 猜测 | 如何 | 很多 | 她 | 曾是 | 想法 | 的 | 到 | 是 | 放 | 在 | 这 | 圣经 | ! |

你可以想象人们当时有多么重视她，认为她应该被写进圣经!

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wʌz; wəz][juː; jʊ] !

| **I** | **wish** | **I** | **was** | **you** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 我 | 曾是 | 你 | ! |

我真希望我是你!

[dʒʌst][fɔːr; fər][ə; eɪ][bɪt] , [juː; jʊ] [noʊ] , [tuː; tə] [siː] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd][duː] . "

| **Just** | **for** | **a** | **bit** | **,** | **you** | **know** | **,** | **to** | **see** | **what** | **I** | **could** | **do** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 为了 | 一个 | 少量 | , | 你 | 知道 | , | 到 | 看 | 什么 | 我 | 可以 | 做 | . | " |

就待一会儿，你知道，看看我能做到什么程度。

" [aɪ] ['nevər] [dʌz] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [juː; jʊ][biː; bi][æt; ət] ! " [sed] ['elən] .

| **"** | **I** | **never** | **does** | **understand** | **what** | **you** | **be** | **at** | **!** | **"** | **said** | **Ellen** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 绝不 | 做 | 理解 | 什么 | 你 | 是 | 在 | ! | " | 说 | 艾伦 | . |

“我始终不明白你在想什么！”艾伦说道。

" [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['leɪdi] , - [sɛpt] [tuː; tə][duː] [wʌt] [hɜːr; hər] ['wɒnts] ? "

| " | What | can | I | do | for | a | lady | , | ' | cept | to | do | what | her | wants | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 能 | 我 | 做 | 为了 | 一个 | 女士 | , | - | 除外 | 到 | 做 | 什么 | 她 | 想要 | ? | " |

“除了满足女士的愿望，我还能为她做什么呢？”

" [juː; jʊ] [weɪt] [ænd; ənd] [siː] .

| " | You | wait | and | see | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 等待 | 和 | 看 | . |

你等着瞧吧。

" ['pegi] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɜːr; hər] [hed] [mɪ'stɪriəsli] .

| " | Peggy | nodded | her | head | mysteriously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 佩吉 | 点头 | 她 | 头 | 神秘地 | . |

佩吉神秘地点了点头。

[ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] : " [maɪ] [mɪs] ['helən] [toʊld][ˌem 'iː] ,

| She | went | on | : | " | My | Miss | Helen | told | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 去 | 在 | : | " | 我的 | 错过 | 海伦 | 讲述 | 我 | , |

她接着说：“我的海伦小姐告诉我，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['piːp(ə)l] [wɪð; wɪθ] [sɪk] [soʊlz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [sɪk] ['bɑːdɪz] ,

| there | was | people | with | sick | souls | as | well | as | sick | bodies | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 人们 | 和 | 生病的 | 灵魂 | 作为 | 出色地 | 作为 | 生病的 | 身体 | , |

有些人不仅身体病入膏肓，灵魂也同样病入膏肓。

[ænd; ənd][maɪ] ['tiːtʃər] [ɪn] ['lʌndən] [sez] [tuː; tə][ˌem 'iː][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] ,

| and | my | teacher | in | London | says | to | me | just | the | same | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 老师 | 在 | 伦敦 | 说道 | 到 | 我 | 只是 | 这 | 相同的 | , |

我在伦敦的老师也对我说了同样的话：

['oʊnli][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['tɑːkən] - [ʌv; əv] ['hɑːrts] [ɪn'sted] .

| only | she | was | talkin | ' | of | hearts | instead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 她 | 曾是 | 谈话 | - | 的 | 心 | 反而 | . |

只不过她谈论的是心。

[bʌt; bət][aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] .

| But | I | believe | it | means | all | the | same | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 相信 | 它 | 方法 | 全部 | 这 | 相同的 | . |

但我相信它的意思是一样的。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [siː] , ['elən] , [wiːv] [gɑːt][tuː; tə] [tel] ['piːp(ə)l] [huː] [kæn; kən] [kjʊr] - [ɪm]

| And | you | see | , | Ellen | , | we've | got | to | tell | people | who | can | cure | ' | em |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 看 | , | 艾伦 | , | 我们已经 | 得到 | 到 | 告诉 | 人们 | WHO | 能 | 治愈 | - | 呃 |

你看，艾伦，我们必须告诉那些能治好它们的人。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [goʊz] .

| and | then | they | goes | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 他们 | 去 | . |

然后他们就走了。

[ðæts] [ɔːl][ðə; ði]['baɪb(ə)l][meɪd][dɪd] , [ænd; ənd] [ðæts] [ɔːl] [wiːv] [gɑːt][tuː; tə][duː] .

| That's | all | the | Bible | maid | did | , | and | that's | all | we've | got | to | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 全部 | 这 | 圣经 | 女佣 | 做过 | , | 和 | 那就是 | 全部 | 我们已经 | 得到 | 到 | 做 | . |

这就是圣经女仆所做的一切，也是我们所要做的一切。

[juː; jʊ][faɪnd][aʊt] [wʌt] [jʊr; jər] [sɪk] ['leɪdi][biː; bi][laɪk] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] .

| You | find | out | what | your | sick | lady | be | like | , | and | you | tell | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 寻找 | 出去 | 什么 | 你的 | 生病的 | 女士 | 是 | 喜欢 | , | 和 | 你 | 告诉 | 我 | . |

你去了解一下你生病的妻子是什么样的人，然后告诉我。

[aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [wʌt] [ter] [seɪ] [tuː; tə] - [ɜːr; ər] !

| I'll | show | you | what | ter | say | to | ' | er | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 展示 | 你 | 什么 | 特尔 | 说 | 到 | - | 呃 | ! |

我会让你看看该怎么跟她说！

" ['elən] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
" Ellen shook her head .
" 艾伦 摇晃 她 头 .

艾伦摇了摇头。

" [aɪ] [ʃænt] [duː] ['nɑːθɪn] - [bʌt; bət] [weɪt] [ɑːn] [hɜːr; hər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['stʌbərnli] .
" I shan't do nothin ' but wait on her , " she said stubbornly .
" 我 不会 做 什么也没有 - 但 等待 在 她 , " 她 说 固执地 .

“我什么也不做，就等着她，”她固执地说。

[ðeɪ] [dɪd] [nɑːt] [miːt] [ə'gen] [tɪl] [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [ɪ'læpst] , [ðen] ['elən] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n]
They did not meet again till a fortnight elapsed , then Ellen was full of information
他们 做过 不是 见面 再次 直到 一个 两星期 过去 , 然后 艾伦 曾是 满的 的 信息
.
:
.

两周后他们才再次见面，艾伦当时已经掌握了很多信息。

" [ʃiː; ʃi] [biː; bi] [ə; eɪ] ['widə(r)] ['leɪdi] [ɪn] [blæk] ; [ænd; ənd] [biː; bi] ['veri] [waɪt] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] ;
" She be a widder lady in black ; and be very white in the face ;
" 她 是 一个 更宽 女士 在 黑色的 ; 和 是 非常 白色的 在 这 脸 ;

“她是一位身穿黑衣的寡妇；脸色非常苍白；

[ænd; ənd] [hæz; həz] [ðə; ði] ['hedeɪk] , [ænd; ənd] [laɪz] [ɑːn] [ðə; ði] ['soʊfi] .
and has the headache , and lies on the sofy .
和 有 这 头痛 , 和 谎言 在 这 索菲 .

他头疼，躺在沙发上。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [ə; eɪ] [stɜːrn] [feɪs] , [ænd; ənd] [dəunt] [smaɪl] [mʌtʃ] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [tɔːks] [tuː; tə]
And she has a stern face , and don't smile much , but she talks to
和 她 有 一个 船尾 脸 , 和 不 微笑 很多 , 但 她 会谈 到
['mɪsɪz] .
missus .
太太 .

她表情严肃，不怎么笑，但她会和太太说话。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [sez] ['nɑːθɪn] - [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [aɪ] [dəunt] [seɪ] ['nɑːθɪn] - [tuː; tə] [hɜːr; hər] . "
She never says nothin ' to me , and I don't say nothin ' to her . "
她 绝不 说道 什么也没有 - 到 我 , 和 我 不 说 什么也没有 - 到 她 . "

她从来不跟我说话，我也不跟她说话。

" [ðæt] [duː] [siːm] [ə; eɪ] ['pɪti] , " [sed] ['pegi] ['sloʊli] .
" That do seem a pity , " said Peggy slowly .
" 那 做 似乎 一个 遗憾 , " 说 佩吉 缓慢地 .

“那真是太可惜了，”佩吉缓缓说道。

" [kɑːnt] [juː; jʊ] [æsk] - [ɜːr; ər] [ɪf] [juː; jʊ] [kɑːnt] [duː] [nɑːθɪŋk] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] - - .
" Can't you ask ' er if you can't do nothink for her ' eadaches .
" 不能 你 问 - 呃 如果 你 不能 做 什么都没有 为了 她 - - .

“如果你不能帮她缓解头痛，就不能问问她吗？”

[duː] [æsk] [hɜːr; hər] , ['elən] ! "
Do ask her , Ellen ! "
做 问 她 , 艾伦 ! "

艾伦，你去问问她吧！

" [ʃiː; ʃi] [biː; bi] [ə; eɪ] [greɪt] ['riːdər] , " ['elən] [kən'tɪnjuːd] ; " [fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [hæv; həv] [bʊks] [ænd; ənd] [bʊks] ,
" She be a great reader , " Ellen continued ; " for she have books and books ,
" 她 是 一个 伟大的 读者 , " 艾伦 持续 ; " 为了 她 有 图书 和 图书 ,

“她是个很棒的读者，”艾伦继续说道，“因为她有很多书。”

[soʊ][hɜːr; hər] [noʊz] [mʌtʃ] [mɔːr] - [en][aɪ][duː] [ə'baʊt] - - [ænd; ənd] ['ɛvriˌθɪŋ] - ! "

| so | her | knows | much | more | ' | n | I | do | about | ' | eadaches | and | everythin | ' | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 她 | 知道 | 很多 | 更多的 | - | n | 我 | 做 | 关于 | - | - | 和 | 一切 | - | ! | " |

所以她比我更了解头痛之类的东西!

" [juː; jʊ][dʒest] - [hɜːr; hər] , " ['ɝːdʒd] ['pegi] .

| " | You | jest | arsk | her | , | " | urged | Peggy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 笑话 | - | 她 | , | " | 敦促 | 佩吉 | . |

“你去问问她吧,”佩吉催促道。

['elən] [wʊd] [nɑːt] ['prɑːmɪs] , [bʌt; bət][wʌn] [ˌæftər'nuːn] ['pegi] [wʌz; wəz] [sent] [tuː; tə][ðə; ði][fɑːrm][ɑːn]

| Ellen | would | not | promise | , | but | one | afternoon | Peggy | was | sent | to | the | farm | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾伦 | 会 | 不是 | 承诺 | , | 但 | 一 | 下午 | 佩吉 | 曾是 | 发送 | 到 | 这 | 农场 | 在 |

[æn; ən] ['erənd] .

| an | errand | . |
|---|---|---|
| 一个 | 差事 | . |

艾伦没有做出承诺，但一天下午，佩吉被派到农场去办事。

[ænd; ənd][tuː; tə][hɜːr; hər] [greɪt] [dɪ'laɪt] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði][ɪn'vælɪd]['lɑːdʒər] ['sɪtɪŋ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn]

| And | to | her | great | delight | she | found | the | invalid | lodger | sitting | out | in | the | garden |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 她 | 伟大的 | 喜 | 她 | 成立 | 这 | 无效的 | 房客 | 坐着 | 出去 | 在 | 这 | 花园 |

.

| : |
|---|
| . |

令她欣喜的是，她发现那位卧病在床的房客正坐在花园里。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [pæs] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ,

| She | had | to | pass | her | on | the | way | to | the | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 到 | 经过 | 她 | 在 | 这 | 方式 | 到 | 这 | 房子 | , |

她回家的路上不得不经过她身边。

[soʊ] ['pegi] [æt; ət][wʌns] [siːzd] [hɜːr; hər] [ˌɑːpər'tuːnəti] .

| so | Peggy | at | once | seized | her | opportunity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 佩吉 | 在 | 一次 | 查获 | 她 | 机会 | . |

于是佩吉立刻抓住了这个机会。

" [gʊd] - [em] .

| " | Good | arternoon | ' | m | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 好的 | 主干 | - | 米 | . |

“下午好。”

" [ðə; ði]['leɪdi] [glɑːnst] [ʌp] .

| " | The | lady | glanced | up | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 女士 | 瞥了一眼 | 向上 | . |

那位女士抬起头。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [bʊk] [ɪn][hɜːr; hər][læp][ænd; ənd] [ə'nʌðər] [leɪ] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] .

| She | had | a | book | in | her | lap | and | another | lay | at | her | feet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 一个 | 书 | 在 | 她 | 膝 | 和 | 其他 | 躺 | 在 | 她 | 脚 | . |

她膝上放着一本书，脚边还放着另一本书。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] ['taɪərd][ænd; ənd] [ʌn'hæpi] .

| She | seemed | tired | and | unhappy | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 似乎 | 疲劳的 | 和 | 不开心 | . |

她看起来很疲惫，也不开心。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] ['pegi] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] , [ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['pegi] ['heɪsnd] [tuː; tə]

| She | looked | at | Peggy | without | speaking | , | and | , | of | course | , | Peggy | hastened | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 看起来 | 在 | 佩吉 | 没有 | 请讲 | , | 和 | , | 的 | 课程 | , | 佩吉 | 加快 | 到 |

[ˌɪntrə'duːs] [hɜːr'self] .

| introduce | herself | . |
|---|---|---|
| 介绍 | 她自己 | . |

她默默地看着佩吉，佩吉当然赶紧上前自我介绍。

" [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] - [em] , [aɪm] ['mɑːrgrət] ['pɜːkənz, 'pɜːkɪnz] — [aɪm] ['ɛlənz] [frend] .

| " | If | you | please | ' | m | , | I'm | Margaret | Perkins | — | I'm | Ellen's | friend | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 你 | 请 | - | 米 | , | 我是 | 玛格丽特 | 珀金斯 | — | 我是 | 艾伦的 | 朋友 | . |

“请允许我介绍一下，我是玛格丽特·珀金斯——我是艾伦的朋友。”

[juːv] [hɪd] [hɜːr; hər] [rɪ'mɑːrk] [ɑːn][ˌem 'iː] .

| P'raps | you've | heerd | her | remark | on | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或许 | 你已经 | 听见 | 她 | 评论 | 在 | 我 | . |

或许你已经听到了她对我的评价。

[aɪ][laɪvz; lɪvz][wɪð; wɪθ][maɪ] ['mɪsɪz] [æt; ət] ['aɪvi] ['kɑːtɪdʒ] .

| I | lives | with | my | missuses | at | Ivy | Cottage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 生活 | 和 | 我的 | 滥用 | 在 | 常春藤 | 小屋 | . |

我和我的妻子住在常春藤小屋。

[ænd; ənd] , [pliːz] - [em] , [hæv; həv][juː; jʊ][ðə; ði] - [ɛdeɪʃ] [tuː; tə] - [deɪ] ?

| And | , | please | ' | m | , | have | you | the | ' | eadache | to | - | day | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 请 | - | 米 | , | 有 | 你 | 这 | - | 埃达什 | 到 | - | 天 | ? |

还有，请问，你今天头疼吗?

[ænd; ənd][hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːrd] - [em] [ðæt] ['pʌtɪn] - [jər] - [ɪn] ['bɔɪlɪn] - [hɑːt]['wɔːtər][ænd; ənd]

| And | have | you | heard | ' | m | that | puttin | ' | yer | hankychief | in | boilin | ' | hot | water | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 你 | 听到 | - | 米 | 那 | 普丁 | - | 你的 | - | 在 | 沸腾 | - | 热的 | 水 | 和 |

- - [jər] - [iːd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiːt][ɪz][fɜːrst] - [reɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] - [ɛdeɪʃ] ?

| soppin | ' | yer | ' | ead | with | it | is | first | - | rate | for | the | ' | eadache | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | - | 你的 | - | 头 | 和 | 它 | 是 | 第一的 | - | 速度 | 为了 | 这 | - | 埃达什 | ? |

你听说过把手帕放进沸水里浸湿头部，对治疗头痛非常有效吗?

[maɪ] [ænt] [juːst] [fɔːr; fər][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] , [wen] [hɜːr; hər][wɜːr; wər] [tʊk] [bæd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

| My | aunt | used | for | to | do | it | , | when | her | were | took | bad | with | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 阿姨 | 用过的 | 为了 | 到 | 做 | 它 | , | 什么时候 | 她 | 是 | 采取 | 坏的 | 和 | 他们 | . |

我姑姑以前也这样做过，当时她和他们关系很不好。

[ɪts] [ə; eɪ] [θɪŋ] [aɪ] [eint] ['trʌbld] [wɪð; wɪθ][maɪ'self][ɪz][ðə; ði] - [ɛdeɪʃ] ,

| It's | a | thing | I | ain't | troubled | with | myself | is | the | ' | eadache | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 一个 | 事物 | 我 | 不是 | 麻烦 | 和 | 我 | 是 | 这 | - | 埃达什 | , |

我自己倒是不担心头痛这件事。

[bʌt; bət] - [tɪz] ['veri] ['traɪɪn] - [tuː; tə] [ber] - [em] , [ænd; ənd][aɪ][biː; bi]['mɔːrt(ə)l] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [jər] !

| but | ' | tis | very | tryin | ' | to | bear | ' | m | , | and | I | be | mortal | sorry | for | yer | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | - | 的 | 非常 | 尝试 | - | 到 | 熊 | - | 米 | , | 和 | 我 | 是 | 凡人 | 对不起 | 为了 | 你的 | ! |

但这真的很难忍受，我真为你感到难过!

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi]['æŋgri][wɪð; wɪθ] ['pegi] ,

| " | It | was | impossible | to | be | angry | with | Peggy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 不可能的 | 到 | 是 | 生气的 | 和 | 佩吉 | , |

“你不可能对佩吉生气。”

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər] ['wægɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][wɪð; wɪθ] [greɪt] [sə'lemnəti] .

| as | she | stood | there | wagging | her | head | to | and | fro | with | great | solemnity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 站立 | 那里 | 摇尾巴 | 她 | 头 | 到 | 和 | 弗 | 和 | 伟大的 | 严肃 | . |

她站在那里，神情庄重地摇着头。

['mɪsɪz] . [deɪl] [faʊnd] [hɜːr'self] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ɑːd] ['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,

| Mrs | . | Dale | found | herself | smiling | at | the | odd | little | figure | before | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 戴尔 | 成立 | 她自己 | 微笑 | 在 | 这 | 奇怪的 | 小的 | 数字 | 前 | 她 | , |

戴尔太太发现自己对着眼前这个奇特的小身影笑了。

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ['iːgər] ['ɪntrəst] [ɪn][hɜːr; hər] ['welfer] .

| and | wondering | at | her | eager | interest | in | her | welfare | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 好奇 | 在 | 她 | 渴望的 | 兴趣 | 在 | 她 | 福利 | . |

并对她如此热切地关心她的福祉感到惊奇。

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [maɪ'self][ænd; ənd][maɪ] ['hedeikiz] [wɜːr; wər]['tɑːpɪks][ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ]
**" I did not know myself and my headaches were topics of conversation with**
" 我 做过 不是 知道 我 和 我的 头痛 是 主题 的 对话 和
['eni] [wʌn] ,
**any one ,**
任何 一 ,

“我当时并不了解自己，我的头痛成了每个人谈论的话题。”

---

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
**" she said .**
" 她 说 .

她说。

---

" [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] .
**" But I am much obliged to you for your recommendation .**
" 但 我 是 很多 有义务 到 你 为了 你的 推荐 .

“但我非常感谢您的推荐。”

---

[aɪ][hæv; həv] [traɪd] [hɑːt]['wɔːtər][ɪn] [taɪmz] [pæst] .
**I have tried hot water in times past .**
我 有 尝试 热的 水 在 时代 过去的 .

我以前试过用热水。

---

[aɪ][duː][nɑːt] ['ɔːlweɪz] ['sʌfər] [frʌm; frəm] ['hedeɪk] .
**I do not always suffer from headache .**
我 做 不是 总是 遭受 从 头痛 .

我并非一直都头痛。

---

[ɪf] [ðæt] [wɜːr; wər][ɔːl][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][aɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ] ['hæpi] ['wʊmən] .
**If that were all the matter with me I should be a happy woman .**
如果 那 是 全部 这 事情 和 我 我 应该 是 一个 快乐的 女士 .

如果我的问题仅限于此，那我应该会很幸福。

---

" [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] [ðiːz] [læst] [fjuː] [wɜːrdz] , [bʌt; bət] ['pɛgiz] [kwɪk] [ɪrz] [kɔːt] [ðem; ðəm] .
**" She murmured these last few words , but Peggy's quick ears caught them .**
" 她 低声说道 这些 最后的 很少 字 , 但 佩吉的 快的 耳朵 捕捉 他们 .

“她低声说了最后这几个字，但佩吉灵敏的耳朵还是听到了。”

---

" [pliːz] - [em] , [aɪm] ['sɑːri] .
**" Please ' m , I'm sorry .**
" 请 - 米 , 我是 对不起 .

“请原谅，对不起。”

---

[aɪ][biː; bi] ['veri] ['hæpi] [maɪ'self] , [ænd; ənd] [wʊd] [duː] ['ɛniˌθɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd][fɔːr; fər] [jər] .
**I be very happy myself , and would do anythink I could for yer .**
我 是 非常 快乐的 我 , 和 会 做 任何东西 我 可以 为了 你的 .

我自己会非常高兴，并且愿意为你做任何事。

---

" [ə'gen] [ðə; ði]['leɪdi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sæd] [smaɪl] .
**" Again the lady looked at her with a sad smile .**
" 再次 这 女士 看起来 在 她 和 一个 伤心 微笑 .

那位女士再次带着一丝悲伤的微笑看着她。

---

" [æz; əz][juː; jʊ][goʊ] [θruː] [laɪf] , ['lɪt(ə)l][gɜːrl] ,
**" As you go through life , little girl ,**
" 作为 你 去 通过 生活 , 小的 女孩 ,

“小女孩，当你走过人生旅程时，

---

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [θɪŋz] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hedeɪk] .
**you will find there are many things worse than a headache .**
你 将要 寻找 那里 是 许多 事物 更糟 比 一个 头痛 .

你会发现有很多事情比头痛更糟糕。

[meɪ] [juː; jʊ] ['nevər] [hæv; həv][ðə; ði] ['hɑːrteɪk] [ðæt] ['ɔːf(ə)n] ['kɔːzɪz] [ðem; ðəm] .

| May | you | never | have | the | heartache | that | often | causes | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 你 | 绝不 | 有 | 这 | 心痛 | 那 | 经常 | 原因 | 他们 | . |

愿你永远不会经历他们常有的那种心痛。

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌp] [hɜːr; hər] [bʊk] [ə'gen] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ['mænər]

| " | She | took | up | her | book | again | , | and | there | was | something | in | her | manner |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 采取 | 向上 | 她 | 书 | 再次 | , | 和 | 那里 | 曾是 | 某物 | 在 | 她 | 方式 |

[ðæt] ['iːv(ə)n] [ɔːd] ['pegi] .

| that | even | awed | Peggy | . |
|---|---|---|---|---|
| 那 | 甚至 | 敬畏 | 佩吉 | . |

“她又拿起书来，她的举止甚至让佩吉都感到敬畏。”

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][fɑːrm] [dɔːr] [ænd; ənd] [dɪ'lɪvərd] [hɜːr; hər] ['mesɪdʒ] [tuː; tə] ['elən] .

| She | walked | on | to | the | farm | door | and | delivered | her | message | to | Ellen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 步行 | 在 | 到 | 这 | 农场 | 门 | 和 | 发表 | 她 | 信息 | 到 | 艾伦 | . |

她走到农场门口，把她的信息告诉了艾伦。

" [ænd; ənd] , ['elən] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][æn; ən] [ɪk'saɪtɪd] ['wɪspər] , " [aɪv] [-] - [ɜːr; ər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] -

| " | And | , | Ellen | , | " | she | said | , | in | an | excited | whisper | , | " | I've | see'd | ' | er | , | and | a | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | , | 艾伦 | , | " | 她 | 说 | , | 在 | 一个 | 兴奋的 | 耳语 | , | " | 我已经 | 种子 | - | 呃 | , | 和 | 一个 | - |

['spoʊkən][tuː; tə] - [ɜːr; ər] ,

| spoken | to | ' | er | , |
|---|---|---|---|---|
| 说 | 到 | - | 呃 | , |

“还有，艾伦，”她兴奋地低声说，“我见过她，也和她说过话。”

[ænd; ənd] - [tɪz] [wʌt] [aɪ] [θɔːt] . -

| and | ' | tis | what | I | thought | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | 的 | 什么 | 我 | 想法 | . | - |

正如我所料。

[tɪz] [ə; eɪ] [sɪk] [hɑːrt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] [wɪl] [siː] [ʃiː; ʃi] [gets] [ˌaɪ 'tiː] [kjʊr]

| Tis | a | sick | heart | she | has | , | and | you | and | me | will | see | she | gets | it | cured |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 生病的 | 心 | 她 | 有 | , | 和 | 你 | 和 | 我 | 将要 | 看 | 她 | 获得 | 它 | 治愈 |

[waɪlz]

| whiles |
|---|
| 当 |

她患有心疾首，你我都会看到她痊愈。

[ʃiːz] [hɪr] .

| she's | here | . |
|---|---|---|
| 她是 | 这里 | . |

她来了。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [fɔːr; fər]['mɪsɪz] . ['webstər] [ə'pɪrd]

| " | There | was | no | opportunity | for | more | conversation | , | for | Mrs | . | Webster | appeared |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 曾是 | 不 | 机会 | 为了 | 更多的 | 对话 | , | 为了 | 太太 | . | 韦伯斯特 | 出现 |

.

| : |
|---|
| . |

“没有机会继续交谈了，因为韦伯斯特太太出现了。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['smaɪlɪŋ] , [gʊd] - ['neɪtʃərd] ['wʊmən] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] ['laɪkɪŋ] [fɔːr; fər]

| She | was | a | smiling | , | good | - | natured | woman | , | and | had | a | great | liking | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 一个 | 微笑 | , | 好的 | - | 自然 | 女士 | , | 和 | 有 | 一个 | 伟大的 | 喜欢 | 为了 |

['pegi] .

| Peggy | . |
|---|---|
| 佩吉 | . |

她是一位笑容可掬、性情温和的女士，非常喜欢佩吉。

" [mɪs] ['tʃɜːrtʃˌhɪl] [duː][biː; bi][ə; eɪ][kaɪnd]['leɪdi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | Miss | Churchhill | do | be | a | kind | lady | , | " | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 错过 | 丘吉尔 | 做 | 是 | 一个 | 种类 | 女士 | , | " | 她 | 说 | . |

“丘吉尔小姐真是个好人，”她说。

" [ʃiː; ʃi][hæv; həv][sent][ˌem 'iː] [ðɪs] ['resəpi][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['grændˌməðɚz] [fɔːr; fər]['kjʊrɪn] - ['spæzəmz] ,

| " | She | have | sent | me | this | recipe | of | her | grandmother's | for | curin | ' | spasms | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 有 | 发送 | 我 | 这 | 食谱 | 的 | 她 | 祖母的 | 为了 | 库林 | - | 痉挛 | , |

“她寄给我她祖母治疗痉挛的秘方，

[wɪtʃ] [teɪk] [ˌem 'iː][ɑːn][ænd; ənd][ɔːf] .

| which | take | me | on | and | off | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 拿 | 我 | 在 | 和 | 离开 | . |

它让我时而上车，时而下车。

[wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [teɪk] [hɜːr; hər] [bæk] [maɪ] [rɪ'spɛk] - [ænd; ənd] [θæŋks] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

| Will | you | please | take | her | back | my | respec | ' | and | thanks | for | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 你 | 请 | 拿 | 她 | 后退 | 我的 | 尊重 | - | 和 | 谢谢 | 为了 | 它 | . |

请你把她带回去，我非常尊重你，谢谢你。

- ['tɪzənt] ['evri] ['leɪdi] [wɪl] [gɪv] [ə; eɪ] [θɔːt] [tuː; tə] ['ʌðər] [foʊks] - [eɪks] [ænd; ənd] [peɪnz] [ænd; ənd] [traɪ]

| ' | Tisn't | every | lady | will | give | a | thought | to | other | folks | ' | aches | and | pains | and | try |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 不是 | 每一个 | 女士 | 将要 | 给 | 一个 | 想法 | 到 | 其他 | 各位 | - | 疼痛 | 和 | 疼痛 | 和 | 尝试 |

[tuː; tə] [kjʊr] - [ɪm] !

| to | cure | ' | em | ! |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 治愈 | - | 呃 | ! |

并不是每个女人都会关心别人的疼痛，并努力去治愈它们!

" ['pegi] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] [fʊl] [ʌv; əv] [θɔːt] .

| " | Peggy | returned | home | full | of | thought | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 佩吉 | 返回 | 家 | 满的 | 的 | 想法 | . |

佩吉回到家，心中充满思绪。

['leɪtər] [ðæt] [deɪ] , [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ['bedtaɪm] ,

| Later | that | day | , | just | before | her | bedtime | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之后 | 那 | 天 | , | 只是 | 前 | 她 | 就寝时间 | , |

当天晚些时候，就在她临睡前，

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɑːʃt] [ʌp] [ɔːl][hɜːr; hər] ['dɪʃɪz] [ænd; ənd] ['taidid] [ʌp] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

| when | she | had | washed | up | all | her | dishes | and | tidied | up | the | kitchen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 有 | 洗过 | 向上 | 全部 | 她 | 菜肴 | 和 | 整理好 | 向上 | 这 | 厨房 | , |

当她洗完所有碗碟，收拾好厨房后，

[dʒɔɪs] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] [faʊnd] [hɜːr; hər] [ɪn'groʊst] [ɪn][ə; eɪ] ['kʊkəri] - [bʊk] ; [hɜːr; hər][pen][ænd; ənd] [ɪŋk] ,

| Joyce | came | in | and | found | her | engrossed | in | a | cookery | - | book | ; | her | pen | and | ink | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乔伊斯 | 来了 | 在 | 和 | 成立 | 她 | 全神贯注 | 在 | 一个 | 烹饪 | - | 书 | ; | 她 | 笔 | 和 | 墨水 | , |

乔伊斯进来时发现她正全神贯注地看着一本烹饪书；她的笔和墨水，

[ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv]['peɪpər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]['baɪb(ə)l]['ɔːlsoʊ] [leɪ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

| a | sheet | of | paper | , | and | her | Bible | also | lay | before | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 床单 | 的 | 纸 | , | 和 | 她 | 圣经 | 还 | 躺 | 前 | 她 | . |

她面前放着一张纸，还有她的圣经。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] , ['pegi] ?

| " | What | are | you | doing | , | Peggy | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 你 | 正在做 | , | 佩吉 | ? |

佩吉，你在做什么?

" ['pegi] [lʊkt] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['juːʒuəl] [pliːzd] [smaɪl] .

| " | Peggy | looked | up | with | her | usual | pleased | smile | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 佩吉 | 看起来 | 向上 | 和 | 她 | 通常 | 高兴 | 微笑 | . |

佩吉抬起头，脸上带着她惯常的欣喜笑容。

" [pliːz] - [em] , [aɪm]['traɪɪn] - [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ]['resəpi] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sɪk] ['leɪdi][æt; ət] ['mæloʊ] [fɑːrm] .

| " | Please | ' | m | , | I'm | tryin | ' | to | write | a | recipe | for | the | sick | lady | at | Mallow | Farm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 请 | - | 米 | , | 我是 | 尝试 | - | 到 | 写 | 一个 | 食谱 | 为了 | 这 | 生病的 | 女士 | 在 | 锦葵 | 农场 | . |

“拜托，我正在为马洛农场的那位生病的女士写一份食谱。”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː]['prɑːpər][laɪk] . -

| I | want | to | do | it | proper | like | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想 | 到 | 做 | 它 | 恰当的 | 喜欢 | . | - |

我想把它做好。

[twʌz] ['mɪsɪz] [ə; eɪ] - ['sɛndɪn] - ['mɪsɪz] . ['webstər] [ə; eɪ]['resəpi] [meɪd] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

| Twas | missus | a | - | sendin | ' | Mrs | . | Webster | a | recipe | made | me | think | on | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那是 | 太太 | 一个 | - | 发送 | - | 太太 | . | 韦伯斯特 | 一个 | 食谱 | 制成 | 我 | 思考 | 在 | 它 | . |

是太太寄给韦伯斯特太太的食谱让我想到了这件事。

['elən] [siːmz] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [seɪ] ['nɑːθɪn] - !

| Ellen | seems | as | if | she | can't | say | nothin | ' | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾伦 | 似乎 | 作为 | 如果 | 她 | 不能 | 说 | 什么也没有 | - | ! |

艾伦好像什么都说不出来!

[aɪ][duː] [bɪ'liːv] - [tɪz] - [kɔːz] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [wɜːr; wər][bɔːrn][nɔːr] [brɔːt] [ʌp] [ɪn] ['lʌndən] ! "

| I | do | believe | ' | tis | ' | cause | she | never | were | born | nor | brought | up | in | London | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 相信 | - | 的 | - | 原因 | 她 | 绝不 | 是 | 出生 | 也不 | 带来 | 向上 | 在 | 伦敦 | ! | " |

我相信这是因为她既没在伦敦出生，也没在伦敦长大!

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ['wʌndərf(ə)l] ['resəpi] , ['pegi] ?

| " | And | what | is | this | wonderful | recipe | , | Peggy | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 什么 | 是 | 这 | 精彩的 | 食谱 | , | 佩吉 | ? |

“佩吉，这道绝妙的食谱是什么呢？”

[haʊ] [dɪd] [ðɪs] ['leɪdi] [kʌm] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ][fɔːr; fər][wʌn] ?

| How | did | this | lady | come | to | ask | you | for | one | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 做过 | 这 | 女士 | 来 | 到 | 问 | 你 | 为了 | 一 | ? |

这位女士是怎么向你索要的?

[dɪd][juː; jʊ] [siː] [hɜːr; hər] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] ? "

| Did | you | see | her | this | afternoon | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 你 | 看 | 她 | 这 | 下午 | ? | " |

你今天下午见到她了吗?

" [jes] - [em] . [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['sɪtɪn] - [ɪn][ðə; ði] [gɑːrdɪŋ] ,

| " | Yes | ' | m | . | She | were | sittin | ' | in | the | garding | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | - | 米 | . | 她 | 是 | 坐着 | - | 在 | 这 | 园艺 | , |

“是的，女士。她当时坐在花园里。”

[ænd; ənd][ˌem 'iː][ænd; ənd][hɜːr; hər][hæd; həd][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [tɔːk] [tə'geðər] .

| and | me | and | her | had | a | few | words | of | talk | together | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 和 | 她 | 有 | 一个 | 很少 | 字 | 的 | 讲话 | 一起 | . |

我和她简单聊了几句。

[aɪ] [θɔːt] - [twʌz] [ðə; ði] - [ɛdeɪʃ] [wʌz; wəz]['mækɪn] - [hɜːr; hər] [ɪl] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː] -

| I | thought | ' | twas | the | ' | eadache | was | makin | ' | her | ill | , | but | she | told | me | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | - | 那是 | 这 | - | 埃达什 | 曾是 | 制造 | - | 她 | 患病的 | , | 但 | 她 | 讲述 | 我 | - |

[twɑːznt] ,

| twasn't | , |
|---|---|
| 并非如此 | , |

我以为是头痛让她生病了，但她告诉我不是。

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi][toʊld][ˌem 'i:] , [aɪ][wʌz; wəz] ['tʊkən] [ə'bæk] [laɪk] , [ænd; ənd] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði]

| and | when | she | told | me | , | I | was | tooken | aback | like | , | and | didn't | think | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 她 | 讲述 | 我 | , | 我 | 曾是 | 被带走 | 背 | 喜欢 | , | 和 | 没有 | 思考 | 的 | 这 |

[raɪt] [wɜ:rdz] ,

| right | words | , |
|---|---|---|
| 正确的 | 字 | , |

当她告诉我的时候，我愣住了，一时语塞。

[ænd; ənd][soʊ] - [em][aɪ][bi:; bi] ['sɛndɪn] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɜ:r; hər][baɪ] ['elən] . "

| and | so | ' | m | I | be | sendin | it | to | her | by | Ellen | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | - | 米 | 我 | 是 | 发送 | 它 | 到 | 她 | 经过 | 艾伦 | . | " |

所以我会通过艾伦把邮件发给她。

" ['sendɪŋ] [hɜ:r; hər] [wʌt] ? "

| " | Sending | her | what | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 发送 | 她 | 什么 | ? | " |

“给她寄什么？”

" [ðə; ði] [kjʊr] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [sɪk] [hɑ:rt] - [em] . [ðə; ði] ['kʊkəri] - [bʊk] [ænd; ənd][ðə; ði]['baɪb(ə)l][ɪz] ['hɛlpɪn] -

| " | The | cure | for | a | sick | heart | ' | m | . | The | cookery | - | book | and | the | Bible | is | helpin | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 治愈 | 为了 | 一个 | 生病的 | 心 | - | 米 | . | 这 | 烹饪 | - | 书 | 和 | 这 | 圣经 | 是 | 帮助 | - |

[ˌem 'i:][tu:; tə][du:][ˌaɪ 'ti:] .

| me | to | do | it | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 到 | 做 | 它 | . |

“治愈心灵疾病的良方是……烹饪书和圣经正在帮助我做到这一点。”

" [dʒɔɪs] [ri'tri:tid] .

| " | Joyce | retreated | . |
|---|---|---|---|
| " | 乔伊斯 | 撤退 | . |

乔伊斯退缩了。

" ['helən] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['kʌmɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['drɔ:ɪŋ] [ru:m] [wer] [hɜ:r; hər]['sɪstər][wʌz; wəz]

| " | Helen | , | " | she | said | , | coming | into | the | little | drawing | room | where | her | sister | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 海伦 | , | " | 她 | 说 | , | 未来 | 进入 | 这 | 小的 | 绘画 | 房间 | 在哪里 | 她 | 姐姐 | 曾是 |

['si:tɪd] ['wɜ:rkɪŋ] ,

| seated | working | , |
|---|---|---|
| 坐着 | 在职的 | , |

“海伦，”她说着，走进小客厅，她妹妹正坐在那里工作。

" [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][hæd; həd] ['betər] [lʊk] ['æftər] ['pegi] .

| " | I | think | you | had | better | look | after | Peggy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 思考 | 你 | 有 | 更好的 | 看 | 后 | 佩吉 | . |

“我觉得你最好照顾好佩吉。”

[aɪ][dəunt] [prɪ'tend] [tu:; tə] [ˌʌndər'stænd] [hɜ:r; hər] [θi'ɑ:lədʒi] ,

| I | don't | pretend | to | understand | her | theology | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 假装 | 到 | 理解 | 她 | 神学 | , |

我并不假装理解她的神学思想。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][ɪz]['goʊɪŋ][tu:; tə] [tri:t] ['mɪsɪz] . ['wɛbstɚz] ['lɑ:dʒər][tu:; tə][sʌm; səm][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

| but | she | is | going | to | treat | Mrs | . | Webster's | lodger | to | some | of | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 是 | 去 | 到 | 对待 | 太太 | . | 韦氏词典 | 房客 | 到 | 一些 | 的 | 它 | , |

但她打算把其中一部分分给韦伯斯特太太的房客。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['biːɪŋ] [dʌn] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ʌn'ɔ:rθədɑ:ks] [wei] !

| and | it | is | being | done | up | in | a | very | unorthodox | way | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 是 | 存在 | 完毕 | 向上 | 在 | 一个 | 非常 | 非正统的 | 方式 | ! |

而且它的施工方式非常不寻常！

" ['helən] [lʊkt] [ʌp] .

| " | Helen | looked | up | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 海伦 | 看起来 | 向上 | . |

海伦抬起头。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['læfɪŋ] [æt; ət][maɪ]['lɪt(ə)l] ['pegi] , [dʒɔɪs] ,

| " | You | are | always | laughing | at | my | little | Peggy | , | Joyce | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 总是 | 笑 | 在 | 我的 | 小的 | 佩吉 | , | 乔伊斯 | , |

乔伊斯，你总是嘲笑我的小佩吉。

[bʌt; bət][aɪ] [tel] [juː; jʊ][ʃiː; ʃi] ['sʌmtaɪmz] [ʃeɪmz] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['ɜːrnɪstnəs] . "

| but | I | tell | you | she | sometimes | shames | me | with | her | earnestness | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 告诉 | 你 | 她 | 有时 | 耻辱 | 我 | 和 | 她 | 认真 | . | " |

但我告诉你，她有时的认真让我感到惭愧。

" [wel] , [goʊ][ænd; ənd] [siː] [wʌt] [ʃiːz] ['duːɪŋ] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər][əˌrɪdʒə'nælətɪ] [meɪ] [duː] ['mɪstʃɪf]

| " | Well | , | go | and | see | what | she's | doing | , | for | her | originality | may | do | mischief |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 去 | 和 | 看 | 什么 | 她是 | 正在做 | , | 为了 | 她 | 独创性 | 可能 | 做 | 恶作剧 |

['sʌmtaɪmz] .

| sometimes | . |
|---|---|
| 有时 | . |

“去看看她在做什么吧，因为她的独创性有时可能会带来麻烦。”

" ['helən] [went] [ɔːf][tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

| " | Helen | went | off | to | the | kitchen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 海伦 | 去 | 离开 | 到 | 这 | 厨房 | . |

海伦去了厨房。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] [sʌm; səm] ['mɪnɪts] ['æftər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['krʌmpld] [piːs] [ʌv; əv]['peɪpər][ɪn][hɜːr; hər]

| She | came | back | some | minutes | after | , | with | a | crumpled | piece | of | paper | in | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 来了 | 后退 | 一些 | 分钟 | 后 | , | 和 | 一个 | 皱巴巴的 | 片 | 的 | 纸 | 在 | 她 |

[hænd] .

| hand | . |
|---|---|
| 手 | . |

几分钟后，她回来了，手里拿着一张揉成一团的纸。

" [aɪ][dəunt][laɪk][tuː; tə][biː; bi]['ɔːlweɪz] ['praɪɪŋ] ['ɪntuː][hɜːr; hər][kən'sɜːrnz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | I | don't | like | to | be | always | prying | into | her | concerns | , | " | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 喜欢 | 到 | 是 | 总是 | 窥探 | 进入 | 她 | 担忧 | , | " | 她 | 说 | . |

“我不喜欢总是打探她的私事，”她说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] ['bɪznəs] [ʌv; əv]['aʊərz] , [ænd; ənd] ['riːəli] [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [hɜːr; hər]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz]

| " | It | is | no | business | of | ours | , | and | really | I | don't | think | her | purposes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 不 | 商业 | 的 | 我们的 | , | 和 | 真的 | 我 | 不 | 思考 | 她 | 目的 |

[ɑːr; ər]['evər]['hɑːrmf(ə)l][wʌnz] .

| are | ever | harmful | ones | . |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 曾经 | 有害 | 一个 | . |

“这与我们无关，而且我真的不认为她的目的是有害的。”

[soʊ][aɪ][dɪd][nɑːt][æsk][hɜːr; hər]['eni] ['kwestʃənz] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [ˌem 'iː] [ðɪs] ,

| So | I | did | not | ask | her | any | questions | , | but | she | showed | me | this | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 做过 | 不是 | 问 | 她 | 任何 | 问题 | , | 但 | 她 | 显示 | 我 | 这 | , |

所以我没问她任何问题，但她给我看了这个。

[ænd; ənd] [æskt] [ˌem 'iː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [spelt] [raɪt] ,

| and | asked | me | if | it | was | spelt | right | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 问 | 我 | 如果 | 它 | 曾是 | 拼写 | 正确的 | , |

然后问我拼写是否正确，

[ænd; ənd][aɪ][toʊld][hɜːr; hər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [naɪs][ænd; ənd] [keɪm] [ə'weɪ] .

| and | I | told | her | it | was | very | nice | and | came | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 讲述 | 她 | 它 | 曾是 | 非常 | 好的 | 和 | 来了 | 离开 | . |

我告诉她这里很不错，然后就离开了。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [rʌf] ['kɑːpi] .

| This | is | the | rough | copy | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 这 | 粗糙的 | 复制 | . |

这是草稿。

" [dʒɔɪs] [bent] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [riːd] —
**" Joyce bent over it and read —**
" 乔伊斯 弯曲 超过 它 和 读 —

乔伊斯俯身读了起来——

" [æn; ən] ['eksələnt] ['resəpi] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [sɪk] [hɑːrt] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [wel] .
**" An excellent recipe for a sick heart to be made well .**
" 一个 出色的 食谱 为了 一个 生病的 心 到 是 制成 出色地 .

“这是治愈病痛的绝佳良方。”

" [ɪn'griːdiənts] .
**" INGREDIENTS .**
" 原料 .

“原料。

" [juː; jʊ] [kiːps] ['kwaɪət] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [pʊts] [jʊr; jər][maɪnd][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
**" You keeps quiet , and you puts your mind to it .**
" 你 保持 安静的 , 和 你 放置 你的 头脑 到 它 .

你保持沉默，然后全心全意地去做。

[fɜːrst][juː; jʊ] [niːl] [daʊn] [ænd; ənd] - ['dʒiːzəs] [kraɪst] [tuː; tə] [kjʊr] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wel]
**First you kneels down and arsks Jesus Christ to cure it , and make it well**
第一的 你 跪着 向下 和 - 耶稣 基督 到 治愈 它 , 和 制作 它 出色地
.
**:**
.

首先，你要跪下来，祈求耶稣基督治愈你的疾病，使它痊愈。

[ðen] [juː; jʊ] ['gɪvz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kiːp] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['baɪb(ə)l] [sez] ,
**Then you gives it to Him to keep , for the Bible says ,**
然后 你 给予 它 到 他 到 保持 , 为了 这 圣经 说道 ,

然后你把它交给祂保管，因为圣经上说：

- [maɪ] [sʌn] [gɪv] [ˌem 'iː] [ðaɪn] [hɑːrt] . -
**' My Son give Me thine heart . '**
- 我的 儿子 给 我 你的 心 . -

“我的孩子，把你的心给我。”

[ðen] [hiː; hi] [wɑːʃiz] [ˌaɪ 'tiː] - ['waɪtɚ, 'hwaɪtɚ][ðæn; ðən] [snoʊ] , - [seɪm] [æz; əz] [sɑːm] [sez] ,
**Then He washes it ' whiter than snow , ' same as Psalm says ,**
然后 他 洗涤 它 - 更白 比 雪 , - 相同的 作为 诗篇 说道 ,

然后祂把它洗得“比雪更白”，正如诗篇所说。

[ænd; ənd] [ðen] [wen] [hiː; hi][hæz; həz] [kliːnd] [ˌaɪ 'tiː]['prɑːpər][hiː; hi] [kʌmz] [ænd; ənd][laɪvz; lɪvz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
**and then when He has cleaned it proper He comes and lives in it ,**
和 然后 什么时候 他 有 已清洗 它 恰当的 他 来 和 生活 在 它 ,

然后，当祂彻底清洁干净之后，祂就进来住在里面。

[seɪm] [æz; əz][hiː; hi] [sez] , - [bɪ'hoʊld][aɪ][stænd][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [nɑːk] .
**same as He says , ' Behold I stand at the door and knock .**
相同的 作为 他 说道 , - 看哪 我 站立 在 这 门 和 敲 .

正如祂所说：“看哪，我站在门外叩门。”

[ɪf] ['eni] [mæn]['oʊpən]['ʌntəˌʌntu][ˌem 'iː] , [aɪ] [wɪl] [kʌm] [ɪn] . -
**If any man open unto Me , I will come in . '**
如果 任何 男人 打开 到 我 , 我 将要 来 在 . -

凡向我开门的，我就要进去。

[ðen] [ðə; ði] [sɪk] [hɑːrt] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [sɪŋ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [its] ['hæpi] .
**Then the sick heart begins to sing , because it's happy .**
然后 这 生病的 心 开始 到 唱歌 , 因为 它是 快乐的 .

然后，那颗病弱的心脏开始歌唱，因为它感到快乐。

" [ðɪs] ['resəpi] [hæz; həz] ['nevər] [bɪn] [noʊn] [tuː; tə] [feɪl] .
" This recipe has never been known to fail .
" 这 食谱 有 绝不 到过 已知 到 失败 .

“这个食谱从未失败过。”

" [taɪm] [ɪn] ['meɪkɪŋ] : [ə'baʊt] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] .
" Time in making : about half an hour .
" 时间 在 制作 : 关于 一半 一个 小时 .

制作时间：约半小时。

" [dʒɔɪs] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['sɪstər] , [ænd; ənd] ['helən] [lʊkt] [bæk] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ɪn] ['saɪləns] .
" Joyce looked at her sister , and Helen looked back at her in silence .
" 乔伊斯 看起来 在 她 姐姐 , 和 海伦 看起来 后退 在 她 在 沉默 .

乔伊斯看着她的妹妹，海伦默默地回望着她。

" [aɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'revərənt] . "
" I call it irreverent . "
" 我 称呼 它 不敬的 . "

我称之为不敬。

" [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [biː; bi] [soʊ] .
" She does not mean it to be so .
" 她 做 不是 意思是 它 到 是 所以 .

她并非有意如此。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [bɪn] [ 'pɔndərɪŋ ] ['evri] ['sentəns] .
She has been pondering every sentence .
她 有 到过 沉思 每一个 句子 .

她一直在斟酌每一句话。

[ʃiː; ʃi] [æskt] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['gretɪst] [sə'lemnəti] .
She asked me about the time with the greatest solemnity .
她 问 我 关于 这 时间 和 这 最 严肃 .

她用极其严肃的语气问我时间的事。

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [spiːk] . "
I could not speak . "
我 可以 不是 说话 . "

我无法说话。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ɔːlmoʊst] ['klevər] , " [sed] [dʒɔɪs] .
" It is almost clever , " said Joyce .
" 它 是 几乎 聪明的 , " 说 乔伊斯 .

“这简直太聪明了，”乔伊斯说。

" [wʌt] [wɪl] [ʃiː; ʃi] [dɪ'veləp] ['ɪntuː] , ['helən] ?
" What will she develop into , Helen ?
" 什么 将要 她 发展 进入 , 海伦 ?

“海伦，她将来会变成什么样呢？”

" ['helən] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
" Helen shook her head .
" 海伦 摇晃 她 头 .

海伦摇了摇头。

" [ʃiː; ʃi] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] ['kraɪsts] - ['lɪt(ə)l] [wʌnz] , - [dʒɔɪs] — [ʌv; əv] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] . "
" She is one of Christ's ' little ones , ' Joyce — of that I am sure . "
" 她 是 一 的 基督的 - 小的 一个 , - 乔伊斯 — 的 那 我 是 当然 . "

“乔伊斯，她肯定是基督的‘小孩子’之一。”

" [ɪf] [ʃi:; ʃi] [sendz] [ˌaɪ 'ti:] , [meɪk] [hɜ:r; hər] [straɪk] [aʊt] [ðə; ði] [taɪm] , " [sed] [dʒɔɪs] ; " [ˌaɪ 'ti:] [si:mz]
" If she sends it , make her strike out the time , " said Joyce ; " it seems
" 如果 她 发送 它 , 制作 她 罢工 出去 这 时间 , " 说 乔伊斯 ; " 它 似乎
['ɔ:lmoʊst] ['blæsfəməs] .
almost blasphemous .
几乎 亵渎神明 .

“如果她发过来，就让她把时间划掉，”乔伊斯说；“这似乎近乎亵渎神明。”

---

[aɪ] [wɪl] [tel] [hɜ:r; hər] [soʊ] [maɪ'self] .
I will tell her so myself .
我 将要 告诉 她 所以 我 .

我会亲自告诉她。

---

" [ʃi:; ʃi] [went] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
" She went into the kitchen .
" 她 去 进入 这 厨房 .

她走进了厨房。

---

['pegi] [wʌz; wəz] [dʒʌst] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [bed] .
Peggy was just going to bed .
佩吉 曾是 只是 去 到 床 .

佩吉正准备睡觉。

---

" ['pegi] ,
" Peggy ,
" 佩吉 ,

佩吉，

---

[ju:; jʊ] ['mʌsnt] [pleɪ] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɑ:ləm] [θɪŋ] [æz; əz] [ə; eɪ] [hɑ:rt] ['bi:ɪŋ] [tʃeɪndʒd] [baɪ] ['aʊər; ɑ:r]
you mustn't play at such a solemn thing as a heart being changed by our
你 不得 玩 在 这样的 一个 庄严 事物 作为 一个 心 存在 已更改 经过 我们的
[lɔ:rd] [hɪm'self] .
Lord Himself .
主 他本人 .

你不能拿人心被主亲自改变这种庄严的事情开玩笑。

---

" ['pɛgiz] ['hɔ:rər] - ['strɪkən] [feɪs] [wʌz; wəz] [reɪzd] [æt; ət] [wʌns] .
" Peggy's horror - stricken face was raised at once .
" 佩吉的 恐怖 - 受打击的 脸 曾是 提高 在 一次 .

佩吉惊恐的脸立刻抬起来。

---

" [pli:z] - [em] [aɪ] ['nevər] [dɪd] ! "
" Please ' m I never did ! "
" 请 - 米 我 绝不 做过 ! "

“求求你们，我从来没有做过！”

---

" [bʌt; bət] [ju:v] ['rɪt(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [kæn; kən] [bi:; bi] [dʌn] [ɪn] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] .
" But you've written that it can be done in half an hour .
" 但 你已经 书面 那 它 能 是 完毕 在 一半 一个 小时 .

“但你曾写道，半小时就能完成。”

---

[du:] [ju:; jʊ] [noʊ] [sʌm; səm] ['pi:p(ə)l] [spend] [ə; eɪ] ['laɪftaɪm] [ɪn] ['si:kɪŋ] [pi:s] [fɔ:r; fər] [ðer; ðər] [soʊlz] .
Do you know some people spend a lifetime in seeking peace for their souls .
做 你 知道 一些 人们 花费 一个 寿命 在 寻求 和平 为了 他们的 灵魂 .

你知道有些人一生都在寻求灵魂的平静吗?

---

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [træn'zækʃ(ə)n] .
It is a tremendous transaction .
它 是 一个 巨大的 交易 .

这是一笔非常大的交易。

" ['pegi] [wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ; [ðen] [terz] [bɪ'gæn][tu:; tə]['gæðər] ['sloʊli] [ɪn][hɜ:r; hər]
" Peggy was silent for a minute ; then tears began to gather slowly in her
" 佩吉 曾是 沉默的 为了 一个 分钟 ; 然后 眼泪 开始 到 收集 缓慢地 在 她
[bɪg] [blu:] [aɪz] .
big blue eyes .
大的 蓝色的 眼睛 .

佩吉沉默了一会儿；然后泪水开始慢慢地在她那双湛蓝的大眼睛里聚集起来。

" [pli:z] - [em][aɪ] [θɔ:t] ['dʒi:zəs] [kraɪst] [wʌz; wəz] ['redi] ['ɔ:lweɪz] .
" Please ' m I thought Jesus Christ was ready always .
" 请 - 米 我 想法 耶稣 基督 曾是 准备好 总是 .

“拜托，我以为耶稣基督总是随时准备着。”

['ti:tʃər] [toʊld][ˌem 'i:][hi:; hi] ['wʊdnt] [ki:p] [ˌju: 'es] [weɪtɪn] - .
Teacher told me he wouldn't keep us waitin ' .
老师 讲述 我 他 不会 保持 我们 等待 - .

老师告诉我他不会让我们等太久。

[ænd; ənd] , [pli:z] - [em] , [aɪ] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [θɪŋk] [ʃi:d] [bi:; bi] [tu:] ['bɪzi] [tu:; tə] [si:]
And , please ' m , I thought p'raps she might think she'd be too busy to see
和 , 请 - 米 , 我 想法 或许 她 可能 思考 棚 是 也 忙碌的 到 看
[tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .
to it .
到 它 .

而且，拜托，我想她或许会觉得她太忙而无法处理这件事。

[aɪ] ['dɪdnt] [goʊ][fɔ:r; fər][tu:; tə] [mi:n] [tu:; tə] [pleɪ] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] , [pli:z] - [em] , [aɪ] ['ri:əli] ['dɪdnt] ! "
I didn't go for to mean to play at it , please ' m , I really didn't ! "
我 没有 去 为了 到 意思是 到 玩 在 它 , 请 - 米 , 我 真的 没有 ! "

我不是故意要玩弄它，真的不是！

" [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [taɪ] [ðoʊz] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋz] [daʊn] [tu:; tə] [taɪm] .
" You can't tie those kind of things down to time .
" 你 不能 领带 那些 种类 的 事物 向下 到 时间 .

“你不能把这类事情和时间联系起来。”

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ɪ'revərənt] , " [pə'sistid] [dʒɔɪs] , [ig'nɔ:ɪŋ] [ðə; ði] [terz] .
It is irreverent , " persisted Joyce , ignoring the tears .
它 是 不敬的 , " 持续 乔伊斯 , 忽略 这 眼泪 .

“这太不敬了，”乔伊斯坚持道，全然不顾眼泪。

" [aɪ] [wɔrnt] [mɔ:r] [nɔ:r][hɑ:rf][æn; ən] ['aʊər] [wɪð; wɪθ] ['ti:tʃər] , " ['sɒbd] ['pegi] .
" I warn't more nor harf an hour with teacher , " sobbed Peggy .
" 我 警告 更多的 也不 哈夫 一个 小时 和 老师 , " 啜泣 佩吉 .

“我跟老师待的时间既不到半小时，也不够，”佩吉抽泣着说。

" [ʃi:; ʃi] [kep] - [ˌem 'i:] [bæk] [wʌn] ['sʌndeɪ] - [kɔ:z] [aɪ] [spoʊk] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
" She kep ' me back one Sunday ' cause I spoke to her .
" 她 保持 - 我 后退 一 星期日 - 原因 我 辐 到 她 .

“因为我跟她说话，她星期天把我留了下来。”

[bʌt; bət][aɪ][wəʊnt] [seɪ] ['nɑ:θɪn] - [ə'baʊt] [taɪm] ,
But I won't say nothin ' about time ,
但 我 惯于 说 什么也没有 - 关于 时间 ,

但我不会谈论时间，

[pli:z] - [em] . ['oʊnli] [meint] [aɪ] [pʊt] - [ˌaɪ 'ti:][wəʊnt] [teɪk] [lɔ:ŋ] [ɪf] [ju:; jʊ] [pʊt] [jʊr; jər][maɪnd][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] ?
please ' m . Only mayn't I put ' It won't take long if you put your mind to it ?
请 - 米 . 仅有的 可能不会 我 放 - 它 惯于 拿 长的 如果 你 放 你的 头脑 到 它 ?
- "
' "
- "

拜托了。我能不能写“只要你用心去做，就不会花太长时间”？

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [gɜ:rl] [tu:; tə] [bi:; bi] ['sendɪŋ] [ði:z] ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz] [tu:; tə] [groʊn] - [ʌp]
" You're a very little girl to be sending these messages to grown - up
" 你是 一个 非常 小的 女孩 到 是 发送 这些 消息 到 生长 - 向上
['pi:p(ə)l] , " [sed] [dʒɔɪs] ,
people , " said Joyce ,
人们 , " 说 乔伊斯 ,

“你年纪还小，怎么能给大人发这些信息呢？”乔伊斯说。

['aɪɪŋ] [hɜ:r; hər] ['greɪvli] .
eyeing her gravely .
觊觎 她 严重地 .

他神情严肃地打量着她。

[bʌt; bət] ['pegi] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [smaɪld] [soʊ] ['reɪdiəntli] [ðæt] [dʒɔɪs] [felt] [kwaɪt] [ˌnɑ:n'plʌst] .
But Peggy in an instant smiled so radiantly that Joyce felt quite nonplussed .
但 佩吉 在 一个 立即的 微笑 所以 光芒四射 那 乔伊斯 毛毡 相当 不知所措 .

但佩吉瞬间绽放出灿烂的笑容，让乔伊斯感到非常困惑。

" [jes] - [em] , [laɪk] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [meɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] [sent] [ðə; ði] ['lepər] [tu:; tə] [bi:; bi] [kjʊr] .
" Yes ' m , like the little maid in the Bible sent the leper capting to be cured .
" 是的 - 米 , 喜欢 这 小的 女佣 在 这 圣经 发送 这 麻风病人 捕获 到 是 治愈 .

“是的，就像圣经里那个送麻风病人去接受治疗的小女仆一样。”

[ðæts] [waɪ] , [pli:z] - [em] !
That's why , please ' m !
那就是 为什么 , 请 - 米 !

所以，请！

" [dʒɔɪs] [left] [hɜ:r; hər] .
" Joyce left her .
" 乔伊斯 左边 她 .

乔伊斯离开了她。

" ['pegi] , " [ʃi:; ʃi] [ɪn'fɔ:rmd] [hɜ:r; hər] ['sɪstər] , " [ɪz] [ə'bʌv] [ænd; ənd] [bɪ'jɑ:nd] [ˌem 'i:] [ˌɔ:ltə'geðər] !
" Peggy , " she informed her sister , " is above and beyond me altogether !
" 佩吉 , " 她 知情的 她 姐姐 , " 是 多于 和 超过 我 共 !

“佩吉，”她告诉妹妹，“完全比我强多了！”

" ['tʃæptər] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ]
" CHAPTER VIII
" 章 八

第八章

" [ə; eɪ] ['ri:əl] ['lɪt(ə)l] [hoʊm] ['mɪʃəneri]
" A REAL LITTLE HOME MISSIONARY
" 一个 真实的 小的 家 传教士

“一个真正的小家庭传教士

" ['mɪsɪz] . [deɪl] [wʌz; wəz] ['ræðər] [ə'stɑ:nɪʃt] [wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] [wen] , ['kʌmɪŋ] ['ɪntu:] [hɜ:r; hər] ['sɪtɪŋ]
" MRS . DALE was rather astonished one morning when , coming into her sitting
" 太太 . 戴尔 曾是 相当 惊讶 一 早晨 什么时候 , 未来 进入 她 坐着
[ru:m] [tu:; tə] ['brekfəst] ,
room to breakfast ,
房间 到 早餐 ,

“一天早晨，戴尔太太走进客厅吃早餐时，感到非常惊讶，

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ə; eɪ] ['ræðər] ['krʌmpld] [noʊt] ['laɪɪŋ] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [pleɪt] , [də'rektɪd] [ɪn] [æn; ən] [ʌn'edʒukeɪtɪd]
she saw a rather crumpled note lying on her plate , directed in an uneducated
她 锯 一个 相当 皱巴巴的 笔记 说谎 在 她 盘子 , 指导 在 一个 未受过教育
[hænd] : —
hand : —
手 : —

她看到盘子上放着一张皱巴巴的纸条，字迹潦草：——

" [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['wɛbstɚz] ['leɪdi] .
" To Mrs . Webster's lady .
" 到 太太 . 韦氏词典 女士 .

“致韦伯斯特太太的夫人。”

" [frʌm; frəm] ['ɛlənz] [frend] [wʌt] [spoʊk] [tuː; tə][juː; jʊ] [læst]
" From Ellen's friend what spoke to you last
" 从 艾伦的 朋友 什么 辐 到 你 最后的

“艾伦的朋友最后跟你说话的是什么？”

['tuːzdeɪ] .
Tuesday .
周二 .

周二。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][ænd; ənd] [best] [wɪʃɪz] .
With her respects and best wishes .
和 她 尊重 和 最好的 愿望 .

谨致以敬意和最美好的祝愿。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [mɔːr] [ə'stɑːnɪʃt] [wen] [ʃiː; ʃi]['oʊpənd] [ænd; ənd] [riːd] ['pɛgiz] ['resəpi] .
" She was still more astonished when she opened and read Peggy's recipe .
" 她 曾是 仍然 更多的 惊讶 什么时候 她 打开 和 读 佩吉的 食谱 .

当她打开并阅读佩吉的食谱时，她更加惊讶了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , [nɑːt][wʌns] , [nɔːr] [twaɪs] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['weɪɪŋ] ['evri]
And she read it , not once , nor twice , but she seemed to be weighing every
和 她 读 它 , 不是 一次 , 也不 两次 , 但 她 似乎 到 是 称重 每一个
[wɜːrd] ;
word ;
单词 ;

她读了一遍，不是一遍，也不是两遍，而是似乎在斟酌每一个字；

[ænd; ənd] [ðen] ['sloʊli] [hɜːr; hər] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] .
and then slowly her eyes filled with tears .
和 然后 缓慢地 她 眼睛 已填 和 眼泪 .

然后，她的眼眶慢慢充满了泪水。

[ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sɜːrvənt] - [meɪd] [ɪn][hɜːr; hər] ['welfer] [dɪd][nɑːt] [siːm] [ɪm'pɜːrt(ə)nənt] ;
The interest of a little servant - maid in her welfare did not seem impertinent ;
这 兴趣 的 一个 小的 仆人 - 女佣 在 她 福利 做过 不是 似乎 无礼 ;

一个小女仆对她的关心似乎并无不妥；

[ˌaɪ 'tiː] [tʌtʃt] [ðə; ði] [hɑːrt] [ðæt] [hæd; həd] [tɪl] [naʊ] [bɪn] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['eɪkɪŋ] ['bɪtərnəs] .
it touched the heart that had till now been filled with aching bitterness .
它 感动 这 心 那 有 直到 现在 到过 已填 和 疼痛 苦味 .

它触动了那颗此前一直充满痛苦和苦涩的心。

[wen] ['elən] [keɪm] [tuː; tə] [klɪr] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['brekfəst] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
When Ellen came to clear away the breakfast things she spoke to her .
什么时候 艾伦 来了 到 清除 离开 这 早餐 事物 她 辐 到 她 .

艾伦来收拾早餐用具的时候，她和她聊了起来。

" [dɪd][jʊr; jər]['lɪt(ə)l] [frend] [gɪv] [juː; jʊ] [ðɪs] [noʊt] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" Did your little friend give you this note to give me ? " she asked .
" 做过 你的 小的 朋友 给 你 这 笔记 到 给 我 ? " 她 问 .

她问道：“是你的小伙伴让你把这张纸条转交给我的吗？”

['elən] ['krɪmsənd] , [ðen] ['ænsər] ['nɜːrvəsli] —
Ellen crimsoned , then answered nervously —
艾伦 深红色 , 然后 回答 紧张地 —

艾伦脸颊绯红，然后紧张地回答道——

" [jes] , [pliːz] , [mʌm] .
" **Yes , please , mum .**
" 是的 , 请 , 妈妈 .

“好的，妈妈。”

[ænd; ənd][aɪ][hoʊp] [juːl] [ɪk'skjuːs][hɜːr; hər] , [mʌm] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] ['ɛniˌθɪn] - [nɑːt]['prɑːpər] ,
**And I hope you'll excuse her , mum , if she have written anythin ' not proper ,**
和 我 希望 你会 原谅 她 , 妈妈 , 如果 她 有 书面 任何东西 - 不是 恰当的 ,

妈妈，如果她写了一些不恰当的东西，希望您能原谅她。

[fɔːr; fər] ['pegi] [biː; bi] ['dɪfrənt] [laɪk] [tuː; tə][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][foʊks] [hɪr] .
**for Peggy be different like to most of the folks here .**
为了 佩吉 是 不同的 喜欢 到 最多 的 这 各位 这里 .

佩吉和这里的大多数人都不一样。

[juː; jʊ] [siː] , [hɜːr; hər] [kʌm] [frʌm; frəm] ! "
**You see , her come from Lunnon ! "**
你 看 , 她 来 从 伦农 ! "

你看，她来自伦敦！

" [soʊ][duː][aɪ] , " [sed] ['mɪsɪz] . [deɪl] ['plezntli] .
**" So do I , " said Mrs . Dale pleasantly .**
" 所以 做 我 , " 说 太太 . 戴尔 愉快 .

“我也是，”戴尔太太愉快地说。

" [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃæt] [wɪð; wɪθ]
**" If she comes to see you again , I should like to have a little chat with**
" 如果 她 来 到 看 你 再次 , 我 应该 喜欢 到 有 一个 小的 聊天 和
[hɜːr; hər] . "
**her . "**
她 . "

“如果她再来拜访你，我很想和她聊聊。”

" [jes] , [mʌm] , [θæŋk] [juː; jʊ] .
**" Yes , mum , thank you .**
" 是的 , 妈妈 , 感谢 你 .

“是的，妈妈，谢谢您。”

" ['elən] [ri'triːtid] [ɪn][kən'fjuːʒ(ə)n] ; [ðen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] .
**" Ellen retreated in confusion ; then she came back .**
" 艾伦 撤退 在 困惑 ; 然后 她 来了 后退 .

艾伦惊慌失措地退了回去；然后她又回来了。

" [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [mʌm] ,
**" If you please , mum ,**
" 如果 你 请 , 妈妈 ,

“妈妈，如果您愿意的话……”

[juː; jʊ][wəʊnt] [let] [ɑːn][tuː; tə] ['mɪsɪz] [ðæt] [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] ['pegi] .
**you won't let on to missus that I give you a letter from Peggy .**
你 惯于 让 在 到 太太 那 我 给 你 一个 信 从 佩吉 .

你不会让太太知道我给你带了佩吉的信。

[hɜːr; hər] [maɪt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd][aɪ] [tɛld] ['pegi] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] .
**Her might think it forward , and I telled Peggy it were .**
她 可能 思考 它 向前 , 和 我 告诉 佩吉 它 是 .

她可能会提前考虑这件事，我告诉佩吉确实如此。

" ['mɪsɪz] . [deɪl] ['prɑːmɪst] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
**" Mrs . Dale promised , with a smile , that she would say nothing about it .**
" 太太 . 戴尔 承诺 , 和 一个 微笑 , 那 她 会 说 没有什么 关于 它 .

戴尔太太笑着答应她，她不会把这件事说出去。

[tuː] [deɪz] ['leɪtər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [aʊt] [wen] [ʃiː; ʃi] [met] ['pegi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bæskɪt] [ʌv; əv] [egz]
**Two days later she was walking out when she met Peggy with a basket of eggs**
二 天 之后 她 曾是 步行 出去 什么时候 她 遇见 佩吉 和 一个 篮子 的 鸡蛋
[ɑːn][hɜːr; hər][ɑːrm] .
**on her arm .**
在 她 手臂 .

两天后，她正要出门时，遇到了佩吉，佩吉胳膊上挎着一篮鸡蛋。

['pegi] [smaɪld] ['brɔːdli] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [deɪl] [stɑːpt] [hɜːr; hər] .
**Peggy smiled broadly , and Mrs . Dale stopped her .**
佩吉 微笑 总体而言 , 和 太太 . 戴尔 停止 她 .

佩吉露出了灿烂的笑容，戴尔太太制止了她。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [fɔːr; fər] [wʌt] [juː; jʊ] [sent] [ˌem 'iː][ðə; ðiː] ['ʌðər] [deɪ] .
**" Thank you , " she said , " for what you sent me the other day .**
" 感谢 你 , " 她 说 , " 为了 什么 你 发送 我 这 其他 天 .

“谢谢你，”她说，“谢谢你那天寄给我的东西。”

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [meɪd] [juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː] ? "
**I wonder what made you do it ? "**
我 想知道 什么 制成 你 做 它 ? "

我想知道是什么促使你这么做?

" [oʊ] , [pliːz] - [em] , " [wʌz; wəz][ðə; ðiː] ['breθləs] [rɪ'plaɪ] ,
**" Oh , please ' m , " was the breathless reply ,**
" 哦 , 请 - 米 , " 曾是 这 喘不过气 回复 ,

“哦，拜托了，”他气喘吁吁地回答道。

" [aɪ] ['noʊd] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [wʊd] [biː; bi] [gʊd] [fɔːr; fər] [jər] - [ɜːrt] .
**" I knowed you would be glad to hear what would be good for yer ' eart .**
" 我 已知 你 会 是 高兴的 到 听到 什么 会 是 好的 为了 你的 - 地球 .

我知道你会很高兴听到对你的心脏有益的事情。

[juː; jʊ][dɪd] [tel] [ˌem 'iː] - [em][juː; jʊ][hæd; həd][ðə; ðiː] - - , ['dɪdnt] [juː; jʊ] ?
**You did tell me ' m you had the ' eartache , didn't you ?**
你 做过 告诉 我 - 米 你 有 这 - - , 没有 你 ?

你确实跟我说过你心痛，对吧?

[ænd; ənd][aɪ][hæz; həz][set][maɪ][maɪnd][ɔːl] [ə'lɔːŋ] [tuː; tə][biː; bi][laɪk] [ðæt][ðer; ðər]['lɪt(ə)l] ['kæptɪv] [meɪd][ɪn]
**And I has set my mind all along to be like that there little captive maid in**
和 我 有 放 我的 头脑 全部 沿着 到 是 喜欢 那 那里 小的 俘虏 女佣 在
[ðə; ðiː]['baɪb(ə)l] .
**the Bible .**
这 圣经 .

而我一直以来都下定决心要成为像圣经里那个被囚禁的小公主一样的人。

['oʊnli][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [sɪk] , [ænd; ənd][aɪ][kɑːnt][faɪnd][wʌn] ['noʊwer] .
**Only she had a sick capting , and I can't find one nowheres .**
仅有的 她 有 一个 生病的 捕获 , 和 我 不能 寻找 一 无处可去 .

只是她有个病态的封面，我到处都找不到。

[ænd; ənd][ðer; ðər][biː; bi][noʊ] ['prɔfits] ['naʊədeɪz] — ['oʊnli]['dɑːktɚz] ,
**And there be no prophets nowadays — only doctors ,**
和 那里 是 不 先知 如今 — 仅有的 医生 ,

如今世上已无先知，只有医生。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dəunt] [siːm] ['sɜːrt(ə)n] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðeə'selvz] ['biːn] - ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kjʊr] ['evribɑːdi; 'evribʌdi]
**and they don't seem certain sure of theirselves bein ' able to cure everybody**
和 他们 不 似乎 肯定 当然 的 他们自己 是 - 有能力的 到 治愈 大家
.
**:**
.

他们似乎并不确定自己能否治愈所有人。

[soʊ] , [pliːz] - [em] , [aɪ][wɜːr; wər] ['veri] - ,

| So | , | please | ' | m | , | I | were | very | down'earted | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | , | 请 | - | 米 | , | 我 | 是 | 非常 | - | , |

所以，拜托，我当时非常沮丧。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][wɜːr; wər][toʊld][baɪ][ə; eɪ] ['mɪʃəneri] [dʒent][ænd; ənd][maɪ] ['mɪsɪz] [ðæt] [sʌm; səm]

| and | then | I | were | told | by | a | missionary | gent | and | my | missus | that | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 我 | 是 | 讲述 | 经过 | 一个 | 传教士 | 绅士 | 和 | 我的 | 太太 | 那 | 一些 |

['piːp(ə)l] ['dɪdnt] [noʊ] [wer] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [get] [ðer; ðər] [soʊlz] [ɔːr] - - [kjʊr] .

| people | didn't | know | where | to | go | to | get | their | souls | or | ' | earts | cured | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 人们 | 没有 | 知道 | 在哪里 | 到 | 去 | 到 | 得到 | 他们的 | 灵魂 | 或者 | - | - | 治愈 | . |

然后，一位传教士和我的妻子告诉我，有些人不知道该去哪里才能治愈他们的灵魂或心灵创伤。

[ænd; ənd] , [pliːz] - [em] , [aɪ] [θɔːt] [aɪ'd][dʒʌst] [laɪk] [tuː; tə] [tel] - [ɪm] ,

| And | , | please | ' | m | , | I | thought | I'd | just | like | to | tell | ' | em | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 请 | - | 米 | , | 我 | 想法 | ID | 只是 | 喜欢 | 到 | 告诉 | - | 呃 | , |

还有，拜托，我想告诉他们，

[ænd; ənd][aɪ] [hoʊps] [juːl] [biː; bi] [kwaɪt] [wel] [ɪn][jʊr; jər] - [ɜːrt] [suːn] - [em] ; [aɪ] [dʌz] [ɪn'diːd] .

| and | I | hopes | you'll | be | quite | well | in | your | ' | eart | soon | ' | m | ; | I | does | indeed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 希望 | 你会 | 是 | 相当 | 出色地 | 在 | 你的 | - | 地球 | 很快 | - | 米 | ; | 我 | 做 | 的确 | . |

我希望你很快就能恢复健康，我的心也确实如此。

" [hɜːr; hər][bɪg] [bluː] [aɪz] [lʊkt] [soʊ] ['ɜːrnɪst] [ænd; ənd] [kən'faɪdɪŋ] [ðæt] ['mɪsɪz] . [deɪl] [felt] [ʃiː; ʃi]

| " | Her | big | blue | eyes | looked | so | earnest | and | confiding | that | Mrs | . | Dale | felt | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 大的 | 蓝色的 | 眼睛 | 看起来 | 所以 | 认真 | 和 | 倾诉 | 那 | 太太 | . | 戴尔 | 毛毡 | 她 |

[kʊd; kəd][nɑːt][dæmp][hɜːr; hər] ['ɑːrdər] .

| could | not | damp | her | ardour | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 不是 | 潮湿 | 她 | 热情 | . |

“她那双湛蓝的大眼睛看起来如此真挚、如此坦诚，以至于戴尔太太觉得自己无法抑制自己的热情。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] , ['pegi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | Thank | you | , | Peggy | , | " | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 感谢 | 你 | , | 佩吉 | , | " | 她 | 说 | . |

“谢谢你，佩吉，”她说。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][fɜːrst]['pɜːrs(ə)n] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['evər] [met] [ɪn][maɪ][laɪf] [ðæt] [hæz; həz] [kɛəd] [fɔːr; fər]

| " | You | are | the | first | person | that | I | have | ever | met | in | my | life | that | has | cared | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 这 | 第一的 | 人 | 那 | 我 | 有 | 曾经 | 遇见 | 在 | 我的 | 生活 | 那 | 有 | 关心 | 为了 |

[maɪ] [soʊl] .

| my | soul | . |
|---|---|---|
| 我的 | 灵魂 | . |

“你是我一生中遇到的第一个真正关心我灵魂的人。”

" [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ɑːn] ['ræpɪdli] [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðər] [wɜːrd] , [ænd; ənd] ['pegi] [stʊd] ['sterɪŋ] ['æftər][hɜːr; hər] .

| " | She | walked | on | rapidly | without | another | word | , | and | Peggy | stood | staring | after | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 步行 | 在 | 快速 | 没有 | 其他 | 单词 | , | 和 | 佩吉 | 站立 | 凝视 | 后 | 她 | . |

她一言不发，快步走开了，佩吉站在那里，目送她离去。

" [oʊ] [maɪ] !

| " | Oh | my | ! |
|---|---|---|---|
| " | 哦 | 我的 | ! |

“哦，我的天哪！”

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [naɪs] ['leɪdi] .

| She | is | a | nice | lady | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 是 | 一个 | 好的 | 女士 | . |

她是一位和蔼的女士。

[aɪ][duː] [hoʊps] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] ['betər] [suːn] .

| I | do | hopes | she | will | be | better | soon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 希望 | 她 | 将要 | 是 | 更好的 | 很快 | . |

我真心希望她能早日康复。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['ɪntrəstɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['æftərwərdz] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðæt] [ðə; ði] [mɪs]

| " | She | was | very | interested | a | few | days | afterwards | when | she | heard | that | the | Miss |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 曾是 | 非常 | 感兴趣的 | 一个 | 很少 | 天 | 然后 | 什么时候 | 她 | 听到 | 那 | 这 | 错过 |

[tʃɝːtʃhɪlz] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][kɔːl][ɑːn]['mɪsɪz] . ['wɛbstɝz] ['lɑːdʒər] ,

| Churchhills | were | going | to | call | on | Mrs | . | Webster's | lodger | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 丘吉尔 | 是 | 去 | 到 | 称呼 | 在 | 太太 | . | 韦氏词典 | 房客 | , |

几天后，当她听说丘吉尔小姐们要去拜访韦伯斯特太太的房客时，她非常感兴趣。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ventʃərd] [tuː; tə][æsk] ['helən] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] .

| and | she | ventured | to | ask | Helen | when | she | came | back | if | she | had | seen | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 冒险 | 到 | 问 | 海伦 | 什么时候 | 她 | 来了 | 后退 | 如果 | 她 | 有 | 已见 | 她 | . |

于是她冒险问海伦回来后是否见过她。

" [jes] , [aɪ][hæv; həv] , ['pegi] .

| " | Yes | , | I | have | , | Peggy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 我 | 有 | , | 佩吉 | . |

“是的，我有，佩吉。”

[aɪ][hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [maɪ] ['fɑːðər] [nuː] [hɜːr; hər][sʌm; səm] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

| I | have | discovered | that | my | father | knew | her | some | years | ago | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 发现 | 那 | 我的 | 父亲 | 知道 | 她 | 一些 | 年 | 前 | . |

我发现我父亲几年前就认识她。

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sʌndeɪ] [skuːl] ['tiːtʃərz] .

| She | used | to | be | one | of | his | Sunday | school | teachers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 用过的 | 到 | 是 | 一 | 的 | 他的 | 星期日 | 学校 | 教师 | . |

她曾是他的主日学老师之一。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['mærid] , [ænd; ənd][hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [sɪns] .

| Then | she | married | , | and | has | had | a | lot | of | trouble | since | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 已婚 | , | 和 | 有 | 有 | 一个 | 很多 | 的 | 麻烦 | 自从 | . |

后来她结婚了，之后就一直很不顺。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] [tuː; tə] [rɪ'kruːt] [hɜːr; hər] [helθ] .

| She | has | come | into | the | country | to | recruit | her | health | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 来 | 进入 | 这 | 国家 | 到 | 招募 | 她 | 健康 | . |

她来到这个国家是为了招募她的健康专家。

" ['helən] [dɪd][nɑːt] [tel] ['pegi] ['mɪsɪz] . ['deɪlz] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

| " | Helen | did | not | tell | Peggy | Mrs | . | Dale's | history | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 海伦 | 做过 | 不是 | 告诉 | 佩吉 | 太太 | . | 戴尔的 | 历史 | . |

海伦没有告诉佩吉戴尔太太的过往。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɪtiəbl] [wʌn] .

| It | was | a | pitiable | one | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 可怜的 | 一 | . |

真是太可怜了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['temptɪd] [tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ][mæn][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [lʌv] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ]

| She | was | tempted | to | marry | a | man | she | did | not | love | , | for | the | sake | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 受诱惑 | 到 | 结婚 | 一个 | 男人 | 她 | 做过 | 不是 | 爱 | , | 为了 | 这 | 清酒 | 的 | 一个 |

[hoʊm] .

| home | . |
|---|---|
| 家 | . |

为了拥有一个家，她一度想要嫁给一个自己不爱的男人。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] ['eɪθiɪst] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['drʌŋkərd] ; [hiː; hi][led][hɜːr; hər]

| Her | husband | proved | to | be | an | atheist | and | a | drunkard | ; | he | led | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 丈夫 | 已证实 | 到 | 是 | 一个 | 无神论者 | 和 | 一个 | 酒鬼 | ; | 他 | 引领 | 她 |

[ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [laɪf] .

| a | miserable | life | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 悲惨的 | 生活 | . |

她的丈夫是个无神论者和酒鬼，他让她过着悲惨的生活。

[θriː] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [fɔːr] ['tʃɪldrən] [daɪd] [ɪn] [ðer; ðər] ['ɪnfənsi] .

| Three | out | of | her | four | children | died | in | their | infancy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 三 | 出去 | 的 | 她 | 四 | 孩子们 | 死亡 | 在 | 他们的 | 婴儿期 | . |

她的四个孩子中有三个夭折了。

[hɜːr; hər] ['oʊnli] [bɔɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [dɪ'veləp] [ə; eɪ] [teɪst] [fɔːr; fər] [drɪŋk] [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['oʊnli]

| Her | only | boy | began | to | develop | a | taste | for | drink | when | he | was | only |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 仅有的 | 男生 | 开始 | 到 | 发展 | 一个 | 品尝 | 为了 | 喝 | 什么时候 | 他 | 曾是 | 仅有的 |

[ˌfɔːr'tiːn] ,

| fourteen | , |
|---|---|
| 十四 | , |

她唯一的儿子十四岁就开始酗酒，

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ɪk'speld] [frʌm; frəm] [tuː] ['dɪfrənt] [skuːlz] .

| and | was | expelled | from | two | different | schools | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 被驱逐 | 从 | 二 | 不同的 | 学校 | . |

他曾被两所不同的学校开除。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪm; ɪm] [ə'brɔːd] , [ænd; ənd] [mɔːr] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [rɪ'liːf] [ðæn; ðən] [griːf] ,

| She | took | him | abroad | , | and | more | to | her | relief | than | grief | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 采取 | 他 | 国外 | , | 和 | 更多的 | 到 | 她 | 宽慰 | 比 | 悲伤 | , |

她带他出国，令她感到欣慰的远多于悲伤。

[hiː; hi] [daɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['ræpɪd] [dɪ'klaɪn] [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˌsev(ə)n'tiːn] .

| he | died | of | a | rapid | decline | when | he | was | seventeen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 死亡 | 的 | 一个 | 迅速的 | 衰退 | 什么时候 | 他 | 曾是 | 十七 | . |

他十七岁时因病情迅速恶化而去世。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

| Then | she | came | back | to | her | husband | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 来了 | 后退 | 到 | 她 | 丈夫 | , |

然后她回到了丈夫身边。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [naʊ] ['oʊnli] [bɪn] [ə; eɪ] ['wɪdoʊ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] .

| and | had | now | only | been | a | widow | for | a | few | months | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 现在 | 仅有的 | 到过 | 一个 | 寡妇 | 为了 | 一个 | 很少 | 几个月 | . |

她成为寡妇才几个月而已。

[ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] ['helən] ['veri] ['sædli] —

| She | said | to | Helen | very | sadly | — |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 说 | 到 | 海伦 | 非常 | 令人遗憾的是 | — |

她非常悲伤地对海伦说——

" [maɪ] [laɪf] [siːmz] ['fɪnɪʃt] , [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðæt] [meɪks] [laɪf] ['plez(ə)nt] [hæz; həz] [gɔːn] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] .

| " | My | life | seems | finished | , | for | all | that | makes | life | pleasant | has | gone | from | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 生活 | 似乎 | 完成的 | , | 为了 | 全部 | 那 | 制作 | 生活 | 令人愉快的 | 有 | 已消失 | 从 | 我 | . |

“我的生命似乎已经结束了，因为所有让生活美好的事物都已离我而去。”

[aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [bɪ'lɔːŋɪŋz] , [noʊ] [rɪ'lɪdʒən] , [noʊ] [hoʊp] ; [aɪ] ['beri] [maɪ'self] [ɪn] [bʊks] ,

| I | have | no | belongings | , | no | religion | , | no | hope | ; | I | bury | myself | in | books | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 不 | 财物 | , | 不 | 宗教 | , | 不 | 希望 | ; | 我 | 埋葬 | 我 | 在 | 图书 | , |

我一无所有，没有信仰，没有希望；我把自己埋在书海里。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['wɪri] [ˌem 'iː] . "

| but | they | are | beginning | to | weary | me | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 是 | 开始 | 到 | 厌倦 | 我 | . | " |

但他们开始让我感到厌倦了。

" [ðer; ðər] [ɪz] ['nevər] [æn; ən] [end] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] , " [sed] ['helən] ['sɔːftli] .

| " | There | is | never | an | end | of | anything | , | " | said | Helen | softly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 是 | 绝不 | 一个 | 结尾 | 的 | 任何事物 | , | " | 说 | 海伦 | 轻轻 | . |

“任何事都没有尽头，”海伦轻声说道。

" [laɪf] [ɪz] [meɪd] [ʌp] [ʌv; əv] [kən'tɪnjuəl] [freʃ] [bi'giniŋz] , [ɪz] [ˌaɪ 'ti:] [nɑ:t] ? "

| " | **Life** | **is** | **made** | **up** | **of** | **continual** | **fresh** | **beginnings** | **,** | **is** | **it** | **not** | **?** | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 生活 | 是 | 制成 | 向上 | 的 | 持续的 | 新鲜的 | 开端 | , | 是 | 它 | 不是 | ? | " |

人生不就是由不断的全新开始构成的吗?

" [ɑ:] , [ðæt] [ɪz] [tɔ:k] — [ə; eɪ] [mɪr] ['plætɪtu:d] , " ['mɪsɪz] . [deɪl] [sed] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɪm'peɪʃntli] .

| " | **Ah** | **,** | **that** | **is** | **talk** | **—** | **a** | **mere** | **platitude** | **,** | " | **Mrs** | **.** | **Dale** | **said** | **a** | **little** | **impatiently** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | , | 那 | 是 | 讲话 | — | 一个 | 仅仅 | 老生常谈 | , | " | 太太 | . | 戴尔 | 说 | 一个 | 小的 | 不耐烦地 | . |

“啊，那只是空话——不过是些陈词滥调罢了，”戴尔太太有些不耐烦地说。

" [aɪ] [kæn; kən] ['nevər] [meɪk] [ə; eɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] . "

| " | **I** | **can** | **never** | **make** | **a** | **beginning** | **.** | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 能 | 绝不 | 制作 | 一个 | 开始 | . | " |

“我永远无法开始。”

" [bʌt; bət] [aʊt] [ʌv; əv] ['keɪɑ:s] [gɑ:d] [kæn; kən] .

| " | **But** | **out** | **of** | **chaos** | **God** | **can** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 出去 | 的 | 混乱 | 上帝 | 能 | . |

“但是，上帝可以从混乱中创造奇迹。”

" ['helən] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [rɪ'zɪst] [ðɪs] [rɪ'mɑ:rk] .

| " | **Helen** | **could** | **not** | **resist** | **this** | **remark** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 海伦 | 可以 | 不是 | 抵抗 | 这 | 评论 | . |

海伦无法抗拒这句话。

['mɪsɪz] . [deɪl] [lʊkt] [æt; ət] [hɜ:r; hər] .

| **Mrs** | **.** | **Dale** | **looked** | **at** | **her** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 戴尔 | 看起来 | 在 | 她 | . |

戴尔太太看了她一眼。

" [aɪ] [hæv; həv] [lɔ:st] [maɪ] [feɪθ] [ɪn] [gɑ:d] , [ænd; ənd] [jet] —

| " | **I** | **have** | **lost** | **my** | **faith** | **in** | **God** | **,** | **and** | **yet** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 丢失的 | 我的 | 信仰 | 在 | 上帝 | , | 和 | 然而 | — |

“我已经失去了对上帝的信仰，然而——”

" [ʃi:; ʃi] [mu:vd] [ə'krɔ:s] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ['raɪtɪŋ] - [desk] , [ænd; ənd] [pleɪst] [ə; eɪ] [slɪp] [ʌv; əv] ['peɪpər] [ɪn] ['hɛlɪnz] [hænd] .

| " | **She** | **moved** | **across** | **to** | **her** | **writing** | **-** | **desk** | **,** | **and** | **placed** | **a** | **slip** | **of** | **paper** | **in** | **Helen's** | **hand** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 已搬 | 穿过 | 到 | 她 | 写作 | - | 桌子 | , | 和 | 放置 | 一个 | 滑 | 的 | 纸 | 在 | 海伦的 | 手 | . |

她走到书桌前，把一张纸条放在海伦手里。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['pɛgiz] ['resəpi] .

| **It** | **was** | **Peggy's** | **recipe** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 佩吉的 | 食谱 | . |

这是佩吉的食谱。

" [ju:; jʊ] [meɪ] [smaɪl] [æt; ət] [ˌaɪ 'ti:] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ;

| " | **You** | **may** | **smile** | **at** | **it** | **,** | " | **she** | **said** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 可能 | 微笑 | 在 | 它 | , | " | 她 | 说 | ; |

“你可以对它一笑置之，”她说；

" [bʌt; bət] [ðɪs] [hæz; həz] [brɔ:t] [bæk] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv] ['meməriz] [ðæt] [aɪ] [der] [nɑ:t] [seɪ] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [gɑ:d] .

| " | **but** | **this** | **has** | **brought** | **back** | **such** | **an** | **overwhelming** | **charge** | **of** | **memories** | **that** | **I** | **dare** | **not** | **say** | **there** | **is** | **no** | **God** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 这 | 有 | 带来 | 后退 | 这样的 | 一个 | 压倒 | 收费 | 的 | 回忆 | 那 | 我 | 敢 | 不是 | 说 | 那里 | 是 | 不 | 上帝 | . |

“但这唤起了我难以承受的回忆，以至于我不敢说没有上帝。”

[aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðɪ] [prə'dʌkʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [meɪd] [ʌv; əv] [jɔːrz] .

| I | believe | it | is | the | production | of | a | small | maid | of | yours | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 相信 | 它 | 是 | 这 | 生产 | 的 | 一个 | 小的 | 女佣 | 的 | 你的 | . |

我认为这是你家小女佣的作品。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][hɜːr; hər] [oʊn] [aɪ'diːə] ? "

| Was | it | her | own | idea | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 它 | 她 | 自己的 | 主意 | ? | " |

这是她自己的主意吗?

" [ɪn'taɪərli] , " [sed] ['helən] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ]['peɪpər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪv] [smaɪl] ; " [bʌt; bət]

| " | Entirely | , | " | said | Helen | , | looking | at | the | paper | , | with | a | grave | smile | ; | " | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 完全 | , | " | 说 | 海伦 | , | 寻找 | 在 | 这 | 纸 | , | 和 | 一个 | 严重 | 微笑 | ; | " | 但 |

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [greɪt] [trʊθs] ,

| there | are | great | truths | , |
|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 伟大的 | 真相 | , |

“完全如此,”海伦看着那份文件，脸上带着一丝严肃的微笑说道；“但其中也蕴含着伟大的真理。”

['mɪsɪz] . [deɪl] , [ræpt] [ʌp][ɪn] [ðɪs] [smɔːl] ['mesɪdʒ] . "

| Mrs | . | Dale | , | wrapped | up | in | this | small | message | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 戴尔 | , | 包装 | 向上 | 在 | 这 | 小的 | 信息 | . | " |

戴尔夫人，都浓缩在这条简短的信息里了。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] , " [rɪ'spɔndɪd] ['mɪsɪz] . [deɪl] ; [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃɪ] [tɔːkt] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['mætərz] .

| " | There | are | , | " | responded | Mrs | . | Dale | ; | and | then | she | talked | of | other | matters | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 是 | , | " | 回应 | 太太 | . | 戴尔 | ; | 和 | 然后 | 她 | 谈话 | 的 | 其他 | 事情 | . |

“有的,”戴尔太太回答道；然后她又谈起了其他事情。

" ['pegi] , " [sed] ['helən] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['sɪstər] ['æftərwərdz] , " [ɪz][ə; eɪ] ['riːəl] ['lɪt(ə)l] [hoʊm] ['mɪʃəneri] .

| " | Peggy | , | " | said | Helen | to | her | sister | afterwards | , | " | is | a | real | little | home | missionary | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 佩吉 | , | " | 说 | 海伦 | 到 | 她 | 姐姐 | 然后 | , | " | 是 | 一个 | 真实的 | 小的 | 家 | 传教士 | . |

“佩吉,”海伦事后对妹妹说，“真是个小小的家庭传教士。”

[haʊ'evər] [kwɪr] [hɜːr; hər] ['meθədz] [ɑːr; ər] , [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz][ðə; ðɪ] [tuː] ['rekwɪzɪts] [fɔːr; fər] [sək'ses] —

| However | queer | her | methods | are | , | she | has | the | two | requisites | for | success | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 酷儿 | 她 | 方法 | 是 | , | 她 | 有 | 这 | 二 | 必备条件 | 为了 | 成功 | — |

[ɪn'θuːziæzəm] [ænd; ənd] [ˌpɜːrsə'vɪrəns] . "

| enthusiasm | and | perseverance | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 热情 | 和 | 毅力 | . | " |

尽管她的方法有些古怪，但她具备成功的两个必要条件——热情和毅力。

" [jes] , " [sed] [dʒɔɪs] , " [bʌt; bət][wiː; wi] [ɪn'geɪdʒd] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] ['sɜːrvənt] ;

| " | Yes | , | " | said | Joyce | , | " | but | we | engaged | her | to | be | our | little | servant | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | " | 说 | 乔伊斯 | , | " | 但 | 我们 | 已订婚的 | 她 | 到 | 是 | 我们的 | 小的 | 仆人 | ; |

“是的,”乔伊斯说，“但我们雇佣她做我们的小女仆；

[wiː; wi][dəunt][wɑːnt][hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['mɪʃəneri] .

| we | don't | want | her | to | be | a | missionary | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 不 | 想 | 她 | 到 | 是 | 一个 | 传教士 | . |

我们不希望她成为一名传教士。

[haʊ'evər] , [aɪ] [wɪl] [seɪ] [ʃiː; ʃɪ] [ʃoʊz] [bəuθ] [ɪn'θuːziæzəm] [ænd; ənd] [ˌpɜːrsə'vɪrəns] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['sɜːrvɪs] ;

| However | , | I | will | say | she | shows | both | enthusiasm | and | perseverance | in | our | service | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 我 | 将要 | 说 | 她 | 演出 | 两个都 | 热情 | 和 | 毅力 | 在 | 我们的 | 服务 | ; |

但是，我必须说，她在我们的服务中展现出了热情和毅力；

[hɜːr; hər] ['skrʌbɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] [hɜːrd] [hæf][ə; eɪ] [maɪl] [ɔːf] !

| her | scrubbing | can | be | heard | half | a | mile | off | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 擦洗 | 能 | 是 | 听到 | 一半 | 一个 | 英里 | 离开 | ! |

她的擦洗声在半英里外都能听到!

" [sprɪŋ] ['sloʊli] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['sʌmər] ,
" Spring slowly turned to summer ,
" 春天 缓慢地 转向 到 夏天 ,

春天慢慢地变成了夏天，

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [freʃ] - [kʌt] [heɪ] [leɪ] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] [medəuz] [ə; eɪ][sæd] ['trʌb(ə)l] [keɪm] [tuː; tə]
and when the fresh - cut hay lay about in the meadows a sad trouble came to
和 什么时候 这 新鲜的 - 切 干草 躺 关于 在 这 草地 一个 伤心 麻烦 来了 到
['pegi] .
Peggy .
佩吉 .

当新鲜割下的干草散落在草地上时，佩吉遇到了一件令人难过的事。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [aʊt] [wʌn] [ˌæftər'nuːn] [ɑːn][æn; ən] ['erənd] ,
She had been out one afternoon on an errand ,
她 有 到过 出去 一 下午 在 一个 差事 ,

一天下午，她外出办事。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ɪn][ðə; ði] [tiː] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [red] [ænd; ənd]['swoʊlən] .
and when she brought in the tea her eyes were red and swollen .
和 什么时候 她 带来 在 这 茶 她 眼睛 是 红色的 和 肿 .

当她端着茶进来时，她的眼睛又红又肿。

['helən] [wʌz; wəz] ['veri] ['bɪzi] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ['getɪŋ] [sʌm; səm] ['letərz] ['rɪt(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɔːrən]
Helen was very busy that evening getting some letters written for the foreign
海伦 曾是 非常 忙碌的 那 晚上 获得 一些 信件 书面 为了 这 外国的
[meɪl] , [bʌt; bət]['æftər] [tiː] ,
mail , but after tea ,
邮件 , 但 后 茶 ,

那天晚上海伦忙着写一些寄往国外的信件，但喝完茶后，

[wen] [dʒɔɪs] [went] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [tuː; tə] [fetʃ] ['sʌmθɪŋ] ,
when Joyce went out to the kitchen to fetch something ,
什么时候 乔伊斯 去 出去 到 这 厨房 到 拿来 某物 ,

当乔伊斯去厨房拿东西的时候，

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ə'pɑːn] ['pegi] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [loʊ] [stuːl] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] ,
she came upon Peggy sitting on a low stool by the fire ,
她 来了 之上 佩吉 坐着 在 一个 低的 凳子 经过 这 火 ,

她偶然发现佩吉正坐在火炉旁的矮凳上。

[hɜːr; hər]['eɪprən] [ʌp] [tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] [greɪt] ['sɒbz] [ɪ'skeɪpɪŋ] [hɜːr; hər] .
her apron up to her eyes , and great sobs escaping her .
她 围裙 向上 到 她 眼睛 , 和 伟大的 啜泣 逃脱 她 .

她把围裙拉到眼睛上，放声痛哭。

" [naʊ] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ?
" Now what is the matter ?
" 现在 什么 是 这 事情 ?

“现在出了什么事？”

" [dʒɔɪs] [æskt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃɑːrpli] .
" Joyce asked a little sharply .
" 乔伊斯 问 一个 小的 尖锐地 .

乔伊斯语气略显生硬地问道。

" [hæv; həv][juː; jʊ]['broʊkən] ['eniθɪŋ] ?
" Have you broken anything ?
" 有 你 破碎的 任何事物 ?

你有没有弄坏什么东西?

" ['pegi] [roʊz] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [siːt] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [dʒɔɪs] [wɪð; wɪθ] ['trædʒɪk] [aɪz] .

" Peggy rose from her seat , and looked at Joyce with tragic eyes .

" 佩吉 玫瑰 从 她 座位 , 和 看起来 在 乔伊斯 和 悲惨 眼睛 .

佩吉从座位上站起来，用悲伤的眼神看着乔伊斯。

" [noʊ] - [em] , - [tɪz] [ə; eɪ] [diːp] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] , [ænd; ənd] [aɪ] [ʃænt] ['nevər] — [noʊ] ['nevər] —

" No ' m , ' tis a deep trouble of my own , and I shan't never — no never —

" 不 - 米 , - 的 一个 深的 麻烦 的 我的 自己的 , 和 我 不会 绝不 — 不 绝不 —

[get] ['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] .

get over it .

得到 超过 它 .

“不，这是我自己的一个大问题，我永远——不，永远——都无法克服它。”

" [dʒɔɪs] ['siːtɪd] [hɜːr'self] [ɑːn] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['teɪbl] , [ænd; ənd] [prɪ'perd] [hɜːr'self]

" Joyce seated herself on the edge of the kitchen table , and prepared herself

" 乔伊斯 坐着 她自己 在 这 边缘 的 这 厨房 桌子 , 和 准备 她自己

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ˌentər'teɪnmənt] .

for a little entertainment .

为了 一个 小的 娱乐 .

乔伊斯坐在厨房桌子边上，准备享受一下娱乐。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [sɪn'sɪrli] [fɑːnd] [ʌv; əv] ['pegi] ,

She was sincerely fond of Peggy ,

她 曾是 真挚地 喜爱 的 佩吉 ,

她真心喜欢佩吉。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [rɪ'gɑːrd] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] ['meɪdz] ['pɜːrsən(ə)l] [iks'piəriənsiz] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˌsɪmpə'θetɪk]

but she did not regard her little maid's personal experiences with such sympathetic

但 她 做过 不是 看待 她 小的 女佣 个人的 经历 和 这样的 交感神经

['ɪntrəst] [æz; əz] [hɜːr; hər] ['sɪstər] [dɪd] .

interest as her sister did .

兴趣 作为 她 姐姐 做过 .

但她对小女仆的个人经历并没有像她姐姐那样感同身受。

" [wel] , [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] , ['pegi] ?

" Well , what is it , Peggy ?

" 出色地 , 什么 是 它 , 佩吉 ?

“那么，佩吉，到底是什么事？”

[hæz; həz] ['eni] [wʌn] [daɪd] ? "

Has any one died ? "

有 任何 一 死亡 ? "

有人去世了吗?

" - [tɪz] [wɜːrs] - [em] . [maɪ] [frend] [fɔːr; fər] [laɪf] [hæz; həz] [gɪv] - [ˌem 'iː] [ʌp] . "

" ' Tis worse ' m . My friend for life has giv ' me up . "

" - 的 更糟 - 米 . 我的 朋友 为了 生活 有 给予 - 我 向上 . "

“情况更糟了。我一生的挚友放弃了我。”

" [oʊ] [dɪr] , [ðæt] [ɪz] [sæd] !

" Oh dear , that is sad !

" 哦 亲爱的 , 那 是 伤心 !

“哦，天哪，真令人难过！”

[ɪz] [ðæt] [ə; eɪ] [frend] [ɪn] ['lʌndən] ? "

Is that a friend in London ? "

是 那 一个 朋友 在 伦敦 ? "

那是你在伦敦的朋友吗?

" [noʊ] - [em] . - [tɪz] ['elən] [æt; ət] [ðə; ði] [fɑːrm] . "

" No ' m . ' Tis Ellen at the farm . "

" 不 - 米 . - 的 艾伦 在 这 农场 . "

“不，是艾伦在农场。”

" [juː; jʊ] ['hævnt] [noʊn] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] ['veri] [lɔːŋ] , ['pegi] .

| " | You | haven't | known | her | for | very | long | , | Peggy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 还没有 | 已知 | 她 | 为了 | 非常 | 长的 | , | 佩吉 | . |

“佩吉，你认识她时间还不长。”

[bʌt; bət] [waɪ] [hæz; həz][ʃiː; ʃi]['gɪv(ə)n][juː; jʊ] [ʌp] ?

| But | why | has | she | given | you | up | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 为什么 | 有 | 她 | 给定 | 你 | 向上 | ? |

但她为什么要放弃你?

" [ðə; ðiː]['eɪprən] [went] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ðiː] [aɪz] [ə'gen] ; [ænd; ənd] [ðaʊ] [keɪm] [ðə; ðiː][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ,

| " | The | apron | went | up | to | the | eyes | again | ; | and | thou | came | the | explanation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 围裙 | 去 | 向上 | 到 | 这 | 眼睛 | 再次 | ; | 和 | 你 | 来了 | 这 | 解释 | , |

“围裙又遮住了眼睛；你来解释，

[pɔːd] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ] ['meni] ['sɒbz] —

| poured | forth | with | many | sobs | — |
|---|---|---|---|---|---|
| 倾倒 | 前进 | 和 | 许多 | 啜泣 | — |

伴随着阵阵抽泣——

" - [tɪz] [laɪk] [ðɪs] - [em] — [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [strʌk] [ˌem 'iː][soʊ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd][soʊ]['kruːəl] [ðæt] [aɪm]

| " | ' | Tis | like | this | ' | m | — | it | has | struck | me | so | sudden | and | so | cruel | that | I'm |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 的 | 喜欢 | 这 | - | 米 | — | 它 | 有 | 击 | 我 | 所以 | 突然 | 和 | 所以 | 残忍的 | 那 | 我是 |

['ferli] [deɪzd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɑːn] - [tiː] . [ˌem 'iː][ænd; ənd] ['elən] [wɜːr; wər] [laɪf] [frendz] .

| fairly | dazed | to | think | on | ' | t | . | Me | and | Ellen | were | life | friends | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相当 | 茫然 | 到 | 思考 | 在 | - | t | . | 我 | 和 | 艾伦 | 是 | 生活 | 朋友们 | . |

“事情就是这样——它来得如此突然，如此残酷，以至于我一时不知所措。我和艾伦是终生挚友。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['brɪŋɪn] - [ɑːn][hɜːr; hər] [faɪn] [tuː; tə] [laɪk] [ðə; ðiː] ['hiːðn] ,

| I | was | bringin | ' | on | her | fine | to | like | the | heathen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 引入 | - | 在 | 她 | 美好的 | 到 | 喜欢 | 这 | 异教徒 | , |

我把她带到那个异教徒面前，真是太好了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][gɪv] - [ˌem 'iː] ['tʌpəns] ['hæfpeni] [læst] [wiːk] [fɔːr; fər][maɪ] ['stɑːkɪn] - .

| and | she | giv | ' | me | twopence | halfpenny | last | week | for | my | stockin | ' | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 给予 | - | 我 | 两便士 | 半便士 | 最后的 | 星期 | 为了 | 我的 | 丝袜 | - | . |

上周她给了我两便士半，买我的长袜。

[wiː; wi][wʌz; wəz]['gɔɪn][tuː; tə] [groʊ] [ʌp] [saɪd][baɪ][saɪd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ænd; ənd][aɪ] [tɛld] [hɜːr; hər]

| We | was | goin | to | grow | up | side | by | side | as | it | were | , | and | I | telled | her | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 曾是 | 去 | 到 | 生长 | 向上 | 边 | 经过 | 边 | 作为 | 它 | 是 | , | 和 | 我 | 告诉 | 她 | ! |

| everythink | ! |
|---|---|
| 一切 | ! |

我们本该一起长大，我把一切都告诉了她!

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][ænd; ənd] [mɪs] ['helən] [wɜːr; wər] [ded] - [em] ,

| And | when | you | and | Miss | Helen | were | dead | ' | m | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 你 | 和 | 错过 | 海伦 | 是 | 死的 | - | 米 | , |

当你和海伦小姐去世之后，

[wiː; wi][wʌz; wəz]['gɔɪn] - [ʌp][tuː; tə] ['lʌndən] [tuː; tə][get] ['redi] [fɔːr; fər]['biːn] - ['miʃənəriz] .

| we | was | goin | ' | up | to | London | to | get | ready | for | bein | ' | missionaries | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 曾是 | 去 | - | 向上 | 到 | 伦敦 | 到 | 得到 | 准备好 | 为了 | 是 | - | 传教士 | . |

我们当时正要去伦敦，为成为传教士做准备。

[ðæts] [wʌt] [wiː; wi] [ə'reɪndʒd] - [em] .

| That's | what | we | arranged | ' | m | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 什么 | 我们 | 安排 | - | 米 | . |

我们就是这样安排的。

" [aɪ] ['nevər] [fər'gɑːt] ['elən] [ɪn][maɪ] [prerz] - [em] — [nɑːt][wʌns] — [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [sez] - ['aʊər; ɑːr]

| " | I | never | forgot | Ellen | in | my | prayers | ' | m | — | not | once | — | and | when | I | says | ' | Our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 绝不 | 忘了 | 艾伦 | 在 | 我的 | 祈祷 | - | 米 | — | 不是 | 一次 | — | 和 | 什么时候 | 我 | 说道 | - | 我们的 |

['fɑːðər] ,

| Father | , |
|---|---|
| 父亲 | , |

“我从未在祈祷中忘记过艾伦——一次也没有——当我念‘我们的天父’时，

- [aɪ] [θɪŋks] [ʌv; əv] ['elən] [ænd; ənd][ˌem 'iː] [raɪt] [θruː] .

| ' | I | thinks | of | Ellen | and | me | right | through | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 思考 | 的 | 艾伦 | 和 | 我 | 正确的 | 通过 | . |

我一直都在想着我和艾伦。

[juː; jʊ] [siː] - [em] , [ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv][juː 'es] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [raɪt] .

| You | see | ' | m | , | the | two | of | us | made | it | seem | right | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 看 | - | 米 | , | 这 | 二 | 的 | 我们 | 制成 | 它 | 似乎 | 正确的 | . |

你看，我们俩让这件事看起来好像是对的。

[aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] [huː] [ðə; ði] - ['aʊər; ɑːr] - [wɜːr; wər] .

| I | never | could | understand | who | the | ' | our | ' | were | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 可以 | 理解 | WHO | 这 | - | 我们的 | - | 是 | . |

我始终不明白这里的“我们”指的是谁。

[ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [ænd; ənd] ['elənz] [wɜːr; wər][dʒʌst] [meɪd] [fɔːr; fər][wʌn] [ə'nʌðər] .

| And | my | heart | and | Ellen's | were | just | made | for | one | another | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 心 | 和 | 艾伦的 | 是 | 只是 | 制成 | 为了 | 一 | 其他 | . |

我和艾伦的心简直就是天生一对。

[aɪ]['ɔːf(ə)n] [sez] [tuː; tə][hɜːr; hər] , —

| I | often | says | to | her | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 经常 | 说道 | 到 | 她 | , | — |

我经常对她说——

" - ['elən] , - [aɪ] [sez] , - [juː; jʊ] ['lisnz] [ænd; ənd][aɪ] [tɔːks] ; ['iznt] [ðæt] [dʒʌst] [raɪt] ? -

| " | ' | Ellen | , | ' | I | says | , | ' | you | listens | and | I | talks | ; | isn't | that | just | right | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 艾伦 | , | - | 我 | 说道 | , | - | 你 | 听着 | 和 | 我 | 会谈 | ; | 不是 | 那 | 只是 | 正确的 | ? | - |

“艾伦，”我说，“你听，我说；这样对吧？”

[aɪ] [sez] .

| I | says | . |
|---|---|---|
| 我 | 说道 | . |

我说。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [sed] [jes] [tuː; tə] [aɪ] [sed] — ['liːstweɪz] , ['æftər][aɪ][hæd; həd]

| " | And | she | always | said | yes | to | everythink | I | said | — | leastways | , | after | I | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 她 | 总是 | 说 | 是的 | 到 | 一切 | 我 | 说 | — | 至少 | , | 后 | 我 | 有 |

['lɜːrnɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] , [ʃiː; ʃi][dɪd] .

| learned | her | to | , | she | did | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 学习 | 她 | 到 | , | 她 | 做过 | . |

“而且她总是对我说的每一件事都说‘是’——至少在我教会她之后，她就是这样。”

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] - [θɪŋk] - [ɪn] - - [em] [ðæt] [wʌn] [deɪ] [juː; jʊ] [maɪt] [let] [ˌem 'iː][goʊ]['ɪntuː]

| And | I | was | a | - | think | - | in | ' | ' | m | that | p'raps | one | day | you | might | let | me | go | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 曾是 | 一个 | - | 思考 | - | 在 | - | - | 米 | 那 | 或许 | 一 | 天 | 你 | 可能 | 让 | 我 | 去 | 进入 |

[ðə; ði] [taʊn] [baɪ][ðə; ði] ['kæriər] ,

| the | town | by | the | carrier | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 镇 | 经过 | 这 | 载体 | , |

我当时就在想，也许有一天你会让我搭马车进城。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][wʌz; wəz]['gɔɪn] - [tuː; tə][get] ['elən] [ə; eɪ][kæp] — [ə; eɪ][naɪs][kæp] - [em] — [fɔːr; fər]

| and | then | I | was | goin | ' | to | get | Ellen | a | cap | — | a | nice | cap | ' | m | — | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 我 | 曾是 | 去 | - | 到 | 得到 | 艾伦 | 一个 | 帽 | — | 一个 | 好的 | 帽 | - | 米 | — | 为了 |

['prez(ə)nt] .

| present | . |
|---|---|
| 展示 | . |

然后我打算给艾伦买一顶帽子——一顶漂亮的帽子——作为礼物。

[aɪv] ['ɔːlweɪz] [toʊld][hɜːr; hər] [ʃiːd] [lʊk] - ['ænd,sʌm] [ɪn][ə; eɪ][kæp] .

| I've | always | told | her | she'd | look | ' | andsome | in | a | cap | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 总是 | 讲述 | 她 | 棚 | 看 | - | 还有一些 | 在 | 一个 | 帽 | . |

我一直跟她说她戴帽子会很好看。

" [wel] - [em] , [tuː; tə] - [deɪ] [aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd]['poʊstɪd][jʊr; jər] ['letərz] ,

| " | Well | ' | m | , | to | - | day | I | went | to | the | village | and | posted | your | letters | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | - | 米 | , | 到 | - | 天 | 我 | 去 | 到 | 这 | 村庄 | 和 | 发布 | 你的 | 信件 | , |

“嗯，今天我去村里把你的信寄出去了。”

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] - ['kʌmɪn] - [ə'krɔːs] [ðə; ði] [fiːldz] , [fɔːr; fər] - [tɪz] ['ʃɔːrtər] , [ænd; ənd][ðer; ðər]

| and | I | was | a | - | comin | ' | across | the | fields | , | for | ' | tis | shorter | , | and | there |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 曾是 | 一个 | - | 即将到来 | - | 穿过 | 这 | 字段 | , | 为了 | - | 的 | 较短 | , | 和 | 那里 |

[wɜːr; wər][noʊ] ['bʊlz] [ɪn] - [ɪm] ,

| were | no | bulls | in | ' | em | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 不 | 公牛 | 在 | - | 呃 | , |

我正穿过田野，因为田野比较短，而且田野里没有公牛。

[wen] [aɪ] [-] ['elən] ['sɪtɪn] - [ɑːn][ə; eɪ] [staɪl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .

| when | I | see'd | Ellen | sittin | ' | on | a | stile | , | and | a | young | man | beside | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 种子 | 艾伦 | 坐着 | - | 在 | 一个 | 风格 | , | 和 | 一个 | 年轻的 | 男人 | 旁 | 她 | . |

当我看到艾伦坐在栅栏上，旁边还有一个年轻男子。

" [aɪ] [went] [ʌp] [tuː; tə][hɜːr; hər] - [em] , [dʒʌst][æz; əz][aɪ] ['ɔːlweɪz] [dʌz] ,

| " | I | went | up | to | her | ' | m | , | just | as | I | always | does | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 去 | 向上 | 到 | 她 | - | 米 | , | 只是 | 作为 | 我 | 总是 | 做 | , |

我像往常一样走到她跟前，

[bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [sez] [ɪn][maɪ] ['veri] [feɪs] - [em] , - [huː] [biː; bi] [ðɪs] [gaɪ] , ['elən] ? -

| but | the | young | man | says | in | my | very | face | ' | m | , | ' | Who | be | this | guy | , | Ellen | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 年轻的 | 男人 | 说道 | 在 | 我的 | 非常 | 脸 | - | 米 | , | - | WHO | 是 | 这 | 盖伊 | , | 艾伦 | ? | - |

但那个年轻人当着我的面说：“艾伦，这个人是谁？”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [læft] , [ðoʊ] [hɜːr; hər] [tʃiːks] [wɜːr; wər] [red] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sez] , " - [tɪz]

| " | And | she | laughed | , | though | her | cheeks | were | red | , | and | she | says | , | " | ' | Tis |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 她 | 笑了 | , | 尽管 | 她 | 脸颊 | 是 | 红色的 | , | 和 | 她 | 说道 | , | " | - | 的 |

['pegi] ['pɜːkənz, 'pɜːkɪnz] ,

| Peggy | Perkins | , |
|---|---|---|
| 佩吉 | 珀金斯 | , |

她笑了，虽然脸颊通红，她说：“是佩吉·珀金斯，

['sɜːrvənt] [daʊn] [tuː; tə] ['aɪvi] ['kɑːtɪdʒ] . -

| servant | down | to | Ivy | Cottage | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 仆人 | 向下 | 到 | 常春藤 | 小屋 | . | - |

仆人下到常春藤小屋。

" - [tɪz] ['ɛlənz] [frend] , - [aɪ] [sed] , ['lʊkɪn] - [æt; ət] - [ɪm] [streɪt] . -

| " | ' | Tis | Ellen's | friend | , | ' | I | said | , | lookin | ' | at | ' | em | straight | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 的 | 艾伦的 | 朋友 | , | - | 我 | 说 | , | 在看 | - | 在 | - | 呃 | 直的 | . | - |

“是艾伦的朋友，”我直视着他们说。

[ænd; ənd] , ['elən] , [aɪ] ['wɒnts] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][wɜːrd][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . -

| And | , | Ellen | , | I | wants | to | have | a | word | with | you | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 艾伦 | , | 我 | 想要 | 到 | 有 | 一个 | 单词 | 和 | 你 | . | - |

艾伦，我想和你单独谈谈。

" ['elən] [tɔ:st] [ʌp][hɜ:r; hər] [hed] - [em] , [ænd; ənd] [sez] , - [aɪm] ['bɪzi] [tu:; tə] - [deɪ] .
**" Ellen tossed up her head ' m , and says , ' I'm busy to - day .**
" 艾伦 抛掷 向上 她 头 - 米 , 和 说道 , - 我是 忙碌的 到 - 天 .

艾伦抬起头说："我今天很忙。"

[kɑ:nt] [ju:; jʊ] [si:] [ˌaɪ 'ti:] ? -
**Can't you see it ? '**
不能 你 看 它 ? -

你难道看不见吗?

[ʃi:; ʃi] [sez] .
**she says .**
她 说道 .

她说。

" - [aɪ] [si:z] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] - - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [jʌŋ] [mæn] , - [aɪ] [sez] .
**" ' I sees you are idlin ' with a strange young man , ' I says .**
" - 我 看到 你 是 - - 和 一个 奇怪的 年轻的 男人 , - 我 说道 .

"我看到你和一个陌生的年轻人在一起闲逛，"我说。

" [ðen] [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnz] [ə'pɑ:n][ˌem 'i:] [kwaɪt] ['æŋgri] [laɪk] .
**" Then she turns upon me quite angry like .**
" 然后 她 转弯 之上 我 相当 生气的 喜欢 .

然后她就非常生气地转向我。

- [ju:; jʊ][goʊ][ɑ:n] , [ænd; ənd][maɪnd][jʊr; jər] [oʊn] ['bɪznəs] .
**' You go on , and mind your own business .**
- 你 去 在 , 和 头脑 你的 自己的 商业 .

你继续过你的生活，管好你自己的事。

[aɪ] [eint] [ə; eɪ] - ['gɔɪn] - [tu:; tə] [wɔ:k] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][noʊ] [mɔ:r] . -
**I ain't a - goin ' to walk out with you no more . '**
我 不是 一个 - 去 - 到 走 出去 和 你 不 更多的 . -

我不会再跟你一起走了。

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [læft] [ænd; ənd][hi:; hi] [læft] , [ænd; ənd][aɪ] [sez] , - [ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə]
**" And then she laughed and he laughed , and I says , ' You mean to**
" 和 然后 她 笑了 和 他 笑了 , 和 我 说道 , - 你 意思是 到
[breɪk] ['aʊər; ɑ:r] ['frendʃɪp] ,
**break our friendship ,**
休息 我们的 友谊 ,

然后她笑了，他也笑了，我说："你是想破坏我们的友谊吗？"

['elən] ? -
**Ellen ? '**
艾伦 ? -

艾伦?

" [ænd; ənd][ʃi:; ʃi]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] ; [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [kʌm] [ɑ:n] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['broʊkən] - [ɜ:rt] .
**" And she nodded ; and then I come on home with a broken ' eart .**
" 和 她 点头 ; 和 然后 我 来 在 家 和 一个 破碎的 - 地球 .

她点了点头；然后我带着一颗破碎的心回到了家。

[hi:; hi][bi:; bi][ə; eɪ]['streɪndʒər] - [em] , [kʌm] [tu:; tə] [help] ['mɪstər] . ['webstər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [beɪ] ;
**He be a stranger ' m , come to help Mr . Webster with his bay ;**
他 是 一个 陌生人 - 米 , 来 到 帮助 先生 . 韦伯斯特 和 他的 湾 ;

他是个陌生人，来帮韦伯斯特先生照看他的海湾；

[ænd; ənd] ['elən] [ɪz][ɑ:n][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] .
**and Ellen is on with him , and off with me .**
和 艾伦 是 在 和 他 , 和 离开 和 我 .

艾伦和他在一起，却和我分手了。

[aɪ] ['kudnt] [hæv; həv] [bi'li:vd] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [læft] [æt; ət][ˌem 'i:] — [aɪ] ['kudnt] [ɪn'di:d] ;

| I | couldn't | have | believed | she | would | have | laughed | at | me | — | I | couldn't | indeed | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 有 | 相信 | 她 | 会 | 有 | 笑了 | 在 | 我 | — | 我 | 不能 | 的确 | ; |

我简直不敢相信她会嘲笑我——我真的不敢相信；

[ænd; ənd][ɔ:l]['aʊər; ɑ:r] ['jɪrz] [tu:; tə] [kʌm] — [hɜ:rz][ænd; ənd][maɪn] — [ɑ:r; ər][noʊ] [gʊd] [æt; ət][ɔ:l] [naʊ] .

| and | all | our | years | to | come | — | hers | and | mine | — | are | no | good | at | all | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 我们的 | 年 | 到 | 来 | — | 她的 | 和 | 矿 | — | 是 | 不 | 好的 | 在 | 全部 | 现在 | . |

我们未来的所有岁月——她的岁月和我的未来——现在都毫无意义了。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][dəunt] [lʌv] [ˌem 'i:][noʊ] [mɔ:r] .

| And | she | don't | love | me | no | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 不 | 爱 | 我 | 不 | 更多的 | . |

她不再爱我了。

[aɪ] - [gɑ:t][wʌn] [frend] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [bɪg][wɜ:rld] , [ænd; ənd] , [pli:z] - [em] ,

| I | h'ain't | got | one | friend | in | the | whole | big | world | , | and | , | please | ' | m | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | - | 得到 | 一 | 朋友 | 在 | 这 | 所有的 | 大的 | 世界 | , | 和 | , | 请 | - | 米 | , |

我在这世上连个朋友都没有，拜托了，

[aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] ['elən] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'ti:] ! "

| I | didn't | think | Ellen | would | have | done | it | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 没有 | 思考 | 艾伦 | 会 | 有 | 完毕 | 它 | ! | " |

我没想到艾伦会这么做！

" [oʊ] , [wel] , ['pegi] , [ˌaɪ 'ti:] ['iznt] [soʊ][bæd] .

| " | Oh | , | well | , | Peggy | , | it | isn't | so | bad | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 出色地 | , | 佩吉 | , | 它 | 不是 | 所以 | 坏的 | . |

“哦，佩吉，其实也没那么糟。”

[tʃɪr] [ʌp] !

| Cheer | up | ! |
|---|---|---|
| 欢呼 | 向上 | ! |

开心点！

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [wɪl] [goʊ] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] ['elən] [wɪl] [kʌm] [bæk] [tu:; tə][ju:; jʊ] . "

| The | young | man | will | go | away | , | and | Ellen | will | come | back | to | you | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年轻的 | 男人 | 将要 | 去 | 离开 | , | 和 | 艾伦 | 将要 | 来 | 后退 | 到 | 你 | . | " |

那个年轻人会离开，艾伦会回到你身边。

" ['nevər] - [em] , ['nevər] !

| " | Never | ' | m | , | never | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 绝不 | - | 米 | , | 绝不 | ! |

“绝不，绝不！”

[aɪ] ['ʃʊdənt] - [hɜ:r; hər][tu:; tə] .

| I | shouldn't | arsk | her | to | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不应该 | - | 她 | 到 | . |

我不应该要求她这么做。

[aɪ] ['kudnt] ['nevər] [trʌst] [hɜ:r; hər][ə'gen] . "

| I | couldn't | never | trust | her | agen | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 绝不 | 相信 | 她 | 代理 | . | " |

我永远也无法再次信任她。

" [wel] , ['elən] [ɪz][noʊ] [greɪt] [lɔ:s] .

| " | Well | , | Ellen | is | no | great | loss | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 艾伦 | 是 | 不 | 伟大的 | 损失 | . |

“嗯，艾伦的离开并不算什么损失。”

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['ʌðər] ['gɜ:lz][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] [kwaɪt] [æz; əz] [naɪs] [æz; əz][ʃi:; ʃi] . "

| There | are | other | girls | in | the | world | quite | as | nice | as | she | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 其他 | 女孩们 | 在 | 这 | 世界 | 相当 | 作为 | 好的 | 作为 | 她 | . | " |

世界上还有其他像她一样好的女孩。

" [ðen] [aɪ] [kʌm] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['broʊkən] - [ɜːrt] . "

**" THEN I COME HOME WITH A BROKEN ' EART . "**

" 然后 我 来 家 和 一个 破碎的 - 地球 . "

“然后我带着一颗破碎的心回家。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 一个小女仆(A little maid)
## 第6/8页

" [bʌt; bət][aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ] - ['brɪŋɪn] - [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɑːn][soʊ] , " ['sɒbd] ['pegi] .

| " | But | I | were | a | - | bringin | ' | of | her | on | so | , | " | sobbed | Peggy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 是 | 一个 | - | 引入 | - | 的 | 她 | 在 | 所以 | , | " | 啜泣 | 佩吉 | . |

“但我就是要带她来的，”佩吉抽泣着说。

" [aɪ] ['kudnt] ['nevər] [meɪk] [frendz] [wɪð; wɪθ][noʊ][wʌn] [els] .

| " | I | couldn't | never | make | friends | with | no | one | else | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不能 | 绝不 | 制作 | 朋友们 | 和 | 不 | 一 | 别的 | . |

“我始终无法和任何人成为朋友。”

[ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ə; eɪ]['sɜːrvənt] - [meɪd][dʒʌst][laɪk][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd] [pɔɪnts] [ɪn] ['kɑːmən] ,

| She | were | a | servant | - | maid | just | like | me | , | and | we | had | points | in | common | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 是 | 一个 | 仆人 | - | 女佣 | 只是 | 喜欢 | 我 | , | 和 | 我们 | 有 | 积分 | 在 | 常见的 | , |

她和我一样都是女佣，我们有很多共同点。

[ænd; ənd][wiː; wi][kʊd; kəd] [tɔːk]['aʊər; ɑːr] ['mɪsɪz] ['oʊvər] , [ænd; ənd] [wʌt] [wiː; wi][hæd; həd][fɔːr; fər]

| and | we | could | talk | our | missuses | over | , | and | what | we | had | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 可以 | 讲话 | 我们的 | 滥用 | 超过 | , | 和 | 什么 | 我们 | 有 | 为了 |

['dɪnər] ,

| dinner | , |
|---|---|
| 晚餐 | , |

我们可以聊聊我们的妻子，以及我们晚餐吃了什么，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ðə; ði]['oʊvɪŋ] [gɪv] - [juː 'es] , [ænd; ənd][ðə; ði][kæt][ænd; ənd][dɔːgz] , [ænd; ənd][ðə; ði]

| and | the | trouble | the | oving | giv | ' | us | , | and | the | cat | and | dogs | , | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 麻烦 | 这 | 移动 | 给予 | - | 我们 | , | 和 | 这 | 猫 | 和 | 狗 | , | 和 | 这 |

[maɪs] , [oʊ] !

| mice | , | oh | ! |
|---|---|---|---|
| 小鼠 | , | 哦 | ! |

还有搬家给我们带来的麻烦，还有猫、狗和老鼠，哦！

[pliːz] - [em] , [aɪ] ['kudnt] [faɪnd] [ə'nʌðər] ['elən] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæv; həv] [broʊk] [maɪ] - [ɜːrt] , [ʃiː; ʃi]

| Please | ' | m | , | I | couldn't | find | another | Ellen | , | and | she | have | broke | my | ' | eart | , | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 请 | - | 米 | , | 我 | 不能 | 寻找 | 其他 | 艾伦 | , | 和 | 她 | 有 | 打破 | 我的 | - | 地球 | , | 她 |

[hæv; həv] !

| have | ! |
|---|---|
| 有 | ! |

求求你了，我再也找不到另一个艾伦了，她伤透了我的心，真的！

" [dʒɔɪs] [kʊd; kəd][nɑːt] ['kʌmfərt] [hɜːr; hər] , ['niːðər] [kʊd; kəd] ['helən] .

| " | Joyce | could | not | comfort | her | , | neither | could | Helen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 乔伊斯 | 可以 | 不是 | 舒适 | 她 | , | 两者都不 | 可以 | 海伦 | . |

乔伊斯无法安慰她，海伦也无法安慰她。

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] [hɜːr'self][tuː; tə] [sliːp] [ðæt] [naɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['pɜːrfədi][ʌv; əv] ['elən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['deɪli] ,

| She | cried | herself | to | sleep | that | night | , | and | the | perfidy | of | Ellen | was | a | daily | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 哭 | 她自己 | 到 | 睡觉 | 那 | 夜晚 | , | 和 | 这 | 背信弃义 | 的 | 艾伦 | 曾是 | 一个 | 日常的 | , |

那天晚上她哭着睡着了，艾伦的背叛每天都让她耿耿于怀。

['aʊərli] ['naɪtmer] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

| hourly | nightmare | to | her | . |
|---|---|---|---|---|
| 每小时 | 恶梦 | 到 | 她 | . |

对她来说，每时每刻都是噩梦。

" [wɒts] [ðə; ði] [gʊd] [oʊ] - [jər] ['gɔɪn] - [ɑːn] [laɪk] [ðɪs] , ['pegi] ?
**" What's the good o ' yer goin ' on like this , Peggy ?**
" 是什么 这 好的 o - 你的 去 - 在 喜欢 这 , 佩吉 ?

“佩吉，你这样下去到底有什么好处？”

" [ʃiː; ʃi] [ə'drest] [hɜːr'self] ['pæʃənətli] [wʌn] ['lʌvli] [dʒuːn] [deɪ] .
**" she addressed herself passionately one lovely June day .**
" 她 已解决 她自己 热情地 一 迷人的 六月 天 .

在一个阳光明媚的六月天，她热情洋溢地自言自语道。

" ['betər] [biː; bi] [laɪk] ['ælbərt] ['edwərd] , [ænd; ənd] [seɪ] ['nɑːθɪn] - [tuː; tə] ['trʌblz] [ðæt] [kʌm] [tuː; tə] [jər] !
**" Better be like Albert Edward , and say nothin ' to troubles that come to yer !**
" 更好的 是 喜欢 阿尔伯特 爱德华 , 和 说 什么也没有 - 到 麻烦 那 来 到 你的 !

“最好像阿尔伯特·爱德华那样，对降临到你身上的麻烦什么也不说！”

[hiː; hi] [iːts] [hɪz; ɪz] [fuːd] [ænd; ənd] [sliːps] , [ænd; ənd] [dəunt] [meɪk] [mʌtʃ] [oʊ] - [ˌdɪsə'pɔɪntmənts] .
**He eats his food and sleeps , and don't make much o ' disappointments .**
他 吃 他的 食物 和 睡觉 , 和 不 制作 很多 o - 失望 .

他吃饭睡觉，不怎么在意别人的失望。

[ænd; ənd] ['noʊbɑːdi] ['kɛrz] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] ['broʊkən] - [ɜːrt] .
**And nobody cares for your broken ' eart .**
和 无人 关心 为了 你的 破碎的 - 地球 .

没有人会在乎你破碎的心。

[ðə; ði] [sʌn] [kʌmz] [aʊt] [dʒʌst] [æz; əz] [faɪn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['flaʊərz] [kiːp] [ɑːn] [ə; eɪ] - [grəu in] - ,
**The sun comes out just as fine , and the flowers keep on a - growin ' ,**
这 太阳 来 出去 只是 作为 美好的 , 和 这 花朵 保持 在 一个 - 成长中 - ,

阳光依旧灿烂，花朵也继续盛开。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['sʌmər] [dəunt] [tɜːrn] [tuː; tə] ['wɪntər] [tuː; tə] [sʊt] [jʊr; jər] ['fiːlɪnz] .
**and the summer don't turn to winter to soot your feelin's .**
和 这 夏天 不 转动 到 冬天 到 煤烟 你的 感觉 .

夏天不会转瞬变成冬天来抚慰你的伤痛。

[juːv] [bɪn] [sɜːrvd] ['ʃeɪmfl] ['kruːəl] , [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] ,
**You've been served shameful cruel , that you have ,**
你已经 到过 服务 可耻 残忍的 , 那 你 有 ,

你已经遭受了可耻的残酷对待，你确实遭受了。

[bʌt; bət] [dʒʌst] [set] [jər] [maɪnd] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ] [hæz; həz] [tuː; tə] [wɔːk] [ə'lɔːŋ] [baɪ] [jɔːr'self] [tɪl] [juː; jʊ]
**but just set yer mind to it that you has to walk along by yourself till you**
但 只是 放 你的 头脑 到 它 那 你 有 到 走 沿着 经过 你自己 直到 你
[biː; bi] [groʊd] - [ʌp] .
**be growed - up .**
是 生长 - 向上 .

但你要下定决心，在长大成人之前，你必须独自前行。

- [tɪz] ['wʌndərf(ə)l] [wʌt] [juː; jʊ] [kæn; kən] [duː] [ɪf] [juː; jʊ] [sets] [jʊr; jər] [maɪnd] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] !
**' Tis wonderful what you can do if you sets your mind to it !**
- 的 精彩的 什么 你 能 做 如果 你 套 你的 头脑 到 它 !

只要你下定决心，就能成就一番伟业！

" [ænd; ənd] [baɪ] [dɪnt] [ʌv; əv] " ['setɪŋ] [hɜːr; hər] [maɪnd] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] , " ['pegi] [dɪd] [ʃoʊ] [ə; eɪ] ['spɑːrt(ə)n] -
**" And by dint of " setting her mind to it , " Peggy did show a Spartan -**
" 和 经过 凹痕 的 " 环境 她 头脑 到 它 , " 佩吉 做过 展示 一个 斯巴达 -
[laɪk] ['tʃɪrɪnəs] ,
**like cheeriness ,**
喜欢 快乐 ,

“而佩吉凭借着‘下定决心’的精神，确实展现出了斯巴达式的乐观。”

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['hæpi] [smaɪl] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ə; eɪ][hɑːrd][grɪn] ,

| but | her | happy | smile | seemed | to | have | turned | into | a | hard | grin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 快乐的 | 微笑 | 似乎 | 到 | 有 | 转向 | 进入 | 一个 | 难的 | 咧嘴笑 | , |

但她原本灿烂的笑容似乎变成了僵硬的笑容。

[ænd; ənd] [dʒɔɪs] [kʊd; kəd][nɑːt][stænd][ˌaɪ 'tiː] .

| and | Joyce | could | not | stand | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 乔伊斯 | 可以 | 不是 | 站立 | 它 | . |

乔伊斯无法忍受。

" [duː] , [fɔːr; fər] ['gʊdnəs] - [seɪk] , ['pegi] , [kiːp] [frʌm; frəm] ['meɪkɪŋ] [sʌtʃ] ['hɪdiəs] ['feɪsɪz] !

| " | Do | , | for | goodness | ' | sake | , | Peggy | , | keep | from | making | such | hideous | faces | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | , | 为了 | 善良 | - | 清酒 | , | 佩吉 | , | 保持 | 从 | 制作 | 这样的 | 可怕 | 面孔 | ! |

“佩吉，看在上帝的份上，别再做这么难看的鬼脸了！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

| " | she | exclaimed | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 惊呼 | . |

她惊呼道。

[ænd; ənd] ['pegi] [hʌŋ] [hɜːr; hər] [hed] [æt; ət][wʌns] .

| And | Peggy | hung | her | head | at | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 佩吉 | 悬挂 | 她 | 头 | 在 | 一次 | . |

佩吉立刻低下了头。

" [pliːz] - [em] , [aɪ][wɜːr; wər]['oʊnli]['traɪɪn] - [tuː; tə][biː; bi] ['tʃɪrf(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | Please | ' | m | , | I | were | only | tryin | ' | to | be | cheerful | , | " | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 请 | - | 米 | , | 我 | 是 | 仅有的 | 尝试 | - | 到 | 是 | 快乐 | , | " | 她 | 说 | . |

“拜托，我只是想让自己开心一点，”她说。

" [aɪ] [eɪnt] [ə; eɪ] - ['gɔɪn] - [tuː; tə][kraɪ][noʊ] [mɔːr] . "

| " | I | ain't | a | - | goin | ' | to | cry | no | more | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不是 | 一个 | - | 去 | - | 到 | 哭 | 不 | 更多的 | . | " |

“我再也不哭了。”

" [aɪm][glæd][tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] .

| " | I'm | glad | to | hear | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 高兴的 | 到 | 听到 | 它 | . |

听到这个消息我很高兴。

['elən] ['iznt] [wɜːrθ] [ðə; ði] [fʌs] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [niːd] [nɑːt][traɪ][tuː; tə] [wer] [ə; eɪ] [pər'petʃuəl] [smaɪl] .

| Ellen | isn't | worth | the | fuss | ; | but | you | need | not | try | to | wear | a | perpetual | smile | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾伦 | 不是 | 值得 | 这 | 大惊小怪 | ; | 但 | 你 | 需要 | 不是 | 尝试 | 到 | 穿 | 一个 | 永久 | 微笑 | . |

艾伦不值得你这么大惊小怪；但你也不必强颜欢笑。

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['nætʃ(ə)rəl] . "

| It | isn't | natural | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 不是 | 自然的 | . | " |

这不自然。

" [noʊ] - [em] , [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] , " [sed] ['pegi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] .

| " | No | ' | m | , | it | ain't | , | " | said | Peggy | , | with | a | sigh | of | relief | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | - | 米 | , | 它 | 不是 | , | " | 说 | 佩吉 | , | 和 | 一个 | 叹 | 的 | 宽慰 | . |

“不，不是的，”佩吉松了口气说道。

" [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][maɪ] [ˌaʊt'saɪd] [ə; eɪ] - ['traɪɪn] - [tuː; tə] [smaɪl] , [wen] [maɪ] ['ɪnərdz] [biː; bi] [stɪl] [ə; eɪ] - [wiːpɪn]

| " | It | be | my | outside | a | - | tryin | ' | to | smile | , | when | my | innards | be | still | a | - | weepin |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 我的 | 外部 | 一个 | - | 尝试 | - | 到 | 微笑 | , | 什么时候 | 我的 | 内脏 | 是 | 仍然 | 一个 | - | 哭泣 |

- .

| ' | : |
|---|---|
| - | . |

“我的外表努力保持微笑，而我的内心却仍在哭泣。”

[bʌt; bət] [aɪl] [duː] ['betər] [suːn] - [em] — [aɪ] ['riːli] [wɪl] !
**But I'll do better soon ' m — I reely will !**
但 患病的 做 更好的 很快 - 米 — 我 真的 将要 !

但我很快就会好起来的——真的会的!

" ['feɪlɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv] ['ɛlənz] ['kʌmpəni] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][oʊld][dʒɑːb] ['sʌmɝz]
**" Failing to have Ellen's company , she turned her attention to old Job Somers**
" 失败 到 有 艾伦的 公司 , 她 转向 她 注意力 到 老的 工作 萨默斯

,
‚
'

“由于无法得到艾伦的陪伴，她便将注意力转向了老乔布·萨默斯。”

[ænd; ənd] [wen'evər] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][get][æn; ən] [ˌæftər'nuːn] [aʊt] , [ʃiː; ʃi] [spent] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] ['kɑːtɪdʒ]
**and whenever she could get an afternoon out , she spent it in his cottage**
和 每当 她 可以 得到 一个 下午 出去 , 她 花费 它 在 他的 小屋
['taɪdiɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌp] .
**tidying him up .**
整理 他 向上 .

只要她能抽出一个下午的时间，她就会去他的小屋帮他打扫卫生。

" [ænd; ənd] , [pliːz] - [em] , " [ʃiː; ʃi] [ɪn'fɔːrmd] ['helən] , " [wiː; wi][duː][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [saɪn] - [tə'geðər] ,
**" And , please ' m , " she informed Helen , " we do a bit of sighin ' together ,**
" 和 , 请 - 米 , " 她 知情的 海伦 , " 我们 做 一个 少量 的 叹息 - 一起 ,

“还有，拜托，”她告诉海伦，“我们一起叹口气吧。”

[wɪtʃ] [biː; bi] ['veri] - - .
**which be very comfortin ' .**
哪个 是 非常 - - .

这会让人感到非常安慰。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [hiːp] [oʊ] - ['trʌb(ə)l] , [pʊr] [oʊld][mæn] ,
**For he have had a heap o ' trouble , poor old man ,**
为了 他 有 有 一个 堆 o - 麻烦 , 贫穷的 老的 男人 ,

可怜的老人，他遇到了很多麻烦。

[nɪr] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['baɪb(ə)l][dʒɑːb][dɪd][hæv; həv] — [ænd; ənd][wiː; wi] [riːdz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm]
**near as much as Bible Job did have — and we reads about him**
靠近 作为 很多 作为 圣经 工作 做过 有 — 和 我们 阅读 关于 他
[tə'geðər] ,
**together ,**
一起 ,

几乎和圣经中约伯的遭遇一样多——我们一起读过他的故事，

[ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi][dəunt] [fiːl] , [aɪ] [dʌz] , [soʊ] ['evri] ['tʃæptər] [siːm] [tuː; tə][fɪt][juː 'es] . "
**and what he don't feel , I does , so every chapter seem to fit us . "**
和 什么 他 不 感觉 , 我 做 , 所以 每一个 章 似乎 到 合身 我们 . "

他感受不到的，我却能感受到，所以每一章的内容似乎都契合我们。

" [bʌt; bət] , ['pegi] , " [sed] ['helən] ,
**" But , Peggy , " said Helen ,**
" 但 , 佩吉 , " 说 海伦 ,

“但是，佩吉，”海伦说。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] ['məʊnɪŋ] ['oʊvər] [iːtʃ] ['ʌðɝz] ['trʌblz] [wɪl] [duː][juː; jʊ] [mʌtʃ] [gʊd] .
**" I don't think moaning over each other's troubles will do you much good .**
" 我 不 思考 呻吟 超过 每个 其他的 麻烦 将要 做 你 很多 好的 .

“我觉得互相抱怨彼此的烦恼对你们没什么好处。”

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][traɪ][tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv]['gɑːdz]['lɪt(ə)l] ['mesindʒəz] ,
**I thought you were going to try to be one of God's little messengers ,**
我 想法 你 是 去 到 尝试 到 是 一 的 神的 小的 信使 ,

我以为你会努力成为上帝的小使者之一呢。

[ænd; ənd] [tʃɪr] ['piːp(ə)l] [ʌp] .
**and** **cheer** **people** **up** **.**
和 欢呼 人们 向上 .

并给人们带来欢乐。

" ['pegi] [geɪzd] [æt; ət] ['helən] [ɪn] ['saɪləns] , [ðen] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ʃiː; ʃi] [muːvd] [ə'weɪ] .
**" Peggy gazed at Helen in silence , then without a word she moved away .**
" 佩吉 凝视 在 海伦 在 沉默 , 然后 没有 一个 单词 她 已搬 离开 .

佩吉默默地凝视着海伦，然后一言不发地走开了。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [lɜːrnt] [hɜːr; hər] ['les(ə)n] ,
**But she had learnt her lesson ,**
但 她 有 学会了 她 课 ,

但她已经吸取了教训。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] [taɪm] [ʃiː; ʃi] ['vɪzɪtɪd] [dʒɑːb] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] ['præktɪs] .
**and the next time she visited Job she put it into practice .**
和 这 下一个 时间 她 到访 工作 她 放 它 进入 实践 .

下次她去看望约伯时，就把这个方法付诸实践了。

" [gʊd] , ['mɪstər] . ['sʌmɝz] .
**" Good arternoon , Mr . Somers .**
" 好的 主干 , 先生 . 萨默斯 .

“下午好，索默斯先生。”

[haʊ] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] — ['ræðər] ['sædli] ?
**How are you — rather sadly ?**
如何 是 你 — 相当 令人遗憾的是 ?

你过得怎么样——有点难过?

[bʌt; bət] [aɪ] [θɪŋk] [jʊə(r)] ['lʊkɪn] - [ə; eɪ] [bɪt] [mɔːr] [spraɪ] . "
**But I think you're lookin ' a bit more spry . "**
但 我 思考 你是 在看 - 一个 少量 更多的 轻快 . "

但我认为你看起来精神多了。

" [oʊ] [noʊ] , " [sed] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ; " [aɪ] [ʃænt] ['nevər] [biː; bi] ['betər] ,
**" Oh no , " said the old man , shaking his head ; " I shan't never be better ,**
" 哦 不 , " 说 这 老的 男人 , 摇晃 他的 头 ; " 我 不会 绝不 是 更好的 ,

“哦，不，”老人摇着头说，“我永远不会好起来的。”

[ænd; ənd] [bɪl] [hæv; həv] ['teɪkən] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] ['kwaɪər] ['præktɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvənɪn] - .
**and Bill have taken to go to choir practice in the evenin ' .**
和 账单 有 已采取 到 去 到 唱诗班 实践 在 这 晚上 - .

我和比尔晚上开始去参加合唱团排练。

[ðeɪ] [duː] [seɪ] [hiː; hi] [hæv; həv] [ə; eɪ] [faɪn] [vɔɪs] , [bʌt; bət] - [tɪz] ['mɔːrt(ə)l] [dʌl] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] , [ɔːl] [ə'loʊn] !
**They do say he have a fine voice , but ' tis mortal dull for me , all alone !**
他们 做 说 他 有 一个 美好的 嗓音 , 但 - 的 凡人 乏味的 为了 我 , 全部 独自的 !

他们说他嗓音很好听，但对我来说，一个人听简直无聊透顶!

[ɔːl] [ə'loʊn] ! "
**All alone ! "**
全部 独自的 ! "

孤身一人!

" [soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ; [bʌt; bət] , ['mɪstər] , [aɪ] [eɪnt] [ə; eɪ] - ['gɔɪn] - [tuː; tə] [groʊn] [noʊ] [mɔːr] ,
**" So it be ; but , mister , I ain't a - goin ' to groan no more ,**
" 所以 它 是 ; 但 , 先生 , 我 不是 一个 - 去 - 到 呻吟 不 更多的 ,

“就这样吧；但是，先生，我不会再呻吟了。”

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][bæd][gɜːrl] , [fər'gɛtɪn] - [wʌt] [aɪ] [miːnz] [tuː; tə][biː; bi] , [wen] [aɪm][ə; eɪ]

| for | I | have | been | a | bad | girl | , | forgettin | ' | what | I | means | to | be | , | when | I'm | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 有 | 到过 | 一个 | 坏的 | 女孩 | , | 忘记 | - | 什么 | 我 | 方法 | 到 | 是 | , | 什么时候 | 我是 | 一个 |

[groʊd] - [ʌp] .

| growed | - | up | . |
|---|---|---|---|
| 生长 | - | 向上 | . |

因为我曾是个坏女孩，忘记了长大后我应该成为什么样的人。

---

[ænd; ənd] [aɪv] [fə'get] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] ['sɪŋɪn] - [hɑːrt] , ['mɪstər] ,

| And | I've | forgetted | all | about | the | singin | ' | heart | , | mister | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我已经 | 被遗忘的 | 全部 | 关于 | 这 | 唱歌 | - | 心 | , | 先生 | , |

先生，我已经完全忘记了那颗会歌唱的心。

---

[wɪtʃ] [juːd] [best] [get] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] . "

| which | you'd | best | get | as | soon | as | you | can | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 你会 | 最好的 | 得到 | 作为 | 很快 | 作为 | 你 | 能 | . | " |

你最好尽快去拿。

---

" [wʌt] [biː; bi] [ðæt] ?

| " | What | be | that | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 那 | ? |

那是什么?

---

[ɪf] [bɪl] ['θɪŋkɪθ] [hiː; hi][kæn; kən] [sɪŋ] , - [tɪz] [mɔːr] [nɔːr][hɪz; ɪz][oʊld] ['fɑːðər] [kæn; kən][duː] . "

| If | Bill | thinketh | he | can | sing | , | ' | tis | more | nor | his | old | father | can | do | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 账单 | 思考 | 他 | 能 | 唱歌 | , | - | 的 | 更多的 | 也不 | 他的 | 老的 | 父亲 | 能 | 做 | . | " |

如果比尔认为自己会唱歌，那他老父亲就做不到了。

---

" [oʊ] [jes] , - [tɪz]['sɜːrt(ə)n] [ʃʊr] [juː; jʊ][kæn; kən] .

| " | Oh | yes | , | ' | tis | certain | sure | you | can | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | 是的 | , | - | 的 | 肯定 | 当然 | 你 | 能 | . |

“哦，是的，你肯定可以。”

---

- [tɪz] [wʌt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][toʊld] [jər] [ðɪs] [lɔːŋ] [waɪl] , [bʌt; bət][maɪ] ['trʌb(ə)l] - [ˌem 'iː]

| ' | Tis | what | I | ought | to | have | told | yer | this | long | while | , | but | my | trouble | occpied | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 的 | 什么 | 我 | 应该 | 到 | 有 | 讲述 | 你的 | 这 | 长的 | 尽管 | , | 但 | 我的 | 麻烦 | - | 我 |

[soʊ] .

| so | . |
|---|---|
| 所以 | . |

我早就应该告诉你这件事了，但是我一直被各种事情缠身。

---

[juː; jʊ][duː] [fiːl] [sɪk] [æt; ət] [hɑːrt] ['dʒen(ə)rəli] , [dəunt] [jər] ? "

| You | do | feel | sick | at | heart | generally | , | don't | yer | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 做 | 感觉 | 生病的 | 在 | 心 | 一般来说 | , | 不 | 你的 | ? | " |

你总是感觉心里难受，对吧?

---

" [eɪ] , [aɪ][duː] [ðæt] , [maɪ][meɪd] , [aɪ][duː] [ʃʊr] [ɪ'nʌf] ! "

| " | Ay | , | I | do | that | , | my | maid | , | I | do | sure | enough | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哎 | , | 我 | 做 | 那 | , | 我的 | 女佣 | , | 我 | 做 | 当然 | 足够的 | ! | " |

“哎呀，我当然会，我的女仆，我肯定会的！”

---

" [ðen] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [tʃeɪndʒ] .

| " | Then | I'll | tell | you | how | to | make | it | change | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 患病的 | 告诉 | 你 | 如何 | 到 | 制作 | 它 | 改变 | . |

“那我告诉你如何改变它。”

---

[juː; jʊ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [ʌp] [tuː; tə]['dʒiːzəs] [kraɪst] , [ænd; ənd] ['hiːl] [meɪk] [ə; eɪ] [kjʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| You | give | it | right | up | to | Jesus | Christ | , | and | He'll | make | a | cure | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 给 | 它 | 正确的 | 向上 | 到 | 耶稣 | 基督 | , | 和 | 地狱 | 制作 | 一个 | 治愈 | 的 | 它 | . |

你把一切都交给耶稣基督，他会治好你的病。

[juː; jʊ] [siː] , - [tɪz] [laɪk] [ðɪs] , ['mɪstər] : [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ɜːrθ] , [juː; jʊ] [rɪ'membər] ,

| You | see | , | ' | tis | like | this | , | mister | : | When | He | came | to | earth | , | you | remember | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 看 | , | - | 的 | 喜欢 | 这 | , | 先生 | : | 什么时候 | 他 | 来了 | 到 | 地球 | , | 你 | 记住 | , |

你看，事情是这样的，先生：当他来到人间时，你还记得吗?

[hiː; hi][wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] - ['gɔɪn] - [ə'baʊt] ['kjʊrɪn] - [sɪk] [foʊks] .

| He | were | always | a | - | goin | ' | about | curin | ' | sick | folks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 总是 | 一个 | - | 去 | - | 关于 | 库林 | - | 生病的 | 各位 | . |

他总是忙着治病救人。

[ɪf] ['eni] [wʌn][hæd; həd][ə; eɪ] [sɪk] ['bɑːdi] , [ænd; ənd] [kʌm] [ə'lɔːŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [kjʊr] [ˌaɪ 'tiː] .

| If | any | one | had | a | sick | body | , | and | come | along | to | Him | , | He | always | cured | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 任何 | 一 | 有 | 一个 | 生病的 | 身体 | , | 和 | 来 | 沿着 | 到 | 他 | , | 他 | 总是 | 治愈 | 它 | . |

如果有人生病了，来到他面前，他总是会治好他的病。

['naʊədeɪz] , ['hiːz] [ə; eɪ][dʒʌst]['gɔɪn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɜːrθ] , [ə; eɪ] - ['kjʊrɪn] - [sɪk] [soʊlz] .

| Nowadays | , | He's | a | just | goin | about | the | earth | , | a | - | curin | ' | sick | souls | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如今 | , | 他是 | 一个 | 只是 | 去 | 关于 | 这 | 地球 | , | 一个 | - | 库林 | - | 生病的 | 灵魂 | . |

如今，他周游世界，治愈病痛的灵魂。

[oʊ] - [kɔːrs] [wiː; wi][dəunt] [siː] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] - ['dɔɪɪn][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [hiː; hi] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['kwaɪət][ænd; ənd] ['praɪvət] [laɪk] ,

| O | ' | course | we | don't | see | Him | a | - | doin | of | it | ; | He | does | it | very | quiet | and | private | like | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | - | 课程 | 我们 | 不 | 看 | 他 | 一个 | - | 做 | 的 | 它 | ; | 他 | 做 | 它 | 非常 | 安静的 | 和 | 私人的 | 喜欢 | , |

当然，我们看不到他做这件事；他做这件事非常安静、非常隐秘，就像这样。

[bʌt; bət] [ðæt] [biː; bi] [wʌt] [ɪz] ['gɔɪn] - [ɑːn] .

| but | that | be | what | is | goin | ' | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 是 | 什么 | 是 | 去 | - | 在 | . |

但事实就是如此。

[naʊ] , ['wʊdnt] [juː; jʊ] [laɪk] [jɔːrz] [kjʊr] ? "

| Now | , | wouldn't | you | like | yours | cured | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 不会 | 你 | 喜欢 | 你的 | 治愈 | ? | " |

难道你不想治好你的病吗?

" [ðeəz; ðəz] [nɔːt] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][maɪ] [soʊl] , " ['mʌtəd] [ðə; ði][oʊld][mæn] ['piːvɪʃli] .

| " | There's | nought | the | matter | with | my | soul | , | " | muttered | the | old | man | peevishly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 零 | 这 | 事情 | 和 | 我的 | 灵魂 | , | " | 低声说道 | 这 | 老的 | 男人 | 恼怒地 | . |

“我的灵魂没有任何问题，”老人闷闷不乐地嘟囔道。

" [oʊ] , " [sed] ['pegi] , " [ðer; ðər][ɪz] , ['mɪstər] .

| " | Oh | , | " | said | Peggy | , | " | there | is | , | mister | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | " | 说 | 佩吉 | , | " | 那里 | 是 | , | 先生 | . |

“哦，”佩吉说，“有的，先生。”

[jər] [soʊl] [ɔːr] [jər] [hɑːrt] , - [tɪz] [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] .

| Yer | soul | or | yer | heart | , | ' | tis | all | the | same | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 灵魂 | 或者 | 你的 | 心 | , | - | 的 | 全部 | 这 | 相同的 | . |

你的灵魂或你的心，都一样。

[juː; jʊ] [sed] - [twʌz] [sɪk] .

| You | said | ' | twas | sick | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 说 | - | 那是 | 生病的 | . |

你说它生病了。

[ðer; ðər][biː; bi][ə; eɪ] [diːl] [oʊ] - [foʊks][wɪð; wɪθ] [sɪk] [soʊlz] [aɪv] [hɪd] [tel] ,

| There | be | a | deal | o | ' | folks | with | sick | souls | I've | heerd | tell | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一个 | 交易 | o | - | 各位 | 和 | 生病的 | 灵魂 | 我已经 | 听见 | 告诉 | , |

我听说有不少人心灵受创，

[ænd; ənd][ðer; ðər][biː; bi][noʊ]['medɪs(ə)n][fɔːr; fər] - [ɪm] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [bai] ,

| and | there | be | no | medicine | for | ' | em | that | you | can | buy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 是 | 不 | 药品 | 为了 | - | 呃 | 那 | 你 | 能 | 买 | , |

而且市面上也没有适合他们的药物。

[fɔːr; fər]['dʒiːzəs] [kraɪst] [dəunt] [miːn] - [ɪm] [tuː; tə][biː; bi] [kjʊr] [baɪ] ['enibɑːdi] [bʌt; bət] [hi'self] .

| for | Jesus | Christ | don't | mean | ' | em | to | be | cured | by | anybody | but | Hisself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 耶稣 | 基督 | 不 | 意思是 | - | 呃 | 到 | 是 | 治愈 | 经过 | 任何人 | 但 | 他自己 | . |

因为耶稣基督的意思是，他们不需要任何人来治愈，他自己除外。

[naʊ] , [huːz] [ə; eɪ] - [ 'tɑːkiːn, -kin, 'tei- ] - [ker] [oʊ] - [jər] [soʊl] , ['mɪstər] ? "

| Now | , | who's | a | - | takin | ' | care | o | ' | yer | soul | , | mister | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 谁是 | 一个 | - | 拿 | - | 关心 | o | - | 你的 | 灵魂 | , | 先生 | ? | " |

现在，谁来照料你的灵魂，先生?

" [maɪ'self] , " ['ænsər] [ðə; ði][oʊld][mæn] ['prɑːmptli] .

| " | Myself | , | " | answered | the | old | man | promptly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | , | " | 回答 | 这 | 老的 | 男人 | 及时 | . |

“我自己，”老人立即回答道。

" - [tɪz][maɪ] ['bɪznəs] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn] ['ɛlsɪz] . "

| " | ' | Tis | my | business | , | and | no | one | else's | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 的 | 我的 | 商业 | , | 和 | 不 | 一 | 其他人的 | . | " |

“这是我的事，与他人无关。”

" [juːl] [meɪk] [ə; eɪ] ['veri] [bæd][dʒɑːb][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['pegi] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [æt; ət]

| " | You'll | make | a | very | bad | job | of | it | , | " | said | Peggy | , | shaking | her | head | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你会 | 制作 | 一个 | 非常 | 坏的 | 工作 | 的 | 它 | , | " | 说 | 佩吉 | , | 摇晃 | 她 | 头 | 在 |

[hɪm; ɪm] .

| him | . |
|---|---|
| 他 | . |

“你肯定做不好，”佩吉一边摇头一边对他说。

" [aɪ] - [spɛkt] [ˌaɪ 'tiː] ['wɒnts] [ə; eɪ][græn] - [kliːn] - [ʌp] [ˌɪn'saɪd] , [laɪk] [ðɪs] [hɪr] [ruːm] [ðæt] [aɪv] [dʌn] [soʊ]

| " | I | ' | spect | it | wants | a | gran | ' | clean | - | up | inside | , | like | this | here | room | that | I've | done | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | - | 光谱 | 它 | 想要 | 一个 | 奶奶 | - | 干净的 | - | 向上 | 里面 | , | 喜欢 | 这 | 这里 | 房间 | 那 | 我已经 | 完毕 | 所以 |

[faɪn] .

| fine | . |
|---|---|
| 美好的 | . |

“我估计它里面需要彻底清理一下，就像我把这间房间清理得这么干净一样。”

[siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ['driːmɪli] , " [ðæt] [soʊlz] [biː; bi] ['veri] [laɪk] [ruːmz; rʊmz] .

| Seems | to | me | , | " | she | went | on | dreamily | , | " | that | souls | be | very | like | rooms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 似乎 | 到 | 我 | , | " | 她 | 去 | 在 | 梦幻般地 | , | " | 那 | 灵魂 | 是 | 非常 | 喜欢 | 房间 | . |

“我觉得，”她梦呓般地继续说道，“灵魂就像房间一样。”

[ðeɪ] [eint] [fɪt][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [tɪl] [ðə; ði] [lɔːrd] [kʌmz] [ə'lɔːŋ] [ænd; ənd][tɜːrnz] - [ɪm] [kliːn] [ˌɪn'saɪd] [aʊt] ;

| They | ain't | fit | to | live | in | till | the | Lord | comes | along | and | turns | ' | em | clean | inside | out | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 不是 | 合身 | 到 | 居住 | 在 | 直到 | 这 | 主 | 来 | 沿着 | 和 | 转弯 | - | 呃 | 干净的 | 里面 | 出去 | ; |

除非上帝来把它们彻底改变，否则它们不配居住；

[gets] [rɪd][oʊ] - [ðə; ði] ['rʌbɪʃ] [ænd; ənd] [dʌsts] [ænd; ənd] ['taidiz] - [ɪm] ['prɑːpər] .

| gets | rid | o | ' | the | rubbish | and | dusts | and | tidies | ' | em | proper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 获得 | 摆脱 | o | - | 这 | 垃圾 | 和 | 灰尘 | 和 | 整理 | - | 呃 | 恰当的 | . |

清理垃圾，掸去灰尘，把它们彻底整理干净。

['i:v(ə)n] [ðen] , [ɪf] ['hi:z] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ɪn] - [ɪm] , [aɪ] - [spɛkt] [hi:; hi][faindz] - [ɪm] ['wɑ:ntɪn] - [ə; eɪ] [kli:n] ,

| Even | then | , | if | He's | to | live | in | ' | em | , | I | ' | spect | He | finds | ' | em | wantin | ' | a | clean | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 然后 | , 如果 | 他是 | 到 | 居住 | 在 | - | 呃 | , 我 | - | 光谱 | 他 | 发现 | - | 呃 | 想要 | - | 一个 | 干净的 | , |

即使如此，如果祂要住在其中，我想祂也会发现它们需要清洗。

[ænd; ənd] ['dʌstin] - ['evri] [deɪ] .

| and | dustin | ' | every | day | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 达斯汀 | - | 每一个 | 天 | . |

每天都要打扫灰尘。

[ðer; ðər][bi:; bi] ['ɔ:lweɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɑ:t][oʊ] - [dɜ:rt][ænd; ənd] [dʌst] [ænd; ənd] ['rʌbɪʃ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [ dɔ:z ]

| There | be | always | such | a | lot | o | ' | dirt | and | dust | and | rubbish | in | at | the | doors |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 总是 | 这样的 | 一个 | 很多 | o | - | 污垢 | 和 | 灰尘 | 和 | 垃圾 | 在 | 在 | 这 | 门 |

[ænd; ənd] ['wɪndoʊz] ,

| and | windows | , |
|---|---|---|
| 和 | 视窗 | , |

门窗缝隙里总是积满了灰尘、污垢和垃圾。

[ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi] ['mɪsɪz] [wʌn] [deɪ] , [aɪ] ['deə'sei] [ðeɪ] [gets] [ɪn][ə; eɪ] ['prɪti] [mes] . "

| and | if | He | misses | one | day | , | I | daresay | they | gets | in | a | pretty | mess | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 他 | 错过 | 一 | 天 | , 我 | | 敢说 | 他们 | 获得 | 在 | 一个 | 漂亮的 | 混乱 | . | " |

如果祂有一天没来，我敢说他们会陷入相当糟糕的境地。

" [ju:; jʊ][bi:; bi][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['lɪt(ə)l] [meɪd] , " [sed] [dʒɑ:b] ; " [aɪ] [kɑ:nt] ['fɒlər] [ðə; ði] - ! "

| " | You | be | a | strange | little | maid | , | " | said | Job | ; | " | I | can't | foller | the | argyment | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 一个 | 奇怪的 | 小的 | 女佣 | , | " | 说 | 工作 | ; | " | 我 | 不能 | 福勒 | 这 | - | ! | " |

约伯说：“你真是个奇怪的小姑娘；我听不懂你们的争论！”

" [aɪm]['oʊnli] ['telɪŋ] [jər] [ðə; ði] [wei] [tu:; tə] [get] [jər] [soʊl] [meɪd] [wel] [ænd; ənd] ['hæpi] , " [rɪ'pi:tɪd]

| " | I'm | only | telling | yer | the | way | to | get | yer | soul | made | well | and | happy | , | " | repeated |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 仅有的 | 讲述 | 你的 | 这 | 方式 | 到 | 得到 | 你的 | 灵魂 | 制成 | 出色地 | 和 | 快乐的 | , | " | 重复 |

['pegi] .

| Peggy | . |
|---|---|
| 佩吉 | . |

“我只是告诉你如何让你的灵魂得到慰藉和快乐，”佩吉重复道。

" [ɪf] [ju:; jʊ][hæz; həz]['dʒi:zəs][ə; eɪ] - ['lɪvɪn] - [ɪn][ˌaɪ 'ti:] , [ju:l] [fi:l] ['ɔ:f(ə)l] [wel] .

| " | If | you | has | Jesus | a | - | livin | ' | in | it | , | you'll | feel | awful | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 你 | 有 | 耶稣 | 一个 | - | 生活 | - | 在 | 它 | , | 你会 | 感觉 | 可怕 | 出色地 | . |

“如果你心中有耶稣，你就会感觉好极了。”

" [ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv] [bɪl] [stɑ:pt] ['fɜ:rðər] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .

| " | The | entrance | of | Bill | stopped | further | discussion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 入口 | 的 | 账单 | 停止 | 更远 | 讨论 | . |

比尔的出现阻止了进一步的讨论。

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət] ['pegi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pli:zd] [smaɪl] .

| He | looked | at | Peggy | with | a | pleased | smile | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 在 | 佩吉 | 和 | 一个 | 高兴 | 微笑 | . |

他带着满意的笑容看着佩吉。

" [ju:; jʊ][du:][bi:; bi][ə; eɪ] [ni:t] - ['hændɪd] [meɪd] , " [hi:; hi] [ri'mɑ:kt] .

| " | You | do | be | a | neat | - | handed | maid | , | " | he | remarked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 做 | 是 | 一个 | 整洁的 | - | 递交 | 女佣 | , | " | 他 | 评论 | . |

“你真是个心灵手巧的女仆，”他说道。

" [haʊ] [ju:; jʊ][du:]['hɑ:rt(ə)n] [ʌp] ['aʊər; ɑ:r] [pleɪs] ! "

| " | How | you | do | hearten | up | our | place | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 你 | 做 | 振作 | 向上 | 我们的 | 地方 | ! | " |

“你们真是给我们带来了极大的鼓舞！”

" - [tɪz] [juː; jʊ] [ðæt] [ʌn'taɪdi] [ˌaɪ 'tiː]['æftər][aɪ] [goʊz] , " [sed] ['pegi] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [tʃɪn] [ɪn][ðə; ði] [er] .

| " | ' | Tis | you | that | untidies | it | after | I | goes | , | " | said | Peggy | , | with | her | chin | in | the | air | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 的 | 你 | 那 | 凌乱 | 它 | 后 | 我 | 去 | , | " | 说 | 佩吉 | , | 和 | 她 | 下巴 | 在 | 这 | 空气 | . |

“我走后都是你来收拾，”佩吉扬着下巴说。

" [aɪ] ['nevər] [kæn; kən] [meɪk] [aʊt] [wʌt] [juː; jʊ] [dʌz] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [pleɪs] [soʊ] ['mʌdli] .

| " | I | never | can | make | out | what | you | does | to | get | the | place | so | muddly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 绝不 | 能 | 制作 | 出去 | 什么 | 你 | 做 | 到 | 得到 | 这 | 地方 | 所以 | 混乱 | . |

“我始终不明白你做了什么，才会把这里弄得这么脏乱。”

" [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [geɪv] [hɜːr'self] ['ɛrz] [wɪð; wɪθ] [bɪl] ;

| " | She | always | gave | herself | airs | with | Bill | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 总是 | 给予 | 她自己 | 播出 | 和 | 账单 | ; |

“她在比尔面前总是摆出一副高高在上的样子；

[hiː; hi] [siːmd] [soʊ][bɪg][ænd; ənd] ['klʌmzi] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lɔːst] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

| he | seemed | so | big | and | clumsy | that | she | lost | patience | with | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 似乎 | 所以 | 大的 | 和 | 笨拙 | 那 | 她 | 丢失的 | 耐心 | 和 | 他 | . |

他看起来又高又笨，她对他失去了耐心。

[hiː; hi] [naʊ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [maʊθ] ['pɑːrtli] ['oʊpən] ,

| He | now | stood | in | the | middle | of | the | room | , | with | his | mouth | partly | open | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 现在 | 站立 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 这 | 房间 | , | 和 | 他的 | 嘴 | 部分 | 打开 | , |

他此刻站在房间中央，嘴巴半张着。

['rʌmpəlɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃɑːk] [ʌv; əv] [θɪk] [her] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][bɪg][hændz] .

| rumpling | his | shock | of | thick | hair | with | his | big | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 皱巴巴的 | 他的 | 震惊 | 的 | 厚的 | 头发 | 和 | 他的 | 大的 | 双手 | . |

他用大手揉乱了他浓密的头发。

" [wiː; wi] [ɔːt] [hæv; həv] ['wʊmənkaɪnd] [tuː; tə] [set] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [raɪts] , [ænd; ənd][tuː; tə] [kiːp] [ˌjuː 'es] [ðer; ðər] , " [hiː; hi] ['mɜːmɜd] .

| " | We | oughter | have | womankind | to | set | us | to | rights | , | and | to | keep | us |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 应该 | 有 | 女性 | 到 | 放 | 我们 | 到 | 权利 | , | 和 | 到 | 保持 | 我们 |

| there | , | " | he | murmured | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | , | " | 他 | 低声说道 | . |

“我们应该让女性来纠正我们，并让我们保持正轨，”他喃喃自语道。

" [noʊ] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , " [wiːl] [duː] ['faɪnli] , [bɪl] , [wɪ'ðaʊt] - [ɪm] . "

| " | No | , | " | said | his | father | , | " | we'll | do | finely | , | Bill | , | without | ' | em | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | " | 说 | 他的 | 父亲 | , | " | 出色地 | 做 | 精细地 | , | 账单 | , | 没有 | - | 呃 | . | " |

“不，”他父亲说，“没有他们，比尔，我们也能过得很好。”

" [soʊ][juː; jʊ] [wɪl] , " [sed] ['pegi] ['braɪtli] , ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [dɪ'pɑːrtʃər] ;

| " | So | you | will | , | " | said | Peggy | brightly | , | taking | her | departure | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 你 | 将要 | , | " | 说 | 佩吉 | 明亮地 | , | 采取 | 她 | 离开 | ; |

“你一定会的，”佩吉兴高采烈地说着，然后离开了。

" [ænd; ənd] [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌp] [ə'gen] [suːn] , ['mɪstər] ;

| " | and | I'll | give | you | a | look | up | agen | soon | , | mister | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 患病的 | 给 | 你 | 一个 | 看 | 向上 | 代理 | 很快 | , | 先生 | ; |

“先生，我很快会再给你查一查；

[ænd; ənd][juː; jʊ][dʒʌst][duː] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] - ['telɪn] - [juː; jʊ][ʌv; əv] . -

| and | you | just | do | what | I | was | a | - | tellin | ' | you | of | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 只是 | 做 | 什么 | 我 | 曾是 | 一个 | - | 告诉 | - | 你 | 的 | . | - |

你只要照我说的做就行了。

[tɪz] ['iːzi] [ɪf] [juː; jʊ] [sets] [jʊr; jər][maɪnd][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

| Tis | easy | if | you | sets | your | mind | to | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 简单的 | 如果 | 你 | 套 | 你的 | 头脑 | 到 | 它 | . |

只要你下定决心，就很容易。

" ['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]
**" CHAPTER IX**
" 章 第九章

第九章

" [aɪm][ə; eɪ] - ['gɔɪn] - [bæk] [tuː; tə] ['lʌndən] !
**" I'M A - GOIN ' BACK TO LONDON !**
" 我是 一个 - 去 - 后退 到 伦敦 !

“我要回伦敦了！”

" [wʌn] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːrnɪŋ] ['pegi] [wʌz; wəz] ['veri] ['bɪzi] ['meɪkɪŋ] ['ræzberi] [dʒæm] ['ʌndər] ['hɛlɪnz]
**" ONE Monday morning Peggy was very busy making raspberry jam under Helen's**
" 一 周一 早晨 佩吉 曾是 非常 忙碌的 制作 覆盆子 果酱 在下面 海伦的
[ˌsuːpərɪn'tendəns] .
**superintendence .**
督察 .

“一个星期一的早晨，佩吉在海伦的指导下忙着制作覆盆子果酱。

[dʒɔɪs] [hæd; həd] [gɔːn] [ə'weɪ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['wiːks] ['vɪzɪt] [tuː; tə] [sʌm; səm] [frendz] , [ænd; ənd] ['helən]
**Joyce had gone away for a week's visit to some friends , and Helen**
乔伊斯 有 已消失 离开 为了 一个 本周 访问 到 一些 朋友们 , 和 海伦
[wʌz; wəz] [ə'loʊn] .
**was alone .**
曾是 独自的 .

乔伊斯去朋友家拜访一周，海伦独自一人在家。

['helən] [hæd; həd] [dʒʌst] [left] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] [gɔːn] [ˌʌp'sterz] [tuː; tə] [get] [sʌm; səm] [dʒæm] ['pepərz] ,
**Helen had just left the kitchen and gone upstairs to get some jam papers ,**
海伦 有 只是 左边 这 厨房 和 已消失 楼上 到 得到 一些 果酱 文件 ,

海伦刚离开厨房，上楼去拿果酱纸。

[wen] ['pegi] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [kræʃ] [ænd; ənd] ['hevi] [fɔːl] .
**when Peggy heard a terrible crash and heavy fall .**
什么时候 佩吉 听到 一个 糟糕的 碰撞 和 重的 落下 .

佩吉听到一声可怕的巨响和沉重的坠落声。

[ʃiː; ʃi] [rʌʃt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] , [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['hɔːrər] ,
**She rushed out of the kitchen and , to her horror ,**
她 匆忙 出去 的 这 厨房 和 , 到 她 恐怖 ,

她冲出厨房，令她惊恐的是，

[faʊnd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['mɪstrəs] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ðə; ði] [hoʊl] [leŋkθ; leŋθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['næroʊ] [flaɪt]
**found that her mistress had fallen the whole length of the narrow flight**
成立 那 她 情妇 有 倒下 这 所有的 长度 的 这 狭窄的 航班
[ʌv; əv] [sterz] ,
**of stairs ,**
的 楼梯 ,

她发现女主人从狭窄的楼梯上摔了下来，足足摔了那么远。

[ænd; ənd] , [ɪn] ['fɔːlɪŋ] , [hæd; həd] [strʌk] [hɜːr; hər] [hed] [wɪð; wɪθ] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['vaɪələns] [ə'genst] [ə; eɪ]
**and , in falling , had struck her head with considerable violence against a**
和 , 在 坠落 , 有 击 她 头 和 大量 暴力 反对 一个
['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['weɪnˌskətɪŋ; 'weɪnˌskɑːtɪŋ] .
**corner of the wainscoting .**
角落 的 这 护墙板 .

摔倒时，她的头部猛烈地撞到了护墙板的角上。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ʌn'kɑːnʃəs] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sterz] ,
**She was lying unconscious at the foot of the stairs ,**
她 曾是 说谎 无意识 在 这 脚 的 这 楼梯 ,

她昏迷不醒地躺在楼梯脚下。

[ænd; ənd] [blʌd] [wʌz; wəz] ['uːzɪŋ] ['sloʊli] [aʊt] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [kʌt] [ɑːn] [hɜːr; hər] [hed] .

| and | blood | was | oozing | slowly | out | from | a | cut | on | her | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 血 | 曾是 | 渗出 | 缓慢地 | 出去 | 从 | 一个 | 切 | 在 | 她 | 头 | . |

鲜血正从她头部的一个伤口缓缓渗出。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ['pegi] [lɔːst] [hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [maɪnd] .

| For | a | moment | Peggy | lost | her | presence | of | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 片刻 | 佩吉 | 丢失的 | 她 | 在场 | 的 | 头脑 | . |

佩吉一时失去了理智。

[ʃiː; ʃi] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [laʊd] [ʃriːk] , [ænd; ənd] ['rʌʃɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [skriːmd] , " [help] !

| She | uttered | a | loud | shriek | , | and | rushing | to | the | front | door | screamed | , | " | Help | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 说出 | 一个 | 大声 | 尖叫 | , | 和 | 匆忙 | 到 | 这 | 正面 | 门 | 尖叫 | , | " | 帮助 | ! |

她发出了一声响亮的尖叫，冲到前门大喊："救命！"

['mɜːrdər] !

| Murder | ! |
|---|---|
| 谋杀 | ! |

谋杀!

[θiːvz] !

| Thieves | ! |
|---|---|
| 窃贼 | ! |

盗贼!

['faɪər] !

| Fire | ! |
|---|---|
| 火 | ! |

火!

" [noʊ] [wʌn] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [kraɪz] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['æftərwərdz] [riˈmɑːkt] , " - [twʌz] [æz; əz]

| " | No | one | heard | her | cries | , | and | , | as | she | afterwards | remarked | , | " | ' | Twas | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 一 | 听到 | 她 | 哭泣 | , | 和 | , | 作为 | 她 | 然后 | 评论 | , | " | - | 那是 | 作为 |

[wel] ,

| well | , |
|---|---|
| 出色地 | , |

"没有人听到她的呼救声，正如她后来所说，'这样也好，'"

[fɔːr; fər] [ˌaɪ ˈtiː] [wɜːr; wər] [laɪz] [aɪ] ['ʃaʊtɪd] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [wɜːrdz] ['wʊdnt] [kʌm] ['prɑːpər] ,

| for | it | were | lies | I | shouted | , | but | the | words | wouldn't | come | proper | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 是 | 谎言 | 我 | 喊叫 | , | 但 | 这 | 字 | 不会 | 来 | 恰当的 | , |

因为那都是谎言，我大声喊道，但那些话却说不出口。

[aɪ] [wɜːr; wər] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['hɔːrər] , [bʌt; bət] [aɪ] ['noʊd] [ðə; ði] ['veri] [wɜːrst] [hæd; həd] ['hæpənd] ,

| I | were | so | full | of | horror | , | but | I | knowed | the | very | worst | had | happened | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 所以 | 满的 | 的 | 恐怖 | , | 但 | 我 | 已知 | 这 | 非常 | 最差 | 有 | 发生 | , |

我当时惊恐万分，但我知道最糟糕的事情已经发生了。

[ænd; ənd] [soʊ] [ðə; ði] [wɜːrst] [slɪpt] [ɔːf] [maɪ] [tʌŋ] !

| and | so | the | worst | slipped | off | my | tongue | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 这 | 最差 | 滑倒了 | 离开 | 我的 | 舌头 | ! |

于是，最糟糕的话就从我嘴里说了出来!

" [æz; əz] [noʊ] [help] [keɪm] , [ʃiː; ʃi] [rɪˈkʌvərd] [hɜːrˈself] , [ænd; ənd] ['væliəntli] [traɪd] [tuː; tə] [reɪz] [pʊr] ['helən]

| " | As | no | help | came | , | she | recovered | herself | , | and | valiantly | tried | to | raise | poor | Helen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 不 | 帮助 | 来了 | , | 她 | 恢复 | 她自己 | , | 和 | 英勇地 | 尝试 | 到 | 增加 | 贫穷的 | 海伦 |

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [graʊnd] .

| from | the | ground | . |
|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 地面 | . |

"由于没有人来帮忙，她振作起来，英勇地试图把可怜的海伦从地上扶起来。

[ðɪs] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][duː] ,

| This | she | found | she | could | not | do | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 她 | 成立 | 她 | 可以 | 不是 | 做 | , |

她发现自己做不到这一点。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [fetʃt] [ə; eɪ]['beɪs(ə)n][ʌv; əv][wɔːrm]['wɔːtər][ænd; ənd][ə; eɪ] [spʌndʒ] , [ænd; ənd] [beɪðd] [ðə; ðɪ]

| so | she | fetched | a | basin | of | warm | water | and | a | sponge | , | and | bathed | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 她 | 已获取 | 一个 | 盆地 | 的 | 温暖的 | 水 | 和 | 一个 | 海绵 | , | 和 | 洗澡 | 这 |

[kʌt] ,

| cut | , |
|---|---|
| 切 | , |

于是她拿来一盆温水和一块海绵，清洗了伤口。

['taɪɪŋ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['pɑːkɪt] - ['hæŋkərtʃɪf] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðen] , ['æftər] ['pleɪsɪŋ] [ə; eɪ] ['pɪloʊ]

| tying | a | large | pocket | - | handkerchief | round | it | , | and | then | , | after | placing | a | pillow |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 捆绑 | 一个 | 大的 | 口袋 | - | 手帕 | 圆形的 | 它 | , | 和 | 然后 | , | 后 | 放置 | 一个 | 枕头 |

['ʌndər] ['hɛlɪnz] [hed] ,

| under | Helen's | head | , |
|---|---|---|---|
| 在下面 | 海伦的 | 头 | , |

用一块大手帕把她的头包起来，然后在海伦的头下垫了一个枕头，

[dæʃt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] .

| dashed | out | of | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 虚线 | 出去 | 的 | 这 | 房子 | . |

冲出了房子。

['ælbərt] ['edwərd] ['dɑːrtɪd]['æftər][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [bɑːrk] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːrdərd]

| Albert | Edward | darted | after | her | with | a | delightful | bark | , | but | he | was | ordered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿尔伯特 | 爱德华 | 飞镖 | 后 | 她 | 和 | 一个 | 愉快 | 吠 | , | 但 | 他 | 曾是 | 订购 |

[bæk] [ɪ'miːdiətli] .

| back | immediately | . |
|---|---|---|
| 后退 | 立即地 | . |

阿尔伯特·爱德华吠了一声，追着她跑去，但立刻就被命令回去了。

" [steɪ] [wɪð; wɪθ] ['mɪsɪz] , [juː; jʊ][bæd][dɔːg] , [ænd; ənd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tɪl] [ðə; ðɪ]['dɑːktər]

| " | Stay | with | missus | , | you | bad | dog | , | and | take | care | of | her | till | the | doctor |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 停留 | 和 | 太太 | , | 你 | 坏的 | 狗 | , | 和 | 拿 | 关心 | 的 | 她 | 直到 | 这 | 医生 |

[kʌmz] !

| comes | ! |
|---|---|
| 来 | ! |

“你这只坏狗，待在太太身边，照顾她直到医生来！”

" [soʊ] [bæk] ['ælbərt] ['edwərd] [went] , [ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] [ə'krɔːs] ['hɛlɪnz] [fiːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

| " | So | back | Albert | Edward | went | , | and | lay | down | across | Helen's | feet | with | a | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 后退 | 阿尔伯特 | 爱德华 | 去 | , | 和 | 躺 | 向下 | 穿过 | 海伦的 | 脚 | 和 | 一个 | 小的 |

['wɪstf(ə)l] [saɪ] .

| wistful | sigh | . |
|---|---|---|
| 怅惘 | 叹 | . |

于是，阿尔伯特·爱德华又躺了回去，躺在海伦的脚边，轻轻叹了口气。

['pegi] [sped] [ɑːn][tuː; tə]['mɪsɪz] . - , [huː] [wʌz; wəz] ['fɔːrtʃənətli] [æt; ət] [hoʊm] .

| Peggy | sped | on | to | Mrs | . | Timson's | , | who | was | fortunately | at | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 佩吉 | 加速 | 在 | 到 | 太太 | . | - | , | WHO | 曾是 | 幸运的是 | 在 | 家 | . |

佩吉飞快地赶往蒂姆森太太家，幸运的是，她当时在家。

" [dɪr] [hɑːrt] !

| " | Dear | heart | ! |
|---|---|---|---|
| " | 亲爱的 | 心 | ! |

“亲爱的！

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] , [wen] [ðə; ði]['æksɪdənt][wʌz; wəz] [meɪd] [noʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

| " | she | exclaimed | , | when | the | accident | was | made | known | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 惊呼 | , | 什么时候 | 这 | 事故 | 曾是 | 制成 | 已知 | 到 | 她 | . |

“当她得知事故经过时，她惊呼道。”

" [aɪl] [goʊ] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] [dɪr] [æt; ət][wʌns] !

| " | I'll | go | round | to | the | poor | dear | at | once | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 去 | 圆形的 | 到 | 这 | 贫穷的 | 亲爱的 | 在 | 一次 | ! |

“我这就去看看这位可怜的人儿！”

[juːd] [best] [get][ðə; ði]['dɑːktər] ,

| You'd | best | get | the | doctor | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 你会 | 最好的 | 得到 | 这 | 医生 | , |

你最好去看医生。

[fɔːr; fər] [aɪv] [noʊn] - [ɪm] [bliːd] [tuː; tə] [deθ] [əˈfɔːr] ['eni][kʊd; kəd][get][tuː; tə] - [ɪm] !

| for | I've | known | ' | em | bleed | to | death | afore | any | could | get | to | ' | em | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我已经 | 已知 | - | 呃 | 流血 | 到 | 死亡 | 之前 | 任何 | 可以 | 得到 | 到 | - | 呃 | ! |

因为我见过他们在任何人赶到之前就流血而死!

['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [biː; bi][ðə; ði] ['nɪrəst] , [bʌt; bət] - [tɪz][sɪks] [maɪlz] [əˈweɪ] .

| Dr | . | Nairns | be | the | nearest | , | but | ' | tis | six | miles | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 博士 | . | - | 是 | 这 | 最近的 | , | 但 | - | 的 | 六 | 英里 | 离开 | . |

奈恩斯医生是最近的医生，但也有六英里远。

[rʌn] [ʌp][tuː; tə]['fɑːrmər] ['bɛdfərdz] .

| Run | up | to | Farmer | Bedford's | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 跑步 | 向上 | 到 | 农民 | 贝德福德的 | . |

跑到贝德福德农夫家去。

[hiː; hi] [meɪ] [send][hɪz; ɪz] [læd] [ænd; ənd] [hɔːrs] .

| He | may | send | his | lad | and | horse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可能 | 发送 | 他的 | 小伙子 | 和 | 马 | . |

他可能会派他的孩子和马匹去。

[wətˈevər] [juː; jʊ] [dʌz] , ['pegi] , [biː; bi] [kwɪk] [əˈbaʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

| Whatever | you | does | , | Peggy | , | be | quick | about | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 你 | 做 | , | 佩吉 | , | 是 | 快的 | 关于 | 它 | . |

佩吉，不管你做什么，都要快点。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [niːd] [tuː; tə] [tel] ['pegi] [ðæt] .

| " | There | was | no | need | to | tell | Peggy | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 曾是 | 不 | 需要 | 到 | 告诉 | 佩吉 | 那 | . |

“没必要告诉佩吉这件事。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɔːf] [laɪk][ðə; ði][wɪnd] , [bʌt; bət] , [əˈlæs]['fɑːrmər] ['bedfərd] [ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz][men][wɜːr; wər]

| She | was | off | like | the | wind | , | but | , | alas | Farmer | Bedford | and | all | his | men | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 离开 | 喜欢 | 这 | 风 | , | 但 | , | 唉 | 农民 | 贝德福德 | 和 | 全部 | 他的 | 男人 | 是 |

['hɑːrvɪstɪŋ] .

| harvesting | . |
|---|---|
| 收割 | . |

她像一阵风似的飞走了，但是，唉，贝德福德农夫和他的工人们正在收割庄稼。

" [kæn; kən][juː; jʊ][raɪd] , [maɪ][gɜːrl] ? " [sed] ['mɪsɪz] . ['bedfərd] .

| " | Can | you | ride | , | my | girl | ? | " | said | Mrs | . | Bedford | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 能 | 你 | 骑 | , | 我的 | 女孩 | ? | " | 说 | 太太 | . | 贝德福德 | . |

“你会骑马吗，我的女儿？”贝德福德太太问道。

" [fɔːr; fər][wiː; wi][hæv; həv]['aʊər; ɑːr]['poʊni][ɪn][ðə; ði]['steɪb(ə)l] .

| " | For | we | have | our | pony | in | the | stable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 我们 | 有 | 我们的 | 小马 | 在 | 这 | 稳定的 | . |

“因为我们的小马驹在马厩里。”

[aɪ][kʊd; kəd][pʊt][ə; eɪ][sæk]['oʊvər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [jʊə(r)] ['welkəm] [tuː; tə][teɪk][hɪm; ɪm][ɪf][juː; jʊ]

| I | could | put | a | sack | over | him | , | and | you're | welcome | to | take | him | if | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 放 | 一个 | 解雇 | 超过 | 他 | , | 和 | 你是 | 欢迎 | 到 | 拿 | 他 | 如果 | 你 |

[laɪk] .

| like | . |
|---|---|
| 喜欢 | . |

我可以把他装进麻袋里，如果你喜欢的话，可以把他带走。

" ['pegi] [went][tuː; tə][ðə; ði]['steɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [aɪd] [ðə; ði] [waɪt] ['poʊni][ɪn]['terər] .

| " | Peggy | went | to | the | stable | , | and | eyed | the | white | pony | in | terror | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 佩吉 | 去 | 到 | 这 | 稳定的 | , | 和 | 眼睛 | 这 | 白色的 | 小马 | 在 | 恐怖 | . |

佩吉走到马厩，惊恐地看着那匹白马。

" [wʊd] [aɪ][biː; bi][ðer; ðər]['dʌb(ə)l] [kwɪk][ɑːn][hɪm; ɪm] ? "

| " | Would | I | be | there | double | quick | on | him | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 会 | 我 | 是 | 那里 | 双倍的 | 快的 | 在 | 他 | ? | " |

“我会第一时间赶到他身边吗？”

" [fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n][juː; jʊ] [wʊd] .

| " | For | certain | you | would | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 肯定 | 你 | 会 | . |

你肯定会这么做。

[hɪr] !

| Here | ! |
|---|---|
| 这里 | ! |

这里！

[wiːl] [suːn] [fɪks][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] , [bles] [ðə; ði][gɜːrl] !

| We'll | soon | fix | him | ; | but | , | bless | the | girl | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 很快 | 使固定 | 他 | ; | 但 | , | 保佑 | 这 | 女孩 | ! |

我们很快就会治好他；但是，愿上帝保佑这个女孩！

[juː; jʊ][kɑːnt][raɪd]['ɪntuː]['fɝːnˌdeɪl] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][hæt] !

| You | can't | ride | into | Ferndale | without | a | hat | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不能 | 骑 | 进入 | 费恩代尔 | 没有 | 一个 | 帽子 | ! |

不戴帽子就不能骑车进芬代尔！

" ['pegi] [pʊt][hɜːr; hər][hændz][ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər][kæp][ɪn][dɪs'meɪ] .

| " | Peggy | put | her | hands | up | to | her | cap | in | dismay | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 佩吉 | 放 | 她 | 双手 | 向上 | 到 | 她 | 帽 | 在 | 沮丧 | . |

佩吉惊恐地用手捂住帽子。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['bedfərd] [siːzd] [hoʊld][ʌv; əv][ə; eɪ]['kɑːt(ə)n] ['sʌnˌbɑːnɪt] , [ænd; ənd] [klæpt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər]

| But | Mrs | . | Bedford | seized | hold | of | a | cotton | sunbonnet | , | and | clapped | it | over |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 太太 | . | 贝德福德 | 查获 | 抓住 | 的 | 一个 | 棉布 | 遮阳帽 | , | 和 | 鼓掌 | 它 | 超过 |

[hɜːr; hər] [hed] .

| her | head | . |
|---|---|---|
| 她 | 头 | . |

但贝德福德太太抓起一顶棉质遮阳帽，扣在了头上。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [ə'sɪstɪd] ['pegi] [tuː; tə][maʊnt] .

| Then | she | assisted | Peggy | to | mount | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 协助 | 佩吉 | 到 | 山 | . |

然后她帮助佩吉骑上车。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['moʊmənt][tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪnɪk'spɪriənst] ['raɪdər] [wen] [ðə; ði]['poʊni]

| But | it | was | a | dreadful | moment | to | the | inexperienced | rider | when | the | pony |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 一个 | 可怕 | 片刻 | 到 | 这 | 缺乏经验 | 骑士 | 什么时候 | 这 | 小马 |

['æmb(ə)l][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][jɑːrd] .

| ambled | out | of | the | yard | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 漫步 | 出去 | 的 | 这 | 院子 | . |

但对于经验不足的骑手来说，当小马慢悠悠地走出院子时，那却是一个可怕的时刻。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [geɪt] [wʌz; wəz] [riːtʃt] , [hiː; hi] [broʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kæntər] , [ænd; ənd]['oʊvər] [went]

| And | before | the | gate | was | reached | , | he | broke | into | a | canter | , | and | over | went |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 前 | 这 | 门 | 曾是 | 达到 | , | 他 | 打破 | 进入 | 一个 | 慢跑 | , | 和 | 超过 | 去 |

['pegi] ,

| Peggy | , |
|---|---|
| 佩吉 | , |

还没到大门，他就加速小跑起来，佩吉就被他甩了下来。

[hed] ['fɔːrmoʊst] , ['ɪntuː][ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] [strɔː] .

| head | foremost | , | into | a | heap | of | straw | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 头 | 首先 | , | 进入 | 一个 | 堆 | 的 | 稻草 | . |

头朝前，扎进一堆稻草里。

[ʃiː; ʃi] [pɪkt] [hɜːr'self] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] , ['bɑːrɪŋ] [ə; eɪ] ['ʃeɪkɪŋ] ,

| She | picked | herself | up | in | a | moment | , | and | , | barring | a | shaking | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 挑选 | 她自己 | 向上 | 在 | 一个 | 片刻 | , | 和 | , | 禁止 | 一个 | 摇晃 | , |

她立刻站了起来，除了身体有些颤抖之外，

[wʌz; wəz] [nʌn] [ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['tʌmb(ə)l] ; [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [wʊd] [ɪn'duːs] [hɜːr; hər][tuː; tə]

| was | none | the | worse | for | her | tumble | ; | but | nothing | would | induce | her | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 没有任何 | 这 | 更糟 | 为了 | 她 | 翻滚 | ; | 但 | 没有什么 | 会 | 诱导 | 她 | 到 |

[maʊnt] [ə'gen] .

| mount | again | . |
|---|---|---|
| 山 | 再次 | . |

她摔倒后毫发无损；但没有什么能让她再次骑上去。

" [aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] [legz] [fɔːr; fər]['raɪdɪn] - , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] ; " [ænd; ənd] [aɪl] [nɑːt] [weɪst] [ə; eɪ]

| " | I | haven't | the | legs | for | ridin | ' | , | " | she | explained | ; | " | and | I'll | not | waste | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 还没有 | 这 | 腿 | 为了 | 骑行 | - | , | " | 她 | 解释 | ; | " | 和 | 患病的 | 不是 | 浪费 | 一个 |

['mɪnɪt] [mɔːr] [taɪm] ,

| minute | more | time | , |
|---|---|---|---|
| 分钟 | 更多的 | 时间 | , |

“我的腿不适合骑马，”她解释说；“我不会再浪费一分钟了。”

[bʌt; bət] [rʌn] [ɔːf] [fɔːr; fər][ðə; ði]['dɑːktər][æt; ət] [wʌns] .

| but | run | off | for | the | doctor | at | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 跑步 | 离开 | 为了 | 这 | 医生 | 在 | 一次 | . |

但要立刻跑去看医生。

" [ɔːf] [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] , [æn; ən] [ɑːd] ['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] [ɪn][hɜːr; hər] [prɪnt] [gaʊn] [ænd; ənd]['eɪprən] ,

| " | Off | she | started | , | an | odd | little | figure | in | her | print | gown | and | apron | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 离开 | 她 | 开始 | , | 一个 | 奇怪的 | 小的 | 数字 | 在 | 她 | 打印 | 袍 | 和 | 围裙 | , |

她穿着印花连衣裙和围裙，迈着小小身影出发了，显得有些古怪。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sʌnˌbɑːnɪt] [pɜːrtʃt] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɜːr; hər][kæp] .

| and | a | sunbonnet | perched | on | the | top | of | her | cap | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 遮阳帽 | 栖息 | 在 | 这 | 顶部 | 的 | 她 | 帽 | . |

她的帽子上还戴着一顶遮阳帽。

[ʃiː; ʃi] [suːn] [faʊnd] [ðæt] [tuː] [mʌtʃ] [spiːd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mis'teik] ,

| She | soon | found | that | too | much | speed | was | a | mistake | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 很快 | 成立 | 那 | 也 | 很多 | 速度 | 曾是 | 一个 | 错误 | , |

她很快发现速度太快是个错误。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['riːlæpst; rɪ'læpst]['ɪntuː][ə; eɪ] [sloʊ] [dʒɑːg] - [trɑːt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][hɑːt] , ['dʌsti] ['haɪ'roʊd] .

| and | she | relapsed | into | a | slow | jog | - | trot | along | the | hot | , | dusty | highroad | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 复发 | 进入 | 一个 | 慢的 | 慢跑 | - | 小跑 | 沿着 | 这 | 热的 | , | 尘土飞扬 | 大路 | . |

于是，她又沿着炎热尘土飞扬的大路慢跑起来。

[oʊ] , [wʌt] [æn; ən][ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l] [weɪ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] !

| Oh | , | what | an | interminable | way | it | seemed | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 什么 | 一个 | 没完没了 | 方式 | 它 | 似乎 | ! |

哦，这条路似乎永无止境！

[ðə; ði] [sʌn] [biːt] ['fɪrsli] [daʊn] ,
**The sun beat fiercely down ,**
这 太阳 打 激烈地 向下 ,

烈日当空，炙烤着大地。

[ænd; ənd] ['pegi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fɪr] [ðæt] [hɜːr; hər] [breθ] [ænd; ənd] [streŋθ] [wʊd] [gɪv] [aʊt] .
**and Peggy began to fear that her breath and strength would give out .**
和 佩吉 开始 到 害怕 那 她 气息 和 力量 会 给 出去 .

佩吉开始担心自己会停止呼吸，失去力气。

[ɑːn] [ʃiː; ʃi] ['tɔɪld] , [ænd; ənd] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [reɪzd] [ə; eɪ] [hɑːt] , ['striːmɪŋ] [feɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] [skaɪ] —
**On she toiled , and at length raised a hot , streaming face to the sky —**
在 她 辛勤劳作 , 和 在 长度 提高 一个 热的 , 流媒体 脸 到 这 天空 —

她继续努力，终于抬起滚烫的脸庞，泪流满面地望向天空——

" [oʊ] [gɑːd] , [aɪ] - [juː; jʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [kiːp] [ɑːn] ,
**" Oh God , I arsks you to make me keep on ,**
" 哦 上帝 , 我 - 你 到 制作 我 保持 在 ,

“哦，上帝，我祈求你让我坚持下去，

[fɔːr; fər] - [tɪz] [maɪ] - [laɪf] [aɪm] [ə; eɪ] - ['θɪŋkɪn] - [ʌv; əv] .
**for ' tis my missus's life I'm a - thinkin ' of .**
为了 - 的 我的 - 生活 我是 一个 - 思考 - 的 .

因为我心系的是我妻子的生活。

[aɪ] - [juː; jʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [roʊd] ['ʃɔːrtər] , [ɔːr] [maɪ] [legz] [strɔːŋgər] !
**I arsks you to make the road shorter , or my legs stronger !**
我 - 你 到 制作 这 路 较短 , 或者 我的 腿 更强 !

我请求你缩短道路，或者增强我的腿力！

" [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [æn; ən] ['ænsər] [tuː; tə] [prer] , [wen] [ðə; ði] [hɑːt] ,
**" And was it an answer to prayer , when the hot ,**
" 和 曾是 它 一个 回答 到 祷告 , 什么时候 这 热的 ,

“当酷暑来临，这是否是对祈祷的回应？”

['pɪtiləs] [sʌn] [bɪ'keɪm] [ʃʌt] [ɔːf] [baɪ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [laɪn] [ʌv; əv] [wʊdz] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊd] ?
**pitiless sun became shut off by a long line of woods on each side of the road ?**
无情 太阳 成为 关闭 离开 经过 一个 长的 线 的 树林 在 每个 边 的 这 路 ?

无情的阳光被道路两旁长长的树林遮挡住了？

['pegi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [smaɪld] [kən'tentɪdli] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['trʌdʒd] ['breɪvli] [ɑːn] .
**Peggy thought it was , and smiled contentedly as she trudged bravely on .**
佩吉 想法 它 曾是 , 和 微笑 心满意足地 作为 她 艰难跋涉 勇敢地 在 .

佩吉觉得就是这样，她面带满足的微笑，勇敢地继续前行。

['maɪlstoʊn] ['æftər] ['maɪlstoʊn] [ʃiː; ʃi] [pæst] , [ænd; ənd] [æt; ət] [læst] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taʊn] .
**Milestone after milestone she passed , and at last came in sight of the town .**
里程碑 后 里程碑 她 通过了 , 和 在 最后的 来了 在 视线 的 这 镇 .

她跨越了一个又一个里程碑，终于看到了城镇。

['piːp(ə)l] [ stɛərd ] [æt; ət] [hɜːr; hər] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [dʒɑːg] - [trɔtid] [ə'lɔːŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊd] ,
**People stared at her as she jog - trotted along in the middle of the road ,**
人们 凝视 在 她 作为 她 慢跑 - 小跑 沿着 在 这 中间 的 这 路 ,
[ə; eɪ] ['pæntɪŋ] ,
**a panting ,**
一个 喘息 ,

她气喘吁吁地在路中央慢跑，人们都盯着她看。

['dʌsti] ['lɪt(ə)l] ['ɑːbdʒekt] , ['oʊnli] [wʌns] ['pɔːzɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [haʊs] .
**dusty little object , only once pausing to make sure of the doctor's house .**
尘土飞扬 小的 目的 , 仅有的 一次 暂停 到 制作 当然 的 这 医生的 房子 .

沾满灰尘的小东西，只停下来确认了一次医生的房子。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [meɪk] [hɜːr'self] [ˌʌndər'stʊd] .

| But | when | she | reached | it | , | she | could | hardly | make | herself | understood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 她 | 达到 | 它 | , | 她 | 可以 | 几乎 | 制作 | 她自己 | 理解 | . |

但当她走到那里时，却几乎无法表达自己的意思。

['hæpɪli] [ðə; ði]['dɑːktər][hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [ɪn][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mɔːrnɪŋ] [raʊndz] , [ænd; ənd] [wen]

| Happily | the | doctor | had | just | come | in | from | his | morning | rounds | , | and | when |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 快乐地 | 这 | 医生 | 有 | 只是 | 来 | 在 | 从 | 他的 | 早晨 | 回合 | , | 和 | 什么时候 |

[hɪz; ɪz]['sɜːrvənt][toʊld][hɪm; ɪm] ,

| his | servant | told | him | , |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | 仆人 | 讲述 | 他 | , |

幸运的是，医生刚结束晨间巡诊回来，当他的仆人告诉他时，

[hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [tuː; tə] ['ɪntərvjuː] ['pegi] [hɪm'self] .

| he | came | out | to | interview | Peggy | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 来了 | 出去 | 到 | 面试 | 佩吉 | 他自己 | . |

他亲自出来采访佩吉。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm] - ?

| " | Have | you | come | from | Sundale | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 你 | 来 | 从 | - | ? |

“你是从桑代尔来的吗？”

[waɪ] , [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wɔːk] !

| Why | , | that | is | a | long | walk | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 那 | 是 | 一个 | 长的 | 走 | ! |

哇，那可真是一段漫长的路啊！

[æn; ən]['æksɪdənt] ?

| An | accident | ? |
|---|---|---|
| 一个 | 事故 | ? |

意外?

[jes] .

| Yes | . |
|---|---|
| 是的 | . |

是的。

[teɪk] [taɪm] , [maɪ][gɜːrl] .

| Take | time | , | my | girl | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 拿 | 时间 | , | 我的 | 女孩 | . |

别着急，我的女孩。

[hɪr] , [sɪt] [daʊn] !

| Here | , | sit | down | ! |
|---|---|---|---|---|
| 这里 | , | 坐 | 向下 | ! |

来，坐下!

" ['pegi] [ swei ] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] .

| " | Peggy | swayed | from | side | to | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 佩吉 | 摇摆 | 从 | 边 | 到 | 边 | . |

佩吉左右摇晃着身体。

" [pliːz] , [sɜːr] , " [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] , " [maɪ][legz][ɪz] [dʌn] [fɔːr; fər] .

| " | Please | , | sir | , | " | she | gasped | , | " | my | legs | is | done | for | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 请 | , | 先生 | , | " | 她 | 倒吸一口气 | , | " | 我的 | 腿 | 是 | 完毕 | 为了 | . |

“先生，求求您，”她喘着气说，“我的腿不行了。”

[ðeɪv] [wɔːkt] [ðeə'selvz] ['sɪli] !

| They've | walked | theirselves | silly | ! |
|---|---|---|---|---|
| 他们有 | 步行 | 他们自己 | 愚蠢的 | ! |

他们走得太傻了!

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [noʊ] [mɔːr] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] ['feɪntɪd] [ded] [ə'weɪ] .

| " | She | remembered | no | more | , | for | she | fainted | dead | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 记得 | 不 | 更多的 | , | 为了 | 她 | 昏厥 | 死的 | 离开 | . |

“她什么也不记得了，因为她昏倒死了。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [kʊd; kəd] [rɪ'stɔːr] [hɜːr; hər]

| And | it | was | some | minutes | before | Dr | . | Nairns | could | restore | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 一些 | 分钟 | 前 | 博士 | . | - | 可以 | 恢复 | 她 |

[tuː; tə] ['kɑːnʃəsnəs] .

| to | consciousness | . |
|---|---|---|
| 到 | 意识 | . |

过了好一会儿，奈恩斯医生才让她恢复了意识。

[wen] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [tel] [hɪm; ɪm] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] , [hiː; hi] ['weɪstɪd] [noʊ] [mɔːr] [taɪm] ,

| When | she | could | tell | him | what | had | happened | , | he | wasted | no | more | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 可以 | 告诉 | 他 | 什么 | 有 | 发生 | , | 他 | 浪费 | 不 | 更多的 | 时间 | , |

当她能把事情经过告诉他时，他没有再浪费时间了。

[bʌt; bət][hæd; həd][hɪz; ɪz][træp] [raʊnd] [æt; ət][wʌns] , [pɜːrtʃt] ['pegi] [ʌp][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ,

| but | had | his | trap | round | at | once | , | perched | Peggy | up | by | his | side | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 有 | 他的 | 陷阱 | 圆形的 | 在 | 一次 | , | 栖息 | 佩吉 | 向上 | 经过 | 他的 | 边 | , |

但他立刻调整好姿势，把佩吉放到身边。

[ænd; ənd] [droʊv] ['ræpɪdli] [tɔːrdz] - .

| and | drove | rapidly | towards | Sundale | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 驾驶 | 快速 | 向 | - | . |

然后迅速驱车前往桑代尔。

[æt; ət][fɜːrst] ['pegi] [felt] [tuː] ['ʃeɪkən] [ænd; ənd] [ɪg'zɔːstɪd] [tuː; tə] [spiːk] ,

| At | first | Peggy | felt | too | shaken | and | exhausted | to | speak | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 第一的 | 佩吉 | 毛毡 | 也 | 摇晃 | 和 | 筋疲力尽的 | 到 | 说话 | , |

起初，佩吉感到惊魂未定，精疲力竭，说不出话来。

[bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr; hər] [tʌŋ] .

| but | after | a | time | she | found | her | tongue | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 后 | 一个 | 时间 | 她 | 成立 | 她 | 舌头 | . |

但过了一段时间，她终于能开口说话了。

" [juː; jʊ] [siː] , [sɜːr] , [ðæt] [ðer; ðər] ['hɑːs] [wʊd] [hæv; həv] [brɔːt] [ˌem 'iː] ['kwɪkər] ,

| " | You | see | , | sir | , | that | there | hoss | would | have | brought | me | quicker | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 看 | , | 先生 | , | 那 | 那里 | 霍斯 | 会 | 有 | 带来 | 我 | 更快 | , |

“先生，您看，那匹马会更快把我拉过来。”

[bʌt; bət][aɪ] - [bɪn] [brɔːt] [ʌp] [tuː; tə]['raɪdɪn] - , ['hævɪn] - [kʌm] [frʌm; frəm] ['lʌndən] , [pliːz] , [sɜːr]

| but | I | h'ain't | been | brought | up | to | ridin | ' | , | havin | ' | come | from | London | , | please | , | sir |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | - | 到过 | 带来 | 向上 | 到 | 骑行 | - | , | 拥有 | - | 来 | 从 | 伦敦 | , | 请 | , | 先生 |

,

,

,

但我从小没学过骑马，我来自伦敦，先生，拜托了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɑsɪz] [biː; bi]['moʊstli] ['wɑːntɪd] [fɔːr; fər][kɑːrts] [ʌp] [ðer; ðər] .

| and | the | hosses | be | mostly | wanted | for | carts | up | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 软管 | 是 | 大多 | 通缉 | 为了 | 购物车 | 向上 | 那里 | . |

而那些水管主要是用来拉车的。

[ɪf] [aɪ'd][ə; eɪ] - ['noʊd] [juːd] [wɑːnt][tuː; tə] [raɪd] [ə; eɪ] [hoʊz] [wen] [juː; jʊ][goʊ][tuː; tə] ['sɜːrvɪs] ,

| If | I'd | a | - | knowed | you'd | want | to | ride | a | hose | when | you | go | to | service | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | ID | 一个 | - | 已知 | 你会 | 想 | 到 | 骑 | 一个 | 软管 | 什么时候 | 你 | 去 | 到 | 服务 | , |

如果我知道你去服役的时候想骑水管，

[aɪ'd][ə; eɪ] - [traɪd][tuː; tə]['præktɪs]['raɪdɪn] - .

| I'd | a | - | tried | to | practise | ridin | ' | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ID | 一个 | - | 尝试 | 到 | 实践 | 骑行 | - | . |

我试着练习骑马。

[aɪv] [-] ['sɜːrkəs]['gɝːlz] [huː] [dəunt] [θɪŋk] ['nɑːθɪn] - [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

| I've | see'd | circus | girls | who | don't | think | nothin | ' | of | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 种子 | 马戏团 | 女孩们 | WHO | 不 | 思考 | 什么也没有 | - | 的 | 它 | , |

我见过一些马戏团女孩，她们对此毫不在意。

[bʌt; bət][aɪ][wəːnt, weənt] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ]['hɑːs] - ['kiːpɪn] - [foʊks][ɪn] ['lʌndən] .

| but | I | weren't | acquainted | with | hoss | - | keepin | ' | folks | in | London | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 不是 | 熟人 | 和 | 霍斯 | - | 保持 | - | 各位 | 在 | 伦敦 | . |

但我并不认识伦敦的马厩老板。

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [kept] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi] [bʌmpt] [soʊ] ['sʌd(ə)n] ,

| I | ought | to | have | kept | on | him | , | but | he | bumped | so | sudden | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 到 | 有 | 保留 | 在 | 他 | , | 但 | 他 | 撞 | 所以 | 突然 | , |

我本应该继续跟着他，但他突然摔倒了。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːk] .

| that | it | took | me | with | a | shock | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 它 | 采取 | 我 | 和 | 一个 | 震惊 | . |

这让我非常震惊。

[aɪ][duː][hoʊp][æz; əz] [haʊ] [maɪ] ['mɪsɪz] [eint] [ded] , [aɪ] [dʌz] [ɪn'diːd] !

| I | do | hope | as | how | my | missus | ain't | dead | , | I | does | indeed | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 希望 | 作为 | 如何 | 我的 | 太太 | 不是 | 死的 | , | 我 | 做 | 的确 | ! |

我真的希望，就像我希望我的妻子还活着一样，我真的希望！

" [ə; eɪ] [greɪt] [ˌes oʊ 'biː] [stɑːpt] ['fɜːrðər] ['ʌtərəns] .

| " | A | great | sob | stopped | further | utterance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 伟大的 | 哭泣 | 停止 | 更远 | 发声 | . |

一声巨大的抽泣阻止了进一步的说话。

['draɪv, 'dɑːktɝ] . - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [smaɪl] , [traɪd] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [hɜːr; hər] .

| Dr | . | Nairns | , | with | a | little | smile | , | tried | to | comfort | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 博士 | . | - | , | 和 | 一个 | 小的 | 微笑 | , | 尝试 | 到 | 舒适 | 她 | . |

奈恩斯医生带着一丝微笑，试图安慰她。

" [aɪ] ['deə'sei] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd][hɜːr; hər] [ʌp] [ænd; ənd] [ə'baʊt] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | I | daresay | we | shall | find | her | up | and | about | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 敢说 | 我们 | 将 | 寻找 | 她 | 向上 | 和 | 关于 | , | " | 他 | 说 | . |

“我敢说我们很快就会发现她已经起床走动了，”他说。

" [pər'hæps][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli] [stʌnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] .

| " | Perhaps | she | was | only | stunned | for | a | minute | or | two | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 也许 | 她 | 曾是 | 仅有的 | 目瞪口呆 | 为了 | 一个 | 分钟 | 或者 | 二 | . |

“或许她只是愣住了一两分钟。”

" ['pegi] [tʃɪrd] [ʌp][æt; ət][wʌns] .

| " | Peggy | cheered | up | at | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 佩吉 | 欢呼 | 向上 | 在 | 一次 | . |

佩吉立刻高兴起来。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] , [sɜːr] ?

| " | Do | you | think | so | , | sir | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 思考 | 所以 | , | 先生 | ? |

“您这么认为吗，先生？”

[wel] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , ['oʊnli] - [twʌz] [ə; eɪ] ['ɔːf(ə)l] [saɪt] [tuː; tə] [siː] .

| Well | , | p'raps | she | was | , | only | ' | twas | a | awful | sight | to | see | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 或许 | 她 | 曾是 | , | 仅有的 | - | 那是 | 一个 | 可怕 | 视线 | 到 | 看 | . |

或许她就是，只是那景象实在令人不忍直视。

[hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [tuː; tə] [siː] ['meni] [stʌnd] ['leɪdiz] , [pliːz] , [sɜːr] ?

| Have | you | been | to | see | many | stunned | ladies | , | please | , | sir | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 你 | 到过 | 到 | 看 | 许多 | 目瞪口呆 | 女士们 | , | 请 | , | 先生 | ? |

先生，您见过很多惊艳的女士吗?

[duː] [ðeɪ] [get] [ʌp] [ðə; ði] ['nɛks] - ['mɔːrnɪn] - [seɪm] [æz; əz] [ɪf] ['nɑːθɪn] - ['hæpənd] ? "

| Do | they | get | up | the | nex | ' | mornin | ' | same | as | if | nothin | ' | happened | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 他们 | 得到 | 向上 | 这 | 下一个 | - | 早晨 | - | 相同的 | 作为 | 如果什么也没有 | | - | 发生 | ? | " |

他们第二天早上起床后，就好像什么都没发生过一样吗?

" ['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [duː] . "

| " | Sometimes | they | do | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 有时 | 他们 | 做 | . | " |

“有时候确实如此。”

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['wʌndərf(ə)l] [naɪs] [tuː; tə] [meɪk] [sɪk] [foʊks] [wel] , " [went] [ɑːn] ['pegi] .

| " | It | must | be | wonderful | nice | to | make | sick | folks | well | , | " | went | on | Peggy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 必须 | 是 | 精彩的 | 好的 | 到 | 制作 | 生病的 | 各位 | 出色地 | , | " | 去 | 在 | 佩吉 | . |

“能治好病人一定是一件非常美好的事，”佩吉接着说。

" [juː; jʊ] [dʌz] [dʒʌst] [wʌt] [ðə; ði] [lɔːrd] ['dʒiːzəs] [juːst] [tuː; tə][duː] .

| " | You | does | just | what | the | Lord | Jesus | used | to | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 做 | 只是 | 什么 | 这 | 主 | 耶稣 | 用过的 | 到 | 做 | . |

“你所做的，正是主耶稣过去所做的。”

[naʊ] [hiː; hi][hæv; həv] [tɜːrnd] ['piːpəlz] [sɪk] ['bɑːdɪz] ['oʊvər][tuː; tə][juː; jʊ] , ['hæznt][hiː; hi] , [sɜːr] ,

| Now | He | have | turned | people's | sick | bodies | over | to | you | , | hasn't | He | , | sir | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 他 | 有 | 转向 | 人们的 | 生病的 | 身体 | 超过 | 到 | 你 | , | 还没有 | 他 | , | 先生 | , |

现在祂把人们的病体交给你了，是吗，先生?

[waɪl] [hiː; hi] [lʊks] ['æftər][ðə; ði] [sɪk] [soʊlz] ?

| while | He | looks | after | the | sick | souls | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 看起来 | 后 | 这 | 生病的 | 灵魂 | ? |

祂在照料病弱的灵魂时，会做什么呢?

[ænd; ənd][aɪm][ə; eɪ] - ['traɪɪn] - [tuː; tə] [help] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] .

| And | I'm | a | - | tryin | ' | to | help | in | it | , | sir | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我是 | 一个 | - | 尝试 | - | 到 | 帮助 | 在 | 它 | , | 先生 | . |

先生，我正在尽力帮忙。

[ˌaɪ 'tiː][dəunt] [teɪk] [ə; eɪ] ['veri] ['klevər] ['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [fetʃ] [ə; eɪ]['dɑːktər] ,

| It | don't | take | a | very | clever | person | to | fetch | a | doctor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 不 | 拿 | 一个 | 非常 | 聪明的 | 人 | 到 | 拿来 | 一个 | 医生 | , |

叫医生并不需要多么聪明的人。

[ɔːr][tuː; tə] [tel] [foʊks] [wer] [tuː; tə][goʊ][fɔːr; fər][wʌn] .

| or | to | tell | folks | where | to | go | for | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 到 | 告诉 | 各位 | 在哪里 | 到 | 去 | 为了 | 一 | . |

或者告诉人们哪里可以买到。

[aɪ] [traɪz] [tuː; tə] [tel] - [ɪm] [wer] [tuː; tə][goʊ][fɔːr; fər] [sɪk] ['hɑːrts] [ænd; ənd] [sʌtʃ] - [laɪk] ; [ænd; ənd] ,

| I | tries | to | tell | ' | em | where | to | go | for | sick | hearts | and | such | - | like | ; | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 尝试 | 到 | 告诉 | - | 呃 | 在哪里 | 到 | 去 | 为了 | 生病的 | 心 | 和 | 这样的 | - | 喜欢 | ; | 和 | , |

[pliːz] [sɜːr] ,

| please | sir | , |
|---|---|---|
| 请 | 先生 | , |

我试着告诉他们哪里可以治疗心脏病之类的疾病；还有，先生，请您.....

[eint] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [ðə; ði] [lɔːrd] [dəunt][lɪv; laɪv][sɪks] [maɪlz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['enibɑːdi] , [laɪk]

| ain't | it | a | good | thing | the | Lord | don't | live | six | miles | away | from | anybody | , | like |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 它 | 一个 | 好的 | 事物 | 这 | 主 | 不 | 居住 | 六 | 英里 | 离开 | 从 | 任何人 | , | 喜欢 |

[juː; jʊ] [dʌz] ?

| you | does | ? |
|---|---|---|
| 你 | 做 | ? |

上帝不住在离任何人六英里远的地方，这难道不是一件好事吗？就像你一样？

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['draɪvɪŋ] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] " ['kærəktər] .

| " | Dr | . | Nairns | discovered | that | he | was | driving | beside | a | little | " | character | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 博士 | . | - | 发现 | 那 | 他 | 曾是 | 驾驶 | 旁 | 一个 | 小的 | " | 特点 | . |

奈恩斯博士发现他开车时旁边坐着一个有点“古怪”的人。

" [bʌt; bət] ['pɛgiz] [sɪm'plɪsəti] [ænd; ənd] [feɪθ] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm] ,

| " | But | Peggy's | simplicity | and | faith | touched | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 佩吉的 | 简单 | 和 | 信仰 | 感动 | 他 | , |

但佩吉的纯朴和信仰打动了他。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd] ['evri] [wʌn][wɪð; wɪθ] [huːm] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn]['kɑːntækt] .

| as | it | did | every | one | with | whom | she | came | in | contact | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 做过 | 每一个 | 一 | 和 | 谁 | 她 | 来了 | 在 | 接触 | . |

她接触过的每个人都受到了影响。

[hiː; hi] [let] [hɜːr; hər] [tɔːk] [ɑːn] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [snʌb] [hɜːr; hər] ,

| He | let | her | talk | on | , | and | did | not | snub | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 让 | 她 | 讲话 | 在 | , | 和 | 做过 | 不是 | 冷落 | 她 | , |

他让她继续说下去，没有冷落她。

[ænd; ənd][baɪ][ænd; ənd][baɪ] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] - .

| and | by | and | by | they | came | to | Sundale | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 和 | 经过 | 他们 | 来了 | 到 | - | . |

不久之后，他们来到了桑代尔。

[ðeɪ] [faʊnd] ['helən] [stɪl] [ʌn'kɑːnʃəs] ,

| They | found | Helen | still | unconscious | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 成立 | 海伦 | 仍然 | 无意识 | , |

他们发现海伦仍然昏迷不醒。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['tɪmsən] [hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [get] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði]['soʊfə][ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] [ruːm]

| but | Mrs | . | Timson | had | managed | to | get | her | on | the | sofa | in | the | dining | room |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 太太 | . | 蒂姆森 | 有 | 管理 | 到 | 得到 | 她 | 在 | 这 | 沙发 | 在 | 这 | 用餐 | 房间 |

,

,

,

但蒂姆森太太设法把她弄到了餐厅的沙发上。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ]['draɪv, 'dɑːktɚ] . - - [help] [ænd; ənd] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] , [ðeɪ] ['kærid] [hɜːr; hər]

| and | , | with | Dr | . | Nairns | ' | help | and | instruction | , | they | carried | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 和 | 博士 | . | - | - | 帮助 | 和 | 操作说明 | , | 他们 | 携带 | 她 |

[ˌʌp'sterz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [bed] .

| upstairs | to | her | own | bed | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 楼上 | 到 | 她 | 自己的 | 床 | . |

在奈恩斯医生的帮助和指导下，他们把她抬上楼，放到她自己的床上。

" [kən'kʌʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [breɪn] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɑːktɚz] ['vɜːrdɪkt] .

| " | Concussion | of | the | brain | , | " | was | the | doctor's | verdict | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 脑震荡 | 的 | 这 | 脑 | , | " | 曾是 | 这 | 医生的 | 判决 | . |

“脑震荡，”医生的诊断是。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] ['telɪgræf] [tuː; tə][hɜːr; hər]['sɪstər] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['betər] [hæv; həv][ə; eɪ] [nɜːrs] ,
" You must telegraph to her sister , and had better have a nurse ,
" 你 必须 电报 到 她 姐姐 , 和 有 更好的 有 一个 护士 ,
" [hiː; hi][toʊld] ['pegi] .
" he told Peggy .
" 他 讲述 佩吉 .

“你必须给她姐姐发个电报，最好还要找个护士，”他告诉佩吉。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['ɔbdʒiktid] [tuː; tə][ðə; ði] ['lætər] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .
But she objected to the latter suggestion .
但 她 反对 到 这 后者 建议 .

但她反对后一种建议。

" [pliːz] , [sɜːr] , [aɪm][ə; eɪ][fɜːrst] - [reɪt] [nɜːrs] , [ænd; ənd] [ɪf] [mɪs] [dʒɔɪs] [kʌmz] [bæk] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl]
" Please , sir , I'm a first - rate nurse , and if Miss Joyce comes back , we shall
" 请 , 先生 , 我是 一个 第一的 - 速度 护士 , 和 如果 错过 乔伊斯 来 后退 , 我们 将
['mænɪdʒ] [faɪn] .
manage fine .
管理 美好的 .

“先生，请您放心，我是一名优秀的护士，如果乔伊斯小姐回来，我们一定能应付得来。”

[aɪv] [nəːst] [ə; eɪ] ['krɪpld] [ænt] , [sɜːr] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['beɪbi] ,
I've nursed a crippled aunt , sir , from the time I was a baby ,
我已经 护理 一个 残疾的 阿姨 , 先生 , 从 这 时间 我 曾是 一个 婴儿 ,

先生，我从婴儿时期就开始照顾一位残疾的姑妈。

[ænd; ənd][aɪ][dɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] !
and I did everythink for her !
和 我 做过 一切 为了 她 !

我为她做了一切！

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['nevər] [juːz][hɜːr; hər][legz][æt; ət][ɔːl] , [sɜːr] . "
She could never use her legs at all , sir . "
她 可以 绝不 使用 她 腿 在 全部 , 先生 . "

先生，她完全无法使用双腿。

" [wel] , [wel] , " [sed] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - ; " [send] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['sɪstər] .
" Well , well , " said Dr . Nairns ; " send for her sister .
" 出色地 , 出色地 , " 说 博士 . - ; " 发送 为了 她 姐姐 .

“好吧，好吧，”奈恩斯医生说，“派人去把她妹妹叫来。”

[ʃiː; ʃi] [wɪl] ['set(ə)l][ˌaɪ 'tiː] .
She will settle it .
她 将要 定居 它 .

她会解决的。

" [soʊ] [dʒɔɪs] [wʌz; wəz] ['tɛləˌgræft] [fɔːr; fər] , [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [leɪt] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .
" So Joyce was telegraphed for , and came back late that evening .
" 所以 乔伊斯 曾是 电报 为了 , 和 来了 后退 晚的 那 晚上 .

于是乔伊斯接到了电报，当晚很晚才回来。

[ðen] [in'sjuːd] [sʌm; səm] ['veri] ['æŋkʃəs] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] .
Then ensued some very anxious days and nights .
然后 随后 一些 非常 焦虑的 天 和 夜晚 .

接下来是一段非常焦虑的日日夜夜。

['pegi] [wʌz; wəz][æt; ət][hɜːr; hər][best] .
Peggy was at her best .
佩吉 曾是 在 她 最好的 .

佩吉状态极佳。

[dʒɔɪs] [fər'bæd,fər'beɪd][hɜːr; hər][tuː; tə] [spiːk] [ɪn][ðə; ði] [sɪk] [ruːm] , [ænd; ənd] [wen] [hɜːr; hər] ['tɔːkətɪv]

| **Joyce** | **forbade** | **her** | **to** | **speak** | **in** | **the** | **sick** | **room** | **,** | **and** | **when** | **her** | **talkative** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乔伊斯 | 禁止 | 她 | 到 | 说话 | 在 | 这 | 生病的 | 房间 | , | 和 | 什么时候 | 她 | 健谈 |

[tʌŋ] [wʌz; wəz]['saɪlənt] ,

| **tongue** | **was** | **silent** | **,** |
|---|---|---|---|
| 舌头 | 曾是 | 沉默的 | , |

乔伊斯禁止她在病房里说话，当她那喋喋不休的舌头安静下来时，

[ʃiː; ʃi] [pruːvd] [ə; eɪ] ['veri] ['kwaɪət][ænd; ənd] ['skɪlfl] ['lɪt(ə)l] [nɜːrs] .

| **she** | **proved** | **a** | **very** | **quiet** | **and** | **skilful** | **little** | **nurse** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 已证实 | 一个 | 非常 | 安静的 | 和 | 熟练 | 小的 | 护士 | . |

她表现得非常安静且技术娴熟，是一位出色的小护士。

['helən] ['sloʊli] ['mɛndɪd] , [bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌkɑːnvə'les(ə)nt] , [ðə; ði]['dɑːktər] ['ɔːrdərd] [tʃeɪndʒ]

| **Helen** | **slowly** | **mended** | **,** | **but** | **when** | **she** | **was** | **convalescent** | **,** | **the** | **doctor** | **ordered** | **change** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 海伦 | 缓慢地 | 已修复 | , | 但 | 什么时候 | 她 | 曾是 | 康复期 | , | 这 | 医生 | 订购 | 改变 |

[ʌv; əv] [er] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

| **of** | **air** | **for** | **her** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 空气 | 为了 | 她 | , |

海伦的病情慢慢好转，但当她处于康复期时，医生命令她换气。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] ['æŋkʃəs] [θɔːt] [æz; əz][tuː; tə] [weɪz] [ænd; ənd] [miːnz] ,

| **and** | **after** | **a** | **good** | **deal** | **of** | **anxious** | **thought** | **as** | **to** | **ways** | **and** | **means** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 一个 | 好的 | 交易 | 的 | 焦虑的 | 想法 | 作为 | 到 | 方式 | 和 | 方法 | , |

经过一番焦虑的思考，想出了各种办法之后，

[dʒɔɪs] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['bəːnməθ] .

| **Joyce** | **decided** | **to** | **take** | **her** | **to** | **Bournemouth** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乔伊斯 | 决定 | 到 | 拿 | 她 | 到 | 伯恩茅斯 | . |

乔伊斯决定带她去伯恩茅斯。

[ðen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] ['pegi] .

| **Then** | **she** | **had** | **a** | **talk** | **with** | **Peggy** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 有 | 一个 | 讲话 | 和 | 佩吉 | . |

然后她和佩吉谈了谈。

" [wiː; wi] ['kænɑːt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] , ['pegi] ,

| **"** | **We** | **cannot** | **afford** | **to** | **take** | **you** | **with** | **us** | **,** | **Peggy** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 不能 | 买得起 | 到 | 拿 | 你 | 和 | 我们 | , | 佩吉 | , |

“我们不能带你一起走，佩吉。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [smɔːl] [tuː; tə][biː; bi] [left] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ə'loʊn] .

| **and** | **you** | **are** | **too** | **small** | **to** | **be** | **left** | **in** | **the** | **house** | **alone** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 是 | 也 | 小的 | 到 | 是 | 左边 | 在 | 这 | 房子 | 独自的 | . |

你年纪太小，不能独自留在家里。

[wiː; wi] [miːn] [tuː; tə] [ʃʌt] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [ʌp] .

| **We** | **mean** | **to** | **shut** | **it** | **right** | **up** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 意思是 | 到 | 关闭 | 它 | 正确的 | 向上 | . |

我们打算彻底把它堵上。

['noʊv][ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] , [wʌt] [ɪz][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][juː; jʊ] ?

| **Nov** | **the** | **question** | **is** | **,** | **what** | **is** | **to** | **become** | **of** | **you** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 十一月 | 这 | 问题 | 是 | , | 什么 | 是 | 到 | 变得 | 的 | 你 | ? |

问题是，你将何去何从？

" [pʊr] ['pɛgiz] [feɪs] [fel] [kən'sɪdərəbli] .

| **"** | **Poor** | **Peggy's** | **face** | **fell** | **considerably** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 贫穷的 | 佩吉的 | 脸 | 跌倒 | 相当 | . |

可怜的佩吉脸色顿时垮了下来。

[dʒɔɪs] [went] [ɑːn] —
**Joyce went on —**
乔伊斯 去 在 —

乔伊斯继续说道——

" [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] ['feɪθf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [meɪd] [tuː; tə][juː 'es] , [ænd; ənd][wiː; wi][dəunt][wɑːnt]
**" You have been a good faithful little maid to us , and we don't want**
" 你 有 到过 一个 好的 忠实 小的 女佣 到 我们 , 和 我们 不 想
[tuː; tə] [luːz] [juː; jʊ] .
**to lose you .**
到 失去 你 .

“你一直是我们忠诚的好帮手，我们不想失去你。”

[wiː; wi] [θɔːt] [ðæt] [pər'hæps][juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['tempəreri] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]
**We thought that perhaps you might be able to take a temporary situation**
我们 想法 那 也许 你 可能 是 有能力的 到 拿 一个 暂时的 情况
[wɪð; wɪθ][sʌm; səm][wʌn] ,
**with some one ,**
和 一些 一 ,

我们觉得或许你可以暂时和某人合作，

[ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][wʌn] .
**and now we have heard of one .**
和 现在 我们 有 听到 的 一 .

现在我们已经听说过一个了。

['mɪsɪz] . [deɪl] , [huː] [juː; jʊ] [noʊ] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es] ['jestərdeɪ] , [ɪz]['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] ['lʌndən] ,
**Mrs . Dale , who you know came to see us yesterday , is going back to London ,**
太太 . 戴尔 , WHO 你 知道 来了 到 看 我们 昨天 , 是 去 后退 到 伦敦 ,

昨天来看望我们的戴尔太太，你们都知道她要回伦敦了。

[ænd; ənd][hæz; həz] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
**and has offered to take you with her .**
和 有 提供 到 拿 你 和 她 .

她还提出要带你一起去。

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə][goʊ] , [ʃiː; ʃi]['wɒnts][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .
**If you would like to go , she wants to see you this afternoon .**
如果 你 会 喜欢 到 去 , 她 想要 到 看 你 这 下午 .

如果你想去的话，她想今天下午见你。

[wiː; wi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [naɪs][fɔːr; fər][juː; jʊ] ,
**We thought it would be very nice for you ,**
我们 想法 它 会 是 非常 好的 为了 你 ,

我们觉得这对你来说会非常好。

[æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [jʊr; jər] ['lʌndən] [frendz] [ə'gen] .
**as you will be able to see your London friends again .**
作为 你 将要 是 有能力的 到 看 你的 伦敦 朋友们 再次 .

因为你将能够再次见到你在伦敦的朋友们。

[ænd; ənd] [ðen] [wen] [wiː; wi] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [tuː; tə] [miːt]
**And then when we come back to the Cottage you will be here to meet**
和 然后 什么时候 我们 来 后退 到 这 小屋 你 将要 是 这里 到 见面
[ˌjuː 'es] . "
**us . "**
我们 . "

然后当我们回到小屋时，你会在这里迎接我们。

" [pliːz] - [em] , [haʊ] [lɔːŋ] [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi] [ə'weɪ] ? "
**" Please ' m , how long will you be away ? "**
" 请 - 米 , 如何 长的 将要 你 是 离开 ? "

“请问，您要离开多久？”

" [pərˈhæps] [tuː] [mʌnθs] .
" **Perhaps two months .**
" 也许 二 几个月 .

或许两个月。

[wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [ʃʊr] . "
**We are not sure . "**
我们 是 不是 当然 . "

我们不确定。

" [ænd; ənd] , [pliːz] - [em] , [dʌz] [ˈmɪsɪz] . [deɪl] [wɑːnt][ˌem ˈiː][tuː; tə][duː] [ˈkʊkɪn] - ?
**" And , please ' m , does Mrs . Dale want me to do cookin ' ?**
" 和 , 请 - 米 , 做 太太 . 戴尔 想 我 到 做 烹饪 - ?

“还有，请问戴尔太太想让我做饭吗？”

[fɔːr; fər][juː; jʊ] [noʊ] - [em] , [aɪ] [eint] [ə; eɪ] [ˈveri] [gʊd] [hænd][æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] [jet] ,
**For you know ' m , I ain't a very good hand at it yet ,**
为了 你 知道 - 米 , 我 不是 一个 非常 好的 手 在 它 然而 ,

你知道的，我在这方面还不太擅长。

[fɔːr; fər][juː; jʊ] [ˈɔːlweɪz] [dʌz] [ðə; ði] [swiːts] [ænd; ənd] [ ˈpeistriz ] . "
**for you always does the sweets and pastries . "**
为了 你 总是 做 这 糖果 和 糕点 . "

因为你总是做甜点和糕点。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][rɪˈkwaɪərd][tuː; tə][duː] [ˈeni] [ˈkʊkɪŋ] . "
**" I don't think you will be required to do any cooking . "**
" 我 不 思考 你 将要 是 必需的 到 做 任何 烹饪 . "

“我想你不需要做饭。”

" [pliːz] - [em] , [aɪl] [duː][maɪ] [best] .
**" Please ' m , I'll do my best .**
" 请 - 米 , 患病的 做 我的 最好的 .

“拜托了，我会尽力的。”

" [ˈpɛgiz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈveri] [greɪv] ,
**" Peggy's face was very grave ,**
" 佩吉的 脸 曾是 非常 严重 ,

佩吉的脸色非常严肃，

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈgreɪvər] [stɪl] [wen] [ʃiː; ʃi][set] [aʊt] [tuː; tə] [wɔːk] [tuː; tə] [ˈmæloʊ] [fɑːrm] .
**and it was graver still when she set out to walk to Mallow Farm .**
和 它 曾是 刻刀 仍然 什么时候 她 放 出去 到 走 到 锦葵 农场 .

当她出发步行前往马洛农场时，情况变得更加糟糕。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ðer; ðər] [sɪns] [ˈelən] [hæd; həd] [ˈtriːtɪd] [hɜːr; hər][soʊ][ˈbædli] ,
**She had not been there since Ellen had treated her so badly ,**
她 有 不是 到过 那里 自从 艾伦 有 治疗 她 所以 糟糕 ,

自从艾伦对她那么恶劣之后，她就没去过那里了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈwʌndɚd] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːr; hər] .
**and she wondered what she should say to her if she saw her .**
和 她 想知道 什么 她 应该 说 到 她 如果 她 锯 她 .

她心想，如果见到她，该对她说些什么呢?

[ɑːn][ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi] [met] [oʊld][dʒɑːb] [ˈsʌmɚz] , [ˈhɔbəlɪŋ] [bɪˈtwiːn] [tuː] [stɪks] ,
**On the way she met old Job Somers , hobbling between two sticks ,**
在 这 方式 她 遇见 老的 工作 萨默斯 , 跛行 之间 二 棍子 ,

途中她遇到了老乔布·萨默斯，他拄着两根棍子蹒跚而行。

[ə; eɪ] [fjuː] [ ja:dz ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈkɑːtɪdʒ] .
**a few yards from his cottage .**
一个 很少 码 从 他的 小屋 .

离他的小屋只有几码远。

['ælbərt] ['edwərd] [hu:] , [æz; əz]['ju:ʒuəl] , [ə'kʌmpənid] ['pegi] , [meɪd] [ə; eɪ]['fræntɪk] [dæʃ] [æt; ət][hɪz; ɪz]

| **Albert** | **Edward** | **who** | **,** | **as** | **usual** | **,** | **accompanied** | **Peggy** | **,** | **made** | **a** | **frantic** | **dash** | **at** | **his** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿尔伯特 | 爱德华 | WHO | , | 作为 | 通常 | , | 伴随 | 佩吉 | , | 制成 | 一个 | 疯狂的 | 短跑 | 在 | 他的 |

[legz] ;

| **legs** | **;** |
|---|---|
| 腿 | ; |

像往常一样陪伴佩吉的阿尔伯特·爱德华慌忙地扑向他的腿;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['frendli] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] ,

| **but** | **it** | **was** | **only** | **a** | **friendly** | **recognition** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 仅有的 | 一个 | 友好的 | 认出 | , |

但这只是友好的认可而已。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pli:zd] [smaɪl] .

| **and** | **the** | **old** | **man** | **looked** | **down** | **at** | **him** | **with** | **a** | **pleased** | **smile** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 老的 | 男人 | 看起来 | 向下 | 在 | 他 | 和 | 一个 | 高兴 | 微笑 | . |

老人低头看着他，脸上带着满意的笑容。

" [hi:; hi][bi:; bi][ə; eɪ]['prɑ:pər]['lɪt(ə)l] [dɔ:^] , [soʊ][hi:; hi][bi:; bi] !

| **"** | **He** | **be** | **a** | **proper** | **little** | **dawg** | **,** | **so** | **he** | **be** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 是 | 一个 | 恰当的 | 小的 | 狗 | , | 所以 | 他 | 是 | ! |

“他真是个十足的小家伙！”

[ænd; ənd][aɪ][bi:; bi]['ɔ:lweɪz] [pli:zd] [tu:; tə] [si:] - [ɪm] ,

| **And** | **I** | **be** | **always** | **pleased** | **to** | **see** | **'** | **im** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 是 | 总是 | 高兴 | 到 | 看 | - | 我是 | , |

我总是很高兴见到他。

[fɔ:r; fər][aɪ] [noʊz] [maɪ]['taɪdi]['lɪt(ə)l] [meɪd] [bi:; bi][nɑ:t][fɑ:r] [ɔ:f] . "

| **for** | **I** | **knows** | **my** | **tidy** | **little** | **maid** | **be** | **not** | **far** | **off** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 知道 | 我的 | 整齐的 | 小的 | 女佣 | 是 | 不是 | 远的 | 离开 | . | " |

因为我知道我那爱打扮的小女仆就在附近。

" [aɪm][ə; eɪ] - ['goʊɪŋ] [bæk] [tu:; tə] ['lʌndən] , " [sed] ['pegi] , [wɪð; wɪθ] ['sɪriəs] [feɪs] .

| **"** | **I'm** | **a** | **-** | **going** | **back** | **to** | **London** | **,** | **"** | **said** | **Peggy** | **,** | **with** | **serious** | **face** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 一个 | - | 去 | 后退 | 到 | 伦敦 | , | " | 说 | 佩吉 | , | 和 | 严肃的 | 脸 | . |

“我要回伦敦了，”佩吉一脸严肃地说。

" [aɪ]['hɑ:rdli] [noʊz] [wʌt] - [əl] ['hæpən] [tu:; tə][ˌem 'i:] [naʊ] .

| **"** | **I** | **hardly** | **knows** | **what** | **'** | **ll** | **happen** | **to** | **me** | **now** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 几乎 | 知道 | 什么 | - | 二 | 发生 | 到 | 我 | 现在 | . |

“我真不知道自己接下来会怎么样。”

- [tɪz][ə; eɪ] [ʃɑ:k] [maɪ] [hed] ['hæznt][gɑ:t]['oʊvər] ,

| **'** | **Tis** | **a** | **shock** | **my** | **head** | **hasn't** | **got** | **over** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 的 | 一个 | 震惊 | 我的 | 头 | 还没有 | 得到 | 超过 | , |

我至今仍震惊不已。

[fɔ:r; fər][maɪ] ['mɪsɪz] [ɑ:r; ər]['gɔɪn] - [ə'weɪ] [ænd; ənd][dəunt][wɑ:nt][ˌem 'i:] .

| **for** | **my** | **missuses** | **are** | **goin** | **'** | **away** | **and** | **don't** | **want** | **me** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我的 | 滥用 | 是 | 去 | - | 离开 | 和 | 不 | 想 | 我 | . |

因为我的妻子们要离开我了，她们不再需要我了。

[ænd; ənd] [tu:] [mʌnθs] [ɪz][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] , ['mɪstər] ;

| **And** | **two** | **months** | **is** | **a** | **long** | **time** | **,** | **mister** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 二 | 几个月 | 是 | 一个 | 长的 | 时间 | , | 先生 | ; |

两个月时间很长，先生;

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [pleɪs] [wɪl] [bi:; bi] ['veri] ['æŋkʃəs] [wɜ:rk][fɔ:r; fər][ˌem 'i:] . "

| **and** | **another** | **place** | **will** | **be** | **very** | **anxious** | **work** | **for** | **me** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 其他 | 地方 | 将要 | 是 | 非常 | 焦虑的 | 工作 | 为了 | 我 | . | " |

而另一个地方的工作对我来说将会非常令人焦虑。

" [dɪr] [laɪf] ! " [ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd][ðə; ði][oʊld][mæn] .
**" Dear life ! " ejaculated the old man .**
" 亲爱的 生活 ! " 射精 这 老的 男人 .

“我的天哪！”老人惊呼道。

" [bɪl] [ænd; ənd][ˌem 'iː] [wɪl] [mɪs] [juː; jʊ] ['sɔːrli] .
**" Bill and me will miss you sorely .**
" 账单 和 我 将要 错过 你 非常 .

“比尔和我会非常想念你。”

- [twʌz] ['oʊnli] ['jestə] - [naɪt] [bɪl] [wɜːr; wər] ['seɪɪn] - [wʌn] [deɪ] ['hiːd] [æsk] [jər] [tuː; tə] [kʌm]
**' Twas only yester - night Bill were sayin ' p'raps one day he'd ask yer to come**
- 那是 仅有的 昨天 - 夜晚 账单 是 说 - 或许 一 天 他会 问 你的 到 来
[ænd; ənd][stɑːp] - [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .
**and stop prop'ly with us .**
和 停止 - 和 我们 .

就在昨晚，比尔还在说，也许有一天他会请你来和我们一起好好住一段时间。

[hiː; hi][duː] [laɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [kep] - ['taɪdi] .
**He do like the place kep ' tidy .**
他 做 喜欢 这 地方 保持 - 整齐的 .

他喜欢保持地方整洁。

" ['pegi] [wʌz; wəz] [tuː] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'pendɪŋ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜːr; hər] ['prɑːspekts] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðə; ði]
**" Peggy was too full of the impending change in her prospects to realise the**
" 佩吉 曾是 也 满的 的 这 即将到来的 改变 在 她 前景 到 意识到 这
[fʊl] [sɪg'nɪfɪkəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [spiːtʃ] .
**full significance of this speech .**
满的 意义 的 这 演讲 .

“佩吉满脑子都是即将到来的前景变化，以至于没有意识到这篇演讲的全部意义。”

" [bɪl] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [pleɪs] ['taɪdi] [hi'self] [tɪl] [aɪ] [kʌmz] [bæk] [ə'gen] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
**" Bill will have to keep the place tidy hisself till I comes back agen , " she said .**
" 账单 将要 有 到 保持 这 地方 整齐的 他自己 直到 我 来 后退 代理 , " 她 说 .

“在我下次回来之前，比尔得自己把这里收拾干净，”她说。

" [aɪl] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [seɪ] [ˌgʊd'baɪ] [ə'fɔːr] [aɪ][goʊz] , ['mɪstər] ,
**" I'll come in and say goodbye afore I goes , mister ,**
" 患病的 来 在 和 说 再见 之前 我 去 , 先生 ,

“先生，我走之前会进来跟您道别。”

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] ['hɜːri] [ə'lɔːŋ] [ænd; ənd] [siː] ['mɪsɪz] . [deɪl] [naʊ] .
**but I must hurry along and see Mrs . Dale now .**
但 我 必须 匆忙 沿着 和 看 太太 . 戴尔 现在 .

但我现在必须赶紧去见戴尔太太。

" [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði][fɑːrm] , [ænd; ənd] ['elən] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
**" She reached the farm , and Ellen opened the door to her .**
" 她 达到 这 农场 , 和 艾伦 打开 这 门 到 她 .

她到达农场后，艾伦为她打开了门。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][bəuθ]['gɝːlz] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] ['saɪləntli] , [bʌt; bət] ['ɛlənz] [tʃiːks]
**For a moment both girls looked at each other silently , but Ellen's cheeks**
为了 一个 片刻 两个都 女孩们 看起来 在 每个 其他 默默 , 但 艾伦的 脸颊
[wɜːr; wər]['krɪmz(ə)n] ,
**were crimson ,**
是 赤红 ,

两个女孩沉默地对视了一会儿，但艾伦的双颊却绯红一片。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [geɪv] [hɜ:r; hər] [hed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tɔ:s] , [ʃi:; ʃi] [lʊkt] ['θɜ:rəli] [ʌn'kʌmftəb(ə)l]

| and | though | she | gave | her | head | a | little | toss | , | she | looked | thoroughly | uncomfortable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 她 | 给予 | 她 | 头 | 一个 | 小的 | 折腾 | , | 她 | 看起来 | 彻底 | 不舒服 |

.

:

.

虽然她甩了甩头，但看起来很不自在。

[æz; əz][fɔ:r; fər] ['pegi] , [hɜ:r; hər] [tʃɪn] [ænd; ənd] [noʊz] [wɜ:r; wər] ['ʌptɪltɪd] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [vɔɪs] [æz; əz]

| As | for | Peggy | , | her | chin | and | nose | were | uptilted | , | and | her | voice | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 佩吉 | , | 她 | 下巴 | 和 | 鼻子 | 是 | 上倾斜 | , | 和 | 她 | 嗓音 | 作为 |

['stedi] [æz; əz][ə; eɪ] [rɑ:k] .

| steady | as | a | rock | . |
|---|---|---|---|---|
| 稳定的 | 作为 | 一个 | 岩石 | . |

至于佩吉，她的下巴和鼻子微微翘起，声音沉稳如磐石。

" [aɪ] ['wɒnts] [tu:; tə] [si:] ['mɪsɪz] . [deɪl] .

| " | I | wants | to | see | Mrs | . | Dale | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想要 | 到 | 看 | 太太 | . | 戴尔 | . |

我想见戴尔太太。

" [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd] ['elən] ['ʌʃəd] [hɜ:r; hər]['ɪntu:] [ðæt] ['leɪdi:z] ['sɪtɪŋ] [ru:m] .

| " | Without | a | word | Ellen | ushered | her | into | that | lady's | sitting | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 没有 | 一个 | 单词 | 艾伦 | 引导 | 她 | 进入 | 那 | 女士的 | 坐着 | 房间 | . |

艾伦一言不发地把她领进了那位女士的客厅。

['mɪsɪz] . [deɪl] [rɪ'si:vd] ['pegi] ['veri] ['kaɪndli] .

| Mrs | . | Dale | received | Peggy | very | kindly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 戴尔 | 已收到 | 佩吉 | 非常 | 亲切地 | . |

戴尔太太非常热情地接待了佩吉。

" [jʊr; jər] ['mɪstrəs] [hæz; həz][toʊld][ju:; jʊ] , ['pegi] , " [ʃi:; ʃi][bɪ'gæn] , " [ʌv; əv][maɪ][plæn] , [hæz; həz][ʃi:; ʃi]

| " | Your | mistress | has | told | you | , | Peggy | , | " | she | began | , | " | of | my | plan | , | has | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你的 | 情妇 | 有 | 讲述 | 你 | , | 佩吉 | , | " | 她 | 开始 | , | " | 的 | 我的 | 计划 | , | 有 | 她 |

[nɑ:t] ?

| not | ? |
|---|---|
| 不是 | ? |

“佩吉，你的女主人已经把我的计划告诉过你了，”她开口说道，“对吧？”

[wʊd] [ju:; jʊ] [laɪk] [tu:; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] ? "

| Would | you | like | to | come | with | me | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 你 | 喜欢 | 到 | 来 | 和 | 我 | ? | " |

你愿意跟我一起去吗?

" [pli:z] - [em] , [wʌt] [wɪl] [bi:; bi][maɪ] [wɜ:rk] ?

| " | Please | ' | m | , | what | will | be | my | work | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 请 | - | 米 | , | 什么 | 将要 | 是 | 我的 | 工作 | ? |

“请问我的工作是什么？”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] ['betər] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][ju:; jʊ][ðæn; ðən] ['enibɑ:di] [els] , [pli:z] - [em] . "

| I | should | like | better | to | come | to | you | than | anybody | else | , | please | ' | m | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 喜欢 | 更好的 | 到 | 来 | 到 | 你 | 比 | 任何人 | 别的 | , | 请 | - | 米 | . | " |

我宁愿来找你，而不是其他人，拜托了。

" [aɪ][hæv; həv][æn; ən] ['eldərli] ['sɜ:rvənt] , ['pegi] , [hu:] ['wɒnts] [ə; eɪ][gɜ:rl][tu:; tə] [help] [hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði]

| " | I | have | an | elderly | servant | , | Peggy | , | who | wants | a | girl | to | help | her | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 一个 | 老年 | 仆人 | , | 佩吉 | , | WHO | 想要 | 一个 | 女孩 | 到 | 帮助 | 她 | 在 | 这 |

['haʊswɜ:rk] .

| housework | . |
|---|---|
| 家务 | . |

“我有一个年纪较大的女佣，名叫佩吉，她想找个女孩帮她做家务。”

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [æt; ət][ɔːl] [ɪk'sept] [fɔːr; fər] [miːlz] .

| You | will | not | be | in | the | kitchen | at | all | except | for | meals | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 不是 | 是 | 在 | 这 | 厨房 | 在 | 全部 | 除了 | 为了 | 餐 | . |

除了用餐时间，你完全不会出现在厨房。

[aɪ][wɑːnt][ə; eɪ]['kwaɪət] , ['stedi] [gɜːrl] , [huː] [wɪl] [duː] [wʌt] [ʃiː; ʃi][ɪz][toʊld] ,

| I | want | a | quiet | , | steady | girl | , | who | will | do | what | she | is | told | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想 | 一个 | 安静的 | , | 稳定的 | 女孩 | , | WHO | 将要 | 做 | 什么 | 她 | 是 | 讲述 | , |

我想要一个安静、稳重的女孩，一个会听话的女孩。

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['veri] [glæd][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] [tuː] [mʌnθs] [jʊr; jər] ['mistrisiz]

| and | shall | be | very | glad | to | have | you | for | the | two | months | your | mistresses |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 将 | 是 | 非常 | 高兴的 | 到 | 有 | 你 | 为了 | 这 | 二 | 几个月 | 你的 | 情妇们 |

[ɑːr; ər] [ə'weɪ] .

| are | away | . |
|---|---|---|
| 是 | 离开 | . |

在您的女主人外出的两个月里，我将非常高兴能有您陪伴。

['æftər] [ðen] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['goʊɪŋ] [ə'brɔːd] . "

| After | then | , | I | think | I | shall | be | going | abroad | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 然后 | , | 我 | 思考 | 我 | 将 | 是 | 去 | 国外 | . | " |

之后，我想我会出国。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪm] ['stedi] , " [sed] ['pegi] [rɪ'flektɪvli] .

| " | I | think | I'm | steady | , | " | said | Peggy | reflectively | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 思考 | 我是 | 稳定的 | , | " | 说 | 佩吉 | 反思地 | . |

“我觉得我挺稳定的，”佩吉若有所思地说。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][kwaɪt][soʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv][hɜːr'self] [naʊ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] .

| She | was | not | quite | so | sure | of | herself | now | as | she | used | to | be | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 不是 | 相当 | 所以 | 当然 | 的 | 她自己 | 现在 | 作为 | 她 | 用过的 | 到 | 是 | . |

她现在不像以前那么自信了。

" [ænd; ənd][aɪ] [traɪz] [tuː; tə][biː; bi]['kwaɪət] .

| " | And | I | tries | to | be | quiet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我 | 尝试 | 到 | 是 | 安静的 | . |

我尽量保持安静。

[maɪ] ['mɪsɪz] [seɪ] [maɪ] [tʌŋ] [biː; bi][maɪ] [wɜːrst] ['trʌb(ə)l] ,

| My | missuses | say | my | tongue | be | my | worst | trouble | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 滥用 | 说 | 我的 | 舌头 | 是 | 我的 | 最差 | 麻烦 | , |

我老婆说我的舌头是我最大的麻烦，

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [traɪ][tuː; tə] [seɪ] [nɑːθɪŋk] [tuː; tə]['noʊbɑːdi] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃɪz] [ˌaɪ 'tiː] - [em] .

| but | I | will | try | to | say | nothink | to | nobody | if | you | wishes | it | ' | m | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 将要 | 尝试 | 到 | 说 | 什么都没有 | 到 | 无人 | 如果 | 你 | 愿望 | 它 | - | 米 | . |

但如果你希望如此，我会尽量对任何人都不说“不”。

[ænd; ənd][aɪ][wəʊnt] [spiːk] ['nevər][tuː; tə][juː; jʊ] [ən'les] [juː; jʊ] [spiːks] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɜːrst] - [em] . [aɪ] [θɪŋk]

| And | I | won't | speak | never | to | you | unless | you | speaks | to | me | first | ' | m | . | I | think |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 惯于 | 说话 | 绝不 | 到 | 你 | 除非 | 你 | 说话 | 到 | 我 | 第一的 | - | 米 | . | 我 | 思考 |

[ɪf] [aɪ] [sets] [maɪ][maɪnd][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

| if | I | sets | my | mind | to | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 套 | 我的 | 头脑 | 到 | 它 | , |

除非你先跟我说话，否则我永远不会跟你说话。我想如果我下定决心，

[aɪ][kæn; kən][duː][ˌaɪ 'tiː] - [em] . "

| I | can | do | it | ' | m | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 做 | 它 | - | 米 | . | " |

我可以做到。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wɪl] , ['pegi] , " [sed] ['mɪsɪz] . [deɪl] ['plezntli] .
" I am sure you will , Peggy , " said Mrs . Dale pleasantly .
" 我 是 当然 你 将要 , 佩吉 , " 说 太太 . 戴尔 愉快 .

“我相信你一定能做到，佩吉，”戴尔太太愉快地说。

" [aɪ] [hɪr] [jʊr; jər] ['mistrisiz] [ɑːr; ər] ['liːvɪŋ] [nekst] [wiːk] .
" I hear your mistresses are leaving next week .
" 我 听到 你的 情妇们 是 离开 下一个 星期 .

“我听说你的情妇们下周要离开。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][ʌp][tuː; tə] [taʊn] [ɑːn] ['θɜːrzdeɪ] [ðen] , [ænd; ənd] [wʊd] [laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə]['træv(ə)l][wɪð; wɪθ]
I shall go up to town on Thursday then , and would like you to travel with
我 将 去 向上 到 镇 在 周四 然后 , 和 会 喜欢 你 到 旅行 和
[ˌem 'iː] . "
me . "
我 . "

那我周四要进城，希望你能和我一起去。

" [jes] - [em] , [θæŋk] [juː; jʊ] - [em] . [aɪ] [wɪl] ['riːli] [duː][maɪ] ['veri] [best] , [pliːz] - [em] .
" Yes ' m , thank you ' m . I will reely do my very best , please ' m .
" 是的 - 米 , 感谢 你 - 米 . 我 将要 真的 做 我的 非常 最好的 , 请 - 米 .

“是的，女士，谢谢您，女士。我一定会尽我所能，请您务必这样做。”

" [ðə; ði] ['ɪntərvjuː] [wʌz; wəz]['oʊvər] , [ænd; ənd] ['pegi] [let] [hɜːr'self] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] .
" The interview was over , and Peggy let herself out of the front door .
" 这 面试 曾是 超过 , 和 佩吉 让 她自己 出去 的 这 正面 门 .

采访结束了，佩吉径直走出了前门。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][saɪn][ʌv; əv] ['elən] ,
There was no sign of Ellen ,
那里 曾是 不 符号 的 艾伦 ,

艾伦不见踪影。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [geɪt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][hɜːr; hər]['fɔːrmər] [frend] ['stændɪŋ] [baɪ]
but when she reached the garden gate there was her former friend standing by
但 什么时候 她 达到 这 花园 门 那里 曾是 她 以前的 朋友 常设 经过
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

但当她走到花园门口时，却发现她以前的朋友正站在门口。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɔːkwərd] [lʊk] [ʌv; əv] [ʃeɪm] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] .
with an awkward look of shame upon her face .
和 一个 尴尬的 看 的 耻辱 之上 她 脸 .

她脸上带着尴尬和羞愧的神情。

" [juː; jʊ] [maɪt] [pæs] [ðə; ði] [taɪm] [oʊ] - [deɪ] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ˌem 'iː] , ['pegi] , " [ʃiː; ʃi] ['mʌtəd] .
" You might pass the time o ' day wi ' me , Peggy , " she muttered .
" 你 可能 经过 这 时间 o - 天 wi - 我 , 佩吉 , " 她 低声说道 .

“佩吉，你或许可以和我消磨一会儿时间，”她低声说道。

['pegi] [stʊd] [stɪl] , [ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɜːr; hər] ['greɪvli] .
Peggy stood still , and regarded her gravely .
佩吉 站立 仍然 , 和 认为 她 严重地 .

佩吉站在那里，神情严肃地看着她。

" [aɪm][ə; eɪ] - ['gɔɪn] - [bæk] [tuː; tə] ['lʌndən] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] ['sɑːləm] [toʊn] ,
" I'm a - goin ' back to London , " she said , in a solemn tone ,
" 我是 一个 - 去 - 后退 到 伦敦 , " 她 说 , 在 一个 庄严 语气 ,

“我要回伦敦了，”她用严肃的语气说道。

" [ænd; ənd][soʊ][aɪ] [sez] [ˌgʊd'baɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['elən] .

| " | and | so | I | says | goodbye | to | you | , | Ellen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 所以 | 我 | 说道 | 再见 | 到 | 你 | , | 艾伦 | . |

“所以，我要向你道别了，艾伦。”

[aɪ] [wɪʃɪz] [juː; jʊ] [wel] , [ænd; ənd][aɪ] [hoʊps] [æz; əz] [haʊ] [juːl] ['nevər] [get] [ə; eɪ] [frend] [laɪk] [jɜːr'sɛlf] [ɪz] .

| I | wishes | you | well | , | and | I | hopes | as | how | you'll | never | get | a | friend | like | yerself | is | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 愿望 | 你 | 出色地 | , | 和 | 我 | 希望 | 作为 | 如何 | 你会 | 绝不 | 得到 | 一个 | 朋友 | 喜欢 | 你自己 | 是 | . |

祝你一切顺利，也希望你永远不会遇到像你这样的朋友。

[aɪ] [fə'givz] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ['breikˌin] - [ˌdʌbljuː'aɪ] - [ˌem 'iː] , [bʌt; bət][aɪ] - [gɑːt][noʊ] [mɔːr] [tuː; tə] [seɪ]

| I | forgives | you | for | breakin | ' | wi | ' | me | , | but | I | h'ain't | got | no | more | to | say |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 原谅 | 你 | 为了 | 打破 | - | wi | - | 我 | , | 但 | 我 | - | 得到 | 不 | 更多的 | 到 | 说 |

[tuː; tə] [jər] . "

| to | yer | . | " |
|---|---|---|---|
| 到 | 你的 | . | " |

我原谅你和我分手，但我没什么好跟你说的了。

" [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ɔːl] [ðæt] [ned] ['θɔːrp] , " [sed] ['elən] ['iːgərli] .

| " | It | were | all | that | Ned | Thorpe | , | " | said | Ellen | eagerly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 全部 | 那 | 内德 | 索普 | , | " | 说 | 艾伦 | 急切地 | . |

“那都是内德·索普的错，”艾伦急切地说。

" [ænd; ənd][hiː; hi][hæv; həv] [gɔːn] [ə'weɪ] , ['pegi] , [ænd; ənd][wəʊnt] [kʌm] [bæk] [noʊ] [mɔːr] ,

| " | And | he | have | gone | away | , | Peggy | , | and | won't | come | back | no | more | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 他 | 有 | 已消失 | 离开 | , | 佩吉 | , | 和 | 惯于 | 来 | 后退 | 不 | 更多的 | , |

“他走了，佩吉，再也不会回来了。”

[ænd; ənd] [aɪv] [hɜːrd] [tel] ['hiːz] ['gɔɪn] - [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [suːn] .

| and | I've | heard | tell | he's | goin | ' | to | be | married | soon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我已经 | 听到 | 告诉 | 他是 | 去 | - | 到 | 是 | 已婚 | 很快 | . |

我听说他很快就要结婚了。

[hiː; hi] ['kærid] [ɑːn][wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['rektəri] ['gɜːlz] [seɪm] [æz; əz][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] ['nevər]

| He | carried | on | with | one | of | the | Rectory | girls | same | as | me | , | and | I | never |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 携带 | 在 | 和 | 一 | 的 | 这 | 牧师住宅 | 女孩们 | 相同的 | 作为 | 我 | , | 和 | 我 | 绝不 |

['noʊd] [ˌaɪ 'tiː] ,

| knowed | it | , |
|---|---|---|
| 已知 | 它 | , |

他跟教区里的一个女孩（就像跟我一样）有染，而我却毫不知情。

[ænd; ənd][aɪ][duː][biː; bi] ['sɑːri] , ['pegi] , [fɔːr; fər][aɪ] [laɪkt] [juː; jʊ] ['betər] - [en] ['eni] [gɜːrl]

| and | I | do | be | sorry | , | Peggy | , | for | I | liked | you | better | ' | n | any | girl |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 做 | 是 | 对不起 | , | 佩吉 | , | 为了 | 我 | 喜欢 | 你 | 更好的 | - | n | 任何 | 女孩 |

佩吉，我真的很抱歉，因为我比任何女孩都更喜欢你。

[aɪ] [noʊ] .

| I | know | . |
|---|---|---|
| 我 | 知道 | . |

我知道。

" ['pɛgiz] [oʊld] [pliːzd] [smaɪl] [keɪm] [bæk] .

| " | Peggy's | old | pleased | smile | came | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 佩吉的 | 老的 | 高兴 | 微笑 | 来了 | 后退 | . |

佩吉脸上又恢复了往日那副欣喜的笑容。

" [duː][juː; jʊ] ['riːəli] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] , ['elən] ?

| " | Do | you | really | mean | it | , | Ellen | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 真的 | 意思是 | 它 | , | 艾伦 | ? |

“艾伦，你是认真的吗？”

[oʊ] [maɪ] !
**Oh my !**
哦 我的 !

我的天哪!

[haʊ] [glæd] [aɪ] [biː; bi] !
**How glad I be !**
如何 高兴的 我 是 !

我真是太高兴了!

[duː] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] ['feɪθf(ə)l] ? "
**Do you mean to come back to me faithful ? "**
做 你 意思是 到 来 后退 到 我 忠实 ? "

你打算永远忠诚地回到我身边吗?

" [ʃʊr] [æz; əz] [aɪ] [biː; bi] ['stændɪn] - [hɪr] [aɪ] [dʌz] , " [ə'sɜːrtɪd] ['elən] ;
**" Sure as I be standin ' here I does , " asserted Ellen ;**
" 当然 作为 我 是 替身 - 这里 我 做 , " 断言 艾伦 ;

“我敢肯定，我就是这么做的，”艾伦断言道;

" [ænd; ənd] [aɪ] [biː; bi] ['ɔːf(ə)l] ['sɑːri] [juː; jʊ] [biː; bi] ['gɔɪn] - [tuː; tə] ,
**" and I be awful sorry you be goin ' to Lunnon ,**
" 和 我 是 可怕 对不起 你 是 去 - 到 伦农 ,

“如果你要去伦敦，我会非常遗憾的。”

[ænd; ənd] [aɪ] ['oʊnli] [wɪʃ] ['mɪsɪz] . [deɪl] [wʊd] [teɪk] [ˌem ˈiː] [tuː] .
**and I only wish Mrs . Dale would take me too .**
和 我 仅有的 希望 太太 . 戴尔 会 拿 我 也 .

我只希望戴尔太太也能带我一起去。

[kɑːnt] [juː; jʊ] [æsk] [hɜːr; hər] , ['pegi] ?
**Can't you ask her , Peggy ?**
不能 你 问 她 , 佩吉 ?

佩吉，你难道不能问问她吗?

[juː; jʊ] [ænd; ənd] [ˌem ˈiː] [wʊd] [duː] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [grænd] !
**You and me would do for her grand !**
你 和 我 会 做 为了 她 盛大 !

你和我一起就能为她做一大笔钱!

" ['pɛgiz] [aɪz] ['glɪsənd] .
**" Peggy's eyes glistened .**
" 佩吉的 眼睛 闪闪发光 .

佩吉的眼睛闪闪发光。

" [soʊ] [wiː; wi] [wʊd] ; [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hæv; həv] [gɑːt] ['ʌðər] ['sɜːrvənt] , ['elən] , [ænd; ənd] [aɪm] [ɔːl] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
**" So we would ; but she have got other servants , Ellen , and I'm all of a**
" 所以 我们 会 ; 但 她 有 得到 其他 仆人 , 艾伦 , 和 我是 全部 的 一个
['tremb(ə)l] ,
**tremble ,**
颤抖 ,

“我们当然愿意；但是艾伦，她还有其他仆人，我浑身发抖。”

[fɔːr; fər] [aɪv] ['nevər] [bɪn] [wɪð; wɪθ] ['prɑːpər] ['sɜːrvənt] [ə'fɔːr] , [ænd; ənd] ['hɑːrdli] [noʊz] [wʌt] [ðeɪ] [biː; bi]
**for I've never been with proper servants afore , and hardly knows what they be**
为了 我已经 绝不 到过 和 恰当的 仆人 之前 , 和 几乎 知道 什么 他们 是
[laɪk] .
**like .**
喜欢 .

因为我以前从未接触过合格的仆人，所以几乎不知道他们是什么样的人。

[oʊ] , ['elən] , [aɪ][du:][bi:; bi] ['veri] [glæd][ju:; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'i:][ɪz] [frendz] [ə'gen] !

| Oh | , | Ellen | , | I | do | be | very | glad | you | and | me | is | friends | again | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 艾伦 | , | 我 | 做 | 是 | 非常 | 高兴的 | 你 | 和 | 我 | 是 | 朋友们 | 再次 | ! |

哦，艾伦，我真高兴我们又能成为朋友了！

" [ænd; ənd][ɪn] ['ræptʃər] ['pegi] [flʌŋ] [hɜ:r'self]['ɪntu:] ['ɛlənz] [ɑ:rmz] ,

| " | And | in | rapture | Peggy | flung | herself | into | Ellen's | arms | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 在 | 狂喜 | 佩吉 | 扔 | 她自己 | 进入 | 艾伦的 | 武器 | , |

“佩吉欣喜若狂，扑进了艾伦的怀里，

[wen] [ðeɪ] [hʌgɪd] [ænd; ənd] [kɪst] [ænd; ənd] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə] [raɪt] [tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðər] " ['evri]

| when | they | hugged | and | kissed | and | promised | to | write | to | each | other | " | every |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 拥抱 | 和 | 亲吻 | 和 | 承诺 | 到 | 写 | 到 | 每个 | 其他 | " | 每一个 |

['sʌndeɪ] ['feɪθf(ə)l] !

| Sunday | faithful | ! |
|---|---|---|
| 星期日 | 忠实 | ! |

当他们拥抱亲吻并承诺“每个星期天都互相写信”时！

" ['pegi] [si:md] [tu:; tə] [tred] [ɑ:n] [er] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [wɔ:kt] [hoʊm] [ðæt] [ˌæftər'nu:n] .

| " | Peggy | seemed | to | tread | on | air | as | she | walked | home | that | afternoon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 佩吉 | 似乎 | 到 | 踏 | 在 | 空气 | 作为 | 她 | 步行 | 家 | 那 | 下午 | . |

那天下午，佩吉走回家时，仿佛踩在空气上一样轻快。

" [pli:z] - [em] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə] ['helən] .

| " | Please | ' | m | , | " | she | said | to | Helen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 请 | - | 米 | , | " | 她 | 说 | 到 | 海伦 | . |

“求求你了，”她对海伦说。

" [aɪm][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] - [ðæt] [ju:; jʊ][mʌst; məst] - [skju:z] [ˌem 'i:]['smaɪlɪn] - [ə; eɪ][lɑ:t] .

| " | I'm | so | full | of | egsitement | that | you | must | ' | scuse | me | smilin | ' | a | lot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 所以 | 满的 | 的 | - | 那 | 你 | 必须 | - | 借口 | 我 | 微笑 | - | 一个 | 很多 | . |

“我太高兴了，所以请原谅我经常微笑。”

['elən] [hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] , [pli:z] - [em] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][ænd; ənd][ˌem 'i:][ɪz] [wer] [wi:; wi][wʌz; wəz]

| Ellen | have | made | it | up | , | please | ' | m | , | and | she | and | me | is | where | we | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾伦 | 有 | 制成 | 它 | 向上 | , | 请 | - | 米 | , | 和 | 她 | 和 | 我 | 是 | 在哪里 | 我们 | 曾是 |

[ə'fɔ:r] .

| afore | . |
|---|---|
| 之前 | . |

艾伦已经和好了，拜托了，她和我又回到了以前的样子。

[ænd; ənd] , [pli:z] - [em] , [maɪ] [hɑ:rt] [ɪz] [fʊl] [ʌp] [ə'gen] .

| And | , | please | ' | m | , | my | heart | is | full | up | agen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 请 | - | 米 | , | 我的 | 心 | 是 | 满的 | 向上 | 代理 | . |

拜托，我的心又充满了喜悦。

[ˌaɪ 'ti:][hæv; həv] [bɪn] ['dredf(ə)l] ['empti] [sɪns] ['elən] [left] [ˌem 'i:] .

| It | have | been | dreadful | empty | since | Ellen | left | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 到过 | 可怕 | 空的 | 自从 | 艾伦 | 左边 | 我 | . |

自从艾伦离开我之后，这里一直空荡荡的，令人难受。

[ænd; ənd] , [pli:z] - [em] , ['mɪsɪz] . [deɪl] [ɪz][ə; eɪ] - ['gɔɪn] - [tu:; tə] [teɪk] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]['nɛks] -

| And | , | please | ' | m | , | Mrs | . | Dale | is | a | - | goin | ' | to | take | me | with | her | nex | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 请 | - | 米 | , | 太太 | . | 戴尔 | 是 | 一个 | - | 去 | - | 到 | 拿 | 我 | 和 | 她 | 下一个 | - |

[wi:k] [ɑ:n] ['θɜ:rzdeɪ] .

| week | on | Thursday | . |
|---|---|---|---|
| 星期 | 在 | 周四 | . |

还有，拜托，戴尔太太下周四要带我一起去。

" [ðə; ði][nekst] [wi:k] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['bɪzi] [wʌn][tu:; tə] ['pegi] .

| " | The | next | week | was | a | very | busy | one | to | Peggy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 下一个 | 星期 | 曾是 | 一个 | 非常 | 忙碌的 | 一 | 到 | 佩吉 | . |

接下来的一周对佩吉来说非常忙碌。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [prɪ'per] [ænd; ənd][duː] .

| She | seemed | to | have | so | much | to | prepare | and | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 似乎 | 到 | 有 | 所以 | 很多 | 到 | 准备 | 和 | 做 | . |

她似乎有很多事情要准备和做。

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][oʊld][dʒɑːb][ænd; ənd] [peɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˌfer'wel] ['vɪzɪt] ,

| She | went | to | old | Job | and | paid | him | a | farewell | visit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 去 | 到 | 老的 | 工作 | 和 | 有薪酬的 | 他 | 一个 | 告别 | 访问 | , |

她去拜访了老约布，向他告别。

[ænd; ənd] [ðen] [hæd; həd][ðə; ði] [greɪt] [dʒɔɪ][ʌv; əv] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər][oʊld] ['pedlər] [ə'gen] ,

| and | then | had | the | great | joy | of | seeing | her | old | pedlar | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 有 | 这 | 伟大的 | 喜悦 | 的 | 看到 | 她 | 老的 | 小贩 | 再次 | , |

然后，她欣喜若狂地再次见到了她以前认识的小贩。

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [ðæt] [hɜːr; hər] [wɜːrdz] " [hæd; həd]['teɪkən][hoʊld][ʌv; əv][hɪm; ɪm]

| and | of | hearing | from | him | that | her | words | " | had | taken | hold | of | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 听力 | 从 | 他 | 那 | 她 | 字 | " | 有 | 已采取 | 抓住 | 的 | 他 |

. "
: "
. "

他还听他说，她的话"深深触动了他"。

" [juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [tel] [jər] , " [ðə; ði][oʊld][mæn] [sed] ,

| " | You | told | me | to | come | back | and | tell | yer | , | " | the | old | man | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 讲述 | 我 | 到 | 来 | 后退 | 和 | 告诉 | 你的 | , | " | 这 | 老的 | 男人 | 说 | , |

"你让我回来告诉你，"老人说。

" [ɪf] [maɪ][oʊld] [ded] [soʊl] [wɜːr; wər] [meɪd] [ə'laɪv] [ə'gen] .

| " | if | my | old | dead | soul | were | made | alive | agen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 我的 | 老的 | 死的 | 灵魂 | 是 | 制成 | 活 | 代理 | . |

"如果我死去的灵魂能够复活。"

[aɪ] ['dɪdnt] [mʌtʃ] [bɪ'liːv] [aɪ][hæd; həd][wʌn] [tɪl] [juː; jʊ] [spoʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;

| I | didn't | much | believe | I | had | one | till | you | spoke | to | me | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 没有 | 很多 | 相信 | 我 | 有 | 一 | 直到 | 你 | 辐 | 到 | 我 | ; |

直到你跟我说话，我才相信自己真的有这件事；

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [went] [maɪ] [weɪz] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] - - [ˌem 'iː][ænd; ənd][ə; eɪ] - ['hɛvɪn] -
[ʌv; əv] [ɪt'self] ['ɪntuː][maɪ] [θɔːts] ,

| but | when | I | went | my | ways | it | seemed | to | be | prickin | ' | me | and | a | - | heavin | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 我 | 去 | 我的 | 方式 | 它 | 似乎 | 到 | 是 | - | - | 我 | 和 | 一个 | - | 赫文 | - |

| of | itself | into | my | thoughts | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 本身 | 进入 | 我的 | 想法 | , |

但当我继续前行时，它似乎一直在我脑海里挥之不去，不断涌入我的思绪。

[ænd; ənd][aɪ] ['kudnt] [sliːp] [ðæt] [ðer; ðər] [naɪt] [æt; ət][ɔːl] .

| and | I | couldn't | sleep | that | there | night | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 不能 | 睡觉 | 那 | 那里 | 夜晚 | 在 | 全部 | . |

那天晚上我根本睡不着。

[ænd; ənd][ðə; ði]['nɛks] - [deɪ] [ænd; ənd][ðə; ði]['nɛks] - [aɪ][wɜːr; wər] [ʌn'kɑːmən] [dʌl] [ænd; ənd] [loʊ] ,

| And | the | nex | ' | day | and | the | nex | ' | I | were | uncommon | dull | and | low | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 下一个 | - | 天 | 和 | 这 | 下一个 | - | 我 | 是 | 罕见 | 乏味的 | 和 | 低的 | , |

接下来的几天，我都异常地感到沮丧和低落。

[fɔːr; fər][aɪ] [kep] - ['θɪŋkɪn] - [oʊ] - [maɪ][oʊld] ['mʌðər] ['berid] [ɪn] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] ['θɜːrti] ['jɪrz] [ə'goʊ][ɔːr] [mɔːr]

| for | I | kep | ' | thinkin | ' | o | ' | my | old | mother | buried | in | churchyard | thirty | years | ago | or | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 保持 | - | 思考 | - | o | - | 我的 | 老的 | 母亲 | 埋葬 | 在 | 墓地 | 三十 | 年 | 前 | 或者 | 更多的 |

;
;
;

因为我总是想起我三十多年前或更久以前埋葬在教堂墓地里的老母亲；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər][ə; eɪ]['veri] [rɪ'lɪdʒəs] ['wʊmən] , [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər] .

| but | she | were | a | very | religious | woman | , | she | were | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 是 | 一个 | 非常 | 宗教 | 女士 | , | 她 | 是 | . |

但她是一位非常虔诚的信徒，的确如此。

[ænd; ənd] [teks] [ʃi:; ʃi] [ju:st] [tu:; tə] [seɪ] [kep] - ['kʌmɪn] - [θru:] [ˌem 'i:] .

| And | texes | she | used | to | say | kep | ' | comin | ' | through | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 德克萨斯州 | 她 | 用过的 | 到 | 说 | 保持 | - | 即将到来 | - | 通过 | 我 | . |

她以前常说，德克萨斯州的人总是不断地从我这里经过。

- [kʌm] ['ʌntəˌʌntu][ˌem 'i:] . . .

| ' | Come | unto | Me | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 来 | 到 | 我 | . | . | . |

到我这里来.....

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [gɪv] [ju:; jʊ] [rest] — - [ðæt] [wɜ:r; wər][wʌn][ɑ:n] - [ɪm] .

| and | I | will | give | you | rest | — | ' | that | were | one | on | ' | em | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 将要 | 给 | 你 | 休息 | — | - | 那 | 是 | 一 | 在 | - | 呃 | . |

我会让你安息——'那是他们中的一个。

" [ænd; ənd] [ðen] [ju:; jʊ] [sez] [tu:; tə][ˌem 'i:] , - [ju:l] - ['ɑ:veɪ][tu:; tə][goʊ][tu:; tə][get][jʊr; jər][soʊl] [kjʊr] ,

| " | And | then | you | says | to | me | , | ' | You'll | ' | ave | to | go | to | get | your | soul | cured | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 然后 | 你 | 说道 | 到 | 我 | , | - | 你会 | - | 大道 | 到 | 去 | 到 | 得到 | 你的 | 灵魂 | 治愈 | , |

然后你对我说，“你得去治愈你的灵魂”，

- [ju:; jʊ] [sez] .

| ' | you | says | . |
|---|---|---|---|
| - | 你 | 说道 | . |

你说。

[ænd; ənd] [ðen] [læst] [wi:k] [aɪ][gɑ:t] [tʊkt] [ɔ:f][tu:; tə][ə; eɪ] ['mɪʃ(ə)n] ['sɜ:rvɪs] [baɪ][ə; eɪ] ['neɪbər] ,

| And | then | last | week | I | got | tooked | off | to | a | mission | service | by | a | neighbour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 最后的 | 星期 | 我 | 得到 | 拿走 | 离开 | 到 | 一个 | 使命 | 服务 | 经过 | 一个 | 邻居 | , |

然后上周，我被邻居带去参加一个传教活动。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [kʌm] [ʌp][ə'gen] , [ænd; ənd]['æftər] ['faɪtɪn] - [ænd; ənd] ['strʌglɪn] - [ə'gen][ˌaɪ 'ti:] ,

| and | then | it | all | come | up | agen | , | and | after | fightin | ' | and | strugglin | ' | agen | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 它 | 全部 | 来 | 向上 | 代理 | , | 和 | 后 | 战斗 | - | 和 | 挣扎 | - | 代理 | 它 | , |

然后这一切又再次浮现出来，经过一番斗争和挣扎之后，

[aɪ][gɪv] - [raɪt] [ɪn] ,

| I | giv | ' | right | in | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 给予 | - | 正确的 | 在 | , |

我彻底认输了，

[ænd; ənd][aɪ] [ni:l] [daʊn] [ænd; ənd] [kɔ:lz] [maɪ'self][ə; eɪ] ['wɪkɪd] ['sɪnər] [ænd; ənd] [bɪ'si:tʃiz] [ʌv; əv][ðə; ði]

| and | I | kneels | down | and | calls | myself | a | wicked | sinner | and | beseeches | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 跪着 | 向下 | 和 | 呼叫 | 我 | 一个 | 邪恶 | 罪人 | 和 | 恳求 | 的 | 这 |

[lɔ:rd] [tu:; tə] [seɪv] [maɪ] [ʌn'hæpi] [oʊld] [soʊl] .

| Lord | to | save | my | unhappy | old | soul | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 主 | 到 | 节省 | 我的 | 不开心 | 老的 | 灵魂 | . |

我跪下，称自己为邪恶的罪人，恳求上帝拯救我不幸的灵魂。

[ænd; ənd] , [maɪ][gɜ:rl] , [hi:; hi] ['lisnd] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [ðæt] [hi:; hi][dɪd] , [ænd; ənd] - [tɪz] ;

| And | , | my | girl | , | He | listened | to | me | , | that | He | did | , | and | ' | tis | wonnerful | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 我的 | 女孩 | , | 他 | 听着 | 到 | 我 | , | 那 | 他 | 做过 | , | 和 | - | 的 | 精彩的 | ; |

我的孩子，他听了我的祷告，真的，这太奇妙了；

[ænd; ənd][aɪ][biː; bi] ['trʌstɪn] - [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ][soʊl] [tə'geðər] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] -

| and | I | be | trustin | ' | Him | to | keep | me | and | my | soul | together | in | His | hands | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 是 | 信任 | - | 他 | 到 | 保持 | 我 | 和 | 我的 | 灵魂 | 一起 | 在 | 他的 | 双手 | - |

[tɪl] [deθ] [juː 'es][duːt][pɑːrt] ,

| till | death | us | do | part | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 死亡 | 我们 | 做 | 部分 | , |

我信赖祂，祂会将我和我的灵魂紧紧握在祂手中，直到死亡将我们分开。

- [ænd; ənd] [ðen] ['hiːl] [teɪk] [maɪ] [soʊl] [tuː; tə] ['glɔːri] . "

| ' | and | then | He'll | take | my | soul | to | glory | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 然后 | 地狱 | 拿 | 我的 | 灵魂 | 到 | 荣耀 | . | " |

“然后祂会带我的灵魂升入荣耀。”

" [oʊ] ! " [gɑːspt] ['pegi] .

| " | Oh | ! | " | gasped | Peggy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | ! | " | 倒吸一口气 | 佩吉 | . |

“哦！”佩吉惊呼道。

" [aɪ][ɪz] [ʌn'kɑːmən] [glæd] , ['mɪstər] .

| " | I | is | uncommon | glad | , | mister | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 罕见 | 高兴的 | , | 先生 | . |

“我非常高兴，先生。”

[aɪ] [tɛld] [jər] - [twʊd] [meɪk] [juː; jʊ] ['hæpi] , ['dɪdnt] [aɪ] ? "

| I | telled | yer | ' | twould | make | you | happy | , | didn't | I | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 告诉 | 你的 | - | 特沃德 | 制作 | 你 | 快乐的 | , | 没有 | 我 | ? | " |

我跟你说过这会让你开心，对吧?

" [jes] , " [ðə; ði][oʊld]['pedlər] [sed] ,

| " | Yes | , | " | the | old | pedlar | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | " | 这 | 老的 | 小贩 | 说 | , |

“是的，”老商贩说道。

[æz; əz][hiː; hi] ['hɔɪstɪd] [hɪz; ɪz] [pæk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ 'ʃəuldəz ] [ænd; ənd] [went] [hɪz; ɪz] [wei] .

| as | he | hoisted | his | pack | on | his | shoulders | and | went | his | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 吊起 | 他的 | 盒 | 在 | 他的 | 肩膀 | 和 | 去 | 他的 | 方式 | . |

他把背包扛在肩上，然后继续赶路。

" [aɪ][biː; bi] ['wɛri] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] , [ˌem 'iː] [dɪr] ,

| " | I | be | wery | much | obliged | to | you | , | me | dear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 非常 | 很多 | 有义务 | 到 | 你 | , | 我 | 亲爱的 | , |

“亲爱的，我将万分感激你。”

[ænd; ənd] [aɪl] [θæŋk] [juː; jʊ] [ɪf] [soʊ][biː; bi][juː; jʊ] ['ɔfɚz] [dʒʌst][ə; eɪ] [prer] [ɪn] ['kʌmpəni] [ˌdʌbljuː 'aɪ] -

| and | I'll | thank | you | if | so | be | you | offers | just | a | prayer | in | company | wi | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 患病的 | 感谢 | 你 | 如果 | 所以 | 是 | 你 | 优惠 | 只是 | 一个 | 祷告 | 在 | 公司 | wi | - |

[ˌem 'iː] [naʊ] [ænd; ənd][ə'gen] [ðæt] [ðə; ði] [lɔːrd] - [əl] ,

| me | now | and | agen | that | the | Lord | ' | ll | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 现在 | 和 | 代理 | 那 | 这 | 主 | - | 二 | , |

如果你能和我一起祷告，我将不胜感激，愿主保佑。

[help] [ˌem 'iː][tuː; tə][lɪv; laɪv]['prɑːpər] [laɪk] , [ænd; ənd][nɑːt] [dɪs'greɪs] [hɪm; ɪm] .

| help | me | to | live | proper | like | , | and | not | disgrace | Him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 帮助 | 我 | 到 | 居住 | 恰当的 | 喜欢 | , | 和 | 不是 | 耻辱 | 他 | . |

求主帮助我活得合乎祂的规矩，不使祂蒙羞。

" ['pegi] [sed] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] ,

| " | Peggy | said | nothing | of | this | to | any | one | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 佩吉 | 说 | 没有什么 | 的 | 这 | 到 | 任何 | 一 | , |

佩吉没有把这件事告诉任何人。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][sent][hɜːr; hər][ə'baʊt][ðə; ði][haʊs][wɪð; wɪθ][sʌtʃ][ə; eɪ]['reɪdiənt][feɪs][ðæt][dʒɔɪs][sed]

| but | it | sent | her | about | the | house | with | such | a | radiant | face | that | Joyce | said |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 发送 | 她 | 关于 | 这 | 房子 | 和 | 这样的 | 一个 | 辐射状 | 脸 | 那 | 乔伊斯 | 说 |

[ɪn'dɪgnəntli][tuː; tə][hɜːr; hər]['sɪstər]—

| indignantly | to | her | sister | — |
|---|---|---|---|---|
| 愤慨地 | 到 | 她 | 姐姐 | — |

但这让她容光焕发地在屋里走来走去，以至于乔伊斯愤愤不平地对她妹妹说——

" [aɪ][dɪ'kler] , ['pegi][siːmz][kwaɪt][dɪ'laɪtɪd][tuː; tə][liːv][ˌjuː 'es] !

| " | I | declare | , | Peggy | seems | quite | delighted | to | leave | us | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 宣布 | , | 佩吉 | 似乎 | 相当 | 高兴极了 | 到 | 离开 | 我们 | ! |

“我敢说，佩吉似乎非常乐意离开我们！”

[aɪ][sə'poʊz][ʃiː; ʃi]['riːəli]['wɒnts][tuː; tə][get][bæk][tuː; tə]['lʌndən] .

| I | suppose | she | really | wants | to | get | back | to | London | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 认为 | 她 | 真的 | 想要 | 到 | 得到 | 后退 | 到 | 伦敦 | . |

我想她真的很想回伦敦。

[ʃiː; ʃi][ɪz][æn; ən][ʌn'greɪtfl]['lɪt(ə)l][θɪŋ] ,['æftər][ɔːl][wiː; wi][hæv; həv][dʌn][fɔːr; fər][hɜːr; hər] !

| She | is | an | ungrateful | little | thing | , | after | all | we | have | done | for | her | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 是 | 一个 | 忘恩负义 | 小的 | 事物 | , | 后 | 全部 | 我们 | 有 | 完毕 | 为了 | 她 | ! |

她真是个忘恩负义的小东西，我们为她做了那么多！

" [bʌt; bət][ɪf][ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːrd]['pegi]['tɔːkɪŋ][tuː; tə][hɜːr'self][ænd; ənd]['ælbərt]['edwərd][ðə; ði][læst]

| " | But | if | she | had | heard | Peggy | talking | to | herself | and | Albert | Edward | the | last |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 如果 | 她 | 有 | 听到 | 佩吉 | 说 | 到 | 她自己 | 和 | 阿尔伯特 | 爱德华 | 这 | 最后的 |

[naɪt][ɪn][ðə; ði]['kɪtʃɪn] ,

| night | in | the | kitchen | , |
|---|---|---|---|---|
| 夜晚 | 在 | 这 | 厨房 | , |

“但如果她昨晚在厨房里听到佩吉自言自语和阿尔伯特·爱德华说话的话，

[dʒɔɪs][wʊd][nɑːt][hæv; həv][dʒʌdʒd][hɜːr; hər][soʊ]['hɑːrdli] .

| Joyce | would | not | have | judged | her | so | hardly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乔伊斯 | 会 | 不是 | 有 | 评判 | 她 | 所以 | 几乎 | . |

乔伊斯不会对她如此苛刻。

" [haʊ][duː][juː; jʊ][fiːl] , ['ælbərt]['edwərd] ? -

| " | How | do | you | feel | , | Albert | Edward | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 做 | 你 | 感觉 | , | 阿尔伯特 | 爱德华 | ? | - |

“阿尔伯特·爱德华，你感觉如何？”

[tɪz][æn; ən][end][ænd; ənd][ə; eɪ][bɪ'gɪnɪŋ] - [ə'gen] , [eint][ˌaɪ 'tiː] ?

| Tis | an | end | and | a | beginnin | ' | agen | , | ain't | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 结尾 | 和 | 一个 | 开始 | - | 代理 | , | 不是 | 它 | ? |

这又是一个结束，也是一个开始，不是吗?

[ænd; ənd][aɪm]['dredf(ə)l]['sɑːri][fɔːr; fər][ðə; ði][end] .

| And | I'm | dreadful | sorry | for | the | end | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我是 | 可怕 | 对不起 | 为了 | 这 | 结尾 | . |

我对结局深感遗憾。

[aɪ]['ɔːlweɪz][dɪd][hæv; həv][ə; eɪ]['liːnɪn] - [tuː; tə][ðə; ði]['kʌntri] ,

| I | always | did | have | a | leanin | ' | to | the | country | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 总是 | 做过 | 有 | 一个 | 倾斜 | - | 到 | 这 | 国家 | , |

我一直都比较偏爱乡村，

[ænd; ənd][its][kʌm][ænd; ənd][gɔːn]['veri][kwɪk][laɪk] . -

| and | it's | come | and | gone | very | quick | like | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它是 | 来 | 和 | 已消失 | 非常 | 快的 | 喜欢 | . | - |

它来得快，去得也快。

[tɪz] ['veri] [wel] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][soʊ][kɑːm] .

| **Tis** | **very** | **well** | **for** | **you** | **to** | **take** | **it** | **so** | **calm** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 非常 | 出色地 | 为了 | 你 | 到 | 拿 | 它 | 所以 | 冷静的 | . |

你如此冷静地看待这件事非常好。

[jʊr; jər] ['mɪsɪz] [ɑːr; ər][ə; eɪ] - ['gɔɪn][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] - [ɪm] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [dəunt][wɑːnt][ˌem 'iː]

| **Your** | **missuses** | **are** | **a** | **-** | **goin** | **to** | **take** | **you** | **with** | **'** | **em** | **,** | **but** | **they** | **don't** | **want** | **me** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 滥用 | 是 | 一个 | - | 去 | 到 | 拿 | 你 | 和 | - | 呃 | , | 但 | 他们 | 不 | 想 | 我 |

,

**,**

,

你老婆要带你一起走，但她们不要我。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [mɪs] - [ɪm] ['ɔːf(ə)l] .

| **and** | **I** | **shall** | **miss** | **'** | **em** | **awful** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 将 | 错过 | - | 呃 | 可怕 | . |

我会非常想念他们。

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌes oʊ 'biː] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜːr; hər] [spiːtʃ] .

| **"** | **A** | **little** | **sob** | **interrupted** | **her** | **speech** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 小的 | 哭泣 | 中断 | 她 | 演讲 | . |

她说话间，一阵轻微的抽泣声打断了她。

[ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , " [bʌt; bət][aɪ] [eint] [ə; eɪ] - ['gɔɪn] - [tuː; tə] [fret] , [fɔːr; fər] ['elən] [ænd; ənd][ˌem 'iː][ɪz] [frendz]

| **She** | **continued** | **,** | **"** | **But** | **I** | **ain't** | **a** | **-** | **goin** | **'** | **to** | **fret** | **,** | **for** | **Ellen** | **and** | **me** | **is** | **friends** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 持续 | , | " | 但 | 我 | 不是 | 一个 | - | 去 | - | 到 | 烦恼 | , | 为了 | 艾伦 | 和 | 我 | 是 | 朋友们 |

,

**,**

,

她接着说："但我不会担心，因为我和艾伦是朋友。"

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][oʊld] ['pedlər] [dʌn] [wʌt] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə] ,

| **and** | **that** | **there** | **old** | **pedlar** | **done** | **what** | **I** | **told** | **him** | **to** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 那里 | 老的 | 小贩 | 完毕 | 什么 | 我 | 讲述 | 他 | 到 | , |

那个老商贩照我说的做了。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] ['mɪsɪz] . [kriːk] [ə'gen] , [ænd; ənd][aɪ] [laɪks] [maɪ] [nuː] ['mɪsɪz] .

| **and** | **I** | **shall** | **see** | **Mrs** | **.** | **Creak** | **agen** | **,** | **and** | **I** | **likes** | **my** | **new** | **missus** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 将 | 看 | 太太 | . | 吱嘎作响 | 代理 | , | 和 | 我 | 点赞 | 我的 | 新的 | 太太 | . |

我还会再见到克里克太太，而且我很喜欢我的新妻子。

[ænd; ənd] ['lʌndən] [duː][biː; bi] ['veri] [hoʊm] - [laɪk]['æftər][ɔːl] [sed] [ænd; ənd] [dʌn] ,

| **And** | **London** | **do** | **be** | **very** | **home** | **-** | **like** | **after** | **all** | **said** | **and** | **done** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 伦敦 | 做 | 是 | 非常 | 家 | - | 喜欢 | 后 | 全部 | 说 | 和 | 完毕 | , |

说到底，伦敦确实很像家。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] [wɪl] [biː; bi] [bæk] [hɪr] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] , ['ælbərt] ['edwərd] ,

| **and** | **you** | **and** | **me** | **will** | **be** | **back** | **here** | **before** | **long** | **,** | **Albert** | **Edward** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 和 | 我 | 将要 | 是 | 后退 | 这里 | 前 | 长的 | , | 阿尔伯特 | 爱德华 | , |

你我很快还会回到这里，阿尔伯特·爱德华。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] [maɪ] [əd'vaɪs] , [wen] [juː; jʊ] [kʌmz] [tuː; tə] [ˌdɪsə'griːəbəlz] ,

| **and** | **if** | **you** | **take** | **my** | **advice** | **,** | **when** | **you** | **comes** | **to** | **disagreeables** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 你 | 拿 | 我的 | 建议 | , | 什么时候 | 你 | 来 | 到 | 令人不快的人 | , |

如果你听从我的建议，当遇到不合拍的人时，

[juːl] [set] [jʊr; jər][maɪnd][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ɑːn] - [ɪm] , [laɪk] [aɪ] [dʌz] .

| **you'll** | **set** | **your** | **mind** | **to** | **make** | **the** | **best** | **on** | **'** | **em** | **,** | **like** | **I** | **does** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你会 | 放 | 你的 | 头脑 | 到 | 制作 | 这 | 最好的 | 在 | - | 呃 | , | 喜欢 | 我 | 做 | . |

你会下定决心把它们做到最好，就像我一样。

[ænd; ənd][wiː; wi][wəʊnt] [θɪŋk] [nəʊ] [mɔːr] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˌgʊdˈbaɪ] [tuː; tə] - [ˈmɔːrər] , [ˈælbərt] [ˈedwərd] ,

| And | we | won't | think | no | more | about | the | goodbyes | to | - | morrer | , | Albert | Edward | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 惯于 | 思考 | 不 | 更多的 | 关于 | 这 | 再见 | 到 | - | 莫勒 | , | 阿尔伯特 | 爱德华 | , |

明天我们就不会再想告别的事了，阿尔伯特·爱德华。

[ɔːr][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ] - [ˈrɔːrɪn] - [ænd; ənd][ə; eɪ] - [ˈkraɪɪn] - [əˈfɔːr] [ðə; ði] [taɪm] !

| or | I | shall | be | a | - | roarin | ' | and | a | - | cryin | ' | afore | the | time | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 我 | 将 | 是 | 一个 | - | 咆哮 | - | 和 | 一个 | - | 哭泣 | - | 之前 | 这 | 时间 | ! |

否则我就会提前嚎啕大哭!

" [ˈtʃæptər] [eks]

| " | CHAPTER | X |
|---|---|---|
| " | 章 | X |

第十章

" [ə; eɪ] [sɪk] [ˈkæptɪn] ! "

| " | A | SICK | CAPTAIN | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 生病的 | 队长 | ! | " |

“船长病了！”

" [jes] , [ˈmɪsɪz] . [kriːk] , - [tɪz][ˌem ˈiː] [raɪt] [ɪˈnʌf] !

| " | YES | , | Mrs | . | Creak | , | ' | tis | me | right | enough | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 太太 | . | 吱嘎作响 | , | - | 的 | 我 | 正确的 | 足够的 | ! |

“是的，克里克太太，没错，就是我！”

[ænd; ənd] [haʊ] [duː][juː; jʊ][biː; bi] ?

| And | how | do | you | be | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 做 | 你 | 是 | ? |

你好吗?

[eɪnt] [juː; jʊ] [əˈstɑːnɪʃt] [tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː] ?

| Ain't | you | astonished | to | see | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 你 | 惊讶 | 到 | 看 | 我 | ? |

看到我，你是不是很惊讶?

[ænd; ənd] [eɪnt] [aɪ] [groʊd] ?

| And | ain't | I | growed | ? |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 我 | 生长 | ? |

难道我没有长大吗?

[dʌz] [aɪ] [lʊk] [naɪs] ?

| Does | I | look | nice | ? |
|---|---|---|---|---|
| 做 | 我 | 看 | 好的 | ? |

我看起来好看吗?

[aɪ] [hoʊps] [æz; əz] [haʊ] [aɪ] [dʌz] ,

| I | hopes | as | how | I | does | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 作为 | 如何 | 我 | 做 | , |

我希望我能做到，

[fɔːr; fər] [aɪv] [pʊt] [ɑːn][maɪ] [ˈsʌndeɪ] [best] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ] .

| for | I've | put | on | my | Sunday | best | to | come | and | see | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我已经 | 放 | 在 | 我的 | 星期日 | 最好的 | 到 | 来 | 和 | 看 | 你 | . |

因为我特意穿上了星期天最好的衣服来看你。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈpegi] [huː] [spoʊk] .

| " | It | was | Peggy | who | spoke | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 佩吉 | WHO | 辐 | . |

是佩吉开口说话的。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [swiːt] - [ʃɑːp] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː]

| She | stood | in | the | little | sweet | - | shop | , | and | it | seemed | to | her | as | she | saw |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 站立 | 在 | 这 | 小的 | 甜的 | - | 店铺 | , | 和 | 它 | 似乎 | 到 | 她 | 作为 | 她 | 锯 |

['mɪsɪz] . [kriːk] ,

| Mrs | . | Creak | , |
|---|---|---|---|
| 太太 | . | 吱嘎作响 | , |

她站在那家小糖果店里，看着克里克太太，她觉得.....

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['mendɪŋ] ['bæskɪt][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kaʊntər] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['oʊnli] ['jestərdeɪ]

| with | her | mending | basket | behind | the | counter | , | as | if | it | were | only | yesterday |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 修补 | 篮子 | 在后面 | 这 | 柜台 | , | 作为 | 如果 | 它 | 是 | 仅有的 | 昨天 |

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] .

| she | had | been | there | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 到过 | 那里 | . |

她的缝补篮放在柜台后面，仿佛昨天她还在那里一样。

['mɪsɪz] . [kriːk] [pʊt] [daʊn] [hɜːr; hər] ['spektəklz] ,

| Mrs | . | Creak | put | down | her | spectacles | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 吱嘎作响 | 放 | 向下 | 她 | 眼镜 | , |

克里克太太放下眼镜，

[ænd; ənd] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['kɔːrnər][tuː; tə] ['gæðər] [hɜːr; hər]['ɪntuː][hɜːr; hər][ɑːrmz][ænd; ənd] [kɪs]

| and | came | out | of | her | corner | to | gather | her | into | her | arms | and | kiss |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 来了 | 出去 | 的 | 她 | 角落 | 到 | 收集 | 她 | 进入 | 她 | 武器 | 和 | 吻 |

[hɜːr; hər] .

| her | . |
|---|---|
| 她 | . |

她从角落里走出来，把她搂进怀里，亲吻她。

" ['dɪri] [ˌem 'iː] !

| " | Dearie | me | ! |
|---|---|---|---|
| " | 亲爱的 | 我 | ! |

“我的天哪！”

['huːd] [hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ?

| Who'd | have | thought | it | ? |
|---|---|---|---|---|
| 谁会 | 有 | 想法 | 它 | ? |

谁能想到呢?

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [felt] [juːd] [duː] [wel] , ['pegi] .

| I | always | felt | you'd | do | well | , | Peggy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 总是 | 毛毡 | 你会 | 做 | 出色地 | , | 佩吉 | . |

我一直觉得你会做得很好，佩吉。

[juː; jʊ][wɜːr; wər][soʊ][set][ɑːn] ['sɜːrvɪs] .

| You | were | so | set | on | service | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 所以 | 放 | 在 | 服务 | . |

你一心只想服务他人。

[juː; jʊ] [lʊk] [kwaɪt] [fæt][ænd; ənd]['roʊzi] .

| You | look | quite | fat | and | rosy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 看 | 相当 | 胖的 | 和 | 红润 | . |

你看上去有点胖，脸色也红润。

[let] [ˌem 'iː][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [saɪt] [ʌv; əv][juː; jʊ] !

| Let | me | have | a | good | sight | of | you | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我 | 有 | 一个 | 好的 | 视线 | 的 | 你 | ! |

让我好好看看你!

" ['pegi] [kʊd; kəd] [ber] [ɪn'spekʃ(ə)n] .

| " | Peggy | could | bear | inspection | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 佩吉 | 可以 | 熊 | 检查 | . |

“佩吉经得起检验。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [niːt] [blæk] [koʊt][ænd; ənd] [gaʊn] , [ə; eɪ] [waɪt] [taɪ] [raʊnd] [hɜːr; hər] [θroʊt] ,

| She | was | in | a | neat | black | coat | and | gown | , | a | white | tie | round | her | throat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 在 | 一个 | 整洁的 | 黑色的 | 外套 | 和 | 袍 | , | 一个 | 白色的 | 领带 | 圆形的 | 她 | 喉 | , |

她身穿整洁的黑色外套和长裙，脖子上系着一条白色领带。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪt] [strɔː] [hæt][wɪð; wɪθ] [blæk] ['rɪbən] [ɑːn][hɜːr; hər] [hed] .

| and | a | white | straw | hat | with | black | ribbon | on | her | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 白色的 | 稻草 | 帽子 | 和 | 黑色的 | 丝带 | 在 | 她 | 头 | . |

她头上戴着一顶系着黑色丝带的白色草帽。

[nɑːt] ['prɪti] .

| Not | pretty | . |
|---|---|---|
| 不是 | 漂亮的 | . |

不太好看。

['aʊər; ɑːr] ['pegi] [wʊd] ['nevər] [biː; bi] [ðæt] , [bʌt; bət] [freʃ] [ænd; ənd] [braɪt] [ænd; ənd] ['hæpi] ,

| Our | Peggy | would | never | be | that | , | but | fresh | and | bright | and | happy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 佩吉 | 会 | 绝不 | 是 | 那 | , | 但 | 新鲜的 | 和 | 明亮的 | 和 | 快乐的 | , |

我们的佩吉绝不会那样，她会清新、明媚、快乐。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [kriːk] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][wɪð; wɪθ] ['smaɪlɪŋ] ['kɑːntent][æt; ət][hɜːr; hər] .

| and | Mrs | . | Creak | nodded | with | smiling | content | at | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 太太 | . | 吱嘎作响 | 点头 | 和 | 微笑 | 内容 | 在 | 她 | . |

克里克太太面带微笑，满意地点了点头。

" [naʊ] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [juː; jʊ][biː; bi] [bæk] [ɪn] ['lʌndən] ?

| " | Now | tell | me | how | you | be | back | in | London | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | 告诉 | 我 | 如何 | 你 | 是 | 后退 | 在 | 伦敦 | ? |

现在告诉我你如何才能回到伦敦?

[juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] ['ɪntuː][maɪ] [bæk] ['pɑːrlər] , [ænd; ənd] [wiːl] [hæv; həv][ə; eɪ][kʌp][oʊ] - [tiː] [tə'geðər]

| You | must | come | into | my | back | parlour | , | and | we'll | have | a | cup | o | ' | tea | together |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 必须 | 来 | 进入 | 我的 | 后退 | 客厅 | , | 和 | 出色地 | 有 | 一个 | 杯子 | o | - | 茶 | 一起 |

.

| : |
|---|
| . |

你一定要到我家后面的客厅来，我们一起喝杯茶。

[maɪn][biː; bi][dʒʌst] ['redi] .

| Mine | be | just | ready | . |
|---|---|---|---|---|
| 矿 | 是 | 只是 | 准备好 | . |

我的就准备好了。

" [ʃiː; ʃi][led][ðə; ði] [weɪ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['pɑːrlər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [braɪt] ['faɪər][ɪn][ðə; ði] [greɪt] ,

| " | She | led | the | way | into | a | shining | little | parlour | , | with | a | bright | fire | in | the | grate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 引领 | 这 | 方式 | 进入 | 一个 | 灼灼 | 小的 | 客厅 | , | 和 | 一个 | 明亮的 | 火 | 在 | 这 | 格特 | , |

她领着我们走进一间明亮的小客厅，壁炉里燃着熊熊大火。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['tæbi] [kæt][ɪn] [fʊl] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][smɔːl] [geɪ] - ['kʌlərd] ['hɑːrθrʌg] .

| and | a | tabby | cat | in | full | possession | of | the | small | gay | - | coloured | hearthrug | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 虎斑猫 | 猫 | 在 | 满的 | 拥有 | 的 | 这 | 小的 | 同性恋 | - | 有色 | 壁炉架 | . |

一只虎斑猫霸占了那张色彩鲜艳的小地毯。

['pegi] [prə'siːdid] [tuː; tə] [gɪv] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɜːr'self] .

| Peggy | proceeded | to | give | an | account | of | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 佩吉 | 继续 | 到 | 给 | 一个 | 帐户 | 的 | 她自己 | . |

佩吉接着讲述了自己的遭遇。

" [ænd; ənd] [aɪv] [bɪn] [ɪn] ['lʌndən] [ə; eɪ] [wiːk] - [em] , " [ʃiː; ʃi] [kən'kluːdid] [wɪð; wɪθ] .

| " | And | I've | been | in | London | a | week | ' | m | , | " | she | concluded | with | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我已经 | 到过 | 在 | 伦敦 | 一个 | 星期 | - | 米 | , | " | 她 | 结束 | 和 | . |

“我在伦敦已经待了一周了，”她总结道。

" [ænd; ənd] [aɪv] ['nevər] [siːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] - ['ænd,sʌm] [haʊs] [æz; əz][maɪ] ['mɪsɪz] [hæz; həz] .

| " | And | I've | never | seen | such | a | ' | andsome | house | as | my | missus | has | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我已经 | 绝不 | 已见 | 这样的 | 一个 | - | 还有一些 | 房子 | 作为 | 我的 | 太太 | 有 | . |

“我从未见过像我太太家那样漂亮的房子。”

[aɪ] ['nevər] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ! -

| I | never | thought | I | would | have | come | to | it | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 想法 | 我 | 会 | 有 | 来 | 到 | 它 | ! | - |

我从没想过自己会来到这里!

[tɪz] [fʊl] [ʌv; əv] - , [ænd; ənd] , [ænd; ənd] ['tʃɪni] , [ænd; ənd][hæz; həz] [θriː] [sterz] [ɔːl]

| Tis | full | of | picturs | , | and | curtings | , | and | chiny | , | and | has | three | stairs | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 满的 | 的 | - | , | 和 | 剪裁 | , | 和 | 下流的 | , | 和 | 有 | 三 | 楼梯 | 全部 |

['kɑːrpətɪd] ,

| carpeted | , |
|---|---|
| 铺地毯的 | , |

它里面到处都是画、裙摆和中国风的装饰品，还有三级铺着地毯的楼梯。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] ['luːsi] , [ðə; ði] [kʊk] , [ænd; ənd] ['nɛzbɪt] , [ðə; ði] - - , [ænd; ənd][ˌem 'iː][tuː; tə]

| and | there | is | Lucy | , | the | cook | , | and | Nesbitt | , | the | ' | ousemaid | , | and | me | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 是 | 露西 | , | 这 | 厨师 | , | 和 | 内斯比特 | , | 这 | - | - | , | 和 | 我 | 到 |

[help] ['nɛzbɪt] .

| help | Nesbitt | . |
|---|---|---|
| 帮助 | 内斯比特 | . |

还有厨师露西，女佣内斯比特，以及我，我来帮内斯比特的忙。

[ʃiːz] [ə; eɪ][bɪt] [greɪv] - [em] , [ænd; ənd][dəunt] [laɪk] [ˌem 'iː]['tɑːkən] - , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][biː; bi] [ðæt]

| She's | a | bit | grave | ' | m | , | and | don't | like | me | talkin | ' | , | and | she | be | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她是 | 一个 | 少量 | 严重 | - | 米 | , | 和 | 不 | 喜欢 | 我 | 谈话 | - | , | 和 | 她 | 是 | 那 |

她有点严肃，不喜欢我说话，她就是这样。

[aɪ][hæz; həz][ə; eɪ][hɑːrd][dʒɑːb][tuː; tə] [pliːz] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət] ['luːsi] [biː; bi] ['ɔːf(ə)l] [gʊd] -

| partic'lar | I | has | a | hard | job | to | please | her | , | but | Lucy | be | awful | good | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 特别的 | 我 | 有 | 一个 | 难的 | 工作 | 到 | 请 | 她 | , | 但 | 露西 | 是 | 可怕 | 好的 | - |

['neɪtʃərd] ,

| natured | , |
|---|---|
| 自然 | , |

尤其是我，要让她满意可不容易，但露西心地善良。

[ænd; ənd][maɪ] ['mɪsɪz] [ɪz] ['veri] [kaɪnd] .

| and | my | missus | is | very | kind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 太太 | 是 | 非常 | 种类 | . |

我太太人很好。

[ænd; ənd] [ðɪs] [biː; bi][maɪ] [ˌæftər'nuːn] [aʊt] - [em] , [ænd; ənd][maɪ] ['mɪsɪz] [hæv; həv] [gɪv] [ˌem 'iː] [tuː] [nuː]

| And | this | be | my | afternoon | out | ' | m | , | and | my | missus | have | give | me | two | new |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 是 | 我的 | 下午 | 出去 | - | 米 | , | 和 | 我的 | 太太 | 有 | 给 | 我 | 二 | 新的 |

[prɪnt] [gaʊnz] .

| print | gowns | . |
|---|---|---|
| 打印 | 礼服 | . |

今天下午我出去玩，我太太送了我两件新的印花连衣裙。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [lʊk] [naɪs] , [ænd; ənd] ['luːsiːz] [niːs] [ɪz][ə; eɪ] - ['mækɪn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

| She | said | she | liked | me | to | look | nice | , | and | Lucy's | niece | is | a | - | makin | of | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 说 | 她 | 喜欢 | 我 | 到 | 看 | 好的 | , | 和 | 露西的 | 侄女 | 是 | 一个 | - | 制造 | 的 | 他们 | . |

"

| " |
|---|
| " |

她说她喜欢我打扮得漂漂亮亮的，露西的侄女正在制作这些衣服。

" [waɪ] , [jʊə(r)] ['gɛtɪn] - [ɑːn] ['splendɪd] , " [sed] ['tʃɪri] ['mɪsɪz] . [kriːk] , [wen] ['pɛgiz] [breθ] [geɪv]
" Why , you're gettin ' on splendid , " said cheery Mrs . Creak , when Peggy's breath gave
" 为什么 , 你是 获得 - 在 灿烂 , " 说 欢快的 太太 . 吱嘎作响 , 什么时候 佩吉的 气息 给予
[wei] .
way .
方式 .

“哎呀，你进展得真棒！”佩吉喘不过气来时，开朗的克里克太太说道。

" [aɪ] ['ɔːlweɪz] [sez] [ðæt] [sʌm; səm]['gɜːlz][goʊ] [ʌp] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [goʊz] [daʊn] , [ænd; ənd] - [tɪz]
" I always says that some girls go up , and some goes down , and ' tis
" 我 总是 说道 那 一些 女孩们 去 向上 , 和 一些 去 向下 , 和 - 的
[ðer; ðər] [oʊn] ['dɔɪɪn] - ,
their own doin ' ,
他们的 自己的 做 - ,

“我常说，有些女孩飞黄腾达，有些女孩则一蹶不振，这都是她们咎由自取。”

[æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [wɪtʃ] [wei] - [tɪz] .
as a rule , which way ' tis .
作为 一个 规则 , 哪个 方式 - 的 .

通常情况下，就是这样。

[ænd; ənd] [haʊ] [biː; bi][juː; jʊ][mænədʒɪn] - [jʊr; jər] ['mʌni] , ['dɪri] ? "
And how be you managin ' your money , dearie ? "
和 如何 是 你 管理 - 你的 钱 , 亲爱的 ? "

亲爱的，你是如何理财的?

" [oʊ] , " [sed] ['pegi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪz] [ʃeɪk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] ,
" Oh , " said Peggy , with a wise shake of her head ,
" 哦 , " 说 佩吉 , 和 一个 明智的 摇 的 她 头 ,

“哦，”佩吉睿智地摇了摇头说道。

" [aɪ] ['nevər] [s'pendz] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [help] .
" I never spends no more than I can help .
" 我 绝不 花费 不 更多的 比 我 能 帮助 .

“我从来不会超支。”

[aɪm][ə; eɪ] - ['sævɪn] - [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [sloʊ] [ænd; ənd] [ʃʊr] . "
I'm a - savin ' of it slow and sure . "
我是 一个 - 萨文 - 的 它 慢的 和 当然 . "

我正在慢慢地、稳妥地存钱。

" [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [θɪŋ] , ['pegi] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] [wɪl] [kʌm] [wen] [juː; jʊ] [meɪ] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] ;
" A very good thing , Peggy ; for the time will come when you may need it ;
" 一个 非常 好的 事物 , 佩吉 ; 为了 这 时间 将要 来 什么时候 你 可能 需要 它 ;

“这是件好事，佩吉；因为总有一天你会需要它；

['sɪknəs] [ɔːr][oʊld][eɪdʒ] — "
sickness or old age — "
疾病 或者 老的 年龄 — "

疾病或年老——

" [oʊ] , [pliːz] - [em] , [aɪ] ['ʃʊdənt] [θɪŋk] [ʌv; əv]['sævɪn] - [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][maɪ'self] .
" Oh , please ' m , I shouldn't think of savin ' it for myself .
" 哦 , 请 - 米 , 我 不应该 思考 的 萨文 - 它 为了 我 .

“哦，拜托，我不应该想着把它留给自己。”

" ['pegi] [lʊkt] [kwaɪt] [ʃɑːkt] .
" Peggy looked quite shocked .
" 佩吉 看起来 相当 震惊 .

佩吉看起来很震惊。

" [waɪ] , [aɪ] ['nevər] [wʊd] [biː; bi] [soʊ] ['griːdi] [laɪk] .

| " | Why | , | I | never | would | be | so | greedy | like | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 我 | 绝不 | 会 | 是 | 所以 | 贪婪的 | 喜欢 | . |

“为什么，我永远不会像那样贪婪。”

- [tɪz] [fɔːr; fər] ['ʌðər] — [wel] , [ðer; ðər] - [em] , [aɪ] [kɑːnt] [tel] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] [aɪ] [biː; bi] ['sævɪn] - [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊr] [ɪ'nʌf] ,

| - | Tis | for | other | — | Well | , | there | - | m | , | I | can't | tell | you | , | but | I | be | savin | - | it | sure | enough | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 的 | 为了 | 其他 | — | 出色地 | , | 那里 | - | 米 | , | 我 | 不能 | 告诉 | 你 | , | 但 | 我 | 是 | 萨文 | - | 它 | 当然 | 足够的 | , |

这是给其他人的——嗯，还有其他的，我不能告诉你，但我肯定会保存下来的。

[ænd; ənd] [aɪ] [miːnz] [tuː; tə] .

| and | I | means | to | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 方法 | 到 | . |

我也打算这么做。

[aɪ] [hæv; həv] [set] [maɪ] [maɪnd] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] . "

| I | have | set | my | mind | to | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 放 | 我的 | 头脑 | 到 | 它 | . | " |

我已经下定决心了。

" [ænd; ənd] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [glæd] [tuː; tə] [get] [bæk] [tuː; tə] ['lʌndən] , ['pegi] ? "

| " | And | are | you | glad | to | get | back | to | London | , | Peggy | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 是 | 你 | 高兴的 | 到 | 得到 | 后退 | 到 | 伦敦 | , | 佩吉 | ? | " |

“佩吉，你很高兴回到伦敦吗？”

" [aɪ] [ɪz] [ænd; ənd] [aɪ] ['iznt] - [em] . - [tɪz] [naɪs] ['fiːlɪn] - [jʊə(r)] ['sʌmbɑːdi] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] .

| " | I | is | and | I | isn't | ' | m | . | ' | Tis | nice | feelin | ' | you're | somebody | in | the | country | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 和 | 我 | 不是 | - | 米 | . | - | 的 | 好的 | 感觉 | - | 你是 | 某人 | 在 | 这 | 国家 | . |

“我是，但我不是他。在这个国家，能算得上一个人物，这种感觉真好。”

[waɪ] , ['mɪsɪz] . [kriːk] , [ðer; ðər] ['iznt] [ə; eɪ] [mæn] [ɔːr] ['wʊmən] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['vɪlɪdʒ] [ðæt] [dəunt] [noʊ] [ˌem 'iː] ,

| Why | , | Mrs | . | Creak | , | there | isn't | a | man | or | woman | in | our | village | that | don't | know | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 太太 | . | 吱嘎作响 | , | 那里 | 不是 | 一个 | 男人 | 或者 | 女士 | 在 | 我们的 | 村庄 | 那 | 不 | 知道 | 我 | , |

克里克太太，我们村里没有谁不认识我，无论是男人还是女人。

[ænd; ənd] [sez] - [gʊd] ['iːvnɪŋ] - [ɔːr] - [gʊd] ['mɔːrnɪn] - - [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

| and | says | ' | Good | evening | ' | or | ' | Good | mornin | ' | ' | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说道 | - | 好的 | 晚上 | - | 或者 | - | 好的 | 早晨 | - | - | 到 | 我 | . |

然后跟我说“晚上好”或“早上好”。

[juː; jʊ] [siː] [wiː; wi] [biː; bi] [laɪk] [wʌn] [bɪg] ['fæməli] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] ;

| You | see | we | be | like | one | big | family | in | the | country | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 看 | 我们 | 是 | 喜欢 | 一 | 大的 | 家庭 | 在 | 这 | 国家 | ; |

你看，我们就像这个国家的一个大家庭；

[ðer; ðər] [biː; bi] [soʊ] [fjuː] [ɑːn] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [foʊks] [noʊ] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ɪn] ['lʌndən] ,

| there | be | so | few | on | us | to | know | that | folks | know | everybody | ; | and | now | in | London | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 所以 | 很少 | 在 | 我们 | 到 | 知道 | 那 | 各位 | 知道 | 大家 | ; | 和 | 现在 | 在 | 伦敦 | , |

我们身边的人太少了，以至于大家都彼此认识；而现在在伦敦，

[aɪ] [biː; bi] [dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] [flaɪ] .

| I | be | just | like | a | fly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 只是 | 喜欢 | 一个 | 飞 | . |

我就像一只苍蝇。

[ðer; ðər][biː; bi] [tuː] ['meni] [laɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['noʊtɪs] [wʌn] [ɪn] .

| **There** | **be** | **too** | **many** | **like** | **me** | **to** | **notice** | **one** | **in** | **partic'lar** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 也 | 许多 | 喜欢 | 我 | 到 | 注意 | 一 | 在 | 特别的 | . |

像我这样的人太多了，很难注意到某个特别的人。

" [oʊ] , [aɪ] [laɪks] [ðə; ði] ['kʌntri] - [em] , [aɪ] [dʌz] [ɪn'diːd] ,

| **"** | **Oh** | **,** | **I** | **likes** | **the** | **country** | **'** | **m** | **,** | **I** | **does** | **indeed** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 我 | 点赞 | 这 | 国家 | - | 米 | , | 我 | 做 | 的确 | , |

“哦，我喜欢这个国家，真的。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 一个小女仆(A little maid)
## 第7/8页

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [eint] [soʊ] [kliːn] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ,

| but | it | ain't | so | clean | as | it | ought | to | be | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 不是 | 所以 | 干净的 | 作为 | 它 | 应该 | 到 | 是 | , |

但它并不像它应该的那样干净。

[ænd; ənd][ðer; ðər][biː; bi][noʊ]['wɔːtər] - [kɑːrts][nɔːr] [mʌd] - [kɑːrts][nɔːr] ['eni] [roʊd] - ['skreɪpɝz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]

| and | there | be | no | water | - | carts | nor | mud | - | carts | nor | any | road | - | scrapers | along | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 是 | 不 | 水 | - | 购物车 | 也不 | 泥 | - | 购物车 | 也不 | 任何 | 路 | - | 刮刀 | 沿着 | 这 |

[roʊdz] ,

| roads | , |
|---|---|
| 道路 | , |

道路上不得有运水车、泥车或刮路机。

[soʊ] - [tɪz]['terəb(ə)l][fɔːr; fər] [jər] [buːts] .

| so | ' | tis | terrible | for | yer | boots | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | - | 的 | 糟糕的 | 为了 | 你的 | 靴子 | . |

所以这对你的靴子很不好。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] ['lʌndən] [ænd; ənd] [-] [ðə; ði] [ʃɑːps] [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd]

| But | when | I | come | back | to | London | and | see'd | the | shops | and | people | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 我 | 来 | 后退 | 到 | 伦敦 | 和 | 种子 | 这 | 商店 | 和 | 人们 | 和 |

[hɑsɪz] [ænd; ənd] ['kærɪdʒɪz] ,

| hosses | and | carriages | , |
|---|---|---|---|
| 软管 | 和 | 马车 | , |

但当我回到伦敦，看到商店、人群、马匹和马车时，

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [hʌgɪd] - [ɪm] [ɪn][maɪ][ɑːrmz] - [em] , [aɪ][wʌz; wəz] [ðæt] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] - [ɪm]

| I | could | have | hugged | ' | em | in | my | arms | ' | m | , | I | was | that | pleased | to | see | ' | em |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 有 | 拥抱 | - | 呃 | 在 | 我的 | 武器 | - | 米 | , | 我 | 曾是 | 那 | 高兴 | 到 | 看 | - | 呃 |

[ə'gen] .

| agen | . |
|---|---|
| 代理 | . |

我真想把他们抱在怀里，再次见到他们我太高兴了。

[ænd; ənd] [haʊ] [biː; bi]['mɪsɪz] . [dʒəʊnz][ænd; ənd] - - [em] ?

| And | how | be | Mrs | . | Jones | and | h'Arthur | ' | m | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 是 | 太太 | . | 琼斯 | 和 | - | - | 米 | ? |

琼斯太太和亚瑟先生怎么样了?

[duː][juː; jʊ] [siː] - [ɪm] ? "

| Do | you | see | ' | em | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 看 | - | 呃 | ? | " |

你看到他们了吗?

" [jes] , [aɪ] [dʌz] [ɑːn] [ə'keiʒənz] , ['pegi] .

| " | Yes | , | I | does | on | occasions | , | Peggy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 我 | 做 | 在 | 场合 | , | 佩吉 | . |

“是的，我偶尔会这样做，佩吉。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][dʒʌst] [rʌn] [ɪn][ænd; ənd] [siː] - [ɪm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ɪf] [juːv] [taɪm] . "

| You | must | just | run | in | and | see | ' | em | for | a | minute | , | if | you've | time | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 必须 | 只是 | 跑步 | 在 | 和 | 看 | - | 呃 | 为了 | 一个 | 分钟 | , | 如果 | 你已经 | 时间 | . | " |

如果你有时间，一定要进去看看他们。

" [ðæt] [aɪ] [wɪl] .
**" That I will .**
" 那 我 将要 .

我会的。

[bʌt; bət][oʊ][maɪ] , ['mɪsɪz] . [kri:k] !
**But oh my , Mrs . Creak !**
但 哦 我的 , 太太 . 吱嘎作响 !

哦，克里克太太！

[eint] [aɪ][glæd][aɪ] [went] [tu:; tə]['prɑ:pər] ['sɜ:rvɪs] !
**Ain't I glad I went to proper service !**
不是 我 高兴的 我 去 到 恰当的 服务 !

我真庆幸自己接受了正规的医疗服务！

[waɪ] , [du:][ju:; jʊ] [noʊ] , ['nɛzbɪt] [ɪz][geɪn] - [tu:; tə] [lɜ:rn] [ˌem 'i:] [weɪt] [æt; ət] ['teɪbl] ?
**Why , do you know , Nesbitt is gain ' to learn me wait at table ?**
为什么 , 做 你 知道 , 内斯比特 是 获得 - 到 学习 我 等待 在 桌子 ?

你知道吗，内斯比特又要教我当服务员了？

[aɪm][ə; eɪ] - [trɛmblɪn] - [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔ:t] [oʊ] - [ˌaɪ 'ti:] , [bʌt; bət][aɪ] [mi:nz] [tu:; tə][traɪ][maɪ] ['veri] [best]
**I'm a - tremblin ' with the thought o ' it , but I means to try my very best**
我是 一个 - 颤抖 - 和 这 想法 o - 它 , 但 我 方法 到 尝试 我的 非常 最好的
.
**:**
.

想到这件事我就浑身发抖，但我一定会尽我最大的努力。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [ketʃ] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪʃɪz] [ænd; ənd][hænd][ðem; ðəm]['prɑ:pər] [wɪ'ðaʊt]
**And if I can ketch hold of the dishes and hand them proper without**
和 如果 我 能 双体帆船 抓住 的 这 菜肴 和 手 他们 恰当的 没有
['breik,in] - ,
**breakin ' ,**
打破 - ,

如果我能抓住这些盘子，并妥善地递上去而不打碎它们，

[ʃænt] [aɪ][bi:; bi][dʒʌst] [praʊd] [ʌv; əv][maɪ'self] !
**shan't I be just proud of myself !**
不会 我 是 只是 自豪的 的 我 !

难道我不该为自己感到骄傲吗！

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hæpi] ['lɪt(ə)l]['vɪzɪt] .
**" It was a happy little visit .**
" 它 曾是 一个 快乐的 小的 访问 .

这是一次愉快的小拜访。

['pegi] [ræn]['oʊvər][tu:; tə]['mɪsɪz] . [dʒəʊnz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪm'breɪst] [moʊst] ['wɔ:rmli] [baɪ] ['mʌðər]
**Peggy ran over to Mrs . Jones , and was embraced most warmly by mother**
佩吉 跑 超过 到 太太 . 琼斯 , 和 曾是 拥抱 最多 热情地 经过 母亲
[ænd; ənd] [sʌn] .
**and son .**
和 儿子 .

佩吉跑到琼斯太太身边，受到了母子俩的热烈拥抱。

[wen] [ʃi:; ʃi] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə]['mɪsɪz] . ['deɪlz] [haʊs] ,
**When she returned to Mrs . Dale's house ,**
什么时候 她 返回 到 太太 . 戴尔的 房子 ,

当她回到戴尔太太家时，

[ʃiː; ʃi] [əˈʃʊrd] ['nɛzbɪt] " [ðæt] ['vɪzɪtɪn] - [oʊld] [frendz] [ænd; ənd] ['pleɪsɪz] [wɜːr; wər] [moʊst] ['ɛksɪtɪn] -

| she | assured | Nesbitt | " | that | visitin | ' | old | friends | and | places | were | most | excitin | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 保证 | 内斯比特 | " | 那 | 访问 | - | 老的 | 朋友们 | 和 | 地方 | 是 | 最多 | 兴奋素 | - |

[ænd; ənd] [əˈgriːəb(ə)l] . "

| and | agreeable | . | " |
|---|---|---|---|
| 和 | 同意 | . | " |

她向内斯比特保证，“拜访老朋友和老地方是最令人兴奋和愉快的。”

" [fɔːr; fər] , ['nɛzbɪt] , [aɪ] [lʊks] [æt; ət] [maɪˈself] [æz; əz] [aɪ] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [jɪr] [əˈgoʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət]

| " | For | , | Nesbitt | , | I | looks | at | myself | as | I | were | a | year | ago | , | and | then | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | , | 内斯比特 | , | 我 | 看起来 | 在 | 我 | 作为 | 我 | 是 | 一个 | 年 | 前 | , | 和 | 然后 | 在 |

[maɪˈself] [naʊ] ,

| myself | now | , |
|---|---|---|
| 我 | 现在 | , |

“内斯比特，我看看一年前的自己，再看看现在的自己，

[ænd; ənd] [aɪ] [sez] [tuː; tə] [maɪˈself] , - [waɪ] , ['pegi] ,

| and | I | says | to | myself | , | ' | Why | , | Peggy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 说道 | 到 | 我 | , | - | 为什么 | , | 佩吉 | , |

我对自己说：“为什么，佩吉，

[juː; jʊ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['kɑːmən] [gɜːrl] [wen] [juː; jʊ] [fɜːrst] [tʊk] [ə; eɪ] [pleɪs] , [juː; jʊ] ['dɪdnt] [noʊ]

| you | was | a | dreadful | common | girl | when | you | first | took | a | place | , | you | didn't | know |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 曾是 | 一个 | 可怕 | 常见的 | 女孩 | 什么时候 | 你 | 第一的 | 采取 | 一个 | 地方 | , | 你 | 没有 | 知道 |

['nɑːθɪn] - ,

| nothin | ' | , |
|---|---|---|
| 什么也没有 | - | , |

你刚来的时候只是个很普通的女孩，什么都不懂。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] ['hædnt] [siːn] ['nɑːθɪn] - ,

| and | you | hadn't | seen | nothin | ' | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 之前没有 | 已见 | 什么也没有 | - | , |

你什么都没见过。

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] [fiːlz] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌp] [wɪð; wɪθ] - [əˈbaʊt] [haʊs]

| and | now | you | feels | as | if | you | were | full | up | with | h'information | about | house |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 你 | 感觉 | 作为 | 如果 | 你 | 是 | 满的 | 向上 | 和 | - | 关于 | 房子 |

['kʊkɪn] - [ænd; ənd] ['haʊswɜːrk] . -

| cookin | ' | and | housework | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|
| 烹饪 | - | 和 | 家务 | . | - |

现在你感觉自己好像已经掌握了关于家常菜和家务的大量信息。

[ænd; ənd] ['nɛzbɪt] , [aɪm] ['ɔːf(ə)l] [glæd] [aɪ] [dəunt] [lɪv; laɪv] [ɪn] [boʊn] ['æli] [naʊ] !

| And | Nesbitt | , | I'm | awful | glad | I | don't | live | in | Bone | Alley | now | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 内斯比特 | , | 我是 | 可怕 | 高兴的 | 我 | 不 | 居住 | 在 | 骨 | 胡同 | 现在 | ! |

内斯比特，我真是太庆幸自己现在不住在骨头巷了！

" ['pegi] [dɪd] [nɑːt] [siː] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['mɪstrəs] .

| " | Peggy | did | not | see | much | of | her | mistress | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 佩吉 | 做过 | 不是 | 看 | 很多 | 的 | 她 | 情妇 | . |

佩吉很少见到她的女主人。

['mɪsɪz] . [deɪl] [wʌz; wəz] [aʊt] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['vɪzɪtər] ,

| Mrs | . | Dale | was | out | a | good | deal | , | and | she | received | a | great | many | visitors | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 戴尔 | 曾是 | 出去 | 一个 | 好的 | 交易 | , | 和 | 她 | 已收到 | 一个 | 伟大的 | 许多 | 访客 | , |

戴尔太太经常外出，而且接待了很多访客。

[bʌt; bət] [wʌn] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [sent] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] .

| but | one | day | she | sent | for | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一 | 天 | 她 | 发送 | 为了 | 她 | . |

但有一天，她派人把她叫了过来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hedeikiz] [ænd; ənd] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ] [ 'daːkənd ]

| She | was | suffering | from | one | of | her | headaches | and | lay | in | a | darkened |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 痛苦 | 从 | 一 | 的 | 她 | 头痛 | 和 | 躺 | 在 | 一个 | 变暗 |

[ruːm] .

| room | . |
|---|---|
| 房间 | . |

她头痛欲裂，躺在昏暗的房间里。

" ['pegi] , [aɪ] [rɪ'membər] [juː; jʊ] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][ʌv; əv][haːt]['wɔːtər] [ˌfoʊmɛn'teɪʃənz] .

| " | Peggy | , | I | remember | you | telling | me | of | hot | water | fomentations | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 佩吉 | , | 我 | 记住 | 你 | 讲述 | 我 | 的 | 热的 | 水 | 发泡 | . |

“佩吉，我记得你跟我说过热水敷疗法。”

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [brɪŋ] [ˌem 'iː][sʌm; səm][haːt]['wɔːtər][ænd; ənd][traɪ][ˌaɪ 'tiː] .

| I | wonder | if | you | could | bring | me | some | hot | water | and | try | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想知道 | 如果 | 你 | 可以 | 带来 | 我 | 一些 | 热的 | 水 | 和 | 尝试 | 它 | . |

请问您能否给我拿些热水来试试?

[æz; əz] ['nɛzbɪt] [ɪz] [aʊt] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] , [aɪ][mʌst; məst][rɪ'laɪ][ɑːn][juː; jʊ] .

| As | Nesbitt | is | out | this | afternoon | , | I | must | rely | on | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 内斯比特 | 是 | 出去 | 这 | 下午 | , | 我 | 必须 | 依靠 | 在 | 你 | . |

内斯比特今天下午不在，我得指望你了。

" ['pegi] [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑːnər] [kən'fəːd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

| " | Peggy | was | delighted | at | the | honour | conferred | upon | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 佩吉 | 曾是 | 高兴极了 | 在 | 这 | 荣誉 | 授予 | 之上 | 她 | . |

佩吉对获得的荣誉感到非常高兴。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [fjuː] ['mɪnɪts] ,

| She | was | away | and | back | again | in | a | very | few | minutes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 离开 | 和 | 后退 | 再次 | 在 | 一个 | 非常 | 很少 | 分钟 | , |

她离开后几分钟就回来了。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [beɪðd] [hɜːr; hər] ['mɪstrəsɪz] ['fɔːrhed] , [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɔːftli] —

| and | as | she | bathed | her | mistress's | forehead | , | she | said | softly | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 她 | 洗澡 | 她 | 情妇的 | 前额 | , | 她 | 说 | 轻轻 | — |

她一边用毛巾擦拭女主人额头，一边轻声说道——

" [aɪ] [dʌz] [wɪʃ] [aɪ] [nuː] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [kjʊr] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['hedeɪk] .

| " | I | does | wish | I | knew | a | certain | cure | for | the | headache | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 做 | 希望 | 我 | 知道 | 一个 | 肯定 | 治愈 | 为了 | 这 | 头痛 | . |

我真希望我知道治疗头痛的特效药。

[juː; jʊ][hæz; həz][hæd; həd] [jər] [haːrt] [kjʊr] , [bʌt; bət][ðə; ði] [hed] [ɪz][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] . "

| You | has | had | yer | heart | cured | , | but | the | head | is | the | trouble | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 有 | 你的 | 心 | 治愈 | , | 但 | 这 | 头 | 是 | 这 | 麻烦 | . | " |

你的心已经痊愈，但头脑却出了问题。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][maɪ] [haːrt] [kjʊr] , " [sed] ['mɪsɪz] . [deɪl] , [hæf] - ['smaɪlɪŋ] .

| " | I | don't | think | I | have | had | my | heart | cured | , | " | said | Mrs | . | Dale | , | half | - | smiling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 思考 | 我 | 有 | 有 | 我的 | 心 | 治愈 | , | " | 说 | 太太 | . | 戴尔 | , | 一半 | - | 微笑 | . |

“我觉得我的心脏还没有痊愈，”戴尔太太半笑着说。

['pegi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['greɪvli] .

| Peggy | looked | at | her | gravely | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 佩吉 | 看起来 | 在 | 她 | 严重地 | . |

佩吉神情严肃地看着她。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][dɪd] , [pliːz] - [em] .

| " | I | thought | you | did | , | please | ' | m | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想法 | 你 | 做过 | , | 请 | - | 米 | . |

“我以为你做到了，拜托了。”

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [wel] , [ænd; ənd] [ðæts] [wʌt] [meɪd] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] . "

| I | thought | you | wanted | it | made | well | , | and | that's | what | made | me | tell | you | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 你 | 通缉 | 它 | 制成 | 出色地 | , | 和 | 那就是 | 什么 | 制成 | 我 | 告诉 | 你 | . | " |

我以为你想把它做好，所以才告诉你。

" [jes] , " [sed] ['mɪsɪz] . [deɪl] , " [bʌt; bət][aɪ] ['hævnt] ['fɑːloʊd] [jʊr; jər] [prɪ'skrɪpʃ(ə)n] , ['pegi] .

| " | Yes | , | " | said | Mrs | . | Dale | , | " | but | I | haven't | followed | your | prescription | , | Peggy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | " | 说 | 太太 | . | 戴尔 | , | " | 但 | 我 | 还没有 | 随后 | 你的 | 处方 | , | 佩吉 | . |

“是的，”戴尔太太说，“但我没有按照你的处方去做，佩吉。”

" ['pegi] [lʊkt] ['trʌbld] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][wʌns][hɜːr; hər] [tʌŋ] [feɪld] [hɜːr; hər] .

| " | Peggy | looked | troubled | , | but | for | once | her | tongue | failed | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 佩吉 | 看起来 | 麻烦 | , | 但 | 为了 | 一次 | 她 | 舌头 | 失败的 | 她 | . |

佩吉看起来很苦恼，但这一次她却说不出话来。

['mɪsɪz] . [deɪl] [went] [ɑːn] —

| Mrs | . | Dale | went | on | — |
|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 戴尔 | 去 | 在 | — |

戴尔太太继续说道——

" [ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt][mʌst; məst]['ɔːlweɪz] [bɪ'liːv] [ɪn][ðer; ðər]['dɑːktər] , ['pegi] , [mʌst; məst] [ðeɪ] [nɑːt] ?

| " | A | patient | must | always | believe | in | their | doctor | , | Peggy | , | must | they | not | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 病人 | 必须 | 总是 | 相信 | 在 | 他们的 | 医生 | , | 佩吉 | , | 必须 | 他们 | 不是 | ? |

“病人总是要相信自己的医生，佩吉，不是吗？”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]['medɪs(ə)n][hiː; hi] ['gɪvz] [ðem; ðəm] . "

| And | they | must | be | ready | to | take | the | medicine | he | gives | them | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 必须 | 是 | 准备好 | 到 | 拿 | 这 | 药品 | 他 | 给予 | 他们 | . | " |

他们必须准备好服用他给他们的药。

" [ɪn] [kɔːrs] [ðeɪ] [mʌst; məst] , [pliːz] - [em] . "

| " | In | course | they | must | , | please | ' | m | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 课程 | 他们 | 必须 | , | 请 | - | 米 | . | " |

“当然必须如此，拜托了。”

" [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm]['piːp(ə)l] , ['pegi] ,

| " | And | there | are | some | people | , | Peggy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 那里 | 是 | 一些 | 人们 | , | 佩吉 | , |

“还有一些人，佩吉，

[huː] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][get] [bæk] [ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðeɪ] [wʌns][hæd; həd] .

| who | find | it | difficult | to | get | back | the | belief | they | once | had | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 寻找 | 它 | 难的 | 到 | 得到 | 后退 | 这 | 信仰 | 他们 | 一次 | 有 | . |

他们很难重拾曾经拥有的信仰。

[ðeɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [kjʊr] [ðəm'selvz] [ɪf] [ðeɪ] [nuː] [haʊ] ; [ðeɪ] [kɑːnt] [θroʊ] [ɔːf] [ðer; ðər] [oʊn] ['efərts] ,

| They | would | like | to | cure | themselves | if | they | knew | how | ; | they | can't | throw | off | their | own | efforts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 会 | 喜欢 | 到 | 治愈 | 他们自己 | 如果 | 他们 | 知道 | 如何 | ; | 他们 | 不能 | 扔 | 离开 | 他们的 | 自己的 | 努力 | , |

他们如果知道方法就会想治好自己；他们无法放弃自己的努力。

[ænd; ənd][duː] ['nʌθɪŋ] . "

| and | do | nothing | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 做 | 没有什么 | . | " |

什么也不做。

" [laɪk] [ðə; ði] ['lepər] , " [sed] ['pegi] ['θɔːtfəli] .

| " | Like | the | leper | capting | , | " | said | Peggy | thoughtfully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 喜欢 | 这 | 麻风病人 | 捕获 | , | " | 说 | 佩吉 | 深思熟虑 | . |

“就像麻风病人被抓起来一样，”佩吉若有所思地说。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['tempər] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][toʊld][hiː; hi][mʌst; məst][dʒʌst] [wɑːʃ] [hi'self] . "

| " | He | was | in | a | temper | , | when | he | was | told | he | must | just | wash | hisself | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 曾是 | 在 | 一个 | 脾气 | , | 什么时候 | 他 | 曾是 | 讲述 | 他 | 必须 | 只是 | 洗 | 他自己 | . | " |

“当他被告知必须自己洗澡时，他非常生气。”

" [juː; jʊ] [noʊ] [jʊr; jər]['baɪb(ə)l] [wel] .

| " | You | know | your | Bible | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 知道 | 你的 | 圣经 | 出色地 | . |

你很了解圣经。

" [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [deɪl] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɪri] [saɪ] .

| " | And | Mrs | . | Dale | gave | a | little | weary | sigh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 太太 | . | 戴尔 | 给予 | 一个 | 小的 | 厌倦 | 叹 | . |

“戴尔太太轻轻地叹了口气，显得有些疲惫。”

" [pliːz] - [em] , ['iznt] [jʊr; jər] [hed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['betər] ? "

| " | Please | ' | m | , | isn't | your | head | a | little | better | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 请 | - | 米 | , | 不是 | 你的 | 头 | 一个 | 小的 | 更好的 | ? | " |

“妈呀，你的头是不是好些了？”

" [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [tɔːk] ['eni] [mɔːr] .

| " | I | think | it | is | , | but | I | can't | talk | any | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 思考 | 它 | 是 | , | 但 | 我 | 不能 | 讲话 | 任何 | 更多的 | . |

“我想是的，但我不能再说下去了。”

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊr; jər] [soʊl] ['dɑːktər] , ['pegi] , [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] [ðæt] [hæd; həd]['spoʊkən]

| Do | you | think | your | Soul | Doctor | , | Peggy | , | would | take | a | patient | that | had | spoken |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 思考 | 你的 | 灵魂 | 医生 | , | 佩吉 | , | 会 | 拿 | 一个 | 病人 | 那 | 有 | 说 |

[ə'genst] [hɪm; ɪm] — ['slændərt] [hɪm; ɪm] ,

| against | Him | — | slandered | Him | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 反对 | 他 | — | 诽谤 | 他 | , |

你认为你的灵魂医生佩吉会接收一个曾经诋毁他、诽谤他的病人吗?

[ɪn][fækt] — [ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] [ðæt] [hæd; həd] [wʌns] [bɪn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

| in | fact | — | a | patient | that | had | once | been | to | Him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 事实 | — | 一个 | 病人 | 那 | 有 | 一次 | 到过 | 到 | 他 | , |

事实上——一位曾经看过他的病人，

[ænd; ənd] [ðen] [hæd; həd] ['hændɪd] [hɜːr; hər] [keɪs] ['oʊvər][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['enəmi] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] ?

| and | then | had | handed | her | case | over | to | His | enemy | to | take | care | of | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 有 | 递交 | 她 | 案件 | 超过 | 到 | 他的 | 敌人 | 到 | 拿 | 关心 | 的 | ? |

然后把她的案子交给他的敌人处理了?

" ['pɛgiz] [braʊz] [kən'træktɪd] [wɪð; wɪθ] ['pʌz(ə)ld] [θɔːt] .

| " | Peggy's | brows | contracted | with | puzzled | thought | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 佩吉的 | 眉毛 | 合同 | 和 | 困惑 | 想法 | . |

佩吉疑惑地皱起了眉头。

" ['hiːd] ['nevər] [send] [noʊ] [wʌn] [ə'weɪ] , [pliːz] - [em] , [wʊd] [hiː; hi] ?

| " | He'd | never | send | no | one | away | , | please | ' | m | , | would | He | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他会 | 绝不 | 发送 | 不 | 一 | 离开 | , | 请 | - | 米 | , | 会 | 他 | ? |

“他绝不会把任何人赶走，对吧？”

[aɪ] [kʌm] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] [vɜːrs] [ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l] , [pliːz] - [em] , [ðæt] [sez] ,

| I | come | across | a | verse | in | the | Bible | , | please | ' | m | , | that | says | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 来 | 穿过 | 一个 | 诗 | 在 | 这 | 圣经 | , | 请 | - | 米 | , | 那 | 说道 | , |

我在圣经里看到一节经文，请问，上面写着：

- [ðeɪ] [ðæt] [ɑːr; ər] [hoʊl] [hæv; həv][noʊ] [niːd] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ðæt] [ɑːr; ər] [sɪk] !

| ' | They | that | are | whole | have | no | need | of | the | physician | , | but | they | that | are | sick | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 他们 | 那 | 是 | 所有的 | 有 | 不 | 需要 | 的 | 这 | 医生 | , | 但 | 他们 | 那 | 是 | 生病的 | ! |

- "

| ' | " |
|---|---|
| - | " |

“健康的人不需要医生，但生病的人才需要！”

" [ðæt] [wɪl] [duː] , ['pegi] .

| " | That | will | do | , | Peggy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 将要 | 做 | , | 佩吉 | . |

“这样就可以了，佩吉。”

[θæŋk] [juː; jʊ] .

| Thank | you | . |
|---|---|---|
| 感谢 | 你 | . |

谢谢。

[naʊ] [liːv] [ˌem 'iː] .

| Now | leave | me | . |
|---|---|---|---|
| 现在 | 离开 | 我 | . |

现在离开我。

" [ænd; ənd] ['pegi] [stoʊl] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪm][aɪ'diːə] [ðæt] [hɜːr; hər] ['mɪstrəs]

| " | And | Peggy | stole | out | of | the | room | with | a | dim | idea | that | her | mistress |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 佩吉 | 偷窃 | 出去 | 的 | 这 | 房间 | 和 | 一个 | 暗淡 | 主意 | 那 | 她 | 情妇 |

[wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [hɑːrt] - [hoʊl] .

| was | not | yet | heart | - | whole | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 不是 | 然而 | 心 | - | 所有的 | . |

“佩吉悄悄溜出了房间，隐约觉得她的女主人还没有完全康复。”

" [ʃiː; ʃi] - ['viː] ['nevər] [gɔːn] [ænd; ənd] [dʌn] [wʌt] [aɪ] [tɛld] [hɜːr; hər] , " [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ə'sɜːrʃ(ə)n] [tuː; tə]

| " | She | ' | ve | never | gone | and | done | what | I | telled | her | , | " | was | her | assertion | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | - | ve | 绝不 | 已消失 | 和 | 完毕 | 什么 | 我 | 告诉 | 她 | , | " | 曾是 | 她 | 断言 | 到 |

[hɜːr'self] .

| herself | . |
|---|---|
| 她自己 | . |

她对自己说：“她从来没有按照我说的去做过。”

[ænd; ənd] [ðæt] [naɪt] , [baɪ][hɜːr; hər] ['bedsaɪd] , [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [ðɪs] [pə'tɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['iːvnɪŋ]

| And | that | night | , | by | her | bedside | , | she | added | this | petition | to | her | evening |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 夜晚 | , | 经过 | 她 | 床头 | , | 她 | 额外 | 这 | 请愿 | 到 | 她 | 晚上 |

[prer] ,

| prayer | , |
|---|---|
| 祷告 | , |

那天晚上，她在床边，将这句祈祷文加入到晚祷中。

" [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [gɑːd] , [aɪ] - [juː; jʊ][tuː; tə] [ʃoʊ] [maɪ] ['mɪsɪz] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə]['dʒiːzəs]

| " | And | if | you | please | , | God | , | I | arsks | you | to | show | my | missus | the | way | to | Jesus |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 如果 | 你 | 请 | , | 上帝 | , | 我 | - | 你 | 到 | 展示 | 我的 | 太太 | 这 | 方式 | 到 | 耶稣 |

,

| , |
|---|
| , |

“上帝啊，如果您愿意，我祈求您指引我的妻子走向耶稣。”

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] ['nevər] [gɑːt][tuː; tə][hɪm; ɪm] [jet] !

| for | she | seems | to | have | never | got | to | Him | yet | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 似乎 | 到 | 有 | 绝不 | 得到 | 到 | 他 | 然而 | ! |

因为她似乎从未真正见到过他！

" [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['æftər] [ðɪs] ,
**" A few days after this ,**
" 一个 很少 天 后 这 ,

几天后，

['nɛzbɪt] [ɪn'fɔːrmd] ['pegi] [ðæt] [ðə; ði] [sper] [ruːm] [mʌst; məst][biː; bi][gɑːt] ['redi] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['vɪzɪtər] .
**Nesbitt informed Peggy that the spare room must be got ready for a visitor .**
内斯比特 知情的 佩吉 那 这 空闲的 房间 必须 是 得到 准备好 为了 一个 游客 .

内斯比特告诉佩吉，必须为客人准备好客房。

" [its] ['mɪstrəsɪz] ['nefjuː] , [ðə; ði]['oʊnli] [rɪ'leɪʃn] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,
**" It's mistress's nephew , the only relation she has in the world ,**
" 它是 情妇的 侄子 , 这 仅有的 关系 她 有 在 这 世界 ,

“他是女主人的侄子，是她在世上唯一的亲人。”

[ænd; ənd] ['hiːz] [ə; eɪ] - ['kʌmɪŋ] [hoʊm] [frʌm; frəm] ['ɪndiə] — [bɪn] [sent] [hoʊm] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][ɪz] [ɪl] .
**and he's a - coming home from India — been sent home because he is ill .**
和 他是 一个 - 未来 家 从 印度 — 到过 发送 家 因为 他 是 患病的 .
"
**"**
"

他正从印度回来——因为生病被送回家了。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [laɪk] [sɪk] [foʊks] , " [ə'naʊnst] ['pegi] ;
**" I think I like sick folks , " announced Peggy ;**
" 我 思考 我 喜欢 生病的 各位 , " 宣布 佩吉 ;

“我觉得我喜欢病人，”佩吉说道；

" [aɪ] [fiːlz] [soʊ] ['veri] [mʌtʃ] [æt; ət] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] - [ɪm] .
**" I feels so very much at home with ' em .**
" 我 感觉 所以 非常 很多 在 家 和 - 呃 .

“和他们在一起，我感觉非常自在。”

[juː; jʊ] [siː] , [aɪv] [æn; ən] [ænt] [huː] [wʌz; wəz] [sɪk] [ɔːl][maɪ][laɪf] ,
**You see , I've nussed an aunt who was sick all my life ,**
你 看 , 我已经 努塞德 一个 阿姨 WHO 曾是 生病的全部 我的 生活 ,

你看，我从小就照顾一个体弱多病的姑妈。

[soʊ][aɪ] [siːmz] [tuː; tə] [noʊ] [dʒʌst] [haʊ] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] - [ɪm] . "
**so I seems to know just how to manage ' em . "**
所以 我 似乎 到 知道 只是 如何 到 管理 - 呃 . "

看来我知道如何管理他们。

" [juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi] [kɔːld] [ɑːn][tuː; tə][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] , " [sed]
**" You won't be called on to have anything to do with this gentleman , " said**
" 你 惯于 是 称为 在 到 有 任何事物 到 做 和 这 绅士 , " 说
['nɛzbɪt] ['krʌʃɪŋli] .
**Nesbitt crushingly .**
内斯比特 令人崩溃地 .

“你不会需要和这位先生有任何瓜葛，”内斯比特冷冷地说。

[bʌt; bət] ['pegi] [wʌz; wəz][nɑːt] ['iːzəli] [snʌbd] .
**But Peggy was not easily snubbed .**
但 佩吉 曾是 不是 容易地 冷落 .

但佩吉并没有轻易被冷落。

[ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [teɪk] [æn; ən] [ɪn'kriːsɪŋ] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [gest] ,
**She continued to take an increasing interest in the coming guest ,**
她 持续 到 拿 一个 增加 兴趣 在 这 未来 客人 ,

她对即将到来的客人越来越感兴趣。

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][toʊld][hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['kæptɪn] ['dɑ:rˌsi:] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['saɪlənt]
**and** **when** **she** **was** **told** **his** **name** **was** **Captain** **D'Arcy** **,** **she** **was** **silent**
和 什么时候 她 曾是 讲述 他的 姓名 曾是 队长 达西 , 她 曾是 沉默的
[frʌm; frəm] [ʃɪr] [ə'stɑ:nɪʃmənt] .
**from** **sheer** **astonishment** **.**
从 透明 惊讶 .

当她得知他的名字是达西上尉时，她惊讶得说不出话来。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ? " [æskt] [gʊd] - ['neɪtʃərd] ['lu:si] ,
**"** **What's** **the** **matter** **with** **you** **?** **"** **asked** **good** **-** **natured** **Lucy** **,**
" 是什么 这 事情 和 你 ? " 问 好的 - 自然 露西 ,

“你怎么了？”善良的露西问道。

[æz; əz][ðə; ði] [θri:] [wɜ:r; wər] ['hævɪŋ] [ðer; ðər] ['sʌpər] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [tə'geðər] ,
**as** **the** **three** **were** **having** **their** **supper** **in** **the** **kitchen** **together** **,**
作为 这 三 是 拥有 他们的 晚餐 在 这 厨房 一起 ,

三人当时正在厨房一起吃晚饭。

[ænd; ənd] ['nɛzbɪt] [hæd; həd] ['menʃ(ə)nd] ['mɪsɪz] . ['deɪlz] ['nefju:] [baɪ] [neɪm] .
**and** **Nesbitt** **had** **mentioned** **Mrs** **.** **Dale's** **nephew** **by** **name** **.**
和 内斯比特 有 提及 太太 . 戴尔的 侄子 经过 姓名 .

内斯比特曾提到过戴尔太太的侄子的名字。

['pegi] [dru:] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [breθ] ,
**Peggy** **drew** **a** **long** **breath** **,**
佩吉 画 一个 长的 气息 ,

佩吉长长地吸了一口气。

[ænd; ənd] [pʊt] [daʊn] [hɜ:r; hər] [kʌp] [ʌv; əv]['koʊkoʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['reɪzɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər][lɪps] .
**and** **put** **down** **her** **cup** **of** **cocoa** **that** **she** **was** **raising** **to** **her** **lips** **.**
和 放 向下 她 杯子 的 可可 那 她 曾是 提高 到 她 嘴唇 .

她放下了正举到嘴边的可可杯。

" [aɪv] [ə; eɪ] - [dri:md] [ænd; ənd] [dri:md] , [ænd; ənd] [lɔŋd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [pleɪs] , " [ʃi:; ʃi] [sed]
**"** **I've** **a** **-** **dreamed** **and** **dreamed** **,** **and** **longed** **for** **a** **place** **,** **"** **she** **said**
" 我已经 一个 - 梦见 和 梦见 , 和 渴望 为了 一个 地方 , " 她 说
[ɪm'fætɪkli] , " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪk] ,
**emphatically** **,** **"** **with** **a** **sick** **capting** **,**
强调地 , " 和 一个 生病的 捕获 ,

“我一直梦想着，渴望着一个地方，”她强调说，“带着病态的魅力，

[ænd; ənd] [naʊ] [its] [kʌm] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [aɪ]['hɑ:rdli] [noʊz] [haʊ] [tu:; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] ! "
**and** **now** **it's** **come** **to** **me** **,** **I** **hardly** **knows** **how** **to** **take** **it** **in** **!** **"**
和 现在 它是 来 到 我 , 我 几乎 知道 如何 到 拿 它 在 ! "

现在我终于明白了，却几乎不知如何接受！

" [ju:v] [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] ['sɪli] ['fu:lɪʃnəs] [ɪn][jʊr; jər] [hed] , " [sed] ['nɛzbɪt] [sɪ'vɪrli] ,
**"** **You've** **a** **lot** **of** **silly** **foolishness** **in** **your** **head** **,** **"** **said** **Nesbitt** **severely** **,**
" 你已经 一个 很多 的 愚蠢的 愚蠢 在 你的 头 , " 说 内斯比特 严重 ,

“你脑子里全是些愚蠢的想法，”内斯比特严厉地说。

" [ðæt] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [nɑ:kt] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ! "
**"** **that** **ought** **to** **be** **knocked** **out** **of** **it** **!** **"**
" 那 应该 到 是 敲门 出去 的 它 ! "

“应该把它敲掉！”

" [lɔ:] , ['nɛzbɪt] !
**"** **Lor** **,** **Nesbitt** **!**
" 洛尔 , 内斯比特 !

“洛尔，内斯比特！”

[let] [hɜːr; hər] [tɔːk] .
**Let her talk .**
让 她 讲话 .

让她说。

[aɪ] [laɪks] [tuː; tə] [hɪr] - [ɜːr; ər] ! " [sed] ['luːsi] .
**I likes to hear ' er ! " said Lucy .**
我 点赞 到 听到 - 呃 ! " 说 露西 .

“我喜欢听她说话！”露西说。

" [tel] [ˌjuː 'es] [waɪ] [jʊə(r)] [soʊ]['teɪkən][wɪð; wɪθ] [sɪk] [dʒents] , ['pegi] . "
**" Tell us why you're so taken with sick gents , Peggy . "**
" 告诉 我们 为什么 你是 所以 已采取 和 生病的 男士们 , 佩吉 . "

“佩吉，告诉我们你为什么这么迷恋病态的男士。”

" [wel] , " [sed] ['pegi] ['ɜːrnɪstli] , " - [tɪz] [laɪk] [ðɪs] .
**" Well , " said Peggy earnestly , " ' tis like this .**
" 出色地 , " 说 佩吉 切实 , " - 的 喜欢 这 .

“嗯，”佩吉认真地说，“事情是这样的。”

[aɪ] [hɜːrd] [tel] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɜːrvənt] - [meɪd] [ɪn][ðə; ðɪ]['baɪb(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] - ['laɪkɪŋ]
**I heard tell of a servant - maid in the Bible , and I took a strordinary liking**
我 听到 告诉 的 一个 仆人 - 女佣 在 这 圣经 , 和 我 采取 一个 - 喜欢
[tuː; tə][hɜːr; hər] .
**to her .**
到 她 .

我在圣经里听过一个使女的故事，我对她产生了非常好的感情。

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [seɪ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [lʊks] , [ɔːr] [wʌt] [kaɪnd][oʊ] - [hoʊm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ,
**It didn't say much about her looks , or what kind o ' home she had ,**
它 没有 说 很多 关于 她 看起来 , 或者 什么 种类 o - 家 她 有 ,

文章并没有过多描述她的外貌，也没有说明她住在什么样的房子里。

[bʌt; bət] - [twʌz] [wʌt] [ʃiː; ʃi][dɪd] .
**but ' twas what she did .**
但 - 那是 什么 她 做过 .

但这就是她所做的。

[ænd; ənd] [aɪv] ['ɔːlweɪz] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] , [ðæt] [ɪf] [aɪ]['evər] [faʊnd] [maɪ'self][ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [laɪk] [hɜːrz] ,
**And I've always said to myself , that if I ever found myself in a place like hers ,**
和 我已经 总是 说 到 我 , 那 如果 我 曾经 成立 我 在 一个 地方 喜欢 她的 ,

我一直告诉自己，如果我有一天也身处像她那样的地方，

[aɪ'd][traɪ][ænd; ənd] [siː] [ɪf] [aɪ] ['kudnt] [duː] ['sʌmˌθɪŋk] [laɪk] [hɜːr; hər] .
**I'd try and see if I couldn't do somethink like her .**
ID 尝试 和 看 如果 我 不能 做 某物 喜欢 她 .

我想试试看能不能像她那样做点什么。

[ænd; ənd] — " [hɪr] ['pegi] [hʌʃt] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɑːləm] ['wɪspər] , " [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər]
**And — " here Peggy hushed her voice to a solemn whisper , " she were**
和 — " 这里 佩吉 静静地 她 嗓音 到 一个 庄严 耳语 , " 她 是
[weɪtɪn] - [ɑːn][ə; eɪ]['leɪdi] ,
**waitin ' on a lady ,**
等待 - 在 一个 女士 ,

“然后——”佩吉压低声音，用一种庄重的耳语说道，“她当时在等一位女士。”

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [sɪk] [ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs] ! "
**and there were a sick capting in the house ! "**
和 那里 是 一个 生病的 捕获 在 这 房子 ! "

屋里还有个病人！

" [wel] , [wʌt] [oʊ] - [ðæt] ? " [sed] ['luːsi] , ['læfɪŋ] .

| " | Well | , | what | o | - | that | ? | " | said | Lucy | , | laughing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 什么 | o | - | 那 | ? | " | 说 | 露西 | , | 笑 | . |

“那又怎样呢？”露西笑着说。

['nɛzbɪt] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn][stɜːrn] [ˌdɪsə'pruːvl] , [bʌt; bət][ðə; ði] [bel] [ræŋ] ,

| Nesbitt | looked | at | her | in | stern | disapproval | , | but | the | bell | rang | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 内斯比特 | 看起来 | 在 | 她 | 在 | 船尾 | 不赞成 | , | 但 | 这 | 钟 | 响铃 | , |

内斯比特严厉地瞪了她一眼，带着不赞同的神情，但这时铃声响了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] ['mɪstrəs] .

| and | she | had | to | go | to | her | mistress | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 有 | 到 | 去 | 到 | 她 | 情妇 | . |

她不得不去见她的女主人。

['pegi] ['hɑːrdli] ['noʊtɪst] [hɜːr; hər] [dɪ'pɑːrtʃər] .

| Peggy | hardly | noticed | her | departure | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 佩吉 | 几乎 | 注意到 | 她 | 离开 | . |

佩吉几乎没注意到她离开。

" [ðə; ði] [sɪk] [hæd; həd][ə; eɪ] ['ɪlnəs] [ðæt] ['kudnt] [biː; bi] [kjʊr] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , [ɪn] ['sɑːləm] [toʊnz] ,

| " | The | sick | capting | had | a | illness | that | couldn't | be | cured | , | " | she | continued | , | in | solemn | tones | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 生病的 | 捕获 | 有 | 一个 | 疾病 | 那 | 不能 | 是 | 治愈 | , | " | 她 | 持续 | , | 在 | 庄严 | 音调 | , |

“那位生病的船长得了一种无法治愈的病，”她语气沉重地继续说道。

" [ænd; ənd][ðə; ði]['sɜːrvənt] - [meɪd][gɑːt][hɪm; ɪm] [wel] [baɪ] ['telɪn] - [hɪm; ɪm] [huː] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] .

| " | and | the | servant | - | maid | got | him | well | by | tellin | ' | him | who | to | go | to | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | 仆人 | - | 女佣 | 得到 | 他 | 出色地 | 经过 | 告诉 | - | 他 | WHO | 到 | 去 | 到 | . |

“女仆告诉他该去找谁，他的病就好了。”

[ʃiː; ʃi] [sent] [hɪm; ɪm][tuː; tə][sʌm; səm][wʌn] [huː] [kjʊr] [hɪm; ɪm] . "

| She | sent | him | to | some | one | who | cured | him | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 发送 | 他 | 到 | 一些 | 一 | WHO | 治愈 | 他 | . | " |

她把他送到别人那里，那人治好了他的病。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði] ['stɔːri] , " [sed] ['luːsi] [ɪn'dɪfrəntli] .

| " | I | believe | I | have | heard | the | story | , | " | said | Lucy | indifferently | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 相信 | 我 | 有 | 听到 | 这 | 故事 | , | " | 说 | 露西 | 漠不关心 | . |

“我想我听过这个故事，”露西冷漠地说。

" ['wɔznt] [hiː; hi][ə; eɪ] ['lepər] , [ænd; ənd] ['dɪdnt] [hiː; hi][goʊ][tuː; tə] [ɪ'laɪʃə] ? "

| " | Wasn't | he | a | leper | , | and | didn't | he | go | to | Elisha | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 他 | 一个 | 麻风病人 | , | 和 | 没有 | 他 | 去 | 到 | 以利沙 | ? | " |

“他不是个麻风病人吗？他不是去拜访过以利沙吗？”

" [jes] , " [sed] ['pegi] , " [bʌt; bət] - [twʌz] [ðə; ði][gɜːrl] [huː] [sent] [hɪm; ɪm] . "

| " | Yes | , | " | said | Peggy | , | " | but | ' | twas | the | girl | who | sent | him | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | " | 说 | 佩吉 | , | " | 但 | - | 那是 | 这 | 女孩 | WHO | 发送 | 他 | . | " |

“是的，”佩吉说，“但那是那个女孩派他来的。”

" [aɪ][dəunt] [siː] [mʌtʃ] [sens] [ɪn] [ðæt] ['stɔːri] , " [sed] ['luːsi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jɔːn] .

| " | I | don't | see | much | sense | in | that | story | , | " | said | Lucy | , | with | a | yawn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 看 | 很多 | 感觉 | 在 | 那 | 故事 | , | " | 说 | 露西 | , | 和 | 一个 | 打哈欠 | . |

“我觉得这个故事没什么道理，”露西打了个哈欠说道。

" [juː; jʊ] [riːdz] [jɔːr'self] ['sɪli] ['oʊvər][jʊr; jər]['baɪb(ə)l] , ['pegi] .

| " | You | reads | yourself | silly | over | your | Bible | , | Peggy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 阅读 | 你自己 | 愚蠢的 | 超过 | 你的 | 圣经 | , | 佩吉 | . |

“佩吉，你对着圣经读得都傻了。”

" ['pegi] [sed] [noʊ] [mɔːr] .
" Peggy said no more .
" 佩吉 说 不 更多的 .

佩吉没有再说什么了。

[ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] ['kæptɪn] ['dɑːrˌsiː] [ə'raɪv] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] ['ɪntrəst] .
She watched Captain D'Arcy arrive the next day with the greatest interest .
她 观看 队长 达西 到达 这 下一个 天 和 这 最 兴趣 .

第二天，她饶有兴致地看着达西船长到来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [helpt] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][kæb][baɪ][ə; eɪ]['soʊldʒər]['sɜːrvənt] ,
He was helped out of a cab by a soldier servant ,
他 曾是 帮助 出去 的 一个 出租车 经过 一个 士兵 仆人 ,

一名士兵仆人扶他下了出租车。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['veri] ['fiːb(ə)l] [helθ] .
and seemed to be in very feeble health .
和 似乎 到 是 在 非常 微弱 健康 .

而且看起来身体非常虚弱。

[hɪz; ɪz]['sɜːrvənt] , [tɑːm] ['benɪt] [baɪ] [neɪm] , [pruːvd] [ə; eɪ] ['welkəm] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['haʊshoʊld] .
His servant , Tom Bennett by name , proved a welcome addition to the household .
他的 仆人 , 汤姆 贝内特 经过 姓名 , 已证实 一个 欢迎 添加 到 这 家庭 .

他的仆人汤姆·贝内特，给这个家庭带来了极大的欢迎。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [braɪt] ['tʃɪri] [mæn] , [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['mæstər] ,
He was a bright cheery man , devoted to his young master ,
他 曾是 一个 明亮的 欢快的 男人 , 奉献 到 他的 年轻的 掌握 ,

他是一个开朗活泼的人，对他的年轻主人忠心耿耿。

[ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv][teɪlz; 'teɪˌliz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] [ɪn'dʊrəns] [ɪn] ['fɔːrən] [pɑːrts] .
and full of tales about his courage and endurance in foreign parts .
和 满的 的 故事 关于 他的 勇气 和 耐力 在 外国的 部分 .

书中充满了他在异国他乡展现出的勇气和毅力的故事。

[hiː; hi][toʊld][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['taɪgər] ,
He told a wonderful story of the capture of a tiger ,
他 讲述 一个 精彩的 故事 的 这 捕获 的 一个 老虎 ,

他讲述了一个精彩的捉虎故事。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] ['meɪdˌsɜːrvənts] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] ['breθləs] ['ɪntrəst] [tuː; tə] [ðɪs] [ænd; ənd] ['ʌðər]
and the three maidservants listened with breathless interest to this and other
和 这 三 女佣 听着 和 喘不过气 兴趣 到 这 和 其他
[əd'ventʃəz] .
adventures .
冒险 .

三个女仆屏息凝神地听着这些以及其他冒险故事。

['pegi] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ˌkjʊri'ɑːsəti] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['meni] ['kwestʃənz] [ə'mjuːzd] [tɑːm] ['benɪt]
Peggy was full of curiosity , and her many questions amused Tom Bennett
佩吉 曾是 满的 的 好奇心 , 和 她 许多 问题 觉得好笑 汤姆 贝内特
['greɪtli] .
greatly .
非常 .

佩吉充满好奇心，她的许多问题让汤姆·贝内特觉得很有趣。

" [pliːz] , [sɜːr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [siːn] [ə; eɪ] ['hiːðn] [ɔːr][ə; eɪ] ['mɪʃəneri] ? "
" Please , sir , " she said , " have you ever seen a heathen or a missionary ? "
" 请 , 先生 , " 她 说 , " 有 你 曾经 已见 一个 异教徒 或者 一个 传教士 ? "

“先生，”她说道，“您见过异教徒或传教士吗？”

" [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][hæz; həz] , " [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['smaɪlɪŋ] [rɪ'plaɪ] .

| " | I | believe | I | has | , | " | was | the | smiling | reply | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 相信 | 我 | 有 | , | " | 曾是 | 这 | 微笑 | 回复 | . |

“我想我有，”对方笑着回答。

" [waɪ] , [bles] [jʊr; jər] [hɑːrt] , ['evri] ['blæki] [ɪz][ə; eɪ] ['hiːðn] ,

| " | Why | , | bless | your | heart | , | every | blacky | is | a | heathen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 保佑 | 你的 | 心 | , | 每一个 | 黑人 | 是 | 一个 | 异教徒 | , |

“哎呀，真是可怜，每个黑人都是异教徒。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [biː; bi][æz; əz]['plentɪf(ə)l][æz; əz] [flaɪz] [wer] [wiːv] [kʌm] [frʌm; frəm] . "

| and | they | be | as | plentiful | as | flies | where | we've | come | from | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 是 | 作为 | 丰富 | 作为 | 苍蝇 | 在哪里 | 我们已经 | 来 | 从 | . | " |

在我们来的地方，它们就像苍蝇一样多。

" [ænd; ənd] [wʌt] [dʌz] [ðeɪ] [tɔːk] ?

| " | And | what | does | they | talk | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 什么 | 做 | 他们 | 讲话 | ? |

他们聊些什么呢?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['ɪŋglɪʃ] ? "

| Is | it | English | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 它 | 英语 | ? | " |

这是英语吗?

" [ðeɪ] [tɔːks] ['dʒɪbərɪʃ] ; [ ˌhindu'stɑːni; -'stæni ]['moʊstli] , [bʌt; bət][ðer; ðər][biː; bi] ['sevrəl] [mɪkst] - [ʌp]

| " | They | talks | gibberish | ; | Hindustani | mostly | , | but | there | be | several | mixed | - | up |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 会谈 | 胡言乱语 | ; | 印度斯坦 | 大多 | , | 但 | 那里 | 是 | 一些 | 混合 | - | 向上 |

[wɪtʃ] [biː; bi][pæst][ˌem 'iː] [ˌɔːltə'geðər] .

| langwidges | which | be | past | me | altogether | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 朗威奇 | 哪个 | 是 | 过去的 | 我 | 共 | . |

“他们说的都是胡言乱语；大部分是印度斯坦语，但也夹杂着几种我完全听不懂的混合语言。”

" ['pɛgiz] [feɪs] [fel] .

| " | Peggy's | face | fell | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 佩吉的 | 脸 | 跌倒 | . |

佩吉的脸色垮了下来。

" [ænd; ənd] [juːv] [siːn] [ə; eɪ] ['mɪʃəneri] ? "

| " | And | you've | seen | a | missionary | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 你已经 | 已见 | 一个 | 传教士 | ? | " |

“你见过传教士吗？”

" [jes] . [ɪz][hiː; hi][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl][ˌkjʊri'ɑːsəti] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ?

| " | Yes | . | Is | he | a | natural | curiosity | , | do | you | think | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | . | 是 | 他 | 一个 | 自然的 | 好奇心 | , | 做 | 你 | 思考 | ? |

“是的。你觉得他是不是天生就很有意思？”

[ðeɪ] [eint] [mʌtʃ] [ɪn][maɪ][laɪn] , ['miʃənəriz] [eint] , [nɔːr] [jet] [ɪn][ðə; ði] - ,

| They | ain't | much | in | my | line | , | missionaries | ain't | , | nor | yet | in | the | captin's | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 不是 | 很多 | 在 | 我的 | 线 | , | 传教士 | 不是 | , | 也不 | 然而 | 在 | 这 | - | , |

他们不属于我的行列，传教士不属于，船长们也不属于。

[soʊ][wiː; wi] ['dɪdnt] [ˌɪntrə'duːs] [ɑːr'selvz] .

| so | we | didn't | introduce | ourselves | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我们 | 没有 | 介绍 | 我们自己 | . |

所以我们没有自我介绍。

[ðeɪ] [biː; bi][dʒʌst][ə; eɪ][set][oʊ] - ['pɑːrsənz] , [ænd; ənd][hæz; həz] [tʃɜːrtʃɪz] [ænd; ənd] [skuːlz] [seɪm] [æz; əz]
**They be just a set o ' parsons , and has churches and schools same as**
他们 是 只是 一个 放 o - 牧师 , 和 有 教堂 和 学校 相同的 作为
[ɪn] ['ɪŋgləndˌ] . "
**in England . "**
在 英格兰 . "

他们只是一群牧师，拥有和英国一样的教堂和学校。

" [bʌt; bət] , " [sed] ['pegi] ['hezəˌteɪtɪŋli] , " [ðer; ðər][biː; bi][sʌm; səm] ['wɪmɪn] [ænd; ənd][gɜːrl]
**" But , " said Peggy hesitatingly , " there be some women and girl**
" 但 , " 说 佩吉 犹豫地 , " 那里 是 一些 女性 和 女孩
['miʃənəriz] [aʊt] [ɪn] ['ɪndi] ,
**missionaries out in Indy ,**
传教士 出去 在 印第安纳波利斯 ,

“但是，”佩吉犹豫地说，“印第安纳波利斯有一些女传教士和女童传教士。”

[aɪ] [noʊz] [ðer; ðər][biː; bi] . "
**I knows there be . "**
我 知道 那里 是 . "

我知道那里有。

" [jʊə(r)] [kwaɪt] [raɪt] ; [aɪv] [siːn] [ə; eɪ] [fjuː] .
**" You're quite right ; I've seen a few .**
" 你是 相当 正确的 ; 我已经 已见 一个 很少 .

“你说得对，我见过一些。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kiːps] [ðeəˈselvz] [tuː; tə][ðer; ðər] [skuːlz] [ænd; ənd] [sʌtʃ] - [laɪk] .
**But they keeps theirselves to their schools and such - like .**
但 他们 保持 他们自己 到 他们的 学校 和 这样的 - 喜欢 .

但他们都待在学校之类的场所里。

[ðeɪ] [eɪnt] [ɪn][ðə; ði] - [set] , [nɔːr][ɪn] [maɪn] .
**They ain't in the captin's set , nor in mine .**
他们 不是 在 这 - 放 , 也不 在 矿 .

它们不在船长的队伍里，也不在我的队伍里。

" [hiː; hi] [læft] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] .
**" He laughed as he spoke .**
" 他 笑了 作为 他 辐 .

他边说边笑。

['pegi] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wʌndər] , [səb'saidid] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðə; ði] [mɔːr] .
**Peggy , for a wonder , subsided , but she thought the more .**
佩吉 , 为了 一个 想知道 , 平静下来 , 但 她 想法 这 更多的 .

佩吉的情绪奇迹般地平静了下来，但她却想得更多了。

[ænd; ənd] [ðen] [wʌn] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['kæptɪn] ['dɑːrˌsiː] [hɪm'self] .
**And then one day she saw Captain D'Arcy himself .**
和 然后 一 天 她 锯 队长 达西 他自己 .

有一天，她见到了达西船长本人。

['nɛzbɪt] [wʌz; wəz] [aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] , [ænd; ənd] ['pegi] [tʊk] [tiː] ['ɪntuː][ðə; ði]['laɪbreri] .
**Nesbitt was out for the afternoon , and Peggy took tea into the library .**
内斯比特 曾是 出去 为了 这 下午 , 和 佩吉 采取 茶 进入 这 图书馆 .

内斯比特下午外出，佩吉端着茶去了图书馆。

['mɪsɪz] . [deɪl] [hæd; həd] [bɪn] [kɔːld] [ə'weɪ] [ɑːn] ['bɪznəs] ,
**Mrs . Dale had been called away on business ,**
太太 . 戴尔 有 到过 称为 离开 在 商业 ,

戴尔太太因公事被叫走了。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['nefjuː] [leɪ] [ɑːn][ə; eɪ] [kaʊtʃ] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] , ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɜːr] [rʌg] .

| and | her | nephew | lay | on | a | couch | by | the | fire | , | covered | with | a | fur | rug | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 侄子 | 躺 | 在 | 一个 | 长椅 | 经过 | 这 | 火 | , | 涵盖 | 和 | 一个 | 毛皮 | 小地毯 | . |

她的侄子躺在火炉旁的沙发上，身上盖着一张毛皮地毯。

['pegi] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['revərəns] [ænd; ənd] [ɔː] ; [bʌt; bət][nɑːt][ɔːl][hɜːr; hər] ['treɪnɪŋ] [baɪ]

| Peggy | regarded | him | with | reverence | and | awe | ; | but | not | all | her | training | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 佩吉 | 认为 | 他 | 和 | 尊敬 | 和 | 敬畏 | ; | 但 | 不是 | 全部 | 她 | 训练 | 经过 |

[hɜːr; hər]['fɔːrmər] ['mistrisiz] ,

| her | former | mistresses | , |
|---|---|---|---|
| 她 | 以前的 | 情妇们 | , |

佩吉对他充满敬畏和崇拜；但这并非她以前女主人教给她的所有东西。

[nɔːr][baɪ] ['nɛzbɪt] , [hæd; həd] [kjʊr] [hɜːr; hər][ʌv; əv] [bɪ'gɪnɪŋ] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [wɪð; wɪθ] ['eni] [ænd; ənd]

| nor | by | Nesbitt | , | had | cured | her | of | beginning | conversations | with | any | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 经过 | 内斯比特 | , | 有 | 治愈 | 她 | 的 | 开始 | 对话 | 和 | 任何 | 和 |

['evri] [wʌn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] .

| every | one | that | she | saw | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 一 | 那 | 她 | 锯 | . |

内斯比特也没能治好她与遇到的每个人搭讪的毛病。

" [pliːz] , [sɜːr] , [aɪ] [hoʊps] [jʊə(r)] ['fiːlɪn] - ['betər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['kerfəli] [pʊt] [daʊn]

| " | Please | , | sir | , | I | hopes | you're | feelin | ' | better | , | " | she | said | , | as | she | carefully | put | down |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 请 | , | 先生 | , | 我 | 希望 | 你是 | 感觉 | - | 更好的 | , | " | 她 | 说 | , | 作为 | 她 | 小心 | 放 | 向下 |

[ðə; ði] [tiː] - [treɪ] .

| the | tea | - | tray | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 茶 | - | 托盘 | . |

“先生，希望您感觉好些了，”她说着，小心翼翼地放下茶盘。

['kæptɪn] ['dɑːrˌsiː] [tɜːrnd] [ə; eɪ] [sər'praɪzd] [ænd; ənd]['læŋgwɪd] [lʊk] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] , [ðen] [ə; eɪ]['twɪŋk(ə)l]

| Captain | D'Arcy | turned | a | surprised | and | languid | look | upon | her | , | then | a | twinkle |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 队长 | 达西 | 转向 | 一个 | 惊讶 | 和 | 慵懒的 | 看 | 之上 | 她 | , | 然后 | 一个 | 闪烁 |

[keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] .

| came | into | his | eyes | . |
|---|---|---|---|---|
| 来了 | 进入 | 他的 | 眼睛 | . |

达西上尉惊讶而慵懒地看了她一眼，然后眼中闪过一丝光芒。

" [aɪm] ['getɪŋ] [ɑːn][fɜːrst] - [reɪt] , [θæŋks] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | I'm | getting | on | first | - | rate | , | thanks | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 获得 | 在 | 第一的 | - | 速度 | , | 谢谢 | , | " | 他 | 说 | . |

“我状态非常好，谢谢。”他说。

" [ɪf] [aɪ][kæn; kən][duː] ['ɛniˌθɪŋk] , [sɜːr] , [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] ['betər] , [aɪ] [wʊd] , " [pə'sistid] ['pegi] ,

| " | If | I | can | do | anythink | , | sir | , | to | make | you | better | , | I | would | , | " | persisted | Peggy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 我 | 能 | 做 | 任何东西 | , | 先生 | , | 到 | 制作 | 你 | 更好的 | , | 我 | 会 | , | " | 持续 | 佩吉 | , |

“先生，如果我能做任何事让您好起来，我都愿意，”佩吉坚持道。

[rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['æŋkʃəs] , ['ɜːrnɪst] [aɪz] .

| regarding | him | with | anxious | , | earnest | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 他 | 和 | 焦虑的 | , | 认真 | 眼睛 | . |

用焦虑而认真的眼神注视着他。

" [aɪm] [ə'freɪd] [juː; jʊ] [kɑːnt] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'mjuːzd] [rɪ'dʒɔɪndər] , " [ən'les] [juː; jʊ][kæn; kən] [gɪv] [ˌem 'iː]

| " | I'm | afraid | you | can't | , | " | was | the | amused | rejoinder | , | " | unless | you | can | give | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 害怕的 | 你 | 不能 | , | " | 曾是 | 这 | 觉得好笑 | 回复 | , | " | 除非 | 你 | 能 | 给 | 我 |

[ə; eɪ] [nuː] [ˌɪn'saɪd] .

| a | new | inside | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 新的 | 里面 | . |

“恐怕不行，”对方笑着回答，“除非你能给我一个新的内部结构。”

['ɪndiə] ['ruːɪnz] [ə; eɪ] ['mænz] [daɪ'dʒestʃən] , [ænd; ənd] [pleɪz] [ðə; ði] ['dɪkɪnz] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ['dʒen(ə)rəli] !

| India | ruins | a | man's | digestion | , | and | plays | the | dickens | with | him | generally | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 印度 | 废墟 | 一个 | 男人的 | 消化 | , | 和 | 演出 | 这 | 狄更斯 | 和 | 他 | 一般来说 | ! |

印度会毁掉男人的消化系统，而且总体上也会让他很痛苦！

" ['pɛgiz] [bluː] [aɪz] ['ferli] ['spɑːkld] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] .

| " | Peggy's | blue | eyes | fairly | sparkled | with | delight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 佩吉的 | 蓝色的 | 眼睛 | 相当 | 闪闪发光 | 和 | 喜 | . |

佩吉的蓝眼睛里闪烁着喜悦的光芒。

" [oʊ] , [pliːz] [sɜːr] , [aɪ] [noʊz] [huː] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [nuː] [ˌɪn'saɪd] .

| " | Oh | , | please | sir | , | I | knows | who | will | make | you | new | inside | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 请 | 先生 | , | 我 | 知道 | WHO | 将要 | 制作 | 你 | 新的 | 里面 | . |

“哦，先生，我知道谁能让您焕然一新。”

[aɪ] [noʊz] [ðə; ði] ['veri] [wʌn] .

| I | knows | the | very | One | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 这 | 非常 | 一 | . |

我知道那一位。

[pliːz] , [sɜːr] , [meɪ] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ?

| Please | , | sir | , | may | I | tell | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 请 | , | 先生 | , | 可能 | 我 | 告诉 | 你 | ? |

先生，请问我可以告诉您吗?

" [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [rɪ'plaɪ] , [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] —

| " | Without | waiting | for | a | reply | , | she | went | on | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 没有 | 等待 | 为了 | 一个 | 回复 | , | 她 | 去 | 在 | — |

她不等对方回答，继续说道——

" - [tɪz] [ðə; ði] [lɔːrd] ['dʒiːzəs] , [sɜːr] .

| " | ' | Tis | the | Lord | Jesus | , | sir | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 的 | 这 | 主 | 耶稣 | , | 先生 | . |

“是主耶稣，先生。”

[hiː; hi] [sez] ['hiːl] [gɪv] [ˌjuː 'es] [nuː] ['hɑːrts] [ɪf] [wiː; wi] [æsk] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .

| He | says | He'll | give | us | new | hearts | if | we | ask | of | Him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说道 | 地狱 | 给 | 我们 | 新的 | 心 | 如果 | 我们 | 问 | 的 | 他 | . |

他说，如果我们向他祈求，他会赐给我们新的心。

[ɪf] [juː; jʊ] [goʊ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [pliːz] [sɜːr] , ['hiːl] [meɪk] [jʊr; jər] [hɑːrt] [kwaɪt] [wel] .

| If | you | go | to | Him | , | please | sir | , | He'll | make | your | heart | quite | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 去 | 到 | 他 | , | 请 | 先生 | , | 地狱 | 制作 | 你的 | 心 | 相当 | 出色地 | . |

先生，如果您去向他祈祷，他一定会治愈您的心灵。

[hiː; hi] [wɪl] , [ɪn'diːd] , [fɔːr; fər] [aɪ] [noʊz] [hiːps] [oʊ] - ['piːp(ə)l] [ðæt] [hæv; həv] [hæd; həd] [ðer; ðər] ['hɑːrts]

| He | will | , | indeed | , | for | I | knows | heaps | o | ' | people | that | have | had | their | hearts |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 将要 | , | 的确 | , | 为了 | 我 | 知道 | 堆积如山 | o | - | 人们 | 那 | 有 | 有 | 他们的 | 心 |

[pʊt] [raɪt] ,

| put | right | , |
|---|---|---|
| 放 | 正确的 | , |

他肯定会的，因为我认识很多心灵得到治愈的人。

[ænd; ənd] [aɪ] [hæz; həz] [maɪ'self] , [sɜːr] , [fɔːr; fər] [aɪ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [hændz] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [dʌn]

| and | I | has | myself | , | sir | , | for | I | give | it | into | His | hands | , | and | He | done |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 有 | 我 | , | 先生 | , | 为了 | 我 | 给 | 它 | 进入 | 他的 | 双手 | , | 和 | 他 | 完毕 |

[ˌaɪ 'tiː] .

| it | . |
|---|---|
| 它 | . |

先生，我自己也拥有了一切，因为我将一切交托于祂，祂成就了这一切。

[pliːz] , [sɜːr] , [juːl] [ɪk'skjuːs][maɪ] - - [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][get] [wel] ,

| Please | , | sir | , | you'll | excuse | my | mentionin | ' | it | , | but | I | should | like | you | to | get | well | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 请 | , | 先生 | , | 你会 | 原谅 | 我的 | - | - | 它 | , | 但 | 我 | 应该 | 喜欢 | 你 | 到 | 得到 | 出色地 | , |

先生，请原谅我提起这件事，但我希望您早日康复。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][duː] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [juːv] [gɑːt][ðə; ði] [raɪt] ['ɪlnəs] [tuː; tə][biː; bi] [kjʊr] . -

| and | it | do | seem | as | if | you've | got | the | right | illness | to | be | cured | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 做 | 似乎 | 作为 | 如果 | 你已经 | 得到 | 这 | 正确的 | 疾病 | 到 | 是 | 治愈 | . | - |

看来你确实得了那种可以治愈的病。

[tɪz] [dʒʌst][ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ɑːn][ˌjuː 'es] [ðæt] [ðə; ði] [lɔːrd] [kæn; kən] [kjʊr] .

| Tis | just | the | inside | on | us | that | the | Lord | can | cure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 只是 | 这 | 里面 | 在 | 我们 | 那 | 这 | 主 | 能 | 治愈 | . |

只有我们内心的创伤，主才能治愈。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['baɪb(ə)l] [sez] , - [ə; eɪ] [nuː] [hɑːrt] ['ɔːlsoʊ] [wɪl] [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] ,

| For | the | Bible | says | , | ' | A | new | heart | also | will | I | give | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 圣经 | 说道 | , | - | 一个 | 新的 | 心 | 还 | 将要 | 我 | 给 | 你 | , |

因为圣经上说：“我也要赐给你们一颗新心，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː] ['spɪrɪt] [wɪl] [aɪ] [pʊt] [wɪ'ðɪn] [juː; jʊ] . -

| and | a | new | spirit | will | I | put | within | you | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 新的 | 精神 | 将要 | 我 | 放 | 之内 | 你 | . | - |

我必将新的灵放在你们里面。

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [fɔːr; fər] [breθ] , [ænd; ənd] ['kæptɪn] ['dɑːrˌsiː][wʌz; wəz][soʊ]['teɪkən] [ə'bæk] , [ðæt] [hiː; hi]

| " | She | paused | for | breath | , | and | Captain | D'Arcy | was | so | taken | aback | , | that | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 暂停 | 为了 | 气息 | , | 和 | 队长 | 达西 | 曾是 | 所以 | 已采取 | 背 | , | 那 | 他 |

[rɪ'meɪnd] [kwaɪt] ['saɪlənt] .

| remained | quite | silent | . |
|---|---|---|---|
| 剩余 | 相当 | 沉默的 | . |

“她停下来喘口气，达西上尉大吃一惊，一言不发。”

['pegi] [hæd; həd] [sed] [hɜːr; hər] [seɪ] [ænd; ənd] [wɪð'druː] , [ɪk'saɪtɪd] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər]

| Peggy | had | said | her | say | and | withdrew | , | excited | and | trembling | at | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 佩吉 | 有 | 说 | 她 | 说 | 和 | 退出 | , | 兴奋的 | 和 | 发抖 | 在 | 她 |

[ɔː'dæsəti] .

| audacity | . |
|---|---|
| 大胆 | . |

佩吉说完自己的想法后便退下了，她为自己的大胆感到兴奋和颤抖。

" [juːv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , ['pegi] .

| " | You've | done | it | , | Peggy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你已经 | 完毕 | 它 | , | 佩吉 | . |

“你做到了，佩吉。”

[juːv] - [hɪm; ɪm] [wer] [tuː; tə][goʊ] ,

| You've | tolded | him | where | to | go | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你已经 | - | 他 | 在哪里 | 到 | 去 | , |

你已经告诉他该去哪里了。

[ænd; ənd] - [tɪz][hɪz; ɪz] [sɪk] [hɑːrt] [ðæt] [biː; bi]['mækɪn] - [hɪz; ɪz]['bɑːdi][bæd] — [hiː; hi] [tɛld] [ˌem 'iː][soʊ] .

| and | ' | tis | his | sick | heart | that | be | makin | ' | his | body | bad | — | he | telled | me | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | 的 | 他的 | 生病的 | 心 | 那 | 是 | 制造 | - | 他的 | 身体 | 坏的 | — | 他 | 告诉 | 我 | 所以 | . |

他亲口告诉我，是他那颗病态的心让他的身体也变得糟糕。

[oʊ] , [aɪ] [dʌz] [hoʊp] ['hiːl] [goʊ][ænd; ənd][biː; bi] [kjʊr] — [aɪ] [dʌz] , [ɪn'diːd] !

| Oh | , | I | does | hope | he'll | go | and | be | cured | — | I | does | , | indeed | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 我 | 做 | 希望 | 地狱 | 去 | 和 | 是 | 治愈 | — | 我 | 做 | , | 的确 | ! |

哦，我真希望他能去接受治疗并痊愈——我真的希望如此！

" [bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][dɪd][ʃiː; ʃi][seɪ][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɪntərvjuː] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

| " | But | not | a | word | did | she | say | of | her | interview | to | the | servants | in | the | kitchen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 不是 | 一个 | 单词 | 做过 | 她 | 说 | 的 | 她 | 面试 | 到 | 这 | 仆人 | 在 | 这 | 厨房 | . |

“但她对厨房里的仆人们只字未提她接受采访的事。”

[ʃiː; ʃi] [kept] [hɜːr; hər] [oʊn] ['kaʊns(ə)l] .

| She | kept | her | own | counsel | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 保留 | 她 | 自己的 | 法律顾问 | . |

她始终保持沉默。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][hɜːr; hər] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [juːst] [ˌaɪ 'tiː] .

| She | had | had | her | opportunity | and | she | used | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 有 | 她 | 机会 | 和 | 她 | 用过的 | 它 | . |

她曾有过机会，并且把握住了。

" [aɪm][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ðə; ði][gɜːrl][ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l] , [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] ,

| " | I'm | as | good | as | the | girl | in | the | Bible | , | now | , | " | she | said | to | herself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 作为 | 好的 | 作为 | 这 | 女孩 | 在 | 这 | 圣经 | , | 现在 | , | " | 她 | 说 | 到 | 她自己 | , |

“我现在和圣经里的女孩一样好，”她自言自语道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hæpi] [saɪ] .

| with | a | happy | sigh | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 快乐的 | 叹 | . |

幸福地叹了口气。

" [ʃiː; ʃi] [tɛld] [ə; eɪ] [sɪk] [huː] [wʊd] [kjʊr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [aɪv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] .

| " | She | telled | a | sick | capting | who | would | cure | him | , | and | I've | done | it | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 告诉 | 一个 | 生病的 | 捕获 | WHO | 会 | 治愈 | 他 | , | 和 | 我已经 | 完毕 | 它 | 也 | . |

“她告诉了一位生病的船长谁能治好他，我也这么做了。”

[aɪ] [kɑːnt] [duː][noʊ] [mɔːr] .

| I | can't | do | no | more | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 做 | 不 | 更多的 | . |

我已经无能为力了。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] ['hiːl] [goʊ] . "

| I | wonder | if | he'll | go | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想知道 | 如果 | 地狱 | 去 | . | " |

我不知道他会不会去。

" [ænt] ['ælɪs] , " [sed] ['kæptɪn] ['dɑːrˌsiː] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] .

| " | Aunt | Alice | , | " | said | Captain | D'Arcy | that | afternoon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 阿姨 | 爱丽丝 | , | " | 说 | 队长 | 达西 | 那 | 下午 | . |

“爱丽丝阿姨，”达西上尉那天下午说道。

" [juː; jʊ][hæv; həv][æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] ['spesɪmən] [ʌv; əv][ə; eɪ][meɪd][ɪn][jʊr; jər] ['haʊshoʊld] . "

| " | You | have | an | extraordinary | specimen | of | a | maid | in | your | household | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 有 | 一个 | 非凡的 | 标本 | 的 | 一个 | 女佣 | 在 | 你的 | 家庭 | . | " |

“你家有个非常出色的女佣。”

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [miːn] ['pegi] , " [sed] ['mɪsɪz] . [deɪl] ['smaɪlɪŋ] .

| " | You | must | mean | Peggy | , | " | said | Mrs | . | Dale | smiling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 必须 | 意思是 | 佩吉 | , | " | 说 | 太太 | . | 戴尔 | 微笑 | . |

“你说的一定是佩吉吧，”戴尔太太笑着说。

" [aɪ] ['deə'sei] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [lʊk] [kwɪr] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [rʌf] ['daɪmənd] , ['hæri] .

| " | I | daresay | she | does | look | queer | , | but | she | is | a | rough | diamond | , | Harry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 敢说 | 她 | 做 | 看 | 酷儿 | , | 但 | 她 | 是 | 一个 | 粗糙的 | 钻石 | , | 哈里 | . |

“我敢说她看起来确实有点古怪，但她是一块未经雕琢的钻石，哈里。”

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [truː] , ['feɪθf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [soʊl] , [huː] [pʊts] [hɜːr; hər] [hɑːrt] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [wɜːrk] .

| She | is | a | true | , | faithful | little | soul | , | who | puts | her | heart | into | her | work | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 是 | 一个 | 真的 | , | 忠实 | 小的 | 灵魂 | , | WHO | 放置 | 她 | 心 | 进入 | 她 | 工作 | . |

她是一个真诚、忠诚的小天使，全心全意投入工作。

[ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][maɪ] ['sɜːrvənt] ['riːəli] ,

| She | is | not | my | servant | really | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 是 | 不是 | 我的 | 仆人 | 真的 | , |

她其实不是我的佣人。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][ə'blaɪdʒ][sʌm; səm] [frendz] [waɪlst] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ə'weɪ] .

| but | I | am | taking | her | to | oblige | some | friends | whilst | they | are | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 是 | 采取 | 她 | 到 | 必须 | 一些 | 朋友们 | 而 | 他们 | 是 | 离开 | . |

但我带她去是为了趁朋友们外出的时候招待他们。

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ə; eɪ]['mɪstər] . ['tʃɜːrtʃˌhɪl] , [ə; eɪ]['klɜːrdʒimən][ɪn][ðə; ði] [iːst] [end] ?

| Do | you | remember | a | Mr | . | Churchhill | , | a | clergyman | in | the | East | End | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 记住 | 一个 | 先生 | . | 丘吉尔 | , | 一个 | 牧师 | 在 | 这 | 东方 | 结尾 | ? |

你还记得丘吉尔先生吗？他是东区的一位牧师。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə][wɜːrk][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] . "

| I | used | to | work | with | him | many | years | ago | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 用过的 | 到 | 工作 | 和 | 他 | 许多 | 年 | 前 | . | " |

我多年前曾和他一起工作过。

" [aɪ] [rɪ'membər] [tuː] ['lɪt(ə)l]['gɝːlz] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] [bɔɪ] ,

| " | I | remember | two | little | girls | , | when | I | was | a | very | small | boy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 记住 | 二 | 小的 | 女孩们 | , | 什么时候 | 我 | 曾是 | 一个 | 非常 | 小的 | 男生 | , |

“我记得小时候有两个小女孩，

['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [tiː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][wʌns] .

| coming | to | tea | with | you | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 未来 | 到 | 茶 | 和 | 你 | 一次 | . |

来和你一起喝一次茶。

[dʒɔɪ] , [ɔːr] [dʒɔɪs] , [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz] [kɔːld] .

| Joy | , | or | Joyce | , | one | of | them | was | called | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜悦 | , | 或者 | 乔伊斯 | , | 一 | 的 | 他们 | 曾是 | 称为 | . |

其中一人名叫乔伊，或者叫乔伊斯。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][aɪ] ['vaʊd] [pər'petʃuəl] ['frendʃɪp] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] .

| She | and | I | vowed | perpetual | friendship | , | or | something | of | the | sort | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 和 | 我 | 发誓 | 永久 | 友谊 | , | 或者 | 某物 | 的 | 这 | 种类 | . |

她和我发誓要永远做朋友，或者类似的事情。

[wer] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [naʊ] ? "

| Where | are | they | now | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 是 | 他们 | 现在 | ? | " |

他们现在在哪儿?

" [ðə; ði] ['fɑːðər] [daɪd] [kwaɪt] ['riːs(ə)ntli] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [left] ['veri] ['bædli] [ɔːf] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] .

| " | The | father | died | quite | recently | , | and | they | are | left | very | badly | off | , | I | am | afraid | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 父亲 | 死亡 | 相当 | 最近 | , | 和 | 他们 | 是 | 左边 | 非常 | 糟糕 | 离开 | , | 我 | 是 | 害怕的 | . |

“父亲最近去世了，恐怕他们家境非常不好。”

[ðeɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [smɔːl] ['kɑːtɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['pegi] [æz; əz][ðer; ðər] [meɪd] .

| They | took | a | small | cottage | in | the | country | , | and | had | Peggy | as | their | maid | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 采取 | 一个 | 小的 | 小屋 | 在 | 这 | 国家 | , | 和 | 有 | 佩吉 | 作为 | 他们的 | 女佣 | . |

他们在乡下租了一间小木屋，并雇佣佩吉做女佣。

[aɪ][wʌz; wəz] ['lɑːdʒɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['fɑːrmhaʊs] [nɪr] [ðem; ðəm] [ðɪs] ['sʌmər] , [soʊ] [rɪ'nuːd] [maɪ]

| I | was | lodging | in | a | farmhouse | near | them | this | summer | , | so | renewed | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 住宿 | 在 | 一个 | 农家 | 靠近 | 他们 | 这 | 夏天 | , | 所以 | 更新 | 我的 |

[ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

| acquaintance | with | them | . |
|---|---|---|---|
| 熟人 | 和 | 他们 | . |

今年夏天我住在他们附近的一间农舍里，因此与他们重新建立了联系。

---

[ðeɪ] [ɑːr; ər][æt; ət] ['bəːnməθ] [naʊ] , [fɔːr; fər] ['helən] ['tʃɜːrtʃˌhɪl] [hæz; həz] [bɪn] [ɪl] [ænd; ənd]

| They | are | at | Bournemouth | now | , | for | Helen | Churchhill | has | been | ill | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 在 | 伯恩茅斯 | 现在 | , | 为了 | 海伦 | 丘吉尔 | 有 | 到过 | 患病的 | 和 |

['wɑːntɪd] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [er] .

| wanted | a | change | of | air | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 通缉 | 一个 | 改变 | 的 | 空气 | . |

他们现在在伯恩茅斯，因为海伦·丘吉尔生病了，想换个环境呼吸新鲜空气。

---

[ðeɪ] [ʃʌt] [ʌp][ðer; ðər] ['kɑːtɪdʒ] , [ænd; ənd][aɪ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] ['pegi] ['miːnwaɪl]

| They | shut | up | their | cottage | , | and | I | promised | to | take | charge | of | Peggy | meanwhile |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 关闭 | 向上 | 他们的 | 小屋 | , | 和 | 我 | 承诺 | 到 | 拿 | 收费 | 的 | 佩吉 | 同时 |

. "

: "

. "

他们关上了小屋的门，我答应暂时照顾佩吉。

---

" [ɪz][ʃiː; ʃi][baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [seɪnt] [ɔːr][ə; eɪ] ['sɪmpltən] ? " [æskt] ['kæptɪn] ['dɑːrˌsiː] ['læŋgwɪdli] .

| " | Is | she | by | way | of | being | a | saint | or | a | simpleton | ? | " | asked | Captain | D'Arcy | languidly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 她 | 经过 | 方式 | 的 | 存在 | 一个 | 圣 | 或者 | 一个 | 傻瓜 | ? | " | 问 | 队长 | 达西 | 懒洋洋地 | . |

“她究竟是圣人还是傻子呢？”达西上尉懒洋洋地问道。

---

[hɪz; ɪz] [ænt] [lʊkt] ['ʃɑːrpli] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

| His | aunt | looked | sharply | at | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 阿姨 | 看起来 | 尖锐地 | 在 | 他 | . |

他的姑姑狠狠地瞪了他一眼。

---

" [hæz; həz][ʃiː; ʃi] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ?

| " | Has | she | been | talking | to | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 她 | 到过 | 说 | 到 | 你 | ? |

她跟你说过话吗?

---

[hɜːr; hər] [tʌŋ] ['kænɑːt] [biː; bi] [rɪ'streɪnd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [miːnz] [noʊ][hɑːrm] .

| Her | tongue | cannot | be | restrained | , | but | she | means | no | harm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 舌头 | 不能 | 是 | 克制 | , | 但 | 她 | 方法 | 不 | 伤害 | . |

她说话口无遮拦，但她并无恶意。

---

" ['kæptɪn] ['dɑːrˌsiː] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [læf] .

| " | Captain | D'Arcy | gave | a | short | laugh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 队长 | 达西 | 给予 | 一个 | 短的 | 笑 | . |

达西上尉轻笑了一声。

---

" [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ʌp][ðer; ðər][baɪ][hɜːr; hər] [tiː] - [treɪ] , [ænd; ənd] [priːtʃt] [æt; ət][ˌem 'iː] .

| " | She | stood | up | there | by | her | tea | - | tray | , | and | preached | at | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 站立 | 向上 | 那里 | 经过 | 她 | 茶 | - | 托盘 | , | 和 | 布道 | 在 | 我 | . |

她站在茶盘旁，对着我高谈阔论。

---

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɔːrtɪst] ['streɪtɪst] ['səːmənz] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]['evər] [hɜːrd] ,

| One | of | the | shortest | straightest | sermons | that | I | had | ever | heard | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 这 | 最短 | 最直 | 布道 | 那 | 我 | 有 | 曾经 | 听到 | , |

这是我听过的最短最直白的布道之一。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sʌdnnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [plʌndʒd] ['ɪntuː][hɜːr; hər]['sʌbdʒekt][wʌz; wəz] ['ræðər]

| but | the | suddenness | with | which | she | plunged | into | her | subject | was | rather |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 突然 | 和 | 哪个 | 她 | 暴跌 | 进入 | 她 | 主题 | 曾是 | 相当 |

['stɑːrtlɪŋ] !

| startling | ! |
|---|---|
| 令人震惊 | ! |

但她如此迅速地投入到研究课题中，着实令人惊讶！

" ['mɪsɪz] . [deɪl] [lʊkt] [greɪv] .

| " | Mrs | . | Dale | looked | grave | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 戴尔 | 看起来 | 严重 | . |

戴尔太太神情严肃。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ə'nɔɪd] [juː; jʊ] , ['hæri] ; [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [hɜːr; hər] [ziːl] [aʊt'rʌnz] [hɜːr; hər]

| " | I | am | sorry | if | she | annoyed | you | , | Harry | ; | I | must | say | her | zeal | outruns | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 对不起 | 如果 | 她 | 恼怒 | 你 | , | 哈里 | ; | 我 | 必须 | 说 | 她 | 热情 | 超越 | 她 |

[dɪ'skreʃ(ə)n] ['sʌmtaɪmz] .

| discretion | sometimes | . |
|---|---|---|
| 审慎 | 有时 | . |

“哈利，如果她惹恼了你，我很抱歉；我必须说，她的热情有时超过了她的判断力。”

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['moʊtɪv] [ɪz] [gʊd] ,

| But | her | motive | is | good | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 动机 | 是 | 好的 | , |

但她的动机是好的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [ˌem 'iː]['ɪntuː] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ] [θɪŋz] [ðæt]

| and | she | has | been | the | means | of | bringing | me | into | touch | with | things | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 有 | 到过 | 这 | 方法 | 的 | 带来 | 我 | 进入 | 触碰 | 和 | 事物 | 那 |

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [aɪ] [pʊʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bækgraʊnd] .

| for | a | long | time | I | pushed | into | the | background | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 长的 | 时间 | 我 | 推动 | 进入 | 这 | 背景 | . |

她让我接触到我长期以来一直刻意回避的事物。

" [ˌaɪ 'tiː][kɔːst]['mɪsɪz] . [deɪl] [sʌm; səm][kən'sɪdərəb(ə)l] ['efərt] [tuː; tə] [seɪ] [ðoʊz] [fjuː] [wɜːrdz] .

| " | It | cost | Mrs | . | Dale | some | considerable | effort | to | say | those | few | words | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 成本 | 太太 | . | 戴尔 | 一些 | 大量 | 努力 | 到 | 说 | 那些 | 很少 | 字 | . |

“戴尔太太费了好大劲才说出这短短几句话。”

[hɜːr; hər] ['nefjuː] ['hwisld] ['sɔːftli] .

| Her | nephew | whistled | softly | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 侄子 | 吹口哨 | 轻轻 | . |

她的侄子轻轻吹了声口哨。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | She | is | an | original | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 是 | 一个 | 原来的 | , | " | 他 | 说 | . |

“她是个独具特色的人，”他说。

" [dəunt] [fər'bɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [spiːk] , [ænt] .

| " | Don't | forbid | her | to | speak | , | Aunt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 禁止 | 她 | 到 | 说话 | , | 阿姨 | . |

“姑妈，别禁止她说话。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['siːɪŋ] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['fɑːloʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] . "

| I | shall | be | interested | in | seeing | how | she | will | follow | it | up | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 是 | 感兴趣的 | 在 | 看到 | 如何 | 她 | 将要 | 跟随 | 它 | 向上 | . | " |

我很想看看她接下来会怎么做。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ʃiː; ʃi] [ri'fəːz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

| " | I | don't | think | you | will | find | she | refers | to | it | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 思考 | 你 | 将要 | 寻找 | 她 | 指 | 到 | 它 | 再次 | . |

“我认为你不会再看到她提起这件事了。”

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ]['gæðər] , ['pegi] ['gɪvz] [hɜːr; hər] ['mesɪdʒ] [ænd; ənd] [liːvz] [ˌaɪ 'tiː] .

| As | far | as | I | gather | , | Peggy | gives | her | message | and | leaves | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 远的 | 作为 | 我 | 收集 | , | 佩吉 | 给予 | 她 | 信息 | 和 | 树叶 | 它 | . |

据我所知，佩吉传达了她的信息就离开了。

[ʃiː; ʃi][wəʊnt] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ]['eni] [mɔːr] .

| She | won't | trouble | you | any | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 惯于 | 麻烦 | 你 | 任何 | 更多的 | . |

她不会再给你添麻烦了。

" ['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]

| " | CHAPTER | XI |
|---|---|---|
| " | 章 | 十一 |

第十一章

" [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [trʌmp] !

| " | A | LITTLE | TRUMP | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 小的 | 王牌 | ! |

“小特朗普！”

" ['kæptɪn] ['dɑːrˌsiː] [dɪd][nɑːt] [siː] ['pegi] [ə'gen] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [wiːks] .

| " | CAPTAIN | D'ARCY | did | not | see | Peggy | again | for | some | weeks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 队长 | 达西 | 做过 | 不是 | 看 | 佩吉 | 再次 | 为了 | 一些 | 周 | . |

“达西上尉好几个星期都没再见到佩吉。”

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ræpɪdli] [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [helθ] ,

| He | was | rapidly | recovering | his | health | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 快速 | 恢复中 | 他的 | 健康 | , |

他的身体状况正在迅速恢复。

[ænd; ənd][wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði]['laɪbreri][tuː; tə][faɪnd] ['pegi] [ˌriː'laɪtɪŋ] [ðə; ði]['faɪər] [wɪtʃ]

| and | one | morning | walked | into | the | library | to | find | Peggy | relighting | the | fire | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 早晨 | 步行 | 进入 | 这 | 图书馆 | 到 | 寻找 | 佩吉 | 重新点燃 | 这 | 火 | 哪个 |

[hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] .

| had | gone | out | . |
|---|---|---|---|
| 有 | 已消失 | 出去 | . |

一天早晨，我走进图书馆，发现佩吉正在重新点燃熄灭的炉火。

" [hʌ'lʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['getɪŋ] ['eni] [mɔːr] ['səːmənz] ['redi] ?

| " | Hulloo | , | " | he | said | , | " | are | you | getting | any | more | sermons | ready | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你好 | , | " | 他 | 说 | , | " | 是 | 你 | 获得 | 任何 | 更多的 | 布道 | 准备好 | ? |

“喂，”他说，“你们还有布道稿要准备吗？”

" ['pegi] [stʊd] [ʌp] [dɪ'mjʊrli] .

| " | Peggy | stood | up | demurely | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 佩吉 | 站立 | 向上 | 端庄地 | . |

佩吉端庄地站了起来。

" [pliːz] , [sɜːr] , [aɪ][dəunt][hæv; həv][noʊ] ['səːmənz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | Please | , | sir | , | I | don't | have | no | sermons | , | " | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 请 | , | 先生 | , | 我 | 不 | 有 | 不 | 布道 | , | " | 她 | 说 | . |

“先生，请不要这样，我没有布道要讲。”她说。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [priːtʃt] [ˌem 'iː][wʌn] [læst] [taɪm] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] .

| " | But | you | preached | me | one | last | time | I | saw | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 你 | 布道 | 我 | 一 | 最后的 | 时间 | 我 | 锯 | 你 | . |

“但我最后一次见到你时，你还对我进行了一番说教。”

" ['pɛgiz] [tʃiːks] [bɪ'keɪm] [hɑːt][ænd; ənd] [red] .

| " | Peggy's | cheeks | became | hot | and | red | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 佩吉的 | 脸颊 | 成为 | 热的 | 和 | 红色的 | . |

佩吉的脸颊变得通红。

" [pliːz] , [sɜːr] , [aɪ] ['kudnt] [priːtʃ] .
" Please , sir , I couldn't preach .
" 请 , 先生 , 我 不能 布道 .

“先生，恕我直言，我无法布道。”

[aɪ] ['nevər] [hæz; həz] [bɪn] [tɔːt] ['nɑːθɪn] - , [bʌt; bət] [wen] [aɪ] [grəuz] [ʌp] , [sɜːr] ,
I never has been taught nothin ' , but when I grows up , sir ,
我 绝不 有 到过 教授 什么也没有 - , 但 什么时候 我 生长 向上 , 先生 ,

我从未被教导过任何东西，但当我长大后，先生，

[aɪ] [hoʊps] [tuː; tə] [goʊ] [ænd; ənd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['mɪʃəneri] . "
I hopes to go and be a missionary . "
我 希望 到 去 和 是 一个 传教士 . "

我希望去当一名传教士。

" [ðæts] [nɑːt] [sər'praɪzɪŋ] .
" That's not surprising .
" 那就是 不是 奇怪 .

“这并不奇怪。”

[aɪ] ['wʌndər] [juː; jʊ] [ɑːnt] [ɔːf] [naʊ] . "
I wonder you aren't off now . "
我 想知道 你 不是 离开 现在 . "

我很好奇你现在还没下班。

" [dəunt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌem 'iː] [tuː] [smɔːl] , [pliːz] , [sɜːr] ? "
" Don't you think me too small , please , sir ? "
" 不 你 思考 我 也 小的 , 请 , 先生 ? "

先生，您不觉得我个子太矮吗?

" [jʊə(r)] [nɑːt] [tuː] [smɔːl] [tuː; tə] [priːtʃ] [æt; ət] [hoʊm] .
" You're not too small to preach at home .
" 你是 不是 也 小的 到 布道 在 家 .

“你年纪小，不能在家传道。”

[naʊ] [wʌt] [gʊd] [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [duː] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] ?
Now what good do you think you do by it ?
现在 什么 好的 做 你 思考 你 做 经过 它 ?

你觉得你这样做有什么好处?

[ænd; ənd] [wʌt] [gʊd] [duː] [juː; jʊ] [ɪ'mædʒɪn] [ðə; ði] ['mɪʃənəriz] [duː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hiːðn] [ə'brɔːd] ?
And what good do you imagine the missionaries do to the heathen abroad ?
和 什么 好的 做 你 想象 这 传教士 做 到 这 异教徒 国外 ?

你认为传教士对海外的异教徒有什么好处?

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [mʌtʃ] ['hæpiːɚ] [left] [ə'loʊn] . "
They are much happier left alone . "
他们 是 很多 更快乐 左边 独自的 . "

他们更喜欢独处。

" [pliːz] , [sɜːr] , - [tɪz] ['oʊnli] [tuː; tə] [tel] - [ɪm] [ə'baʊt] ['dʒiːzəs] .
" Please , sir , ' tis only to tell ' em about Jesus .
" 请 , 先生 , - 的 仅有的 到 告诉 - 呃 关于 耶稣 .

“先生，我只是想告诉他们关于耶稣的事。”

[ðeɪ] ['dʌznt] [noʊ] [hiː; hi] [daɪd] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] — [ðə; ði] ['mɪʃəneri] [dʒent] [sed] [soʊ] [æt; ət] [ðə; ði]
They doesn't know He died for them — the missionary gent said so at the
他们 不 知道 他 死亡 为了 他们 — 这 传教士 绅士 说 所以 在 这
['miːtɪŋ] . "
meeting . "
会议 . "

他们不知道祂为他们而死——那位传教士在会议上是这么说的。

" [wel] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ?
**" Well , why should they know it ?**
" 出色地，为什么 应该 他们 知道 它 ?

“他们为什么要知道呢？”

" ['pegi] [lʊkt] ['veri] [greɪv] .
**" Peggy looked very grave .**
" 佩吉 看起来 非常 严重 .

佩吉神情十分严肃。

" [ðeɪ] [hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [pliːz] , [sɜːr] .
**" They has a right to know it , please , sir .**
" 他们 有 一个 正确的 到 知道 它 , 请 , 先生 .

“他们有权知道这件事，先生。”

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] [sed] [ðeɪ] [wʌz; wəz][tuː; tə] .
**And our Lord said they was to .**
和 我们的 主 说 他们 曾是 到 .

我们的主说他们应该这样做。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['meni] [ðæt] [kʊd; kəd] [wɜːrst] ['kæptɪn] ['dɑːrˌsiː][ɪn][æn; ən]['ɑːrgjumənt] ;
**" It was not many that could worst Captain D'Arcy in an argument ;**
" 它 曾是 不是 许多 那 可以 最差 队长 达西 在 一个 争论 ;

“在辩论中能胜过达西船长的人不多；

[hiː; hi] ['hwisld] [ænd; ənd] [wɔːkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
**he whistled and walked out of the room .**
他 吹口哨 和 步行 出去 的 这 房间 .

他吹了声口哨，走出了房间。

" [ʃiː; ʃi] ['iznt] [ə; eɪ] ['sɪmpltən] , " [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['mɜːmɜd] ['kɑːment] .
**" She isn't a simpleton , " was his murmured comment .**
" 她 不是 一个 傻瓜 , " 曾是 他的 低声说道 评论 .

“她可不是个傻子，”他低声说道。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt][traɪ][tuː; tə]['tæk(ə)l] ['pegi] [ə'gen] .
**And he did not try to tackle Peggy again .**
和 他 做过 不是 尝试 到 处理 佩吉 再次 .

他没有再试图擒抱佩吉。

['pɛgiz] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [wɪð; wɪθ][tɑːm] ['benɪt] [wɜːr; wər] ['leŋkθiːə] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] .
**Peggy's conversations with Tom Bennett were lengthier and more unsatisfactory .**
佩吉的 对话 和 汤姆 贝内特 是 更长 和 更多的 不令人满意 .

佩吉与汤姆·贝内特的谈话时间更长，但结果却更不尽如人意。

[hiː; hi] [wʊd] [griːt] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [maɪld] [tʃæf] [æz; əz] " [gʊd] ['mɔːrnɪn] - ,
**He would greet her in the morning with such mild chaff as " Good mornin ' ,**
他 会 迎接 她 在 这 早晨 和 这样的 温和的 糠 作为 " 好的 早晨 - ,
['mɪsɪz] . ['mɪʃəneri] ,
**Mrs . Missionary ,**
太太 . 传教士 ,

他早上会用诸如“早上好，传教士夫人”这样温和的客套话向她问好。

[ɪz][jʊr; jər] ['pæsɪdʒ] [tʊk] [fɔːr; fər] ['ɪndi] [ɔːr]['æfrɪkə] ? " [ɔːr] , " [siːn] ['eni] ['hiːðn] , [mɪs] ['pegi] ,
**is your passage took for Indy or Africa ? " or , " Seen any heathen , Miss Peggy ,**
是 你的 通道 采取 为了 印第安纳波利斯或者 非洲 ? " 或者 , " 已见 任何 异教徒 , 错过 佩吉 ,
[ðɪs] ['mɔːrnɪn] - ?
**this mornin ' ?**
这 早晨 - ?

你的船是开往印第安纳波利斯还是非洲？或者，“佩吉小姐，今天早上你看到哪个异教徒了吗？”

[wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][get][juː; jʊ][ə; eɪ] - .

| Wish | I | could | get | you | a | blackymore | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 希望 | 我 | 可以 | 得到 | 你 | 一个 | - | . |

真希望我能给你弄到一块黑摩尔。

[pərˈhæps] [ðeɪ] [meɪ] [kiːp] [sʌm; səm][æt; ət][ðə; ði] [zuː] .

| Perhaps | they | may | keep | some | at | the | Zoo | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 他们 | 可能 | 保持 | 一些 | 在 | 这 | 动物园 | . |

或许他们会在动物园里养一些。

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ][goʊ][ænd; ənd][ɪnˈkwaɪər][ðer; ðər] ?

| Why | don't | you | go | and | inquire | there | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 不 | 你 | 去 | 和 | 查询 | 那里 | ? |

你为什么不去那里打听一下呢?

" ['pegi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][waɪz] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][biː; bi]['saɪlənt] .

| " | Peggy | would | not | be | wise | enough | to | be | silent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 佩吉 | 会 | 不是 | 是 | 明智的 | 足够的 | 到 | 是 | 沉默的 | . |

佩吉不会明智到保持沉默。

[ʃiː; ʃi] [plʌndʒd] ['ɪntuː] [tɔːk] [æt; ət][wʌns] ,

| She | plunged | into | talk | at | once | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 暴跌 | 进入 | 讲话 | 在 | 一次 | , |

她立刻滔滔不绝地讲了起来。

[ænd; ənd] [wʊd] [get][soʊ] ['hiːtɪd] [ænd; ənd][ɪkˈsaɪtɪd]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['iːv(ə)n] ['luːsi] [wʊd] [hæv; həv]

| and | would | get | so | heated | and | excited | over | it | that | even | Lucy | would | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 会 | 得到 | 所以 | 加热 | 和 | 兴奋的 | 超过 | 它 | 那 | 甚至 | 露西 | 会 | 有 |

[tuː; tə][kɔːl][hɜːr; hər][tuː; tə]['ɔːrdər] .

| to | call | her | to | order | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 称呼 | 她 | 到 | 命令 | . |

她会为此激动不已，甚至露西都不得不叫她冷静下来。

[æt; ət][læst] [ɪkˈspɪriəns] [tɔːt] [hɜːr; hər][ðæt] ['meni] [wɜːrdz][wɜːr; wər]['weɪstɪd][ɑːn][tɑːm] .

| At | last | experience | taught | her | that | many | words | were | wasted | on | Tom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 经验 | 教授 | 她 | 那 | 许多 | 字 | 是 | 浪费 | 在 | 汤姆 | . |

最终，经验告诉她，对汤姆说很多话都是浪费时间。

" [aɪ] [eɪnt] [ə; eɪ] - ['gɔɪn] - [tuː; tə]['ɑːrdʒɪˌfaɪ][noʊ] [mɔːr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [wʌn] [deɪ] , " [fɔːr; fər][juː; jʊ] [lɑːfs]

| " | I | ain't | a | - | goin | ' | to | argify | no | more | , | " | she | said | one | day | , | " | for | you | laughs |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不是 | 一个 | - | 去 | - | 到 | argify | 不 | 更多的 | , | " | 她 | 说 | 一 | 天 | , | " | 为了 | 你 | 笑声 |

[æt; ət] ,

| at | everythink | , |
|---|---|---|
| 在 | 一切 | , |

“我不想再跟你争论了，”有一天她说，“因为你总是嘲笑一切。”

['mɪstər] . ['benɪt] .

| Mr | . | Bennett | . |
|---|---|---|---|
| 先生 | . | 贝内特 | . |

贝内特先生。

- [tɪz] [ə; eɪ] ['pɪti] [juː; jʊ][wəːnt, weənt][bɔːrn][ə; eɪ] ['hiːðn] ; [juː; jʊ] [siːmz] [tuː; tə] [θɪŋk] [soʊ] [wel] [oʊ] -

| ' | Tis | a | pity | you | weren't | born | a | heathen | ; | you | seems | to | think | so | well | o | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 的 | 一个 | 遗憾 | 你 | 不是 | 出生 | 一个 | 异教徒 | ; | 你 | 似乎 | 到 | 思考 | 所以 | 出色地 | o | - |

[ðer; ðər] ['dɑːrknəs] .

| their | darkness | . |
|---|---|---|
| 他们的 | 黑暗 | . |

可惜你不是生来就是异教徒；你似乎很欣赏他们的黑暗。

[bʌt; bət][aɪ] [eɪnt] [ə; eɪ] - ['gɔɪn] - [tuː; tə]['ɔːltər][maɪ'self][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [lɑːfs] [soʊ] ,

| But | I | ain't | a | - | goin | ' | to | alter | myself | because | you | laughs | so | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 不是 | 一个 | - | 去 | - | 到 | 改变 | 我 | 因为 | 你 | 笑声 | 所以 | , |

但我不会因为你笑就改变自己，

[ænd; ənd][aɪm][ə; eɪ] - ['gɔɪn] - [aʊt][tuː; tə] ['ɪndi] [ɪf] [aɪ] [grəuz] [ʌp][ænd; ənd][kæn; kən] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] .

| and | I'm | a | - | goin | ' | out | to | Indy | if | I | grows | up | and | can | manage | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我是 | 一个 | - | 去 | - | 出去 | 到 | 印第安纳波利斯 | 如果 | 我 | 生长 | 向上 | 和 | 能 | 管理 | 它 | . |

如果我长大成人，并且有能力做到，我就要去印第安纳波利斯。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [tel] [ðem; ðəm] ['hiːðn] [wʌt] [juː; jʊ] [sed] [ʌv; əv] - [ɪm] — [ðæt] [ðeɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt]

| And | I | shall | tell | them | heathen | what | you | said | of | ' | em | — | that | they | didn't | want |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 将 | 告诉 | 他们 | 异教徒 | 什么 | 你 | 说 | 的 | - | 呃 | — | 那 | 他们 | 没有 | 想 |

[nəʊ]['baɪbəlz] . "

| no | Bibles | . | " |
|---|---|---|---|
| 不 | 圣经 | . | " |

我会把你对他们的评价告诉那些异教徒——他们不想要《圣经》。

" [oʊ] , [ðeɪl] [laɪk] - [ɪm] , " [pʊt][ɪn][ðə; ði] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] [tɑːm] ; " [ðeɪl] [iːt] - [ɪm] [ʌp] [kwaɪt]

| " | Oh | , | they'll | like | ' | em | , | " | put | in | the | irrepressible | Tom | ; | " | they'll | eat | ' | em | up | quite |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 他们会 | 喜欢 | - | 呃 | , | " | 放 | 在 | 这 | 不可抑制的 | 汤姆 | ; | " | 他们会 | 吃 | - | 呃 | 向上 | 相当 |

['tʃɪrf(ə)l] [laɪk] ,

| cheerful | like | , |
|---|---|---|
| 快乐 | 喜欢 | , |

“哦，他们肯定会喜欢的，”活泼的汤姆插嘴道，“他们会兴高采烈地把它们吃光的，就像……”

[ænd; ənd][æsk][fɔːr; fər] [mɔːr] . "

| and | ask | for | more | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 问 | 为了 | 更多的 | . | " |

然后要求更多。

" [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] ['ræðər] , " [sed] ['pegi] , [ig'nɔːɪŋ] [ðɪs] ['sæli] , " [biː; bi]['aʊər; ɑːr] [blæk] [kæt] [hɪr]

| " | And | I | would | rather | , | " | said | Peggy | , | ignoring | this | sally | , | " | be | our | black | cat | here |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我 | 会 | 相当 | , | " | 说 | 佩吉 | , | 忽略 | 这 | 莎莉 | , | " | 是 | 我们的 | 黑色的 | 猫 | 这里 |

,

| , |
|---|
| , |

“我宁愿，”佩吉无视了这番挑衅，说道，“做我们家的黑猫。”

['mɪstər] . ['benɪt] , [wɪð; wɪθ][nəʊ] [hed] , [nɔːr] [ˌʌndər'stændɪn] - , [nɔːr] [nɑːθɪŋk] , [ðæn; ðən][biː; bi][juː; jʊ] ,

| Mr | . | Bennett | , | with | no | head | , | nor | understandin | ' | , | nor | nothink | , | than | be | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 贝内特 | , | 和 | 不 | 头 | , | 也不 | 理解 | - | , | 也不 | 什么都没有 | , | 比 | 是 | 你 | , |

贝内特先生，你既没脑子，也没理解力，更没思想，不如做你自己。

[huː] [kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] [wɒts] [toʊld][juː; jʊ][tuː; tə][duː] , [ænd; ənd]['oʊnli] [meɪks] [ə; eɪ] [mɑːk] [æt; ət]

| who | can | understand | what's | told | you | to | do | , | and | only | makes | a | mock | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 能 | 理解 | 是什么 | 讲述 | 你 | 到 | 做 | , | 和 | 仅有的 | 制作 | 一个 | 嘲笑 | 在 |

[ˌaɪ 'tiː] .

| it | . |
|---|---|
| 它 | . |

他听不懂别人吩咐他做什么，反而嘲笑他。

[ænd; ənd][aɪ][wəʊnt] [tɔːk] [nəʊ] [mɔːr] [tuː; tə][juː; jʊ] .

| And | I | won't | talk | no | more | to | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 惯于 | 讲话 | 不 | 更多的 | 到 | 你 | . |

我不会再跟你说话了。

[aɪ] [eɪnt] ['æŋgri] , [bʌt; bət][aɪ] ['pitiz] [juː; jʊ] .

| I | ain't | angry | , | but | I | pities | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不是 | 生气的 | , | 但 | 我 | 可惜 | 你 | . |

我不生气，但我很同情你。

[ænd; ənd][aɪ] [hoʊps] [æz; əz] [haʊ] [juː; jʊ][wəʊnt] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][nəʊ] [mɔːr] ,

| And | I | hopes | as | how | you | won't | speak | to | me | no | more | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 希望 | 作为 | 如何 | 你 | 惯于 | 说话 | 到 | 我 | 不 | 更多的 | , |

我希望你以后不要再跟我说话了。

[ɪk'sept] [tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] [taɪm] [oʊ] - [deɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [wəʊnt] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['ɑːrdʒɪˌfaɪ] .

| except | to | pass | the | time | o | ' | day | , | and | then | we | won't | be | able | to | argify | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 到 | 经过 | 这 | 时间 | o | - | 天 | , | 和 | 然后 | 我们 | 惯于 | 是 | 有能力的 | 到 | argify | . |

除了消磨时间之外，我们也没法争论。

" [ðɪs] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] [maɪnd] [ʃiː; ʃi] [prɪ'zɜːrv] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [piːs] [ə'kɔːrdɪŋli] [ɪn] [ðə; ði]

| " | This | attitude | of | mind | she | preserved | , | and | there | was | peace | accordingly | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 态度 | 的 | 头脑 | 她 | 保存完好 | , | 和 | 那里 | 曾是 | 和平 | 因此 | 在 | 这 |

['kɪtʃɪn] .

| kitchen | . |
|---|---|
| 厨房 | . |

“她保持着这种心态，厨房里也因此变得平静祥和。”

['kæptɪn] ['dɑːrˌsiː] [wʌz; wəz] [suːn] [kwaɪt] [ˌkɑːnvə'les(ə)nt] .

| Captain | D'Arcy | was | soon | quite | convalescent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 队长 | 达西 | 曾是 | 很快 | 相当 | 康复期 | . |

达西船长很快就康复了。

[hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [wʌn] [deɪ] .

| His | servant | was | full | of | importance | one | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 仆人 | 曾是 | 满的 | 的 | 重要性 | 一 | 天 | . |

有一天，他的仆人显得非常重要。

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] [hæz; həz] [bɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɔːr] ['ɑːfɪs] ,

| " | The | captin | and | me | has | been | to | the | War | Office | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 船长 | 和 | 我 | 有 | 到过 | 到 | 这 | 战争 | 办公室 | , |

“我和上尉去过陆军部，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kæptɪn] [hæz; həz] [bɪn] [æskt] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] ['aʊər; ɑːr] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n]

| and | the | captin | has | been | asked | a | good | many | questions | about | our | expedition |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 船长 | 有 | 到过 | 问 | 一个 | 好的 | 许多 | 问题 | 关于 | 我们的 | 远征 |

[ʌp] [ðem; ðəm] ['hiːðn] ['maʊntnz] .

| up | them | heathen | mountains | . |
|---|---|---|---|---|
| 向上 | 他们 | 异教徒 | 山脉 | . |

船长被问了很多关于我们攀登那些异教徒山脉的探险问题。

[aɪ] [toʊld] [juː; jʊ] [ðæt] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['oʊnli] [dʒʌst] [bæk] [wen] ['aʊər; ɑːr] ['meɪdʒər] [daɪd] ,

| I | told | you | that | we | were | only | just | back | when | our | major | died | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 讲述 | 你 | 那 | 我们 | 是 | 仅有的 | 只是 | 后退 | 什么时候 | 我们的 | 主要的 | 死亡 | , |

我跟你说过，我们刚回来不久，我们的少校就去世了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kæptɪn] [wʌz; wəz] ['teɪkən] [ɪl] .

| and | the | captin | was | taken | ill | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 船长 | 曾是 | 已采取 | 患病的 | . |

船长病倒了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [ðeɪ] [biː; bi] ['veri] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [dɔɪnz] [ʌp] [ɪn] [ðem; ðəm] [aʊt'lændɪʃ] [pɑːrts] ,

| It | seems | that | they | be | very | interested | in | our | doin's | up | in | them | outlandish | parts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 那 | 他们 | 是 | 非常 | 感兴趣的 | 在 | 我们的 | 行动 | 向上 | 在 | 他们 | 古怪的 | 部分 | , |

看来他们对我们在那些偏远地区的所作所为非常感兴趣。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kæptɪn] [hæz; həz] [tuː; tə] [prɪ'per] [sʌm; səm] [rɪ'pɔːrts] [ə'baʊt] - [ɪm] .

| and | the | captin | has | to | prepare | some | reports | about | ' | em | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 船长 | 有 | 到 | 准备 | 一些 | 报告 | 关于 | - | 呃 | . |

船长需要准备一些关于他们的报告。

[hiː; hi] [biː; bi] [ɪn] [haɪ] ['feðər] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

| He | be | in | high | feather | about | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 在 | 高的 | 羽毛 | 关于 | 它 | , |

他对此欣喜若狂。

[ænd; ənd] ['hiːl] [biː; bi] [niː] - [diːp] [ɪn] [pen] [ænd; ənd] [ɪŋk] [ænd; ənd] ['peɪpər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [nekst] [fjuː]

| and | he'll | be | knee | - | deep | in | pen | and | ink | and | paper | for | the | next | few |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 地狱 | 是 | 膝盖 | - | 深的 | 在 | 笔 | 和 | 墨水 | 和 | 纸 | 为了 | 这 | 下一个 | 很少 |

[wiːks] ,

| weeks | , |
|---|---|
| 周 | , |

接下来的几周，他将埋头于笔墨纸砚之中。

[juː; jʊ] [mɑːrk] [maɪ] [wɜːrdz] [ɪf] [hiː; hi] [dəunt] !

| you | mark | my | words | if | he | don't | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 标记 | 我的 | 字 | 如果 | 他 | 不 | ! |

如果他不这么做，你就等着瞧吧!

" [tɑːm] ['bɛnəts] [ə'sɜːrʃ(ə)n] [pruːvd] [truː] .

| " | Tom | Bennett's | assertion | proved | true | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 汤姆 | 贝内特 | 断言 | 已证实 | 真的 | . |

汤姆·贝内特的断言被证实是正确的。

['kæptɪn] ['dɑːrˌsiː] [spent] [moʊst] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [deɪz] [naʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['laɪbreri] ,

| Captain | D'Arcy | spent | most | of | his | days | now | in | the | library | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 队长 | 达西 | 花费 | 最多 | 的 | 他的 | 天 | 现在 | 在 | 这 | 图书馆 | , |

达西船长现在大部分时间都待在图书馆里。

['raɪtɪŋ] [ænd; ənd] [riː'raɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pepərz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [wɔːr] ['ɑːfɪs] .

| writing | and | rewriting | his | papers | for | the | War | Office | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 写作 | 和 | 重写 | 他的 | 文件 | 为了 | 这 | 战争 | 办公室 | . |

他为陆军部撰写并修改文件。

[hɪz; ɪz] [ænt] [rɪ'mɔnˌstreɪtid] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [bed] ,

| His | aunt | remonstrated | one | evening | as | she | was | going | to | bed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 阿姨 | 抗议 | 一 | 晚上 | 作为 | 她 | 曾是 | 去 | 到 | 床 | , |

一天晚上，他姑妈临睡前责备了他。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [stɪl] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['aʊərz] - [wɜːrk] [bɪ'fɔːr]

| and | he | assured | her | that | he | had | still | a | couple | of | hours | ' | work | before |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 保证 | 她 | 那 | 他 | 有 | 仍然 | 一个 | 夫妻 | 的 | 小时 | - | 工作 | 前 |

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [rɪ'taɪər] .

| he | could | retire | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 退休 | . |

他向她保证，离退休还有几个小时的工作时间。

" [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [rɪ'geɪn] [jʊr; jər] [streŋθ] [æt; ət] [ðɪs] [reɪt] , ['hæri] . "

| " | You | will | not | regain | your | strength | at | this | rate | , | Harry | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 将要 | 不是 | 恢复 | 你的 | 力量 | 在 | 这 | 速度 | , | 哈里 | . | " |

“哈利，你这样下去是恢复不了体力的。”

" [maɪ] [dɪr] [ænt] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [æz; əz] [fɪt] [æz; əz] [ə; eɪ] ['fɪdl] .

| " | My | dear | Aunt | , | I | am | as | fit | as | a | fiddle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 亲爱的 | 阿姨 | , | 我 | 是 | 作为 | 合身 | 作为 | 一个 | 小提琴 | . |

“我亲爱的姑妈，我身体好得很。”

[bʌt; bət] [aɪ] [θɪŋk] [tuː; tə] - [naɪt] [wɪl] [siː] [ˌem 'iː] [θruː] .

| But | I | think | to | - | night | will | see | me | through | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 思考 | 到 | - | 夜晚 | 将要 | 看 | 我 | 通过 | . |

但我认为今晚我应该能挺过去。

" [tuː] ['aʊərz] ['æftər] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [læst] [ʃiːt] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [læst] [sɪ'gɑːr] .

| " | Two | hours | after | , | he | was | finishing | his | last | sheet | , | and | his | last | cigar | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 二 | 小时 | 后 | , | 他 | 曾是 | 精加工 | 他的 | 最后的 | 床单 | , | 和 | 他的 | 最后的 | 雪茄 | . |

两个小时后，他读完了最后一张纸，抽完了最后一支雪茄。

" [ðer; ðər] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , [æz; əz] [hiː; hi] [roʊz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['laɪbreri] ['teɪbl] ,

| " | There | , | " | he | said | to | himself | , | as | he | rose | from | the | library | table | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | , | " | 他 | 说 | 到 | 他自己 | , | 作为 | 他 | 玫瑰 | 从 | 这 | 图书馆 | 桌子 | , |

“好了，”他一边自言自语，一边从书桌前站了起来。

[ænd; ənd] [pɪʧt] [hɪz; ɪz] [sɪ'gɑːr] - [stʌmp] ['ɪntuː] [ðə; ði] [weɪst] - ['peɪpər] ['bæskɪt] , " [aɪv] ['fɪnɪʃt] [æt; ət] [læst] , [θæŋk] ['gʊdnəs] !

| and | pitched | his | cigar | - | stump | into | the | waste | - | paper | basket | , | " | I've | finished | at | last | , | thank | goodness | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 投球 | 他的 | 雪茄 | - | 树桩 | 进入 | 这 | 浪费 | - | 纸 | 篮子 | , | " | 我已经 | 完成的 | 在 | 最后的 | , | 感谢 | 善良 | ! |

他把雪茄头扔进废纸篓，“谢天谢地，我终于抽完了！”

[naʊ] [tuː; tə] [bed] !

| Now | to | bed | ! |
|---|---|---|---|
| 现在 | 到 | 床 | ! |

该睡觉了！

" [hiː; hi] [ lɔkt ] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['pepərz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [dɪ'spæʧ] - [bɑːks] ,

| " | He | locked | up | his | papers | in | his | despatch | - | box | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 已锁定 | 向上 | 他的 | 文件 | 在 | 他的 | 调度 | - | 盒子 | , |

他把文件锁进了公文箱里。

[wɪʧ] [hiː; hi] [left] [ɑːn] [ə; eɪ] [ʃelf] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [ðen] ,

| which | he | left | on | a | shelf | in | the | corner | of | the | room | , | and | then | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 左边 | 在 | 一个 | 架子 | 在 | 这 | 角落 | 的 | 这 | 房间 | , | 和 | 然后 | , |

他把书放在房间角落的架子上，然后，

['tɜːrnɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [gæs] , [hiː; hi] [went] [ˌlaɪt'hɑːrtɪdli] [ʌp'sterz] .

| turning | out | the | gas | , | he | went | lightheartedly | upstairs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 转弯 | 出去 | 这 | 气体 | , | 他 | 去 | 轻松地 | 楼上 | . |

他关掉煤气，轻松地上了楼。

[ðə; ði] ['laɪbreri] ['faɪər] [wʌz; wəz] ['smoʊldərɪŋ] , [ænd; ənd] [kæst] [noʊ] [laɪt] [ə'pɑːn] [ɪts] [sə'raʊndɪŋz] ;

| The | library | fire | was | smouldering | , | and | cast | no | light | upon | its | surroundings | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 图书馆 | 火 | 曾是 | 闷烧 | , | 和 | 投掷 | 不 | 光 | 之上 | 它是 | 周围环境 | ; |

图书馆的火势仍在闷烧，没有照亮周围环境；

[jet] ['sloʊli] [ə; eɪ] [smɔːl] [fleɪm] [dɑːnst] [ænd; ənd] ['flikəd] , [ænd; ənd] ['grædʒuəli] [fɪld] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [laɪt] .

| yet | slowly | a | small | flame | danced | and | flickered | , | and | gradually | filled | the | room | with | light | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 缓慢地 | 一个 | 小的 | 火焰 | 跳舞 | 和 | 闪烁 | , | 和 | 逐步地 | 已填 | 这 | 房间 | 和 | 光 | . |

然而，一小簇火焰缓缓跳动、闪烁，逐渐照亮了整个房间。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɑːt] [kʌm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [greɪt] , [bʌt; bət] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [weɪst] - ['peɪpər] ['bæskɪt] .

| It | did | not | come | from | the | grate | , | but | from | the | waste | - | paper | basket | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 做过 | 不是 | 来 | 从 | 这 | 格特 | , | 但 | 从 | 这 | 浪费 | - | 纸 | 篮子 | . |

它不是从炉篦里出来的，而是从废纸篓里出来的。

['kæptɪn] - [sɪ'gɑːr] [hæd; həd] [set] [laɪt] [tuː; tə] [sʌm; səm] ['frægmənts] [ʌv; əv] ['peɪpər] ,

| Captain | D'Arcy's | cigar | had | set | light | to | some | fragments | of | paper | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 队长 | - | 雪茄 | 有 | 放 | 光 | 到 | 一些 | 片段 | 的 | 纸 | , |

达西船长的雪茄点燃了一些纸片。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['greɪtər] [ˌkɑːnflə'greɪʃ(ə)n] .

| and | it | was | the | beginning | of | a | greater | conflagration | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 这 | 开始 | 的 | 一个 | 更大的 | 大火 | . |

而这仅仅是更大灾难的开端。

['sloʊli] [ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv][ðə; ði]['bæskɪt][wɜːr; wər] [kən'sʊmd] ; [ðen] [ðə; ði]['bæskɪt] [ɪt'self] , [ænd; ənd]

| **Slowly** | **the** | **contents** | **of** | **the** | **basket** | **were** | **consumed** | **;** | **then** | **the** | **basket** | **itself** | **,** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 缓慢地 | 这 | 内容 | 的 | 这 | 篮子 | 是 | 消耗 | ; | 然后 | 这 | 篮子 | 本身 | , | 和 |

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [kə'læpst] ,

| **as** | **it** | **collapsed** | **,** |
|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 倒塌 | , |

篮子里的东西慢慢被吃光；然后篮子本身也随之倒塌。

[ˌaɪ 'tiː] [roʊld] ['ɪntuː][ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌzlɪn] ['kɜːrt(ə)n] [nɪr] .

| **it** | **rolled** | **into** | **the** | **folds** | **of** | **a** | **muslin** | **curtain** | **near** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 滚动 | 进入 | 这 | 折叠 | 的 | 一个 | 细棉布 | 窗帘 | 靠近 | . |

它卷进了附近一块薄纱窗帘的褶皱里。

[ðə; ði] ['haʊshoʊld] [wʌz; wəz] [ræpt] [ɪn] [sliːp] , [noʊ] ['pæsɪŋ] [pə'liːsmən] [geɪv] [æn; ən][ə'lɑːrm] ,

| **The** | **household** | **was** | **wrapped** | **in** | **sleep** | **,** | **no** | **passing** | **policeman** | **gave** | **an** | **alarm** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 家庭 | 曾是 | 包装 | 在 | 睡觉 | , | 不 | 通过 | 警察 | 给予 | 一个 | 警报 | , |

一家人都沉浸在睡梦中，没有路过的警察发出警报。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði]['faɪər] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['ʃʊrli] [meɪd] [ɪts] [weɪ] .

| **and** | **so** | **the** | **fire** | **slowly** | **and** | **surely** | **made** | **its** | **way** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 这 | 火 | 缓慢地 | 和 | 一定 | 制成 | 它是 | 方式 | . |

于是，火势缓慢而稳步地蔓延开来。

['pegi] [wʌz; wəz] ['sliːpɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][tɑːp] [ruːm] [wɪð; wɪθ] ['nɛzbɪt] ,

| **Peggy** | **was** | **sleeping** | **in** | **a** | **top** | **room** | **with** | **Nesbitt** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 佩吉 | 曾是 | 睡眠 | 在 | 一个 | 顶部 | 房间 | 和 | 内斯比特 | , |

佩吉和内斯比特睡在楼上的房间里。

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [sliːp] [baɪ] [ʃaʊts] [ɪn][ðə; ði] [striːt] .

| **when** | **she** | **was** | **startled** | **out** | **of** | **her** | **sleep** | **by** | **shouts** | **in** | **the** | **street** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 曾是 | 惊慌 | 出去 | 的 | 她 | 睡觉 | 经过 | 喊叫 | 在 | 这 | 街道 | . |

她被街上的喊叫声惊醒。

[ʃiː; ʃi][sæt][ʌp][ɪn][bed] , [ðen] [ʃʊk] ['nɛzbɪt] .

| **She** | **sat** | **up** | **in** | **bed** | **,** | **then** | **shook** | **Nesbitt** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 卫星 | 向上 | 在 | 床 | , | 然后 | 摇晃 | 内斯比特 | . |

她从床上坐起来，然后摇晃了内斯比特。

" ['nɛzbɪt] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['faɪər][ɪn]['aʊər; ɑːr] [striːt] .

| **"** | **Nesbitt** | **,** | **there's** | **a** | **fire** | **in** | **our** | **street** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 内斯比特 | , | 有 | 一个 | 火 | 在 | 我们的 | 街道 | . |

“内斯比特，我们这条街着火了。”

[duː][juː; jʊ] [hɪr] [ðem; ðəm] ['ʃaʊtɪn] - ?

| **Do** | **you** | **hear** | **them** | **shoutin** | **'** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 听到 | 他们 | 喊叫 | - | ? |

你听到他们的喊叫声了吗?

" ['nɛzbɪt] [spræŋ] [aʊt][ʌv; əv][bed][ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

| **"** | **Nesbitt** | **sprang** | **out** | **of** | **bed** | **and** | **looked** | **out** | **of** | **the** | **window** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 内斯比特 | 弹簧 | 出去 | 的 | 床 | 和 | 看起来 | 出去 | 的 | 这 | 窗户 | . |

内斯比特猛地从床上跳起来，看向窗外。

[ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['terər] - ['strɪkən] [feɪs] .

| **She** | **started** | **back** | **with** | **a** | **terror** | **-** | **stricken** | **face** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 开始 | 后退 | 和 | 一个 | 恐怖 | - | 受打击的 | 脸 | . |

她惊恐地转过身去。

" - [tɪz]['aʊər; ɑːr] [haʊs] , ['pegi] !

| **"** | **'** | **Tis** | **our** | **house** | **,** | **Peggy** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 的 | 我们的 | 房子 | , | 佩吉 | ! |

“这是我们的房子，佩吉！”

[weɪk] [kʊk] , [ænd; ənd] [lets] [flaɪ] !
**Wake cook , and let's fly !**
唤醒 厨师 , 和 我们来吧 飞 !

起床啦，厨师，我们起飞吧!

" [æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] ['moʊmənt] ['kæptɪn] - [vɔɪs] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] [bɪ'loʊ] ,
**" At the same moment Captain D'Arcy's voice could be heard below ,**
" 在 这 相同的 片刻 队长 - 嗓音 可以 是 听到 以下 ,

“与此同时，楼下传来了达西船长的声音，

[ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt][ðə; ðɪ] ['fraɪt(ə)nd] ['sɜːrvənt] [wɜːr; wər] ['dæʃɪŋ] [ˌdaʊn'sterz] .
**and in another moment the frightened servants were dashing downstairs .**
和 在 其他 片刻 这 害怕 仆人 是 帅气 楼下 .

片刻之后，受惊的仆人们便冲下楼去。

['vɑːljəmz] [ʌv; əv] [smoʊk] [wɜːr; wər] ['isjuːɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['laɪbreri] [dɔːr] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [sterz] [ænd; ənd]
**Volumes of smoke were issuing from the library door , but the stairs and**
卷 的 抽烟 是 发行 从 这 图书馆 门 , 但 这 楼梯 和
[hɔːl] [wɜːr; wər] [ʌn'tʌtʃt] ,
**hall were untouched ,**
大厅 是 未受触碰 ,

图书馆门口冒出大量浓烟，但楼梯和走廊却完好无损。

[ænd; ənd][ɔːl] [riːtʃt] [ðə; ðɪ] ['peɪvmənt] [ˌaʊt'saɪd] [ɪn] ['seɪfti] .
**and all reached the pavement outside in safety .**
和 全部 达到 这 路面 外部 在 安全 .

所有人都安全到达了外面的人行道上。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] [ɪn'dɪfrəntli] [klæd] .
**It is true they were very indifferently clad .**
它 是 真的 他们 是 非常 漠不关心 覆膜 .

他们的穿着确实很随意。

['mɪsɪz] . [deɪl] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər][fɜːr] [kloʊk] , [bʌt; bət] ['luːsi] [ænd; ənd] ['nɛzbɪt] ['oʊnli][hæd; həd][ðer; ðər]
**Mrs . Dale was in her fur cloak , but Lucy and Nesbitt only had their**
太太 . 戴尔 曾是 在 她 毛皮 披风 , 但 露西 和 内斯比特 仅有的 有 他们的
[θɪn] ['wɔːtərpruːf] [ɑːn] ,
**thin waterproofs on ,**
薄的 防水 在 ,

戴尔太太穿着皮草斗篷，而露西和内斯比特只穿着薄薄的防水服。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] ['pegi] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['ɑːkjupaɪd] [ɪn] ['getɪŋ] [hoʊld][ʌv; əv][hɜːr; hər] [bɪ'lʌvɪd]
**and as for Peggy she was so occupied in getting hold of her beloved**
和 作为 为了 佩吉 她 曾是 所以 占领 在 获得 抓住 的 她 心爱
['stɑːkɪŋ] ,
**stocking ,**
袜 ,

至于佩吉，她一心只想拿到她心爱的长袜。

[ðæt] [ʃiː; ʃi]['oʊnli][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [ræp] [ə; eɪ] ['kaʊntərpeɪn] [raʊnd] [hɜːr; hər] [ 'ʃəuldəz ] .
**that she only had time to wrap a counterpane round her shoulders .**
那 她 仅有的 有 时间 到 裹 一个 床罩 圆形的 她 肩膀 .

她只来得及用一块棉被裹住肩膀。

[ 'faiəmən ][wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [ɑːn][ðə; ðɪ] [siːn] .
**Firemen were already on the scene .**
消防员 是 已经 在 这 场景 .

消防员当时已经到达现场。

[ðə; ði]['laɪbreri] [feɪst] [ðə; ði] [frʌnt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fleɪmz] [wɜːr; wər] ['pɔːrɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊz]

| The | library | faced | the | front | , | and | the | flames | were | pouring | out | of | the | windows |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 图书馆 | 面对 | 这 | 正面 | , | 和 | 这 | 火焰 | 是 | 浇注 | 出去 | 的 | 这 | 视窗 |

.

:

.

图书馆面向前方，火焰从窗户里喷涌而出。

[æn; ən] ['ɑːpəzɪt] ['neɪbər] ['ɔːfərd] ['mɪsɪz] . [deɪl] ['ʃeltər] .

| An | opposite | neighbour | offered | Mrs | . | Dale | shelter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 对面的 | 邻居 | 提供 | 太太 | . | 戴尔 | 庇护所 | . |

对面邻居收留了戴尔太太。

['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['nefjuː] , [huː] [lʊkt] [kwaɪt] [dɪ'strɔːt] , [ʃiː; ʃi] [sed] —

| Turning | to | her | nephew | , | who | looked | quite | distraught | , | she | said | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 转弯 | 到 | 她 | 侄子 | , | WHO | 看起来 | 相当 | 心烦意乱 | , | 她 | 说 | — |

她转向神情沮丧的侄子，说道——

" [wiː; wi][mʌst; məst] [θæŋk] [gɑːd][wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] [seɪf] .

| " | We | must | thank | God | we | are | all | safe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 必须 | 感谢 | 上帝 | 我们 | 是 | 全部 | 安全的 | . |

我们应该感谢上帝，我们都平安无事。

" ['kæptɪn] ['dɑːrˌsiː] ['mʌtəd] [æn; ən] ['eksplətɪv] —

| " | Captain | D'Arcy | muttered | an | expletive | — |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 队长 | 达西 | 低声说道 | 一个 | 脏话 | — |

达西船长低声咒骂了一句——

" [maɪ] ['pepərz] [ɑːr; ər][ɪn][ðer; ðər][ɪn][maɪ] [dɪ'spætʃ] - [bɑːks] !

| " | My | papers | are | in | there | in | my | despatch | - | box | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 文件 | 是 | 在 | 那里 | 在 | 我的 | 调度 | - | 盒子 | ! |

“我的文件都在我的公文箱里！”

[aɪ'd] [gɪv] [ten] [paʊndz] [tuː; tə][get][ðem; ðəm] [aʊt] ! "

| I'd | give | ten | pounds | to | get | them | out | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ID | 给 | 十 | 磅 | 到 | 得到 | 他们 | 出去 | ! | " |

我愿意花十英镑把他们弄出去！

" [wer] [dɪd][juː; jʊ] [liːv] [ðem; ðəm] ? "

| " | Where | did | you | leave | them | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在哪里 | 做过 | 你 | 离开 | 他们 | ? | " |

你把它们放在哪儿了？

" [ɑːn][ðə; ði]['kɔːrnər] [ʃelf] [baɪ][ðə; ði] ['bʊkkeɪs] . "

| " | On | the | corner | shelf | by | the | bookcase | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 角落 | 架子 | 经过 | 这 | 书柜 | . | " |

“在书柜旁边的角落架子上。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [duːmd] .

| " | I | am | afraid | they | are | doomed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 害怕的 | 他们 | 是 | 注定失败 | . |

恐怕他们注定要失败。

[haʊ] ['traɪɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] !

| How | trying | for | you | ! |
|---|---|---|---|---|
| 如何 | 尝试 | 为了 | 你 | ! |

你真是太难了！

" [ðen] ['kɔ:lɪŋ] [ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [tu:; tə] ['fɑ:loʊ] [hɜ:r; hər] , ['mɪsɪz] . [deɪl] [went] ['ɪntu:][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt]

| " | Then | calling | the | servants | to | follow | her | , | Mrs | . | Dale | went | into | the | opposite |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 呼叫 | 这 | 仆人 | 到 | 跟随 | 她 | , | 太太 | . | 戴尔 | 去 | 进入 | 这 | 对面的 |

[haʊs] .

| house | . |
|---|---|
| 房子 | . |

“然后，戴尔太太叫仆人跟着她，走进了对面的房子。”

[bʌt; bət] ['pegi] [dɪd][nɑ:t][goʊ] .

| But | Peggy | did | not | go | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 佩吉 | 做过 | 不是 | 去 | . |

但佩吉没有去。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [hɜ:rd] [ðə; ði] [fju:] [wɜ:rdz] [ə'baʊt] ['kæptɪn] - ['pepərz] .

| She | had | heard | the | few | words | about | Captain | D'Arcy's | papers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 听到 | 这 | 很少 | 字 | 关于 | 队长 | - | 文件 | . |

她听到了一些关于达西船长文件的零星消息。

" ['pegi] , " [ʃi:; ʃi] ['mɜ:mɜ:d] [tu:; tə][hɜ:r'self] , " [ju:v] [gɑ:t][tu:; tə][goʊ][ænd; ənd][get] - [ɪm] ;

| " | Peggy | , | " | she | murmured | to | herself | , | " | You've | got | to | go | and | get | ' | em | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 佩吉 | , | " | 她 | 低声说道 | 到 | 她自己 | , | " | 你已经 | 得到 | 到 | 去 | 和 | 得到 | - | 呃 | ; |

“佩吉，”她喃喃自语道，“你得去把他们弄来；

[set] [jʊr; jər][maɪnd][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] !

| set | your | mind | to | it | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 放 | 你的 | 头脑 | 到 | 它 | ! |

下定决心吧！

" [ænd; ənd] ['saɪləntli] [ʃi:; ʃi] [slɪpt] ['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] [ə'gen] .

| " | And | silently | she | slipped | into | the | house | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 默默 | 她 | 滑倒了 | 进入 | 这 | 房子 | 再次 | . |

“然后她悄无声息地又溜进了屋里。”

[ə; eɪ]['faɪərmən] [sɔ:] [hɜ:r; hər][goʊ] , [ænd; ənd] [reɪzd] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [ʌv; əv] ['wɔ:rnɪŋ] .

| A | fireman | saw | her | go | , | and | raised | a | shout | of | warning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 消防队员 | 锯 | 她 | 去 | , | 和 | 提高 | 一个 | 喊 | 的 | 警告 | . |

一名消防员看到她离开，便大声发出警告。

[ðen] [ə; eɪ] [θrɪl] [ræn] [θru:] [ðə; ði] [kraʊd] [wen] [ðeɪ] [noʊ] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn][wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] .

| Then | a | thrill | ran | through | the | crowd | when | they | know | that | some | one | was | within | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 一个 | 刺激 | 跑 | 通过 | 这 | 人群 | 什么时候 | 他们 | 知道 | 那 | 一些 | 一 | 曾是 | 之内 | . |

当人群得知里面有人时，顿时涌起一阵兴奋。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔ:r] [tu:] [ðeɪ] ['weɪtɪd] [ɪn] ['breθləs] [ɪk'spektənsi] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][tu:; tə]

| For | a | moment | or | two | they | waited | in | breathless | expectancy | for | her | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 片刻 | 或者 | 二 | 他们 | 等待 | 在 | 喘不过气 | 预期 | 为了 | 她 | 到 |

[ˌri:ə'pɪr] .

| reappear | . |
|---|---|
| 再现 | . |

他们屏息凝神地等待了一会儿，盼望着她再次出现。

[ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] ['smoʊkɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][hoʊz][wʌz; wəz] [kept] ['stedəli] ['pleɪɪŋ]

| The | passage | , | was | already | smoking | , | and | the | hose | was | kept | steadily | playing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 通道 | , | 曾是 | 已经 | 吸烟 | , | 和 | 这 | 软管 | 曾是 | 保留 | 稳步 | 玩耍 |

[ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] .

| upon | it | . |
|---|---|---|
| 之上 | 它 | . |

通道里已经冒着烟，水管不停地往里喷水。

[ə; eɪ]['faɪərmən] [dæʃt] [ʌp] [ðə; ði] [steps] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] .

| A | fireman | dashed | up | the | steps | to | the | door | , | and | disappeared | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 消防队员 | 虚线 | 向上 | 这 | 步骤 | 到 | 这 | 门 | , | 和 | 消失 | . |

一名消防员冲上台阶，来到门口，然后消失了。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli][dʒʌst][ɪn] [taɪm] , [fɔːr; fər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] , ['smoʊkɪŋ] [ruːm] ['stægərd]

| He | was | only | just | in | time | , | for | out | of | the | burning | , | smoking | room | staggered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 仅有的 | 只是 | 在 | 时间 | , | 为了 | 出去 | 的 | 这 | 燃烧 | , | 吸烟 | 房间 | 交错 |

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] ,

| a | little | figure | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 数字 | , |

他真是来得正是时候，因为一个矮小的身影从燃烧冒烟的房间里踉跄地走了出来。

[ænd; ənd] [drɑːpt] [laɪk] [ə; eɪ] [stoʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .

| and | dropped | like | a | stone | at | his | feet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 掉落 | 喜欢 | 一个 | 石头 | 在 | 他的 | 脚 | . |

像石头一样掉落在他的脚下。

['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [hiː; hi] [feɪst] [ðə; ði] [kraʊd] ,

| Holding | her | in | his | arms | , | he | faced | the | crowd | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 她 | 在 | 他的 | 武器 | , | 他 | 面对 | 这 | 人群 | , |

他抱着她，面向人群。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['rɪŋɪŋ] [tʃɪr] [went] [ʌp] — [ə; eɪ] [tʃɪr] [ðæt] [brɔːt] ['mɪsɪz] . [deɪl] [ænd; ənd][hɜːr; hər]

| and | a | ringing | cheer | went | up | — | a | cheer | that | brought | Mrs | . | Dale | and | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 铃声 | 欢呼 | 去 | 向上 | — | 一个 | 欢呼 | 那 | 带来 | 太太 | . | 戴尔 | 和 | 她 |

['nefjuː] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊz] ,

| nephew | to | the | windows | , |
|---|---|---|---|---|
| 侄子 | 到 | 这 | 视窗 | , |

一阵响亮的欢呼声响起——这欢呼声把戴尔太太和她的侄子吸引到了窗边。

['wʌndərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [kɔːz] .

| wondering | at | the | cause | . |
|---|---|---|---|---|
| 好奇 | 在 | 这 | 原因 | . |

想知道原因。

['nɛzbɪt] [bɜːrst]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [ɪn'laɪt(ə)nd] [ðem; ðəm] .

| Nesbitt | burst | into | the | room | and | enlightened | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 内斯比特 | 爆裂 | 进入 | 这 | 房间 | 和 | 开明 | 他们 | . |

内斯比特冲进房间，给他们讲解起来。

" [oʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [mæm, mɑːm, məm] , ['pegi] [ɪz][bɜːrnt][tuː; tə] [deθ] !

| " | Oh | , | if | you | please | , | ma'am | , | Peggy | is | burnt | to | death | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , 如果 | 你 | 请 | , | | 女士 | , | 佩吉 | 是 | 烧焦的 | 到 | 死亡 | ! |

“哦，夫人，如果您不介意的话，佩吉已经被烧死了！”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stɑːrtlɪŋ] [ə'naʊnsmənt] ,

| " | It | was | a | startling | announcement | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 一个 | 令人震惊 | 公告 | , |

这是一个令人震惊的消息，

[bʌt; bət] [wen] ['mɪsɪz] . [deɪl] [sɔː] [ðə; ði] ['blækənd] [ænd; ənd] [ʌn'kɑːnʃəs] ['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] [ʃiː; ʃi]['ɔːlmoʊst]

| but | when | Mrs | . | Dale | saw | the | blackened | and | unconscious | little | figure | she | almost |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 太太 | . | 戴尔 | 锯 | 这 | 变黑 | 和 | 无意识 | 小的 | 数字 | 她 | 几乎 |

[fɪrd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] .

| feared | it | was | true | . |
|---|---|---|---|---|
| 害怕 | 它 | 曾是 | 真的 | . |

但当戴尔太太看到那个被熏黑、失去知觉的小身影时，她几乎害怕这是真的。

[ɪn] [wʌn][hænd][ʃiː; ʃi] [stɪl] [grɑːspt] [hɜːr; hər] ['stɑːkɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz] ['kæptɪn] -

| In | one | hand | she | still | grasped | her | stocking | , | in | the | other | was | Captain | D'Arcy's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一 | 手 | 她 | 仍然 | 抓住 | 她 | 袜 | , | 在 | 这 | 其他 | 曾是 | 队长 | - |

[dɪ'spætʃ] - [bɑːks] .

| despatch | - | box | . |
|---|---|---|---|
| 调度 | - | 盒子 | . |

她一只手还抓着她的长袜，另一只手拿着达西上尉的公文箱。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː][frʌm; frəm][hɜːr; hər][klæsp][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ɪˈmoʊʃ(ə)n] .

| The | young | man | took | it | from | her | clasp | with | some | emotion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年轻的 | 男人 | 采取 | 它 | 从 | 她 | 搭扣 | 和 | 一些 | 情感 | . |

年轻人带着几分激动从她手中接过它。

" [wʌt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [trʌmp] !

| " | What | a | little | trump | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 一个 | 小的 | 王牌 | ! |

“真是个小特朗普！”

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [hɜːrd] [maɪ][wɜːrdz] , [ænd; ənd] [gɔːn] [streɪt] [tuː; tə][get][ˌaɪ ˈtiː] .

| She | must | have | heard | my | words | , | and | gone | straight | to | get | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 必须 | 有 | 听到 | 我的 | 字 | , | 和 | 已消失 | 直的 | 到 | 得到 | 它 | . |

她一定是听到了我的话，直接就去拿了。

" ['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n] , [pʊr] ['pegi] [wʌz; wəz] [kən'veid] [ɪn][ə; eɪ][kæb][tuː; tə][ðə; ði] ['nɪrəst]

| " | After | a | short | consultation | , | poor | Peggy | was | conveyed | in | a | cab | to | the | nearest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 后 | 一个 | 短的 | 咨询 | , | 贫穷的 | 佩吉 | 曾是 | 传递 | 在 | 一个 | 出租车 | 到 | 这 | 最近的 |

['hɑːspɪt(ə)l] ,

| hospital | , |
|---|---|
| 医院 | , |

经过短暂的会诊，可怜的佩吉被出租车送往最近的医院。

['kæptɪn] ['dɑːrˌsiː] ['goʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hɪm'self] .

| Captain | D'Arcy | going | with | her | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 队长 | 达西 | 去 | 和 | 她 | 他自己 | . |

达西上尉亲自陪她一起去。

[ænd; ənd] , ['θɜːrəli] [ʌn'strʌŋ] , ['mɪsɪz] . [deɪl] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd][bɜːrst]['ɪntuː] [terz] .

| And | , | thoroughly | unstrung | , | Mrs | . | Dale | sat | down | and | burst | into | tears | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 彻底 | 未上弦 | , | 太太 | . | 戴尔 | 卫星 | 向下 | 和 | 爆裂 | 进入 | 眼泪 | . |

戴尔太太彻底崩溃了，她坐了下来，放声大哭。

['nɛzbɪt] [druː] [nɪr] [tuː; tə] ['sɪmpəθaɪz] , [bʌt; bət]['hɑːrdli][tuː; tə] ['kʌmfərt] .

| Nesbitt | drew | near | to | sympathise | , | but | hardly | to | comfort | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 内斯比特 | 画 | 靠近 | 到 | 同情 | , | 但 | 几乎 | 到 | 舒适 | . |

内斯比特走近表示同情，但并没有想安慰他。

" ['luːsi] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [sed] , [mæm, mɑːm, məm] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][biː; bi] [kwaɪt] [ʌn'nætʃrəl] [fɔːr; fər]

| " | Lucy | and | I | have | often | said | , | ma'am | , | that | she | be | quite | unnatural | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 露西 | 和 | 我 | 有 | 经常 | 说 | , | 女士 | , | 那 | 她 | 是 | 相当 | 不自然 | 为了 |

['gʊdnəs] .

| goodness | . |
|---|---|
| 善良 | . |

“夫人，我和露西经常说，她简直太不正常了。”

[ðeɪ] [seɪ] [ðem; ðəm] [ðæt] [hæv; həv] [ʃɔːrt] [laɪvz; lɪvz][hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] ,

| They | say | them | that | have | short | lives | have | to | make | up | for | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 说 | 他们 | 那 | 有 | 短的 | 生活 | 有 | 到 | 制作 | 向上 | 为了 | 它 | , |

他们说，那些寿命短暂的人必须弥补他们的损失。

[ænd; ənd][gets] [ɔːl][ðer; ðər] ['gʊdnəs] [kræmd] [ʌp] [wʌn] [end] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] .

| and | gets | all | their | goodness | crammed | up | one | end | , | so | to | speak | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 获得 | 全部 | 他们的 | 善良 | 拥挤 | 向上 | 一 | 结尾 | , | 所以 | 到 | 说话 | . |

可以说，它们的所有优点都集中在一端。

[aɪ] ['nevər] [dɪd] [hɪr] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl][soʊ]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] ['ɜːrnɪst] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [rɪ'lɪdʒən] ,

| I | never | did | hear | a | young | girl | so | simple | and | earnest | about | her | religion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 做过 | 听到 | 一个 | 年轻的 | 女孩 | 所以 | 简单的 | 和 | 认真 | 关于 | 她 | 宗教 | , |

我从未听过哪个年轻女孩对自己的宗教信仰如此单纯而真诚。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] [riˈmɑːkt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [daɪ] [ˈɜːrli] .

| and | we | have | remarked | that | she | would | die | early | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 有 | 评论 | 那 | 她 | 会 | 死 | 早期的 | . |

我们曾说过她会早逝。

[ðeɪ] [ˈɔːlweɪz] [duː] , [ðæt] [klæs] [oʊ] - [gɜːrl] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][duː] [siːm] [soʊ][ˈterəb(ə)l][æn; ən][end] .

| They | always | do | , | that | class | o | ' | girl | , | but | it | do | seem | so | terrible | an | end | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 总是 | 做 | , | 那 | 班级 | o | - | 女孩 | , | 但 | 它 | 做 | 似乎 | 所以 | 糟糕的 | 一个 | 结尾 | . |

她们总是这样，那一类女孩，但结局确实太可怕了。

[aɪ] [ˈriːəli] [dəunt] [θɪŋk] , [mæm, mɑːm, məm] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈeni] [laɪf] [ɪn][hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər]

| I | really | don't | think | , | ma'am | , | there | were | any | life | in | her | when | she | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 真的 | 不 | 思考 | , | 女士 | , | 那里 | 是 | 任何 | 生活 | 在 | 她 | 什么时候 | 她 | 是 |

[brɔːt] [aʊt] .

| brought | out | . |
|---|---|---|
| 带来 | 出去 | . |

夫人，我真的觉得她被抬出来的时候已经没有生命迹象了。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ˈsʌfəkeɪtɪd] [wer] [ʃiː; ʃi] [drɑːpt] , [ænd; ənd][pərˈhæps][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]

| She | must | have | been | suffocated | where | she | dropped | , | and | perhaps | it | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 必须 | 有 | 到过 | 窒息 | 在哪里 | 她 | 掉落 | , | 和 | 也许 | 它 | 曾是 |

[ə; eɪ] [ˈmɜːrsi] ！ "

| a | mercy | ! | " |
|---|---|---|---|
| 一个 | 怜悯 | ！ | " |

她一定是当场窒息而死的，或许这反而是一种解脱！

" [ˈfeɪθf(ə)l] [ˈʌntəˌʌntu] [deθ] ！ " [ˈmɜːmɝd] [ˈmɪsɪz] . [deɪl] , [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [kəmˈpoʊz] [hɜːrˈself] .

| " | Faithful | unto | death | ! | " | murmured | Mrs | . | Dale | , | trying | to | compose | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 忠实 | 到 | 死亡 | ！ | " | 低声说道 | 太太 | . | 戴尔 | , | 尝试 | 到 | 撰写 | 她自己 | . |

“至死不渝！”戴尔太太喃喃自语，努力让自己镇定下来。

" [oʊ] , [ˈpegi] , [haʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [ʃeɪmd] [ˌjuː ˈes][ɔːl] !

| " | Oh | , | Peggy | , | how | you | have | shamed | us | all | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 佩吉 | , | 如何 | 你 | 有 | 羞愧 | 我们 | 全部 | ！ |

“哦，佩吉，你让我们所有人都蒙羞了！”

" [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈaʊərz] [ˈleɪtər][ðə; ði][ˈfaɪər][wʌz; wəz] [ɪksˈtɪŋwɪʃt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊd]

| " | A | couple | of | hours | later | the | fire | was | extinguished | , | and | the | crowd |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 夫妻 | 的 | 小时 | 之后 | 这 | 火 | 曾是 | 熄灭 | , | 和 | 这 | 人群 |

[dɪˈspɜːrst] .

| dispersed | . |
|---|---|
| 分散的 | . |

几个小时后，火势被扑灭，人群散去。

[ˈoʊnli][wʌn][ɔːr] [tuː] [ ˈfaiəmən ][ænd; ənd] [pəˈliːs] [ˈgɑːrdɪd] [ðə; ði] [haʊs] .

| Only | one | or | two | firemen | and | police | guarded | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 一 | 或者 | 二 | 消防员 | 和 | 警察 | 守卫 | 这 | 房子 | . |

只有一两名消防员和警察守卫着这栋房子。

[ɪn][ðə; ði] [ˈɜːrli] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈkæptɪn] [ˈdɑːrˌsiː] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ænt] .

| In | the | early | morning | Captain | D'Arcy | returned | to | his | aunt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 早期的 | 早晨 | 队长 | 达西 | 返回 | 到 | 他的 | 阿姨 | . |

清晨，达西船长回到了他姑妈家。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] [əˈlaɪv] , [ænt] , [bʌt; bət] [ˈveri] [ˈbædli] [bɜːrnt] .

| " | She | is | alive | , | Aunt | , | but | very | badly | burnt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 是 | 活 | , | 阿姨 | , | 但 | 非常 | 糟糕 | 烧焦的 | . |

“姑妈，她还活着，但是烧伤很严重。”

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [əˈfreɪd] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [nɑːt] [rɪˈkʌvər] .

| I | am | afraid | she | may | not | recover | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 害怕的 | 她 | 可能 | 不是 | 恢复 | . |

恐怕她可能无法康复。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv][bəuθ] ['nɜ:rsɪz] [ænd; ənd] ['dɑ:ktɝz] [hu:] [ ə'tendid ] [hɜ:r; hər] .

| " | And | this | was | the | fear | of | both | nurses | and | doctors | who | attended | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | 曾是 | 这 | 害怕 | 的 | 两个都 | 护士 | 和 | 医生 | WHO | 参加 | 她 | . |

“这也是照顾她的护士和医生们所担心的。”

[ðə; ði] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [si:md] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [dɪ'lɪriəm] [ʌv; əv][peɪn][ænd; ənd]['fi:vər][tu:; tə] ['pegi] .

| The | days | and | nights | seemed | a | long | delirium | of | pain | and | fever | to | Peggy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 天 | 和 | 夜晚 | 似乎 | 一个 | 长的 | 谵妄 | 的 | 疼痛 | 和 | 发烧 | 到 | 佩吉 | . |

对佩吉来说，那几天和那几天仿佛是在痛苦和高烧的漫长煎熬中度过。

[bʌt; bət][ðə; ði] [deɪ] [keɪm] [wen] [ʃi:; ʃi] [rɪ'kʌvərd] ['kɑ:nʃəsnəs] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə][ɪn'kwaɪər]

| But | the | day | came | when | she | recovered | consciousness | , | and | began | to | inquire |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 天 | 来了 | 什么时候 | 她 | 恢复 | 意识 | , | 和 | 开始 | 到 | 查询 |

[wer] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] .

| where | she | was | . |
|---|---|---|---|
| 在哪里 | 她 | 曾是 | . |

但有一天，她恢复了意识，开始询问自己身在何处。

" [ɪn][ə; eɪ] - , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'pi:tɪd] ['wi:kli] ; " [ænd; ənd] , [hæz; həz] ['mɪsɪz] [gɑ:t] [ə'nʌðər] [gɜ:rl]

| " | In | a | hosspital | , | " | she | repeated | weakly | ; | " | and | , | has | missus | got | another | girl |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 一个 | - | , | " | 她 | 重复 | 弱 | ; | " | 和 | , | 有 | 太太 | 得到 | 其他 | 女孩 |

[tu:; tə][du:][maɪ][wɜ:rk] ?

| to | do | my | work | ? |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 做 | 我的 | 工作 | ? |

“在医院里，”她虚弱地重复道；“而且，太太有没有找别的女孩来做我的工作？”

[wɒts] [bɪn] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] ? "

| What's | been | the | matter | with | me | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是什么 | 到过 | 这 | 事情 | 和 | 我 | ? | " |

我到底怎么了?

" [ju:; jʊ][gɑ:t][bɜ:rnt] , " [sed] [ðə; ði] [nɜ:rs] ['dʒentli] ; " [bʌt; bət][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['getɪŋ] ['betər] .

| " | You | got | burnt | , | " | said | the | nurse | gently | ; | " | but | you | are | getting | better | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 得到 | 烧焦的 | , | " | 说 | 这 | 护士 | 轻轻地 | ; | " | 但 | 你 | 是 | 获得 | 更好的 | . |

“你被烧伤了，”护士温柔地说，“但你正在好转。”

[dəunt] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

| Don't | think | about | it | . |
|---|---|---|---|---|
| 不 | 思考 | 关于 | 它 | . |

别想了。

" ['pegi] [mu:vd] [hɜ:r; hər] [hed] ['restləsli] [ɑ:n][ðə; ði] ['pɪloʊ] ;

| " | Peggy | moved | her | head | restlessly | on | the | pillow | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 佩吉 | 已搬 | 她 | 头 | 躁动不安 | 在 | 这 | 枕头 | ; |

佩吉不安地在枕头上转动着头；

[ðen] [ʃi:; ʃi] [pʊt] [wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['bændɪdʒd] [hændz][tu:; tə][hɜ:r; hər] [hed] .

| then | she | put | one | of | her | bandaged | hands | to | her | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 放 | 一 | 的 | 她 | 包扎 | 双手 | 到 | 她 | 头 | . |

然后她用一只缠着绷带的手捂住头。

" [aɪ] [fi:l] [soʊ] [laɪt] - ['hedɪd] ; [wer] [bi:; bi][maɪ] [her] ?

| " | I | feel | so | light | - | headed | ; | where | be | my | hair | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 感觉 | 所以 | 光 | - | 标题 | ; | 在哪里 | 是 | 我的 | 头发 | ? |

“我感觉头晕目眩；我的头发呢？”

[hæv; həv][ju:; jʊ] [krɑ:pt] [ˌem 'i:] [laɪk] [ðə; ði] ['wɜ:rkhaʊs] ['gɜ:lz] ?

| Have | you | cropped | me | like | the | workhouse | girls | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 你 | 裁剪 | 我 | 喜欢 | 这 | 济贫 | 女孩们 | ? |

你把我像济贫院女工一样裁剪了吗?

" [ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [lʊk] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .
" A frightened look was in her eyes .
" 一个 害怕 看 曾是 在 她 眼睛 .

她眼中露出惊恐的神色。

[ðə; ði] [nɜːrs] ['wʌndɚd] [æt; ət][hɜːr; hər]['vænəti] .
The nurse wondered at her vanity .
这 护士 想知道 在 她 虚荣 .

护士对她的虚荣心感到疑惑。

" [jʊr; jər] [her] [wʌz; wəz][bɜːrnt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Your hair was burnt , " she said .
" 你的 头发 曾是 烧焦的 , " 她 说 .

“你的头发烧焦了，”她说。

" [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [kʌt] [ɔːf] .
" It had to be cut off .
" 它 有 到 是 切 离开 .

“必须把它切掉。”

" ['pegi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn] [dɪs'meɪ] ; [ðen] [terz] ['trikld] [daʊn] [hɜːr; hər] [tʃiːks] .
" Peggy looked at her in dismay ; then tears trickled down her cheeks .
" 佩吉 看起来 在 她 在 沮丧 ; 然后 眼泪 涓涓细流 向下 她 脸颊 .

佩吉惊恐地看着她，然后泪水顺着脸颊流了下来。

" [haʊ] [kæn; kən][aɪ] ['fæsn] [maɪ][kæps][ɑːn] ?
" How can I fasten my caps on ?
" 如何 能 我 系 我的 帽子 在 ?

我该如何把帽子戴上?

" [ʃiː; ʃi] ['sɒbd] .
" she sobbed .
" 她 啜泣 .

她抽泣着说。

" [aɪ'd][dʒɪst][gɑːt] - [ɪm] [tuː; tə] [lʊk] [soʊ] [naɪs] .
" I'd jist got ' em to look so nice .
" ID 要点 得到 - 呃 到 看 所以 好的 .

“我刚刚把它们打扮得这么漂亮。”

[aɪl] ['nevər] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə][maɪ] [pleɪs] .
I'll never be able to go back to my place .
患病的 绝不 是 有能力的 到 去 后退 到 我的 地方 .

我再也回不了家了。

[ɪf] [maɪ] [her] [biː; bi] [gɔːn] , [kæps][ɪz][noʊ][juːz] ,
If my hair be gone , caps is no use ,
如果 我的 头发 是 已消失 , 帽子 是 不 使用 ,

如果我的头发都没了，戴帽子也没用了。

[ænd; ənd][maɪ] ['mɪsɪz] [wəʊnt][hæv; həv]['gɜːlz][wɪð; wɪθ][noʊ][kæps] . "
and my missus won't have girls with no caps . "
和 我的 太太 惯于 有 女孩们 和 不 帽子 . "

我老婆不接受不戴帽子的女孩。

" [lʊk] [hɪr] , " [sed] [ðə; ði] [nɜːrs] [dɪ'tɜːrmɪndli] , " [juː; jʊ] [liːv] [jʊr; jər][kæps][ænd; ənd][jʊr; jər] [her]
" Look here , " said the nurse determinedly , " you leave your caps and your hair
" 看 这里 , " 说 这 护士 坚定地 , " 你 离开 你的 帽子 和 你的 头发
[ə'loʊn] .
alone .
独自的 .

“听着，”护士坚定地说，“你们的帽子和头发都别动。”

[juː; jʊ] [wəʊnt] [biː; bi] [fɪt] [fɔːr; fər] ['sɜːrvɪs] [jet] [ə'waɪl] , [ænd; ənd] [baɪ] [ðæt] [taɪm] , [huː] [noʊz] ?

| You | won't | be | fit | for | service | yet | awhile | , | and | by | that | time | , | who | knows | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 惯于 | 是 | 合身 | 为了 | 服务 | 然而 | 一会儿 | , | 和 | 经过 | 那 | 时间 | , | WHO | 知道 | ? |

你暂时还不能服役，到那时，谁知道会怎样呢?

[jʊr; jər] [her] [wɪl] [biː; bi] [groʊn] , [ænd; ənd] [juːl] [biː; bi] [jʊr; jər] [oʊld] [self] [ə'gen] .

| Your | hair | will | be | grown | , | and | you'll | be | your | old | self | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 头发 | 将要 | 是 | 生长 | , | 和 | 你会 | 是 | 你的 | 老的 | 自己 | 再次 | . |

你的头发会长长，你也会恢复到以前的状态。

[naʊ] [drɪŋk] [ðɪs] [biːf] - [tiː] , [ænd; ənd] [stɑːp] ['tɔːkɪŋ] !

| Now | drink | this | beef | - | tea | , | and | stop | talking | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 喝 | 这 | 牛肉 | - | 茶 | , | 和 | 停止 | 说 | ! |

现在喝下这碗牛肉茶，别说话了!

" ['pegi] [leɪ] [bæk] [ɪg'zɔːstɪd] , [ænd; ənd] [rɪ'zaɪnd] .

| " | Peggy | lay | back | exhausted | , | and | resigned | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 佩吉 | 躺 | 后退 | 筋疲力尽的 | , | 和 | 辞职 | . |

佩吉筋疲力尽地躺了下来，认命了。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['oʊnli] ['mɜːrmər] [ðæt] ['evər] [pæst] [hɜːr; hər] [lɪps] .

| That | was | the | only | murmur | that | ever | passed | her | lips | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 这 | 仅有的 | 低语 | 那 | 曾经 | 通过了 | 她 | 嘴唇 | . |

那是她唯一一次低声说话。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [riː'geɪnd] [hɜːr; hər] [helθ] , [hɜːr; hər] ['spɪrɪts] [rɪ'tɜːrnd] ,

| As | she | regained | her | health | , | her | spirits | returned | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 恢复 | 她 | 健康 | , | 她 | 烈酒 | 返回 | , |

随着她身体的恢复，她的精神也恢复了。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [suːn] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [braɪt] [smaɪl] [ænd; ənd] [kweɪnt] ['spiːtʃɪz] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] ['peɪʃ(ə)nt] .

| and | she | was | soon | with | her | bright | smile | and | quaint | speeches | a | favourite | patient | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 曾是 | 很快 | 和 | 她 | 明亮的 | 微笑 | 和 | 古雅 | 演讲 | 一个 | 最喜欢的 | 病人 | . |

她灿烂的笑容和风趣的谈吐很快就让她成为病人最喜欢的病人之一。

[ðə; ði] [fɜːrst] ['sætərdeɪ] ['æftər] [ʃiː; ʃi] [rɪ'kʌvərd] ['kɑːnʃəsnəs] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['vɪzɪtər] .

| The | first | Saturday | after | she | recovered | consciousness | , | she | had | a | visitor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 周六 | 后 | 她 | 恢复 | 意识 | , | 她 | 有 | 一个 | 游客 | . |

她恢复意识后的第一个星期六，有一位访客来看望她。

['kæptɪn] ['dɑːr,siː] [hɪm'self] [keɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wɔːrd] .

| Captain | D'Arcy | himself | came | into | the | ward | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 队长 | 达西 | 他自己 | 来了 | 进入 | 这 | 病房 | . |

达西上尉亲自来到了病房。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [praʊd] ['moʊmənt] [ɪn] [hɜːr; hər] [laɪf] ; [ænd; ənd] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [peɪn] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['sʌfərɪŋ] ,

| It | was | a | proud | moment | in | her | life | ; | and | in | spite | of | the | pain | she | was | suffering | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 自豪的 | 片刻 | 在 | 她 | 生活 | ; | 和 | 在 | 尽管如此 | 的 | 这 | 疼痛 | 她 | 曾是 | 痛苦 | , |

那是她人生中值得骄傲的时刻；尽管她当时正承受着巨大的痛苦，

[hɜːr; hər] [aɪz] ['laɪtɪd] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] .

| her | eyes | lighted | up | with | delight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 眼睛 | 照明 | 向上 | 和 | 喜 | . |

她眼中闪过一丝喜悦的光芒。

" [wel] , ['pegi] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,
**" Well , Peggy , " said the young man ,**
" 出色地 , 佩吉 , " 说 这 年轻的 男人 ,

“好吧，佩吉，”年轻人说道。

" [aɪ] [θɔ:t] [aɪ][mʌst; məst] [kʌm] [ænd; ənd] [θæŋk] [ju:; jʊ][ɪn]['pɜ:rs(ə)n][fɔ:r; fər] [wʌt] [ju:; jʊ][dɪd][fɔ:r; fər]
**" I thought I must come and thank you in person for what you did for**
" 我 想法 我 必须 来 和 感谢 你 在 人 为了 什么 你 做过 为了
[ˌem 'i:] .
**me .**
我 .

“我觉得我必须亲自来感谢你为我所做的一切。”

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['getɪŋ] [ɑ:n][fɜ:rst] - [reɪt] , [aɪ][hoʊp] ? "
**You are getting on first - rate , I hope ? "**
你 是 获得 在 第一的 - 速度 , 我 希望 ? "

你一切进展顺利吗?

" [jes] , [sɜ:r] .
**" Yes , sir .**
" 是的 , 先生 .

“是的，先生。”

[pli:z] , [sɜ:r] , [ɪk'skju:s][ˌem 'i:] - - , [bʌt; bət][dɪd][aɪ][drɑ:p][maɪ] ['stɑ:kɪn] - ?
**Please , sir , excuse me arskin ' , but did I drop my stockin ' ?**
请 , 先生 , 原谅 我 - - , 但 做过 我 降低 我的 丝袜 - ?

先生，请问，我的袜子掉到哪里去了?

[aɪv] [kep] - ['θɪŋkɪn] - [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][aɪ] [fi:l] [ʃʊr] [aɪ][hæd; həd][ˌaɪ 'ti:][ɪn][maɪ][hænd] .
**I've kep ' thinkin ' on it , and I feel sure I had it in my hand .**
我已经 保持 - 思考 - 在 它 , 和 我 感觉 当然 我 有 它 在 我的 手 .

我一直在思考这件事，而且我确信我曾经拥有过它。

" ['kæptɪn] ['dɑ:rˌsi:] [smaɪld] .
**" Captain D'Arcy smiled .**
" 队长 达西 微笑 .

达西船长笑了。

" [jes] , [aɪ] [θɪŋk] [maɪ] [ænt] [hæz; həz][ˌaɪ 'ti:][ɪn][hɜ:r; hər] ['ki:pɪŋ] .
**" Yes , I think my aunt has it in her keeping .**
" 是的 , 我 思考 我的 阿姨 有 它 在 她 保持 .

“是的，我想它应该在我姑姑那里。”

[ju:; jʊ][hæd; həd][ˌaɪ 'ti:] [raɪt] [ɪ'nʌf] . "
**You had it right enough . "**
你 有 它 正确的 足够的 . "

你说的也基本正确。

" [ænd; ənd] [pli:z] , [sɜ:r] , [ɪz][jʊr; jər] ['pepərz] [seɪf] [tu:] ? "
**" And please , sir , is your papers safe too ? "**
" 和 请 , 先生 , 是 你的 文件 安全的 也 ? "

“先生，请问您的文件也安全吗？”

" [ɔ:l] [seɪf] .
**" All safe .**
" 全部 安全的 .

一切安全。

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [lɔ:s] [tu:; tə][ˌem 'i:] .
**They would have been a great loss to me .**
他们 会 有 到过 一个 伟大的 损失 到 我 .

他们会是我的巨大损失。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['diːpli] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][juː; jʊ] .

| And | I | am | deeply | grateful | to | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 是 | 深 | 感激的 | 到 | 你 | . |

我由衷地感谢你。

" [hiː; hi] [pʊld] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['weskət; 'weɪskoʊt] ['pɑːkɪt] [tuː] [faɪv] - [paʊnd] [noʊts] , [ænd; ənd] [pʊt]

| " | He | pulled | out | of | his | waistcoat | pocket | two | five | - | pound | notes | , | and | put |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 拉 | 出去 | 的 | 他的 | 马甲 | 口袋 | 二 | 五 | - | 磅 | 笔记 | , | 和 | 放 |

[ðem; ðəm][ɑːn][hɜːr; hər] ['pɪloʊ] .

| them | on | her | pillow | . |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 在 | 她 | 枕头 | . |

他从马甲口袋里掏出两张五英镑的钞票，放在她的枕头上。

['pɛgiz] [feɪs] [gruː] ['veri] [red] .

| Peggy's | face | grew | very | red | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 佩吉的 | 脸 | 生长 | 非常 | 红色的 | . |

佩吉的脸涨得通红。

" [pliːz] , [sɜːr] , [aɪ][dəunt][wɑːnt][noʊ] ['mʌni] .

| " | Please | , | sir | , | I | don't | want | no | money | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 请 | , | 先生 | , | 我 | 不 | 想 | 不 | 钱 | . |

“先生，请不要这样，我不要钱。”

[oʊ] [pliːz] , [sɜːr] , [juː; jʊ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [aɪ] [went] [tuː; tə] [get] - [ɪm] [fɔːr; fər] ['mʌni] ?

| Oh | please | , | sir | , | you | didn't | think | I | went | to | get | ' | em | for | money | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | 请 | , | 先生 | , | 你 | 没有 | 思考 | 我 | 去 | 到 | 得到 | - | 呃 | 为了 | 钱 | ? |

哦，先生，您不会以为我是为了钱才去抓他们的吧?

" [terz] [wɜːr; wər][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

| " | Tears | were | in | her | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 眼泪 | 是 | 在 | 她 | 眼睛 | . |

她眼里噙着泪水。

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [brɔːt] [ðem; ðəm][ðer; ðər] [naʊ] .

| Such | a | little | brought | them | there | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 一个 | 小的 | 带来 | 他们 | 那里 | 现在 | . |

正是这么一点小事把他们带到了这里。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] , " [sed] ['kæptɪn] ['dɑːrˌsiː] ['hɜːrɪdli] ; " [bʌt; bət][aɪm]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] , ['pegi] ,

| " | Of | course | not | , | " | said | Captain | D'Arcy | hurriedly | ; | " | but | I'm | going | away | , | Peggy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 课程 | 不是 | , | " | 说 | 队长 | 达西 | 匆匆 | ; | " | 但 | 我是 | 去 | 离开 | , | 佩吉 | , |

“当然不是，”达西船长急忙说道，“但我得走了，佩吉。”

[ænd; ənd][aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['prez(ə)nt] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [left] .

| and | I | wanted | to | give | you | a | little | present | before | I | left | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 通缉 | 到 | 给 | 你 | 一个 | 小的 | 展示 | 前 | 我 | 左边 | . |

我想在离开之前送你一份小礼物。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði]['faɪər][wʌz; wəz][maɪ] [fɔːlt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] ;

| You | know | the | fire | was | my | fault | I | am | afraid | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 这 | 火 | 曾是 | 我的 | 过错 | 我 | 是 | 害怕的 | ; |

恐怕你知道那场火灾是我的错；

[ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [fɔːlt] [ðæt] [juː; jʊ] ['nɪrli] [lɔːst] [jʊr; jər] [laɪf] .

| and | certainly | it | was | my | fault | that | you | nearly | lost | your | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 当然 | 它 | 曾是 | 我的 | 过错 | 那 | 你 | 几乎 | 丢失的 | 你的 | 生活 | . |

当然，你差点丢了性命，这都是我的错。

[juː; jʊ] [wɪl] ['greɪtli] [ə'blaɪdʒ][ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] [ðɪs] .

| You | will | greatly | oblige | me | if | you | take | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 非常 | 必须 | 我 | 如果 | 你 | 拿 | 这 | . |

如果你收下这个，我将不胜感激。

" ['pɛgiz] [smaɪl] [ʃoʊn] [aʊt] .
" Peggy's smile shone out .
" 佩吉的 微笑 闪耀 出去 .

佩吉的笑容灿烂夺目。

" [θæŋk] [juː; jʊ] ['veri] , ['veri] [mʌtʃ] , [sɜːr] .
" Thank you very , very much , sir .
" 感谢 你 非常 , 非常 很多 , 先生 .

“非常非常感谢您，先生。”

[aɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][maɪ] ['stɑːkɪn] - , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['lʌvli] !
I'll take it for my stockin ' , and it will be lovely !
患病的 拿 它 为了 我的 丝袜 - , 和 它 将要 是 迷人的 !

我要把它当圣诞袜礼物，它一定很漂亮!

[ænd; ənd] , [pliːz] [sɜːr] , [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] ['ɪndi] ? "
And , please sir , are you going back to Indy ? "
和 , 请 先生 , 是 你 去 后退 到 印第安纳波利斯 ? "

还有，先生，您要回印第安纳波利斯吗?

" [nɑːt][dʒʌst] [jet] .
" Not just yet .
" 不是 只是 然而 .

“还没到时候。”

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə]['vɪzɪt][sʌm; səm] [frendz] [fɜːrst] . "
I am going to visit some friends first . "
我 是 去 到 访问 一些 朋友们 第一的 . "

我打算先去拜访一些朋友。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [θɪŋk] [ɑːn][juː; jʊ] , [pliːz] [sɜːr] , " [sed] ['pegi] ['ɜːrnɪstli] .
" I shall always think on you , please sir , " said Peggy earnestly .
" 我 将 总是 思考 在 你 , 请 先生 , " 说 佩吉 切实 .

“我会一直想着您，先生，”佩吉诚恳地说。

" [aɪ] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv] [lɔŋd] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [dɪd] [θɪŋk] [aɪ'd][hæv; həv] [dʌn]
" I always have longed to meet you , and I never did think I'd have done
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

“我一直渴望见到你，但我从未想过我真的能见到你。”

[ænd; ənd] , [pliːz] [sɜːr] , [aɪ] [dʌz] [hoʊp] [aɪ][toʊld][juː; jʊ] [raɪt] [ðə; ði] ['fʌst] [taɪm] [aɪ] [sɔːd] [juː; jʊ] .
And , please sir , I does hope I told you right the fust time I sawed you .
和 , 请 先生 , 我 做 希望 我 讲述 你 正确的 这 fust 时间 我 锯 你 .

还有，先生，我希望我第一次见到您时，我告诉您的是正确的。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɜːri] [tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , [ðæt] [aɪ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [rɔːŋ] . "
I was in such a hurry to get it out , that p'raps I said it wrong . "
我 曾是 在 这样的 一个 匆忙 到 得到 它 出去 , 那 或许 我 说 它 错误的 . "

我当时急于把话说完，可能说错了。

" [oʊ] [noʊ] , [jʊr; jər]['sɜːrmən][wʌz; wəz][kwaɪt] [pleɪn] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,
" Oh no , your sermon was quite plain , " said the young man ,
" 哦 不 , 你的 讲道 曾是 相当 清楚的 , " 说 这 年轻的 男人 ,

“哦，不，你的布道太平淡了，”年轻人说。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [ðɪs] [taɪm] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['kʌstəmeri] ['twɪŋk(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] .
looking at her this time without the customary twinkle in his eye .
寻找 在 她 这 时间 没有 这 习惯 闪烁 在 他的 眼睛 .

这一次，他看着她时，眼中没有了往常那种闪烁的光芒。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'ti:] , ['pegi] , ['evri] [wɜ:rd] .
**" I shall remember it , Peggy , every word .**
" 我 将 记住 它 , 佩吉 , 每一个 单词 .

“我会记住的，佩吉，每一个字。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [hu:] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [nu:]
**I shall never be able to say that I didn't know who to go to for a new**
我 将 绝不 是 有能力的 到 说 那 我 没有 知道 WHO 到 去 到 为了 一个 新的
[hɑ:rt] .
**heart .**
心 .

我永远无法说我不知道该去找谁换心脏。

[aɪ] ['hævnt] [gɑ:t] [ðæt] ['ɑ:rtɪk(ə)l] [jet] , [bʌt; bət][aɪ] ['deə'sei] [aɪ] [maɪt] [bi:; bi][ðə; ði] ['betər] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] .
**I haven't got that article yet , but I daresay I might be the better for it .**
我 还没有 得到 那 文章 然而 , 但 我 敢说 我 可能 是 这 更好的 为了 它 .

我还没收到那篇文章，但我敢说，读了之后我可能会受益匪浅。

" ['pegi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [pər'pleksəti] .
**" Peggy looked at him in perplexity .**
" 佩吉 看起来 在 他 在 困惑 .

佩吉困惑地看着他。

" - [twʌz] [ðə; ði] [sɪk] [ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l]['gɔɪn] - [soʊ] [kwɪk] [ænd; ənd] ['getɪŋ] [kjʊr] ,
**" ' Twas the sick capting in the Bible goin ' so quick and getting cured ,**
" - 那是 这 生病的 捕获 在 这 圣经 去 - 所以 快的 和 获得 治愈 ,

“圣经里记载的病人病情恶化得很快，很快就痊愈了。”

[ðæt] [meɪd] [ˌem 'i:] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [wʊd] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['wɪstfəli] .
**that made me think you would p'raps , " she said wistfully .**
那 制成 我 思考 你 会 或许 , " 她 说 怅然地 .

“这让我觉得你或许会，”她怅然地说。

" [aɪ] ['ɔ:lweɪz] [dɪd][wɑ:nt][tu:; tə][bi:; bi] [ðæt] [ðer; ðər] [meɪd] ,
**" I always did want to be that there maid ,**
" 我 总是 做过 想 到 是 那 那里 女佣 ,

我一直都想成为那里的女佣，

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] ['ri:əli] [dɪd] [mi:t] [ə; eɪ] [sɪk] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ][ˌoʊvər'dʒɔɪd] [ðæt] [maɪ] [hɑ:rt]
**and when I really did meet a sick capting I was so overjoyed that my heart**
和 什么时候 我 真的 做过 见面 一个 生病的 捕获 我 曾是 所以 欣喜若狂 那 我的 心
['nɪrli] ['bʌstɪd] ! "
**nearly busted ! "**
几乎 被捕 ! "

当我真的遇到一位生病的船长时，我欣喜若狂，简直要跳出来了！

" [ə; eɪ] [sɪk] ['kæptɪn] [ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l] , " [sed] ['kæptɪn] ['dɑ:rˌsi:] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər] [ 'meditətivli ]
**" A sick captain in the Bible , " said Captain D'Arcy , looking at her meditatively**
" 一个 生病的 队长 在 这 圣经 , " 说 队长 达西 , 寻找 在 她 冥想地
;
**;**
;

“圣经里有个生病的船长，”达西船长若有所思地看着她说道；

" [naʊ] [hu:] [wʌz; wəz][hi:; hi] , [aɪ] ['wʌndər] ? "
**" now who was he , I wonder ? "**
" 现在 WHO 曾是 他 , 我 想知道 ? "

“他究竟是谁呢？”

" - [twʌz] [ə; eɪ] ['lepər] ['kæptɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [meɪd] [wɜ:r; wər] [weɪtɪn] - [ɑ:n][hɪz; ɪz]['leɪdi] ,
**" ' Twas a leper captin , and the maid were waitin ' on his lady ,**
" - 那是 一个 麻风病人 船长 , 和 这 女佣 是 等待 - 在 他的 女士 ,

“船长是个麻风病人，女仆们正在服侍他的夫人。”

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm][tu:; tə][goʊ][tu:; tə] [ɪ'laɪʃə] , [ænd; ənd][hi:; hi] [went] ,

| and | she | told | him | to | go | to | Elisha | , | and | he | went | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 讲述 | 他 | 到 | 去 | 到 | 以利沙 | , | 和 | 他 | 去 | , |

她让他去见以利沙，他就去了。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][toʊld][tu:; tə] [wɑ:ʃ] [hi'self] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['wʊdnt] , [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi]

| and | he | was | told | to | wash | hisself | , | and | he | wouldn't | , | and | then | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 讲述 | 到 | 洗 | 他自己 | , | 和 | 他 | 不会 | , | 和 | 然后 | 他 |

[dɪd] ,

| did | , |
|---|---|
| 做过 | , |

他被要求洗澡，但他不肯，后来他还是洗了。

[ænd; ənd][hi:; hi] [kʌm] [hoʊm] [kwaɪt] [wel] ! "

| and | he | come | home | quite | well | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 来 | 家 | 相当 | 出色地 | ! | " |

他平安回家了!

" [haʊ] ['ɪntrəstɪŋ] !

| " | How | interesting | ! |
|---|---|---|---|
| " | 如何 | 有趣的 | ! |

“真有趣！”

[ænd; ənd][du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][wɑ:nt] ['wɑ:ʃɪŋ] ?

| And | do | you | think | I | want | washing | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 做 | 你 | 思考 | 我 | 想 | 洗涤 | ? |

你觉得我需要洗衣服吗?

" [ðə; ði]['twɪŋk(ə)l][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['kæptənz] [aɪ] [ə'gen] .

| " | The | twinkle | was | in | the | captain's | eye | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 闪烁 | 曾是 | 在 | 这 | 船长的 | 眼睛 | 再次 | . |

船长的眼中又闪烁着光芒。

" [aɪ] [bɪ'li:v] [jʊr; jər][ˌɪn'saɪd] [dʌz] , " [sed] ['pegi] .

| " | I | believe | your | inside | does | , | " | said | Peggy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 相信 | 你的 | 里面 | 做 | , | " | 说 | 佩吉 | . |

“我相信你内心深处是这么想的，”佩吉说。

" [ju:; jʊ] [sed] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ɔ:f(ə)l] [bæd] , ['dɪdnt] [ju:; jʊ] , [sɜ:r] ? "

| " | You | said | it | was | awful | bad | , | didn't | you | , | sir | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 说 | 它 | 曾是 | 可怕 | 坏的 | , | 没有 | 你 | , | 先生 | ? | " |

“您说情况糟透了，对吧，先生？”

" [dɪd][aɪ] ?

| " | Did | I | ? |
|---|---|---|---|
| " | 做过 | 我 | ? |

我真的这么做了吗?

[wel] , ['pegi] , [ɪf] [aɪ]['evər] ['fɑ:loʊ] [jʊr; jər][əd'vaɪs] , [aɪ] [wɪl] [let][ju:; jʊ] [noʊ] .

| Well | , | Peggy | , | if | I | ever | follow | your | advice | , | I | will | let | you | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 佩吉 | , | 如果 | 我 | 曾经 | 跟随 | 你的 | 建议 | , | 我 | 将要 | 让 | 你 | 知道 | . |

佩吉，如果我采纳了你的建议，我会告诉你的。

[naʊ] [ju:; jʊ] ['hɜ:ri] [ʌp][ænd; ənd][get] [wel] .

| Now | you | hurry | up | and | get | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 你 | 匆忙 | 向上 | 和 | 得到 | 出色地 | . |

你快点康复吧。

[hæv; həv][ju:; jʊ][gɑ:t][ɔ:l][ju:; jʊ][wɑ:nt] ?

| Have | you | got | all | you | want | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 你 | 得到 | 全部 | 你 | 想 | ? |

你已经拥有你想要的一切了吗?

" ['pegi] [smaɪld] .
**" Peggy smiled .**
" 佩吉 微笑 .

佩吉笑了。

" [aɪ][hæz; həz] , [pliːz] [sɜːr] . "
**" I has everythink , please sir . "**
" 我 有 一切 , 请 先生 . "

“先生，我什么都有了。”

" [ðæts] [raɪt] .
**" That's right .**
" 那就是 正确的 .

“这是正确的。

[ˌgʊd'baɪ] .
**Goodbye .**
再见 .

再见。

" [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd][wʌz; wəz] [gɔːn] .
**" He nodded to her and was gone .**
" 他 点头 到 她 和 曾是 已消失 .

他向她点了点头，然后就走了。

['pegi] ['fɪŋgərd] [hɜːr; hər][bæŋk] - [noʊts] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['bændɪdʒd] [hændz] .
**Peggy fingered her bank - notes with her bandaged hands .**
佩吉 用手指 她 银行 - 笔记 和 她 包扎 双手 .

佩吉用缠着绷带的手摩挲着她的钞票。

[wen] [ðə; ði] [nɜːrs] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [sed] —
**When the nurse came to her , she said —**
什么时候 这 护士 来了 到 她 , 她 说 —

护士走过来对她说——

" [nɜːrs] , [aɪ] [eint] [kwaɪt] [ʃʊr] [ʌv; əv][maɪ] [saɪt] [jet] ;
**" Nurse , I ain't quite sure of my sight yet ;**
" 护士 , 我 不是 相当 当然 的 我的 视线 然而 ;

“护士，我的视力还不太好；

[haʊ] ['meni] - [ɪz][ðer; ðər][ɪn] [ðoʊz] [tuː] ['bɪts][oʊ] - ['peɪpər] ?
**How many shillin's is there in those two bits o ' paper ?**
如何 许多 - 是 那里 在 那些 二 比特 o - 纸 ?

这两张纸片上一共有多少先令?

" ['pegi] [wʊd] [nɑːt] [kən'fes] [hɜːr; hər] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['væljuː][ʌv; əv][bæŋk] - [noʊts] .
**" Peggy would not confess her ignorance of the value of bank - notes .**
" 佩吉 会 不是 承认 她 无知 的 这 价值 的 银行 - 笔记 .

佩吉不会承认自己对纸币的价值一无所知。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [wʌn][ɪn][hɜːr; hər][laɪf] [bɪ'fɔːr] .
**She had never seen one in her life before .**
她 有 绝不 已见 一 在 她 生活 前 .

她以前从未见过这种东西。

" ['ʃɪlɪŋ] ! " [læft] [ðə; ði] [nɜːrs] .
**" Shillings ! " laughed the nurse .**
" 先令 ! " 笑了 这 护士 .

“先令！”护士笑着说。

" [paʊndz] , [juː; jʊ] [miːn] .
**" Pounds , you mean .**
" 英镑 , 你 意思是 .

“你是说英镑吧。”

[juː; jʊ][hæv; həv][ten] [paʊndz] [ðer; ðər] , ['pegi] .

| **You** | **have** | **ten** | **pounds** | **there** | **,** | **Peggy** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 十 | 磅 | 那里 | , | 佩吉 | . |

佩吉，你那里有十英镑。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðem; ðəm][fɔːr; fər][juː; jʊ] ?

| **Shall** | **I** | **take** | **care** | **of** | **them** | **for** | **you** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将 | 我 | 拿 | 关心 | 的 | 他们 | 为了 | 你 | ? |

我能帮你照顾他们吗?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 一个小女仆(A little maid)



" ['pegi] [wʌz; wəz]['saɪlənt][frʌm; frəm] [ʃɪr] [ə'stɑ:nɪʃmənt] .
" Peggy was silent from sheer astonishment .
" 佩吉 曾是 沉默的 从 透明 惊讶 .

佩吉震惊得说不出话来。

" [bʌt; bət] - [tɪz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [hoʊl] ['jɪrz] ['weɪdʒɪz] !
" But ' tis more than a whole year's wages !
" 但 - 的 更多的 比 一个 所有的 年 工资 !

“但这比一整年的工资还多！”

" [ʃi:; ʃi] [gɑ:spt] .
" she gasped .
" 她 倒吸一口气 .

她倒吸了一口气。

" [oʊ] , [haʊ] [kʊd; kəd][hi:; hi] [gɪv] - [ˌaɪ 'ti:] !
" Oh , how could he giv ' it !
" 哦 , 如何 可以 他 给予 - 它 !

“哦，他怎么能给呢！”

[oʊ] [maɪ] !
Oh my !
哦 我的 !

我的天哪!

[wʌt] [ə; eɪ] [fʊl] ['stɑ:kɪn] -
What a full stockin '
什么 一个 满的 丝袜 -

满满一袜子

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] !
I shall have !
我 将 有 !

我将拥有!

" [ʃi:; ʃi] [leɪ] [ænd; ənd] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [bɪ'lʌvɪd] ['stɑ:kɪŋ] , [ænd; ənd] [wen] [hɜ:r; hər] [bɜ:rn]
" She lay and thought of her beloved stocking , and when her burns
" 她 躺 和 想法 的 她 心爱 袜 , 和 什么时候 她 烧伤
[wɜ:r; wər] [ə'baʊt] [tu:; tə][bi:; bi] [drest] ,
were about to be dressed ,
是 关于 到 是 穿着 ,

她躺着，想着她心爱的长袜，当她的烧伤即将被包扎时，

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [seɪ] [tu:; tə][hɜ:r'self] —
she would say to herself —
她 会 说 到 她自己 —

她会对自己说——

" [naʊ] [ki:p] [ʌp] , ['pegi] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [jər] ['stɑ:kɪn] - !
" Now keep up , Peggy , and think of yer stockin ' !
" 现在 保持 向上 , 佩吉 , 和 思考 的 你的 丝袜 - !

“佩吉，跟上，想想你的长袜！”

[ðæt] [wɪl] [meɪk] [jər] [teɪk] [noʊ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [peɪn] !
That will make yer take no notice of the pain !
那 将要 制作 你的 拿 不 注意 的 这 疼痛 !

那样你就不会感觉到疼痛了!

[ænd; ənd] [θɪŋk] [oʊ] - [ðə; ði] [taɪm] ['kʌmɪn] - [wen] [ðə; ði] [goʊld] [wɪl] [roʊl] [aʊt] ,

| And | think | o | ' | the | time | comin | ' | when | the | gold | will | roll | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 思考 | o | - | 这 | 时间 | 即将到来 | - | 什么时候 | 这 | 金子 | 将要 | 卷 | 出去 | , |

想想将来黄金滚滚而来的那一天吧，

[ænd; ənd] [juːl] [hænd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['miʃənəriz] !

| and | you'll | hand | it | up | to | the | missionaries | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你会 | 手 | 它 | 向上 | 到 | 这 | 传教士 | ! |

然后你把它交给传教士！

" ['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]

| " | CHAPTER | XII |
|---|---|---|
| " | 章 | 十二 |

第十二章

['vɪzɪtər]

| VISITORS |
|---|
| 访客 |

访客

['pegi] [hæd; həd] ['ʌðər] ['vɪzɪtər] [bɪ'saɪdz] ['kæptɪn] ['dɑːrˌsiː] .

| PEGGY | had | other | visitors | besides | Captain | D'Arcy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 佩吉 | 有 | 其他 | 访客 | 除了 | 队长 | 达西 | . |

除了达西船长之外，佩吉还有其他访客。

['mɪsɪz] . [deɪl] , [ænd; ənd] ['luːsi] , [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . [kriːk] [ɔːl] [keɪm] .

| Mrs | . | Dale | , | and | Lucy | , | and | Mrs | . | Creak | all | came | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 戴尔 | , | 和 | 露西 | , | 和 | 太太 | . | 吱嘎作响全部 | | 来了 | . |

戴尔太太、露西和克里克太太都来了。

['nɛzbɪt] [sed] - - [gɪv] [hɜːr; hər] [ðə; ði] ['ʃivəz] ,

| Nesbitt | said | ' | horsepitals | give | her | the | shivers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 内斯比特 | 说 | - | - | 给 | 她 | 这 | 颤抖 | , |

内斯比特说，“马的胸骨钉让她不寒而栗”，

[ænd; ənd] [ʃiːd] ['nevər] [bɪn] [ˌɪn'saɪd] [wʌn] [sɪns] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd] [daɪd] [ðer; ðər] ,

| and | she'd | never | been | inside | one | since | her | mother | had | died | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 棚 | 绝不 | 到过 | 里面 | 一 | 自从 | 她 | 母亲 | 有 | 死亡 | 那里 | , |

自从她母亲在那里去世后，她就再也没有进去过。

- [bʌt; bət] ['pegi] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['kɑːntent] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] .

| ' | but | Peggy | was | quite | content | with | a | message | from | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 但 | 佩吉 | 曾是 | 相当 | 内容 | 和 | 一个 | 信息 | 从 | 她 | . |

但佩吉对她发来的信息非常满意。

['luːsi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [wʌn] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [best] , [ænd; ənd] ['luːsi] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [nuːz] .

| Lucy | was | the | one | she | liked | best | , | and | Lucy | was | full | of | news | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 露西 | 曾是 | 这 | 一 | 她 | 喜欢 | 最好的 | , | 和 | 露西 | 曾是 | 满的 | 的 | 消息 | . |

她最喜欢露西，而露西总是有很多消息要告诉她。

" [jes] , [wɪə(r)] [bæk] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [ə'gen] , [ænd; ənd] - [tɪz] ['oʊnli] [ðə; ði] ['laɪbreri] [biː; bi] [kwaɪt] [dɪ'strɔɪd]

| " | Yes | , | we're | back | in | the | house | again | , | and | ' | tis | only | the | library | be | quite | destroyed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 是 | 后退 | 在 | 这 | 房子 | 再次 | , | 和 | - | 的 | 仅有的 | 这 | 图书馆 | 是 | 相当 | 损毁 |

.

| : |
|---|
| . |

“是的，我们又回到了房子里，只是图书馆被彻底毁了。”

[aɪ] [sez] [ðæt] [ðə; ði] ['wɔːtər] [hæv; həv] [dʌn] [mɔːr] ['dæmɪdʒ] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['faɪər] .

| I | says | that | the | water | have | done | more | damage | than | the | fire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 说道 | 那 | 这 | 水 | 有 | 完毕 | 更多的 | 损害 | 比 | 这 | 火 | . |

我说，水灾造成的损失比火灾造成的损失更大。

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [dʒʌst] [siː] [ðə; ði] [hɔːl] [ænd; ənd] ['sterkeɪs] !

| You | should | just | see | the | hall | and | staircase | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 应该 | 只是 | 看 | 这 | 大厅 | 和 | 楼梯 | ! |

你真应该去看看那大厅和楼梯!

[ðə; ði] [gɪlt] ['pɪktʃərz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɑːrpəts] [biː; bi] ['prɑːpərli] ['ruːɪnd] !

| The | gilt | pictures | and | the | carpets | be | properly | ruined | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 镀金 | 图片 | 和 | 这 | 地毯 | 是 | 适当地 | 毁坏 | ! |

那些镀金画作和地毯应该被彻底毁掉!

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [pʊt] [ðə; ði] ['faɪər] [aʊt] , [soʊ] [wiː; wi] ['mʌsnt] ['grʌmb(ə)l] ,

| Of | course | they | put | the | fire | out | , | so | we | mustn't | grumble | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 他们 | 放 | 这 | 火 | 出去 | , | 所以 | 我们 | 不得 | 叽 | , |

他们当然把火扑灭了，所以我们没必要抱怨。

[bʌt; bət] - [twɪl] [kɔːst] [ə; eɪ] ['prɪti] ['peni] [tuː; tə] [ˌriː'dekəreɪt] [ðə; ði] ['siːlɪŋz] [ænd; ənd] [wɔːlz] .

| but | ' | twill | cost | a | pretty | penny | to | redecorate | the | ceilings | and | walls | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | - | 斜纹布 | 成本 | 一个 | 漂亮的 | 一分钱 | 到 | 重新装修 | 这 | 天花板 | 和 | 墙壁 | . |

但重新装修天花板和墙壁要花一大笔钱。

[aɪm] [ə; eɪ] - ['gɔɪn] - [tuː; tə] [biː; bi] [left] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ,

| I'm | a | - | goin | ' | to | be | left | to | take | care | of | the | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 一个 | - | 去 | - | 到 | 是 | 左边 | 到 | 拿 | 关心 | 的 | 这 | 房子 | , |

我得留下来照看房子了，

[fɔːr; fər] ['mɪsɪz] . [deɪl] [biː; bi] ['goʊɪŋ] [ə'brɔːd] ['veri] [suːn] [naʊ] , [ænd; ənd] ['nɛzbɪt] , [ʃiː; ʃi] [goʊz] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] . "

| for | Mrs | . | Dale | be | going | abroad | very | soon | now | , | and | Nesbitt | , | she | goes | with | her | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 太太 | . | 戴尔 | 是 | 去 | 国外 | 非常 | 很快 | 现在 | , | 和 | 内斯比特 | , | 她 | 去 | 和 | 她 | . | " |

戴尔太太很快就要出国了，内斯比特要和她一起去。

" [ænd; ənd] [wer] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [goʊ] [wen] [aɪ] [kʌm] [aʊt] ? " [æskt] ['pegi] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [feɪs] .

| " | And | where | shall | I | go | when | I | come | out | ? | " | asked | Peggy | , | with | a | long | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 在哪里 | 将 | 我 | 去 | 什么时候 | 我 | 来 | 出去 | ? | " | 问 | 佩吉 | , | 和 | 一个 | 长的 | 脸 | . |

“那我出去以后该去哪里呢？”佩吉愁眉苦脸地问道。

" [bæk] [tuː; tə] [jʊr; jər] [oʊn] ['leɪdiz] , [wəʊnt] [juː; jʊ] ?

| " | Back | to | your | own | ladies | , | won't | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 后退 | 到 | 你的 | 自己的 | 女士们 | , | 惯于 | 你 | ? |

“你们还是回去找你们自己的姑娘们吧？”

[bʌt; bət] [juːl] [biː; bi] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] [bɪ'fɔːr] ['mɪsɪz] . [deɪl] [goʊz] , [aɪ] [ɪk'spekt] , [wəʊnt] [juː; jʊ] ?

| But | you'll | be | with | us | before | Mrs | . | Dale | goes | , | I | expect | , | won't | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你会 | 是 | 和 | 我们 | 前 | 太太 | . | 戴尔 | 去 | , | 我 | 预计 | , | 惯于 | 你 | ? |

但我想，在戴尔太太离开之前，你会和我们在一起的，对吧?

" ['pegi] [lʊkt] ['daʊtf(ə)l] .

| " | Peggy | looked | doubtful | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 佩吉 | 看起来 | 疑 | . |

佩吉一脸疑惑。

" - [tɪz] [maɪ] [skɪn] , ['luːsi] .

| " | ' | Tis | my | skin | , | Lucy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 的 | 我的 | 皮肤 | , | 露西 | . |

“这是我的皮肤，露西。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə] [biː; bi] [soʊ] [lɔːŋ] [ɪn] ['kʌmɪn] - .

| It | seems | to | be | so | long | in | comin | ' | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 到 | 是 | 所以 | 长的 | 在 | 即将到来 | - | . |

感觉这一天已经等了很久了。

[ænd; ənd] - [tɪz] ['ɔːf(ə)l] ['peɪnf(ə)l] [ɑːn] [maɪ] [legz] .

| And | ' | tis | awful | painful | on | my | legs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | 的 | 可怕 | 痛苦 | 在 | 我的 | 腿 | . |

我的腿疼得厉害。

[aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [ʃænt] ['nevər] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [bend] [ʌv; əv] - [ɪm] ! "

| I | feel | as | if | I | shan't | never | be | able | to | bend | of | ' | em | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 感觉 | 作为 | 如果 | 我 | 不会 | 绝不 | 是 | 有能力的 | 到 | 弯曲 | 的 | - | 呃 | ! | " |

我觉得我永远也无法摆脱他们!

" ['mɪstər] . ['benɪt] , [hiː; hi] [hæv; həv] [gɔːn] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [θɪŋks] [juː; jʊ]

| " | Mr | . | Bennett | , | he | have | gone | off | with | the | captain | , | and | he | thinks | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 贝内特 | , | 他 | 有 | 已消失 | 离开 | 和 | 这 | 队长 | , | 和 | 他 | 思考 | 你 |

[æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ['plʌki] [gɜːrl] ,

| an | awful | plucky | girl | , |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 可怕 | 勇敢的 | 女孩 | , |

“贝内特先生，他跟船长走了，他觉得你是个非常勇敢的姑娘。”

['pegi] .

| Peggy | . |
|---|---|
| 佩吉 | . |

佩吉。

[wʌt] [dɪd] [juː; jʊ] [duː] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] ?

| What | did | you | do | it | for | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做过 | 你 | 做 | 它 | 为了 | ? |

你这么做的目的是什么?

[ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] [oʊld] ['pepərz] [biː; bi] [nɑːt] [wɜːrθ] ['bɜːrnɪn] - [jɔːr'self] [tuː; tə] [deθ] [fɔːr; fər] ! "

| A | lot | of | old | papers | be | not | worth | burnin | ' | yourself | to | death | for | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很多 | 的 | 老的 | 文件 | 是 | 不是 | 值得 | 燃烧 | - | 你自己 | 到 | 死亡 | 为了 | ! | " |

很多旧文件不值得你为此自焚!

" [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [duː] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['pegi] ['ɜːrnɪstli] .

| " | I | had | to | do | it | , | " | said | Peggy | earnestly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 到 | 做 | 它 | , | " | 说 | 佩吉 | 切实 | . |

“我不得不这么做，”佩吉认真地说。

" [aɪ] [bliːv] [aɪ'd] [duː] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] - ['moʊər] , ['luːsi] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] ['hæpənd] ['oʊvər] [ə'gen] .

| " | I | b'lieve | I'd | do | it | to | - | mower | , | Lucy | , | if | it | all | happened | over | agen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 相信 | ID | 做 | 它 | 到 | - | 割草机 | , | 露西 | , | 如果 | 它 | 全部 | 发生 | 超过 | 代理 | . |

“我相信如果一切重来，我还是会这么做，露西。”

[aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [duː] ['sʌmθɪn] - [fɔːr; fər] [ðæt] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] - [ɪm] ['evər] [soʊ] [bæd] ! "

| I | had | to | do | somethin | ' | for | that | there | capting | , | and | he | wanted | ' | em | ever | so | bad | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 到 | 做 | 某物 | - | 为了 | 那 | 那里 | 捕获 | , | 和 | 他 | 通缉 | - | 呃 | 曾经 | 所以 | 坏的 | ! | " |

我必须做点什么才能抓到他们，而且他非常想要他们!

" [juː; jʊ] [biː; bi] [ə; eɪ] [kwɪr] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] !

| " | You | be | a | queer | little | creature | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 一个 | 酷儿 | 小的 | 生物 | ! |

你真是个古怪的小家伙!

['mɪstər] . ['benɪt] , [hiː; hi] [sez] , - [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ'd] [ə; eɪ] - [gɔːn] [ænd; ənd] [gɑːt] [ə; eɪ] ['beɪbi] [aʊt] , - [hiː; hi] [sez] ,

| Mr | . | Bennett | , | he | says | , | ' | Of | course | I'd | a | - | gone | and | got | a | baby | out | , | ' | he | says | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 贝内特 | , | 他 | 说道 | , | - | 的 | 课程 | ID | 一个 | - | 已消失 | 和 | 得到 | 一个 | 婴儿 | 出去 | , | - | 他 | 说道 | , |

贝内特先生说：“我当然会生个孩子。”

- [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] [fiːlz] [ðæt] [biː; bi] [wɜːrθ] [ˌaɪ ˈtiː] , - [hiː; hi] [sez] , - [bʌt; bət][nɑːt][ðə; ði] ['kæptənz]

| ' | for | a | man | feels | that | be | worth | it | , | ' | he | says | , | ' | but | not | the | captain's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 为了 | 一个 | 男人 | 感觉 | 那 | 是 | 值得 | 它 | , | - | 他 | 说道 | , | - | 但 | 不是 | 这 | 船长的 |

['pepərz] ,

| papers | , |
|---|---|
| 文件 | , |

“因为一个人觉得值得，”他说，“但船长的文件就不值得了。”

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [biː; bi]['oʊnli][ɪŋk][ænd; ənd]['peɪpər] , [ænd; ənd][nɑːt] [wɜːrθ] ['rɪskɪn] - [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd]

| for | they | be | only | ink | and | paper | , | and | not | worth | riskin | ' | flesh | and | blood |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他们 | 是 | 仅有的 | 墨水 | 和 | 纸 | , | 和 | 不是 | 值得 | 风险 | - | 肉 | 和 | 血 |

[fɔːr; fər] .

| for | . |
|---|---|
| 为了 | . |

因为它们不过是纸墨，不值得为此付出血肉之躯。

['piːp(ə)l] , - [hiː; hi] [sez] , - ['oʊnli] [lɑːfs] [æt; ət][juː; jʊ][fɔːr; fər]['dɔɪɪn] - ['fuːlhɑːrdi] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] , -

| People | , | ' | he | says | , | ' | only | laughs | at | you | for | doin | ' | foolhardy | things | like | that | , | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 人们 | , | - | 他 | 说道 | , | - | 仅有的 | 笑声 | 在 | 你 | 为了 | 做 | - | 蛮干 | 事物 | 喜欢 | 那 | , | - |

[hiː; hi] [sez] . "

| he | says | . | " |
|---|---|---|---|
| 他 | 说道 | . | " |

“人们只会嘲笑你做这种鲁莽的事情，”他说。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [mʌtʃ] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['benɪt] , " [sed] ['pegi] ,

| " | I | don't | think | much | of | Mr | . | Bennett | , | " | said | Peggy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 思考 | 很多 | 的 | 先生 | . | 贝内特 | , | " | 说 | 佩吉 | , |

“我不太看得起贝内特先生，”佩吉说。

['tɪltɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər] [tʃɪn] [ɪn][hɜːr; hər][oʊld] ['fæʃ(ə)n] ; " [hiː; hi] [spiːks] [soʊ] [ʃɑːkɪn] - [ʌv; əv][ðə; ði]

| tilting | up | her | chin | in | her | old | fashion | ; | " | he | speaks | so | shockin | ' | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 倾斜 | 向上 | 她 | 下巴 | 在 | 她 | 老的 | 时尚 | ; | " | 他 | 说话 | 所以 | 令人震惊 | - | 的 | 这 |

['miʃənəriz] [ænd; ənd] ['hiːðn] .

| missionaries | and | heathen | . |
|---|---|---|---|
| 传教士 | 和 | 异教徒 | . |

她用她惯常的方式抬起下巴；“他说的那些关于传教士和异教徒的话真是令人震惊。”

[aɪ] [spoʊz] - [twɜːr] [ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [brɔːt] [ʌp] , [bʌt; bət] - [tɪz] ['ɔːf(ə)l] [tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] .

| I | s'pose | ' | twere | the | way | he | was | brought | up | , | but | ' | tis | awful | to | hear | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 假设 | - | 是 | 这 | 方式 | 他 | 曾是 | 带来 | 向上 | , | 但 | - | 的 | 可怕 | 到 | 听到 | 他 | . |

我想这大概跟他受到的教育有关，但听到他这样说真让人难过。

[hiː; hi] [sez] ['hiːd][hæv; həv] [gɔːn] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər][tuː; tə] [seɪv] [ə; eɪ]['beɪbi] ,

| He | says | he'd | have | gone | into | the | fire | to | save | a | baby | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说道 | 他会 | 有 | 已消失 | 进入 | 这 | 火 | 到 | 节省 | 一个 | 婴儿 | , |

他说，为了救婴儿，他会冲进火海。

[bʌt; bət][aɪ] [noʊz] [hiː; hi] ['wʊdnt] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['hiːðn] .

| but | I | knows | he | wouldn't | if | it | had | been | a | heathen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 知道 | 他 | 不会 | 如果 | 它 | 有 | 到过 | 一个 | 异教徒 | . |

但我知道，如果对方是异教徒，他肯定不会这么做。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hiːðn] [ɪz][dʒʌst][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ə; eɪ]['beɪbi] , ['luːsi] , ['evri] [bɪt] ! "

| And | a | heathen | is | just | as | good | as | a | baby | , | Lucy | , | every | bit | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 异教徒 | 是 | 只是 | 作为 | 好的 | 作为 | 一个 | 婴儿 | , | 露西 | , | 每一个 | 少量 | ! | " |

“露西，异教徒和婴儿一样好，一点也不差！”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] - [ɪm] , " [kən'fest] ['luːsi] , " [bʌt; bət][ˌem 'iː][ænd; ənd] ['nɛzbɪt] [duː]
" I don't know much about ' em , " confessed Lucy , " but me and Nesbitt do
" 我 不 知道 很多 关于 - 呃 , " 坦白 露西 , " 但 我 和 内斯比特 做
[mɪs] ['mɪstər] . ['benɪt] .
miss Mr . Bennett .
错过 先生 . 贝内特 .

“我对他们了解不多，”露西坦白道，“但我和内斯比特都很想念贝内特先生。”

[hiː; hi][wɜːr; wər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [jʌŋ] [mæn] !
He were such a cheerful young man !
他 是 这样的 一个 快乐 年轻的 男人 !

他真是个开朗的年轻人！

" ['mɪsɪz] . [kriːk] [keɪm] [ænd; ənd] [wept] ['oʊvər] ['pegi] .
" Mrs . Creak came and wept over Peggy .
" 太太 . 吱嘎作响 来了 和 哭泣 超过 佩吉 .

“克里克太太来了，为佩吉哭泣。”

" [aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['dɪri] , [aɪ][duː] [ɪn'diːd] ;
" I feel as if you belongs to me , dearie , I do indeed ;
" 我 感觉 作为 如果 你 属于 到 我 , 亲爱的 , 我 做 的确 ;

“亲爱的，我觉得你就像是我的，真的；

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ðæt] [praʊd] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['gɛtɪn] - ['ɪntuː] [gʊd] ['sɜːrvɪs] .
and I was that proud of your gettin ' into good service .
和 我 曾是 那 自豪的 的 你的 获得 - 进入 好的 服务 .

我为你找到一份好工作而感到无比自豪。

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ][biː; bi] [ɔːl] [θroʊn] [bæk] ,
And now you be all thrown back ,
和 现在 你 是 全部 抛掷 后退 ,

现在你们都被抛回去了，

[ænd; ənd] [aɪv] - [ænd; ənd] - [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wʌt] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] [oʊld]
and I've worritted and worritted until it come to me what a wicked old
和 我已经 - 和 - 直到 它 来 到 我 什么 一个 邪恶 老的
['wʊmən] [aɪ][wʌz; wəz] ,
woman I was ,
女士 我 曾是 ,

我苦苦思索，直到我终于意识到自己曾经是多么邪恶的老妇人。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ɔːl'maɪti] ['kɛrz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɜːr; wər][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə] [fər'get]
for the Almighty cares for His own , and He were not likely to forget
为了 这 全能者 关心 为了 他的 自己的 , 和 他 是 不是 可能 到 忘记
[juː; jʊ] . "
you . "
你 . "

因为全能的上帝眷顾祂的子民，祂绝不会忘记你。

" [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [nɑːt] , " [sed] ['pegi] , [wɪð; wɪθ] ['ʃaɪnɪŋ] [aɪz] ; " [waɪ] , [aɪ] - [hɪm; ɪm] [ə'baʊt]
" Should think not , " said Peggy , with shining eyes ; " why , I arsks Him about
" 应该 思考 不是 , " 说 佩吉 , 和 灼灼 眼睛 ; " 为什么 , 我 - 他 关于
['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [θɪŋz] ,
thousands of things ,
数千 的 事物 ,

“不应该这么想，”佩吉说着，眼睛闪闪发光；“我问过他成千上万的事情，

[naʊ] [aɪm][ɔːl] [deɪ] [ɪn][bed] .
now I'm all day in bed .
现在 我是 全部 天 在 床 .

我现在整天都躺在床上。

[aɪm] [ə'freɪd] [aɪ] ['bɔðəz] [hɪm; ɪm] ['ɔːf(ə)l] ,

| I'm | afraid | I | bothers | Him | awful | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 害怕的 | 我 | 烦人 | 他 | 可怕 | , |

恐怕我让他非常烦恼。

[bʌt; bət] [aɪ] - [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [teɪk] [noʊ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θɪŋz] [hiː; hi] [dəunt] [ə'pruːv] [ʌv; əv] ,

| but | I | arsks | Him | to | take | no | notice | of | the | things | He | don't | approve | of | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | - | 他 | 到 | 拿 | 不 | 注意 | 的 | 这 | 事物 | 他 | 不 | 批准 | 的 | , |

但我祈求祂不要理会祂不赞同的事。

[ænd; ənd] [aɪ] [traɪz] [ænd; ənd] [nɑːt] - [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [seɪm] ['kwestʃən] [twaɪs] ['oʊvər] .

| and | I | tries | and | not | arsks | Him | the | same | question | twice | over | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 尝试 | 和 | 不是 | - | 他 | 这 | 相同的 | 问题 | 两次 | 超过 | . |

我尽量不问他同一个问题两次。

" [æz; əz] ['pegi] [gɑːt] ['betər] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['laɪvli] ['ɪntrəst] [ɪn] [hɜːr; hər] ['feloʊ] -

| " | As | Peggy | got | better | , | she | began | to | take | a | lively | interest | in | her | fellow | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 佩吉 | 得到 | 更好的 | , | 她 | 开始 | 到 | 拿 | 一个 | 热闹 | 兴趣 | 在 | 她 | 同伴 | - |

['sʌfərəz] .

| sufferers | . |
|---|---|
| 受害者 | . |

“随着佩吉的病情好转，她开始对其他病友表现出浓厚的兴趣。”

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [ɪn] [ðə; ði] [nekst] [bed] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

| A | young | woman | in | the | next | bed | to | her | had | been | brought | in | with | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 年轻的 | 女士 | 在 | 这 | 下一个 | 床 | 到 | 她 | 有 | 到过 | 带来 | 在 | 和 | 一个 |

['broʊkən] [leg] .

| broken | leg | . |
|---|---|---|
| 破碎的 | 腿 | . |

她隔壁床上躺着一位腿骨折的年轻女子，被送了进来。

[wen] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [get] ['betər] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['veri] ['trʌbld] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [hoʊm] [ænd; ənd]

| When | she | began | to | get | better | , | she | was | very | troubled | about | her | home | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 开始 | 到 | 得到 | 更好的 | , | 她 | 曾是 | 非常 | 麻烦 | 关于 | 她 | 家 | 和 |

['lɪt(ə)l] [wʌnz] ;

| little | ones | ; |
|---|---|---|
| 小的 | 一个 | ; |

当她的病情开始好转时，她非常担心自己的家和孩子们;

[æn; ən] ['oʊldər] ['wʊmən] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] ['pegi] ['kærid] [ɑːn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]

| an | older | woman | on | the | other | side | of | Peggy | carried | on | a | long | conversation |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 老 | 女士 | 在 | 这 | 其他 | 边 | 的 | 佩吉 | 携带 | 在 | 一个 | 长的 | 对话 |

[wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [wʌn] [ˌæftər'nuːn] ,

| with | her | one | afternoon | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 一 | 下午 | , |

一天下午，佩吉对面的一位老妇人和她聊了很久。

[ɪn] [wɪtʃ] ['pegi] [dʒɔɪnd] .

| in | which | Peggy | joined | . |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 佩吉 | 加入 | . |

佩吉也加入了。

" [teɪk] [ðə; ði] [rest] [waɪl] [juː; jʊ] [kæn; kən] [get] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [gɜːrl] , [ænd; ənd] [biː; bi] ['θæŋkfl] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] .

| " | Take | the | rest | while | you | can | get | it | , | my | girl | , | and | be | thankful | for | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 拿 | 这 | 休息 | 尽管 | 你 | 能 | 得到 | 它 | , | 我的 | 女孩 | , | 和 | 是 | 感恩 | 为了 | 它 | . |

“趁现在还能享受，好好享受吧，我的孩子，并且要心存感激。”

[huːz] ['lʊkɪn] - ['æftər] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ? "

| Who's | lookin | ' | after | the | children | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁是 | 在看 | - | 后 | 这 | 孩子们 | ? | " |

谁在照顾孩子?

" [maɪ] - ['sɪstər] .
**" My husban's sister .**
" 我的 - 姐姐 .

我丈夫的妹妹。

[ʃiː; ʃi] [kʌm] [ʌp] [frʌm; frəm] [kent] , [ænd; ənd] [ʃiːz] [ə; eɪ] [kliːn] , ['diːsnt] ['bɑːdi] ,
**She come up from Kent , and she's a clean , decent body ,**
她 来 向上 从 肯特 , 和 她是 一个 干净的 , 体面的 身体 ,

她来自肯特郡，身材匀称，干净整洁。

[bʌt; bət] [aɪm] ['paɪnɪn] - [tuː; tə] [ketʃ] [ə; eɪ] [saɪt] [oʊ] - [maɪ] ['beɪbi] .
**but I'm pinin ' to ketch a sight o ' my baby .**
但 我是 皮宁 - 到 双体帆船 一个 视线 o - 我的 婴儿 .

但我渴望见到我的宝贝。

[hiː; hi] [biː; bi] ['oʊnli] [ten] [mʌnθs] [oʊld] . "
**He be only ten months old . "**
他 是 仅有的 十 几个月 老的 . "

他才十个月大。

" [ðen] [juːv] [nɔːt] [tuː; tə] ['wɜːri] ['oʊvər] .
**" Then you've nought to worry over .**
" 然后 你已经 零 到 担心 超过 .

“那你就没什么好担心的了。”

[lʊk] [æt; ət] [ˌem 'iː] .
**Look at me .**
看 在 我 .

看着我。

[aɪm] ['θæŋkɪn] - [maɪ] [lʌk] [evɹi] [deɪ] [fɔːr; fər] [maɪ] ['tʌmb(ə)l] [ˌdaʊn'sterz] [ænd; ənd] [maɪ] ['ʃoʊldər] ['biːn] -
**I'm thankin ' my luck ev'ry day for my tumble downstairs and my shoulder bein '**
我是 谢谢 - 我的 运气 每一个 天 为了 我的 翻滚 楼下 和 我的 肩膀 是 -
[pʊt] [aʊt] !
**put out !**
放 出去 !

我每天都感谢我的运气，感谢我从楼梯上摔下来，扭伤了肩膀！

[waɪ] , [aɪm] [kloʊz] [ɑːn] ['fɔːrti] , [ænd; ənd] [aɪv] [riəd] [ænd; ənd] [brɔːt] [ʌp] [ˌfɔːr'tiːn] ['tʃɪldrən] ,
**Why , I'm close on forty , and I've reared and brought up fourteen children ,**
为什么 , 我是 关闭 在 四十 , 和 我已经 饲养 和 带来 向上 十四 孩子们 ,

我快四十岁了，养育了十四个孩子。

[ænd; ənd] [wɜːrkt] [hɑːrd] [æt; ət] ['wɑːʃɪn] - [fɔːr; fər] ['ʌðər] [foʊks] , [ænd; ənd] ['nevər] [ɔːl] [ðoʊz] ['jɪrz]
**and worked hard at washin ' for other folks , and never all those years**
和 工作 难的 在 洗涤 - 为了 其他 各位 , 和 绝不 全部 那些 年
[hæv; həv] [aɪ] [leɪn] [ə'bed] ,
**have I lain abed ,**
有 我 莱恩 阿贝德 ,

我辛勤地为别人洗衣服，这么多年来，我从未卧床不起。

[ænd; ənd] [bɪn] ['weɪtɪd] [ɑːn] [laɪk] [ðɪs] [hɪr] !
**and been waited on like this here !**
和 到过 等待 在 喜欢 这 这里 !

在这里我受到了这样的服务！

[aɪm] [ə; eɪ] - [ɛn'dʒɔɪɪn] - [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌndərf(ə)l] .
**I'm a - enjoyin ' the rest of it wonderful .**
我是 一个 - 享受 - 这 休息 的 它 精彩的 .

剩下的部分我都非常享受。

" [aɪv] [bɪn] [tuː; tə]['mɑːrgɪt][ɑːn][bæŋk] - [oʊlaɪdeɪz] , [ænd; ənd][tuː; tə] - - - [ið] ,
**" I've been to Margit on Bank ' Olidays , and to ' Ampstead ' Eath ,**
" 我已经 到过 到 玛吉特 在 银行 - 假期 , 和 到 - - - 地球 ,

“我曾在银行假日去过玛格丽特，也去过安普斯特德和伊思，

[bʌt; bət] [jʊə(r)] [ɑːn][ðə; ði][goʊ][ɔːl] [deɪ] [wɪð; wɪθ] ['tʃɪldrən] [ə; eɪ] - - - [æt; ət] [jər] ,
**but you're on the go all day with children a - tuggin ' at yer ,**
但 你是 在 这 去 全部 天 和 孩子们 一个 - - - 在 你的 ,

还得盯着你的男人，免得他太喜欢他的眼镜。

[aɪ] ['nevər] , [ɔːl][ðə; ði] ['twenti] ['jɪrz] [oʊ] - [maɪ] ['mærid] [laɪf] , [hæv; həv][leɪd] [stɪl] [ænd; ənd] [dʌn]
**I never , all the twenty years o ' my married life , have laid still and done**
我 绝不 , 全部 这 二十 年 o - 我的 已婚 生活 , 有 铺设 仍然 和 完毕
['nɑːθɪn] - .
**nothin ' .**
什么也没有 - .

在我二十年的婚姻生活中，我从未闲着无所事事。

[waɪ] , - [tɪz] [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪt] [ʌv; əv] - [iːvən] !
**Why , ' tis like a little bit of ' eaven !**
为什么 , - 的 喜欢 一个 小的 少量 的 - 天堂 !

哇，简直就像人间天堂！

" [ðə; ði] ['spiːkər] ['restɪd] [hɜːr; hər] [hed] [bæk] [ɑːn][hɜːr; hər] ['pɪloʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sætɪsfaɪd] [saɪ] .
**" The speaker rested her head back on her pillow with a satisfied sigh .**
" 这 扬声器 休息 她 头 后退 在 她 枕头 和 一个 使满意 叹 .

说话者满意地叹了口气，将头靠回枕头上。

['pegi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ænd; ənd] [smaɪld] .
**Peggy looked at her and smiled .**
佩吉 看起来 在 她 和 微笑 .

佩吉看着她，笑了。

" [aɪ] [spoʊz] [gɑːd] - [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [ə; eɪ] [bɪt] [oʊ] - [taɪm] [tuː; tə] [rest] [jɜːr'sɛlf] ,
**" I s'pose God knewed you wanted a bit o ' time to rest yerself ,**
" 我 假设 上帝 - 你 通缉 一个 少量 o - 时间 到 休息 你自己 ,

我想上帝知道你需要一点时间休息一下。

[ðæts] [waɪ] [juː; jʊ][biː; bi] [hɪr] ! "
**that's why you be here ! "**
那就是 为什么 你 是 这里 ! "

这就是你来这里的原因！

" [aɪ][dəunt][wɑːnt][noʊ] [rest] , " [moʊn] [ðə; ði] [jʌŋ] [waɪf] ;
**" I don't want no rest , " moaned the young wife ;**
" 我 不 想 不 休息 , " 呻吟 这 年轻的 妻子 ;

“我不想休息，”年轻的妻子呻吟道；

" [aɪ] ['wɒnts] [maɪ][dʒæk][ænd; ənd][maɪ]['lɪt(ə)l] - ['ʌnz] !
**" I wants my Jack and my little ' uns !**
" 我 想要 我的 杰克 和 我的 小的 - 联合国 !

“我要我的杰克和我的小宝贝们！”

[ðer; ðər][biː; bi]['mɑːrθə][ə; eɪ] - - - [ɪn][maɪ][bɑːksɪz][ænd; ənd] [drɔːrz] , [ænd; ənd] ['pʌtɪn] -
**There be Martha a - rummagin ' in my boxes and drawers , and puttin '**
那里 是 玛莎 一个 - - - 在 我的 盒子 和 抽屉 , 和 普丁 -
[θɪŋz] ['taɪdi] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][kɔːlz][ˌaɪ 'tiː] ,
**things tidy , as she calls it ,**
事物 整齐的 , 作为 她 呼叫 它 ,

玛莎正在我的箱子和抽屉里翻找东西，把东西整理好，就像她自己说的那样。

[ænd; ənd][aɪ] [ʃænt] [noʊ] [ə; eɪ]['kɔːrnər] [wen] [aɪ][goʊz] [bæk] . "
**and I shan't know a corner when I goes back . "**
和 我 不会 知道 一个 角落 什么时候 我 去 后退 . "

我回去的时候连个角落都认不出来。

" [dəunt][juː; jʊ][fret] , " [sed] ['pegi] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [nɑːd][æt; ət][hɜːr; hər] .
**" Don't you fret , " said Peggy , with an encouraging nod at her .**
" 不 你 烦恼 , " 说 佩吉 , 和 一个 鼓励 点头 在 她 .

“别担心，”佩吉说着，鼓励地点了点头。

" - [tɪz] ['betər] [tuː; tə]['taɪdi][ə; eɪ] [pleɪs] [ðæn; ðən][tuː; tə][ʌn'taɪdi][ˌaɪ 'tiː] ,
**" ' Tis better to tidy a place than to untidy it ,**
" - 的 更好的 到 整齐的 一个 地方 比 到 凌乱 它 ,

“把地方收拾干净总比弄得乱糟糟的要好。”

[ænd; ənd] ['meɪbi] [ʃiːl] [hæv; həv][ðə; ði] [pleɪs] [drest] [ʌp] [faɪn] [tuː; tə] ['welkəm] [jər] .
**and maybe she'll have the place dressed up fine to welcome yer .**
和 或许 壳 有 这 地方 穿着 向上美好的 到 欢迎 你的 .

也许她会把这里精心布置一番来迎接你。

[dəunt][juː; jʊ][goʊ][fɔːr; fər][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][wɜːrst][oʊ] - [θɪŋz] .
**Don't you go for to make the worst o ' things .**
不 你 去 为了 到 制作 这 最差 o - 事物 .

不要把事情搞得那么糟糕。

[juː; jʊ][dʒest] [θɪŋk] [oʊ] - [ðə; ði][naɪs]['bɪts] , [ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði]['næsti] [wʌnz][ə'loʊn] .
**You jest think o ' the nice bits , and leave the nasty ones alone .**
你 笑话 思考 o - 这 好的 比特 , 和 离开 这 可恶的 一个 独自的 .

你只需要想想美好的部分，而不要去想那些糟糕的部分。

[aɪ] [miːnz] [tuː; tə][set][maɪ][maɪnd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðə; ði]['veri] [best] ['ɔːlweɪz] .
**I means to set my mind to think the very best always .**
我 方法 到 放 我的 头脑 到 思考 这 非常 最好的 总是 .

我的意思是，我要时刻想着最好的事情。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][duː] [kʌm] [truː] .
**And it do come true .**
和 它 做 来 真的 .

而这真的发生了。

" [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [driːm] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜːrl] , [ə'fɔːr] [aɪ]['evər] [went] [tuː; tə] ['sɜːrvɪs] ,
**" I used to dream when I was a girl , afore I ever went to service ,**
" 我 用过的 到 梦 什么时候 我 曾是 一个 女孩 , 之前 我 曾经 去 到 服务 ,

“我小时候，还没到服役的时候，就经常做梦。”

[ɔːr] [wɜːd] [kæps] , [ðæt] [aɪ'd][biː; bi][ə; eɪ]['sɜːrvənt][tuː; tə]['riːəl] ['leɪdiz] [wʌn] [deɪ] ,
**or wored caps , that I'd be a servant to real ladies one day ,**
或者 穿着 帽子 , 那 ID 是 一个 仆人 到 真实的 女士们 一 天 ,

或者戴着帽子，说我将来有一天会成为真正淑女的仆人，

[ænd; ənd][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [wɪð; wɪθ] - [ænd; ənd]['kɑːrpəts] ,
**and live in a house with picturs and carpets ,**
和 居住 在 一个 房子 和 - 和 地毯 ,

住在挂着画、铺着地毯的房子里，

[ænd; ənd][hæv; həv][æz; əz] [mʌtʃ] [koʊl][ɑːn][ðə; ði]['faɪər][æz; əz]['evər][aɪ]['wɑːntɪd] ,

| and | have | as | much | coal | on | the | fire | as | ever | I | wanted | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 作为 | 很多 | 煤炭 | 在 | 这 | 火 | 作为 | 曾经 | 我 | 通缉 | , |

炉火里堆满了我想要的煤炭，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['kɒmɛd] [tuː; tə] [pæs] .

| and | it | all | comed | to | pass | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 全部 | 喜剧 | 到 | 经过 | . |

而这一切最终都发生了。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [meɪks] [ʌp][tuː; tə] [jɔːr'self] [ə'baʊt][ðə; ði][deɪ][juː; jʊ][goʊz] [hoʊm] , ['itl] [tʃɪr] [juː; jʊ]

| And | if | you | makes | up | to | yourself | about | the | day | you | goes | home | , | it'll | cheer | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 你 | 制作 | 向上 | 到 | 你自己 | 关于 | 这 | 天 | 你 | 去 | 家 | , | 它将 | 欢呼 | 你 |

['wʌndərf(ə)l] .

| wonderful | . |
|---|---|
| 精彩的 | . |

如果你能好好犒劳自己，让自己对回家的那天充满期待，那一定会让你心情愉悦。

[meɪ] [aɪ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ?

| May | I | make | it | up | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 我 | 制作 | 它 | 向上 | ? |

我可以编造吗?

" [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ə'sent] , ['pegi] [went] [ɑːn] ['iːgərli] , " - [twɪl] [biː; bi] [laɪk] [ðɪs] .

| " | Without | waiting | for | assent | , | Peggy | went | on | eagerly | , | " | ' | Twill | be | like | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 没有 | 等待 | 为了 | 同意 | , | 佩吉 | 去 | 在 | 急切地 | , | " | - | 斜纹布 | 是 | 喜欢 | 这 | . |

不等对方同意，佩吉急切地继续说道："事情会是这样的。"

[juːl] [goʊ] [hoʊm] [ɪn][ə; eɪ][kæb] , [ə; eɪ] - ['raɪdɪn] - [θruː] [ðə; ði] [striːts] [laɪk] [ə; eɪ] [duːk] ,

| You'll | go | home | in | a | cab | , | a | - | ridin | ' | through | the | streets | like | a | dook | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你会 | 去 | 家 | 在 | 一个 | 出租车 | , | 一个 | - | 骑行 | - | 通过 | 这 | 街道 | 喜欢 | 一个 | 杜克 | , |

你会坐出租车回家，像个傻瓜一样在街上乱窜。

[ænd; ənd][jʊr; jər] [striːt] ['neɪbərz] [wɪl] [pʊt][ðer; ðər] ['hedz] [aʊt][oʊ] - ['wɪndoʊ] [tuː; tə] [siː] [huː] [ˌaɪ 'tiː]

| and | your | street | neighbours | will | put | their | heads | out | o | ' | window | to | see | who | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你的 | 街道 | 邻居 | 将要 | 放 | 他们的 | 头部 | 出去 | o | - | 窗户 | 到 | 看 | WHO | 它 |

[ɪz]['raɪdɪn] - [ʌp][soʊ][faɪn] ,

| is | ridin | ' | up | so | fine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 骑行 | - | 向上 | 所以 | 美好的 | , |

你的邻居们会把头伸出窗外，看看是谁开着这么帅的车过来。

[ænd; ənd] [ðen] [jʊr; jər] ['hʌzbən] - [wɪl] [lɪft][juː; jʊ][aʊt] ['evər][soʊ] ['tendər] , [ænd; ənd] ['kæri] [juː; jʊ][ɪn] ,

| and | then | your | husban | ' | will | lift | you | out | ever | so | tender | , | and | carry | you | in | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 你的 | 丈夫 | - | 将要 | 举起 | 你 | 出去 | 曾经 | 所以 | 投标 | , | 和 | 携带 | 你 | 在 | , |

然后你的丈夫会温柔地把你抱出来，再把你抱进去。

[ænd; ənd][ðer; ðər] - [əl][biː; bi][ɔːl] [jər] ['lɪt(ə)l] - ['ʌnz][wɪð; wɪθ] [kliːn] ['feɪsɪz][ænd; ənd] ['ʃaɪni] [her] [ænd; ənd]

| and | there | ' | ll | be | all | yer | little | ' | uns | with | clean | faces | and | shiny | hair | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | - | 二 | 是 | 全部 | 你的 | 小的 | - | 联合国 | 和 | 干净的 | 面孔 | 和 | 闪亮的 | 头发 | 和 |

[best] [frɑːks] ,

| best | frocks | , |
|---|---|---|
| 最好的 | 连衣裙 | , |

到时候，你所有的小宝贝们都会面带笑容，头发闪亮，穿着漂亮的裙子。

[ænd; ənd] ['mɑːrθə] [wɪl] [biː; bi]['smaɪlɪn] - [tuː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ruːm] [wɪl] [biː; bi][æz; əz] [kliːn] [æz; əz][ɑːn]

| and | Martha | will | be | smilin | ' | too | , | and | the | room | will | be | as | clean | as | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 玛莎 | 将要 | 是 | 微笑 | - | 也 | , | 和 | 这 | 房间 | 将要 | 是 | 作为 | 干净的 | 作为 | 在 |

[ə; eɪ] ['sʌndeɪ] ,

| a | Sunday | , |
|---|---|---|
| 一个 | 星期日 | , |

玛莎也会面带微笑，房间也会像星期天一样干净整洁。

[ænd; ənd][ðer; ðər] - [əl][biː; bi][ə; eɪ][grænd] [tiː] , - [ænd; ənd] - , [ænd; ənd] ['meɪbi] [ə; eɪ]

| and | there | ' | ll | be | a | grand | tea | , | watercreases | and | s'rimps | , | and | maybe | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | - | 二 | 是 | 一个 | 盛大 | 茶 | , | - | 和 | - | , | 和 | 或许 | 一个 |

['kɜːrənt] [keɪk] ,

| currant | cake | , |
|---|---|---|
| 黑醋栗 | 蛋糕 | , |

届时将有丰盛的下午茶，包括水芹、虾仁，或许还有葡萄干蛋糕。

[ænd; ənd] [juːl] [biː; bi][sæt][ɪn][æn; ən] ['iːzi] - [tʃer] , [ænd; ənd] [ðeɪl] [ɔːl][biː; bi] [weɪtɪn] - [ɑːn] [jər] ,

| and | you'll | be | sat | in | an | easy | - | chair | , | and | they'll | all | be | waitin | ' | on | yer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你会 | 是 | 卫星 | 在 | 一个 | 简单的 | - | 椅子 | , | 和 | 他们会 | 全部 | 是 | 等待 | - | 在 | 你的 | , |

你会坐在舒适的扶手椅里，他们都会为你服务。

[ænd; ənd] [jər] ['hʌzbənd] - [əl] [seɪ] , - [maɪ][gɜːrl] , [wɪə(r)] ['ɔːf(ə)l] [glæd][tuː; tə] [get] [juː; jʊ] [bæk] ! -

| and | yer | husband | ' | ll | say | , | ' | My | girl | , | we're | awful | glad | to | get | you | back | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你的 | 丈夫 | - | 二 | 说 | , | - | 我的 | 女孩 | , | 是 | 可怕 | 高兴的 | 到 | 得到 | 你 | 后退 | ! | - |

你丈夫会说：“我的宝贝女儿，我们太高兴你回来了！”

[hiː; hi] - [əl] [seɪ] , - [wiː; wi] ['nevər] ['noʊd] [jʊr; jər] ['væli] [tɪl] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌjuː 'es] ! -

| He | ' | ll | say | , | ' | We | never | knowed | your | vally | till | you | were | away | from | us | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | - | 二 | 说 | , | - | 我们 | 绝不 | 已知 | 你的 | 山谷 | 直到 | 你 | 是 | 离开 | 从 | 我们 | ! | - |

他会说：“在你离开我们之后，我们才知道你的山谷！”

" [ðə; ði] [pʊr] [jʌŋ] ['wʊmən] [bɪ'gæn] [tuː; tə][ˌes oʊ 'biː] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kʌmfətid] .

| " | The | poor | young | woman | began | to | sob | , | but | she | was | comforted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 贫穷的 | 年轻的 | 女士 | 开始 | 到 | 哭泣 | , | 但 | 她 | 曾是 | 安慰 | . |

“可怜的年轻女子开始啜泣，但她得到了安慰。”

" [juː; jʊ][duː] [pʊt] [θɪŋz] - [æz; əz] [ðeɪ] [biː; bi] !

| " | You | do | put | things | egsackly | as | they | be | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 做 | 放 | 事物 | - | 作为 | 他们 | 是 | ! |

“你说话真是直截了当！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [əd'maɪərɪŋli] , ['draɪɪŋ] [hɜːr; hər] [terz] .

| " | she | said | admiringly | , | drying | her | tears | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 说 | 钦佩地 | , | 烘干 | 她 | 眼泪 | . |

她一边擦着眼泪，一边赞叹道。

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə][biː; bi] - [oʊm] [ə'gen] !

| " | Yes | , | it | will | be | beautiful | to | be | ' | ome | agen | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 它 | 将要 | 是 | 美丽的 | 到 | 是 | - | 一些 | 代理 | ! |

“是的，再次回家该有多美好啊！”

[aɪl] [traɪ][ænd; ənd] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| I'll | try | and | think | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 尝试 | 和 | 思考 | 的 | 它 | . |

我会尽量想想。

" ['pegi] [hæd; həd]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ][wɜːrd][fɔːr; fər][ðə; ði]['dɑːktɚz] .

| " | Peggy | had | also | a | word | for | the | doctors | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 佩吉 | 有 | 还 | 一个 | 单词 | 为了 | 这 | 医生 | . |

佩吉也想对医生们说几句话。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [stʊd] ['oʊvər][hɜːr; hər][wʌn] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] ['kɔmplimәntid] [hɜːr; hər][ɑːn]

| One | of | them | stood | over | her | one | morning | , | and | complimented | her | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 他们 | 站立 | 超过 | 她 | 一 | 早晨 | , | 和 | 赞扬 | 她 | 在 |

[hɜːr; hər] [rɪ'kʌvəri] .

| her | recovery | . |
|---|---|---|
| 她 | 恢复 | . |

一天早上，其中一人站在她身边，称赞她康复得很好。

" [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['splendɪd] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | You | have | a | splendid | constitution | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 有 | 一个 | 灿烂 | 宪法 | , | " | 他 | 说 | . |

“你的体质非常好，”他说。

" [aɪv] [noʊn] [sʌm; səm] [les] ['bædli] [bɜːrnt] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [sə'kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɑːk] . "

| " | I've | known | some | less | badly | burnt | than | you | succumb | to | the | shock | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我已经 | 已知 | 一些 | 较少的 | 糟糕 | 烧焦的 | 比 | 你 | 屈服 | 到 | 这 | 震惊 | . | " |

“我见过一些烧伤程度比你轻的人，也因休克而丧命。”

" [pliːz] , [sɜːr] , [dʌz] [ðæt] [miːn] [daɪ] ?

| " | Please | , | sir | , | does | that | mean | die | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 请 | , | 先生 | , | 做 | 那 | 意思是 | 死 | ? |

“先生，请问那是不是意味着死亡？”

[aɪ] ['nevər] [ʃʊd; ʃəd] [ə; eɪ] [θɔːt] [oʊ] - ['dɔɪɪn] - [ðæt] ,

| I | never | should | a | thought | o | ' | doin | ' | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 应该 | 一个 | 想法 | o | - | 做 | - | 那 | , |

我做梦都没想到会那样做。

[fɔːr; fər][aɪ] [miːnz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['mɪʃəneri] [wen] [aɪ] [grəuz] [ʌp] ,

| for | I | means | to | be | a | missionary | when | I | grows | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 方法 | 到 | 是 | 一个 | 传教士 | 什么时候 | 我 | 生长 | 向上 | , |

因为我长大后想成为一名传教士。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊz] [ðæt] [gɑːd] [laɪks] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] , [soʊ] ['hiːl] [teɪk] [ker] [ɑːn][ˌem 'iː] ,

| and | I | knows | that | God | likes | me | to | be | it | , | so | He'll | take | care | on | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 知道 | 那 | 上帝 | 点赞 | 我 | 到 | 是 | 它 | , | 所以 | 地狱 | 拿 | 关心 | 在 | 我 | , |

我知道上帝希望我成为那样的人，所以他会照顾我的。

[ænd; ənd][nɑːt][let][ˌem 'iː][daɪ] [tɪl] [aɪv] [bɪn] [ænd; ənd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .

| and | not | let | me | die | till | I've | been | and | done | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 让 | 我 | 死 | 直到 | 我已经 | 到过 | 和 | 完毕 | 它 | . |

别让我死，直到我完成使命为止。

" [ðə; ði]['dɑːktər] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'mjuːzd] [smaɪl] .

| " | The | doctor | looked | at | her | with | an | amused | smile | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 医生 | 看起来 | 在 | 她 | 和 | 一个 | 觉得好笑 | 微笑 | . |

医生带着一丝玩味的微笑看着她。

['pegi] [kən'tɪnjuːd] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['ɜːrnɪstli] — " [aɪ]

| Peggy | continued | , | looking | at | him | earnestly | — | " | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 佩吉 | 持续 | , | 寻找 | 在 | 他 | 切实 | — | " | 我 |

佩吉继续说道，目光真挚地看着他——“我

[spoʊz] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [sɜːr] , [eɪnt] [juː; jʊ] , [wen] [juː; jʊ] [kɑːnt] [meɪk] ['piːp(ə)l] [wel] ?

| s'pose | you | are | very | disappointed | , | sir | , | ain't | you | , | when | you | can't | make | people | well | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 假设 | 你 | 是 | 非常 | 失望的 | , | 先生 | , | 不是 | 你 | , | 什么时候 | 你 | 不能 | 制作 | 人们 | 出色地 | ? |

"

| " |
|---|
| " |

先生，您是不是因为无法治愈病人而感到非常失望呢?

" [wel] , [jes] , [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][ɑːr; ər] . "

| " | Well | , | yes | , | I | think | we | are | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 是的 | , | 我 | 思考 | 我们 | 是 | . | " |

“嗯，是的，我想我们是。”

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi]['traɪɪn] - [tuː; tə][juː; jʊ] , " [sed] ['pegi] ; " [aɪ] [dʌz] [fiːl] [fɔːr; fər][juː; jʊ]

| " | It | must | be | tryin ' | to | you | , | " | said | Peggy | ; | " | I | does | feel | for | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 必须 | 是 | 尝试 | - | 到 | 你 | , | " | 说 | 佩吉 | ; | " | 我 | 做 | 感觉 | 为了 | 你 |

['dʒent(ə)lmən] ,

| gentlemen | , |
|---|---|
| 先生们 | , |

“这一定让你们很煎熬，”佩吉说，“我非常理解你们的感受，先生们。”

[wen] [juː; jʊ] [kʌm] [raʊnd] [ɪn][ðə; ði] - [ænd; ənd][faindz][jʊr; jər] ['fɪzɪk] [eint] ['dɔɪɪn] - [noʊ] [gʊd] .

| when | you | come | round | in | the | mornin's | and | finds | your | physic | ain't | doin ' | no | good | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 你 | 来 | 圆形的 | 在 | 这 | - | 和 | 发现 | 你的 | 物理学 | 不是 | 做 - | 不 | 好的 | . |

当你早上醒来发现你的医生一点用都没有的时候。

[ðer; ðər] [eint] [ə; eɪ]['dɑːktər][ɪn] ['lʌndən] , [sɜːr] , [ɪz][ðer; ðər] , [ðæt] [biː; bi] [kwaɪt] ['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv]['kjʊrɪn] -

| There | ain't | a | doctor | in | London | , | sir | , | is | there | , | that | be | quite | certain | of | curin ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 不是 | 一个 | 医生 | 在 | 伦敦 | , | 先生 | , | 是 | 那里 | , | 那 | 是 | 相当 | 肯定 | 的 | 库林 - |

[foʊks] ? "

| folks | ? | " |
|---|---|---|
| 各位 | ? | " |

先生，伦敦就没有哪个医生能保证治好病人吧?

" [nɑːt] [ɪf] [ðə; ði] [dɪ'ziːz] [ɪz] [tuː] [fɑːr] [gɔːn] , " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] , " [ɔːr][ɪz] [ɪn'kjʊrəbl] . "

| " | Not | if | the | disease | is | too | far | gone | , | " | said | the | doctor | , | " | or | is | incurable | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 如果 | 这 | 疾病 | 是 | 也 | 远的 | 已消失 | , | " | 说 | 这 | 医生 | , | " | 或者 | 是 | 不治之症 | . | " |

“如果病情太严重，”医生说，“或者无法治愈，那就不行了。”

" [jes] , " [sed] ['pegi] , [ðə; ði] ['driːmi] [lʊk] ['teɪkɪŋ] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [bluː] [aɪz] ;

| " | Yes | , | " | said | Peggy | , | the | dreamy | look | taking | possession | of | her | blue | eyes | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | " | 说 | 佩吉 | , | 这 | 梦幻般的 | 看 | 采取 | 拥有 | 的 | 她 | 蓝色的 | 眼睛 | ; |

“是的，”佩吉说道，她蓝色的眼睛里充满了梦幻般的神情;

" [ænd; ənd][aɪ] [spoʊz] [sʌm; səm] [liːvz] [ðer; ðər] [soʊlz] [tɪl] [ðeɪ] [biː; bi] [tuː] [fɑːr] [gɔːn] ;

| " | and | I | s'pose | some | leaves | their | souls | till | they | be | too | far | gone | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我 | 假设 | 一些 | 树叶 | 他们的 | 灵魂 | 直到 | 他们 | 是 | 也 | 远的 | 已消失 | ; |

“我想有些人直到为时已晚才舍弃自己的灵魂;

[ðæt] [biː; bi] [waɪ] [aɪ] [dʌz] [wɑːnt][tuː; tə] ['hɜːri] [ɔːf][tuː; tə][ðə; ði] ['hiːðn] . "

| that | be | why | I | does | want | to | hurry | off | to | the | heathen | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 为什么 | 我 | 做 | 想 | 到 | 匆忙 | 离开 | 到 | 这 | 异教徒 | . | " |

这就是我为什么想赶紧去异教徒那里的原因。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][tuː; tə][ðem; ðəm] ? "

| " | And | what | are | you | going | to | do | to | them | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 什么 | 是 | 你 | 去 | 到 | 做 | 到 | 他们 | ? | " |

“那你打算怎么处置他们？”

" ['oʊnli] [tel] - [ɪm] [huː] [kæn; kən] [kjʊr] [ðer; ðər] [soʊlz] , [sɜːr] .

| " | Only | tell ' | em | who | can | cure | their | souls | , | sir | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 仅有的 | 告诉 - | 呃 | WHO | 能 | 治愈 | 他们的 | 灵魂 | , | 先生 | . |

“先生，您只需告诉他们谁能治愈他们的灵魂即可。”

[ˌaɪ 'tiː][duː] [siːm] [soʊ] ['dredf(ə)l] [fɔːr; fər][sʌm; səm][ɑːn] - [ɪm] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [weɪt] [tɪl] [aɪ] [gets] [aʊt]

| It | do | seem | so | dreadful | for | some | on | ' | em | to | have | to | wait | till | I | gets | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 做 | 似乎 | 所以 | 可怕 | 为了 | 一些 | 在 | - | 呃 | 到 | 有 | 到 | 等待 | 直到 | 我 | 获得 | 出去 |

[æt; ət] - [ɪm] . "

| at | ' | em | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 在 | - | 呃 | . | " |

对某些人来说，不得不等到我出去才对付他们，这似乎太可怕了。

" [soʊ][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['priːtʃər] ?

| " | So | you | mean | to | be | a | preacher | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 你 | 意思是 | 到 | 是 | 一个 | 牧师 | ? |

所以你是想当牧师吗?

[ɑːr; ər][juː; jʊ][ə; eɪ][sælˈveɪʃ(ə)n] [læs] ？ "
**Are you a Salvation lass ? "**
是 你 一个 救恩 小姐 ？ "

你是救世军的女信徒吗?

" [pliːz] , [sɜːr] , [aɪm][ə; eɪ]['sɜːrvənt] - [meɪd] .
**" Please , sir , I'm a servant - maid .**
" 请 , 先生 , 我是 一个 仆人 - 女佣 .

“先生，请您见谅，我是一名女佣。”

" [ʌp] [went] ['pɛgiz] [tʃɪn] [æt; ət][wʌns] .
**" Up went Peggy's chin at once .**
" 向上 去 佩吉的 下巴 在 一次 .

佩吉立刻抬起了下巴。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['dʌtʃəs] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [oʊnd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['greɪtər]
**If she had been a duchess , she could not have owned it with greater**
如果 她 有 到过 一个 公爵夫人 , 她 可以 不是 有 拥有 它 和 更大的
[praɪd] .
**pride .**
自豪 .

即使她是一位公爵夫人，她也不可能比现在更自豪地拥有它。

" [ænd; ənd][aɪm][ɪn][ə; eɪ]['riːəl] [gʊd] [pleɪs] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][nɑːd][æt; ət][hɪm; ɪm] ,
**" And I'm in a real good place , " she went on , with a little nod at him ,**
" 和 我是 在 一个 真实的 好的 地方 , " 她 去 在 , 和 一个 小的 点头 在 他 ,

“我现在状态很好，”她继续说道，同时朝他微微点了点头。

" [ænd; ənd][aɪm] - ['æŋkʃəs] [tuː; tə][get] [bæk] [æz; əz] [kwɪk] [æz; əz]['evər][æz; əz][aɪ][kæn; kən] . "
**" and I'm partickly anxious to get back as quick as ever as I can . "**
" 和 我是 - 焦虑的 到 得到 后退 作为 快的 作为 曾经 作为 我 能 . "

“我非常渴望尽快回去。”

" [wel] , [wiːl] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [dʒɑːb][ʌv; əv][juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] ,
**" Well , we'll make a good job of you , " said the doctor ,**
" 出色地 , 出色地 制作 一个 好的 工作 的 你 , " 说 这 医生 ,

“我们会好好照顾你的，”医生说。

" [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ] , [aɪd] [stɪk] [tuː; tə][jʊr; jər] [pleɪs] [ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] ['hiːðn]
**" but I think if I were you , I'd stick to your place and leave the heathen**
" 但 我 思考 如果 我 是 你 , ID 戳 到 你的 地方 和 离开 这 异教徒
[əˈloʊn] . "
**alone . "**
独自的 . "

“但我想，如果我是你，我会待在自己的地盘上，别去招惹那个异教徒。”

" - [tɪz] [wʌt] [aɪ] [lʊks] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] — [ðə; ði] ['hiːðn] , " [sed] ['pegi] ; [ðen] [ʃiː; ʃi] ['ræpɪdli]
**" ' Tis what I looks forward to — the heathen , " said Peggy ; then she rapidly**
" - 的 什么 我 看起来 向前 到 — 这 异教徒 , " 说 佩吉 ; 然后 她 快速
[tʃeɪndʒd] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] .
**changed the subject .**
已更改 这 主题 .

“我最期待的就是异教徒，”佩吉说；然后她迅速转移了话题。

" [aɪ] [spoʊz] , [sɜːr] , [nʌn] [ʌv; əv][juː; jʊ]['dʒent(ə)lmən] ['dɑːktɚz] [ɪz] ['evər] [sɪk] [jɔːr'selvz] ？ "
**" I s'pose , sir , none of you gentlemen doctors is ever sick yourselves ? "**
" 我 假设 , 先生 , 没有任何 的 你 先生们 医生 是 曾经 生病的 你们自己 ？ "

“先生，我想你们这些医生先生们，自己好像从来没生过病吧？”

" ['sʌmtaɪmz] [wiː; wi][ɑːr; ər] , " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] , ['læfɪŋ] .
**" Sometimes we are , " said the doctor , laughing .**
" 有时 我们 是 , " 说 这 医生 , 笑 .

“有时候确实如此，”医生笑着说。

" [aɪ] ['nevər] [hɪd] [tel] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɪk] ['dɑːktər][ɪn][ðə; ðɪ]['baɪb(ə)l] , " [pər'suːd] ['pegi] [ 'meditətivli ] ;
**" I never heerd tell of a sick doctor in the Bible , " pursued Peggy meditatively ;**
" 我 绝不 听见 告诉 的 一个 生病的 医生 在 这 圣经 , " 追击 佩吉 冥想地 ;

“我从没在圣经里听说过生病的医生，”佩吉沉思着继续说道；

" [sɪk] , [ænd; ənd] [kɪŋz] , [ænd; ənd] ['wɪmɪn] , [ænd; ənd][lɑːts][oʊ] - ['kɑːmən] [foʊk] , [bʌt; bət]
**" sick captings , and kings , and women , and lots o ' common folk , but**
" 生病的 标题 , 和 国王 , 和 女性 , 和 很多 o - 常见的 民间 , 但
[noʊ] ['dɑːktɝz] [ðæt] [aɪ] [ri'membəz] ,
**no doctors that I remembers ,**
不 医生 那 我 记得 ,

“有生病的俘虏、国王、妇女和许多平民百姓，但我印象中没有医生。”

[bʌt; bət][aɪ] ['deə'sei] , [sɜːr] , [jʊr; jər] [soʊlz] [ɪz] [laɪk] ['ʌðər] [foʊk] .
**but I daresay , sir , your souls is like other folk .**
但 我 敢说 , 先生 , 你的 灵魂 是 喜欢 其他 民间 .

但我敢说，先生，您的灵魂和其他人一样。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [kɑːnt] ['dɑːktər] - [ɪm] [jɔːr'selvz] , [kæn; kən][juː; jʊ] , [sɜːr] ? "
**And you can't doctor ' em yourselves , can you , sir ? "**
和 你 不能 医生 - 呃 你们自己 , 能 你 , 先生 ? "

你们自己也不能给他们看病，对吧，先生?

" [wiː; wi] [θɪŋk] [wiː; wi][kæn; kən] , " [ðə; ðɪ]['dɑːktər] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .
**" We think we can , " the doctor said , with a laugh .**
" 我们 思考 我们 能 , " 这 医生 说 , 和 一个 笑 .

“我们觉得我们可以，”医生笑着说。

" [ɑː] , " [sed] ['pegi] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] ; " [bʌt; bət][juː; jʊ] [kɑːnt] , [sɜːr] .
**" Ah , " said Peggy , shaking her head ; " but you can't , sir .**
" 啊 , " 说 佩吉 , 摇晃 她 头 ; " 但 你 不能 , 先生 .

“啊，”佩吉摇着头说，“但是您不能，先生。”

- ['tɪzənt][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [baɪ][noʊ][wʌn][bʌt; bət]['dʒiːzəs] [kraɪst] ; [ðə; ðɪ]['baɪb(ə)l] [sez] [soʊ] .
**' Tisn't to be done by no one but Jesus Christ ; the Bible says so .**
- 不是 到 是 完毕 经过 不 一 但 耶稣 基督 ; 这 圣经 说道 所以 .

只有耶稣基督才能做这件事；圣经上是这么说的。

[hiː; hi][biː; bi] ['lʊkɪn] - ['æftər] [soʊlz] , [eint] [hiː; hi] ?
**He be lookin ' after souls , ain't He ?**
他 是 在看 - 后 灵魂 , 不是 他 ?

祂在守护灵魂，不是吗?

[ænd; ənd][hiː; hi][dəunt][wɑːnt][noʊ][wʌn] [els] [tuː; tə] ['med(ə)l] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][wɜːrk] .
**And He don't want no one else to meddle with His work .**
和 他 不 想 不 一 别的 到 插手 和 他的 工作 .

祂不希望任何人干涉祂的工作。

[aɪ] [θɪŋks] ['sʌmtaɪmz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['veri] [græn] - [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['dɑːktər] ,
**I thinks sometimes that it be very gran ' to be a doctor ,**
我 思考 有时 那 它 是 非常 奶奶 - 到 是 一个 医生 ,

我有时觉得当医生真是太棒了。

[fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [lɔːrd] [gets] ['kjʊrɪn] - [tə'geðər] ,
**for you and the Lord gets curin ' together ,**
为了 你 和 这 主 获得 库林 - 一起 ,

你和上帝一起痊愈了，

[ænd; ənd][hiː; hi] ['gɪvz] [juː; jʊ][ðə; ðɪ] ['bɑːdɪz] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [juː; jʊ][kæn; kən][duː][wɪð; wɪθ] - [ɪm] ,
**and He gives you the bodies to see what you can do with ' em ,**
和 他 给予 你 这 身体 到 看 什么 你 能 做 和 - 呃 ,

祂赐予你这些躯体，是为了让你看看你能用它们做什么。

[ænd; ənd][hiː; hi] [teɪks] [ðə; ði] [soʊlz] .

| and | He | takes | the | souls | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 需要 | 这 | 灵魂 | . |

祂带走灵魂。

[bʌt; bət] , [pliːz] [sɜːr] , [aɪ] ['riːəli] [θɪŋks] [jʊə(r)] [mɪ'stʊk] [tuː; tə] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən] [kjʊr] [jʊr; jər] [oʊn]

| But | , | please | sir | , | I | really | thinks | you're | mistook | to | think | you | can | cure | your | own |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 请 | 先生 | , | 我 | 真的 | 思考 | 你是 | 误 | 到 | 思考 | 你 | 能 | 治愈 | 你的 | 自己的 |

[soʊl] . "

| soul | . | " |
|---|---|---|
| 灵魂 | . | " |

但是，先生，我真的认为您误以为您可以治愈自己的灵魂。

" [ɑː] , [wel] , " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] , ['muːvɪŋ] [ɔːf] , " [pər'hæps][aɪ][ˌeɪ 'em] [mɪ'steɪkən] .

| " | Ah | , | well | , | " | said | the | doctor | , | moving | off | , | " | perhaps | I | am | mistaken | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | , | 出色地 | , | " | 说 | 这 | 医生 | , | 移动 | 离开 | , | " | 也许 | 我 | 是 | 错误 | . |

“啊，好吧，”医生说着，转身离开，“也许我弄错了。”

[aɪ][mʌst; məst] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

| I | must | think | about | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 思考 | 关于 | 它 | . |

我得好好想想。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hæpi] [deɪ] [tuː; tə] ['pegi] [wen] [hɜːr; hər] [raɪt] [hænd][ænd; ənd][ɑːrm][wʌz; wəz]

| " | It | was | a | happy | day | to | Peggy | when | her | right | hand | and | arm | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 一个 | 快乐的 | 天 | 到 | 佩吉 | 什么时候 | 她 | 正确的 | 手 | 和 | 手臂 | 曾是 |

[friː] [ʌv; əv][ɪts] [ 'bændidʒ ] .

| free | of | its | bandages | . |
|---|---|---|---|---|
| 自由的 | 的 | 它是 | 绷带 | . |

“佩吉的右手和手臂上的绷带终于被拆掉了，对她来说，这是个快乐的日子。”

[ʃiː; ʃi] ['streɪtˌweɪ] [ɪm'plɔːd] [hɜːr; hər] [nɜːrs] [fɔːr; fər] [ɪŋk] [ænd; ənd]['peɪpər] .

| She | straightway | implored | her | nurse | for | ink | and | paper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 立刻 | 恳求 | 她 | 护士 | 为了 | 墨水 | 和 | 纸 | . |

她立刻恳求护士给她墨水和纸。

" [aɪ][hæv; həv][soʊ] ['meni] [frendz] , [nɜːrs] , [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [let] - [ɪm] [noʊ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .

| " | I | have | so | many | friends | , | Nurse | , | that | I | must | let | ' | em | know | about | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 所以 | 许多 | 朋友们 | , | 护士 | , | 那 | 我 | 必须 | 让 | - | 呃 | 知道 | 关于 | 我 | . |

“护士，我有很多朋友，我一定要让他们知道我的情况。”

[ænd; ənd][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [lʊks] [fɔːr; fər] ['letərz] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .

| And | them | in | the | country | looks | for | letters | , | I | can | tell | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 在 | 这 | 国家 | 看起来 | 为了 | 信件 | , | 我 | 能 | 告诉 | 你 | . |

我可以告诉你，他们在乡下会寻找信件。

[waɪ] , [wen] [aɪ][fɜːrst] [went] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['lʌndən] ,

| Why | , | when | I | first | went | away | from | London | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 什么时候 | 我 | 第一的 | 去 | 离开 | 从 | 伦敦 | , |

为什么，当我第一次离开伦敦的时候，

[aɪ] [ɑːrskt] [ðə; ði]['poʊstmən] ['evri] [taɪm] [aɪ] [-] [hɪm; ɪm] [ɪf] ['hiːd] [gɑːt][ə; eɪ] ['letər] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

| I | arsked | the | postman | every | time | I | see'd | him | if | he'd | got | a | letter | for | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 阿尔斯克德 | 这 | 邮差 | 每一个 | 时间 | 我 | 种子 | 他 | 如果 | 他会 | 得到 | 一个 | 信 | 为了 | 我 | , |

我每次见到邮递员都会问他有没有收到我的信。

[ænd; ənd][aɪ] [went] [ɑːn] - - [hɪm; ɪm] [tɪl] [aɪ][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðen] , [oʊ][maɪ] !

| and | I | went | on | arskin | ' | him | till | I | got | it | , | and | then | , | oh | my | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 去 | 在 | - | - | 他 | 直到 | 我 | 得到 | 它 | , | 和 | 然后 | , | 哦 | 我的 | ! |

我继续戏弄他，直到我成功为止，然后，哦，我的天！

['wɔznt] [aɪ] [praʊd] [ænd; ənd] [pliːzd] !

| **Wasn't** | **I** | **proud** | **and** | **pleased** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 我 | 自豪的 | 和 | 高兴 | ! |

我当时是不是很自豪、很开心呢!

" [hɜːr; hər][fɜːrst] ['letər] [wʌz; wəz][tuː; tə] ['elən] , [ænd; ənd][ræn][æz; əz] ['fɑːloʊz] : —

| **"** | **Her** | **first** | **letter** | **was** | **to** | **Ellen** | **,** | **and** | **ran** | **as** | **follows** | **:** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 第一的 | 信 | 曾是 | 到 | 艾伦 | , | 和 | 跑 | 作为 | 跟随 | : | — |

她的第一封信是写给艾伦的，内容如下：——

" [maɪ] [dɪr] [frend] ['elən] , — [aɪ][duː] [hoʊp] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwaɪt] [wel] ,

| **"** | **MY** | **DEAR** | **FRIEND** | **ELLEN** | **,** | **—** | **I** | **do** | **hope** | **you** | **are** | **quite** | **well** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 亲爱的 | 朋友 | 艾伦 | , | — | 我 | 做 | 希望 | 你 | 是 | 相当 | 出色地 | , |

“我亲爱的朋友艾伦，——我真心希望你一切都好，

[fɔːr; fər][aɪ] [kɑːnt] [seɪ] [aɪm] [kwaɪt] [jet] .

| **for** | **I** | **can't** | **say** | **I'm** | **quite** | **yet** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 不能 | 说 | 我是 | 相当 | 然而 | . |

因为我不能说我已经完全准备好了。

[aɪ] [dɪseɪ] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [hɪd] [tel] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

| **I** | **dessay** | **you** | **may** | **have** | **heerd** | **tell** | **of** | **me** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 德赛 | 你 | 可能 | 有 | 听见 | 告诉 | 的 | 我 | . |

我想你可能听说过我。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['æksɪdənt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] [ɪn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] [ruːm] [tuː; tə][get][ə; eɪ]

| **I** | **had** | **a** | **accident** | **which** | **was** | **a** | **running** | **in** | **of** | **a** | **burning** | **room** | **to** | **get** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 一个 | 事故 | 哪个 | 曾是 | 一个 | 跑步 | 在 | 的 | 一个 | 燃烧 | 房间 | 到 | 得到 | 一个 |

[bɑːks][ʌv; əv] ['pepərz] ,

| **box** | **of** | **papers** | **,** |
|---|---|---|---|
| 盒子 | 的 | 文件 | , |

我出了一场意外，当时我冲进一间着火的房间去拿一箱文件。

[wɪtʃ] [soʊ] [kɔːt] [ˌem 'iː][ɑːn]['faɪər] , [ðæt] [aɪ] [fel] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,

| **which** | **so** | **caught** | **me** | **on** | **fire** | **,** | **that** | **I** | **fell** | **on** | **the** | **floor** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 所以 | 捕捉 | 我 | 在 | 火 | , | 那 | 我 | 跌倒 | 在 | 这 | 地面 | , |

那火势如此猛烈地烧着我，以至于我摔倒在地。

[ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['kærid] [tuː; tə] - .

| **and** | **had** | **to** | **be** | **carried** | **to** | **hosspital** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 到 | 是 | 携带 | 到 | - | . |

他被抬到医院。

['faɪər][ɪz][ə; eɪ] [kruːl] [θɪŋ] [tuː; tə][hɜːrt] , ['elən] ,

| **Fire** | **is** | **a** | **crool** | **thing** | **to** | **hurt** | **,** | **Ellen** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 火 | 是 | 一个 | 克鲁尔 | 事物 | 到 | 伤害 | , | 艾伦 | , |

艾伦，火是用来伤人的，太残忍了。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['hiːðn] [aɪ] [miːnz] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ,

| **and** | **if** | **it** | **hadn't** | **been** | **for** | **the** | **heathen** | **I** | **means** | **to** | **go** | **to** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 它 | 之前没有 | 到过 | 为了 | 这 | 异教徒 | 我 | 方法 | 到 | 去 | 到 | , |

如果不是因为那些异教徒，我就不会去那里了。

[aɪ] [θɪŋks] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [daɪd] [raɪt] [ɔːf] [wer] [aɪ][drɑːps] .

| **I** | **thinks** | **I** | **should** | **have** | **died** | **right** | **off** | **where** | **I** | **drops** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 我 | 应该 | 有 | 死亡 | 正确的 | 离开 | 在哪里 | 我 | 滴 | . |

我觉得我应该当场就死了。

[bʌt; bət][aɪm] ['getɪŋ] [ɑːn][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] , [ænd; ənd] [laɪks] [maɪ][bed] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['dɑːktɝz] [ænd; ənd]

| But | I'm | getting | on | remarkable | , | and | likes | my | bed | , | and | the | doctors | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我是 | 获得 | 在 | 卓越 | , | 和 | 点赞 | 我的 | 床 | , | 和 | 这 | 医生 | 和 |

[ɪz] [naɪs] ,

| nusses | is | nice | , |
|---|---|---|---|
| 努塞斯 | 是 | 好的 | , |

但我恢复得很好，很喜欢我的床，医生和护士们也都很好。

[bʌt; bət][maɪ] [her] [ɪz] [kʌt] [ɔːf] , [wɪtʃ] [meɪks] [ˌem 'iː] [fiːl] [bæd] - [ʌv; əv][maɪ][kæps] ,

| but | my | hare | is | cut | off | , | which | makes | me | feel | bad | becorse | of | my | caps | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我的 | 野兔 | 是 | 切 | 离开 | , | 哪个 | 制作 | 我 | 感觉 | 坏的 | - | 的 | 我的 | 帽子 | , |

但是我的兔子被剪掉了，这让我很难过，因为我戴着帽子。

[aɪ] [θɪŋks] [ænd; ənd] [θɪŋks] , ['elən] [haʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][duː] ,

| I | thinks | and | thinks | , | Ellen | how | I | shall | do | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 和 | 思考 | , | 艾伦 | 如何 | 我 | 将 | 做 | , |

我一直在想，艾伦，我该怎么办?

[ænd; ənd][aɪ] [miːnz] [tuː; tə] [stɪk] [ðem; ðəm][ɑːn][wɪð; wɪθ] [gʌm] [ɪn][ðə; ðɪ] ['bɔtlz] [ðeɪ] [selz] .

| and | I | means | to | stick | them | on | with | gum | in | the | bottles | they | sells | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 方法 | 到 | 戳 | 他们 | 在 | 和 | 胶 | 在 | 这 | 瓶子 | 他们 | 出售 | . |

我的意思是把它们用口香糖粘在他们出售的瓶子上。

[ænd; ənd] [naʊ] ['elən] [aɪ] - [juː; jʊ][tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː] [kwɪk] ,

| And | now | Ellen | I | arsks | you | to | rite | to | me | quick | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 艾伦 | 我 | - | 你 | 到 | 仪式 | 到 | 我 | 快的 | , |

现在艾伦，我请你尽快给我写信。

[fɔːr; fər][aɪ] ['wɒnts] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] ['mɪstər] [dʒɑːb][ɪz] , [ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm][maɪ] [lʌv] ,

| for | I | wants | to | know | how | Mister | Job | is | , | and | give | him | my | love | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 想要 | 到 | 知道 | 如何 | 先生 | 工作 | 是 | , | 和 | 给 | 他 | 我的 | 爱 | , |

因为我想知道约伯先生的情况，并向他表达我的爱意。

[ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] ['feɪθf(ə)l] [laɪk] [ə; eɪ] [frend] ['elən] ,

| and | do | you | love | me | faithful | like | a | friend | Ellen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 做 | 你 | 爱 | 我 | 忠实 | 喜欢 | 一个 | 朋友 | 艾伦 | , |

艾伦，你是否像朋友一样忠贞地爱我?

[ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [frend] [bʌt; bət][juː; jʊ] .

| and | I | never | will | have | a | friend | but | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 绝不 | 将要 | 有 | 一个 | 朋友 | 但 | 你 | . |

除了你，我再也不会有其他朋友了。

" ['mɪsɪz] . ['bænər] [ɪn][nekst][bed][tuː; tə][ˌem 'iː][ɪz]['goʊɪŋ] [hoʊm] [tuː; tə] - ['mɔːrər] , [ænd; ənd][aɪ] [hoʊps]

| " | Mrs | . | Banner | in | next | bed | to | me | is | going | home | to | - | morrer | , | and | I | hopes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 横幅 | 在 | 下一个 | 床 | 到 | 我 | 是 | 去 | 家 | 到 | - | 莫勒 | , | 和 | 我 | 希望 |

[fɔːr; fər][nekst] [wiːk] .

| for | next | week | . |
|---|---|---|---|
| 为了 | 下一个 | 星期 | . |

“我隔壁床的班纳太太明天就要回家了，我希望她下周也能回家。”

[aɪ] [hoʊps] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['leɪdiz] [suːn] .

| I | hopes | to | come | back | with | my | ladies | soon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 到 | 来 | 后退 | 和 | 我的 | 女士们 | 很快 | . |

我希望很快能和我的女伴们一起回来。

[hæz; həz][juː; jʊ] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ] - , ['elən] ?

| Has | you | been | in | a | hosspital | , | Ellen | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 你 | 到过 | 在 | 一个 | - | , | 艾伦 | ? |

艾伦，你住过院吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][bɪg] [waɪt] [ruːm] [wɪð; wɪθ][bedz][ænd; ənd] ,

| It | is | a | big | white | room | with | beds | and | nusses | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 大的 | 白色的 | 房间 | 和 | 床 | 和 | 努塞斯 | , |

这是一个很大的白色房间，里面有床和枕头。

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæz; həz][kɑːrdz] [ə'bʌv] [jʊr; jər][bed][ə; eɪ] - ['telɪn] - ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [haʊ] [ɪl] [juː; jʊ][ɪz] ,

| and | you | has | cards | above | your | bed | a | - | tellin | ' | everybody | how | ill | you | is | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 有 | 牌 | 多于 | 你的 | 床 | 一个 | - | 告诉 | - | 大家 | 如何 | 患病的 | 你 | 是 | , |

你的床头挂着卡片，告诉所有人你病得有多重。

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæp][ʌv; əv][jʊr; jər] ['tempər] , [wɪtʃ] [siːmz] [tuː; tə][goʊ][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðeɪ] [sez] ,

| and | a | map | of | your | temper | , | which | seems | to | go | up | and | down | they | says | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 地图 | 的 | 你的 | 脾气 | , | 哪个 | 似乎 | 到 | 去 | 向上 | 和 | 向下 | 他们 | 说道 | , |

他们说，还会绘制一张你的情绪地图，你的情绪似乎时而高涨时而低落。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]['pens(ə)l] ,

| for | they | does | it | with | pencil | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他们 | 做 | 它 | 和 | 铅笔 | , |

因为他们是用铅笔做的。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [fiːl] [ɪn][ə; eɪ] ['tempər] — ['nʌθɪŋ] ['dɪfrənt] [tuː; tə] [wʌt] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [dɪd] .

| but | I | don't | feel | in | a | temper | — | nothing | different | to | what | I | always | did | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 不 | 感觉 | 在 | 一个 | 脾气 | — | 没有什么 | 不同的 | 到 | 什么 | 我 | 总是 | 做过 | . |

但我并没有发脾气——和我一直以来的做法没什么不同。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːktɚz] [wɔːks] [ɪn] ['evri] [deɪ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] [hʌndɚdz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

| And | the | doctors | walks | in | every | day | , | and | there | is | hunderds | of | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 医生 | 散步 | 在 | 每一个 | 天 | , | 和 | 那里 | 是 | 数百 | 的 | 他们 | . |

每天都有医生进来，而且有数百名。

[ɪn] ['lʌndən] [juː; jʊ][hæz; həz] [kraʊdz] [ʌv; əv] ['dɑːktɚz] [ɪf] [jʊə(r)] [ɪl] ,

| In | London | you | has | crowds | of | doctors | if | you're | ill | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 伦敦 | 你 | 有 | 人群 | 的 | 医生 | 如果 | 你是 | 患病的 | , |

在伦敦，如果你生病了，会有很多医生等着你。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [traɪz] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][æt; ət][wʌns] , [bʌt; bət][aɪ] [laɪks] [ðem; ðəm][ænd; ənd][aɪ] [smaɪlz]

| and | they | all | tries | to | see | you | at | once | , | but | I | likes | them | and | I | smiles |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 全部 | 尝试 | 到 | 看 | 你 | 在 | 一次 | , | 但 | 我 | 点赞 | 他们 | 和 | 我 | 微笑 |

他们都想同时看到你，但我喜欢他们，所以我对他们微笑。

[ænd; ənd][aɪ] [sez] ['nʌθɪŋ] .

| and | I | says | nothing | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 说道 | 没有什么 | . |

我什么也没说。

[naʊ] [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ˌgʊd'baɪ]

| Now | I | must | say | goodbye |
|---|---|---|---|---|
| 现在 | 我 | 必须 | 说 | 再见 |

现在我必须说再见了。

['elən] , [aɪ][ˌeɪ 'em][jʊr; jər] ['lʌvɪŋ] ['feɪθf(ə)l] [bɪ'lʌvɪd] [frend] —

| Ellen | , | I | am | your | loving | faithful | beloved | friend | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾伦 | , | 我 | 是 | 你的 | 爱 | 忠实 | 心爱 | 朋友 | — |

艾伦，我是你挚爱、忠诚、亲爱的朋友——

" ['pegi] .

| " | PEGGY | . |
|---|---|---|
| " | 佩吉 | . |

佩吉。

" [ˌpiː 'es] . — [aɪ] [hoʊps] [juː; jʊ][hæz; həz][nɑːt] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] ['hiːðn] .

| " | PS | . | — | I | hopes | you | has | not | forgotten | the | heathen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | PS | . | — | 我 | 希望 | 你 | 有 | 不是 | 被遗忘的 | 这 | 异教徒 | . |

PS：希望你没有忘记异教徒。

" [ðə; ði][læst] ['vɪzɪtər] [ðæt] ['pegi] [sɔ:] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv]['hɑ:spɪt(ə)l][wʌz; wəz] [dʒɔɪs] .

| " | The | last | visitor | that | Peggy | saw | before | she | came | out | of | hospital | was | Joyce | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 最后的 | 游客 | 那 | 佩吉 | 锯 | 前 | 她 | 来了 | 出去 | 的 | 医院 | 曾是 | 乔伊斯 | . |

“佩吉出院前见到的最后一位访客是乔伊斯。”

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [sər'praɪz] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [dʒɔɪs] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər]

| It | was | a | great | surprise | to | her | , | and | Joyce | , | looking | down | upon | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 伟大的 | 惊喜 | 到 | 她 | , | 和 | 乔伊斯 | , | 寻找 | 向下 | 之上 | 她 |

[θɪn] ['lɪt(ə)l] [feɪs] ,

| thin | little | face | , |
|---|---|---|---|
| 薄的 | 小的 | 脸 | , |

这让她非常惊讶，乔伊斯低头看着她瘦削的小脸，

[wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv][gɑ:t][soʊ] [waɪt] [ænd; ənd] [træns'pærənt] , [felt] [dɪ'stɪŋktli] [ʃɑ:kt] [æt; ət]

| which | seemed | to | have | got | so | white | and | transparent | , | felt | distinctly | shocked | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 似乎 | 到 | 有 | 得到 | 所以 | 白色的 | 和 | 透明的 | , | 毛毡 | 明显地 | 震惊 | 在 |

[hɜ:r; hər] [ə'pɪrəns] .

| her | appearance | . |
|---|---|---|
| 她 | 外貌 | . |

她看起来如此洁白透明，我被她的样子深深震惊了。

" [waɪ] [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ju:; jʊ] [left] , ['pegi] !

| " | Why | there's | nothing | of | you | left | , | Peggy | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 有 | 没有什么 | 的 | 你 | 左边 | , | 佩吉 | ! |

“佩吉，你什么都没剩下！”

[aɪ] [hɜ:rd] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [kwaɪt] [ˌkɑ:nvə'les(ə)nt] .

| I | heard | you | were | quite | convalescent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 听到 | 你 | 是 | 相当 | 康复期 | . |

我听说你恢复得相当不错。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t][fɪt][fɔ:r; fər][wɜ:rk] [jet] . "

| You | are | not | fit | for | work | yet | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 不是 | 合身 | 为了 | 工作 | 然而 | . | " |

你目前还不适合工作。

" [pli:z] - [em] , [maɪ][læst] ['mɪsɪz] [hæz; həz] [gɔ:n] [ə'brɔ:d] ,

| " | Please | ' | m | , | my | last | missus | has | gone | abroad | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 请 | - | 米 | , | 我的 | 最后的 | 太太 | 有 | 已消失 | 国外 | , |

“拜托了，我上一任妻子出国了。”

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [sed] [aɪ] [maɪt] [help] ['lu:si] [tu:; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [tɪl] [ju:; jʊ] ['wɑ:ntɪd] [ˌem 'i:]

| and | she | said | I | might | help | Lucy | to | take | care | of | the | house | till | you | wanted | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 说 | 我 | 可能 | 帮助 | 露西 | 到 | 拿 | 关心 | 的 | 这 | 房子 | 直到 | 你 | 通缉 | 我 |

[ə'gen] ,

| agen | , |
|---|---|
| 代理 | , |

她说，在你再次需要我之前，我可以帮露西照看房子。

[ænd; ənd] , [pli:z] - [em] , [wɪl] [ju:; jʊ][bi:; bi]['gɔɪn] - [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['kʌntri] [su:n] ? "

| and | , | please | ' | m | , | will | you | be | goin | ' | back | to | the | country | soon | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 请 | - | 米 | , | 将要 | 你 | 是 | 去 | - | 后退 | 到 | 这 | 国家 | 很快 | ? | " |

还有，请问您很快就要回国了吗?

" [nɑ:t][dʒʌst] [jet] .

| " | Not | just | yet | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 只是 | 然而 | . |

“还没到时候。”

[mɪs] ['helən] [ɪz] ['peɪɪŋ] ['ʌðər] ['vɪzɪts] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['du:ɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] .

| Miss | Helen | is | paying | other | visits | , | and | I | have | been | doing | the | same | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 海伦 | 是 | 付费 | 其他 | 访问 | , | 和 | 我 | 有 | 到过 | 正在做 | 这 | 相同的 | . |

海伦小姐还在进行其他访问，我也一样。

[wiː; wi][dɪd][nɑːt] ['hɜːri] [tuː; tə][goʊ] [bæk] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][æz; əz] [wel] .

| We | did | not | hurry | to | go | back | , | and | it | is | just | as | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 做过 | 不是 | 匆忙 | 到 | 去 | 后退 | , | 和 | 它 | 是 | 只是 | 作为 | 出色地 | . |

我们没有急着回去，这样也好。

[wiː; wi][wɜːr; wər][soʊ] ['sɑːri] [tuː; tə] [hɪr] [ə'baʊt] [juː; jʊ] ['pegi] , [ænd; ənd] [jet] [wiː; wi] [felt] [kwaɪt] [praʊd]

| We | were | so | sorry | to | hear | about | you | Peggy | , | and | yet | we | felt | quite | proud |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 所以 | 对不起 | 到 | 听到 | 关于 | 你 | 佩吉 | , | 和 | 然而 | 我们 | 毛毡 | 相当 | 自豪的 |

[ʌv; əv][juː; jʊ] .

| of | you | . |
|---|---|---|
| 的 | 你 | . |

听到你的消息我们非常难过，佩吉，但我们也为你感到非常骄傲。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['steɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [haʊs] [æz; əz] ['kæptɪn] ['dɑːrˌsiː] ,

| I | have | been | staying | in | the | same | house | as | Captain | D'Arcy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 到过 | 入住 | 在 | 这 | 相同的 | 房子 | 作为 | 队长 | 达西 | , |

我一直和达西船长住在同一栋房子里。

[ænd; ənd][hiː; hi][toʊld][ˌjuː 'es][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ! "

| and | he | told | us | all | about | it | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 讲述 | 我们 | 全部 | 关于 | 它 | ! | " |

他把事情的来龙去脉都告诉了我们!

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [maɪ] ? " [æskt] ['pegi] ['breθləsli] .

| " | Do | you | know | my | capting | ? | " | asked | Peggy | breathlessly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 知道 | 我的 | 捕获 | ? | " | 问 | 佩吉 | 气喘吁吁 | . |

“你知道我被俘虏了吗？”佩吉气喘吁吁地问道。

" [hiː; hi] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [hɪr] [wʌn] [deɪ] .

| " | He | come | to | see | me | here | one | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 来 | 到 | 看 | 我 | 这里 | 一 | 天 | . |

有一天，他来这里看我。

['hiːz] [ə; eɪ] [naɪs] [dʒent] , [hiː; hi][ɪz] — [mʌtʃ] ['naɪsər][ðæn; ðən][hɪz; ɪz][mæn] , ['mɪstər] . ['benɪt] . "

| He's | a | nice | gent | , | he | is | — | much | nicer | than | his | man | , | Mr | . | Bennett | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 一个 | 好的 | 绅士 | , | 他 | 是 | — | 很多 | 更漂亮 | 比 | 他的 | 男人 | , | 先生 | . | 贝内特 | . | " |

他是个很不错的绅士，真的——比他的手下贝内特先生好多了。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ][ɪk'spekt][tuː; tə][wɜːrk] , [juː; jʊ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] ? " [sed] [dʒɔɪs] ,

| " | How | do | you | expect | to | work | , | you | poor | little | creature | ? | " | said | Joyce | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 做 | 你 | 预计 | 到 | 工作 | , | 你 | 贫穷的 | 小的 | 生物 | ? | " | 说 | 乔伊斯 | , |

“你这可怜的小家伙，你打算怎么干活呢？”乔伊斯说。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['pɪti] .

| looking | at | her | with | pity | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 在 | 她 | 和 | 遗憾 | . |

怜悯地看着她。

" [waɪ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ][hæv; həv] [groʊn] [mʌtʃ] ['smɔːlər] ; [juː; jʊ] [lʊk] [fɪt][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [æt; ət]

| " | Why | , | I | am | sure | you | have | grown | much | smaller | ; | you | look | fit | for | nothing | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 我 | 是 | 当然 | 你 | 有 | 生长 | 很多 | 较小的 | ; | 你 | 看 | 合身 | 为了 | 没有什么 | 在 |

[ɔːl] . "

| all | . | " |
|---|---|---|
| 全部 | . | " |

“哎呀，我敢肯定你现在瘦了很多；你看起来什么都干不了了。”

" [pliːz] - [em] , - [tɪz][maɪ] [her] , " ['pegi] [ɪk'spleɪnd] ['æŋkʃəsli] .

| " | Please | ' | m | , | ' | tis | my | hair | , | " | Peggy | explained | anxiously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 请 | - | 米 | , | - | 的 | 我的 | 头发 | , | " | 佩吉 | 解释 | 焦虑地 | . |

“先生，求求您了，这是我的头发，”佩吉焦急地解释道。

" [ænd; ənd] , [pliːz] - [em] , [maɪ][kæps] [wɪl] [meɪk] [ˌem ˈiː] [lʊk] [bɪg][əˈgen] .

| " | And | , | please | ' | m | , | my | caps | will | make | me | look | big | agen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | , | 请 | - | 米 | , | 我的 | 帽子 | 将要 | 制作 | 我 | 看 | 大的 | 代理 | . |

“还有，拜托，我的帽子会让我看起来很魁梧。”

[aɪm][ə; eɪ] - [ˈlɔːŋgɪn][tuː; tə][get] - [ɪm][ɑːn][maɪ] - [iːd] .

| I'm | a | - | longin | to | get | ' | em | on | my | ' | ead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 一个 | - | 长因 | 到 | 得到 | - | 呃 | 在 | 我的 | - | 头 | . |

我渴望把它们印在我的头上。

[aɪ][duː] [fiːl] [soʊ] [ʌnˈdrest] , [pliːz] - [em] , [wɪˈðaʊt] - [ɪm] !

| I | do | feel | so | undressed | , | please | ' | m | , | without | ' | em | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 感觉 | 所以 | 脱光衣服 | , | 请 | - | 米 | , | 没有 | - | 呃 | ! |

没有它们，我感觉自己像没穿衣服一样！

" [dʒɔɪs] [læft] .

| " | Joyce | laughed | . |
|---|---|---|---|
| " | 乔伊斯 | 笑了 | . |

乔伊斯笑了。

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ə; eɪ] [ˌkɑːnvəˈles(ə)nt] [hoʊm] [fɜːrst] ,

| " | I | think | you | ought | to | go | to | a | convalescent | home | first | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 思考 | 你 | 应该 | 到 | 去 | 到 | 一个 | 康复期 | 家 | 第一的 | , |

我认为你应该先去疗养院。

[bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈwerɪŋ] [kæps] [əˈgen] .

| before | you | think | of | wearing | caps | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 你 | 思考 | 的 | 穿着 | 帽子 | 再次 | . |

在你再次考虑戴帽子之前。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [tɔːk] [tuː; tə][maɪ] [ˈsɪstər] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .

| I | shall | talk | to | my | sister | about | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 讲话 | 到 | 我的 | 姐姐 | 关于 | 它 | . |

我会和姐姐谈谈这件事。

" ['pegi] [dɪd][nɑːt] [lʊk] [ˌoʊvərˈdʒɔɪd][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['prɑːspekt] .

| " | Peggy | did | not | look | overjoyed | at | such | a | prospect | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 佩吉 | 做过 | 不是 | 看 | 欣喜若狂 | 在 | 这样的 | 一个 | 前景 | . |

佩吉对这样的前景似乎并不感到高兴。

" [pliːz] - [em] , [aɪ] [eint] [gɑːt][noʊ]['liːˈkiːn] - [fɔːr; fər] - [oʊmz] [ænd; ənd] [sʌtʃ] - [laɪk] .

| " | Please | ' | m | , | I | ain't | got | no | likin | ' | for | ' | omes | and | such | - | like | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 请 | - | 米 | , | 我 | 不是 | 得到 | 不 | 点赞 | - | 为了 | - | 家 | 和 | 这样的 | - | 喜欢 | . |

“拜托，我一点也不喜欢那种房子之类的东西。”

[ðeɪ] [hæz; həz][soʊ] ['meni] [ruːlz] [aɪv] [hɪd] [tel] , [ænd; ənd][aɪ][kɑːnt] [əˈbeə] [ruːlz] ,

| They | has | so | many | rules | I've | heerd | tell | , | and | I | can't | abear | rules | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 所以 | 许多 | 规则 | 我已经 | 听见 | 告诉 | , | 和 | 我 | 不能 | 熊 | 规则 | , |

我听说他们有很多规矩，我受不了规矩。

['liːstweɪz] [nɑːt] [wen] [ðeɪ] [biː; bi] ['prɪntɪd] [ʌp][ɪn][bɪg] ['letərz] .

| leastways | not | when | they | be | printed | up | in | big | letters | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 至少 | 不是 | 什么时候 | 他们 | 是 | 打印 | 向上 | 在 | 大的 | 信件 | . |

至少当它们以大字印刷出来时就不是这样了。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][fɜːrst] - [reɪt] [tuː; tə][wɜːrk] - [em] [wen] [aɪ] [gets] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] .

| I | shall | be | first | - | rate | to | work | ' | m | when | I | gets | out | of | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 是 | 第一的 | - | 速度 | 到 | 工作 | - | 米 | 什么时候 | 我 | 获得 | 出去 | 的 | 这 | . |

等我摆脱困境后，我一定会尽全力为他们工作。

[aɪ] [laɪks] [ˌaɪ ˈtiː] ['veri] [fer] - [em] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['vɪtəlz] [biː; bi] ['veri] ['slɑːpi] ,

| I | likes | it | very | fair | ' | m | , | but | the | vittles | be | very | sloppy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 点赞 | 它 | 非常 | 公平的 | - | 米 | , | 但 | 这 | 食物 | 是 | 非常 | 邋遢 | , |

我喜欢它很公平，但是食物很邋遢。

- [tɪz] ['moʊstli] [ɪn] ['beɪsnz] [ænd; ənd] [kʌps] .
**' tis mostly in basins and cups .**
- 的 大多 在 盆地 和 杯子 .

它大多盛放在盆和杯子里。

[ænd; ənd] [aɪ] ['sʌmtaɪmz] [θɪŋk] [ə; eɪ] ['sɔːsɪdʒ] [ɔːr] [bɪt] [oʊ] - [traɪp] [wʊd] [fɪl] [ˌem 'iː] [aʊt] ['wʌndərf(ə)l] !
**And I sometimes think a sausage or bit o ' tripe would fill me out wonderful !**
和 我 有时 思考 一个 香肠 或者 少量 o - 肚 会 充满 我 出去 精彩的 !

我有时觉得吃根香肠或一点牛肚就能让我感觉好多了!

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [æsk] [ə'baʊt] ['helən] .
**" Then she began to ask about Helen .**
" 然后 她 开始 到 问 关于 海伦 .

然后她开始询问海伦的情况。

" [ʃiː; ʃi] [biː; bi] ['riːli] [kwaɪt] [wel] [ə'gen] - [em] ?
**" She be reely quite well agen ' m ?**
" 她 是 真的 相当 出色地 代理 - 米 ?

“她真的恢复得很好吗？”

[aɪ] [biː; bi] ['veri] [glæd] , [fɔːr; fər] - [twʌz] [ðə; ði] ['ɔːfʊl] [θɪŋ] [aɪ] ['evər] [-] , [hɜːr; hər] ['laɪɪn] [ɑːn] [hɜːr; hər]
**I be very glad , for ' twas the awfullest thing I ever see'd , her lyin on her**
我 是 非常 高兴的 , 为了 - 那是 这 最可怕的 事物 我 曾经 种子 , 她 躺着 在 她
- [iːd] !
**' ead !**
- 头 !

我很高兴，因为那是我见过的最可怕的事情，她头朝下躺着!

[aɪ] [ʃænt] ['nevər] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] .
**I shan't never forget it .**
我 不会 绝不 忘记 它 .

我永远不会忘记这件事。

[ænd; ənd] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['veri] [glæd] [tuː; tə] [get] [bæk] [tuː; tə] [maɪ] ['kʌntri] [hoʊm] - [em] ;
**And I shall be very glad to get back to my country home ' m ;**
和 我 将 是 非常 高兴的 到 得到 后退 到 我的 国家 家 - 米 ;

我很高兴能回到我的乡下老家;

[aɪm] [kwaɪt] [wʌn] [wɪð; wɪθ] ['mɪsɪz] . [kriːk] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [duː] [biːt] ['lʌndən] ['hɑːlər] ! "
**I'm quite one with Mrs . Creak , that it do beat London holler ! "**
我是 相当 一 和 太太 . 吱嘎作响 , 那 它 做 打 伦敦 抱怨 ! "

我完全同意克里克太太的观点，这可比伦敦喧嚣好多了!

" [aɪm] [glæd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] .
**" I'm glad you think so .**
" 我是 高兴的 你 思考 所以 .

“很高兴你也这么认为。”

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [mʌst; məst] [goʊ] .
**And now I must go .**
和 现在 我 必须 去 .

现在我必须走了。

[wiː; wi] [wɪl] [raɪt] [tuː; tə] [juː; jʊ] , ['pegi] , [wen] [wiː; wi] [wɑːnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] .
**We will write to you , Peggy , when we want you to come back to us .**
我们 将要 写 到 你 , 佩吉 , 什么时候 我们 想 你 到 来 后退 到 我们 .

佩吉，我们什么时候想让你回来，会给你写信的。

[wiː; wi] [hæv; həv] ['setld] [wɪð; wɪθ] ['mɪsɪz] . [deɪl] [tuː; tə] [duː] [ðæt] .
**We have settled with Mrs . Dale to do that .**
我们 有 定居 和 太太 . 戴尔 到 做 那 .

我们已经和戴尔太太商量好了。

[ˌgʊd'baɪ] .
**Goodbye .**
再见 .

再见。

" [dʒɔɪs] [held] [aʊt] [hɜːr; hər] [hænd] , [ænd; ənd] ['pegi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [ɔː] .
**" Joyce held out her hand , and Peggy took it with awe .**
" 乔伊斯 握住 出去 她 手 , 和 佩吉 采取 它 和 敬畏 .

乔伊斯伸出手，佩吉敬畏地握住了她的手。

" [aɪ] [fiːlz] [laɪk] [ə; eɪ] ['leɪdi] [bɔːrn] [wen] [maɪ] ['mɪsɪz] [ʃeɪk] [hændz] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ,
**" I feels like a lady born when my missuses shake hands with me ,**
" 我 感觉 喜欢 一个 女士 出生 什么时候 我的 滥用 摇 双手 和 我 ,

“当我的妻子和我握手时，我感觉自己像个新生的淑女。”

" [ʃiː; ʃi] [ə'ʃʊrd] [ðə; ðɪ] [nɜːrs] ['æftərwərdz] .
**" she assured the nurse afterwards .**
" 她 保证 这 护士 然后 .

她事后向护士保证道。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]
**CHAPTER XIII**
章 十三

第十三章

[ðə; ðɪ] [kə'lekʃ(ə)n]
**THE COLLECTION**
这 收藏

收藏

" ['luːsi] , ['luːsi] !
**" LUCY , Lucy !**
" 露西 , 露西 !

“露西，露西！”

[duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [kʊd; kəd] [goʊ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['miːtɪn] - [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ?
**Do you think I could go to a meetin ' this evening ?**
做 你 思考 我 可以 去 到 一个 会议 - 这 晚上 ?

你觉得我今晚能去参加会议吗?

- [tɪz] [ɑːn] [bɪg] [bɪl] ['pəʊstəz] [ðæt] [ðer; ðər] [biː; bi] [fɔːr] ['miʃənəriz] [ə; eɪ] - ['gɔɪn] [tuː; tə] [spiːk] ;
**' Tis on big bill posters that there be four missionaries a - goin to speak ;**
- 的 在 大的 账单 海报 那 那里 是 四 传教士 一个 - 去 到 说话 ;

大幅海报上写着将有四位传教士要来演讲；

[ænd; ənd] - [tɪz] [ɪn] [ə; eɪ] [hɔːl] , ['oʊnli] [tuː] [striːts] [ɔːf] !
**and ' tis in a hall , only two streets off !**
和 - 的 在 一个 大厅 , 仅有的 二 街道 离开 !

而且它就在离这里只有两条街的礼堂里!

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['pegi] [huː] [spoʊk] .
**" Of course it was Peggy who spoke .**
" 的 课程 它 曾是 佩吉 WHO 辐 .

当然，说话的是佩吉。

[ʃiː; ʃi] [bɜːrst] ['breθləsli] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] ['kɪtʃɪn] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [nuːz] , [ænd; ənd] [raʊzd] ['luːsi]
**She burst breathlessly into the kitchen with her news , and roused Lucy**
她 爆裂 气喘吁吁 进入 这 厨房 和 她 消息 , 和 唤醒 露西
[frʌm; frəm] [æn; ən] [ˌæftər'nuːn] [si'estə] .
**from an afternoon siesta .**
从 一个 下午 午休 .

她气喘吁吁地冲进厨房，带来了她的消息，把正在午睡的露西吵醒了。

" [bles] [ðə; ði][gɜːrl] !
" **Bless** **the** **girl** **!**
" 保佑 这 女孩 !

祝福这个女孩!

[wʌt] [ə; eɪ] [fʌs] !
**What** **a** **fuss** **!**
什么 一个 大惊小怪 !

真是小题大做!

" [ɪk'skleɪmd] ['luːsi] ['ræðər] ['grʌmpɪli] .
" **exclaimed** **Lucy** **rather** **grumpily** **.**
" 惊呼 露西 相当 闷闷不乐地 .

“露西有些不高兴地喊道。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][kæn; kən][goʊ] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə] .
" **Of** **course** **you** **can** **go** **if** **you** **have** **a** **mind** **to** **.**
" 的 课程 你 能 去 如果 你 有 一个 头脑 到 .

“当然，只要你想去，就可以去。”

[aɪm][ə; eɪ] - ['gɔɪn] - [tuː; tə]['vɪzɪt] [frendz] [tuː; tə] - [naɪt] , [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [hoʊm] ['ɜːrli] .
**I'm** **a** **-** **goin** **'** **to** **visit** **friends** **to** **-** **night** **,** **but** **I** **shall** **be** **home** **early** **.**
我是 一个 - 去 - 到 访问 朋友们 到 - 夜晚 , 但 我 将 是 家 早期的 .

我今晚要去拜访朋友，但我会早点回家。

" ['pegi] [hæd; həd] [bɪn] [aʊt] [ʌv; əv]['hɑːspɪt(ə)l][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] ,
" **Peggy** **had** **been** **out** **of** **hospital** **a** **fortnight** **,**
" 佩吉 有 到过 出去 的 医院 一个 两星期 ,

佩吉出院已经两周了，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [nekst] [wiːk] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] - [ə'gen] .
**and** **the** **very** **next** **week** **she** **was** **going** **back** **to** **Sundale** **again** **.**
和 这 非常 下一个 星期 她 曾是 去 后退 到 - 再次 .

仅仅一周后，她就又回到了桑代尔。

[hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ]['traɪəl][tuː; tə][hɜːr; hər] ,
**Her** **hair** **was** **still** **a** **trial** **to** **her** **,**
她 头发 曾是 仍然 一个 审判 到 她 ,

她的头发仍然让她很烦恼。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd][ɑːrmz][wɜːr; wər] [ 'skaːd ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['treɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] .
**and** **her** **hands** **and** **arms** **were** **scarred** **with** **the** **traces** **of** **the** **fire** **.**
和 她 双手 和 武器 是 疤痕 和 这 痕迹 的 这 火 .

她的双手和手臂上都留有火烧的痕迹。

[bʌt; bət][hɜːr; hər]['spɪrɪt][wʌz; wəz] [ʌn'dɔːntɪd] , [ænd; ənd] [wen] ['luːsi] ['pitid] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [sed] ['staʊtli]
**But** **her** **spirit** **was** **undaunted** **,** **and** **when** **Lucy** **pitied** **her** **,** **she** **said** **stoutly**
但 她 精神 曾是 无所畏惧 , 和 什么时候 露西 可怜的 她 , 她 说 坚定地
—
**—**
—

但她并未气馁，当露西同情她时，她坚定地说——

" [aɪ][wʌz; wəz] ['nevər] [ə; eɪ] ['bjuːti] , [ænd; ənd][aɪ] [eint] [ə; eɪ] - ['gɔɪn] - [tuː; tə] ['pɪti] [maɪ'self] .
" **I** **was** **never** **a** **beauty** **,** **and** **I** **ain't** **a** **-** **goin** **'** **to** **pity** **myself** **.**
" 我 曾是 绝不 一个 美丽 , 和 我 不是 一个 - 去 - 到 遗憾 我 .

“我从来就不是个美人，我也不会自怜自艾。”

[aɪ] [kiːps] [maɪ'self] [kliːn] [ænd; ənd]['taɪdi] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [teɪks] ['noʊtɪs][oʊ] - [nɑːθɪŋk] [els] .
**I** **keeps** **myself** **clean** **and** **tidy** **,** **and** **I** **don't** **takes** **notice** **o** **'** **nothink** **else** **.**
我 保持 我 干净的 和 整齐的 , 和 我 不 需要 注意 o - 什么都没有 别的 .

我保持自己干净整洁，其他事情我都不在意。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ɪkˈsaɪtmənt] [ˈoʊvər] [ðɪs] [ˈmɪʃəneri] [ˈmiːtɪŋ] — [ænd; ənd][noʊ] [ˈwʌndər] ,

| " | She | was | full | of | excitement | over | this | missionary | meeting | — | and | no | wonder | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 曾是 | 满的 | 的 | 激动 | 超过 | 这 | 传教士 | 会议 | — | 和 | 不 | 想知道 | , |

她对这次传教士聚会充满了兴奋——这不足为奇。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ðɪ] [ˈproʊsiːdz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈseɪvɪŋz] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] .

| for | she | intended | to | take | the | proceeds | of | her | savings | to | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 故意的 | 到 | 拿 | 这 | 收益 | 的 | 她 | 节省 | 到 | 它 | . |

因为她打算把自己的积蓄都捐出去。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [hɜːr; hər] [tuː] [faɪv] - [paʊnd] [noʊts] [ˈɪntuː][goʊld] ,

| She | had | changed | her | two | five | - | pound | notes | into | gold | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 已更改 | 她 | 二 | 五 | - | 磅 | 笔记 | 进入 | 金子 | , |

她把两张五英镑的钞票换成了金币。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈstɑːkɪŋ] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [fʊl] [ʌv; əv] [ɑːd] [ˈsɪlvər] [ænd; ənd] [pens] .

| and | her | stocking | was | quite | full | of | odd | silver | and | pence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 袜 | 曾是 | 相当 | 满的 | 的 | 奇怪的 | 银 | 和 | 便士 | . |

她的长袜里装满了零零碎碎的银币和便士。

[ðə; ðɪ] [ˈmiːtɪŋ] [kəˈmenst] [æt; ət][ˈsev(ə)n] ,

| The | meeting | commenced | at | seven | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 会议 | 开始 | 在 | 七 | , |

会议七点开始。

[bʌt; bət][æt; ət][sɪks] [ˈpegi] [wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ðɪ] [hɔːl] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [dɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [ˈoʊpənd]

| but | at | six | Peggy | was | waiting | outside | the | hall | for | the | door | to | be | opened |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 六 | 佩吉 | 曾是 | 等待 | 外部 | 这 | 大厅 | 为了 | 这 | 门 | 到 | 是 | 打开 |

.

:

.

但六点钟的时候，佩吉已经在大厅外等着开门了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈreɪdiənt] [smaɪl] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; hər] [siːt] , [ˈklʌtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈpreʃəs] [ˈstɑːkɪŋ] ,

| With | a | radiant | smile | she | took | her | seat | , | clutching | her | precious | stocking | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 辐射状 | 微笑 | 她 | 采取 | 她 | 座位 | , | 紧握 | 她 | 宝贵的 | 袜 | , |

她面带灿烂的笑容坐了下来，手里紧紧攥着她珍贵的长袜。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [held] [ˈʌndər] [hɜːr; hər][ˈdʒækɪt] ,

| which | she | held | under | her | jacket | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 她 | 握住 | 在下面 | 她 | 夹克 | , |

她把它藏在外套下面。

[lest] [ˈeni] [ˈiːv(ə)l] - [ˈmaɪndɪd][ˈpɜːrs(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [snætʃ] [ˌaɪ ˈtiː][frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

| lest | any | evil | - | minded | person | should | see | it | and | snatch | it | from | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 免得 | 任何 | 邪恶的 | - | 有思想 | 人 | 应该 | 看 | 它 | 和 | 抢夺 | 它 | 从 | 她 | . |

以免被心怀不轨的人看到并抢走。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [greɪt] [ˈmeni] [ˈpiːp(ə)l] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈmiːtɪŋ] , [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən]

| There | were | a | great | many | people | at | the | meeting | , | for | it | was | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一个 | 伟大的 | 许多 | 人们 | 在 | 这 | 会议 | , | 为了 | 它 | 曾是 | 一个 |

[ʌnˈjuːʒuəl] [ˈgæðərɪŋ] ;

| unusual | gathering | ; |
|---|---|---|
| 异常 | 采集 | ; |

会议来了很多人，因为这是一次不同寻常的聚会；

[ænd; ənd] [ˈpegi] [ˈrɛkəgˌnaɪzd] [ˈsevrəl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['klɜːdʒiːmɪn, 'klɜːdʒiːˌmɛn][ɑːn][ðə; ðɪ]['plætfɔːrm] .

| and | Peggy | recognised | several | of | the | clergymen | on | the | platform | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 佩吉 | 已确认 | 一些 | 的 | 这 | 神职人员 | 在 | 这 | 平台 | . |

佩吉认出了台上几位牧师。

[ðə; ði][fɜːrst] ['spiːkɚz] [wɜːr; wər] [dɪ'saɪdɪdli] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .

| The | first | speakers | were | decidedly | uninteresting | , | she | thought | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 演讲者 | 是 | 绝对地 | 无聊 | , | 她 | 想法 | . |

她心想，第一批发言者实在是没什么意思。

[ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [riːd] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] [hed] .

| The | report | which | was | read | was | quite | above | her | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 报告 | 哪个 | 曾是 | 读 | 曾是 | 相当 | 多于 | 她 | 头 | . |

她读的那份报告内容对她来说太深奥了。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['miʃənəriz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [spiːk] , ['pɛgiz] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['rɪvɪtɪd] .

| But | when | the | missionaries | began | to | speak | , | Peggy's | attention | was | rivetted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 这 | 传教士 | 开始 | 到 | 说话 | , | 佩吉的 | 注意力 | 曾是 | 铆接 | . |

但当传教士们开始讲话时，佩吉的注意力就被牢牢吸引住了。

[ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] [ðer; ðər] [wɜːrdz] [wɪð; wɪθ] ['breθləs] ['ɪntrəst] .

| She | followed | their | words | with | breathless | interest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 随后 | 他们的 | 字 | 和 | 喘不过气 | 兴趣 | . |

她屏息凝神地听着他们的话。

[ɪf] [ðeɪ] [reɪzd] [ə; eɪ] [læf] [ɪn] [ðer; ðər] ['ɔːdiəns] , ['pegi] [dʒɔɪnd] ['hɑːrtɪli] ; [ɪf] [ðeɪ] [toʊld] [ə; eɪ] [sæd] ['stɔːri] ,

| If | they | raised | a | laugh | in | their | audience | , | Peggy | joined | heartily | ; | if | they | told | a | sad | story | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他们 | 提高 | 一个 | 笑 | 在 | 他们的 | 观众 | , | 佩吉 | 加入 | 衷心地 | ; | 如果 | 他们 | 讲述 | 一个 | 伤心 | 故事 | , |

如果他们讲了一个悲伤的故事，

[bɪg] [terz] [keɪm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [aɪz] .

| big | tears | came | to | her | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 大的 | 眼泪 | 来了 | 到 | 她 | 眼睛 | . |

她眼中涌出了大泪。

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət] [læst] [ə; eɪ] [hɪm] [wʌz; wəz] ['gɪv(ə)n] [aʊt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] - [pleɪts] [keɪm] [raʊnd] ,

| And | when | at | last | a | hymn | was | given | out | , | and | the | collection | - | plates | came | round | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 在 | 最后的 | 一个 | 圣歌 | 曾是 | 给定 | 出去 | , | 和 | 这 | 收藏 | - | 盘子 | 来了 | 圆形的 | , |

最后，当唱完赞美诗，募捐盘被传递过来时，

[hɜːr; hər] [kʌp] [ʌv; əv] [dʒɔɪ] [wʌz; wəz] [fʊl] .

| her | cup | of | joy | was | full | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 杯子 | 的 | 喜悦 | 曾是 | 满的 | . |

她心中充满了喜悦。

[tuː; tə] [ðə; ði] [ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [dɪs'meɪ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['veri] ['bæʃfl] [jʌŋ] [mæn] , [huː] [held] [ðə; ði] [pleɪt] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] ,

| To | the | consternation | and | dismay | of | a | very | bashful | young | man | , | who | held | the | plate | towards | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 惊愕 | 和 | 沮丧 | 的 | 一个 | 非常 | 害羞的 | 年轻的 | 男人 | , | WHO | 握住 | 这 | 盘子 | 向 | 她 | , |

令一位非常腼腆的年轻人惊愕不已，他拿着盘子朝她走去，

['pegi] ['sloʊli] [ænd; ənd] [dɪ'lɪbərətli] ['hɔɪstɪd] [hɜːr; hər] [blæk] ['stɑːkɪŋ] [ʌp] ,

| Peggy | slowly | and | deliberately | hoisted | her | black | stocking | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 佩吉 | 缓慢地 | 和 | 故意地 | 吊起 | 她 | 黑色的 | 袜 | 向上 | , |

佩吉缓慢而刻意地向上提起她的黑色长袜，

[ænd; ənd] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['bɑːdɪli] [ɑːn] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɔɪnz] .

| and | deposited | it | bodily | on | the | top | of | the | coins | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 已存 | 它 | 身体上的 | 在 | 这 | 顶部 | 的 | 这 | 硬币 | . |

然后把它直接放在硬币上面。

" - [tɪz] [maɪ] ['stɑːkɪn] - , [jʌŋ] [mæn] , " [ʃiː; ʃi] [ə'sɜːrtɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [laʊd] ['wɪspər] ,

| " | ' | Tis | my | stockin | ' | , | young | man | , | " | she | asserted | in | a | loud | whisper | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 的 | 我的 | 丝袜 | - | , | 年轻的 | 男人 | , | " | 她 | 断言 | 在 | 一个 | 大声 | 耳语 | , |

“那是我的长袜，小伙子，”她大声低声说道。

[dɪ'stɪŋktli] ['ɔːdəbl] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['nɪrəst] ['neɪbərz] .

| distinctly | audible | to | her | nearest | neighbours | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 明显地 | 可听见的 | 到 | 她 | 最近的 | 邻居 | . |

她的邻居都能清楚地听到她的声音。

" [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [ʌp] , [ænd; ənd] [dəunt] [jər] [drɑːp] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər] - [tɪz] ['ɔːf(ə)l] ['hevi] !

| " | Take | it | on | up | , | and | don't | yer | drop | it | , | for | ' | tis | awful | heavy | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 拿 | 它 | 在 | 向上 | , | 和 | 不 | 你的 | 降低 | 它 | , | 为了 | - | 的 | 可怕 | 重的 | ! |

“把它拿上去，别把它掉下来，因为它很重！”

" [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ðə; ðɪ] [juːθ] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ;

| " | For | a | moment | the | youth | hesitated | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 一个 | 片刻 | 这 | 青年 | 犹豫了一下 | ; |

“年轻人犹豫了片刻；

[bʌt; bət] ['pɛgiz] [tə'rɪfɪk] [fraʊn] [ænd; ənd] ['pɪrsɪŋ] ['wɪspər] [sent] [hɪm; ɪm] ['flaɪɪŋ] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] .

| but | Peggy's | terrific | frown | and | piercing | whisper | sent | him | flying | from | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 佩吉的 | 了不起 | 皱眉 | 和 | 冲孔 | 耳语 | 发送 | 他 | 飞行 | 从 | 她 | . |

但佩吉凶狠的皱眉和尖锐的耳语让他吓得从她身边飞奔而去。

" [dəunt] [juː; jʊ] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [jʌŋ] [mæn] !

| " | Don't | you | touch | it | , | young | man | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 你 | 触碰 | 它 | , | 年轻的 | 男人 | ! |

“年轻人，别碰它！”

[its] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [ðer; ðər] ['miʃənəriz] [tuː; tə] [teɪk] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['hiːðn] ! -

| It's | for | them | there | missionaries | to | take | to | the | heathen | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 为了 | 他们 | 那里 | 传教士 | 到 | 拿 | 到 | 这 | 异教徒 | ! | - |

那是他们应该让传教士带去向异教徒传教的地方！

[tɪz] [maɪ] ['stɑːkɪn] - , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] !

| Tis | my | stockin | ' | , | I | tell | you | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 我的 | 丝袜 | - | , | 我 | 告诉 | 你 | ! |

我告诉你，这是我的袜子！

[dəunt] [juː; jʊ] [leɪ] [jʊr; jər] ['fɪŋgər] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər] [aɪv] [gɑːt] [maɪ] [aɪ] [ɑːn] [jər] !

| Don't | you | lay | your | finger | on | it | , | for | I've | got | my | eye | on | yer | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 你 | 躺 | 你的 | 手指 | 在 | 它 | , | 为了 | 我已经 | 得到 | 我的 | 眼睛 | 在 | 你的 | ! |

你最好别碰它，因为我正盯着你呢！

" [hɜːr; hər] [aɪz] [dɪd] [ɪn'diːd] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [ðə; ðɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['teɪkən] ['ɪntuː] [æn; ən]

| " | Her | eyes | did | indeed | follow | him | , | but | the | collection | was | taken | into | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 眼睛 | 做过 | 的确 | 跟随 | 他 | , | 但 | 这 | 收藏 | 曾是 | 已采取 | 进入 | 一个 |

['ɪnər] [ruːm] .

| inner | room | . |
|---|---|---|
| 内 | 房间 | . |

“她的目光确实追随着他，但收藏品被带进了内室。

[ænd; ənd] ['æftər] ['lɪŋgərɪŋ] [sʌm; səm] ['mɪnɪts] ['æftər] [ðə; ðɪ] ['miːtɪŋ] [wʌz; wəz] ['oʊvər] , ['pegi] ['sloʊli]

| And | after | lingering | some | minutes | after | the | meeting | was | over | , | Peggy | slowly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 挥之不去的 | 一些 | 分钟 | 后 | 这 | 会议 | 曾是 | 超过 | , | 佩吉 | 缓慢地 |

[went] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ] [dɔːr] .

| went | towards | the | door | . |
|---|---|---|---|---|
| 去 | 向 | 这 | 门 | . |

会议结束后，佩吉逗留了几分钟，然后慢慢地走向门口。

" [wʌt] [dʌz] [jər] [ɪk'spekt] ? " [ʃi:; ʃi] [æskt] [hɜ:r'self] ['æŋgrəli] .

| " | What | does | yer | expect | ? | " | she | asked | herself | angrily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 做 | 你的 | 预计 | ? | " | 她 | 问 | 她自己 | 愤怒地 | . |

“你还指望什么？”她愤怒地自问。

" [ju:v] [sent] [jʊr; jər] ['stɑ:kɪn] - [ɪn] , [ænd; ənd] [ðər; ðər] [bi:; bi] [æn; ən] [end] [tu:; tə] [ˌaɪ 'ti:] .

| " | You've | sent | your | stockin | ' | in | , | and | there | be | an | end | to | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你已经 | 发送 | 你的 | 丝袜 | - | 在 | , | 和 | 那里 | 是 | 一个 | 结尾 | 到 | 它 | . |

“你已经把你的袜子寄过来了，事情到此为止。”

[du:] [jər] ['wɒnts] - [ɪm] [ɔ:l] [tu:; tə] [kʌm] [raʊnd] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [preɪz] [jər] [ʌp] ?

| Do | yer | wants | ' | em | all | to | come | round | you | and | praise | yer | up | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你的 | 想要 | - | 呃 | 全部 | 到 | 来 | 圆形的 | 你 | 和 | 称赞 | 你的 | 向上 | ? |

你是不是想让他们都围过来夸你?

[ju:; jʊ] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['daʊnraɪt] ['sɪli] , [peg] , [ðæt] [bi:; bi] [wʌt] [jər] [bi:; bi] !

| You | be | a | downright | silly | , | Peg | , | that | be | what | yer | be | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 一个 | 彻头彻尾 | 愚蠢的 | , | 佩格 | , | 那 | 是 | 什么 | 你的 | 是 | ! |

佩格，你真是个十足的傻瓜，你就是这样的人!

" [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ɑ:n] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɔ:r] [wen] [ə; eɪ] [hænd] [wʌz; wəz] [leɪd] [ɑ:n]

| " | She | was | just | on | the | threshold | of | the | door | when | a | hand | was | laid | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 曾是 | 只是 | 在 | 这 | 临界点 | 的 | 这 | 门 | 什么时候 | 一个 | 手 | 曾是 | 铺设 | 在 |

[hɜ:r; hər] [ɑ:rm] .

| her | arm | . |
|---|---|---|
| 她 | 手臂 | . |

她刚走到门口，一只手就搭在了她的胳膊上。

['lʊkɪŋ] [ʌp] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ʃæbɪli] [drest] ['wʊmən] ['stændɪŋ] [baɪ] [hɜ:r; hər] .

| Looking | up | she | saw | a | little | shabbily | dressed | woman | standing | by | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 向上 | 她 | 锯 | 一个 | 小的 | 破旧地 | 穿着 | 女士 | 常设 | 经过 | 她 | . |

她抬头一看，发现旁边站着一个衣着寒酸的小妇人。

" [aɪ] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [bɪ'haɪnd] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [sɔ:] [ju:; jʊ] [lɪft] [ə; eɪ] ['stɑ:kɪŋ] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [pleɪt] ,

| " | I | was | sitting | behind | you | and | saw | you | lift | a | stocking | upon | the | plate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 曾是 | 坐着 | 在后面 | 你 | 和 | 锯 | 你 | 举起 | 一个 | 袜 | 之上 | 这 | 盘子 | , |

我当时坐在你身后，看到你把一只袜子放到盘子上。

" [ʃi:; ʃi] [sed] ['dʒentli] .

| " | she | said | gently | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 说 | 轻轻地 | . |

她轻声说道。

" [du:] [ju:; jʊ] [maɪnd] ['telɪŋ] [ˌem 'i:] [wʌt] [wʌz; wəz] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:] ? "

| " | Do | you | mind | telling | me | what | was | in | it | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 头脑 | 讲述 | 我 | 什么 | 曾是 | 在 | 它 | ? | " |

请问您介意告诉我里面装的是什么吗?

" [maɪ] - , " [sed] ['pegi] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ʃaɪli] .

| " | My | savin's | , | " | said | Peggy | , | a | little | shyly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | - | , | " | 说 | 佩吉 | , | 一个 | 小的 | 害羞地 | . |

“我的积蓄，”佩吉有些害羞地说。

" [ju:; jʊ] [si:] - [em] , [aɪv] [bɪn] [ɪk'spɛktɪn] - [tu:; tə] [goʊ] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['mi:tɪn] - [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [waɪl] ,

| " | You | see | ' | m | , | I've | bin | expectin | ' | to | go | to | a | meetin | ' | for | a | long | while | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 看 | - | 米 | , | 我已经 | 垃圾桶 | 期待 | - | 到 | 去 | 到 | 一个 | 会议 | - | 为了 | 一个 | 长的 | 尽管 | , |

“你知道吗，我一直都期待着去参加一个会议，已经很久了。”

[ænd; ənd] [soʊ] [aɪv] [seɪvd] [ʌp] [fɔ:r; fər] [ˌaɪ 'ti:] . "

| and | so | I've | saved | up | for | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 我已经 | 已保存 | 向上 | 为了 | 它 | . | " |

所以我一直在攒钱。

" [aɪ] ['wʌndər] [haʊ] [mʌtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪv] ? "

| " | I | wonder | how | much | you | have | been | able | to | save | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想知道 | 如何 | 很多 | 你 | 有 | 到过 | 有能力的 | 到 | 节省 | ? | " |

我想知道你一共存了多少钱?

" [aɪv] [gɑːt][maɪ] [aɪ] [ɑːn] [jər] ! "

| " | I'VE | GOT | MY | EYE | ON | YER | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我已经 | 得到 | 我的 | 眼睛 | 在 | 你的 | ! | " |

“我盯上你了！”

" [juː; jʊ] [siː] - [em] , [aɪv] [hæd; həd][wʌn][ɔːr] [tuː] ['prez(ə)nts] .

| " | You | see | ' | m | , | I've | had | one | or | two | presents | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 看 | - | 米 | , | 我已经 | 有 | 一 | 或者 | 二 | 礼物 | . |

你看，我收到了一两份礼物。

[wʌn] ['veri] [bɪg][wʌn] — [ə; eɪ] [hoʊl] [ten] [paʊndz] — [ðæt] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] [kʌm] ['veri] [haɪ] ,

| One | very | big | one | — | a | whole | ten | pounds | — | that | makes | it | come | very | high | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 非常 | 大的 | 一 | — | 一个 | 所有的 | 十 | 磅 | — | 那 | 制作 | 它 | 来 | 非常 | 高的 | , |

其中一块非常大——足足有十磅重——这使得它很高。

[ænd; ənd][maɪ] ['mɪsɪz] [hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'iː] [baɪ] [sʌm; səm] [kloʊðz] ,

| and | my | missuses | has | made | me | buy | some | clothes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 滥用 | 有 | 制成 | 我 | 买 | 一些 | 衣服 | , |

我老婆让我买了些衣服。

[soʊ][aɪ]['oʊnli][gɑːt] [tə'geðər] [θriː] [paʊndz] [tuː] ['ʃɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['naɪnpəns] ['hæfpeni] . "

| so | I | only | got | together | three | pounds | two | shillings | and | ninepence | halfpenny | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 仅有的 | 得到 | 一起 | 三 | 磅 | 二 | 先令 | 和 | 九便士 | 半便士 | . | " |

所以我只凑齐了三英镑二先令九便士半。

" [ænd; ənd] [wʌt] ['weɪdʒɪz][duː][juː; jʊ][get] ? "

| " | And | what | wages | do | you | get | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 什么 | 工资 | 做 | 你 | 得到 | ? | " |

“那你拿多少工资？”

" [aɪm]['gɔɪn] - [tuː; tə][get] [eɪt] [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪr] [ðɪs] [jɪr] - [em] .

| " | I'm | goin | ' | to | get | eight | pounds | a | year | this | year | ' | m | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 去 | - | 到 | 得到 | 八 | 磅 | 一个 | 年 | 这 | 年 | - | 米 | . |

“我今年要挣八英镑。”

" [ðə; ði]['leɪdi] [wɔːkt] [ɑːn] .

| " | The | lady | walked | on | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 女士 | 步行 | 在 | . |

那位女士继续往前走。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən] ['ɪnkʌm] [hɜːr'self][ʌv; əv] [eɪt] ['hʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪr] ,

| She | had | an | income | herself | of | eight | hundred | a | year | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 一个 | 收入 | 她自己 | 的 | 八 | 百 | 一个 | 年 | , |

她自己年收入八百，

[ænd; ənd][hæd; həd] [pʊt] [hæf][ə; eɪ] [kraʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [pleɪt] .

| and | had | put | half | a | crown | into | the | plate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 放 | 一半 | 一个 | 王冠 | 进入 | 这 | 盘子 | . |

并往盘子里放了半克朗。

[hɜːr; hər] ['mʌni] [wʌz; wəz][hɜːr; hər][gɑːd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] [grʌdʒd] ['spendɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][hɜːr'self] .

| Her | money | was | her | god | , | and | she | even | grudged | spending | it | on | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 钱 | 曾是 | 她 | 上帝 | , | 和 | 她 | 甚至 | 心怀怨恨 | 开支 | 它 | 在 | 她自己 | . |

金钱对她来说就是上帝，她甚至舍不得把钱花在自己身上。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [pə'sweidid] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] ['nefjuː] [spiːk]

| She | had | been | persuaded | to | go | to | the | meeting | to | hear | her | nephew | speak |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 到过 | 被说服 | 到 | 去 | 到 | 这 | 会议 | 到 | 听到 | 她 | 侄子 | 说话 |

,

,

,

她被劝说去参加会议，想听听她侄子发言。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['miʃənəriz] ,

| for | he | was | one | of | the | missionaries | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 曾是 | 一 | 的 | 这 | 传教士 | , |

因为他也是传教士之一。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [felt]['ɔːlmoʊst] ['sɑːri] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ə'laʊd] [ə; eɪ] ['dʒenərəs] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [ɪn'duːs]

| and | she | had | felt | almost | sorry | that | she | allowed | a | generous | impulse | to | induce |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 有 | 毛毡 | 几乎 | 对不起 | 那 | 她 | 允许 | 一个 | 慷慨的 | 冲动 | 到 | 诱导 |

[hɜːr; hər][tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ][hæf][ə; eɪ] [kraʊn] ,

| her | to | part | with | half | a | crown | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 到 | 部分 | 和 | 一半 | 一个 | 王冠 | , |

她几乎感到后悔，觉得自己一时冲动慷慨解囊，竟然捐出了半克朗。

[wen] ['sɪkspəns] [wʊd] [hæv; həv] [sə'faist] .

| when | sixpence | would | have | sufficed | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 六便士 | 会 | 有 | 足够了 | . |

当时六便士就足够了。

[bʌt; bət] ['pɛgiz] [praɪd] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] [ɪn][hɜːr; hər] ['stɑːkɪŋ] [hæd; həd] [ə'mjuːzd] [ænd; ənd] [tʌtʃt]

| But | Peggy's | pride | and | delight | in | her | stocking | had | amused | and | touched |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 佩吉的 | 自豪 | 和 | 喜 | 在 | 她 | 袜 | 有 | 觉得好笑 | 和 | 感动 |

[hɜːr; hər] .

| her | . |
|---|---|
| 她 | . |

但佩吉对自己的长袜感到无比自豪和喜悦，这让她既开心又感动。

[ʃeɪm] [fɪld] [hɜːr; hər] [soʊl] [wen] [ʃiː; ʃi] ['kɔntræstid] [ðə; ði] [tuː] ['ɔfɝɪŋz, 'ɔfrɪŋz][ænd; ənd] [rɪ'spektɪv]

| Shame | filled | her | soul | when | she | contrasted | the | two | offerings | and | respective |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 耻辱 | 已填 | 她 | 灵魂 | 什么时候 | 她 | 对比 | 这 | 二 | 供品 | 和 | 各自 |

['ɪnˌkəmz] .

| incomes | . |
|---|---|
| 收入 | . |

当她对比这两种供奉方式及其各自的收入时，羞愧之情涌上心头。

[ʃiː; ʃi] [went] [hoʊm] [ænd; ənd] [sent] [æn; ən] [ə'nɑːnɪməs] [tʃek] [fɔːr; fər] £100 [tuː; tə][ðə; ði][sə'saɪəti] ,

| She | went | home | and | sent | an | anonymous | cheque | for | £100 | to | the | Society | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 去 | 家 | 和 | 发送 | 一个 | 匿名的 | 查看 | 为了 | £100 | 到 | 这 | 社会 | , |

她回家后匿名寄了一张100英镑的支票给该协会。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] [nuː] [ðæt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sɜːrvənt] - [meɪd] [wʌz; wəz][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

| and | no | one | knew | that | a | little | servant | - | maid | was | responsible | for | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 一 | 知道 | 那 | 一个 | 小的 | 仆人 | - | 女佣 | 曾是 | 负责任的 | 为了 | 它 | . |

谁也不知道，这一切都是一个女仆干的。

['pegi] [wʌz; wəz] [stɑːpt] [wʌns] [mɔːr] , [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['klɜːrdʒimən] .

| Peggy | was | stopped | once | more | , | and | this | time | it | was | a | clergyman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 佩吉 | 曾是 | 停止 | 一次 | 更多的 | , | 和 | 这 | 时间 | 它 | 曾是 | 一个 | 牧师 | . |

佩吉再次被拦下，这次拦住她的是一位牧师。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [huː] [sent] [ʌp] £13 [ɑːd] [ɪn][ə; eɪ] ['stɑːkɪŋ] ?

| " | Are | you | the | little | girl | who | sent | up | £13 | odd | in | a | stocking | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 你 | 这 | 小的 | 女孩 | WHO | 发送 | 向上 | £13 | 奇怪的 | 在 | 一个 | 袜 | ? |

“你就是那个把13英镑多装在袜子里寄上来的小女孩吗？”

" ['pegi] [bi:md] .
**" Peggy beamed .**
" 佩吉 光束 .

佩吉笑容灿烂。

" [jes] , [pli:z] [sɜ:r] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðæt] : [ˌθɜ:r'ti:n] [paʊndz] [tu:] ['ʃɪlɪŋ]
**" Yes , please sir ; but it were more than that : thirteen pounds two shillings**
" 是的 , 请 先生 ; 但 它 是 更多的 比 那 : 十三 磅 二 先令
[ænd; ənd] ['naɪnpəns] ['hæfpeni] .
**and ninepence halfpenny .**
和 九便士 半便士 .

“是的，先生；但实际上不止这些：十三英镑二先令九便士半。”

[aɪ] [hoʊps] [æz; əz] [haʊ] [ðæt] [jʌŋ] [mæn] ['dɪdnt] [drɑ:p] [nʌn] !
**I hopes as how that young man didn't drop none !**
我 希望 作为 如何 那 年轻的 男人 没有 降低 没有任何 !

我希望那个年轻人一个都没掉!

[hi:; hi] [lʊkt] [kwaɪt] [skerd] . "
**He looked quite scared . "**
他 看起来 相当 害怕的 . "

他看起来很害怕。

" [hæz; həz][ðə; ði] ['stɑ:kɪŋ] ['eni]['hɪstri; 'hɪstəri] ? " [æskt] [ðə; ði]['klɜ:rdʒimən] , ['smaɪlɪŋ] .
**" Has the stocking any history ? " asked the clergyman , smiling .**
" 有 这 袜 任何 历史 ? " 问 这 牧师 , 微笑 .

“这只长袜有什么来历吗？”牧师笑着问道。

['pegi] [ stɛərd ][æt; ət][hɪm; ɪm] , [ðen] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][skɔ:rn][ɪn][hɜ:r; hər][toʊn] —
**Peggy stared at him , then answered with a little scorn in her tone —**
佩吉 凝视 在 他 , 然后 回答 和 一个 小的 轻蔑 在 她 语气 —

佩吉盯着他看了一会儿，然后带着一丝轻蔑的语气回答道——

" [waɪ] [noʊ] , [sɜ:r] !
**" Why no , sir !**
" 为什么 不 , 先生 !

“为什么不呢，先生！”

[ə; eɪ] ['stɑ:kɪn] - [dəunt][hæv; həv][noʊ]['hɪstri; 'hɪstəri] .
**A stockin ' don't have no history .**
一个 丝袜 - 不 有 不 历史 .

长筒袜没有历史。

- [tɪz]['oʊnli] [kɪŋz] [ænd; ənd] [kwi:nz] [ænd; ənd][bɪg] [men] [hæv; həv]['hɪstri; 'hɪstəri] ,
**' Tis only kings and queens and big men have history ,**
- 的 仅有的 国王 和 女王们 和 大的 男人 有 历史 ,

只有国王、王后和伟人才有历史。

[seɪm] [æz; əz][aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [lɜ:rn] [ə'baʊt] [æt; ət] [sku:l] ! "
**same as I used to learn about at school ! "**
相同的 作为 我 用过的 到 学习 关于 在 学校 ! "

跟我以前在学校学的一样!

" [bʌt; bət] [wer] [dɪd][ju:; jʊ][get][soʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] ? " [sed] [ðə; ði]['klɜ:rdʒimən] .
**" But where did you get so much money ? " said the clergyman .**
" 但 在哪里 做过 你 得到 所以 很多 钱 ? " 说 这 牧师 .

“可是你从哪里弄来这么多钱呢？”牧师问道。

" - [twʌz] [ə; eɪ]['prez(ə)nt] , [sɜːr] , [frʌm; frəm][maɪ] [sɪk] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [rest] [aɪ] [seɪvd] [maɪ'self] .

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | ' | **Twas** | **a** | **present** | **,** | **sir** | **,** | **from** | **my** | **sick** | **capting** | **,** | **and** | **the** | **rest** | **I** | **saved** | **myself** | **.** | " |
| " | - | 那是 | 一个 | 展示 | , | 先生 | , | 从 | 我的 | 生病的 | 捕获 | , | 和 | 这 | 休息 | 我 | 已保存 | 我 | . | " |

"

"

"

“先生，这是我生病被俘时得到的礼物，其余的都是我自己攒的。”

" [ænd; ənd] [haʊ] [lɔːŋ] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['mɪʃəneri] [wɜːrk] ? "

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | **And** | **how** | **long** | **have** | **you** | **been** | **interested** | **in** | **missionary** | **work** | **?** **"** |
| " | 和 | 如何 | 长的 | 有 | 你 | 到过 | 感兴趣的 | 在 | 传教士 | 工作 | ? " |

你对传教工作感兴趣有多久了?

" [oʊ] , ['evər] [soʊ] [lɔːŋ] , [sɪns] [aɪ] [went] [tuː; tə][ə; eɪ] ['miːtɪn] - [nɪr] [ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] .

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | **Oh** | **,** | **ever** | **so** | **long** | **,** | **since** | **I** | **went** | **to** | **a** | **meetin** | **'** | **near** | **a** | **year** | **ago** | **.** |
| " | 哦 | , | 曾经 | 所以 | 长的 | , | 自从 | 我 | 去 | 到 | 一个 | 会议 | - | 靠近 | 一个 | 年 | 前 | . |

“哦，好久不见了，我上次参加会议差不多是一年前了。”

[aɪm][ə; eɪ] - ['gɔɪn] - [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['mɪʃəneri] [maɪ'self][wʌn] [deɪ] ,

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **I'm** | **a** | **-** | **goin** | **'** | **to** | **be** | **a** | **missionary** | **myself** | **one** | **day** | **,** |
| 我是 | 一个 | - | 去 | - | 到 | 是 | 一个 | 传教士 | 我 | 一 | 天 | , |

我将来也要成为一名传教士。

[bʌt; bət] — " [hɪr] [ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [lʊk] [stoʊl] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] — " [aɪ] [ʃænt] ['nevər] [hæv; həv]

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **but** | **—** | **"** | **here** | **a** | **frightened** | **look** | **stole** | **into** | **her** | **eyes** | **—** | **"** | **I** | **shan't** | **never** | **have** |
| 但 | — | " | 这里 | 一个 | 害怕 | 看 | 偷窃 | 进入 | 她 | 眼睛 | — | " | 我 | 不会 | 绝不 | 有 |

[tuː; tə] [spiːk] [ɑːn][ə; eɪ]['plætfɔːrm] [laɪk] [ðə; ðɪ] ['mɪʃəneri] [dʒents][duː] ,

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **to** | **speak** | **on** | **a** | **platform** | **like** | **the** | **missionary** | **gents** | **do** | **,** |
| 到 | 说话 | 在 | 一个 | 平台 | 喜欢 | 这 | 传教士 | 男士们 | 做 | , |

但是——”她眼中闪过一丝恐惧——“我永远不必像那些传教士一样在讲台上演讲，

[ʃæl; ʃəl][aɪ] , [sɜːr] ? "

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| **shall** | **I** | **,** | **sir** | **?** | **"** |
| 将 | 我 | , | 先生 | ? | " |

可以吗，先生?

" [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] [kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə][duː] [wɜːrs] [θɪŋz] [ðæn; ðən] [ðæt] , [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['mɪʃəneri] ,

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | **You** | **might** | **be** | **called** | **upon** | **to** | **do** | **worse** | **things** | **than** | **that** | **,** | **if** | **you** | **were** | **a** | **missionary** | **,** | | |
| " | 你 | 可能 | 是 | 称为 | 之上 | 到 | 做 | 更糟 | 事物 | 比 | 那 | , | 如果 | 你 | 是 | 一个 | 传教士 | , | | |

“如果你是一名传教士，你可能会被要求做比这更糟糕的事情。”

" [sed] [ðə; ðɪ] ['klɜːrdʒimən] , ['smaɪlɪŋ] .

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | **said** | **the** | **clergyman** | **,** | **smiling** | **.** |
| " | 说 | 这 | 牧师 | , | 微笑 | . |

“牧师笑着说。”

" [waɪ] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][wʌn] ? "

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | **Why** | **do** | **you** | **want** | **to** | **be** | **one** | **?** **"** |
| " | 为什么 | 做 | 你 | 想 | 到 | 是 | 一 | ? " |

你为什么想成为其中一员?

" [oʊ] , [pliːz] [sɜːr] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['hiːðn] , [huː] [dəunt] [noʊ] ['nɑːθɪn] - ,

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | **Oh** | **,** | **please** | **sir** | **,** | **because** | **of** | **the** | **heathen** | **,** | **who** | **don't** | **know** | **nothin** | **'** | **,** | | | | |
| " | 哦 | , | 请 | 先生 | , | 因为 | 的 | 这 | 异教徒 | , | WHO | 不 | 知道 | 什么也没有 | - | , | | | | |

“哦，先生，拜托了，都是因为那些异教徒，他们什么都不懂。”

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['miʃənəriz] [seɪ] [ðeɪ] [kɑːnt] [get] [raʊnd] [ænd; ənd] [tel] - [ɪm] [ɔːl] ! "

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **and** | **the** | **missionaries** | **say** | **they** | **can't** | **get** | **round** | **and** | **tell** | **'** | **em** | **all** | **!** | **"** |
| 和 | 这 | 传教士 | 说 | 他们 | 不能 | 得到 | 圆形的 | 和 | 告诉 | - | 呃 | 全部 | ! | " |

传教士们说他们不可能挨个把所有事情都告诉他们!

" [noʊ] , [wiː; wi] [kɑːnt] [duː] [ðæt] , " [sed] [ðə; ði] ['klɜːrdʒimən] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['sædli] .

| " | **No** | , | **we** | **can't** | **do** | **that** | , | " | **said** | **the** | **clergyman** | , | **a** | **little** | **sadly** | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 我们 | 不能 | 做 | 那 | , | " | 说 | 这 | 牧师 | , | 一个 | 小的 | 令人遗憾的是 | . |

“不，我们不能那样做，”牧师有些伤感地说。

" [pliːz] , [sɜːr] , [hæv; həv] [juː; jʊ] ['evər] [bɪn] [aʊt] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['hiːðn] ? "

| " | **Please** | , | **sir** | , | **have** | **you** | **ever** | **been** | **out** | **amongst** | **the** | **heathen** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 请 | , | 先生 | , | 有 | 你 | 曾经 | 到过 | 出去 | 在 | 这 | 异教徒 | ? | " |

“先生，请问您是否曾与异教徒接触过？”

" [jes] , [fɔːr; fər] [ˌfɪfˈtiːn] ['jɪrz] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] ['ɪndiə] . "

| " | **Yes** | , | **for** | **fifteen** | **years** | **I** | **have** | **been** | **in** | **India** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 为了 | 十五 | 年 | 我 | 有 | 到过 | 在 | 印度 | . | " |

“是的，我在印度已经十五年了。”

" [oʊ] ! " [gɑːspt] ['pegi] , [ɪn] [ɔː] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] .

| " | **Oh** | **!** | **"** | **gasped** | **Peggy** | **,** | **in** | **awe** | **and** | **delight** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | ! | " | 倒吸一口气 | 佩吉 | , | 在 | 敬畏 | 和 | 喜 | . |

“哦！”佩吉惊叹道，既敬畏又欣喜。

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] [wəːnt, weənt] [wʌn] [ʌv; əv] - [ɪm] [ðæt] [spoʊk] , [sɜːr] ? "

| " | **But** | **you** | **weren't** | **one** | **of** | **'** | **em** | **that** | **spoke** | **,** | **sir** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 你 | 不是 | 一 | 的 | - | 呃 | 那 | 辐 | , | 先生 | ? | " |

“但是先生，您不是发言的人之一吗？”

" [noʊ] , [aɪ] [wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] ['jʌŋgər] [ænd; ənd] ['freʃər] [men] [ðæn; ðən] [maɪ'self] ,

| " | **No** | , | **I** | **was** | **listening** | **to** | **younger** | **and** | **fresher** | **men** | **than** | **myself** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 我 | 曾是 | 聆听 | 到 | 年轻 | 和 | 更清新 | 男人 | 比 | 我 | , |

“不，我当时在听比我年轻、更有活力的人说话。”

[ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [gʊd] [tuː; tə] [duː] [soʊ] . "

| **and** | **found** | **it** | **good** | **to** | **do** | **so** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 成立 | 它 | 好的 | 到 | 做 | 所以 | . | " |

并且觉得这样做很好。

" [pliːz] , [sɜːr] , " [sed] ['pegi] , [wɪð; wɪθ] [braɪt] [aɪz] [ænd; ənd] ['krɪmz(ə)n] [tʃiːks] , " [aɪv] ['nevər] [met]

| " | **Please** | , | **sir** | , | **"** | **said** | **Peggy** | **,** | **with** | **bright** | **eyes** | **and** | **crimson** | **cheeks** | **,** | **"** | **I've** | **never** | **met** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 请 | , | 先生 | , | " | 说 | 佩吉 | , | 和 | 明亮的 | 眼睛 | 和 | 赤红 | 脸颊 | , | " | 我已经 | 绝不 | 遇见 |

[ə; eɪ] ['hiːðn] ,

| **a** | **heathen** | **,** |
|---|---|---|
| 一个 | 异教徒 | , |

“先生，请您开恩，”佩吉说着，眼睛明亮，脸颊绯红，“我从未见过异教徒。”

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['mɪʃəneri] [ɪz] [æz; əz] [nekst] - [dɔːr] [æz; əz] [gʊd] ; [kʊd; kəd] [juː; jʊ] [ʃeɪk] [hændz] [wɪð; wɪθ]

| **but** | **a** | **missionary** | **is** | **as** | **next** | **-** | **door** | **as** | **good** | **;** | **could** | **you** | **shake** | **hands** | **with** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 传教士 | 是 | 作为 | 下一个 | - | 门 | 作为 | 好的 | ; | 可以 | 你 | 摇 | 双手 | 和 |

[ˌem 'iː] , [pliːz] [sɜːr] ? "

| **me** | **,** | **please** | **sir** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | , | 请 | 先生 | ? | " |

但传教士就在隔壁，也挺好；先生，您能跟我握个手吗？

" [ɪn'diːd] [aɪ] [wɪl] , [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] .

| " | **Indeed** | **I** | **will** | **,** | **with** | **pleasure** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的确 | 我 | 将要 | , | 和 | 乐趣 | . |

“我当然愿意，而且乐意。”

" ['pegi] ['ɔːlmoʊst] [felt] [æz; əz] [praʊd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜːr; wər] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kɪŋ] .

| " | **Peggy** | **almost** | **felt** | **as** | **proud** | **as** | **if** | **she** | **were** | **shaking** | **hands** | **with** | **the** | **King** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 佩吉 | 几乎 | 毛毡 | 作为 | 自豪的 | 作为 | 如果 | 她 | 是 | 摇晃 | 双手 | 和 | 这 | 国王 | . |

佩吉几乎感到无比自豪，就像在和国王握手一样。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] , ['veri] [mʌtʃ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ;
**" Thank you , sir , very much , " she said ;**
" 感谢 你 , 先生 , 非常 很多 , " 她 说 ;

“非常感谢您，先生，”她说；

" [ænd; ənd] [pliːz] [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['hiːðn] [huː] [spiːks] ['ɪŋglɪʃ] [ 'enihwɛə ]
**" and please can you tell me if there is heathen who speaks English anywheres**
" 和 请 能 你 告诉 我 如果 那里 是 异教徒 WHO 说话 英语 任何地方
,
**,**
,

“请问，世界上任何地方有会说英语的异教徒吗？”

[æz; əz] [ðɛmz] [ðə; ði][wʌnz][aɪ][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə] , [fɔːr; fər][aɪm][nɑːt] - [fɔːr; fər] [frentʃ]
**as them's the ones I must go to , for I'm not eddicated for French**
作为 它们是 这 一个 我 必须 去 到 , 为了 我是 不是 - 为了 法语
[ænd; ənd] [sʌtʃ] - [laɪk] . "
**and such - like . "**
和 这样的 - 喜欢 . "

因为我没有接受过法语之类的教育，所以我只能去他们那里。

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə]['kɑːntent] [jɔːr'self] [wɪð; wɪθ] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['hiːðn] [æt; ət]
**" I think you will have to content yourself with speaking to the heathen at**
" 我 思考 你 将要 有 到 内容 你自己 和 请讲 到 这 异教徒 在
[hoʊm] ,
**home ,**
家 ,

“我想你只能满足于和家乡的异教徒们交谈了。”

" [ðə; ði]['klɜːrdʒimən] [sed] , [stɪl] ['smaɪlɪŋ] .
**" the clergyman said , still smiling .**
" 这 牧师 说 , 仍然 微笑 .

“牧师说着，脸上依然带着笑容。”

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['plenti] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [maɪ][gɜːrl] .
**" There are plenty of them , my girl .**
" 那里 是 很多 的 他们 , 我的 女孩 .

“有很多呢，我的孩子。”

[pər'hæps][gɑːd] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [sɜːrv] [hɪm; ɪm] [best] [æt; ət] [hoʊm] .
**Perhaps God will show you that you can serve Him best at home .**
也许 上帝 将要 展示 你 那 你 能 服务 他 最好的 在 家 .

或许上帝会让你明白，在家中侍奉他才是最好的方式。

[ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] [ɪf] [juː; jʊ] [send] [jʊr; jər] ['seɪvɪŋz] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l] ['ʌðər] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] ,
**And certainly if you send your savings to enable others to go out ,**
和 当然 如果 你 发送 你的 节省 到 使能够 其他的 到 去 出去 ,

当然，如果你把积蓄捐出去让别人出去玩，

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['teɪkɪŋ] [pɑːrt][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [wɜːrk][ʌv; əv] [i'vændʒəlaiz] [ðə; ði][wɜːrld] .
**you will be taking part in the great work of evangelising the world .**
你 将要 是 采取 部分 在 这 伟大的 工作 的 传福音 这 世界 .

你将参与到向世界传播福音的伟大事业中。

" ['pɛgiz] [feɪs] [drɑːpt] .
**" Peggy's face dropped .**
" 佩吉的 脸 掉落 .

佩吉的脸色沉了下来。

" [aɪv] [set][maɪ][maɪnd][tuː; tə]['gɔɪn] - [tuː; tə][ðə; ði] ['hiːðn] , [pliːz] [sɜːr] ,
**" I've set my mind to goin ' to the heathen , please sir ,**
" 我已经 放 我的 头脑 到 去 - 到 这 异教徒 , 请 先生 ,

“我已经下定决心要去异教徒那里，先生，求您了。”

[ænd; ənd][aɪm]['hoʊpɪn] - [tuː; tə] [brɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] [kɔːld] ['elən] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] [tuː] .

| and | I'm | hopin | ' | to | bring | on | a | friend | of | mine | called | Ellen | to | do | it | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我是 | 霍平 | - | 到 | 带来 | 在 | 一个 | 朋友 | 的 | 矿 | 称为 | 艾伦 | 到 | 做 | 它 | 也 | . |

我希望我的朋友艾伦也能参与进来。

[bʌt; bət] [ɪf] [gɑːd][dəunt] [θɪŋk] [ˌem 'iː][fɪt] , ['hiːl] [let][ˌem 'iː] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmhaʊ] .

| But | if | God | don't | think | me | fit | , | He'll | let | me | know | it | somehow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 上帝 | 不 | 思考 | 我 | 合身 | , | 地狱 | 让 | 我 | 知道 | 它 | 不知何故 | . |

但如果上帝认为我不合适，祂会以某种方式让我知道的。

" [ænd; ənd] [ðen] ['pegi] ['mɑːtʃt] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['smaɪlɪŋ] ['kaʊntənəns] [ænd; ənd][ə; eɪ] [sɔːr]

| " | And | then | Peggy | marched | away | with | a | smiling | countenance | and | a | sore |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 然后 | 佩吉 | 行军 | 离开 | 和 | 一个 | 微笑 | 面容 | 和 | 一个 | 疮 |

[hɑːrt] .

| heart | . |
|---|---|
| 心 | . |

然后，佩吉面带微笑，内心却无比伤感，径直离开了。

" [kə'lektɪn] - [ɪn][ə; eɪ] ['stɑːkɪn] - [ɪz][ə; eɪ] [help] , " [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜd] [tuː; tə][hɜːr'self] ,

| " | Collectin | ' | in | a | stockin | ' | is | a | help | , | " | she | murmured | to | herself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 收集 | - | 在 | 一个 | 丝袜 | - | 是 | 一个 | 帮助 | , | " | 她 | 低声说道 | 到 | 她自己 | , |

“把东西收集到长筒袜里是个好办法，”她喃喃自语道。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [hæf] [bɪg] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][duː] ,

| " | but | it | ain't | half | big | enough | for | me | to | do | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 它 | 不是 | 一半 | 大的 | 足够的 | 为了 | 我 | 到 | 做 | , |

但这对我来说远远不够大，

[ænd; ənd][aɪm][ə; eɪ] - ['gɔɪn] - [tuː; tə][duː][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['evər][æz; əz][aɪ][kæn; kən] , [nɑːt][æz; əz]['lɪt(ə)l] !

| and | I'm | a | - | goin | ' | to | do | as | much | as | ever | as | I | can | , | not | as | little | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我是 | 一个 | - | 去 | - | 到 | 做 | 作为 | 很多 | 作为 | 曾经 | 作为 | 我 | 能 | , | 不是 | 作为 | 小的 | ! |

我一定会尽我所能，而不是少做！

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['saɪlənt] [wen] [ʃiː; ʃi][gɑːt] [bæk] [tuː; tə] ['luːsi] ,

| " | She | was | very | silent | when | she | got | back | to | Lucy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 曾是 | 非常 | 沉默的 | 什么时候 | 她 | 得到 | 后退 | 到 | 露西 | , |

她回到露西身边时一直沉默不语。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][bed] [ʃed] [sʌm; səm] [terz] .

| and | when | she | went | to | bed | shed | some | tears | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 她 | 去 | 到 | 床 | 棚 | 一些 | 眼泪 | . |

她上床睡觉时流下了几滴眼泪。

" [juː; jʊ] [fiːlz] [kwaɪt] [loʊ] , ['pegi] , " [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜd] , [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər]['spbz] .

| " | You | feels | quite | low | , | Peggy | , | " | she | murmured | , | between | her | sobs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 感觉 | 相当 | 低的 | , | 佩吉 | , | " | 她 | 低声说道 | , | 之间 | 她 | 啜泣 | . |

“佩吉，你心情很低落，”她抽泣着低声说道。

" - [tɪz][ðə; ði] [mɪs] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['stɑːkɪn] - : [siːmz] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [deθ] [ɪn]

| " | ' | Tis | the | miss | of | your | stockin | ' | : | seems | as | if | there | have | been | a | death | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 的 | 这 | 错过 | 的 | 你的 | 丝袜 | - | : | 似乎 | 作为 | 如果 | 那里 | 有 | 到过 | 一个 | 死亡 | 在 |

[jər] [ruːm] ,

| yer | room | , |
|---|---|---|
| 你的 | 房间 | , |

“是你的袜子出了问题：看起来好像你房间里有人去世了。”

[bʌt; bət] - [tɪz] [ɔːl] ['fuːlɪʃnəs] !

| but | ' | tis | all | foolishness | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | - | 的 | 全部 | 愚蠢 | ! |

但这都是愚蠢的！

[θɪŋk] [ʌv; əv] [wer] - [tɪz] [gɔːn] , [ænd; ənd] [wʌt] [ðæt] [ðer; ðər] ['mʌni] [biː; bi][ə; eɪ] - ['gɔɪn] - [tuː; tə][duː] .

| Think | of | where | ' | tis | gone | , | and | what | that | there | money | be | a | - | goin | ' | to | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 思考 | 的 | 在哪里 | - | 的 | 已消失 | , | 和 | 什么 | 那 | 那里 | 钱 | 是 | 一个 | - | 去 | - | 到 | 做 | . |

想想这些钱都花到哪里去了，以及这些钱将被用于什么用途。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [fiːl] ['hoʊmi] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['stɑːkɪn] - , [get] [aʊt] [ə'nʌðər] [ænd; ənd][stɑːrt]

| And | if | you | don't | feel | homey | without | a | stockin | ' | , | get | out | another | and | start |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 你 | 不 | 感觉 | 温馨 | 没有 | 一个 | 丝袜 | - | , | 得到 | 出去 | 其他 | 和 | 开始 |

['fɪl'ɪn] - [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - ['mɔːrər] !

| fillin | ' | it | to | - | morrer | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 填写 | - | 它 | 到 | - | 莫勒 | ! |

如果你觉得没有圣诞袜就没家的感觉，那就再拿出一条，明天开始往里面塞袜子吧!

" [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [rɪ'zɑːlv] [ʃiː; ʃi] [fel] [ə'sliːp] ['kʌmfətid] .

| " | With | which | resolve | she | fell | asleep | comforted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 哪个 | 解决 | 她 | 跌倒 | 睡着了 | 安慰 | . |

她带着这样的决心安心入睡。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən]['eɪprəl] [deɪ] ,

| It | is | an | April | day | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 四月 | 天 | , |

今天是四月的一天。

[ænd; ənd] [fɔːr] ['jɪrz] [hæv; həv] [pæst] [sɪns] ['pegi] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm] ['lʌndən] [tuː; tə][hɜːr; hər]

| and | four | years | have | passed | since | Peggy | returned | from | London | to | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 四 | 年 | 有 | 通过了 | 自从 | 佩吉 | 返回 | 从 | 伦敦 | 到 | 她 |

['kʌntri] [hoʊm] .

| country | home | . |
|---|---|---|
| 国家 | 家 | . |

佩吉从伦敦回到乡下住所已经四年了。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['stændɪŋ] ['ʌndər] [æn; ən]['æp(ə)l] - [triː] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

| She | is | standing | under | an | apple | - | tree | in | the | garden | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 是 | 常设 | 在下面 | 一个 | 苹果 | - | 树 | 在 | 这 | 花园 | , |

她正站在花园里的一棵苹果树下。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['meri] [piːl] [ʌv; əv] ['belz] .

| and | she | is | listening | to | a | merry | peal | of | bells | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 是 | 聆听 | 到 | 一个 | 欢乐 | 皮尔 | 的 | 铃铛 | . |

她正在聆听欢快的钟声。

['ælbərt] ['edwərd] [ɪz] ['sɪtɪŋ] [ʌp] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hɔːntʃ] [ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] ;

| Albert | Edward | is | sitting | up | on | his | haunches | and | watching | her | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿尔伯特 | 爱德华 | 是 | 坐着 | 向上 | 在 | 他的 | 臀部 | 和 | 观看 | 她 | ; |

阿尔伯特·爱德华蹲坐在地上，注视着她;

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['stɜːrdi] [jʌŋ] [mæn][ɪz] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [tuː] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][nɑːt] , [laɪk] ['ælbərt]

| but | a | sturdy | young | man | is | watching | her | too | , | and | he | is | not | , | like | Albert |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 结实的 | 年轻的 | 男人 | 是 | 观看 | 她 | 也 | , | 和 | 他 | 是 | 不是 | , | 喜欢 | 阿尔伯特 |

['edwərd] ,

| Edward | , |
|---|---|
| 爱德华 | , |

但一位身材健壮的年轻男子也在注视着她，而且他不像阿尔伯特·爱德华那样。

[ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [wɑːtʃ] [ɪn] ['saɪləns] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [tʌŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] .

| obliged | to | watch | in | silence | , | for | he | has | a | tongue | in | his | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有义务 | 到 | 手表 | 在 | 沉默 | , | 为了 | 他 | 有 | 一个 | 舌头 | 在 | 他的 | 头 | . |

只能默默地看着，因为他脑袋里长着一条舌头。

" ['pegi] !

| " | Peggy | ! |
|---|---|---|
| " | 佩吉 | ! |

佩吉!

" [sʌtʃ] [ə; eɪ][stɑːrt] ['pegi] [geɪv] ,
" Such a start Peggy gave ,
" 这样的 一个 开始 佩吉 给予 ,

“佩吉的开局真是太棒了，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['raɪzɪŋ] [blʌʃ] [kʌmz] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [tʃiːks] [ðæt] [meɪks] [hɜːr; hər]['ɔːlmoʊst] ['prɪti] .
and a rising blush comes into her cheeks that makes her almost pretty .
和 一个 上升 脸红 来 进入 她 脸颊 那 制作 她 几乎 漂亮的 .

她双颊泛起红晕，显得格外漂亮。

" [naʊ] , [bɪl] , [wət'evər] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['fɔləu ɔn] - [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [fɔːr; fər] ?
" Now , Bill , whatever are you followin ' me about for ?
" 现在 , 账单 , 任何 是 你 跟随 - 我 关于 为了 ?

“比尔，你跟着我干什么？”

[aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][ɪn] [tʃɜːrtʃ] [ə; eɪ] [waɪl] [ə'goʊ] , [ænd; ənd] [ðæts] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][wʌn] [deɪ] . "
I saw you in church a while ago , and that's enough for one day . "
我 锯 你 在 教会 一个 尽管 前 , 和 那就是 足够的 为了 一 天 . "

我刚才在教堂见过你，今天就到此为止吧。

" ['fɑːðər] [sent] [ˌem 'iː] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['feloʊ] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɔːkwərdli] .
" Father sent me , " said the young fellow , a little awkwardly .
" 父亲 发送 我 , " 说 这 年轻的 同伴 , 一个 小的 尴尬地 .

“是父亲派我来的，”年轻人有些笨拙地说。

" [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [hɪr] [tel] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɛdɪn] - ! "
" He wants to hear tell of the weddin ' ! "
" 他 想要 到 听到 告诉 的 这 婚礼 - ! "

他想听听婚礼的故事！

" [juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [hɪm; ɪm] , " [sed] ['pegi] , [geɪzɪŋ] [ʌp] ['ɪntuː][ðə; ði] [pɪŋk] - [ænd; ənd] - [waɪt]
" You can tell him , " said Peggy , gazing up into the pink - and - white
" 你 能 告诉 他 , " 说 佩吉 , 凝视 向上 进入 这 粉色的 - 和 - 白色的
['blɔsəmz] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] .
blossoms above her .
花朵 多于 她 .

“你可以告诉他，”佩吉说着，抬头望着头顶粉白相间的花朵。

" [juː; jʊ] [noʊz] [haʊ] [naɪs] [mɪs] [dʒɔɪs] [lʊkt] ,
" You knows how nice Miss Joyce looked ,
" 你 知道 如何 好的 错过 乔伊斯 看起来 ,

你知道乔伊斯小姐看起来有多漂亮吗?

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['iznt] [ə'nʌðər] ['kæptɪn] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [biːt] ['aʊər; ɑːr] ['kæptɪn] ['dɑːrˌsiː] !
and there isn't another captain in the world to beat our Captain D'Arcy !
和 那里 不是 其他 队长 在 这 世界 到 打 我们的 队长 达西 !

世界上没有哪个船长能比得上我们的达西船长!

[aɪm]['gɔɪn] - [ɪn][də'rektli; daɪ'rektli][tuː; tə] [tʃɪr] [mɪs] ['helən] [ʌp] .
I'm goin ' in directly to cheer Miss Helen up .
我是 去 - 在 直接地 到 欢呼 错过 海伦 向上 .

我要直接进去安慰海伦小姐。

[ʃiː; ʃi] - ['viː] [gɔːn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][kraɪ] ,
She ' ve gone to her room to have a cry ,
她 - ve 已消失 到 她 房间 到 有 一个 哭 ,

她回房间哭了。

[ænd; ənd][aɪ] [kʌm] [aʊt] [hɪr] [soʊ] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [droʊv] - [ɪm] [ə'weɪ] . "
and I come out here so soon as the carriage drove ' em away . "
和 我 来 出去 这里 所以 很快 作为 这 运输 驾驶 - 呃 离开 . "

“马车刚把他们赶走，我就出来了。”

" [ænd; ənd] [wʌt] [biː; bi][juː; jʊ] ['θɪŋkɪn] - [ʌv; əv] ? " [æskt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [ə'proʊtʃɪŋ] [hɜːr; hər]
**" And what be you thinkin ' of ? " asked the young man , approaching her**
" 和 什么 是 你 思考 - 的 ? " 问 这 年轻的 男人 , 接近 她
[dʒu'dɪʃəsli] .
**judiciously .**
谨慎地 .

“你在想什么呢？”年轻人谨慎地走近她，问道。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪn] - [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [ʃʊk] [maɪ][hændz] , [ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , "
**" I was thinkin ' of the way they shook my hands , the two of them , "**
" 我 曾是 思考 - 的 这 方式 他们 摇晃 我的 双手 , 这 二 的 他们 , "
[ri'spɔndid] ['pegi] ,
**responded Peggy ,**
回应 佩吉 ,

“我当时在想他们俩跟我握手的方式，”佩吉回答说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ræpt] [smaɪl] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [lɪps] .
**with a rapt smile about her lips .**
和 一个 欣喜若狂 微笑 关于 她 嘴唇 .

她脸上带着陶醉的笑容。

" [aɪ] [tɛld] [juː; jʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːrskt] [ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['ɪndi] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
**" I telled you that they arsked me to go to Indy with them .**
" 我 告诉 你 那 他们 阿尔斯克德 我 到 去 到 印第安纳波利斯 和 他们 .

“我告诉过你，他们邀请我和他们一起去印第安纳波利斯。”

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['mɪʃəneri]
**I used to make up that I would be a missionary**
我 用过的 到 制作 向上 那 我 会 是 一个 传教士

我过去常常幻想自己会成为一名传教士。

- [aɪ][wʌz; wəz] [groʊd] - [ʌp] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [gɑːd][wɜːr; wər]['gɪvɪn] - [ˌem 'iː][ə; eɪ]
**d'rectly I was growed - up , and it seemed as if God were givin ' me a**
- 我 曾是 生长 - 向上 , 和 它 似乎 作为 如果 上帝 是 给予 - 我 一个
[tʃæns] .
**chance .**
机会 .

直接说，我已经长大成人了，感觉就像上帝给了我一个机会。

" [bʌt; bət] [aɪv] [bɪn] ['lɜːrnɪn] - ['dɪfrənt] , [ænd; ənd] [naʊ] [mɪs] ['helən] [hæv; həv][gɑːt][soʊ] ['krɪpld]
**" But I've been learnin ' different , and now Miss Helen have got so crippled**
" 但 我已经 到过 学习 - 不同的 , 和 现在 错过 海伦 有 得到 所以 残疾的
[wɪð; wɪθ] [ruː'mætɪks] ,
**with rheumatics ,**
和 风湿症 ,

“但我学到的东西却不一样，现在海伦小姐们都患上了严重的风湿病，行动非常不便。”

[aɪm][nɑːt]['gɔɪn] - [tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] .
**I'm not goin ' to leave her .**
我是 不是 去 - 到 离开 她 .

我不会离开她。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ðə; ði] ['tʌðər] [deɪ] .
**I had a long talk with her the t'other day .**
我 有 一个 长的 讲话 和 她 这 另一个 天 .

前几天我和她长谈了一次。

[ðer; ðər][biː; bi][sʌm; səm] [ðæt] [hæz; həz][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][foʊks][æt; ət] [hoʊm] ,
**There be some that has to talk to folks at home ,**
那里 是 一些 那 有 到 讲话 到 各位 在 家 ,

有些人必须和家里人谈谈。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [ðæt] [hæz; həz][tuː; tə][goʊ] [ə'brɔːd] , [ænd; ənd][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][wiː; wi] [telz] [iːtʃ]

| and | some | that | has | to | go | abroad | , | and | as | long | as | we | tells | each |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一些 | 那 | 有 | 到 | 去 | 国外 | , | 和 | 作为 | 长的 | 作为 | 我们 | 讲述 | 每个 |

['ʌðər] [ə'baʊt] ['dʒiːzəs] ,

| other | about | Jesus | , |
|---|---|---|---|
| 其他 | 关于 | 耶稣 | , |

有些人必须出国，只要我们彼此讲述耶稣，

[ænd; ənd][kæn; kən] [gɪv] [ə; eɪ] ['hɛlpɪn] - [hænd] , [wiː; wi][biː; bi]['dɔɪɪn] - [wɜːrk][fɔːr; fər][gɑːd] .

| and | can | give | a | helpin | ' | hand | , | we | be | doin | ' | work | for | God | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 能 | 给 | 一个 | 帮助 | - | 手 | , | 我们 | 是 | 做 | - | 工作 | 为了 | 上帝 | . |

并且能够伸出援手，我们就是在为上帝工作。

[aɪ][biː; bi][bʌt; bət][ə; eɪ] ['ɪgnərənt] , - [gɜːrl] ,

| I | be | but | a | ignorant | , | uneddicated | girl | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 但 | 一个 | 无知 | , | - | 女孩 | , |

我只是个无知、不思进取的女孩，

[ænd; ənd][aɪm] [bɪ'gɪnɪŋ] - [tuː; tə] [siː] [maɪ] [hed] [ɪz][nɑːt][soʊ] ['klevər] [æz; əz][aɪ] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] .

| and | I'm | beginnin | ' | to | see | my | head | is | not | so | clever | as | I | used | to | think | it | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我是 | 开始 | - | 到 | 看 | 我的 | 头 | 是 | 不是 | 所以 | 聪明的 | 作为 | 我 | 用过的 | 到 | 思考 | 它 | 曾是 | . |

我开始意识到，我的脑袋并没有我以前认为的那么聪明。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] [dɪd] [seɪ] , - ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] ['fɪʃɝz] [ʌv; əv] [men] ,

| And | our | Lord | did | say | , | ' | Follow | Me | , | and | I | will | make | you | fishers | of | men | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们的 | 主 | 做过 | 说 | , | - | 跟随 | 我 | , | 和 | 我 | 将要 | 制作 | 你 | 渔民 | 的 | 男人 | , |

我们的主确实说过：“跟随我，我要使你们得人如得鱼一样。”

- [ænd; ənd] [ɪf] [mɪs] [dʒɔɪs] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['kæptɪn] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['ɪndi] ,

| ' | and | if | Miss | Joyce | and | her | captain | follow | Him | to | Indy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 如果 | 错过 | 乔伊斯 | 和 | 她 | 队长 | 跟随 | 他 | 到 | 印第安纳波利斯 | , |

如果乔伊斯小姐和她的船长跟随他前往印第安纳波利斯，

[aɪ][kæn; kən] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm][ɪn] - .

| I | can | follow | Him | in | Sundale | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 跟随 | 他 | 在 | - | . |

我可以在桑代尔跟随他。

" [aɪ] ['nevər] [wɪl] [gɪv] [ʌp] ['θɪŋkɪn] - [ə'baʊt] [ðeɪ] ['hiːðn] , [bɪl] .

| " | I | never | will | give | up | thinkin | ' | about | they | heathen | , | Bill | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 绝不 | 将要 | 给 | 向上 | 思考 | - | 关于 | 他们 | 异教徒 | , | 账单 | . |

“我永远不会放弃对那些异教徒的思念，比尔。”

[ðeɪ] [biː; bi] ['twɪstɪd] [raɪt] [raʊnd] [maɪ] [hɑːrt] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] , [ænd; ənd][aɪ][biː; bi] [stɪl] [kə'lektɪn] - [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,

| They | be | twisted | right | round | my | heart | , | so | to | speak | , | and | I | be | still | collectin | ' | for | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 扭曲 | 正确的 | 圆形的 | 我的 | 心 | , | 所以 | 到 | 说话 | , | 和 | 我 | 是 | 仍然 | 收集 | - | 为了 | 他们 | , |

它们就像缠绕在我心头的一根丝线，可以说，我仍然在为他们募捐。

[ænd; ənd] ['preɪɪn] - [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

| and | prayin | ' | for | them | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 祈祷 | - | 为了 | 他们 | . |

并为他们祈祷。

[bʌt; bət][aɪm]['gɔɪn] - [tuː; tə][duː][maɪ] ['duːti] [tuː; tə][maɪ] ['mɪsɪz] , [ænd; ənd][biː; bi]['feɪθf(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [smɔːl]

| But | I'm | goin | ' | to | do | my | dooty | to | my | missus | , | and | be | faithful | in | the | small |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我是 | 去 | - | 到 | 做 | 我的 | 杜蒂 | 到 | 我的 | 太太 | , | 和 | 是 | 忠实 | 在 | 这 | 小的 |

[θɪŋz] —

| things | — |
|---|---|
| 事物 | — |

但我会尽到对妻子的责任，在小事上忠诚——

" [bɪl] ['lisnd] [soʊ][fɑːr] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hændz] .

| " | Bill | listened | so | far | , | and | then | he | held | out | his | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 账单 | 听着 | 所以 | 远的 | , | 和 | 然后 | 他 | 握住 | 出去 | 他的 | 双手 | . |

比尔听了一会儿，然后伸出了双手。

" [kʌm] , ['pegi] , " [hiː; hi] [sed] ['wɪstfəli] ; " [juː; jʊ] [kʌm] [ænd; ənd][duː][jʊr; jər] ['duːti] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

| " | Come | , | Peggy | , | " | he | said | wistfully | ; | " | you | come | and | do | your | dooty | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 来 | , | 佩吉 | , | " | 他 | 说 | 怅然地 | ; | " | 你 | 来 | 和 | 做 | 你的 | 杜蒂 | 到 | 我 | . |

“来吧，佩吉，”他怅然地说；“你来对我做你的小动作吧。”

[aɪv] [bɪn] [weɪtɪn] - [ɔːl] [ðɪs] [jɪr] , [ænd; ənd] ['fɑːðər] ['wɒnts] [juː; jʊ] ['ɔːf(ə)l] [bæd] !

| I've | been | waitin | ' | all | this | year | , | and | father | wants | you | awful | bad | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 到过 | 等待 | - | 全部 | 这 | 年 | , | 和 | 父亲 | 想要 | 你 | 可怕 | 坏的 | ! |

我等了一整年，父亲非常想要你!

" ['pegi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [laɪt] [keɪm] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] .

| " | Peggy | shook | her | head | , | but | a | light | came | into | her | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 佩吉 | 摇晃 | 她 | 头 | , | 但 | 一个 | 光 | 来了 | 进入 | 她 | 眼睛 | . |

佩吉摇了摇头，但她的眼中闪过一丝光芒。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [weɪt] [ə; eɪ] [bɪt] [lɔːŋgər] , [bɪl] .

| " | You | must | wait | a | bit | longer | , | Bill | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 必须 | 等待 | 一个 | 少量 | 更长 | , | 账单 | . |

“比尔，你还得再等一段时间。”

[maɪ] ['mɪsɪz] [ɪz]['gɔɪn] - [nekst] [jɪr] , [ʃiː; ʃi] [telz] [ˌem 'iː] , [tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊld]['kʌz(ə)n] [ʌv; əv]

| My | missus | is | goin | ' | next | year | , | she | tells | me | , | to | live | with | an | old | cousin | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 太太 | 是 | 去 | - | 下一个 | 年 | , | 她 | 讲述 | 我 | , | 到 | 居住 | 和 | 一个 | 老的 | 表哥 | 的 |

[hɜːrz] ,

| hers | , |
|---|---|
| 她的 | , |

我老婆告诉我，她明年要去和她一位年长的表亲一起住。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [friː] . "

| and | then | I | shall | be | free | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 我 | 将 | 是 | 自由的 | . | " |

然后我就能获得自由了。

" [juː; jʊ] ['prɑːmɪs] ['feɪθf(ə)l] , ['pegi] , [ðæt] - [twɪl] [biː; bi][nekst] [jɪr] ?

| " | You | promise | faithful | , | Peggy | , | that | ' | twill | be | next | year | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 承诺 | 忠实 | , | 佩吉 | , | 那 | - | 斜纹布 | 是 | 下一个 | 年 | ? |

“佩吉，你保证明年一定能做到吗？”

[ðem; ðəm] ['wɛdɪn] - ['belz] [biː; bi][ɪn][maɪ] [hɑːrt] [ænd; ənd] [breɪn] [tuː; tə] - [deɪ] . "

| Them | weddin | ' | bells | be | in | my | heart | and | brain | to | - | day | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 婚礼 | - | 铃铛 | 是 | 在 | 我的 | 心 | 和 | 脑 | 到 | - | 天 | . | " |

今天，我的心中和脑海中都萦绕着婚礼的钟声。

" [ɪf] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] [miːnz] [tuː; tə][duː]['gɑːdz] [wɜːrk] [tə'geðər] , [bɪl] , [aɪl] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ]

| " | If | you | and | me | means | to | do | God's | work | together | , | Bill | , | I'll | come | to | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 你 | 和 | 我 | 方法 | 到 | 做 | 神的 | 工作 | 一起 | , | 账单 | , | 患病的 | 来 | 到 | 你 |

[ðen] .

| then | . |
|---|---|
| 然后 | . |

“比尔，如果我们真的想一起为上帝做工，那我到时候就去找你。”

" ['pegi] [spoʊk] [ɪn] [hʌʃt] [toʊnz] , [bʌt; bət] [bɪl] [druː] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

| " | Peggy | spoke | in | hushed | tones | , | but | Bill | drew | her | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 佩吉 | 辐 | 在 | 静静地 | 音调 | , | 但 | 账单 | 画 | 她 | 到 | 他 | . |

佩吉压低声音说话，但比尔却把她吸引到了自己身边。

" [maɪ] [læs] , [juːv] [tɔːt] [ˌem 'iː][ænd; ənd] ['fɑːðər] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] ['hev(ə)n] ,

| " | My | lass | , | you've | taught | me | and | father | the | way | to | heaven | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 小姐 | , | 你已经 | 教授 | 我 | 和 | 父亲 | 这 | 方式 | 到 | 天堂 | , |

“我的姑娘，你教会了我父亲通往天堂的道路。”

[ænd; ənd] - ['tɪzənt] ['laɪkli] [aɪl] [hoʊld] [bæk] [frʌm; frəm] ['duːɪŋ] [wʌt] [ðə; ði] [lɔːrd] [wɪlz] !

| and | - | tisn't | likely | I'll | hold | back | from | doing | what | the | Lord | wills | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | 不是 | 可能 | 患病的 | 抓住 | 后退 | 从 | 正在做 | 什么 | 这 | 主 | 遗嘱 | ! |

我不太可能会拒绝去做主所希望我做的事！

" ['pɛgiz] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] .

| " | Peggy's | eyes | filled | with | tears | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 佩吉的 | 眼睛 | 已填 | 和 | 眼泪 | . |

佩吉的眼里充满了泪水。

" [ænd; ənd][oʊ] ! [bɪl] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ['kæptɪn] ['dɑːrˌsiː] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] - [deɪ] [wen]

| " | And | oh | ! | Bill | , | what | do | you | think | Captain | D'Arcy | said | to | me | to | - | day | when |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 哦 | ! | 账单 | , | 什么 | 做 | 你 | 思考 | 队长 | 达西 | 说 | 到 | 我 | 到 | - | 天 | 什么时候 |

[hiː; hi] [ʃʊk] [hændz] ?

| he | shook | hands | ? |
|---|---|---|---|
| 他 | 摇晃 | 双手 | ? |

“哦！比尔，你猜达西船长今天和我握手时说了什么？”

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [sed] , —

| He | looked | at | me | , | and | said | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 在 | 我 | , | 和 | 说 | , | — |

他看着我，说道：

" - [ˌgʊd'baɪ] , ['pegi] .

| " | ' | Goodbye | , | Peggy | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 再见 | , | 佩吉 | . |

“再见，佩吉。”

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [θɪŋz] [tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ,

| I | have | a | good | many | things | to | thank | you | for | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 一个 | 好的 | 许多 | 事物 | 到 | 感谢 | 你 | 为了 | , |

我有很多事要感谢你，

[bʌt; bət][ðə; ði][best] ['deɪz] [wɜːrk][juː; jʊ]['evər][dɪd][wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt] ['mesɪdʒ] [ðə; ði][fɜːrst][deɪ]

| but | the | best | day's | work | you | ever | did | was | giving | me | that | message | the | first | day |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 最好的 | 天 | 工作 | 你 | 曾经 | 做过 | 曾是 | 给予 | 我 | 那 | 信息 | 这 | 第一的 | 天 |

[juː; jʊ] [sɔː] [ˌem 'iː] .

| you | saw | me | . |
|---|---|---|---|
| 你 | 锯 | 我 | . |

但你做过的最棒的工作就是你第一次见到我时给我发的那条信息。

[juː; jʊ][toʊld][ə; eɪ] " [sɪk] ['kæptɪn] " [wer] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][biː; bi] [kjʊr] ,

| You | told | a | " | sick | captain | " | where | to | go | to | be | cured | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 讲述 | 一个 | " | 生病的 | 队长 | " | 在哪里 | 到 | 去 | 到 | 是 | 治愈 | , |

你告诉一位“生病的船长”该去哪里接受治疗，

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi] [tʊk] ['oʊvər][ə; eɪ] ['twelvmʌnθ] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd] , [hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː]

| and | though | he | took | over | a | twelvemonth | to | make | up | his | mind | , | he | did | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 他 | 采取 | 超过 | 一个 | 十二个月 | 到 | 制作 | 向上 | 他的 | 头脑 | , | 他 | 做过 | 它 |

[æt; ət][læst] ,

| at | last | , |
|---|---|---|
| 在 | 最后的 | , |

虽然他花了超过一年的时间才下定决心，但他最终还是做了。

[ænd; ənd] [oʊz] [hɪz; ɪz] [kəm'pliːt] [rɪ'kʌvəri] [tuː; tə][juː; jʊ] ! -

| and | owes | his | complete | recovery | to | you | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 欠款 | 他的 | 完全的 | 恢复 | 到 | 你 | ！ | - |

他的完全康复全靠你!

" [ðoʊz] [biː; bi][hɪz; ɪz] ['veri] [wɜːrdz] , [ænd; ənd][aɪ] [kraɪz] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ɑːn] - [ɪm] ,

| " | Those | be | his | very | words | , | and | I | cries | when | I | think | on | ' | em | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那些 | 是 | 他的 | 非常 | 字 | , | 和 | 我 | 哭泣 | 什么时候 | 我 | 思考 | 在 | - | 呃 | , |

“这些都是他亲口说的，每当想起这些话，我都会哭。”

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː][soʊ][ˌoʊvər'dʒɔɪd] .

| for | it | makes | me | so | overjoyed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 制作 | 我 | 所以 | 欣喜若狂 | . |

因为它让我感到无比快乐。

[aɪ] [ɑːrskt] [gɑːd] [bɪ'fɔːr] [aɪ]['evər] [kʌm] [tuː; tə] ['sɜːrvɪs] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [help] [ə; eɪ] [sɪk] ['kæptɪn] ,

| I | arsked | God | before | I | ever | come | to | service | that | I | might | help | a | sick | captain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 阿尔斯克德 | 上帝 | 前 | 我 | 曾经 | 来 | 到 | 服务 | 那 | 我 | 可能 | 帮助 | 一个 | 生病的 | 队长 | , |

在正式上任之前，我曾向上帝祈祷，希望能帮助一位生病的船长。

[ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] [wei] [hiː; hi][hæz; həz] ['ænsər] [ˌem 'iː] !

| and | that's | the | way | He | has | answered | me | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那就是 | 这 | 方式 | 他 | 有 | 回答 | 我 | ！ |

这就是祂回答我的方式!

" ['ɔnwɪn] ['brʌðərz] , ['lɪmɪtɪd] , [ðə; ði] ['grɛʃəm] [pres] , ['woʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['lʌndən] .

| " | UNWIN | BROTHERS | , | LIMITED | , | THE | GRESHAM | PRESS | , | WOKING | AND | LONDON | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 安温 | 兄弟 | , | 有限的 | , | 这 | 格雷沙姆 | 按 | , | 沃金 | 和 | 伦敦 | . |

“UNWIN BROTHERS, LIMITED，格雷沙姆出版社，沃金和伦敦。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神